叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 命运三倍(destiny Times Three) 000001

2. 命运三倍(destiny Times Three) 000002

3. 命运三倍(destiny Times Three) 000003

4. 命运三倍(destiny Times Three) 000004

5. 命运三倍(destiny Times Three) 000005

6. 命运三倍(destiny Times Three) 000006

7. 命运三倍(destiny Times Three) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

命运三倍(Destiny times three)

['destəni] [taɪmz] [θri:]
Destiny **Times** **Three**
命运 《时代周刊》 三

命运三倍

[baɪ] [frɪts] ['li:bɚ] , ['dʒunjɚ] .
By **FRITZ** **LEIBER** **,** **Jr** **.**
经过 弗里茨 莱伯 , 小 .

作者：小弗里茨·莱伯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɔrbən]
Illustrated **by** **Orban**
插图 经过 奥尔班

奥尔班插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [mɑ:rtʃ] , ['eɪprəl] - .
Astounding **Science** **Fiction** **March** **,** **April** **1945** **.**
惊人 科学 小说 行进 , 四月 - .

《惊奇科幻》1945年3月、4月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirаɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] [æʃ] ['igdrəsil] [greɪt] ['i:v(ə)l] ['sʌfəz] ,
The **ash** **Yggdrasil** **great** **evil** **suffers** **,**
这 灰 世界树 伟大的 邪恶的 遭受 ,

灰烬世界树遭受了巨大的邪恶，

[fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [men] [du:] [noʊ] ;
Far **more** **than** **men** **do** **know** **;**
远的 更多的 比 男人 做 知道 ;

远比人们所知的要多得多；

[ðə; ði][hɑ:rt] [baɪts] [ɪts][tɑ:p] , [ɪts] [trʌŋk] [ɪz] ['rɔtiŋ] ,
The **hart** **bites** **its** **top** **,** **its** **trunk** **is** **rotting** **,**
这 哈特 咬 它是 顶部 , 它是 树干 是 腐烂 ,

雄鹿咬着自己的树梢，它的树干已经腐烂了。

[ænd; ənd] ['nɪdˌhɑːg] [nɔːz] [bɪ'niːθ] .
And **Nidhogg** **gnaws** **beneath** **.**
和 尼德霍格 啃咬 下面 .

而尼德霍格则在下面啃噬。

['eldər] ['edə] .
Elder **Edda** **.**
长老 埃达 .

埃达长老。

[ɪn] ['goʊstli] , ['ʃivəriŋ] ['striːməz] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] , [laɪk] ['nɔːrðərn] [laɪts] ,
In **ghostly** **,** **shivering** **streamers** **of** **green** **and** **blue** **,** **like** **northern** **lights** **,**
在 幽灵般的 , 瑟瑟发抖 主播 的 绿色的 和 蓝色的 , 喜欢 北方 灯 ,

如同北极光一般，闪烁着幽幽的、颤动的绿蓝色光芒。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [hjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] - - , [kɔːld] " [ðə; ði] ['igdrəsil] , "
the **closing** **hues** **of** **the** **fourth** **Hoderson** **symchromy** **,** **called** **"** **the** **Yggdrasil** **,** **"**
这 结束 色调 的 这 第四 - - , 称为 " 这 世界树 , "

['ʃʌdəd] [daʊn] [tɔːrd] ['vɪʒuəl] ['saɪləns] .
shuddered **down** **toward** **visual** **silence** **.**
颤抖 向下 朝向 视觉的 沉默 .

第四个霍德森对称体（称为“世界树”）的最后色调颤抖着沉入视觉的寂静之中。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mɪθ] , ['ænti˒deɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɑːn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
Once **more** **the** **ancient** **myth** **,** **antedating** **even** **the** **Dawn** **Civilization** **,**
一次 更多的 这 古老的 神话 , 早于 甚至 这 黎明 文明 ,

古老的传说，甚至早于黎明文明，再次浮现。

[hæd; həd] [bɪn] [toʊld] — [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ɪts] [ruːts] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel]
had **been** **told** **—** **of** **the** **tree** **of** **life** **with** **its** **roots** **in** **heaven** **and** **hell**
有 到过 讲述 — 的 这 树 的 生活 和 它是 根 在 天堂 和 地狱
[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst]['dʒaiənts] ,
and **the** **land** **of** **the** **frost** **giants** **,**
和 这 土地 的 这 霜 巨人 ,

有人曾告诉过他们——生命之树的根扎在天堂、地狱和霜巨人的土地上，

[ænd; ənd] ['sɜːpənts] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [ruːts] [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
and **serpents** **gnawing** **at** **those** **roots** **and** **the** **gods** **fighting** **to** **preserve** **it** **.**
和 蛇 啃咬 在 那些 根 和 这 神 斗争 到 保存 它 .

蛇啃噬着它的根，众神奋力保护它。

[træns'mjuːtid] ['ɪntuː] [sɪg'nɪfɪkənt] ['kʌlər] [baɪ] - ['dʒiːniəs] , [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːldz]
Transmuted **into** **significant** **color** **by** **Hoderson's** **genius** **,** **interpreted** **by** **the** **world's**
转变 进入 重要的 颜色 经过 - 天才 , 翻译 经过 这 世界的
['gretɪst] ['kʌlər] ['ɪnstrʊməntəlɪsts] ,
greatest **color** **instrumentalists** **,**
最 颜色 乐器演奏家 ,

经霍德森的天才构思，转化为丰富的色彩；再由世界上最伟大的色彩演奏家们演绎，

[ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l]['ledʒənd][ʌv; əv]['kɑːzmɪk] [dred] [ænd; ənd] ['rɑːtnəs] [ænd; ənd] ['mɪstəri] , [ʌv; əv] [wiːlz]
the **primeval** **legend** **of** **cosmic** **dread** **and** **rottenness** **and** **mystery** **,** **of** **wheels**
这 原始 传奇 的 宇宙 恐惧 和 腐烂 和 神秘 , 的 车轮
[wɪ'ðɪn] ['kɑːzmɪk] [wiːlz] ,
within **cosmic** **wheels** **,**
之内 宇宙 车轮 ,

宇宙恐惧、腐朽和神秘的远古传说，宇宙轮中套着轮子的故事。

[hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn'θrɔːld] [ɪts] [bɪ'hoʊldər] .
had **once** **more** **enthralled** **its** **beholders** **.**
有 一次 更多的 着迷 它是 旁观者 .

它再次令观众着迷。

[ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [ɪk'saɪtmənt] , [θɔːrn] [kraʊtʃt] ['fɔːrwərd] ,

In	the	grip	of	an	unearthly	excitement	,	Thorn	crouched	forward	,
在	这	紧握	的	一个	超凡脱俗的	激动	,	刺	蹲着	向前	,

索恩被一种异乎寻常的兴奋所攫住，向前蹲了下来。

[wʌn][hænd] [dʒæmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['græsi] [ɜːrθ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'spred] [kloʊk] .

one	hand	jammed	against	the	grassy	earth	beyond	his	outspread	cloak	.
一	手	卡住	反对	这	草丛	地球	超过	他的	扩张	披风	.

一只手撑在摊开的斗篷外的草地上。

[ðə; ði] [liːn] [rɪst] [ʃʊk] .

The	lean	wrist	shook	.
这	倾斜	手腕	摇晃	.

那纤细的手腕颤抖了一下。

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] ,

It	burst	upon	him	,	as	never	before	,
它	爆裂	之上	他	,	作为	绝不	前	,

它像晴天霹雳般袭来，前所未有。

[haʊ] [ðə; ði] ['igdrəsil] ['ledʒənd] ['pærəleld] [ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər]

how	the	Yggdrasil	legend	paralleled	the	hypothesis	which	Clawly	and	he	were
如何	这	世界树	传奇	平行	这	假设	哪个	-	和	他	是

['goʊɪŋ][tuː; tə]['prez(ə)nt]['leɪtər] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] .

going	to	present	later	this	night	to	the	World	Executive	Committee	.
去	到	展示	之后	这	夜晚	到	这	世界	管理人员	委员会	.

世界树的传说与克劳利和他今晚晚些时候要向世界执行委员会提出的假设有多么相似之处。

[mɔːr] [ruːts] [ʌv; əv] [ri'æləti] [ðæn; ðən][wʌn] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['sɜːpənts] ['nɔːɪŋ] ,

More	roots	of	reality	than	one	,	all	right	,	and	worse	than	serpents	gnawing	,
更多的	根	的	现实	比	一	,	全部	正确的	,	和	更糟	比	蛇	啃咬	,

现实的根源不止一个，而且比毒蛇啃噬还要糟糕。

[ɪf] [ðæt] [haɪ'pɑːθəsɪs] [wɜːr; wər] [truː] .

if	that	hypothesis	were	true	.
如果	那	假设	是	真的	.

如果这个假设成立的话。

[ænd; ənd][noʊ][gɔdz][tuː; tə] [ə'poʊz] [ðem; ðəm] — ['oʊnli] [tuː] ['fʌmblɪŋ] , [ˌəuvə'mætʃt] [men] .

And	no	gods	to	oppose	them	—	only	two	fumbling	,	overmatched	men	.
和	不	神	到	反对	他们	—	仅有的	二	笨拙	,	实力悬殊	男人	.

没有神明与他们对抗——只有两个笨拙、实力悬殊的男人。

[θɔːrn] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['skætərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

Thorn	stole	a	glance	at	the	audience	scattered	across	the	hillside	.
刺	偷窃	一个	瞥一眼	在	这	观众	疏散	穿过	这	山坡	.

索恩偷偷瞥了一眼散落在山坡上的观众。

[ðə; ði] [ʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][juː'toʊpiəz] [seɪn] , ['helθi] ['sɪtɪzənri] [siːmd] ['blʌdləs] [ænd; ənd]['kruːəl]

The	upturned	faces	of	utopia's	sane	,	healthy	citizenry	seemed	bloodless	and	cruel
这	翻转	面孔	的	乌托邦的	理智	,	健康	公民	似乎	无血	和	残忍的

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] ['eɪliən] .

and	infinitely	alien	.
和	无限地	外星人	.

乌托邦里那些理智、健康的公民仰起的脸庞，看起来毫无生气、残酷无情，而且极其陌生。

[laɪk] ['mæsks] .

Like	masks	.
喜欢	面具	.

比如戴口罩。

[θɔːrn] ['ʃʌdəd] .
Thorn shuddered .
刺 颤抖 .

索恩打了个寒颤。

[ə; eɪ][dɑːrk] , [stuːpt] ['fɪgjər] [slɪpt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - .
A dark , stooped figure slipped between him and Clawly .
一个 黑暗的 , 弯腰 数字 滑倒了 之间 他 和 - .

一个身形佝偻、面色阴沉的身影从他和克劳利之间挤了过去。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['daɪɪŋ] ['ʌpfleə(r)][ʌv; əv][ðə; ði] - — [ðə; ði][læst][wɑːn] ['laɪtnɪŋ] [stroʊk] [æz; əz]
In the last dying upflare of the symchromy — the last wan lightning stroke as
在 这 最后的 垂死 病情加重 的 这 - — 这 最后的 万 闪电 中风 作为
[ðə; ði][stɔːrm] [kɔːld] [laɪf] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] — [θɔːrn] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ,
the storm called life departed from the universe — Thorn made out a majestic ,
这 风暴 称为 生活 已离开 从 这 宇宙 — 刺 制成 出去 一个 雄伟 ,

在对称性最后一次消逝的爆发中——在被称为生命的风暴离开宇宙时最后一次黯淡的闪电中——索恩描绘出一个雄伟的景象，

['eɪnʃənt] [feɪs] ['ʃædoʊd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [hʊd] .
ancient face shadowed by a black hood .
古老的 脸 阴影 经过 一个 黑色的 兜帽 .

一张古老的脸庞被黑色兜帽遮蔽。

[ɪts][eɪdʒ][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsi][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [æd'væns] ,
Its age put him in mind of a fancy he had once heard someone advance ,
它是 年龄 放 他 在 头脑 的 一个 想要 他 有 一次 听到 某人 进步 ,

它的年代让他想起了曾经有人提出的一个幻想，

[prɪ'zuːməbli] [ɪn][dʒest] — [ðæt][ə; eɪ][fjuː] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz] ['twentiəθ] ['sentʃəri]
presumably in jest — that a few men of the Dawn Civilization's twentieth century
想必 在 笑话 — 那 一个 很少 男人 的 这 黎明 文明的 第二十 世纪
[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['siːkrətli] [sə'vaivd] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
had somehow secretly survived into the present .
有 不知何故 偷偷 幸存下来 进入 这 展示 .

这大概是玩笑——黎明文明二十世纪的几个人不知何故秘密地活到了今天。

[ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [loʊ] - [pɪtʃt]
The stranger and Clawly seemed to be conversing in earnest , low - pitched
这 陌生人 和 - 似乎 到 是 对话 在 认真 , 低的 - 投球
['hwispəz] .
whispers .
低语 .

陌生人和克劳利似乎在用低沉而认真的耳语交谈。

['θɔrnz] ['ɪnwərd] [ɪk'saɪtmənt] [riːtʃt] [ə; eɪ] [piːk] .
Thorn's inward excitement reached a peak .
荆棘 向内 激动 达到 一个 顶峰 .

索恩内心的兴奋达到了顶峰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪn] , [tɔːt] ['membreɪn] , [ə'genst] [wɪtʃ]
It was as if his mind had become a thin , taut membrane , against which
它 曾是 作为 如果 他的 头脑 有 变得 一个 薄的 , 紧绷 膜 , 反对 哪个
,
,
,

仿佛他的心智变成了一层薄而紧绷的膜，紧贴着这层膜，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] , [biːt] [ˌʌn'noʊn] ['pʌlsɪz] .
from the farthest reaches of infinity , beat unknown pulses .
从 这 最远 到达 的 无穷大 , 打 未知 脉冲 .

从无限的尽头，跳动着未知的脉动。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][stɑːrz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɑːrz] , [taɪm] - [striːmz]

He	seemed	to	sense	the	presence	of	stars	beyond	the	stars	,	time	-	streams
他	似乎	到	感觉	这	在场	的	明星	超过	这	明星	,	时间	-	溪流

[bɪ'jɑːnd] [taɪm] .

beyond	time	.
超过	时间	.

他似乎能感受到星辰之外的星辰，时间之外的时间流。

[ðə; ði] - [kloʊzd] .

The	symchromy	closed	.
这	-	关闭	.

对称性关闭了。

[ðer; ðər][bɪ'gæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['blæknəs] .

There	began	a	long	moment	of	complete	blackness	.
那里	开始	一个	长的	片刻	的	完全的	黑	.

一阵漫长的黑暗袭来。

[ðen] —

Then	—
然后	—

然后-

[θɔːrn] [senst] [wʌt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['riːdʒən] [bɪ'jɑːnd]

Thorn	sensed	what	could	only	be	described	as	something	from	a	region	beyond
刺	感觉到的	什么	可以	仅有的	是	描述	作为	某物	从	一个	地区	超过

[ðə; ði][stɑːrz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɑːrz] ,

the	stars	beyond	the	stars	,
这	明星	超过	这	明星	,

索恩感觉到某种东西，只能用“来自星辰之外，星辰之外”来形容。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taɪm] - [striːmz] [bɪ'jɑːnd] [taɪm] .

from	an	existence	beyond	the	time	-	streams	beyond	time	.
从	一个	存在	超过	这	时间	-	溪流	超过	时间	.

来自超越时间流、超越时间的存在。

[ə; eɪ][blaɪnd][bʌt; bət] ['pɜːrpəsf(ə)l] ['fʌmblɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kloʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

A	blind	but	purposeful	fumbling	that	for	a	moment	closed	on	him	and
一个	瞎的	但	有目的的	笨拙	那	为了	一个	片刻	关闭	在	他	和

[meɪd] [hɪm; ɪm][ɪts]['eɪdʒənt] .

made	him	its	agent	.
制成	他	它是	代理人	.

盲目而又充满目的性的摸索，一瞬间将他吞噬，使他成为了它的代理人。

[noʊ] [lɔːŋgər] [hɪz; ɪz][tuː; tə][kən'troʊl] , [hɪz; ɪz][hænd] [stoʊl] ['saɪdweɪz] , [tʌtʃt] [sʌm; səm][sɔːft]['fæbrɪk] ,

No	longer	his	to	control	,	his	hand	stole	sideways	,	touched	some	soft	fabric	,
不	更长	他的	到	控制	,	他的	手	偷窃	侧身	,	感动	一些	柔软的	织物	,

他的手不再受自己控制，不由自主地侧过头，摸到了一块柔软的布料。

[brʌʃt] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['delɪkəsi] , [slɪpt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv]['sɪmələr]['fæbrɪk] ,

brushed	along	it	with	infinite	delicacy	,	slipped	beneath	a	layer	of	similar	fabric	,
刷过	沿着	它	和	无限	美味	,	滑倒了	下面	一个	层	的	相似的	织物	,

轻轻拂过，滑入另一层类似的布料之下。

[kloʊzd] ['laɪtli] [ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] , [hɑːrd] , [smuːð] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['hɛnz] [eg]

closed	lightly	on	a	round	,	hard	,	smooth	something	about	as	big	as	a	hen's	egg
关闭	轻轻	在	一个	圆形的	,	难的	,	光滑的	某物	关于	作为	大的	作为	一个	母鸡的	蛋

.

.
.

轻轻合上，盖住一个圆形、坚硬、光滑的东西，大小和鸡蛋差不多。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] ['swɪftli] [bæk] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Then	his	hand	came	swiftly	back	and	thrust	the	something	into	his	pocket	.
然后	他的	手	来了	迅速地	后退	和	推力	这	某物	进入	他的	口袋	.

然后他的手迅速缩了回来，把那东西塞进口袋里。

['dʒent(ə)l] - ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ðoʊ] ['hɑːrdli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [fɔːls] - [skaɪ] [ə'bʌv] .

Gentle	groundlight	flooded	the	hillside	,	though	hardly	touching	the	black	false	-	sky	above	.
温和的	-	被淹	这	山坡	,	尽管	几乎	接触	这	黑色的	错误的	-	天空	多于	.

柔和的地面灯光洒满山坡，但几乎无法照亮上方漆黑的假天空。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə'plɔːz] .

The	audience	burst	into	applause	.
这	观众	爆裂	进入	掌声	.

观众爆发出热烈的掌声。

[kloʊk] [wɜːr; wər] [weɪvd] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [siː] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

Cloaks	were	waved	,	making	the	hillside	a	crazy	sea	of	color	.
斗篷	是	挥手	,	制作	这	山坡	一个	疯狂的	海	的	颜色	.

人们挥舞着斗篷，将山坡变成了一片绚丽多彩的海洋。

[θɔːrn] [bliŋkt] ['stuːpɪdli] .

Thorn	blinked	stupidly	.
刺	眨眼	愚蠢地	.

索恩呆呆地眨了眨眼。

[laɪk] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [bʌt; bət] ['braɪtli] - ['peɪntɪd] [skriːn] [swɪtʃt] [ə'brʌptli] ['ɪntuː] [pleɪs] ,

Like	a	flimsy	but	brightly	-	painted	screen	switched	abruptly	into	place	,
喜欢	一个	脆弱的	但	明亮地	-	绘	屏幕	切换	突然	进入	地方	,

就像一块脆弱但色彩鲜艳的屏风突然被拉到位一样，

[ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] - ['leər] [ɪn'fɪnɪtiːz] .

the	scene	around	him	cut	off	his	vision	of	many	-	layered	infinities	.
这	场景	大约	他	切	离开	他的	想象	的	许多	-	分层	无穷大	.

他周围的景象阻断了他通往多层次无限世界的视野。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊpɪŋ] ['paʊər] [ðæt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts]

And	the	groping	power	that	a	moment	before	had	commanded	his	movements
和	这	摸索	力量	那	一个	片刻	前	有	命令	他的	移动

,

,

,

而就在片刻之前支配他行动的那种摸索力量，

[naʊ] ['vænɪʃt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,

now	vanished	as	suddenly	as	it	had	come	,
现在	消失了	作为	突然	作为	它	有	来	,

现在它消失得就像它出现时一样突然。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] ['ʌtərli] [ˌʌn'moʊtɪveɪtɪd] , [ɪ'ræʃən(ə)l] [θeft] .

leaving	him	with	the	realization	that	he	had	just	committed	an	utterly	unmotivated	,	irrational	theft	.
离开	他	和	这	实现	那	他	有	只是	坚定的	一个	完全地	缺乏动力	,	非理性	盗窃	.

这让他意识到自己刚刚犯下了一起完全没有动机、非理性的盗窃罪。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	looked	around	.
他	看起来	大约	.

他环顾四周。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] [blæk] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [straidɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['æmfɪˌθiːˌeɪtərz] [rɪm] ,

The	old	man	in	black	was	already	striding	toward	the	amphitheater's	rim	,
这	老的	男人	在	黑色的	曾是	已经	大步走	朝向	这	露天剧场的	轮缘	,

身穿黑衣的老人已经大步走向圆形剧场的边缘。

['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twiːn] [ə'plɔːd] [gruːps] .

threading	his	way	between	applauding	groups	.
螺纹	他的	方式	之间	鼓掌	团体	.

他穿梭在鼓掌的人群中。

[θɔːrn] [hæf] - [wɪð'druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] .

Thorn	half	-	withdrew	from	his	pocket	the	object	he	had	stolen	.
刺	一半	-	退出	从	他的	口袋	这	目的	他	有	被盗	.

索恩从口袋里掏出他偷来的东西，只露出一半。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæflɪŋli] [greɪ] ['tekstʃər] , ['niːðər] [ə; eɪ][dʒem] ,

It	was	about	two	inches	in	diameter	and	of	a	bafflingly	gray	texture	,	neither	a	gem	,
它	曾是	关于	二	英寸	在	直径	和	的	一个	令人费解地	灰色的	质地	,	两者都不	一个	宝石	,

它直径约两英寸，质地呈令人费解的灰色，既不是宝石，

[nɔːr][ə; eɪ]['met(ə)l] , [nɔːr][ə; eɪ] [stoʊn] , [nɔːr][æn; ən] [eg] , [ðoʊ] ['feɪntli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ɔːl] [fɔːr] .

nor	a	metal	,	nor	a	stone	,	nor	an	egg	,	though	faintly	suggestive	of	all	four	.
也不	一个	金属	,	也不	一个	石头	,	也不	一个	蛋	,	尽管	淡淡的	暗示性的	的	全部	四	.

既不是金属，也不是石头，也不是鸡蛋，虽然隐约让人联想到这四种东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][ðə; ði][mæn] , [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] [drɑːpt] [ðɪs] .

It	would	be	easy	to	run	after	the	man	,	to	say	,	"	You	dropped	this	.
它	会	是	简单的	到	跑步	后	这	男人	,	到	说	,	"	你	掉落	这	.

很容易就能追上去，对那个人说："你把这个掉了。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

"	But	he	didn't	.
"	但	他	没有	.

但他没有。

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [bɪ'keɪm] ['pætʃi] , [ɪ'rætɪk] ,

The	applause	became	patchy	,	erratic	,
这	掌声	成为	斑驳	,	不稳定的	,

掌声变得断断续续，时断时续。

['sɜːdʒd] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] .

surged	up	again	as	members	of	the	orchestra	began	to	emerge	from	the	pit	.
激增	向上	再次	作为	成员	的	这	乐队	开始	到	出现	从	这	坑	.

随着乐队成员开始从乐池中走出，人群再次涌起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kən'fjuːzd] [æk'tɪvəti][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

There	was	a	lot	of	confused	activity	in	that	direction	.
那里	曾是	一个	很多	的	使困惑	活动	在	那	方向	.

那个方向有很多混乱的活动。

[ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] .

Shouts	and	laughter	.
喊叫	和	笑声	.

喊叫声和笑声。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [sɑːr'dɑːnɪk] [vɔɪs] [ri'mɑːkt] , " [kwaɪt] [ə; eɪ] ['gɔːdi] [ʃoʊ] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn] .

A	familiar	sardonic	voice	remarked	,	"	Quite	a	gaudy	show	they	put	on	.
一个	熟悉的	讽刺的	嗓音	评论	,	"	相当	一个	艳丽的	展示	他们	放	在	.

一个熟悉的、带有讽刺意味的声音说道："他们上演了一场相当浮夸的表演。"

[ðoʊ] [pər'hæps][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [kloʊz][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Though	perhaps	a	bit	too	close	for	comfort	to	our	business	of	the	evening	.
尽管	也许	一个	少量	也	关闭	为了	舒适	到	我们的	商业	的	这	晚上	.

虽然这可能离我们今晚的生意有点太近了，让人不太舒服。

" [θɔːrn] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] ['spekjələtɪvli] .

"	Thorn	became	aware	that	Clawly	was	studying	him	speculatively	.
"	刺	成为	意识到的	那	-	曾是	学习	他	推测性地	.

“索恩意识到克劳利正在对他进行推测性的观察。

[hiː; hi] [æskt] , " [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ?

He	asked	,	"	Who	was	that	you	were	talking	to	?
他	问	,	"	WHO	曾是	那	你	是	说	到	?

他问：“你刚才在和谁说话？”

" - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Clawly	hesitated	a	moment	.
"	-	犹豫了一下	一个	片刻	.

克劳利犹豫了一下。

" [ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [aɪ] [kən'sʌltid] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bæk] [wen] [aɪ][hæd; həd][ɪn'sɑːmniə] .

"	A	psychologist	I	consulted	some	months	back	when	I	had	insomnia	.
"	一个	心理学家	我	咨询	一些	几个月	后退	什么时候	我	有	失眠	.

“几个月前我失眠的时候咨询过一位心理学家。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] .

You	remember	.
你	记住	.

你记得。

" [θɔːrn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['veɪgli] , [stʊd] [sʌŋk] [ɪn] [θɔːt] .

"	Thorn	nodded	vaguely	,	stood	sunk	in	thought	.
"	刺	点头	依稀	,	站立	沉没	在	想法	.

索恩含糊地点了点头，陷入了沉思。

- [prɔdid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] , " [its] [leɪt] .

Clawly	prodded	him	out	of	it	with	,	"	It's	late	.
-	催促	他	出去	的	它	和	,	"	它是	晚的	.

克劳利劝他别说：“太晚了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [tʃek] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] .

There	are	quite	a	few	arrangements	to	check	,	and	we	haven't	much	time	.
那里	是	相当	一个	很少	安排	到	查看	,	和	我们	还没有	很多	时间	.

需要核查的安排很多，而我们时间不多。

" [tə'geðər] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

"	Together	they	started	up	the	hillside	.
"	一起	他们	开始	向上	这	山坡	.

他们一起开始爬山。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ə; eɪ] [per] , [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ə'pɪrəns] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Especially	as	a	pair	,	they	presented	a	striking	appearance	—	they	were	such	a
尤其	作为	一个	一对	,	他们	呈现	一个	引人注目	外貌	—	他们	是	这样的	一个

['stʌdi] [ɪn] [ˌsɪmə'lærətɪz] [ænd; ənd] ['kɔntræsts] .

study	in	similarities	and	contrasts	.
学习	在	相似之处	和	对比	.

尤其是作为一对，他们呈现出引人注目的形象——他们身上既有相似之处，也有不同之处。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [bəuθ] [siːmd] ['spɪrɪtʃuəli] [ə'kɪn] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['trʌbld] [eɪdʒ]

Certainly	**they**	**both**	**seemed**	**spiritually**	**akin**	**to**	**some**	**wilder**	**and**	**more**	**troubled**	**age**
当然	他们	两个都	似乎	精神层面	类似的	到	一些	更狂野	和	更多的	麻烦	年龄

[ðæn; ðən] [seɪf] ,

than	**safe**	**,**
比	安全的	,

当然，从精神层面来说，他们俩似乎都更接近于一个比安全时代更狂野、更动荡的时代。

['sætɪsfaɪd] , ['hoʊlsəm] [juː'toʊpiə] .

satisfied	**,**	**wholesome**	**utopia**	**.**
使满意	,	健康	乌托邦	.

令人满意的、健康的乌托邦。

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [bʌt; bət] ['dæpər] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['dænsɪŋli] [laɪð] , [wɪð; wɪθ]

Clawly	**was**	**a**	**small**	**man**	**,**	**but**	**dapper**	**and**	**almost**	**dancingly**	**lithe**	**,**	**with**
-	曾是	一个	小的	男人	,	但	衣着考究	和	几乎	跳舞地	轻盈	,	和

[g'liːmɪŋlɪ] [ə'lɜːrt] , ['sʌt(ə)l] [fitʃər] .

gleamingly	**alert**	**,**	**subtle**	**features**	**.**
闪闪发光	警报	,	微妙的	特征	.

克劳利个子不高，但衣着考究，身姿轻盈，几乎像跳舞一样灵活，五官精致而富有灵动之美。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['bɔːdʒiə] [ɔːr] ['meditʃiː] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɑːrk] , ['glɪtərɪŋ] ,

He	**might**	**have**	**been**	**some**	**Borgia**	**or**	**Medici**	**from**	**that**	**dark**	**,**	**glittering**	**,**
他	可能	有	到过	一些	博尔吉亚家族或者		美第奇家族	从	那	黑暗的	,	闪闪发光	,

他可能是来自那个黑暗、闪耀的博尔吉亚家族或美第奇家族的某个人，

['twɪstɪd] [kɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [wen] [baɪ] ['mɑːdərn] ['stændərdz] [mæn'kaɪnd] [wʌz; wəz]

twisted	**core**	**of**	**the**	**Dawn**	**Civilization**	**,**	**when**	**by**	**modern**	**standards**	**mankind**	**was**
扭曲	核	的	这	黎明	文明	,	什么时候	经过	现代的	标准	人类	曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ɪn'seɪn] .

more	**than**	**half**	**insane**	**.**
更多的	比	一半	疯狂的	.

黎明文明的扭曲核心，以现代标准来看，当时人类有一半以上都精神失常。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] , [red] - ['herd] , ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] ['seɪtn] , ['hɑːnist] [fɔːr; fər] [gʊd]

He	**looked**	**like**	**a**	**small**	**,**	**red**	**-**	**haired**	**,**	**devil**	**-**	**may**	**-**	**care**	**satan**	**,**	**harnessed**	**for**	**good**
他	看起来	喜欢	一个	小的	,	红色的	-	头发	,	魔鬼	-	可能	-	关心	撒但	,	已掌握	为了	好的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

purposes	**.**
目的	.

他看起来像个身材矮小、红头发、玩世不恭的撒旦，却被赋予了行善的使命。

[θɔːrn] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd] ['rekləs] [seɪnt] ,

Thorn	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**seemed**	**like**	**a**	**somewhat**	**disheveled**	**and**	**reckless**	**saint**	**,**
刺	,	在	这	其他	手	,	似乎	喜欢	一个	有些	蓬头垢面	和	鲁莽	圣	,

['lʊrd] [baɪ] ['iːv(ə)l] .

lured	**by**	**evil**	**.**
诱饵	经过	邪恶的	.

而索恩则像是一个衣衫褴褛、鲁莽行事的圣人，被邪恶所诱惑。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] , [gɔːnt] [freɪm] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

His	**tall**	**,**	**gaunt**	**frame**	**increased**	**the**	**illusion**	**.**
他的	高的	,	瘦削	框架	增加	这	错觉	.

他高瘦的身材更增添了这种错觉。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] - ['twɪstɪd] [blæk] [dɑːn] , [pər'hæps] [æz; əz]

He	**,**	**too**	**,**	**would**	**have**	**fitted**	**into**	**that**	**history**	**-**	**twisted**	**black**	**dawn**	**,**	**perhaps**	**as**
他	,	也	,	会	有	适配	进入	那	历史	-	扭曲	黑色的	黎明	,	也许	作为

[ə; eɪ] [ˌsævənə'roʊlə] [ɔːr] [ˌdiː 'eɪ] ['vintʃi(ː)] .

a	**Savonarola**	**or**	**da**	**Vinci**	**.**
一个	萨沃纳罗拉	或者	达	文西	.

他或许也能融入那段被历史扭曲的黑暗黎明，成为像萨沃纳罗拉或达芬奇那样的人物。

[ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['bɪtɝəst] [ænd; ənd] [moʊst] [vɪn'dɪktɪv] [ʌv; əv] ['enəmi] ,

In	that	age	they	might	have	been	the	bitterest	and	most	vindictive	of	enemies	,
在	那	年龄	他们	可能	有	到过	这	最苦涩的	和	最多	报复心强的	的	敌人	,

在那个时代，他们或许是最刻薄、最记仇的敌人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'ʃeɪkəblɪ] ['lɔɪəl] [ʌv; əv]

but	it	was	obvious	that	in	this	they	were	the	most	unshakably	loyal	of
但	它	曾是	明显的	那	在	这	他们	是	这	最多	坚定不移地	忠诚	的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

但很明显，在这件事上，他们是最坚定不移的忠诚朋友。

[wʌn] ['ɔːlsoʊ] [senst] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] [lɪŋkt] [ðem; ðəm] .

One	also	sensed	that	more	than	friendship	linked	them	.
一	还	感觉到的	那	更多的	比	友谊	链接	他们	.

人们也感觉到，他们之间的联系远不止友谊。

[sʌm; səm] ['siːkrət] ,

Some	secret	,
一些	秘密	,

一些秘密，

[ʃerd] ['pɜːrpəs] [ðæt] [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əˈbɪlətiz] [ænd; ənd] [pʊt] [əˈpɑːn] [ðer; ðər]

shared	purpose	that	demanded	the	utmost	of	their	abilities	and	put	upon	their
共享	目的	那	要求	这	极致	的	他们的	能力	和	放	之上	他们的

['ʃəuldəz] ['krʌʃɪŋ] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] .

shoulders	crushing	responsibilities	.
肩膀	压碎	职责	.

共同的目标要求他们发挥出最大的能力，并给他们带来了沉重的责任。

[ðeɪ] [lʊkt] ['taɪərd] .

They	looked	tired	.
他们	看起来	疲劳的	.

他们看起来很疲惫。

- [fitʃər] [wɜːr; wər] [tuː] ['nɜːrvəsli] ['moʊbəl] , ['θɔrnz] [aɪz] [tuː] ['dɑːrkli] ['səːkld] ,

Clawly's	features	were	too	nervously	mobile	,	Thorn's	eyes	too	darkly	circled	,
-	特征	是	也	紧张地	移动的	,	荆棘	眼睛	也	黑暗	圈起来	,

克劳利的面部表情过于紧张，索恩的眼圈也过于沉重。

['iːv(ə)n] [əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kæst] [baɪ] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] [weɪnd] [æz; əz] [ðə; ði]

even	allowing	for	the	shadows	cast	by	the	groundlight	,	which	waned	as	the
甚至	允许	为了	这	阴影	投掷	经过	这	-	,	哪个	减弱	作为	这

[fɔːls] - [skaɪ] ['feɪdɪd] ,

false	-	sky	faded	,
错误的	-	天空	褪色	,

即使考虑到地面灯光投射的阴影（随着人造天空的消退，这些阴影也随之减弱），

[bɪ'keɪm] ['rægɪd] , [ʃoʊd] [ðə; ði] [stɑːrz] .

became	ragged	,	showed	the	stars	.
成为	破烂不堪	,	显示	这	明星	.

变得破烂不堪，露出了星星。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['æmfɪˌθiːˌeɪtərz] ['græsi] [rɪm] ,

They	reached	the	amphitheater's	grassy	rim	,
他们	达到	这	露天剧场的	草丛	轮缘	,

他们到达了圆形剧场的草地边缘，

[wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈniːtli] [paɪld] [ˈflaɪɪŋ] [tɑːgz] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˌluːmɪˈnes(ə)nt]

walked	along	a	row	of	neatly	piled	flying	togs	with	distinctive	luminescent
步行	沿着	一个	排	的	整齐地	堆积	飞行	泳衣	和	独特的	发光

[ˈmɔnəugræmz] , [ˈspɑːtɪd] [ðer; ðər] [oʊn] .

monograms	,	spotted	their	own	.
字母组合	,	斑	他们的	自己的	.

沿着一排整齐堆放的、带有独特发光字母图案的飞行服走去，他们发现了自己的飞行服。

[ɔːlˈredi] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wɜːr; wər] [ˈlɔːntʃɪŋ] [laɪk] [bæts] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsʌməri]

Already	members	of	the	audience	were	launching	like	bats	into	the	summary
已经	成员	的	这	观众	是	发射	喜欢	蝙蝠	进入	这	概括

[ˈdɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

观众席上的人已经像蝙蝠一样飞向了漆黑的夜空。

[ˈfɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈgʌsti] [hʌm] [ʌv; əv] - [ˈpaʊər] , [ðæt] [ˈbeɪsɪk] [fɔːrs] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ]

filling	it	with	the	faint	gusty	hum	of	subtronic	power	,	that	basic	force	underlying
填充	它	和	这	头晕的	阵风	哼	的	-	力量	,	那	基本的	力量	潜在的

[ɪˈlektrɪk] ,

electric	,
电的	,

让它充满微弱而微弱的低频嗡鸣声，那是电力的基本动力。

[mægˈnetɪk] , [ænd; ənd] [ˌgrævɪˈteɪʃənl] [fəˈnɑːmɪnə] , [ðæt] [ˈtaɪtn] , [pəˈtenʃəli] [ɜːrθ] - [disˈtrɔiŋ]

magnetic	,	and	gravitational	phenomena	,	that	titan	,	potentially	earth	-	destroying
磁的	,	和	引力	现象	,	那	泰坦	,	可能	地球	-	摧毁

[ˈpaʊər] , [tʃeɪnd] [fɔːr; fər] [ˈhjuːmən] [juːz] .

power	,	chained	for	human	use	.
力量	,	连锁	为了	人类	使用	.

磁力和引力现象，这种巨大的、可能毁灭地球的力量，被束缚起来供人类使用。

[æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [tɑːgz] , [θɔːrn] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] .

As	he	climbed	into	his	flying	togs	,	Thorn	kept	looking	around	.
作为	他	攀登	进入	他的	飞行	泳衣	,	刺	保留	寻找	大约	.

索恩穿上飞行服时，不停地环顾四周。

[fɔːls] - [skaɪ] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [bəuθ] [dɪˈzɑːlvd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr]

False	-	sky	and	groundlight	had	both	dissolved	,	opening	a	view	to	the	far
错误的	-	天空	和	-	有	两个都	溶解	,	开幕	一个	看法	到	这	远的

[həˈraɪz(ə)n] , [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈweðər] ,

horizon	,	although	a	little	weather	,
地平线	,	虽然	一个	小的	天气	,

假天空和地光都已消失，视野豁然开朗，可以看到远方的地平线，尽管天气还有些许阴晴不定。

[kept] [ɪˌlekˈtrɑːnɪkli] [æt; ət] [beɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - , [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [drɪft] [ɪn] — [θɪn]

kept	electronically	at	bay	for	the	symchromy	,	was	beginning	to	drift	in	—	thin
保留	电子方式	在	湾	为了	这	-	,	曾是	开始	到	漂移	在	—	薄的

[ˈstriːməz] [ʌv; əv] [klaʊd] .

streamers	of	cloud	.
主播	的	云	.

为了保持对称性，电子系统将其屏蔽，开始飘来——细细的云丝。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənsi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [juːˈtoʊpiə] ,

He	felt	as	never	before	a	poignancy	in	the	beauty	of	utopia	,
他	毛毡	作为	绝不	前	一个	悲怆	在	这	美丽	的	乌托邦	,

他从未像现在这样，对乌托邦的美好感到如此动容。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [haʊ] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː; tə] [dɪˈzæstər] ,

because	he	knew	as	never	before	how	near	it	might	be	to	disaster	,
因为	他	知道	作为	绝不	前	如何	靠近	它	可能	是	到	灾难	,

因为他从未像现在这样清楚地意识到，灾难可能离他有多近。

[haʊ] ['kloʊsli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prest] [ə'pɑːn][baɪ]['eɪliən] [ɪn'fɪnɪtiːz] .

how	closely	it	was	pressed	upon	by	alien	infinities	.
如何	密切	它	曾是	按下	之上	经过	外星人	无穷大	.

它曾被外星无限体紧紧挤压着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['spektrəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] , ['sɔːftli] - ['gloʊɪŋ]

There	was	something	spectral	about	the	grandeur	of	the	lonely	,	softly	-	glowing
那里	曾是	某物	光谱	关于	这	宏伟	的	这	孤独	,	轻轻	-	发光

['skaɪlɔn] , ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [æz; əz] ['maʊntnz] ,

skylons	,	lofty	and	distant	as	mountains	,
天龙	,	高远	和	遥远	作为	山脉	,

那些孤寂的、散发着柔和光芒的天塔，高耸入云，遥不可及，如同群山一般，它们的宏伟壮丽中透着一丝神秘的气息。

['θrʌstɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['roʊlɪŋ] ['kʌntrisaɪd] .

thrusting	up	from	the	dark	rolling	countryside	.
推进	向上	从	这	黑暗的	滚动	农村	.

从连绵起伏的黑暗乡村中拔地而起。

[ðoʊz] ['vɜːrtɪk(ə)l] , [wʌn] - ['bɪldɪŋ] ['sɪtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , ['foʊkəsɪz, 'foʊkɪsɪz][ʌv; əv] [kə'mjuːn(ə)l]

Those	vertical	,	one	-	building	cities	of	his	people	,	focuses	of	communal
那些	垂直的	,	一	-	建筑	城市	的	他的	人们	,	焦点	的	公社

[æk'tɪvəti] ,

activity	,
活动	,

他族人建造的那些垂直的、单体建筑组成的城市，是社区活动的中心。

['gliːmɪŋ] [pegz] ['spɑːrsli] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] — [ðə; ði] [moʊv] [ziː] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

gleaming	pegs	sparsely	studding	the	whole	earth	—	the	Mauve	Z	peering	over	the
闪闪发光	钉子	稀疏地	钉钉	这	所有的	地球	—	这	淡紫色	Z	窥视	超过	这

[nekst] [hɪl] ,

next	hill	,
下一个	爬坡道	,

闪闪发光的木桩稀疏地遍布大地——淡紫色的Z字形木桩从下一座山丘后探出头来，

['siːmɪŋ] [tuː; tə][tɑːp][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['æktʃuəli] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [greɪ] [twɪnz] ,

seeming	to	top	it	but	actually	miles	away	;	beyond	it	the	Gray	Twins	,
似乎	到	顶部	它	但	实际上	英里	离开	;	超过	它	这	灰色的	双胞胎	,

看似比它高，但实际上相距甚远；在它更远处是格雷双胞胎。

[lɪŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [fæn'tæstɪkli] ['delɪkət] ['eriəl] [brɪdʒ] ;

linked	by	a	fantastically	delicate	aerial	bridge	;
链接	经过	一个	太棒了	精美的	天线	桥	;

通过一座精巧绝伦的空中桥梁连接；

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] ['pɜːrli] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [krɔːs] ; [læst] , ['fɑːrðər] [left] ,

off	to	the	left	the	pearly	finger	of	the	Opal	Cross	;	last	,	farther	left	,
离开	到	这	左边	这	珍珠般的	手指	的	这	蛋白石	叉	; 最后的	,		更远	左边	,

左侧是蛋白石十字架上珍珠般的手指；最后，更左边，

['θɜːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] [bʌt; bət] ['dʒʌtɪŋ] ['boʊldli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

thirty	miles	away	but	jutting	boldly	above	the	curve	of	the	earth	,
三十	英里	离开	但	突出	大胆地	多于	这	曲线	的	这	地球	,

距离地面三十英里，却傲然耸立于地球曲面之上。

[ðə; ði] ['maʊntənəs] [bluː] [lə'reɪn] — [ɔːl] [ðiːz] [mə'dʒestɪk] ['skaɪlɔn] [siːmd] [tuː; tə] [θɔːrn] [laɪk] [ðə; ði]

the	mountainous	Blue	Lorraine	—	all	these	majestic	skylons	seemed	to	Thorn	like	the
这	多山	蓝色的	洛林	—	全部	这些	雄伟	天龙	似乎	到	刺	喜欢	这

[læst] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feri] ['sɪti] [en'gʌlft] [baɪ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [blæk] [taɪd] .

last	pinnacles	of	some	fairy	city	engulfed	by	a	rising	black	tide	.
最后的	巅峰	的	一些	仙女	城市	吞噬	经过	一个	上升	黑色的	潮	.

巍峨的蓝色洛林——所有这些雄伟的天塔在索恩看来，就像是某个仙境之城最后的尖顶，被不断上涨的黑色浪潮吞没。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɔːftlɪ] ['wɪŋkɪŋ]

And	the	streams	of	flying	men	and	women	,	with	their	softly	winking
和	这	溪流	的	飞行	男人	和	女性	,	和	他们的	轻轻	眨眼

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [laɪts] ,

identification	lights	,
鉴别	灯	,

还有一队队飞行中的男男女女，他们身上闪烁着柔和的识别灯。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['faɪəˌflaɪz] [duːmd] [tuː; tə] [draʊn] .

no	more	than	fireflies	doomed	to	drown	.
不	更多的	比	萤火虫	注定失败	到	溺水	.

只不过是注定要溺水的萤火虫罢了。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [læst] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɑːgz] , [pɔːzd] [ðer; ðər] .

His	fingers	adjusted	the	last	fastening	of	his	togs	,	paused	there	.
他的	手指	调整	这	最后的	紧固	的	他的	泳衣	,	暂停	那里	.

他的手指调整着衣服的最后一个扣子，停顿了一下。

- ['oʊnlɪ] [sed] , " [wel] ?

Clawly	only	said	,	"	Well	?
-	仅有的	说	,	"	出色地	?

克劳利只说了句："嗯？"

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl]

"	but	there	was	in	that	one	word	the	sense	of	a	leave	-	taking	from	all
"	但	那里	曾是	在	那	一	单词	这	感觉	的	一个	离开	-	采取	从	全部

[ðɪs] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['seɪfti] — [æn; ən] ['ʌltɪmət] [ˌembɑːr'keɪʃn] .

this	beauty	and	comfort	and	safety	—	an	ultimate	embarkation	.
这	美丽	和	舒适	和	安全	—	一个	最终的	登船	.

"但是，这一个词中却蕴含着告别这一切美好、舒适和安全的意义——一次最终的启程。"

[ðeɪ] [pʊld] [daʊn] [ðer; ðər] ['vaɪzəz] .

They	pulled	down	their	visors	.
他们	拉	向下	他们的	面罩	.

他们拉下了遮阳板。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ,

From	their	feelings	,
从	他们的	情怀	,

从他们的感受来看，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɑːrz] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɔːntʃt] [ðəm'selvz] — [ə; eɪ] ['sʌlən] ['embər]

it	might	have	been	Mars	toward	which	they	launched	themselves	—	a	sullen	ember
它	可能	有	到过	火星	朝向	哪个	他们	发射	他们自己	—	一个	忧郁	余烬

[ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði][skaɪ] ,

halfway	up	the	sky	,
半	向上	这	天空	,

他们或许是朝着火星发射的——一颗阴郁的余烬悬在半空中。

['iːv(ə)n] [naʊ] ['biːɪŋ] ['tentətɪvlɪ] [proʊbd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪntər'plænəteri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

even	now	being	tentatively	probed	by	the	First	Interplanetary	Expedition	.
甚至	现在	存在	姑且	探测	经过	这	第一的	星际	远征	.

甚至现在，第一支星际探险队正在对其进行试探性探测。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['æktʃuəl][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [krɔːs] .

But	their	actual	destination	was	the	Opal	Cross	.
但	他们的	实际的	目的地	曾是	这	蛋白石	叉	.

但他们的真正目的地是蛋白石十字架。

[iː] .

II	.
二	.

二、

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ðə; ði] [skri:mz] [ʌv; əv] ['naɪtmer] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pʌblɪk]['prɑ:bləm] ;

Never	before	had	the	screams	of	nightmare	been	such	a	public	problem	;
绝不	前	有	这	尖叫	的	恶梦	到过	这样的	一个	民众	问题	;

噩梦的尖叫声从未像现在这样成为公众关注的问题;

[naʊ] [ðə; ði] [waɪz] [men] ['ɔ:lmoʊst] [wɪʃt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fər'bɪd] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] ,

now	the	wise	men	almost	wished	they	could	forbid	sleep	in	the	small	hours	,
现在	这	明智的	男人	几乎	希望	他们	可以	禁止	睡觉	在	这	小的	小时	,

现在，智者们几乎希望能够禁止人们在凌晨睡觉。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃri:ks] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [maɪt] [les] ['hɔ:rəbli] [dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [peɪl] ,

that	the	shrieks	of	cities	might	less	horribly	disturb	the	pale	,
那	这	尖叫	的	城市	可能	较少的	糟糕透了	打扰	这	苍白	,

好让城市的喧嚣声不那么可怕地惊扰苍白的人们。

['pɪtiɪŋ] [mu:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['glɪməd] [ɑ:n] [gri:n] ['wɔ:tərz] .

pitying	moon	as	it	glimmered	on	green	waters	.
怜悯	月亮	作为	它	闪烁	在	绿色的	水	.

月亮怜悯地闪烁在碧绿的水面上。

[ˌnjɑ:rlə'θoʊtɛp] , [eɪtʃ] . [pi:] . ['lʌvˌkɹæft] .

Nyarlathotep	,	H	.	P	.	Lovecraft	.
奈亚拉托提普	,	H	.	P	.	洛夫克拉夫特	.

奈亚拉托提普，H·P·洛夫克拉夫特。

[sə'presɪŋ] [ðə; ði] [fə'ti:g] [ðæt] ['sɜ:dʒd] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋli] , - [roʊz] [tu:; tə] [ə'dres]

Suppressing	the	fatigue	that	surged	up	in	him	disconcertingly	,	Clawly	rose	to	address
抑制	这	疲劳	那	激增	向上	在	他	令人不安地	,	-	玫瑰	到	地址

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] .

the	World	Executive	Committee	.
这	世界	管理人员	委员会	.

克劳利强忍着涌上心头的疲惫，起身向世界执行委员会发表讲话。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [les] ['i:zi] [tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][pɑ:rt] [kɔ:zd] [ðə; ði]

He	found	it	less	easy	to	suppress	the	feeling	that	had	in	part	caused	the
他	成立	它	较少的	简单的	到	压制	这	感觉	那	有	在	部分	导致	这

[sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [fə'ti:g] :

surge	of	fatigue	:
涌	的	疲劳	:

他发现自己越来越难以抑制那种部分导致疲劳感袭来的感觉:

[ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑ:rlətən] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [seɪn] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	illusion	that	he	was	a	charlatan	seeking	to	persuade	sane	men	of	the
这	错觉	那	他	曾是	一个	庸医	寻求	到	说服	理智	男人	的	这

[tru:θ] [ʌv; əv] ['fæbrɪkeɪtɪd] ['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] .

truth	of	fabricated	legends	of	the	supernatural	.
真相	的	制造	传说	的	这	超自然	.

人们误以为他是个江湖骗子，试图说服理智的人相信他捏造的超自然传说。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['frendli] , [bʌt; bət] ['feɪntli] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk] , ['mɑ:kɪŋ]

His	smile	was	characteristic	of	him	—	friendly	,	but	faintly	diabolic	,	mocking
他的	微笑	曾是	特征	的	他	—	友好的	,	但	淡淡的	魔鬼般的	,	嘲讽

[hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] .

himself	as	well	as	others	.
他自己	作为	出色地	作为	其他的	.

他的笑容很有他的特色——友善，但又略带一丝邪恶，既嘲讽自己，也嘲讽他人。

[ðen] [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] .

Then	the	smile	faded	.
然后	这	微笑	褪色	.

然后，笑容消失了。

[hiː; hi] [sʌmd] [ʌp] , " [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [juːv] [hɜːrd] [ðə; ði]['ekspɜːrts] .

He	summed	up	,	"	Well	,	gentlemen	,	you've	heard	the	experts	.
他	总结	向上	,	"	出色地	,	先生们	,	你已经	听到	这	专家	.

他总结道："好了，先生们，你们已经听取了专家的意见。"

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [juːv] [gest] [waɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [θɔːrn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

And	by	now	you've	guessed	why	,	with	the	exception	of	Thorn	,	they	were
和	经过	现在	你已经	猜对了	为什么	,	和	这	例外	的	刺	,	他们	是

[æskt] [tuː; tə]['testɪfaɪ] ['seprətli] .

asked	to	testify	separately	.
问	到	作证	分别地	.

现在你应该已经猜到为什么除了索恩之外，其他人都被要求分别作证了。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] " — [hiː; hi] ['grɪmɪst] [g'reɪli] — " [juːv] [gest] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ]

for	better	or	worse	"	—	he	grimaced	grayly	—	"	you've	guessed	the	astounding
为了	更好的	或者	更糟	"	—	他	做了个鬼脸	灰蒙蒙的	—	"	你已经	猜对了	这	惊人

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [θɔːrn] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['oʊvər] - [hæŋz] [ðə; ði][wɜːrld] .

nature	of	the	danger	which	Thorn	and	I	believe	over	-	hangs	the	world	.
自然	的	这	危险	哪个	刺	和	我	相信	超过	-	悬挂	这	世界	.

"不管好坏，"他灰白地皱了皱眉，"你已经猜到了索恩和我相信笼罩着世界的危险的惊人性质。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] — [ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['riːsɜːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['væstli]

You	know	what	we	want	—	the	means	for	continuing	our	research	on	a	vastly
你	知道	什么	我们	想	—	这	方法	为了	继续	我们的	研究	在	一个	非常

[ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [ək'seləreɪtɪd] [skeɪl] ,

extended	and	accelerated	scale	,
扩展	和	加速	规模	,

你知道我们想要什么——我们想要的是能够以更大规模、更快速度继续开展研究的手段。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['proʊgræm][ʌv; əv][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [dɪ'tektɪv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['wɜːldz]

along	with	a	program	of	confidential	detective	investigation	throughout	the	world's
沿着	和	一个	程序	的	机密的	侦探	调查	自始至终	这	世界的

['sɪtɪzənri] .

citizenry	.
公民	.

同时，还开展了一项针对全球公民的秘密侦查调查计划。

[soʊ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] .

So	nothing	remains	but	to	ask	your	verdict	.
所以	没有什么	遗迹	但	到	问	你的	判决	.

所以，现在只剩下请您做出裁决了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [pər'hæps] [wɪl] [ber] [stresɪŋ] .

There	are	a	few	points	,	however	,	which	perhaps	will	bear	stressing	.
那里	是	一个	很少	积分	,	然而	,	哪个	也许	将要	熊	强调	.

不过，有几点或许值得强调。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌnɑːnkə'mɪtl] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [krɔːs] .

"	There	was	noncommittal	silence	in	the	Sky	Room	of	the	Opal	Cross	.
"	那里	曾是	不置可否	沉默	在	这	天空	房间	的	这	蛋白石	叉	.

"在奥帕尔十字架的天空房间里，一片沉默，无人置可否。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [siːmd] [noʊ] [les] [hjuːdʒ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['siːlɪŋ]

It	was	a	huge	chamber	and	seemed	no	less	huge	because	the	ceiling
它	曾是	一个	巨大的	房间	和	似乎	不	较少的	巨大的	因为	这	天花板

[wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [oʊ'peɪk] — [ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [spæn] ['ɑːrtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [mæp][ɑːn]

was	at	present	opaque	—	a	great	gray	span	arching	from	the	World	Map	on
曾是	在	展示	不透明	—	一个	伟大的	灰色的	跨度	拱形	从	这	世界	地图	在

[ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [mæp][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	south	wall	to	the	Space	Map	on	the	north	.
这	南	墙	到	这	空间	地图	在	这	北	.

这是一个巨大的房间，即使天花板现在是不透明的，也丝毫没有显得那么巨大——一道巨大的灰色拱门从南墙上的世界地图延伸到北墙上的太空地图。

[jet] [ðə; ði] [fjuː] [men] ['gæðərd] [ɪn][æn; ən][ʌn'iːv(ə)n] ['hɔːrsʃuː] [ʌv; əv] ['ɑːmtʃeəz] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ɪn]

Yet	the	few	men	gathered	in	an	uneven	horseshoe	of	armchairs	near	the	center	in
然而	这	很少	男人	聚集	在	一个	不均匀	马蹄铁	的	扶手椅	靠近	这	中心	在

[noʊ] [weɪ] [sə'dʒestɪd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['lidər] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [preˈstiːʒ] - [ɪn'hænsɪŋ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər]

no	way	suggested	political	leaders	seeking	a	prestige	-	enhancing	background	for
不	方式	建议	政治的	领导人	寻求	一个	声望	-	增强	背景	为了

[ðer; ðər] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] ,

their	deliberations	,
他们的	审议	,

然而，聚集在中心附近不规则马蹄形扶手椅上的几个人，丝毫看不出是政治领袖在寻求提升声望的背景来进行讨论。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [men] [huː] [fɔːr; fər] ['veriəs] ['præktɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] [hæd; həd]

but	rather	a	group	of	ordinary	men	who	for	various	practical	reasons	had
但	相当	一个	团体	的	普通的	男人	WHO	为了	各种各样的	实际的	原因	有

['tʃoʊzn] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ə; eɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

chosen	to	meet	in	a	ballroom	.
选定	到	见面	在	一个	舞厅	.

而实际上是一群普通人，由于各种实际原因选择在舞厅聚会。

['eni] ['ʌðər] [gruːp] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv]

Any	other	group	than	the	World	Executive	Committee	might	just	as	well	have
任何	其他	团体	比	这	世界	管理人员	委员会	可能	只是	作为	出色地	有

[rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði][skaɪ] [ruːm] .

reserved	the	Sky	Room	.
预订的	这	天空	房间	.

除了世界执行委员会之外，其他任何团体都完全有可能预订空中宴会厅。

[ɪn'diːd] , ['ʌðər] [hæd; həd] [dɑːnst] [hɪr] ['ɜːrliər] [ðɪs] [naɪt] ,

Indeed	,	others	had	danced	here	earlier	this	night	,
的确	,	其他的	有	跳舞	这里	早些时候	这	夜晚	,

事实上，今晚早些时候也有其他人在这里跳过舞。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['mjuːtli] ['testifaid] [baɪ][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːst] [glʌvz] , [skɑːrvz] , [ænd; ənd] ['slɪpərz]

as	was	mutely	testified	by	a	scattering	of	lost	gloves	,	scarves	,	and	slippers
作为	曾是	默默地	作证	经过	一个	散射	的	丢失的	手套	,	围巾	,	和	拖鞋

,

,

,

散落各处的遗失手套、围巾和拖鞋无声地证明了这一点。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hæf] - ['emptid] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['flɑːtsəm][ʌv; əv] ['geɪəti] .

along	with	half	-	emptied	glasses	and	other	flotsam	of	gaiety	.
沿着	和	一半	-	清空	眼镜	和	其他	废料	的	欢乐	.

还有喝了一半的酒杯和其他欢乐的碎片。

[jet] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərd] [fjuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ə; eɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Yet	in	the	faces	of	the	gathered	few	there	was	apparent	a	wisdom	and	a
然而	在	这	面孔	的	这	聚集	很少	那里	曾是	明显	一个	智慧	和	一个

['penətreɪtɪŋ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːʒərli] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

penetrating	understanding	and	a	leisurely	efficiency	in	action	that	it	would	have
渗透	理解	和	一个	悠闲	效率	在	行动	那	它	会	有

[bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv] ,

been	hard	to	find	the	equal	of	,
到过	难的	到	寻找	这	平等的	的	,

然而，在聚集在一起的少数人脸上，却明显展现出一种智慧、一种深刻的理解力以及一种从容不迫的高效行动，这种品质很难找到能与之匹敌的人。

[ɪn] ['eni] ['sɪmələr] [gruːp] [ɪn] ['ɜːrliər] [taɪmz] .

in	any	similar	group	in	earlier	times	.
在	任何	相似的	团体	在	早些时候	时代	.

在以往任何类似的群体中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [θɔːt] - ,

And	a	good	thing	,	thought	Clawly	,
和	一个	好的	事物	,	想法	-	,

克劳利心想，这倒是一件好事。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][ʌv; əv][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt]

for	what	he	was	trying	to	convince	them	of	was	something	not
为了	什么	他	曾是	尝试	到	说服	他们	的	曾是	某物	不是

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [æd'mɪnɪˌstreɪtɝz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

calculated	to	appeal	to	the	intelligence	of	practical	administrators	—	it	was
计算	到	上诉	到	这	智力	的	实际的	管理员	—	它	曾是

['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni] ['ɜːrliər] ['kʌltʃər] [wʊd] [hæv; həv] ['græntɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θɔːrn] ['eni] ['hɪrɪŋ]

doubtful	if	any	earlier	culture	would	have	granted	him	and	Thorn	any	hearing
疑	如果	任何	早些时候	文化	会	有	的确	他	和	刺	任何	听力

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

因为他试图说服他们的，并非是务实管理者的智慧所能理解的——任何早期的文化都不会给他和索恩任何倾听的机会，这令人怀疑。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ˌʌnəb'truːsɪvli] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [glæns] ['flɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

He	surveyed	the	faces	unobtrusively	,	his	dark	glance	flitting	like	a	shadow	,
他	调查	这	面孔	不引人注目地	,	他的	黑暗的	瞥一眼	飞掠	喜欢	一个	阴影	,

他不动声色地打量着一张张面孔，阴沉的目光像影子一样掠过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] ['oʊnli][ɪn] - [ænd; ənd][pər'hæps] -

and	was	relieved	to	note	that	only	in	Conjerly's	and	perhaps	Tempelmar's
和	曾是	松了口气	到	笔记	那	仅有的	在	-	和	也许	-

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [ʌn'feɪvərəbl] [riˈækʃ(ə)n] [ə'pærənt] .

was	a	completely	unfavorable	reaction	apparent	.
曾是	一个	完全地	不利	反应	明显	.

令人欣慰的是，只有 Conjerly 和 Tempelmar 的评价出现了完全不利的反应。

- , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['redʒɪstərd] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [bɪ'liːf] ,

Firemoor	,	on	the	contrary	,	registered	feverish	and	unquestioning	belief	,
-	,	在	这	相反	,	挂号的	发烧	和	不加质疑	信仰	,

相反，费尔穆尔则表现出狂热而盲目的信仰。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði]['vɑːlət(ə)l] ,

but	that	was	to	be	expected	in	the	volatile	,
但	那	曾是	到	是	预期的	在	这	易挥发的	,

但这在动荡的市场中是可以预料的。

['iːzəli] - [swei] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌekstrətə'restriəl] ['sɜːrvɪs] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

easily	**-**	**swayed**	**chief**	**of**	**the**	**Extraterrestrial**	**Service**	**—**	**and**	**a**	**man**	**who**	**was**
容易地	-	摇摆	首席	的	这	外星人	服务	—	和	一个	男人	WHO	曾是

- [əd'maɪərɪŋ] [frend] .

Clawly's	**admiring**	**friend**	**.**
-	钦佩	朋友	.

外星人事务处处长，一个容易被左右的人——同时也是克劳利仰慕的朋友。

- [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['oʊpən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [krɪ'duːlətɪ] .

Firemoor	**was**	**alone**	**in**	**this**	**open**	**expression**	**of**	**credulity**	**.**
-	曾是	独自的	在	这	打开	表达	的	轻信	.

费尔穆尔是唯一一个公开表达轻信的人。

['tʃermən] ['ʃiːldɪŋ] , [huːz] [ə'pɪnjən] ['mætəd] [moʊst] , [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['skeptɪk(ə)l]

Chairman	**Shielding**	**,**	**whose**	**opinion**	**mattered**	**most**	**,**	**looked**	**on**	**the**	**whole**	**skeptical**
主席	屏蔽	,	谁	观点	重要	最多	,	看起来	在	这	所有的	怀疑论者

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ;

and	**perhaps**	**a**	**shade**	**disapproving**	**;**
和	也许	一个	阴影	不赞同	;

主席希尔丁的意见最为重要，但他总体上持怀疑态度，甚至可能略带不赞同；

[ðoʊ] [ðæt] , ['fɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevi] - [set] ['mænz]['nɔːrm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

though	**that**	**,**	**fortunately**	**,**	**was**	**the**	**heavy**	**-**	**set**	**man's**	**normal**	**expression**	**.**
尽管	那	,	幸运的是	,	曾是	这	重的	-	放	男人的	普通的	表达	.

不过幸运的是，那是这位体型魁梧的男子的正常表情。

[ðə; ði] [rest] , [rɪ'zɜːrv] ['dʒʌdʒmənt] , [wɜːr; wər] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] .

The	**rest**	**,**	**reserving**	**judgment**	**,**	**were**	**watchful**	**and**	**attentive**	**.**
这	休息	,	预订	判断	,	是	警惕	和	细心	.

其余的人则持保留意见，保持警惕和专注。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [θɔːrn] , [huː] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] ,

With	**the**	**unexpected**	**exception**	**of**	**Thorn**	**,**	**who**	**seemed**	**scarcely**	**to**	**be**	**listening**	**,**
和	这	意外	例外	的	刺	,	WHO	似乎	几乎	到	是	聆听	,

除了索恩这个出乎意料的例外，他似乎根本没在听。

[lɔːst] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [fə'tiːgd] [æb'strækʃn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt]

lost	**in**	**some**	**strange**	**fatigued**	**abstraction**	**since**	**he**	**had**	**finished**	**making**	**his**	**report**
丢失的	在	一些	奇怪的	疲劳	抽象	自从	他	有	完成的	制作	他的	报告

.

:
.

自从他完成报告后，就陷入了一种奇怪的、疲惫的、恍惚的状态。

[ə; eɪ] [stɪl] - ['weɪvərɪŋ] ['ɔːdiəns] , - [dɪ'saɪdɪd] .

A	**still**	**-**	**wavering**	**audience**	**,**	**Clawly**	**decided**	**.**
一个	仍然	-	摇摆不定	观众	,	-	决定	.

克劳利断定，观众的意愿仍然摇摆不定。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [naʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [kaʊnt] ['hevɪli] .

What	**he**	**said**	**now**	**,**	**and**	**how**	**he**	**said**	**it**	**,**	**would**	**count**	**heavily**	**.**
什么	他	说	现在	,	和	如何	他	说	它	,	会	数数	重度	.

他现在说的话，以及他说话的方式，都至关重要。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] .

He	**touched**	**a**	**small**	**box**	**.**
他	感动	一个	小的	盒子	.

他摸了摸一个小盒子。

['ɪnstəntli] [sʌm; səm] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pɪnprɪk] [ʌv; əv] [griːn] [laɪt] ['twɪŋkəld]

Instantly	some	tens	of	thousands	of	pinpricks	of	green	light	twinkled
即刻	一些	十	的	数千	的	针刺	的	绿色的	光	闪烁

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [mæp] .

from	the	World	Map	.
从	这	世界	地图	.

瞬间，世界地图上闪烁起数万个绿色的光点。

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['naɪtmer] - ['friːkwənsi] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [naɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ]

He	said	,	"	The	nightmare	-	frequency	for	an	average	night	a	hundred	years	ago
他	说	,	"	这	恶梦	-	频率	为了	一个	平均的	夜晚	一个	百	年	前

, [æz; əz] [ɪk'stræpəleɪtɪd] [frʌm; frəm]['rændəm] ['sæmplɪŋz] .

,	as	extrapolated	from	random	samplings	.
,	作为	推断	从	随机的	抽样	.

他说："根据随机抽样推断，一百年前普通夜晚的噩梦发生频率。"

[iːtʃ] [dɑːt] — [ə; eɪ][bæd] [driːm] .

Each	dot	—	a	bad	dream	.
每个	点	—	一个	坏的	梦	.

每一个点——都是一场噩梦。

[ə; eɪ] [driːm] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['driːmər] [weɪk] [ɪn] [fraɪt] .

A	dream	bad	enough	to	make	the	dreamer	wake	in	fright	.
一个	梦	坏的	足够的	到	制作	这	梦想家	唤醒	在	惊吓	.

一个可怕的梦，吓得做梦者惊醒。

" [ə'gen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][bɑːks] .

"	Again	he	touched	the	box	.
"	再次	他	感动	这	盒子	.

他又摸了摸盒子。

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['pætərn] [tʃeɪndʒd] ['slaɪtli] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] ['klʌstərɪŋ] — [bʌt; bət]

The	twinkling	pattern	changed	slightly	—	there	were	different	clusterings	—	but
这	闪烁	图案	已更改	轻微地	—	那里	是	不同的	聚类	—	但

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪnprɪk] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

the	total	number	of	pinpricks	seemed	not	to	change	.
这	全部的	数字	的	针刺	似乎	不是	到	改变	.

闪烁的图案略有变化——出现了不同的聚集方式——但针孔的总数似乎没有变化。

" [ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	same	,	for	fifty	years	ago	,	"	he	said	.
"	这	相同的	,	为了	五十	年	前	,	"	他	说	.

"五十年前也是一样，"他说。

" [nekst] — ['fɔːrti] .

"	Next	—	forty	.
"	下一个	—	四十	.

"接下来——四十。

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gruːpɪŋ] .

"	Again	there	was	merely	a	slight	alteration	in	the	grouping	.
"	再次	那里	曾是	仅仅	一个	轻微	改造	在	这	分组	.

"分组方式再次发生了轻微变化。"

" [ænd; ənd] [naʊ] — ['θɜːrti] .

"	And	now	—	thirty	.
"	和	现在	—	三十	.

"现在——三十岁了。"

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪnprɪk] [siːmd] ['slaɪtli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

"	This	time	the	total	number	of	pinpricks	seemed	slightly	to	increase	.
"	这	时间	这	全部的	数字	的	针刺	似乎	轻微地	到	增加	.

"这一次，针刺的总数似乎略有增加。"

- [pɔːzd] .
Clawly paused .
- 暂停 .

克劳利停顿了一下。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
He said , " I'd like to remind you , gentlemen ,
他 说 , " ID 喜欢 到 提醒 你 , 先生们 ,

他说："我想提醒各位先生，

[ðæt] [θɔːrn] [pruːvd] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['sæmplɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]
that Thorn proved conclusively that his method of sampling was not responsible
那 刺 已证实 最终 那 他的 方法 的 采样 曾是 不是 负责任的
[fɔːr; fər] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['friːkwənsi] .
for any changes in the frequency .
为了 任何 变化 在 这 频率 .

索恩最终证明，他的采样方法不会导致频率发生任何变化。

[hiː; hi] [met] [ɔːl] [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [juː; jʊ] [reɪzd] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekts] [wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðer; ðər]
He met all the objections you raised — that his subjects were reporting their
他 遇见 全部 这 反对意见 你 提高 — 那 他的 主题 是 报道 他们的
[driːmz] [mɔːr] ['fʊli] ,
dreams more fully ,
梦境 更多的 完全 ,

他一一回应了你提出的所有异议——即他的臣民们对梦境的描述更加详尽。

[ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['swɪtʃɪŋ] ['sʌbdʒekts] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪtmer] -
that he wasn't switching subjects often enough to avoid cultivating a nightmare -
那 他 不是 交换 主题 经常 足够的 到 避免 耕作 一个 恶梦 -
['driːmiŋ] ['tendənsi] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .
dreaming tendency , and so on .
做梦 趋势 , 和 所以 在 .

他没有经常转换话题，以避免养成做噩梦的习惯，等等。

" [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [hænd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɑːks] .
" Once more his hand moved toward the box .
" 一次 更多的 他的 手 已搬 朝向 这 盒子 .

他的手再次伸向了盒子。

" ['twenti] - [faɪv] .
" Twenty - five .
" 二十 - 五 .

“二十五。

" [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] .
" This time there was no arguing about the increase .
" 这 时间 那里 曾是 不 争论 关于 这 增加 .

“这一次，涨价这件事没有任何争议。”

" ['twenti] . "
" Twenty . "
" 二十 . "

“二十。”

" [ˌfɪf'tiːn] . "
" Fifteen . "
" 十五 . "

“十五。”

" [ten] . "
" Ten . "
" 十 . "

“十。”

" [faɪv] .
" **Five** .
" 五 .

“五。

" [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['griːnnəs] [dʒʌmpt] ,
" **Each** **time** **the** **total** **greenness** **jumped** **,**
" 每个 时间 这 全部的 绿色 跳了起来 ,

“每次总绿度跃升时，

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [gloʊ] ['emə˩neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['eriəz] .
until **now** **it** **was** **a** **general** **glow** **emanating** **from** **all** **the** **continental** **areas** **.**
直到 现在 它 曾是 一个 一般的 辉光 散发 从 全部 这 大陆 区域 .

此前，整个大陆地区都笼罩在一片祥和的光晕之中。

['oʊnli][ðə; ði] ['siːz] [stɪl] [ʃoʊd] ['waɪdli] ['skætərd] [pɔɪnts] , [wer] [men] [driːmd] [ɪn]['suːprə] - [ɔːr] [sʌb]
Only **the** **seas** **still** **showed** **widely** **scattered** **points** **,** **where** **men** **dreamed** **in** **supra** **-** **or** **sub**
仅有的 这 海域 仍然 显示 广泛 疏散 积分 , 在哪里 男人 梦见 在 上文 - 或者 子
- ['sɜːrfɪs] [krɑːft] ,
- **surface** **craft** **,**
- 表面 工艺 ,

只有大海上仍然散布着一些零星的地点，人们在那里梦想着乘坐水上或水下的飞行器。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['hevi] ['klʌstərz] , [wer] ['oʊʃ(ə)n] - [beɪst] ['skaɪlɔn] [roʊz] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] .
and **a** **few** **heavy** **clusters** **,** **where** **ocean** **-** **based** **skylons** **rose** **through** **the** **waves** **.**
和 一个 很少 重的 集群 , 在哪里 海洋 - 基于 天龙 玫瑰 通过 这 波浪 .

还有一些大型集群，其中有海基天柱穿过波浪升起。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" **And** **now** **,** **gentlemen** **,** **the** **present** **.**
" 和 现在 , 先生们 , 这 展示 .

“现在，先生们，请看礼物。”

" [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['reɪdiəns] ['swɔmpt] [ðə; ði]['kɑːntənənts] , [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz]
" **The** **evil** **radiance** **swamped** **the** **continents** **,** **reached** **out** **and** **touched** **the** **faces**
" 这 邪恶的 辐射 淹没 这 各大洲 , 达到 出去 和 感动 这 面孔
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [əb'zɜːvəz] .
of **the** **armchair** **observers** **.**
的 这 扶手椅 观察员 .

“邪恶的光芒席卷了各大洲，伸向了坐在扶手椅上的旁观者的脸庞。”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒent(ə)lmən] .
" **There** **you** **have** **it** **,** **gentlemen** **.**
" 那里 你 有 它 , 先生们 .

“就是这样，先生们。”

[ə; eɪ] ['restfl] [naɪt] [ɪn][juː'toʊpiə] , " [sed] - ['kwaɪətli] .
A **restful** **night** **in** **utopia** **,** **"** **said** **Clawly** **quietly** **.**
一个 宁静 夜晚 在 乌托邦 , " 说 - 悄悄 .

“在乌托邦里度过一个安稳的夜晚吧，”克劳利平静地说。

[ðə; ði] [griːn] [gloʊ] [ʌn'hoʊlsəm˩li] ['emfəsaizd] [hɪz; ɪz]['taɪərd]['pælər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːsɪz] [ʌv; əv]
The **green** **glow** **unwholesomely** **emphasized** **his** **tired** **pallor** **and** **the** **creases** **of**
这 绿色的 辉光 不健康的 强调 他的 疲劳的 苍白 和 这 褶皱 的
[streɪn] [ə'raʊnd] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .
strain **around** **eyes** **and** **mouth** **.**
拉紧 大约 眼睛 和 嘴 .

那抹绿色的光芒不自然地凸显了他疲惫苍白的脸色，以及眼周和嘴角因紧张而产生的皱纹。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ɪf] ['naɪtmeəz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz][ɔːl]

He	went	on	,	"	Of	course	it's	obvious	that	if	nightmares	are	as	common	as	all
他	去	在	,	"	的	课程	它是	明显的	那	如果	噩梦	是	作为	常见的	作为	全部

[ðæt] ,

that	,
那	,

他接着说：“当然，如果噩梦真的像人们说的那样普遍，那显而易见……”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .

you	and	yours	can	hardly	have	escaped	.
你	和	你的	能	几乎	有	逃脱	.

你和你的家人几乎不可能逃脱。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊz] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] .

Each	of	you	knows	the	answer	to	that	question	.
每个	的	你	知道	这	回答	到	那	问题	.

你们每个人都知道这个问题的答案。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] — [maɪ] ['naɪtli] [iks'piəriənsiz] [prə'vaɪd] [wʌn] [mɔːr] [smɔːl] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

As	for	myself	—	my	nightly	experiences	provide	one	more	small	confirmation	of
作为	为了	我	—	我的	每晚	经历	提供	一	更多的	小的	确认	的

['θɔrnz] [rɪ'pɔːrt] .

Thorn's	report	.
荆棘	报告	.

至于我自己——我每晚的经历也进一步证实了索恩的报道。

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði][mæp] .

"	He	switched	off	the	map	.
"	他	切换	离开	这	地图	.

他关闭了地图。

[ðə; ði] ['kerfəli] [ˌnɑːnkə'mɪtl] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	carefully	noncommittal	faces	turned	back	to	him	.
这	小心	不置可否	面孔	转向	后退	到	他	.

人们脸上那种小心翼翼、不置可否的表情又转向了他。

- ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] ,

Clawly	noted	that	the	faint	,
-	著名的	那	这	头晕的	,

克劳利注意到，微弱的，

['kriːpɪŋ] [dɑːn] - [laɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [mæp][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [tuː] ['aʊərz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

creeping	dawn	-	line	on	the	World	Map	was	hardly	two	hours	away	from	the
爬行	黎明	-	线	在	这	世界	地图	曾是	几乎	二	小时	离开	从	这

['oʊp(ə)l] [krɔːs] .

Opal	Cross	.
蛋白石	叉	.

世界地图上缓缓升起的黎明线距离奥帕尔十字架不到两个小时的路程。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'rɔbəˌreɪtɪŋ] ['evɪdəns] — [ðə; ði] [slaɪt] ['stedi] [dɪ'kriːs] [ɪn]

He	said	,	"	I	pass	over	the	corroborating	evidence	—	the	slight	steady	decrease	in
他	说	,	"	我	经过	超过	这	证实	证据	—	这	轻微	稳定的	减少	在

['ævərɪdʒ] ['sliːpɪŋ] [taɪm] ,

average	sleeping	time	,
平均的	睡眠	时间	,

他说：“我略过了佐证证据——平均睡眠时间略微持续下降——

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn] [deɪ] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd][nɑːk'tɜːrn(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [æk'tɪvəti] ,

the	increase	in	day	sleeping	and	nocturnal	social	activity	,
这	增加	在	天	睡眠	和	夜	社会的	活动	,

白天睡眠时间增加，夜间社交活动增多

[ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] [groʊθ] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['terər] ,

the	unprecedented	growth	of	art	and	fiction	dealing	with	supernatural	terror	,
这	空前的	生长	的	艺术	和	小说	处理	和	超自然	恐怖	,

以超自然恐怖为主题的艺术和小说作品出现了前所未有的增长。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ['θɔrnz] ['sekənderi]

and	so	on	—	in	order	to	emphasize	as	strongly	as	possible	Thorn's	secondary
和	所以	在	—	在	命令	到	强调	作为	强烈	作为	可能的	荆棘	次要

[dɪ'skʌvəri] :

discovery	:
发现	:

等等——为了尽可能强调索恩的次要发现：

[ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['naɪtmer] ['lændskeips] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['driːməz] .

the	similarity	between	the	nightmare	landscapes	of	his	dreamers	.
这	相似	之间	这	恶梦	风景	的	他的	梦想家	.

他梦境中人物的噩梦景象有着相似之处。

[ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][soʊ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['noʊtɪst]

A	similarity	so	astonishing	that	,	to	me	,	the	wonder	is	that	it	wasn't	noticed
一个	相似	所以	惊人	那	,	到	我	,	这	想知道	是	那	它	不是	注意到

['suːnər] ,

sooner	,
很快	,

这种相似之处如此惊人，令我感到奇怪的是，为什么之前没有人注意到。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [θɔːrn] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [moʊst]

though	of	course	Thorn	wasn't	looking	for	it	and	he	tells	me	that	most
尽管	的	课程	刺	不是	寻找	为了	它	和	他	讲述	我	那	最多

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['sʌbdʒekts][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l] ,

of	his	earlier	subjects	were	unable	,
的	他的	早些时候	主题	是	无法	,

当然，索恩并不是在寻找答案，而且他告诉我，他早期的大多数研究对象都无法做到这一点。

[ɔːr] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] ['lændskeips] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['naɪtmeəz] .

or	disinclined	,	to	describe	in	detail	the	landscapes	of	their	nightmares	.
或者	不情愿	,	到	描述	在	细节	这	风景	的	他们的	噩梦	.

或者不愿详细描述他们噩梦中的景象。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	He	looked	around	.
"	他	看起来	大约	.

他环顾四周。

" ['fræŋkli] , [ðæt] [ˌsɪmə'lærəti][ɪz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

"	Frankly	,	that	similarity	is	unbelievable	.
"	坦率地说	,	那	相似	是	难以置信	.

“坦白说，这种相似度令人难以置信。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [θɔːrn] [dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

I	don't	think	even	Thorn	did	full	justice	to	it	in	the	time	he	had	for	his
我	不	思考	甚至	刺	做过	满的	正义	到	它	在	这	时间	他	有	为了	他的

[rɪ'pɔːrt] — [juːd] [hæv; həv][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

report	—	you'd	have	to	visit	his	offices	,
报告	—	你会	有	到	访问	他的	办公室	,

我认为即使是索恩，在他有限的时间内也没有完全公正地评价这件事——你必须亲自去他的办公室看看。

[siː] [hɪz; ɪz] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [driːm] - [sketʃiz] , [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz][ˌmɑːnju'ment(ə)l] [teiblz] [ʌv; əv]

see	his	charts	and	dream	-	sketches	,	inspect	his	monumental	tables	of
看	他的	图表	和	梦	-	草图	,	检查	他的	宏伟的	表格	的

[ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n] .

correlation	.
相关性	.

看看他的图表和梦境草图，研究他那巨大的相关性表格。

[θɪŋk] : ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['driːməz] , [tuː; tə] [teɪk] ['oʊnli] ['θɔrnz] ['sæmpəlz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

Think	:	hundreds	of	dreamers	,	to	take	only	Thorn's	samples	,	thousands	of
思考	:	数百	的	梦想家	,	到	拿	仅有的	荆棘	样品	,	数千	的

[maɪlz] [ə'pɑːrt] ,

miles	apart	,
英里	除	,

想想看：数百名追梦者，仅以索恩的样本为例，他们相隔数千英里，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['driːmiŋ] — [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['naɪtmer] ,

and	all	of	them	dreaming	—	not	the	same	nightmare	,
和	全部	的	他们	做梦	—	不是	这	相同的	恶梦	,

他们都做了梦——但梦境各不相同，并非同一个噩梦。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ə'suːmɪŋ] [tə'lepəθi] [ɔːr][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv] [mæs]

which	might	be	explained	by	assuming	telepathy	or	some	subtle	form	of	mass
哪个	可能	是	解释	经过	假设	心灵感应	或者	一些	微妙的	形式	的	大量的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [bʌt; bət] ['naɪtmeəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['lændskeɪp] ,

suggestion	—	but	nightmares	with	the	same	landscape	,
建议	—	但	噩梦	和	这	相同的	景观	,

这或许可以用心灵感应或某种微妙的群体暗示来解释——但噩梦中出现的却是同样的景色，

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['lændskeɪp] .

the	same	general	landscape	.
这	相同的	一般的	景观	.

大致相同的地貌景观。

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] ['driːmər] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɪstəntli]

As	if	each	dreamer	were	looking	through	a	different	window	at	a	consistently
作为	如果	每个	梦想家	是	寻找	通过	一个	不同的	窗户	在	一个	始终

[dɪ'stɔːrtɪd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɜːrld] .

distorted	version	of	our	own	world	.
扭曲	版本	的	我们的	自己的	世界	.

仿佛每个做梦者都透过不同的窗户，看到我们自身世界不断扭曲的版本。

[ə; eɪ] [driːm] [wɜːrld] [soʊ] ['riːəl] [ðæt] [wen] [aɪ] ['riːs(ə)ntli] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [θɔːrn] [hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [meɪk]

A	dream	world	so	real	that	when	I	recently	suggested	to	Thorn	he	try	to	make
一个	梦	世界	所以	真实的	那	什么时候	我	最近	建议	到	刺	他	尝试	到	制作

[ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

a	map	of	it	,
一个	地图	的	它	,

这是一个如此真实的梦境世界，以至于我最近建议索恩尝试绘制它的地图时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪs'mɪs] [maɪ]['noʊʃ(ə)n][æz; əz][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] .

he	did	not	dismiss	my	notion	as	nonsensical	.
他	做过	不是	解雇	我的	概念	作为	荒谬的	.

他并没有认为我的想法毫无道理。

" [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːr] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] ['eni]

"	The	absence	of	a	stir	among	his	listeners	was	more	impressive	than	any
"	这	缺席	的	一个	搅拌	之中	他的	听众	曾是	更多的	感人的	比	任何

[stɜːr][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .

stir	could	have	been	.
搅拌	可以	有	到过	.

“听众们毫无反应，这比任何骚动都更令人印象深刻。”

- ['noʊtɪd] [ðæt] - [fraʊn] [hæd; həd] ['di:pənd] , [bɪ'kʌm] ['ɔ:lmoʊst] ['æŋgri] .

Clawly	noted	that	Conjerly's	frown	had	deepened	,	become	almost	angry	.
-	著名的	那	-	皱眉	有	加深	,	变得	几乎	生气的	.

克劳利注意到康杰利的眉头皱得更紧了，几乎要生气了。

[hi:; hi] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] , [wen] - ['kæʒuəli] [fɔ:'stɔ:ld] [hɪm; ɪm] .

He	seemed	about	to	speak	,	when	Tempelmar	casually	forestalled	him	.
他	似乎	关于	到	说话	,	什么时候	-	随意地	阻止	他	.

他似乎正要开口，却被坦普尔马随意地打断了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [tə'lepəθi] [kæn; kən][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [aʊt] [æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	don't	think	telepathy	can	be	counted	out	as	an	explanation	,	"	said	the
"	我	不	思考	心灵感应	能	是	计数	出去	作为	一个	解释	,	"	说	这

[tɔ:l] ,

tall	,
高的	,

“我认为不能排除心灵感应作为一种解释，”高个子说道。

[lɔ:ŋ] - ['fitʃərd] , ['sli:pi] - [aɪd] [mæn] .

long	-	featured	,	sleepy	-	eyed	man	.
长的	-	特色	,	困	-	眼睛	男人	.

五官修长、眼神迷离的男人。

" [its] [stɪl] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌhaɪpə'θetɪk] [fi:ld] — [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɑ:pəreɪt] .

"	It's	still	a	purely	hypothetic	field	—	we	don't	know	how	it	would	operate	.
"	它是	仍然	一个	纯粹	假设的	场地	—	我们	不	知道	如何	它	会	操作	.

“这仍然是一个纯粹的假设领域——我们不知道它将如何运作。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:nˌtækts, 'kɑ:nˌtæks] [bɪ'twi:n] ['θɔrnz] ['sʌbdʒekts] [ðæt] [hi:; hi]

And	there	may	have	been	contacts	between	Thorn's	subjects	that	he
和	那里	可能	有	到过	联系方式	之间	荆棘	主题	那	他

['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] .

didn't	know	about	.
没有	知道	关于	.

索恩的臣民之间可能存在他不知道的联系。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][toʊld] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər] ['naɪtmeəz] [ænd; ənd][soʊ] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]

They	may	have	told	each	other	their	nightmares	and	so	started	a	train	of
他们	可能	有	讲述	每个	其他	他们的	噩梦	和	所以	开始	一个	火车	的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . "

suggestion	.	"
建议	.	"

他们可能互相倾诉了各自的噩梦，从而引发了一连串的暗示。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [soʊ] , " [sed] - ['sloʊli] .

"	I	don't	believe	so	,	"	said	Clawly	slowly	.
"	我	不	相信	所以	,	"	说	-	缓慢地	.

“我不这么认为，”克劳利缓缓说道。

" [hɪz; ɪz] [pri'kɔ:ʃənz] [wɜ:r; wər] ['θɜ:roʊ] .

"	His	precautions	were	thorough	.
"	他的	防范措施	是	彻底	.

他的预防措施非常周全。

[mɔ:r'oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [fɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dri:məz] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb]

Moreover	,	it	wouldn't	fit	with	the	reluctance	of	the	dreamers	to	describe
而且	,	它	不会	合身	和	这	不情愿	的	这	梦想家	到	描述

[ðer; ðər] ['naɪtmeəz] . "

their	nightmares	.	"
他们的	噩梦	.	"

此外，这与做梦者不愿描述噩梦的现象也不符。

" ['ɔːlsoʊ] , " - [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi] [stɪl] [ɑːnt] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [kɔːz]
" **Also** , " **Tempelmar** **continued** , " **we** **still** **aren't** **a** **step** **nearer** **the** **underlying** **cause**
" 还 , " - 持续 , " 我们 仍然 不是 一个 步 更近 这 潜在的 原因
[ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] .
of **the** **phenomenon** **.**
的 这 现象 .

“此外，”坦佩尔马尔继续说道，“我们仍然没有更接近这一现象的根本原因。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sʌm; səm] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
It **might** **be** **anything** **—** **for** **instance** **,** **some** **unpredictable** **physiological** **effect** **of**
它 可能 是 任何事物 — 为了 实例 , 一些 不可预测的 生理 影响 的
- ['paʊər] ,
subtronic **power** **,**
- 力量 ,

它可能是任何事物——例如，亚神经能量产生的一些不可预测的生理效应，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][juːz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
since **it** **came** **into** **use** **about** **thirty** **years** **ago** **.** **"**
自从 它 来了 进入 使用 关于 三十 年 前 . "

自大约三十年前开始使用以来。”

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] - .
" **Precisely** **,** **"** **said** **Clawly** **.**
" 恰恰 , " 说 - .

“正是如此，”克劳利说道。

" [ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wiːl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] — ['væstli] [mɔːr] ['friːkwənt]
" **And** **so** **for** **the** **present** **we'll** **leave** **it** **at** **that** **—** **vastly** **more** **frequent**
" 和 所以 为了 这 展示 出色地 离开 它 在 那 — 非常 更多的 频繁
['naɪtmeəz] [wɪð; wɪθ] ['streɪndʒli] ['sɪmələr] ['lændskeips] ,
nightmares **with** **strangely** **similar** **landscapes** **,**
噩梦 和 奇怪的 相似的 风景 ,

“所以目前我们就先说到这里——噩梦出现的频率大大增加，而且梦境中的景色异常相似。”

[kɔːz] [ˌʌn'noʊn] — [waɪl] [aɪ] " — [hiː; hi] [ə'gen] [geɪdʒd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] - [laɪn] — "
cause **unknown** **—** **while** **I** **"** **—** **he** **again** **gauged** **the** **position** **of** **the** **dawn** **-** **line** **—** **"**
原因 未知 — 尽管 我 " — 他 再次 测量 这 位置 的 这 黎明 - 线 — "
[waɪl] [aɪ] ['hɜːri] [ɑːn][tuː; tə] [ðoʊz] ['mætərz] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [keɪs] :
while **I** **hurry** **on** **to** **those** **matters** **which** **I** **consider** **the** **core** **of** **our** **case** **:**
尽管 我 匆忙 在 到 那些 事情 哪个 我 考虑 这 核 的 我们的 案件 :

原因不明——而我”——他再次估量了一下黎明线的位置——“而我则急于处理我认为是我们案件的核心问题：

[ðə; ði] ['ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] ['krɪptɪk] [æm'niːʒə] [ænd; ənd] [di'luːʒənz] [ʌv; əv] [ˌnɑːnrekəg'nɪʃən] .
the **incidence** **of** **cryptic** **amnesia** **and** **delusions** **of** **nonrecognition** **.**
这 发生率 的 神秘的 健忘症 和 妄想 的 不被认可 .

隐匿性失忆症和妄想症的发生率。

[ðə; ði] ['lætər] [fɜːrst] .
The **latter** **first** **.**
这 后者 第一的 .

先说后者。

" [ə'gen] - [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['sʌmθɪŋ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
" **Again** **Conjerly** **seemed** **about** **to** **interrupt** **,** **and** **again** **something** **stopped** **him** **.**
" 再次 - 似乎 关于 到 打断 , 和 再次 某物 停止 他 .

康杰利似乎又要打断他，但又有什么东西阻止了他。

- [gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'tɜːɪŋ] ['muːvmənt] [frʌm; frəm] -

Clawly	**got**	**the**	**impression**	**it**	**was**	**a**	**slight**	**deterring**	**movement**	**from**	**Tempelmar**
-	得到	这	印象	它	曾是	一个	轻微	威慑	移动	从	-

.

:

.

克劳利觉得这是坦普尔玛发出的轻微阻挠信号。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][bɑːks] .

He	**touched**	**the**	**box**	**.**
他	感动	这	盒子	.

他摸了摸盒子。

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['dɑːts] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [mæp] ,

Some	**hundreds**	**of**	**yellow**	**dots**	**appeared**	**on**	**the**	**World**	**Map**	**,**
一些	数百	的	黄色的	点	出现	在	这	世界	地图	,

世界地图上出现了数百个黄色圆点，

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][kloʊz] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] .

a	**considerable**	**portion**	**of**	**them**	**in**	**close**	**clusters**	**of**	**two**	**and**	**three**	**.**
一个	大量	部分	的	他们	在	关闭	集群	的	二	和	三	.

其中相当一部分以两三个为一组紧密聚集在一起。

[hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [taɪm] , [rɪ'membər] , [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] ['eni] ['fɪfti] ['jɪrz] .

He	**said**	**,**	**"**	**This**	**time**	**,**	**remember**	**,**	**we**	**can't**	**go**	**back**	**any**	**fifty**	**years**	**.**
他	说	,	"	这	时间	,	记住	,	我们	不能	去	后退	任何	五十	年	.

他说："记住，这一次，我们不能回到五十年前了。"

[ðiːz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['riːs(ə)nt] ['mætərz] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ɪn] [læst]

These	**are**	**such**	**recent**	**matters**	**that**	**there**	**wasn't**	**any**	**hint**	**of**	**them**	**even**	**in**	**last**
这些	是	这样的	最近的	事情	那	那里	不是	任何	暗示	的	他们	甚至	在	最后的

['jɪrz] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

year's	**Report**	**on**	**the**	**Psychological**	**State**	**of**	**the**	**World**	**.**
年	报告	在	这	心理	状态	的	这	世界	.

这些都是最近发生的事情，甚至在去年的《世界心理状况报告》中都没有提及。

[æz; əz][ðə; ði]['ekspɜːrts] [ə'griːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]

As	**the**	**experts**	**agreed**	**,**	**we**	**are**	**dealing**	**with**	**an**	**entirely**	**new**	**kind**	**of**
作为	这	专家	同意	,	我们	是	处理	和	一个	完全	新的	种类	的

['ment(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] .

mental	**disturbance**	**.**
精神的	干扰	.

正如专家们所一致认为的那样，我们正在面对一种全新的精神障碍。

[æt; ət] [liːst] , [noʊ]['keɪsɪz][kæn; kən][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] ,

At	**least**	**,**	**no**	**cases**	**can**	**be**	**established**	**prior**	**to**	**the**	**last**	**two**	**years**	**,**
在	至少	,	不	案例	能	是	已确立的	事先的	到	这	最后的	二	年	,

至少在过去两年之前，无法确定任何案例。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['pɪriəd] ['kʌvərd] [baɪ] [ðɪs] [prə'dʒekʃ(ə)n] .

which	**is**	**the**	**period**	**covered**	**by**	**this**	**projection**	**.**
哪个	是	这	时期	涵盖	经过	这	投影	.

即本预测涵盖的时期。

" [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði][mæp] .

"	**He**	**looked**	**toward**	**the**	**map**	**.**
"	他	看起来	朝向	这	地图	.

他看向地图。

" [iːtʃ] ['jeloʊ] [dɑːt][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [di'luːʒənz] [ʌv; əv] [ˌnɑːnrekəg'nɪʃən] .

"	**Each**	**yellow**	**dot**	**is**	**a**	**case**	**of**	**delusions**	**of**	**nonrecognition**	**.**
"	每个	黄色的	点	是	一个	案件	的	妄想	的	不被认可	.

"每一个黄点都是一个无法识别的错觉案例。"

[æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['nɔ:rm(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [feɪlz] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['fæməli] ['membər] [ɔ:r] [frend] ,

An	otherwise	normal	individual	fails	to	recognize	a	family	member	or	friend	,
一个	否则	普通的	个人	失败	到	认出	一个	家庭	成员	或者	朋友	,

一个原本正常的人却认不出自己的家人或朋友。

[mein'teinz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['evɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][æn; ən]['eɪliən][ænd; ənd][ɪm'pɑ:stər] — [ə; eɪ]

maintains	in	the	face	of	all	evidence	that	he	is	an	alien	and	impostor	—	a
保持	在	这	脸	的	全部	证据	那	他	是	一个	外星人	和	骗子	—	一个

['fri:kwənt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

frequent	accusation	,
频繁	指控	,

尽管所有证据都指向他本人，但他仍然坚称自己是外国人、是冒名顶替者——这是一种常见的指控。

[kwaɪt] ['beɪsləs] , [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪn] .

quite	baseless	,	is	that	his	place	has	been	taken	by	an	unknown	identical	twin	.
相当	无根据的	,	是	那	他的	地方	有	到过	已采取	经过	一个	未知	完全相同的	双	.

毫无根据的说法是，他的位置已被一个身份不明的同卵双胞胎取代。

[ðɪs] [dɪ'lu:ʒn] [pə'sists] ,

This	delusion	persists	,
这	错觉	持续	,

这种错觉一直持续存在。

[ə'tendid] [baɪ][ɪ'moʊʃən(ə)l] [dis'tə:bənsiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtu:d] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərər] [si:ks] [ðə; ði]

attended	by	emotional	disturbances	of	such	magnitude	that	the	sufferer	seeks	the
参加	经过	情绪	干扰	的	这样的	震级	那	这	患者	寻找	这

['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] — [ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz][wi:; wi] [noʊ] [ə'baʊt] .

services	of	a	psychiatrist	—	in	those	cases	we	know	about	.
服务	的	一个	精神科医生	—	在	那些	案例	我们	知道	关于	.

伴有严重的精神障碍，以至于患者需要寻求精神科医生的帮助——在我们所知的这些案例中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'kaɪətrəsts] [ə'sɪstəns] , [wʌn][ʌv; əv] [tu:] [ə'dʒʌstmənts] [ɪz] [ə'tʃi:vd] :

With	the	psychiatrist's	assistance	,	one	of	two	adjustments	is	achieved	:
和	这	精神科医生的	协助	,	一	的	二	调整	是	已达成	:

在精神科医生的帮助下，可以实现以下两种调整之一：

[ðə; ði] [di'lu:ʒənz] [feɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['eɪliən][ɪz] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] [tru:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

the	delusions	fade	and	the	avowed	alien	is	accepted	as	the	true	individual	,
这	妄想	褪色	和	这	公开承认	外星人	是	公认	作为	这	真的	个人	,

错觉消退，自称外星人的人被认可为真正的个体。

[ɔ:r] [ðeɪ] [pər'sɪst][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] — [wer] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɑ:r; ər]

or	they	persist	and	there	is	a	separation	—	where	husband	and	wife	are
或者	他们	坚持	和	那里	是	一个	分离	—	在哪里	丈夫	和	妻子	是

[ɪn'vɑ:lvd] , [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] .

involved	,	a	divorce	.
涉及	,	一个	离婚	.

或者他们坚持下去，最终导致分居——如果涉及夫妻，则以离婚告终。

[ɪn] ['i:ðər] [keɪs] , [ðə; ði] ['sʌfərər] [ri'kʌvəz] [kəm'pli:tli] .

In	either	case	,	the	sufferer	recovers	completely	.
在	任何一个	案件	,	这	患者	恢复	完全地	.

无论哪种情况，患者都会完全康复。

" [ænd; ənd] [naʊ] — ['krɪptɪk] [æm'ni:ʒə] .

"	And	now	—	cryptic	amnesia	.
"	和	现在	—	神秘的	健忘症	.

“现在——神秘性失忆症。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [wɪl] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] , [aɪl] [fɜːrst] [swɪtʃ] [ɔːf][ðə; ði] ['ʌðər]
For a reason that will soon become apparent , I'll first switch off the other
为了 一个 原因 那 将要 很快 变得 明显 , 患病的 第一的 转变 离开 这 其他
[prə'dʒekʃ(ə)n] .
projection .
投影 .

原因很快就会显现，我先关闭另一个投影。

" [ðə; ði] ['jeloʊ] ['dɑːts] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [gləud] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['smɔːlər]
" The yellow dots vanished , and in their place glowed a somewhat smaller
" 这 黄色的 点 消失了 , 和 在 他们的 地方 发光 一个 有些 较小的
['nʌmbər] [ʌv; əv]['vaɪələt] ['pinpɔints] .
number of violet pinpoints .
数字 的 紫色 精确定位 .

“黄色的点消失了，取而代之的是数量稍少一些的紫色光点。”

[ðiːz] [ʃoʊd] [noʊ] ['tendənsi] [tuː; tə][fɔːrm] ['klʌstərz] .
These showed no tendency to form clusters .
这些 显示 不 趋势 到 形式 集群 .

这些物种没有表现出形成聚集体的倾向。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['krɪptɪk] , [aɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ,
" It is called cryptic , I'll remind you ,
" 它 是 称为 神秘的 , 患病的 提醒 你 ,

“我提醒你，这叫做隐晦表达。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['vɪktɪm] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] ['eksɪkjuːtɪd] ['efərt]
because the victim makes a very determined and intelligently executed effort
因为 这 受害者 制作 一个 非常 决定 和 聪明地 执行 努力
[tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['meməri] [læps] — ['friːkwəntli] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ɑːn]
to conceal his memory lapse — frequently shutting himself up for several days on
到 隐藏 他的 记忆 失效 — 频繁地 关闭 他自己 向上 为了 一些 天 在
[sʌm; səm]['priːtekst][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] ['stʌdiɪŋ] [ɔːl] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd]['dɑːkjuments][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]
some pretext and feverishly studying all materials and documents relating
一些 借口 和 狂热地 学习 全部 材料 和 文件 相关
[tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [hændz][ɑːn] .
to himself he can lay hands on .
到 他自己 他 能 躺 双手 在 .

因为受害者会非常坚定且巧妙地掩盖自己的记忆缺失——经常以某种借口把自己关起来好几天，疯狂地研究所有能找到的与自己有关的资料和文件。

[ʌn'daʊtɪdli] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sək'siːdz] .
Undoubtedly sometimes he succeeds .
无疑 有时 他 成功 .

毫无疑问，他有时确实会成功。

[ðə; ði]['keɪsɪz][wiː; wi] [hɪr] [ə'baʊt][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [sʌtʃ] ['meɪdʒər][slɪps] — [æz; əz]
The cases we hear about are those in which he makes such major slips — as
这 案例 我们 听到 关于 是 那些 在 哪个 他 制作 这样的 主要的 滑倒 — 作为
['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] ,
being mistaken as to what his business is ,
存在 错误 作为 到 什么 他的 商业 是 ,

我们听到的案例都是他犯下重大失误的案例——比如搞不清楚自己的业务是什么，

[huː] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə] , [huː] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər] ,
who he is married to , who his friends are ,
WHO 他 是 已婚 到 , WHO 他的 朋友们 是 ,

他娶了谁，他的朋友是谁，

[wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðæt][hiː; hi][ɪz] [fɔːrst] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

what	is	going	on	in	the	world	—	that	he	is	forced	,	against	his	will	,
什么	是	去	在	在	这	世界	—	那	他	是	强制	,	反对	他的	将要	,

世界上正在发生的事情——他是被迫的，违背他的意愿，

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] .

to	go	to	a	psychiatrist	.
到	去	到	一个	精神科医生	.

去看精神科医生。

[ˌwerə'pɑːn] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [hæv; həv] [feɪld] , [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [kən'fesiz] [hɪz; ɪz]

Whereupon	,	realizing	that	his	efforts	have	failed	,	he	generally	confesses	his
于是	,	意识到	那	他的	努力	有	失败的	,	他	一般来说	坦白	他的

[æm'niːʒə] ,

amnesia	,
健忘症	,

于是，他意识到自己的努力都失败了，通常会坦白自己失忆了。

[bʌt; bət][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ɪts] [kɔːz] ,

but	is	unable	to	offer	any	information	as	to	its	cause	,
但	是	无法	到	提供	任何	信息	作为	到	它是	原因	,

但却无法提供任何关于其原因的信息。

[ɔːr] ['eni] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'siːlmənt] .

or	any	convincing	explanation	of	his	attempt	at	concealment	.
或者	任何	令人信服的	解释	的	他的	试图	在	隐蔽	.

或者对他试图隐瞒行为的任何令人信服的解释。

[ˌðer'æftər] , [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ɪz]['ræpɪd] .

Thereafter	,	readjustment	is	rapid	.
此后	,	调整	是	迅速的	.

此后，调整过程会很快。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	He	looked	around	.
"	他	看起来	大约	.

他环顾四周。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ekspɜːrts] ['dɪdnt] [brɪŋ] [aʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

"	And	now	,	gentlemen	,	a	matter	which	the	experts	didn't	bring	out	,	because	I
"	和	现在	,	先生们	,	一个	事情	哪个	这	专家	没有	带来	出去	,	因为	我

[ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

arranged	it	that	way	.
安排	它	那	方式	.

“现在，先生们，我要谈一件专家们没有提出的事情，因为这是我安排的。”

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][jʊr; jər][maɪndz][æz; əz]['fɔːrsəbli][æz; əz]

I	have	saved	it	in	order	to	impress	it	upon	your	minds	as	forcibly	as
我	有	已保存	它	在	命令	到	令人印象深刻	它	之上	你的	思想	作为	强制	作为

['pɑːsəb(ə)l] — [ðə; ði] [ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['krɪptɪk] [æm'niːʒə] [ænd; ənd] [di'luːʒənz] [ʌv; əv] [ˌnɑːnrekəg'nɪʃən]

possible	—	the	correlation	between	cryptic	amnesia	and	delusions	of	nonrecognition
可能的	—	这	相关性	之间	神秘的	健忘症	和	妄想	的	不被认可

.

:
.

我把它保存下来，是为了尽可能有力地把它印在你们的脑海里——隐性失忆症与不认识他人的妄想之间的关联。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [nɪr] [ðə; ði][bɑːks] ,

"	He	paused	with	his	hand	near	the	box	,
"	他	暂停	和	他的	手	靠近	这	盒子	,

他把手放在箱子附近，停顿了一下。

[ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌndʒərər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ænd; ənd]

aware	that	there	was	something	of	the	conjurer	about	his	movements	and
意识到的	那	那里	曾是	某物	的	这	魔术师	关于	他的	移动	和

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

trying	to	minimize	it	.
尝试	到	最小化	它	.

他意识到自己的举止中带有一些魔术师的特质，并试图将其淡化。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [swɪtʃ] [ɑːn][bəuθ][prɑː'dʒɛkʃənz][æt; ət][wʌns] .

"	I'm	going	to	switch	on	both	projections	at	once	.
"	我是	去	到	转变	在	两个都	预测	在	一次	.

“我打算同时开启这两个投影。”

[wer] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['krɪptɪk] [æm'niːʒə] [ænd; ənd] [di'luːʒənz] [ʌv; əv] [ˌnɑːnrekəg'nɪʃən] [ˌkoʊɪn'saɪd] — [aɪ]

Where	cases	of	cryptic	amnesia	and	delusions	of	nonrecognition	coincide	—	I
在哪里	案例	的	神秘的	健忘症	和	妄想	的	不被认可	重合	—	我

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

当隐匿性失忆症和妄想症同时出现时——我的意思是，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['krɪptɪk] [æm'niːʒiæk] [ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['pɝːsənz] [hæd; həd]

where	it	is	the	cryptic	amnesiac	about	whom	the	other	person	or	persons	had
在哪里	它	是	这	神秘的	失忆症	关于	谁	这	其他	人	或者	人	有

[di'luːʒənz] [ʌv; əv] [ˌnɑːnrekəg'nɪʃən] — [ðə; ði]['dɑːts] [wɪl] ['laɪkwaɪz] [ˌkoʊɪn'saɪd] ;

delusions	of	nonrecognition	—	the	dots	will	likewise	coincide	;
妄想	的	不被认可	—	这	点	将要	同样地	重合	;

如果失忆症患者是其他人有不认识的错觉的人，那么这些点也会重合；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənz] [wen] ['vaɪələt][ænd; ənd] ['jeloʊ] [laɪt] [mɪks] .

and	you	know	what	happens	when	violet	and	yellow	light	mix	.
和	你	知道	什么	发生	什么时候	紫色	和	黄色的	光	混合	.

你知道紫光和黄光混合会发生什么吗?

[aɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['keɪsɪz][ʌv; əv] [æm'niːʒə] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [di'luːʒənz] [ʌv; əv]

I'll	remind	you	that	in	ordinary	cases	of	amnesia	there	are	no	delusions	of
患病的	提醒	你	那	在	普通的	案例	的	健忘症	那里	是	不	妄想	的

[ˌnɑːnrekəg'nɪʃən] — ['fæməli][ænd; ənd] [frendz] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['meməri] [læps] ,

nonrecognition	—	family	and	friends	are	aware	of	the	victim's	memory	lapse	,
不被认可	—	家庭	和	朋友们	是	意识到的	的	这	受害者的	记忆	失效	,

我提醒各位，在一般的失忆症病例中，患者不会出现不认识自己的妄想——家人和朋友都清楚患者出现了记忆丧失。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [mis'teik] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

but	they	do	not	mistake	him	for	a	stranger	.
但	他们	做	不是	错误	他	为了	一个	陌生人	.

但他们并没有把他误认为陌生人。

" [hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] .

"	His	hand	moved	.
"	他的	手	已搬	.

他的手动了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] , [ðə; ði]['dɑːts] [ðæt] [gləud] [ɑːn][ðə; ði][mæp][wɜːr; wər] [pjʊr]

Except	for	a	sprinkling	of	yellow	,	the	dots	that	glowed	on	the	map	were	pure
除了	为了	一个	洒	的	黄色的	,	这	点	那	发光	在	这	地图	是	纯的

[waɪt] .

white	.
白色的	.

除了零星的黄色之外，地图上发光的点都是纯白色的。

" [ˌkɑːmplɪ'ment(ə)ri] ['kʌlɚz] , " [sed] - ['kwaɪətli] .

"	Complementary	colors	,	"	said	Clawly	quietly	.
"	补充	颜色	,	"	说	-	悄悄	.

“互补色，”克劳利轻声说道。

" [ðə; ði] ['jeloʊ] [hæz; həz] [blæŋkt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['vaɪələt] .

"	The	yellow	has	blanked	out	all	the	violet	.
"	这	黄色的	有	空白	出去	全部	这	紫色	.

黄色完全遮蔽了紫色。

[ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] [wʌn] ['vaɪələt] [hæz; həz] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['jeləuz] — [wer]

In	some	cases	one	violet	has	accounted	for	a	cluster	of	yellows	—	where
在	一些	案例	一	紫色	有	已记录	为了	一个	簇	的	黄色	—	在哪里

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hæd; həd] [di'luːʒənz] [ʌv; əv] [ˌnɑːnrekəg'nɪʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪptɪk]

more	than	one	individual	had	delusions	of	nonrecognition	about	the	same	cryptic
更多的	比	一	个人	有	妄想	的	不被认可	关于	这	相同的	神秘的

[æm'niːʒiæk] .

amnesiac	.
失忆症	.

在某些情况下，一个紫色的人可以解释一群黄色的人——不止一个人对同一个神秘失忆症患者产生了不认识的错觉。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrplʌs] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌnɑːnrekəg'nɪʃən] — [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌkɔːrə'spɑːnd]

Except	for	the	surplus	cases	of	nonrecognition	—	which	almost	certainly	correspond
除了	为了	这	剩余	案例	的	不被认可	—	哪个	几乎	当然	对应

[tuː; tə] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [sək'sesfəli] [kən'siːld] ['krɪptɪk] [æm'niːʒə] — [ðə; ði] [ˌnɑnrɛkəg'nɪʃən] [ænd; ənd]

to	cases	of	successfully	concealed	cryptic	amnesia	—	the	nonrecognitions	and
到	案例	的	成功地	暗	神秘的	健忘症	—	这	不予承认	和

['krɪptɪk] [æm'niːʒə] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːəl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌʌndər'laɪɪŋ]

cryptic	amnesias	are	shown	to	be	dual	manifestations	of	a	single	underlying
神秘的	失忆症	是	所示	到	是	双重的	表现	的	一个	单身的	潜在的

[fə'nɑːmɪnən] .

phenomenon	.
现象	.

除了极少数无法识别的案例（几乎可以肯定与成功隐藏的隐性失忆症案例相对应）之外，无法识别和隐性失忆症被证明是同一潜在现象的两种表现形式。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ruːm] ['diːpənd] .

The	tension	in	the	Sky	Room	deepened	.
这	紧张	在	这	天空	房间	加深	.

天空房间里的紧张气氛加剧了。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

He	leaned	forward	.
他	倾斜	向前	.

他向前倾身。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [fə'nɑːmɪnən] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	It	is	that	underlying	phenomenon	,	gentlemen	,
"	它	是	那	潜在的	现象	,	先生们	,

“先生们，正是这种潜在现象……”

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] ['kɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] [θret] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

which	I	believe	constitutes	a	threat	to	the	security	of	the	world	,
哪个	我	相信	构成	一个	威胁	到	这	安全	的	这	世界	,

我认为这构成了对世界安全的威胁。

[ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	demands	the	most	immediate	and	thorough	-	going	investigation	.
和	需求	这	最多	即时	和	彻底	-	去	调查	.

并要求立即展开最彻底的调查。

[ðoʊ] ['stægərɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] ['ɑːbviəs] .

Though	staggering	,	the	implications	are	obvious	.
尽管	令人震惊	,	这	含义	是	明显的	.

虽然令人震惊，但其影响显而易见。

" [ðə; ðɪ] ['tɔːtnəs] [kən'tɪnjuːd] , [bʌt; bət] ['sloʊli] - [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	The	tautness	continued	,	but	slowly	Conjerly	got	to	his	feet	.
"	这	紧绷	持续	,	但	缓慢地	-	得到	到	他的	脚	.

“紧张的气氛依然持续，但康杰利慢慢地站了起来。”

[hɪz; ɪz][kəm'pækt] , ['stʌbi] [freɪm] , [bɔːld] ['bʊlɪt] - [hed] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] [ɪm'pæsɪv]

His	compact	,	stubby	frame	,	bald	bullet	-	head	,	and	uncompromisingly	impassive
他的	袖珍的	,	矮胖的	框架	,	秃	子弹	-	头	,	和	毫不妥协	冷漠

[fitʃər] [wɜːr; wər][ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] - ['moʊbəl] ,

features	were	in	striking	contrast	with	Clawly's	mobile	,
特征	是	在	引人注目	对比	和	-	移动的	,

他矮壮的身材、光秃秃的脑袋和冷漠无情的表情与克劳利的灵活多变形成了鲜明的对比。

[hæf] - ['hægərd] , [ˌdebə'ner] ['vɪzɪdʒ] .

half	-	haggard	,	debonair	visage	.
一半	-	枯槁	,	风度翩翩	面容	.

半憔悴却不失风度的面容。

[liːʃ] ['æŋgər] ['diːpənd] - [vɔɪs] , [ɪn'hænst] [ɪts] [ə'θɔːrəti] .

Leashed	anger	deepened	Conjerly's	voice	,	enhanced	its	authority	.
拴着	愤怒	加深	-	嗓音	,	增强型	它是	权威	.

压抑的愤怒让康杰利的声音更加低沉，也更具威严。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɑːn] ['ɪrə] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	We	have	come	a	long	way	from	the	Dawn	Era	,	gentlemen	.
"	我们	有	来	一个	长的	方式	从	这	黎明	时代	,	先生们	.

“先生们，我们已经走过了漫长的黎明时代。”

[wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv][tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [oʊld]

One	might	think	we	would	never	again	have	to	grapple	with	civilization's	old
一	可能	思考	我们	会	绝不	再次	有	到	抓钩	和	文明的	老的

['enəmi] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

enemy	superstition	.
敌人	迷信	.

人们或许会认为我们再也不用与文明的宿敌迷信作斗争了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'gretfl] [kən'kluːʒ(ə)n] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,

But	I	am	forced	to	that	regretful	conclusion	when	I	hear	this	gentleman	,
但	我	是	强制	到	那	遗憾	结论	什么时候	我	听到	这	绅士	,

但当我听到这位先生的发言时，我不得不遗憾地得出这个结论。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['græntɪd] [ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

to	whom	we	have	granted	the	privilege	of	an	audience	,
到	谁	我们	有	的确	这	特权	的	一个	观众	,

我们已授予他们接见的特权，

[əd'vænsɪŋ] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][dɪ'moʊniæk] [pə'zeʃn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [æm'niːʒə] [ænd; ənd]

advancing	theories	of	demoniac	possession	to	explain	cases	of	amnesia	and
前进	理论	的	恶魔	拥有	到	解释	案例	的	健忘症	和

[ˌnɑːnrekəg'nɪʃən] .

nonrecognition	.
不被认可	.

提出恶魔附身理论来解释失忆和无法辨认的案例。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - .
" He looked at Clawly .
" 他 看起来 在 - .

他看着克劳利。

" [ən'les] [aɪ] ['hoʊlli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ?
" Unless I wholly misunderstood ?
" 除非 我 完全 被误解 ?

除非我完全误解了?

" - [dɪ'saɪsɪvli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Clawly decisively shook his head .
" - 果断地 摇晃 他的 头 .

克劳利果断地摇了摇头。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
" You didn't .
" 你 没有 .

你没有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] — [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] — [ðæt] ['eɪliən][maɪndz]
It is my contention — I might as well put it in plain words — that alien minds
它 是 我的 争论 — 我 可能 作为 出色地 放 它 在 清楚的 字 — 那 外星人 思想
[ɑːr; ər] [dis'pleisɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtəznz] ,
are displacing the minds of our citizens ,
是 位移 这 思想 的 我们的 公民 ,

我认为——我不妨直白地说——外来思想正在取代我们公民的思想。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'fɪltər] [ɜːrθ] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [hɪr] .
that they are infiltering Earth , seeking to gain a foothold here .
那 他们 是 渗透 地球 , 寻求 到 获得 一个 立足点 这里 .

它们正在渗透地球，试图在这里站稳脚跟。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪndz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wer] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] — [aɪ][kɑːnt] ['ænsər] [ðæt] ,
As to what minds they are , where they come from — I can't answer that ,
作为 到 什么 思想 他们 是 , 在哪里 他们 来 从 — 我 不能 回答 那 ,

至于他们拥有怎样的思想，他们来自哪里——我无法回答这个问题。

[ɪk'sept] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] ['θɔrnz] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [driːm] ['lændskeips] [hɪnt][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrld]
except to remind you that Thorn's studies of dream landscapes hint at a world
除了 到 提醒 你 那 荆棘 研究 的 梦 风景 暗示 在 一个 世界
['streɪndʒli] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
strangely like our own ,
奇怪的 喜欢 我们的 自己的 ,

除此之外，还要提醒大家，索恩对梦境景观的研究暗示着一个与我们自身世界惊人相似的世界。

[ðoʊ] ['streɪndʒli] [dɪ'stɔːrtɪd] .
though strangely distorted .
尽管 奇怪的 扭曲 .

虽然有些奇怪地扭曲了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][in'veidəz] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [ɪz]['hɑːst(ə)l] — [æt; ət][best] ,
But the secrecy of the invaders implies that their purpose is hostile — at best ,
但 这 保密 的 这 入侵者 暗示 那 他们的 目的 是 敌对的 — 在 最好的 ,
[sə'spekt] .
suspect .
怀疑 .

但入侵者的秘密行径表明他们的目的带有敌意——往好了说，也是可疑的。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] - ['paʊər] ,
And I need not remind you that , in this age of subtronic power ,
和 我 需要 不是 提醒 你 那 , 在 这 年龄 的 - 力量 ,

我无需提醒各位，在这个地下控制时代，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['taɪni]['hɑ:st(ə)l] [gru:p] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θret] [tu:; tə] ['ɝ:θs]
the **presence** **of** **even** **a** **tiny** **hostile** **group** **could** **become** **a** **threat** **to** **Earth's**
这 在场 的 甚至 一个 微小的 敌对的 团体 可以 变得 一个 威胁 到 地球的
['veri] [ɪg'zɪstəns] .
very **existence** **.**
非常 存在 .

即使一小撮敌对势力的存在，也可能对地球的生存构成威胁。

" ['sloʊli] - [klentʃt] [hɪz; ɪz] [stʌb] ['fɪŋgərz] , [ʌn'klentʃt] [ðem; ðəm] .
" **Slowly** **Conjerly** **clenched** **his** **stub** **fingers** **,** **unclenched** **them** **.**
" 缓慢地 - 紧握 他的 存根 手指 , 放松 他们 .

康杰利慢慢地握紧了他那残缺的手指，又慢慢地松开了。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ri'saitɪŋ] [ə; eɪ] [kri:d] .
When **he** **spoke** **,** **it** **was** **as** **if** **he** **were** **reciting** **a** **creed** **.**
什么时候 他 辐 , 它 曾是 作为 如果 他 是 背诵 一个 信条 .

他说话时，仿佛在背诵信条。

" [mə'tɪriəlɪzəm] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['bedrɑ:k] ,
" **Materialism** **is** **our** **bedrock** **,**
" 唯物主义 是 我们的 基岩 ,

物质主义是我们的基石，

['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði][fɜ:rm] [bɪ'li:f] [ðæt] ['evri] [fə'nɑ:mɪnən] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['ri:əl] [ɪg'zɪstəns]
gentlemen **—** **the** **firm** **belief** **that** **every** **phenomenon** **must** **have** **a** **real** **existence**
先生们 — 这 公司 信仰 那 每一个 现象 必须 有 一个 真实的 存在
[ænd; ənd][ə; eɪ]['ri:əl] [kɔ:z] .
and **a** **real** **cause** **.**
和 一个 真实的 原因 .

先生们——坚信任何现象都必然有其真实存在和真实原因。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l] ['saɪəns] [tek'nɑ:lədʒi] , [ʌn'baɪəst] [self] - [ˌʌndər'stændɪŋ] .
It **has** **made** **possible** **science** **technology** **,** **unbiased** **self** **-** **understanding** **.**
它 有 制成 可能的 科学 技术 , 公正的 自己 - 理解 .

它使科学技术和客观的自我认知成为可能。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊpən] - ['maɪndɪd] .
I **am** **open** **-** **minded** **.**
我 是 打开 - 有思想 .

我思想开放。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['eni] [ɪn] [g'rɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [tu:; tə] [nu:] ['θɪərɪz] .
I **will** **go** **as** **far** **as** **any** **in** **granting** **a** **hearing** **to** **new** **theories** **.**
我 将要 去 作为 远的 作为 任何 在 授予 一个 听力 到 新的 理论 .

我会像其他人一样，给予新理论一个听证的机会。

[bʌt; bət] [wen] [ðoʊz] ['θɪərɪz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['ɪgnərənt]
But **when** **those** **theories** **are** **a** **revival** **of** **the** **oldest** **and** **most** **ignorant**
但 什么时候 那些 理论 是 一个 复兴 的 这 最老 和 最多 无知
[ˌsju:pə'stiʃənz] ,
superstitions **,**
迷信 ,

但当这些理论是对最古老、最愚昧的迷信的复兴时，

[wen] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [si:ks] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] ['naɪtmeəz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]
when **this** **gentleman** **seeks** **to** **frighten** **us** **with** **nightmares** **and** **tales** **of**
什么时候 这 绅士 寻找 到 吓唬 我们 和 噩梦 和 故事 的
['i:v(ə)l] ['spɪrɪts] ['sti:lɪŋ] ['hju:mən] ['bɑ:dɪz] ,
evil **spirits** **stealing** **human** **bodies** **,**
邪恶的 烈酒 偷窃 人类 身体 ,

当这位先生试图用噩梦和邪灵窃取人体的故事来吓唬我们时，

[wen] [hiː; hi][æsks][ˌjuː 'es][ɑːn] [ðɪs] ['evɪdəns] [tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [wɪtʃ] - [hʌnt] ,

when	he	asks	us	on	this	evidence	to	institute	a	gigantic	witch	-	hunt	,
什么时候	他	问	我们	在	这	证据	到	研究所	一个	巨大	巫婆	-	打猎	,

当他要求我们根据这些证据发起一场大规模的政治迫害时，

[wen] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [ðə; ði][oʊld] ['boʊgi] [ʌv; əv] - ['paʊər] ['breɪkɪŋ] [luːs] ,

when	he	raises	the	old	bogey	of	subtronic	power	breaking	loose	,
什么时候	他	提高	这	老的	妖怪	的	-	力量	打破	松动的	,

当他再次提起潜意识力量失控的老生常谈时

[wen] [hiː; hi] [brɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːliːg] " — [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət] [θɔːrn] — " [huː] [teɪks] ['sɪriəsli]

when	he	brings	in	a	colleague	"	—	he	glared	at	Thorn	—	"	who	takes	seriously
什么时候	他	带来	在	一个	同事	"	—	他	怒目而视	在	刺	—	"	WHO	需要	严重地

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sər'veɪɪŋ] [driːm] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ]['trænzɪt][ænd; ənd] [θi'ɑːdəlaɪt] — [ðen] [aɪ]

to	the	idea	of	surveying	dream	worlds	with	transit	and	theodolite	—	then	I
到	这	主意	的	测量	梦	世界	和	交通	和	经纬仪	—	然后	我

[seɪ] ,

say	,
说	,

当他带来一位同事——”他怒视着索恩——“一位认真对待用经纬仪和轨道仪勘测梦境世界的想法的同事——那么我就说，

['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [jiːld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [θroʊ]

gentlemen	,	that	if	we	yield	to	such	suggestions	,	we	might	as	well	throw
先生们	,	那	如果	我们	屈服	到	这样的	建议	,	我们	可能	作为	出色地	扔

[mə'tɪriəlɪzəm] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] ,

materialism	overboard	and	,
唯物主义	落水	和	,

先生们，如果我们接受这样的建议，我们还不如把物质主义抛弃掉，

[æz; əz][fɔːr; fər] ['seɪfgɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [æsk][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃənˌtelər] !

as	for	safeguarding	the	future	of	mankind	,	ask	the	advice	of	fortunetellers	!
作为	为了	保障	这	未来	的	人类	,	问	这	建议	的	算命先生	!

至于如何保障人类的未来，不妨向算命先生请教！

" [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrd] - ['stɑːrtɪd] , [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .

"	At	the	last	word	Clawly	started	,	recovered	himself	.
"	在	这	最后的	单词	-	开始	,	恢复	他自己	.

“克劳利刚开口说完最后一个字，就回过神来了。”

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] ['noʊtɪst] .

He	dared	not	look	around	to	see	if	anyone	had	noticed	.
他	敢于	不是	看	大约	到	看	如果	任何人	有	注意到	.

他不敢环顾四周，看看是否有人注意到他。

[ðə; ði]['æŋgər][ɪn] - [vɔɪs] [streɪnd] [æt; ət][ɪts] [liːʃ] , ['θretnd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	anger	in	Conjerly's	voice	strained	at	its	leash	,	threatened	to	break	it	.
这	愤怒	在	-	嗓音	紧张	在	它是	牵引绳	,	威胁	到	休息	它	.

康杰利声音中的愤怒仿佛挣脱了束缚，随时都有可能爆发。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] , [sɜːr] , [ðæt] [jʊr; jər][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['wʊlfsˌbeɪn] [tuː; tə]

"	I	presume	,	sir	,	that	your	confidential	investigators	will	go	out	with	wolfsbane	to
"	我	怙	,	先生	,	那	你的	机密的	调查人员	将要	去	出去	和	乌头	到

[test] [fɔːr; fər] ['wiəwulvz] ,

test	for	werewolves	,
测试	为了	狼人	,

“先生，我猜想您的秘密调查员会带着乌头出去测试是否有狼人出现吧？”

['gɑːrlɪk][tuː; tə] [ʌn'kʌvər] ['væmˌpaɪəz] , [ænd; ənd] [krɔːs] [ænd; ənd]['hoʊli]['wɔːtər][tuː; tə]['eksɔːrsaɪz] ['diːmənz] ! "

garlic	to	uncover	vampires	,	and	cross	and	holy	water	to	exorcise	demons	!	"
蒜	到	揭露	吸血鬼	,	和	叉	和	圣	水	到	傩	恶魔	!	"

用大蒜来揭露吸血鬼，用十字架和圣水来驱除恶魔！

" [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['oʊpən][maɪndz] , " - ['ænsər] ['kwaɪətli] .

" They will go out with nothing but open minds , " Clawly answered quietly .

" 他们 将要 去 出去 和 没有什么 但 打开 思想 , " - 回答 悄悄 .

“他们会带着开放的心态出去，”克劳利平静地回答道。

- [briːðd] ['diːpli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] ['slaɪtli] , [hiː; hi] [skwerd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Conjerly breathed deeply , his face reddened slightly , he squared himself for a

- 呼吸 深 , 他的 脸 发红 轻微地 , 他 平方 他自己 为了 一个

[freʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ə'sɔːlt] .

fresh and more uncompromising assault .

新鲜的 和 更多的 毫不妥协 突击 .

康杰利深吸一口气，脸微微泛红，摆出一副准备发起新一轮更加毫不妥协的进攻的架势。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - [iːzd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

But just at that moment Tempelmar eased himself out of his chair .

但 只是 在 那 片刻 - 缓解 他自己 出去 的 他的 椅子 .

但就在这时，坦佩尔马尔缓缓地从椅子上站了起来。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['æksɪdənt] , [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [brʌʃt] - .

As if by accident , his elbow brushed Conjerly's .

作为 如果 经过 事故 , 他的 弯头 刷过 - .

仿佛是无意间，他的胳膊肘碰到了康杰利的胳膊肘。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] , " - [drɔːld] ['plezntli] ,

" No need to quarrel , " Tempelmar drawled pleasantly ,

" 不 需要 到 争吵 , " - 拖长音 愉快 ,

“没必要争吵，”坦佩尔马愉快地慢条斯理地说。

" [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtɚz] [sə'dʒestʃənz] [duː] [saʊnd] ['rædər] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə][maɪndz] ['tempərd] [tuː; tə]

" though our visitor's suggestions do sound rather peculiar to minds tempered to

" 尽管 我们的 访客 建议 做 声音 相当 奇特 到 思想 淬火 到

[ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] [mə'tɪriəlɪzəm] .

a realistic materialism .

一个 实际的 唯物主义 .

“尽管对于受现实唯物主义熏陶的人来说，我们这位访客的建议听起来确实相当古怪。”

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] [ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm]['eni] ['riːəl]['deindʒəz] ,

Nevertheless , it is our duty to safeguard the world from any real dangers ,

尽管如此 , 它 是 我们的 责任 到 保障 这 世界 从 任何 真实的 危险 ,

然而，保护世界免受任何真正的危险是我们的责任。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [ɔːr] [rɪ'moʊt] .

no matter how improbable or remote .

不 事情 如何 不太可能 或者 偏僻的 .

无论多么不可能或多么遥远。

[soʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] ,

So , considering the evidence ,

所以 , 考虑 这 证据 ,

所以，综合所有证据来看，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [pæs] ['laɪtli] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtɚz] ['θiːəri] [ðæt] ['eɪliən][maɪndz][ɑːr; ər]

we must not pass lightly over our visitor's theory that alien minds are

我们 必须 不是 经过 轻轻 超过 我们的 访客 理论 那 外星人 思想 是

[juː'sɜːpɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

usurping those of Earth — at least not until there has been an opportunity

篡位 那些 的 地球 — 在 至少 不是 直到 那里 有 到过 一个 机会

[tuː; tə] [æd'væns] ['ɔːltərnət] ['θɪərɪz] . "

to advance alternate theories . "

到 进步 备用 理论 . "

我们绝不能轻视来访者提出的外星人思维正在篡夺地球思维的理论——至少在有机会提出其他替代理论之前不能这样做。

" ['ɔːltərnət] ['θɪərɪz] [hæv; həv] [bɪn] [əd'vænst] , ['testɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'skɑːrdɪd] , " [sed] -
" Alternate theories have been advanced , tested , and discarded , " said Clawly
" 备用 理论 有 到过 先进的 , 测试 , 和 丢弃 , " 说 -
['ʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .

“其他理论都曾被提出、检验和否定，”克劳利尖锐地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " - [ə'griːd] ['smaɪlɪŋli] .
" Of course , " Tempelmar agreed smilingly .
" 的 课程 , " - 同意 微笑着 .

“当然，”坦佩尔马笑着同意道。

" [bʌt; bət][ɪn] ['saɪəns] [ðæts] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ðæt] ['nevər] [kwaɪt] ['ɛndz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But in science that's a process that never quite ends , isn't it ?
" 但 在 科学 那就是 一个 过程 那 绝不 相当 结束 , 不是 它 ?

“但在科学领域，这是一个永无止境的过程，不是吗？”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] , - ['fɑːloʊɪŋ] [suːt] [æz; əz] [ɪf] [drɔːn] .
" He sat down , Conjerly following suit as if drawn .
" 他 卫星 向下 , - 下列的 套装 作为 如果 绘制 .

他坐了下来，康杰利也跟着坐下，仿佛被某种力量牵引着。

- [wʌz; wəz] [ɪ´ræsibli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] —
Clawly was irascibly conscious of having got the worst of the interchange —
- 曾是 易怒地 有意识的 的 拥有 得到 这 最差 的 这 交汇处 —
[ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋki] ,
and the lanky ,
和 这 瘦长的 ,

克劳利恼怒地意识到自己在这次交流中吃了亏——而且那个瘦长的，

['sliːpi] - [aɪd] - ['kwaɪət]['skeptɪsɪzəm][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['dæmɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən] -
sleepy - eyed Tempelmar's quiet skepticism had been more damaging than Conjerly's
困 - 眼睛 - 安静的 怀疑论 有 到过 更多的 损害 比 -
[blʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [bəuθ][hæd; həd][toʊld] .
blunt opposition , though both had told .
钝 反对 , 尽管 两个都 有 讲述 .

尽管坦佩尔马睡眼惺忪，但他的沉默怀疑比康杰利的直言不讳的反对更具破坏性，尽管两人都表达了意见。

[hiː; hi] [felt] , ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
He felt , emanating from the two of them ,
他 毛毡 , 散发 从 这 二 的 他们 ,

他感觉到，这种感觉是从他们两人身上散发出来的。

[ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][hɑː'stɪləti] [ðæt] ['bɑːðərd] [ænd; ənd] [ə'prest] [hɪm; ɪm] .
a weight of personal hostility that bothered and oppressed him .
一个 重量 的 个人的 敌意 那 烦恼 和 受压迫者 他 .

一种沉重的个人敌意困扰着他，让他感到压抑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] .
For a moment they seemed like utter strangers .
为了 一个 片刻 他们 似乎 喜欢 说出 陌生人 .

那一刻，他们看起来就像完全的陌生人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .
He was conscious of standing too much alone .
他 曾是 有意识的 的 常设 也 很多 独自的 .

他意识到自己总是孤身一人。

[ɪn] ['evri] [feɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌd(ə)nli] [siː] ['skeptɪsɪzəm] .
In every face he could suddenly see skepticism .
在 每一个 脸 他 可以 突然 看 怀疑论 .

他突然发现，每个人的脸上都流露出怀疑的神色。

['ʃiːldɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	—	[hɪz; ɪz]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]
Shielding	**was**	**the**	**worst**	**—**	**his**	**expression**	**had**	**become**	**that**	**of**	**a**	**man**	**who**
屏蔽	曾是	这	最差	—	他的	表达	有	变得	那	的	一个	男人	WHO

['sʌd(ə)nli]	[siːz]	[θruː]	[ðə; ði]	[trɪks]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	-	[ʌv; əv]	-	[hænd]	['ɑːrtɪst]	[ˌmæskə'reɪdɪŋ]	[æz; əz]
suddenly	**sees**	**through**	**the**	**tricks**	**of**	**a**	**sleight**	**-**	**of**	**-**	**hand**	**artist**	**masquerading**	**as**
突然	看到	通过	这	技巧	的	一个	诡计	-	的	-	手	艺术家	伪装	作为

[ə; eɪ]	[truː]	[mə'dʒɪʃn]	.
a	**true**	**magician**	**.**
一个	真的	魔术师	.

最糟糕的是掩饰——他的表情变成了一个突然看穿了伪装成真正魔术师的障眼法艺术家的把戏的人的表情。

[ænd; ənd]	[θɔːrn]	,	[huː]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['mentəli]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,	['lendɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[sə'pɔːrt]
And	**Thorn**	**,**	**who**	**should**	**have**	**been**	**mentally**	**at**	**his**	**side**	**,**	**lending**	**him**	**support**
和	刺	,	WHO	应该	有	到过	精神上	在	他的	边	,	贷款	他	支持

,

,

,

而索恩本应在精神上陪伴在他身边，给予他支持。

[wʌz; wəz]	[sʌŋk]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[streɪndʒ]	['revəri]	.
was	**sunk**	**in**	**some**	**strange**	**reverie**	**.**
曾是	沉没	在	一些	奇怪的	遐想	.

陷入了某种奇异的沉思之中。

[hiː; hi]	['riːəlaɪzd]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[maɪnd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['groʊɪŋ]	[daʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
He	**realized**	**that**	**even**	**in**	**his**	**own**	**mind**	**there**	**was**	**a**	**growing**	**doubt**	**of**	**the**
他	已实现	那	甚至	在	他的	自己的	头脑	那里	曾是	一个	生长	怀疑	的	这

[θɪŋz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	.
things	**he**	**was**	**saying**	**.**
事物	他	曾是	说	.

他意识到，即使在他自己的内心深处，他也越来越怀疑自己所说的话。

[ðen]	,	['ʌtərli]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	,	['ædɪŋ]	[ɪ'meʒərəbli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'meɪ]	,	[θɔːrn]	[gɑːt]	[ʌp]	,
Then	**,**	**utterly**	**unexpectedly**	**,**	**adding**	**immeasurably**	**to**	**his**	**dismay**	**,**	**Thorn**	**got**	**up**	**,**
然后	,	完全地	不料	,	添加	无法估量	到	他的	沮丧	,	刺	得到	向上	,

然后，出乎意料的是，更令他无比沮丧的是，索恩站了起来。

[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	['mʌtəd]	[ɪk'skjuːs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[men]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
and	**without**	**even**	**a**	**muttered**	**excuse**	**to**	**the**	**men**	**beside**	**him**	**,**	**left**	**the**	**room**	**.**
和	没有	甚至	一个	低声说道	原谅	到	这	男人	旁	他	,	左边	这	房间	.

他甚至没有向身边的人低声解释一声，就离开了房间。

[hiː; hi]	[muːvd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['stɪfli]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['sliːpwɔːkər]	.
He	**moved**	**a**	**little**	**stiffly**	**,**	**like**	**a**	**sleepwalker**	**.**
他	已搬	一个	小的	僵硬地	,	喜欢	一个	梦游者	.

他的动作有些僵硬，像个梦游者。

['sevrəl]	[glɑːnst]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	['kjʊriəsli]	.
Several	**glanced**	**after**	**him**	**curiously**	**.**
一些	瞥了一眼	后	他	奇怪的是	.

几个人好奇地看着他离去的目光。

-	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
Conjerly	**nodded**	**.**
-	点头	.

康杰利点了点头。

-	[smaɪld]	.
Tempelmar	**smiled**	**.**
-	微笑	.

坦普尔马笑了。

- ['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
Clawly noted it .
- 著名的 它 .

克劳利注意到了这一点。

[hiː; hi] ['rælid] [hɪm'self] .
He rallied himself .
他 集结 他自己 .

他振作起来。

[hiː; hi] [sed] , " [wel] , ['dʒent(ə)lmən] ?
He said , " Well , gentlemen ?
他 说 , " 出色地 , 先生们 ?

他说："那么，先生们？"

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" III .
" 三、 .

三、

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [rɪ'viːl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['weɪkɪŋ] [ken]
But who will reveal to our waking ken
但 WHO 将要 揭示 到 我们的 醒来 肯

但谁会向我们清醒的肯揭示真相呢?

[ðə; ðɪ][fɔːrmz] [ðæt] [swɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃeɪps] [ðæt] [kriːp]
The forms that swim and the shapes that creep
这 表格 那 游泳 和 这 形状 那 潜行者

游动的形态和爬行的形状

['ʌndər] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ʌv; əv] [sliːp] ?
Under the waters of sleep ?
在下面 这 水 的 睡觉 ?

在睡眠的深处?

[ðə; ðɪ] [mɑːʃiz] [ʌv; əv] ['glɪn] , ['saidni] [lə'nɪr] .
The Marshes of Glynn , Sidney Lanier .
这 沼泽 的 格林 , 西德尼 拉尼尔 .

格林沼泽，西德尼·兰尼尔。

[laɪk] [ə; eɪ] ['driːmər] [huː] [fɔːlz] [hed] - ['fɔːrmoʊst][fɔːr; fər] ['gɪdi] [maɪlz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [wɑːftid] [tuː; tə]
Like a dreamer who falls head - foremost for giddy miles and then is wafted to
喜欢 一个 梦想家 WHO 瀑布 头 - 首先 为了 头晕 英里 和 然后 是 飘散 到
[ə; eɪ][stɑːp][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ] [liːf] ,
a stop as gently as a leaf ,
一个 停止 作为 轻轻地 作为 一个 叶子 ,

就像一个做梦的人，头朝下坠落了令人眩晕的几英里，然后像一片树叶般轻轻地停了下来。

[θɔːrn] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [meɪn] ['vɜːrtɪk(ə)l] ['lɛvɪˌteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊp(ə)l] [krɔːs] [ænd; ənd][swæm] [aʊt]
Thorn plunged down the main vertical levitator of the Opal Cross and swam out
刺 暴跌 向下 这 主要的 垂直的 悬浮器 的 这 蛋白石 叉 和 游泳 出去
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [graʊnd] ['lev(ə)l] ,
of it at ground level ,
的 它 在 地面 等级 ,

索恩顺着蛋白石十字架的主垂直悬浮器一头扎了下去，然后游到地面上出来。

[bɪ'fɔːr] [ɪts] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hæf] [maɪl][ʌv; əv] ['beismənts] .
before its descent into the half mile of basements .
前 它是 下降 进入 这 一半 英里 的 地下室 .

在它坠入长达半英里的地下室之前。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ðə; ði] [greɪt] ['grævəti] - [les] [tuːb] [wʌz; wəz] ['relətɪvli] ['empti] ,

At	this	hour	the	great	gravity	-	less	tube	was	relatively	empty	,
在	这	小时	这	伟大的	重力	-	较少的	管子	曾是	相对地	空的	,

此时此刻，这条巨大的无重力管道相对空旷。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːsləs] ['saɪlənt] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['grædʒueɪtɪd] -

except	for	the	ceaseless	silent	plunge	and	ascent	of	the	graduated	subtronic	-
除了	为了	这	不停歇	沉默的	暴跌	和	上升	的	这	毕业	-	

['kɜːənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ðeɪ] [swept] [ə'lɔːŋ] .

currents	and	the	air	they	swept	along	.
电流	和	这	空气	他们	扫荡	沿着	.

除了不断无声地上下起伏的亚电子气流以及它们所席卷的空气之外。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [daʊn] - [ænd; ənd] - [ʌp] ['swɪmər] — ['dɪstənt] ['liːflaɪk] [swɜːrlz][ʌv; əv]

There	were	a	few	other	down	-	and	-	up	swimmers	—	distant	leaflike	swirls	of
那里	是	一个	很少	其他	向下	-	和	-	向上	游泳运动员	—	遥远	叶状	漩涡	的

['kʌlər] [ə'floʊt] [ɪn][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [waɪt] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] — [bʌt; bət] ,

color	afloat	in	the	contracting	white	perspective	of	the	tube	—	but	,
颜色	漂浮	在	这	承包	白色的	看法	的	这	管子	—	但	,

还有一些其他上下翻腾的游泳者——远处像树叶一样的彩色漩涡漂浮在逐渐收缩的白色管状视野中——但是，

[laɪk] [ə; eɪ] ['driːmər] , [θɔːrn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

like	a	dreamer	,	Thorn	did	not	seem	to	take	note	of	them	.
喜欢	一个	梦想家	,	刺	做过	不是	似乎	到	拿	笔记	的	他们	.

索恩就像个做梦的人，似乎并没有注意到他们。

[ə'nʌðər] ['levɪteɪtɪŋ] ['kɜːrənt] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv]['mjʊrəl] - [feɪst]

Another	levitating	current	carried	him	along	some	hundred	yards	of	mural	-	faced
其他	悬浮	当前的	携带	他	沿着	一些	百	码	的	壁画	-	面对

['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'destriən] ['entrənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [krɔːs] .

corridor	to	one	of	the	pedestrian	entrances	of	the	Opal	Cross	.
走廊	到	一	的	这	行人	入口	的	这	蛋白石	叉	.

另一股悬浮电流带着他沿着一百码长的壁画走廊来到奥帕尔十字架的其中一个行人入口。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['revləz] [stɑːpt] [ðer; ðər]['kreɪzi] , ['skwiːlɪŋ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

A	group	of	revelers	stopped	their	crazy	,	squealing	dance	in	the	current	to	watch
一个	团体	的	狂欢者	停止	他们的	疯狂的	,	尖叫	舞蹈	在	这	当前的	到	手表

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一群狂欢者停止了在水流中疯狂尖叫的舞蹈，转而观看他。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['fɪgjərz] [swʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊtntli] [ˌriːə'lɪstɪk] ['mjʊrəlz] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

They	looked	like	figures	swum	out	of	the	potently	realistic	murals	—	but	with	a
他们	看起来	喜欢	数据	游泳	出去	的	这	强效	实际的	壁画	—	但	和	一个

[mɔːr] ['hektɪk] ,

more	hectic	,
更多的	忙碌的	,

它们看起来像是从栩栩如生的壁画中游出来的人物——但姿态更加狂野，

['trʌbld] ['geɪəti] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

troubled	gaiety	on	their	faces	.
麻烦	欢乐	在	他们的	面孔	.

他们脸上带着不安的喜悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [plʌndʒd] [pæst][ðem; ðəm] [ˌʌn'siːɪŋ] ,

There	was	something	about	the	way	he	plunged	past	them	unseeing	,
那里	曾是	某物	关于	这	方式	他	暴跌	过去的	他们	看不见	,

他径直从他们身边冲过去，却什么也没看见，这种感觉很特别。

[hɪz; ɪz] - [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ə'hed] ,

his	**sleepwalker's**	**eyes**	**fixed**	**on**	**something**	**a**	**dozen**	**yards**	**ahead**	**,**
他的	-	眼睛	固定的	在	某物	一个	打	码	前方	,

他梦游般的双眼紧盯着前方十几码远的地方。

[ðæt] [ə'weɪkənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜːrsən(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðer; ðər] ['fiːvərɪʃ] [fʌn] - ['meɪkɪŋ] .

that	**awakened**	**unpleasant**	**personal**	**thoughts**	**and**	**spoiled**	**their**	**feverish**	**fun**	**-**	**making**	**.**
那	觉醒	令人不快的	个人的	想法	和	被宠坏了	他们的	发烧	乐趣	-	制作	.

这唤起了他们不愉快的个人想法，破坏了他们热烈的玩乐气氛。

[ðə; ði] [pə'destriən] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['sɪti] - ['limits] .

The	**pedestrian**	**entrance**	**was**	**really**	**a**	**city**	**-**	**limits**	**.**
这	行人	入口	曾是	真的	一个	城市	-	限制	.

行人入口实际上就是城市边界。

[hɪr] [ðə; ði][wʌn] - ['bɪldɪŋ] [mə'trɑːpəlɪs] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'gæn][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [maɪlz]

Here	**the**	**one**	**-**	**building**	**metropolis**	**ended**	**,**	**and**	**there**	**began**	**the**	**horizontal**	**miles**
这里	这	一	-	建筑	都会	结束	,	和	那里	开始	这	水平的	英里

[ʌv; əv] [hæf] - [waɪld] ['kʌntrisaɪd] ,

of	**half**	**-**	**wild**	**countryside**	**,**
的	一半	-	荒野	农村	,

这里是单栋建筑组成的都市尽头，接下来是绵延数英里的半荒野乡村地带。

[dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pæst] , ['trækləs] [ænd; ənd] ['roʊdləs] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ,

dark	**as**	**the**	**ancient**	**past**	**,**	**trackless**	**and**	**roadless**	**in**	**the**	**main**	**,**
黑暗的	作为	这	古老的	过去的	,	无轨	和	无路	在	这	主要的	,

如同远古时代般黑暗，大部分地区没有路，也没有痕迹。

['dɑːtɪd] [ɪn] ['meni] ['eriəz] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['praɪvət] [d'welɪŋz] , [bʌt; bət] ['lɪbərəli] [brʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['fɔrists]

dotted	**in**	**many**	**areas**	**with**	**small**	**private**	**dwellings**	**,**	**but**	**liberally**	**brushed**	**with**	**forests**
虚线	在	许多	区域	和	小的	私人的	住宅	,	但	慷慨地	刷过	和	森林

.

:
.

许多地区散布着小型私人住宅，但森林覆盖面积广阔。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'dʒʌstɪd] [ðer; ðər]

A	**pair**	**of**	**lovers**	**on**	**the**	**terrace**	**,**	**pausing**	**for**	**a**	**kiss**	**as**	**they**	**adjusted**	**their**
一个	一对	的	恋人	在	这	阳台	,	暂停	为了	一个	吻	作为	他们	调整	他们的

['flaɪɪŋ] [tɑːgz] ,

flying	**togs**	**,**
飞行	泳衣	,

一对情侣在露台上，一边调整飞行服，一边停下来亲吻。

[broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [lʊk] ['kjʊriəsli] ['æftər] [θɔːrn] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði][ræmp][ænd; ənd]

broke	**off**	**to**	**look**	**curiously**	**after**	**Thorn**	**as**	**he**	**hurried**	**down**	**the**	**ramp**	**and**
打破	离开	到	看	奇怪的是	后	刺	作为	他	慌忙	向下	这	坡道	和

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [kloʊz] - [krɑːpt] [lɔːn] ,

across	**the**	**close**	**-**	**cropped**	**lawn**	**,**
穿过	这	关闭	-	裁剪	草地	,

他停下来，好奇地看着索恩匆匆走下斜坡，穿过修剪整齐的草坪。

['fɑːloʊɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪlli] - ['gloʊɪŋ] ['pɑːθweiz] .

following	**one**	**of**	**the**	**palely**	**-**	**glowing**	**pathways**	**.**
下列的	一	的	这	苍白	-	发光	路径	.

沿着其中一条发出微弱光芒的小路走去。

[ðə; ði] [ʌp] - ['slæntɪŋ] - , ['θroʊɪŋ] ['ɪntuː] [gɔːnt] [rɪ'liːf] [hɪz; ɪz]['æŋgjələr] [tʃiːk] - [boʊnz]

The	up	-	slanting	pathlight	,	throwing	into	gaunt	relief	his	angular	cheek	-	bones
这	向上	-	斜	-	,	投掷	进入	瘦削	宽慰	他的	角度	脸颊	-	骨头

[ænd; ənd] [tʃɪn] ,

and	chin	,
和	下巴	,

向上倾斜的探照灯，将他棱角分明的颧骨和下巴映衬得格外瘦削。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zemb(ə)l] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['pɪlgrɪm] [ɔːr] [kruː'seɪdər] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

made	him	resemble	some	ancient	pilgrim	or	crusader	in	the	grip	of	a	religious
制成	他	类似	一些	古老的	朝圣	或者	十字军战士	在	这	紧握	的	一个	宗教

[kəm'pʌlʃ(ə)n] .

compulsion	.
强迫症	.

这使他看起来像是一位受宗教信仰驱使的古代朝圣者或十字军战士。

[ðen] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Then	the	forest	had	swallowed	him	up	.
然后	这	森林	有	吞咽	他	向上	.

然后，他被森林吞没了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [træns] [ænd; ənd] - , [ʌv; əv] [driːm] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [ʌv; əv]

A	strange	mixture	of	trance	and	willfullness	,	of	dream	and	waking	,	of
一个	奇怪的	混合物	的	发呆	和	-	,	的	梦	和	醒来	,	的

['eɪmləs] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsf(ə)l] ['træmpɪŋ] ,

aimless	wandering	and	purposeful	tramping	,
漫无目的	漫游	和	有目的的	徒步旅行	,

一种恍惚与清醒、梦境与清醒、漫无目的的游荡与有目的的跋涉的奇特混合体。

[gript] [θɔːrn] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'ventʃə] [daʊn] [ðæt] [blæk] - [frɪndʒd] [goʊst] - [treɪl] .

gripped	Thorn	as	he	adventured	down	that	black	-	fringed	ghost	-	trail	.
紧握	刺	作为	他	冒险	向下	那	黑色的	-	流苏	鬼	-	踪迹	.

索恩紧紧抓住那条被黑色边缘环绕的幽灵小径，沿着它一路冒险。

[ɑːd] ['meməriz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ʌv; əv] [oʊld] [hoʊps] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɝz] , [ʌv; əv] ['stuːd(ə)nt] [deɪz] [wɪð; wɪθ]

Odd	memories	of	childhood	,	of	old	hopes	and	desires	,	of	student	days	with
奇怪的	回忆	的	童年	,	的	老的	希望	和	欲望	,	的	学生	天	和

-

Clawly	,
-	,

童年时那些奇特的记忆，那些曾经的希望和渴望，还有和克劳利一起度过的学生时代。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] , ['drɪftɪd]

of	his	work	and	the	bewildering	speculations	it	had	led	to	,	drifted
的	他的	工作	和	这	扑朔迷离	猜测	它	有	引领	到	,	漂移

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

across	his	mind	,
穿过	他的	头脑	,

他的作品以及由此引发的种种令人困惑的推测，在他脑海中浮现。

['pɔɪnjənt] [bʌt; bət] ['miːnɪŋləs] .

poignant	but	meaningless	.
令人心酸的	但	无意义的	.

令人心酸，却毫无意义。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] , [bʌt; bət] [dreɪnd] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] , [laɪk] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ,

Among	these	,	but	drained	of	significance	,	like	the	background	of	a	dream	,
之中	这些	,	但	排水	的	意义	,	喜欢	这	背景	的	一个	梦	,

其中也包括其他事物，但却失去了意义，就像梦境的背景一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]

there	was	a	lingering	picture	of	the	scene	he	had	left	behind	him	in
那里	曾是	一个	挥之不去的	图片	的	这	场景	他	有	左边	在后面	他	在

[ðə; ði][skaɪ] [ru:m] .

the	Sky	Room	.
这	天空	房间	.

天空房间里留下的景象，在他身后久久挥之不去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmhaʊ] ['hævɪŋ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ə; eɪ] [frend] , [ə'bændənd] [ə; eɪ] [wɜ:rld] ,

He	was	conscious	of	somehow	having	deserted	a	friend	,	abandoned	a	world	,
他	曾是	有意识的	的	不知何故	拥有	荒凉的	一个	朋友	,	弃	一个	世界	,

他意识到自己不知何故抛弃了朋友，抛弃了一个世界。

[bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜ:rpəs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɜ:rd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd][hi:; hi]

betrayed	a	great	purpose	—	but	it	was	a	blurred	consciousness	and	he
背叛	一个	伟大的	目的	—	但	它	曾是	一个	模糊	意识	和	他

[hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [ðə; ði] [greɪt] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz] .

had	forgotten	what	the	great	purpose	was	.
有	被遗忘的	什么	这	伟大的	目的	曾是	.

他背叛了一个伟大的目标——但那是一种模糊的意识，他已经忘记了那个伟大的目标是什么。

['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] ['mætər] ['eni] [lɔ:ŋgər] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwərd] ,

Nothing	seemed	to	matter	any	longer	but	the	impulse	pulling	him	forward	,
没有什么	似乎	到	事情	任何	更长	但	这	冲动	拉	他	向前	,

除了驱使他前进的冲动之外，其他一切都变得无关紧要了。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [bʌt; bət] ['defɪnət] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	sense	of	an	unknown	but	definite	destination	.
这	感觉	的	一个	未知	但	定	目的地	.

一种对未知但确定的目的地的感觉。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðæt] [rɪ'si:dɪŋ] ,

He	had	the	feeling	that	if	he	looked	long	enough	at	that	receding	,
他	有	这	感觉	那	如果	他	看起来	长的	足够的	在	那	消退	,

他觉得，如果他长时间盯着那逐渐远去的景象看，

['bekəniŋ] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ja:dz] [ə'hed] , ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [groʊ] [ðer; ðər] .

beckoning	point	a	dozen	yards	ahead	,	something	would	grow	there	.
招手	观点	一个	打	码	前方	,	某物	会	生长	那里	.

前方十几码处有一个指示方向的点，那里会生长出什么东西。

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [pæθ] [wʌz; wəz] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] .

The	forest	path	was	narrow	and	twisting	.
这	森林	小路	曾是	狭窄的	和	扭曲	.

林间小路狭窄蜿蜒。

[ɪts] [feɪnt] [gloʊ] [ˌsɪlu'etɪd] [wi:dz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] ['pɑ:rtli] ['oʊvər] - ['groʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Its	faint	glow	silhouetted	weeds	and	brambles	partly	over	-	growing	it	.
它是	头晕的	辉光	剪影	杂草	和	荆棘	部分	超过	-	生长	它	.

它微弱的光芒勾勒出杂草和荆棘的轮廓，这些杂草和荆棘部分地覆盖着它。

[hɪz; ɪz][hændz] [pʊʃt] [ə'saɪd] [in'krəutʃiŋ] [twɪgz] .

His	hands	pushed	aside	encroaching	twigs	.
他的	双手	推动	旁边	侵入	树枝	.

他用手拨开伸过来的树枝。

[hi:; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] [ə'hed] ,

He	felt	something	tugging	at	his	mind	from	ahead	,
他	毛毡	某物	拉扯	在	他的	头脑	从	前方	,

他感到前方有什么东西在牵扯着他的思绪，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['ævəˌnjʊs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt]

as	if	there	were	other	avenues	leading	to	his	subconscious	than	that
作为	如果	那里	是	其他	途径	领导	到	他的	潜意识	比	那

[wɪtʃ] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

which	went	through	his	consciousness	.
哪个	去	通过	他的	意识	.

仿佛除了意识层面之外，还有其他途径可以通往他的潜意识。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [maɪndz] ,

As	if	his	subconscious	were	the	core	of	two	or	more	minds	,
作为	如果	他的	潜意识	是	这	核	的	二	或者	更多的	思想	,

仿佛他的潜意识是两个或多个意识的核心，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

of	which	his	was	the	only	one	.
的	哪个	他的	曾是	这	仅有的	一	.

其中只有他那一个。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʌgɪŋ] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'woʊk] .

Under	the	influence	of	that	tugging	,	imagination	awoke	.
在下面	这	影响	的	那	拉扯	,	想像力	醒来	.

在那股牵引力的影响下，想象力被唤醒了。

['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌriːkri'eɪt] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪtmeəz] .

Instantly	it	began	to	recreate	the	world	of	his	nightmares	.
即刻	它	开始	到	重现	这	世界	的	他的	噩梦	.

它瞬间开始重现他噩梦中的世界。

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əb'skjʊrli] ['dɑːmɪneɪtɪd][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [driːm]

The	world	which	had	obscurely	dominated	his	life	and	turned	him	to	dream
这	世界	哪个	有	晦涩地	占主导地位	他的	生活	和	转向	他	到	梦

- ['riːsɜːrtʃ] ,

-	research	,
-	研究	,

那个曾经悄然主宰他生活并让他投身梦境研究的世界，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sɪmələr] ['naɪtmeəz] .

where	he	had	found	similar	nightmares	.
在哪里	他	有	成立	相似的	噩梦	.

他在那里也遇到了类似的噩梦。

[ðə; ði][wɜːrld] [wer] ['deɪndʒər][leɪ] .

The	world	where	danger	lay	.
这	世界	在哪里	危险	躺	.

这是一个危机四伏的世界。

[ðə; ði] [bluː] - ['lɪtən] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [groʊθ] [ʌv; əv] ['ʌgli] [skwɑːt] ['bɪldɪŋz] ,

The	blue	-	litten	world	in	which	a	mushroom	growth	of	ugly	squat	buildings	,
这	蓝色的	-	火斑喵	世界	在	哪个	一个	蘑菇	生长	的	丑陋的	蹲	建筑物	,

这是一个被蓝色灯光笼罩的世界，丑陋的矮楼像雨后春笋般涌现。

[laɪk][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] ['tenəmənts] [ænd; ənd] ['bærəks] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [blɔtʃt]

like	the	factories	and	tenements	and	barracks	of	ancient	times	,	blotched
喜欢	这	工厂	和	廉租公寓	和	兵营	的	古老的	时代	,	斑驳的

[ðə; ði][juː'toʊpiən] ['kʌntrisaɪd] ,

the	utopian	countryside	,
这	乌托邦	农村	,

就像古代的工厂、廉租房和兵营一样，破坏了乌托邦式的乡村风光。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [huːz] [sluːs] - [laɪk] ['ævəˌnjʊs] [greɪt] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['siːsləsli] ['drɪftɪd] ,

and	along	whose	sluice	-	like	avenues	great	crowds	of	people	ceaselessly	drifted	,
和	沿着	谁	水闸	-	喜欢	途径	伟大的	人群	的	人们	不停地	漂移	,

沿着这些如同水闸般的大道，熙熙攘攘的人群络绎不绝地涌动。

[ʌn'hæpi] [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rest] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðæt] ['ʌðər] , [driːm] [θɔːrn] , [huː] [heitid]

unhappy	**but**	**unable**	**to**	**rest**	**—**	**among**	**them**	**that**	**other**	**,**	**dream**	**Thorn**	**,**	**who**	**hated**
不开心	但	无法	到	休息	—	之中	他们	那	其他	,	梦	刺	,	WHO	憎恨

[ænd; ənd] ['envid] [hɪm; ɪm] ,

and	**envied**	**him**	**,**
和	令人羡慕	他	,

他郁郁寡欢，却又无法安宁——其中就包括另一个梦魇荆棘，它憎恨并嫉妒他。

['delju:dʒd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .

deluged	**him**	**with**	**an**	**almost**	**unbearable**	**sense**	**of**	**guilt**	**.**
洪水泛滥	他	和	一个	几乎	难以忍受	感觉	的	有罪	.

他感到一阵难以承受的内疚感。

[fɔːr; fər]['ɔːlməʊst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

For	**almost**	**as**	**long**	**as**	**he**	**could**	**remember**	**,**
为了	几乎	作为	长的	作为	他	可以	记住	,

几乎在他记忆所及的范围内，

[ðæt] [driːm] [θɔːrn] [hæd; həd] ['teɪntɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði] ['spektər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːsts] , [ðə; ði]

that	**dream**	**Thorn**	**had**	**tainted**	**his**	**life**	**—**	**the**	**specter**	**at**	**his**	**feasts**	**,**	**the**
那	梦	刺	有	受污染的	他的	生活	—	这	幽灵	在	他的	盛宴	,	这

['sʌpliənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪts] ,

suppliant	**at**	**his**	**gates**	**,**
请求者	在	他的	大门	,

索恩的梦魇玷污了他的生活——宴会上的幽灵，门前的乞求者。

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][ə'kjuːzər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv]['ɪnməʊst] [θɔːt] — ['drɪftɪŋ] ['fæntəm] - [waɪz] [ə'krɔːs]

the	**eternal**	**accuser**	**in**	**the**	**courts**	**of**	**inmost**	**thought**	**—**	**drifting**	**phantom**	**-**	**wise**	**across**
这	永恒	原告	在	这	法院	的	最	想法	—	漂流	幻影	-	明智的	穿过

[hɪz; ɪz] [deɪz] ,

his	**days**	**,**
他的	天	,

在内心深处的思想法庭上，他是永恒的控诉者——如幽灵般在岁月中游荡。

['raɪzɪŋ] [ʌp] ['stɑːrkli] ['riːəl][ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [naɪts] .

rising	**up**	**starkly**	**real**	**and**	**terrible**	**in**	**his**	**nights**	**.**
上升	向上	鲜明地	真实的	和	糟糕的	在	他的	夜晚	.

夜里，那些可怕的景象无比真实地浮现出来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['bɪzi] ['hɑːlədeɪ][ʌv; əv] [juːθ] ,

During	**the**	**long**	**,**	**busy**	**holiday**	**of**	**youth**	**,**
期间	这	长的	,	忙碌的	假期	的	青年	,

在漫长而忙碌的青春假期里，

[wen] ['evri] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

when	**every**	**day**	**had**	**been**	**a**	**new**	**adventure**	**and**	**every**	**thought**	**a**	**revelation**	**,**
什么时候	每一个	天	有	到过	一个	新的	冒险	和	每一个	想法	一个	启示	,

当每一天都是新的冒险，每一个想法都是一次启示时

[ðæt] [driːm] [θɔːrn] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪnfəli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd]

that	**dream**	**Thorn**	**had**	**been**	**painfully**	**discovering**	**the**	**meaning**	**of**	**oppression**	**and**
那	梦	刺	有	到过	痛苦地	发现	这	意义	的	压迫	和

[fɪr] ,

fear	**,**
害怕	,

索恩在那个梦中痛苦地领悟了压迫和恐惧的意义。

[hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrəti] [swept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['perənts] [eg'zaild] ,

had	**been**	**security**	**swept**	**away**	**and**	**parents**	**exiled**	**,**
有	到过	安全	扫荡	离开	和	父母	放逐	,

安全部队撤离，父母流亡在外。

[hæd; həd] [ə'tendid] [skuːlz] [ɪn] [wɪtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə; eɪ] [mæn] ['lɜːrnɪd]

had	attended	schools	in	which	knowledge	was	forbidden	and	all	a	man	learned
有	参加	学校	在	哪个	知识	曾是	禁止	和	全部	一个	男人	学习

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

was	his	place	.
曾是	他的	地方	.

他们曾就读于禁止获取知识的学校，在那里，一个人所学到的只有自己的位置。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

When	he	was	discovering	happiness	and	love	,
什么时候	他	曾是	发现	幸福	和	爱	,

当他发现幸福和爱的时候，

[ðæt] [driːm] [θɔːrn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'beljəsli] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [snætʃt] [ə'weɪ]

that	dream	Thorn	had	been	rebelliously	grieving	for	a	young	wife	snatched	away
那	梦	刺	有	到过	反叛地	悲伤	为了	一个	年轻的	妻子	抢夺	离开

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [fər'evər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌɔːtə'krætɪk] ['gʌvɝnmənts] ['ɑːrbɪtreri] [di'kriːz] .

from	him	forever	because	of	some	autocratic	government's	arbitrary	decrees	.
从	他	永远	因为	的	一些	专制	政府的	随意的	法令	.

那个梦境中，索恩一直愤恨地哀悼着他年轻的妻子，她因为某个专制政府的任意法令而被永远夺走了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] [wɜːrk] , ['bɪldɪŋ] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] [stoʊn]

And	while	he	was	accomplishing	his	life's	work	,	building	new	knowledge	stone
和	尽管	他	曾是	完成	他的	生活的	工作	,	建筑	新的	知识	石头

[baɪ] [stoʊn] ,

by	stone	,
经过	石头	,

在他毕生致力于构建新知识，一步一个脚印地完成这项事业的过程中，

[ðæt] [driːm] [θɔːrn] [hæd; həd] ['tɔɪld] [mə'nɑːtənəsli] [æt; ət] ['miːnɪŋləs] [dʒɑːbz] ,

that	dream	Thorn	had	toiled	monotonously	at	meaningless	jobs	,
那	梦	刺	有	辛勤劳作	单调地	在	无意义的	工作	,

索恩梦见自己一直在做着毫无意义的单调工作，

[slʌŋk] [ə'weɪ] [tuː; tə] [bruːd] [ænd; ənd] [plɑːt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,

slunk	away	to	brood	and	plot	with	others	of	his	kind	,
斯伦克	离开	到	幼虫	和	阴谋	和	其他的	的	他的	种类	,

他偷偷溜走，和同类一起沉思密谋。

[bɪn] ['hærid] [baɪ] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['siːkrət] [pə'liːs] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['heɪtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɪlər]

been	harried	by	a	fiendishly	efficient	secret	police	,	become	a	hater	and	a	killer
到过	疲惫不堪	经过	一个	邪恶地	高效的	秘密	警察	,	变得	一个	仇恨者	和	一个	杀手

.

:
.

曾遭受极其高效的秘密警察的骚扰，变成了仇恨者和杀人犯。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ðə; ði] [dɑːrk] - ['strændɪd] [driːm] [laɪf] [hæd; həd]

Day	by	day	,	month	by	month	,	year	by	year	,	the	dark	-	stranded	dream	life	had
天	经过	天	,	月	经过	月	,	年	经过	年	,	这	黑暗的	-	搁浅	梦	生活	有

['pærəleld] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

paralleled	his	own	.
平行	他的	自己的	.

日复一日，月复一月，年复一年，那段黑暗的梦境生活与他自己的生活如出一辙。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['θɔrnz] [i'məuʃənz] ['ɔːlmoʊst] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	knew	the	other	Thorn's	emotions	almost	better	than	his	own	,
他	知道	这	其他	荆棘	情绪	几乎	更好的	比	他的	自己的	,

他几乎比了解自己的情绪更了解另一个索恩的情绪。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [spə'sɪfɪk] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] ['θɔrnz] [laɪf][wɜ:r; wər]

but	the	actual	conditions	and	specific	details	of	the	dream	Thorn's	life	were
但	这	实际的	状况	和	具体的	细节	的	这	梦	荆棘	生活	是

[blɜ:rd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['dri:mlaɪk] ['fæʃ(ə)n] .

blurred	and	confused	in	a	characteristically	dreamlike	fashion	.
模糊	和	使困惑	在	一个	典型地	如梦似幻	时尚	.

但梦中索恩的生活的实际条件和具体细节却以梦境特有的方式变得模糊不清。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['dri:miŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['θɔrnz] [dri:mz] — [waɪl] , [baɪ]

It	was	as	if	he	were	dreaming	that	other	Thorn's	dreams	—	while	,	by
它	曾是	作为	如果	他	是	做梦	那	其他	荆棘	梦境	—	尽管	,	经过

[sʌm; səm] ['devəlɪʃ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

some	devilish	exchange	,
一些	恶魔般的	交换	,

仿佛他正在做着另一个索恩的梦——同时，通过某种邪恶的交换，

[ðæt] ['ʌðər] [θɔ:rn] [dri:md] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [ænd; ənd] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .

that	other	Thorn	dreamed	his	dreams	and	hated	him	for	his	good	fortune	.
那	其他	刺	梦见	他的	梦境	和	憎恨	他	为了	他的	好的	财富	.

另一个索恩做了他的梦，并因为他的好运而憎恨他。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [dri:m] - [twɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑ:mɪnənt][fækt][ɪn] ['θɔrnz] ['ɪnər]

A	sense	of	guilt	toward	his	dream	-	twin	was	the	dominant	fact	in	Thorn's	inner
一个	感觉	的	有罪	朝向	他的	梦	-	双	曾是	这	主导的	事实	在	荆棘	内

[laɪf] .

life	.
生活	.

对梦中双胞胎的愧疚感是索恩内心世界的主要情绪。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['pʊʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

And	now	,	pushing	through	the	forest	,
和	现在	,	推动	通过	这	森林	,

现在，我们正穿过森林，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['fænsi] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] ['foʊkəs][ʌv; əv]

he	began	to	fancy	that	he	could	see	something	at	the	receding	focus	of
他	开始	到	想要	那	他	可以	看	某物	在	这	消退	重点	的

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jɑ:dz] [ə'hed] ,

his	vision	a	dozen	yards	ahead	,
他的	想象	一个	打	码	前方	,

他开始觉得，随着视线逐渐模糊，他似乎能看到前方十几码远的地方有什么东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kept] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt]

something	that	kept	flickering	and	fading	,	so	that	he	could	scarcely	be	sure	that
某物	那	保留	闪烁	和	褪色	,	所以	那	他	可以	几乎	是	当然	那

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	saw	it	,
他	锯	它	,

那东西忽明忽暗，让他几乎无法确定自己是否真的看到了它。

[ænd; ənd] [ðæt] [jet] [si:md] [æn; ən] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['fɔ:rsɪz] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	that	yet	seemed	an	embodiment	of	all	the	unseen	forces	dragging	him
和	那	然而	似乎	一个	实施例	的	全部	这	看不见	力量	拖拽	他

[ə'lɔ:ŋ] — [ə; eɪ] [peɪl] ,

along	—	a	pale	,
沿着	—	一个	苍白	,

然而，那似乎正是所有无形力量拖拽着他的化身——一种苍白的、

['reɪθlaɪk] [feɪs] , ['hɔ:rəbli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

wraithlike	face	,	horribly	like	his	own	.
幽灵般的	脸	,	糟糕透了	喜欢	他的	自己的	.

一张幽灵般的脸，和他自己的脸惊人地相似。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] .

The	sense	of	a	destination	grew	stronger	and	more	urgent	.
这	感觉	的	一个	目的地	生长	更强	和	更多的	紧迫的	.

目的地意识变得越来越强烈、越来越迫切。

[ðə; ði] [maɪl] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [krɔːs] ,

The	mile	wall	of	the	Opal	Cross	,
这	英里	墙	的	这	蛋白石	叉	,

蛋白石十字架的英里墙，

[ə; eɪ] [peɪl] ['kætərækt][ʌv; əv] [stoʊn] [glimpst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['bræntʃɪz] ,

a	pale	cataract	of	stone	glimpsed	now	and	then	through	overhanging	branches	,
一个	苍白	白内障	的	石头	瞥见	现在	和	然后	通过	悬垂	分支	,

透过垂下的树枝，偶尔可以看到一道苍白的石瀑。

[stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

still	seemed	to	rise	almost	at	his	heels	,
仍然	似乎	到	上升	几乎	在	他的	高跟鞋	,

似乎仍然在他脚后跟处升起，

[kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['prɑːgres] .

creating	the	maddening	illusion	that	he	was	making	no	progress	.
创建	这	令人抓狂	错觉	那	他	曾是	制作	不	进步	.

造成了一种令人抓狂的错觉，即他没有任何进展。

[ðə; ði] [reɪθ] - [feɪs] [blækt] [aʊt] .

The	wraith	-	face	blacked	out	.
这	幽灵	-	脸	变黑	出去	.

那张幽灵般的脸渐渐消失。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .

He	began	to	run	.
他	开始	到	跑步	.

他开始跑了起来。

[twɪgz] [læʃ] [hɪm; ɪm] .

Twigs	lashed	him	.
树枝	鞭打	他	.

树枝抽打着他。

[ə; eɪ] [ruːt] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊt] .

A	root	caught	at	his	foot	.
一个	根	捕捉	在	他的	脚	.

一根树根绊住了他的脚。

[hiː; hi] ['stʌmbld] , [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['sloʊli] ,

He	stumbled	,	checked	himself	,	and	went	on	more	slowly	,
他	踉跄	,	已检查	他自己	,	和	去	在	更多的	缓慢地	,

他踉跄了一下，扶住自己，放慢了脚步继续前行。

[rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] ['gʌvərn] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

relieved	to	find	that	he	could	at	least	govern	the	rate	of	his	progress	.
松了口气	到	寻找	那	他	可以	在	至少	治理	这	速度	的	他的	进步	.

他松了一口气，因为他发现自己至少可以控制前进的速度。

[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][bəuθ] [laɪk] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ]

The	forces	tugging	at	him	were	both	like	and	infinitely	unlike	those	which
这	力量	拉扯	在	他	是	两个都	喜欢	和	无限地	与此不同	那些	哪个

[hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [æt; ət][ðə; ði] - .

had	for	a	moment	controlled	his	movements	at	the	symchromy	.
有	为了	一个	片刻	受控	他的	移动	在	这	-	.

牵引着他的力量既像，又与曾经在交汇处短暂控制他行动的力量截然不同。

[ˌwer'æz] [ðoʊz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['eɪliən] [sɔːrs] ,

Whereas	**those**	**had**	**seemed**	**to**	**have**	**a**	**wholly**	**alien**	**source**	**,**
然而	那些	有	似乎	到	有	一个	完全	外星人	来源	,

而那些东西似乎完全来自外星，

[ðiːz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən][maɪnd] .

these	**seemed**	**to**	**have**	**come**	**from**	**a**	**single**	**human**	**mind**	**.**
这些	似乎	到	有	来	从	一个	单身的	人类	头脑	.

这些内容似乎都出自同一个人之手。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm] -

He	**felt**	**in**	**his**	**pocket**	**for**	**the**	**object**	**he**	**had**	**stolen**	**from**	**Clawly's**
他	毛毡	在	他的	口袋	为了	这	目的	他	有	被盗	从	-

[mɪ'stɪriəs] ['kɑːnfɪdænt] .

mysterious	**confidant**	**.**
神秘	知己	.

他摸索着口袋，寻找从克劳利的神秘密友那里偷来的东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌlər] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ɪts] ['bæflɪŋ] ['tekstʃər] [stænd]

He	**could**	**not**	**see**	**much**	**of**	**its**	**color**	**now**	**,**	**but**	**that**	**made**	**its**	**baffling**	**texture**	**stand**
他	可以	不是	看	很多	的	它是	颜色	现在	,	但	那	制成	它是	莫名其妙	质地	站立

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

他现在看不清它的颜色，但这反而让它奇特的纹理更加突出。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪ'nɜːrʃə] [ðæn; ðən][ɪts] [weɪt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

It	**seemed**	**to**	**have**	**a**	**little**	**more**	**inertia**	**than**	**its**	**weight**	**would**	**account**	**for**	**.**
它	似乎	到	有	一个	小的	更多的	惯性	比	它是	重量	会	帐户	为了	.

它的惯性似乎比它的重量所对应的惯性要大一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

He	**was**	**certain**	**he**	**had**	**never**	**touched**	**anything**	**quite**	**like**	**it**	**before**	**.**
他	曾是	肯定	他	有	绝不	感动	任何事物	相当	喜欢	它	前	.

他确信自己以前从未接触过这样的东西。

[hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] [wer] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

He	**couldn't**	**say**	**where**	**the**	**notion**	**came**	**from**	**,**
他	不能	说	在哪里	这	概念	来了	从	,

他无法说清这个想法是从哪里来的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

but	**he**	**suddenly**	**found**	**himself**	**wondering**	**if**	**the**	**thing**	**could**	**be**	**a**	**single**
但	他	突然	成立	他自己	好奇	如果	这	事物	可以	是	一个	单身的

['mɑːlɪkjuːl] .

molecule	**.**
分子	.

但他突然开始怀疑，那东西会不会只是一个分子。

[fæn'tæstɪk] !

Fantastic	**!**
极好的	!

极好的！

[ænd; ənd] [jet] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌæbsə'luːtli] [prɪ'vent] ['ætəmz][frʌm; frəm] [ə'semblɪŋ] ,

And	**yet**	**,**	**was**	**there**	**anything**	**to**	**absolutely**	**prevent**	**atoms**	**from**	**assembling**	**,**
和	然而	,	曾是	那里	任何事物	到	绝对地	防止	原子	从	组装	,

[ɔːr] ['biːɪŋ] [ə'sembld] ,

or	**being**	**assembled**	**,**
或者	存在	组装	,

然而，是否存在某种因素能够绝对阻止原子组装或被组装起来？

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['strʌktʃər] ?

in	**such**	**a**	**giant**	**structure**	**?**
在	这样的	一个	巨大的	结构	?

在如此巨大的建筑中?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːlɪkjuːl] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] ['ætəmz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [hæd; həd] [sʌnz] .

Such	**a**	**molecule**	**would**	**have**	**more**	**atoms**	**than**	**the**	**universe**	**had**	**suns**	**.**
这样的	一个	分子	会	有	更多的	原子	比	这	宇宙	有	太阳	.

这样的分子所含的原子数量将比宇宙中太阳的数量还要多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运三倍(Destiny times three)
第2/7页

['oʊvərsaɪz; ˌoʊvər'saɪz]['mɑːləˌkjuːlz][wɜːr; wər][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði] ['hɔːməun] , [ðə; ði]['æktəˌveɪtərz] ,

Oversize	molecules	were	the	keys	of	life	—	the	hormones	,	the	activators	,
超大	分子	是	这	钥匙	的	生活	—	这	激素	,	这	激活剂	,

[ðə; ði] ['kæriərz] [ʌv; əv] [hə'redəti] .

the	carriers	of	heredity	.
这	承运人	的	遗传	.

超大分子是生命的关键——激素、激活剂、遗传载体。

[wʌt] [dɔːz] [maɪt] [nɑːt][ə; eɪ]['sʊpərˌdʒaɪənt] ['mɑːlɪkjuːl] [ˌʌn'lɑːk] ?

What	doors	might	not	a	supergiant	molecule	unlock	?
什么	门	可能	不是	一个	超巨星	分子	开锁	?

有哪些门是超巨型分子无法打开的?

[ðə; ði] ['mɛrəst] ['fænsi] — [jet] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

The	merest	fancy	—	yet	frightening	.
这	最	想要	—	然而	令人恐惧	.

仅仅是幻想——却令人恐惧。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

He	started	to	throw	the	thing	away	,	but	instead	tucked	it	back	in	his	pocket
他	开始	到	扔	这	事物	离开	,	但	反而	塞进去	它	后退	在	他的	口袋

.

:

.

他本想把那东西扔掉，但后来又把它塞回了口袋里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] .

There	was	a	rush	in	the	leaves	.
那里	曾是	一个	匆忙	在	这	树叶	.

落叶纷飞。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][kæt] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] - [tuː; tə][snɑːrl][ænd; ənd] [ster] [æt; ət]

A	large	cat	paused	for	an	instant	in	the	pathlight	to	snarl	and	stare	at
一个	大的	猫	暂停	为了	一个	立即的	在	这	-	到	咆哮	和	盯	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一只大猫在灯光下停顿了一会儿，冲着他龇牙咧嘴地盯着他。

[sʌtʃ] [kæts][wɜːr; wər] ['kɑːmən] [pets] , [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [bred][fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

Such	cats	were	common	pets	,	for	centuries	bred	for	intelligence	and	for
这样的	猫	是	常见的	宠物	,	为了	几个世纪	繁殖	为了	智力	和	为了

['sentʃəriz] [teɪm] .

centuries	tame	.
几个世纪	驯服	.

这样的猫是常见的宠物，几个世纪以来人们为了提高智商而培育它们，几个世纪以来人们也一直驯化它们。

[jet] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [praʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl][waɪld] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] ,

Yet	now	,	on	the	prowl	,	it	seemed	all	wild	—	with	an	added	,
然而	现在	,	在	这	潜行	,	它	似乎	全部	荒野	—	和	一个	额外	,

然而现在，在四处游荡时，一切似乎都变得狂野起来——还多了一层.....

['iːv(ə)l] ['ɪnsaɪt] [geɪnd] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][mæn] .

evil	insight	gained	from	long	association	with	man	.
邪恶的	洞察力	获得	从	长的	协会	和	男人	.

长期与人交往中积累的邪恶洞察力。

[ðə; ði] [pæθ] [bræntʃt] .

The	path	branched	.
这	小路	分支	.

路径分岔了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['oʊvər] ['bʌlbəs] [ruːts] .

He	took	a	sharp	turn	,	picking	his	way	over	bulbous	roots	.
他	采取	一个	锋利的	转动	,	挑选	他的	方式	超过	球状的	根	.

他猛地转弯，小心翼翼地绕过球状根茎。

[ðə; ði] - [gruː] [dɪm] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːz] , [ɪts] ['sʌbstəns] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd] [spred] [baɪ] [ɪ'roʊʒ(ə)n]

The	pathlight	grew	dim	and	diffuse	,	its	substance	dissolved	and	spread	by	erosion
这	-	生长	暗淡	和	扩散	,	它是	物质	溶解	和	传播	经过	侵蚀

.

:

.

路径上的光线变得昏暗而模糊，其物质因侵蚀而溶解扩散。

[æt; ət] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌluːmɪ'nesns] .

At	places	the	vegetation	had	absorbed	some	of	the	luminescence	.
在	地方	这	植被	有	吸收	一些	的	这	发光	.

部分区域的植被吸收了部分荧光。

[liːvz] [ænd; ənd] [stemz] [gləud] ['feɪntli] .

Leaves	and	stems	glowed	faintly	.
树叶	和	茎	发光	淡淡的	.

叶子和茎秆发出微弱的光芒。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] , [tʃoʊkt] [ɪn'fɪnəti] .

But	beyond	,	on	either	side	,	the	forest	was	a	black	,	choked	infinity	.
但	超过	,	在	任何一个	边	,	这	森林	曾是	一个	黑色的	,	窒息	无穷大	.

但更远处，两侧的森林却是一片漆黑、令人窒息的无尽深渊。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn'skruːtəbli] [ə'laɪv] .

It	had	come	inscrutably	alive	.
它	有	来	难以捉摸	活	.

它莫名其妙地活了过来。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'fɪnɪtiːz] ['presɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ɪk'spɪriənst] ['briːfli] [æt; ət]

The	sense	of	a	thousand	infinities	pressing	upon	him	,	experienced	briefly	at
这	感觉	的	一个	千	无穷大	紧迫	之上	他	,	经验丰富的	简要地	在

[ðə; ði] ['igdrəsil] ,

the	Yggdrasil	,
这	世界树	,

他曾在世界树上短暂体验到过一种仿佛有千百个无限压在他身上的感觉。

[naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] [fɔːrs] .

now	returned	with	redoubled	force	.
现在	返回	和	加倍	力量	.

现在强势回归。

[ðə; ði] ['igdrəsil] [wʌz; wəz] [truː] .

The	Yggdrasil	was	true	.
这	世界树	曾是	真的	.

世界树是真的。

[riː'æləti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

Reality	was	not	what	it	seemed	on	the	surface	.
现实	曾是	不是	什么	它	似乎	在	这	表面	.

现实并非表面看起来那样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] [ruːts] , [sʌm; səm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [truː] , [sʌm; səm] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [nɑːrld] ,

It	had	many	roots	,	some	strong	and	true	,	some	twisted	and	gnarled	,
它	有	许多	根	,	一些	强的	和	真的	,	一些	扭曲	和	盘根错节的	,

['nʌrɪʃt] [ɪn] ['meni] [wɜːrld] .

nourished	in	many	worlds	.
营养	在	许多	世界	.

它有很多根，有些根系发达且真实，有些根系扭曲盘根错节，在许多世界中汲取养分。

[hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

He	quickened	his	pace	.
他	加速	他的	步伐	.

他加快了脚步。

[ə'gen] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ]

Again	something	seemed	to	be	growing	at	the	focus	of	his	vision	—	a
再次	某物	似乎	到	是	生长	在	这	重点	的	他的	想象	—	一个

['flɪtɪŋ] , ['pʌlseɪtɪŋ] , ['bluːɪʃ] [gloʊ] .

flitting	,	pulsating	,	bluish	glow	.
飞掠	,	脉动	,	蓝蓝色	辉光	.

他的视野中心似乎又出现了某种东西——一种闪烁、跳动、泛着蓝光的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] - ['nɪdˌhɑːg] [moʊ'tiːf] .

It	was	like	the	Yggdrasil's	Nidhogg	motif	.
它	曾是	喜欢	这	-	尼德霍格	主题	.

它就像世界树的尼德霍格图案。

['nɪdˌhɑːg] ,

Nidhogg	,
尼德霍格	,

尼德霍格

[ðə; ði][wɜːrm] ['nɔːɪŋ] ['siːsləsli] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [goʊz] [daʊn]

the	worm	gnawing	ceaselessly	at	the	root	of	the	tree	of	life	that	goes	down
这	蠕虫	啃咬	不停地	在	这	根	的	这	树	的	生活	那	去	向下

[tuː; tə] [hel] .

to	hell	.
到	地狱	.

一条虫子不停地啃噬着生命之树的根，最终将树根吞噬到地狱。

[ˌaɪ 'tiː] [drəʊnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] — [æn; ən] [ʌn'ʃeɪkəbl] ['kʌlər] - [tuːn] .

It	droned	against	his	vision	—	an	unshakable	color	-	tune	.
它	无人机	反对	他的	想象	—	一个	坚定不移	颜色	-	调	.

它嗡嗡作响地侵扰着他的视线——一种挥之不去的色彩旋律。

[ðen] , ['grædʒuəli] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [feɪs] .

Then	,	gradually	,	it	became	a	face	.
然后	,	逐步地	,	它	成为	一个	脸	.

然后，渐渐地，它变成了一张脸。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] , [bʌt; bət] [sɪəd] [baɪ] [ˌʌnfə'mɪliər] [i'məuʃənz] , ['hægərd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] ['mizəriz] ,

His	own	face	,	but	seared	by	unfamiliar	emotions	,	haggard	with	unknown	miseries	,
他的	自己的	脸	,	但	烤	经过	陌生	情绪	,	枯槁	和	未知	苦难	,

[hɑːrd] , ['vendʒf(ə)l] ,

hard	,	vengeful	,
难的	,	复仇的	,

他自己的脸上，却满是陌生的情绪，饱经沧桑，满是莫名的苦难，冷酷而充满复仇的意味。

[ə'kjuːzɪŋ] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [θɔːrn] , ['bekəniŋ] , [kə'mændɪŋ] ,

accusing	—	the	face	of	the	dream	Thorn	,	beckoning	,	commanding	,
指控	—	这	脸	的	这	梦	刺	,	招手	,	指挥	,

控诉——梦魇之刺的面孔，召唤着，命令着，

['lʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] , [ˌʌn'siːn]

luring	him	toward	some	unknown	destination	in	the	maze	of	unknown	,	unseen
诱饵	他	朝向	一些	未知	目的地	在	这	迷宫	的	未知	,	看不见

[wɜːrld] .

worlds	.
世界	.

引诱他前往未知世界迷宫中的某个未知目的地。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪr] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

With	a	sob	of	courage	and	fear	,	he	plunged	toward	it	.
和	一个	哭泣	的	勇气	和	害怕	,	他	暴跌	朝向	它	.

他带着勇气和恐惧的呜咽，纵身跃了过去。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [grɪps] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] [θɔːrn] , ['set(ə)l] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

He	must	come	to	grips	with	that	other	Thorn	,	settle	accounts	with	him	,
他	必须	来	到	握把	和	那	其他	刺	,	定居	账户	和	他	,

他必须解决与另一个棘手人物的关系，与他清算旧账。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [peɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [raɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʌv; əv]

even	the	balance	of	pleasure	and	pain	between	them	,	right	the	wrong	of
甚至	这	平衡	的	乐趣	和	疼痛	之间	他们	,	正确的	这	错误的	的

[ðer; ðər] [ʌn'iːkwəl] [laɪvz; lɪvz] .

their	unequal	lives	.
他们的	不等	生活	.

甚至他们之间快乐与痛苦的平衡，纠正了他们不平等生活的错误。

[fɔːr; fər] [ɪn] [sʌm; səm] [sens] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] ['ʌðər] [θɔːrn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [θɔːrn]

For	in	some	sense	he	must	be	that	other	Thorn	,	and	that	other	Thorn
为了	在	一些	感觉	他	必须	是	那	其他	刺	,	和	那	其他	刺

[mʌst; məst] [biː; bi] [hiː; hi] .

must	be	he	.
必须	是	他	.

因为从某种意义上说，他一定是另一根刺，而另一根刺也一定是他。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʌn'truː] [tuː; tə] [hɪm'self] .

And	a	man	could	not	be	untrue	to	himself	.
和	一个	男人	可以	不是	是	不属实	到	他自己	.

一个人不可能背叛自己。

[ðə; ði] ['reɪθlaɪk] [feɪs] [ri'siːdid] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vænst] .

The	wraithlike	face	receded	as	swiftly	as	he	advanced	.
这	幽灵般的	脸	消退	作为	迅速地	作为	他	先进的	.

那张幽灵般的脸随着他的靠近而迅速远去。

[hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['naɪtmerɪʃ] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɔːntlət] ,

His	progress	through	the	forest	became	a	nightmarish	running	of	the	gauntlet	,
他的	进步	通过	这	森林	成为	一个	噩梦般的	跑步	的	这	手套	,

他穿越森林的旅程变成了一场噩梦般的考验。

[θruː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['dʒaɪənt] [blæk] [triːz] [ðæt] [slæʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['brænʧɪz]

through	a	double	row	of	giant	black	trees	that	slashed	him	with	their	branches
通过	一个	双倍的	排	的	巨大的	黑色的	树木	那	削减	他	和	他们的	分支

.

:
.

穿过两排巨大的黑色树木，树枝划破了他的皮肤。

[ðə; ði] [feɪs] [kept] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'hed] .

The	face	kept	always	a	few	yards	ahead	.
这	脸	保留	总是	一个	很少	码	前方	.

那张脸始终保持在前方几码处。

[fɪr] [keɪm] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] .

Fear	**came**	**,**	**but**	**too**	**late**	**—**	**he**	**could**	**not**	**stop**	**.**
害怕	来了	,	但	也	晚的	—	他	可以	不是	停止	.

恐惧袭来，但为时已晚——他无法停止。

[ðə; ði] ['driːmi] [veɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['meməriz] ['dʊrɪŋ]

The	**dreamy**	**veils**	**that**	**had**	**been**	**drawn**	**across**	**his**	**thoughts**	**and**	**memories**	**during**
这	梦幻般的	面纱	那	有	到过	绘制	穿过	他的	想法	和	回忆	期间

[ðə; ði][fɜːrst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [krɔːs] ,

the	**first**	**stages**	**of**	**his**	**flight**	**from**	**the**	**Opal**	**Cross**	**,**
这	第一的	阶段	的	他的	航班	从	这	蛋白石	叉	,

在他逃离奥帕尔十字架的最初阶段，笼罩在他思绪和记忆上的那些梦幻般的面纱，

[wɜːr; wər][tɔːrn] [ə'weɪ] .

were	**torn**	**away**	**.**
是	撕裂	离开	.

被强行带走。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt]

He	**realized**	**that**	**what**	**was**	**happening**	**to**	**him**	**was**	**the**	**same**	**thing**	**that**
他	已实现	那	什么	曾是	发生	到	他	曾是	这	相同的	事物	那

[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

had	**happened**	**to**	**hundreds**	**of**	**other**	**individuals**	**.**
有	发生	到	数百	的	其他	个人	.

他意识到，发生在他身上的事情，也发生在其他数百人身上。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [æn; ən]['eɪliən][maɪnd][wʌz; wəz] [dis'pleisɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	**realized**	**that**	**an**	**alien**	**mind**	**was**	**displacing**	**his**	**own**	**,**
他	已实现	那	一个	外星人	头脑	曾是	位移	他的	自己的	,

他意识到一种异己的思维正在取代他自己的思维。

[ðæt] [ə'nʌðər] [ɪn'veɪdər][ænd; ənd] [pə'tenʃ(ə)l] ['krɪptɪk] [æm'niːʒiæk][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ɑːn]

that	**another**	**invader**	**and**	**potential**	**cryptic**	**amnesiac**	**was**	**gaining**	**a**	**foothold**	**on**
那	其他	侵略者	和	潜在的	神秘的	失忆症	曾是	获得	一个	立足点	在

[ɜːrθ] .

Earth	**.**
地球	.

另一个入侵者，可能患有神秘失忆症，正在地球上站稳脚跟。

[ðə; ði] [θɔːt] [hɪt][hɪm; ɪm][hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dezətɪŋ] - , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]

The	**thought**	**hit**	**him**	**hard**	**that**	**he**	**was**	**deserting**	**Clawly**	**,**	**leaving**	**the**	**whole**	**world**
这	想法	打	他	难的	那	他	曾是	逃兵	-	,	离开	这	所有的	世界

[ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] .

in	**the**	**lurch**	**.**
在	这	困境	.

他猛然意识到自己抛弃了克劳利，让整个世界陷入了困境。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wɪl] - [les] [θɪŋ] [ðæt] [ræn][wɪð; wɪθ] - [hændz] .

But	**he**	**was**	**only**	**a**	**will**	**-**	**less**	**thing**	**that**	**ran**	**with**	**outclutched**	**hands**	**.**
但	他	曾是	仅有的	一个	将要	-	较少的	事物	那	跑	和	-	双手	.

但他只不过是一个没有意志的生物，伸出双手四处乱窜。

[wʌns] [hiː; hi] [krɔːst] [ə; eɪ] [ber] ['hɪltɑːp] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

Once	**he**	**crossed**	**a**	**bare**	**hilltop**	**and**	**for**	**a**	**moment**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**
一次	他	交叉	一个	裸	山顶	和	为了	一个	片刻	捕捉	一个	一瞥	的

[ðə; ði] ['loʊnli] ['gloʊɪŋ] ['skailɔn] — [ðə; ði] [bluː] [lə'reɪn] ,

the	**lonely**	**glowing**	**skylons**	**—**	**the**	**Blue**	**Lorraine**	**,**
这	孤独	发光	天龙	—	这	蓝色的	洛林	,

他曾翻过一座光秃秃的山顶，一瞬间瞥见了孤独闪耀的天柱——蓝色洛林。

[ðə; ði] [greɪ] [twɪnz] , [ðə; ði] ['mɜːrtl] [waɪ] — [bʌt; bət] ['dɪstənt] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] .

the	Gray	Twins	,	the	Myrtle	Y	—	but	distant	beyond	reach	,	like	a	farewell	.
这	灰色的	双胞胎	,	这	桃金娘	是	—	但	遥远	超过	抵达	,	喜欢	一个	告别	.

格雷双胞胎，默特尔 Y——但遥不可及，如同告别。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

He	was	near	the	end	of	his	strength	.
他	曾是	靠近	这	结尾	的	他的	力量	.

他已接近体力极限。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [gruː] [ˌoʊ.və'paʊ.ɚ.ɪŋ.li] [strɔːŋ] .

The	sense	of	a	destination	grew	overpoweringly	strong	.
这	感觉	的	一个	目的地	生长	压倒性的	强的	.

目的地意识变得异常强烈。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nekst] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] .

Now	it	was	something	just	around	the	next	turn	in	the	path	.
现在	它	曾是	某物	只是	大约	这	下一个	转动	在	这	小路	.

现在，问题出在下一个转弯处。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] [ə; eɪ] ['gɪdi] [stretʃ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [θɪk] [æz; əz] [ɪŋk] — [ænd; ənd] [keɪm]

He	plunged	through	a	giddy	stretch	of	darkness	thick	as	ink	—	and	came
他	暴跌	通过	一个	头晕	拉紧	的	黑暗	厚的	作为	墨水	—	和	来了

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['despərət] [hɔːlt] ,

to	a	desperate	halt	,
到	一个	绝望的	停止	,

他猛地冲入一片令人眩晕的、浓如墨汁的黑暗之中——然后绝望地停了下来。

[dɪgɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [fleɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

digging	in	his	heels	,	flailing	his	arms	.
挖掘	在	他的	高跟鞋	,	挥舞	他的	武器	.

他双脚用力蹬地，双臂胡乱挥舞。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] , [pər'hæps] [frʌm; frəm] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ekoʊ]

From	somewhere	,	perhaps	from	deep	within	his	own	mind	,	came	a	faint	echo
从	某处	,	也许	从	深的	之内	他的	自己的	头脑	,	来了	一个	头晕的	回声

[ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] .

of	mocking	laughter	.
的	嘲讽	笑声	.

不知何处，或许是从他内心深处，传来一阵微弱的嘲讽笑声。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [taɪm] ,

If	you	can	look	into	the	seeds	of	time	,
如果	你	能	看	进入	这	种子	的	时间	,

如果你能探究时间的种子，

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪtʃ] [greɪn] [wɪl] [groʊ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] —

And	say	which	grain	will	grow	and	which	will	not	—
和	说	哪个	粮食	将要	生长	和	哪个	将要	不是	—

并指出哪些谷物会生长，哪些不会生长——

[mək'beθ]

Macbeth
麦克白

麦克白

[laɪk] [ə; eɪ] [moʊt] [ɪn][ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ['wɜːrlwɪnd] ,

Like	a	mote	in	the	grip	of	an	intangible	whirlwind	,
喜欢	一个	尘埃	在	这	紧握	的	一个	无形	旋风	,

就像被无形旋风卷走的尘埃一样，

- [wɪpt] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stedi] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] - ['paʊər] [tɔːrd]

Clawly	whipped	through	the	gray	dawn	on	a	steady	surge	of	subtronic	power	toward
-	鞭打	通过	这	灰色的	黎明	在	一个	稳定的	涌	的	-	力量	朝向

[ðə; ði] ['ʌpər] ['levlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [lə'reɪn] .

the	upper	levels	of	the	Blue	Lorraine	.
这	上	级别	的	这	蓝色的	洛林	.

克劳利在灰蒙蒙的黎明中，凭借着稳定的亚电子能量，向着蓝色洛林的上层猛冲去。

[ðə; ði] [braitə] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [mɑːrz] , [wɜːr; wər] ['wɪŋkɪŋ] [aʊt] .

The	brighter	stars	,	and	Mars	,	were	winking	out	.
这	更亮	明星	,	和	火星	,	是	眨眼	出去	.

较亮的星星，还有火星，都渐渐消失了。

[θruː] [ðə; ði] ['vaɪzər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [tɑːgz] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [er] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Through	the	visor	of	his	flying	togs	the	rushing	air	sent	a	chill	to	which	his
通过	这	遮阳板	的	他的	飞行	泳衣	这	匆忙	空气	发送	一个	寒意	到	哪个	他的

[blʌd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'spɑːnd] .

blood	could	not	quite	respond	.
血	可以	不是	相当	回应	.

透过飞行服的面罩，呼啸的空气带来一阵寒意，他的血液一时无法完全适应。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hoʊm] , [rɪ'kuːpəˌreɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'fiːt] , ['plænɪŋ] [nuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ə'tæk] .

He	should	be	home	,	recuperating	from	defeat	,	planning	new	lines	of	attack	.
他	应该	是	家	,	恢复期	从	击败	,	规划	新的	线条	的	攻击	.

他应该待在家里，从失败中恢复过来，计划新的进攻路线。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['letɪŋ] [fə'tiːg] ['pɔizənz] [dreɪn] ['nɔːrməli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['plæzmə] ,

He	should	be	letting	fatigue	poisons	drain	normally	from	his	plasma	,
他	应该	是	出租	疲劳	毒药	流走	通常情况下	从	他的	等离子体	,

他应该让疲劳毒素正常地从他的血浆中排出。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - .

instead	of	knocking	them	out	with	stimulol	.
反而	的	敲门	他们	出去	和	-	.

而不是用兴奋剂让他们昏迷。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʌn'waɪnd] .

He	should	be	giving	his	thoughts	a	chance	to	unwind	.
他	应该	是	给予	他的	想法	一个	机会	到	放松	.

他应该给自己一些时间放松一下。

[ɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] ['ləːkiŋ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ænd; ənd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Or	he	should	have	given	way	to	lurking	apprehensions	and	be	making	a
或者	他	应该	有	给定	方式	到	潜伏	担忧	和	是	制作	一个

['fræntɪk] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [θɔːrn] .

frantic	search	for	Thorn	.
疯狂的	搜索	为了	刺	.

或者他应该屈服于内心的担忧，疯狂地寻找索恩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] ['wɜːri] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

But	the	itch	of	a	larger	worry	was	upon	him	,
但	这	痒	的	一个	更大的	担心	曾是	之上	他	,

但他心中却萦绕着一个更大的担忧。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'su:] ['pɜ:rsən(ə)l]

and	until	he	had	done	a	certain	thing	,	he	could	not	pursue	personal
和	直到	他	有	完毕	一个	肯定	事物	,	他	可以	不是	追求	个人的

['ɪntrəsts] , [ɔ:r] [rest] .

interests	,	or	rest	.
兴趣	,	或者	休息	.

在他完成某件事之前，他不能追求个人兴趣，也不能休息。

[wɪð; wɪθ] [θɔ:rn] [gɔ:n] ,

With	Thorn	gone	,
和	刺	已消失	,

索恩走了之后，

[hɪz; ɪz] [rɪ'bʌf] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ru:m] [lu:md] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['pærəˌlaɪzɪŋli] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l]

his	rebuff	in	the	Sky	Room	loomed	as	a	black	and	paralyzingly	insurmountable
他的	回绝	在	这	天空	房间	迫近	作为	一个	黑色的	和	令人麻痹地	不可逾越

['ɑ:bstək(ə)l] [ðæt] [gru:] ['moʊməntli] ['haɪər] .

obstacle	that	grew	momently	higher	.
障碍	那	生长	片刻	更高	.

他在天空之屋遭受的拒绝，如同一个黑色的、令人瘫痪的、无法逾越的障碍，而且这个障碍似乎还在不断升高。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʌki] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

They	were	lucky	,	he	told	himself	,
他们	是	幸运的	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，他们很幸运。

[nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['ri:sɜ:rtʃ] [fʌndz] [kɝ'teɪld] — [let] [ə'loʊn] ['hævɪŋ]

not	to	have	had	their	present	research	funds	curtailed	—	let	alone	having
不是	到	有	有	他们的	展示	研究	资金	缩减	—	让	独自的	拥有

[ðem; ðəm] [ɪn'kri:st] ,

them	increased	,
他们	增加	,

他们的研究经费不仅没有被削减，更没有被增加。

[ɔ:r] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stɑ:f] [ʌv; əv] [ə'sɪstənts] ,

or	being	given	a	large	staff	of	assistants	,
或者	存在	给定	一个	大的	职员	的	助理	,

或者配备大量助理人员，

[ɔ:r] ['bi:ɪŋ] ['græntɪd] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] ['kloʊsli] ['gɑ:rdɪd] [faɪlz] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑ:n]

or	being	granted	access	to	the	closely	guarded	files	of	confidential	information	on
或者	存在	的确	使用权	到	这	密切	守卫	文件	的	机密的	信息	在

['krɪptɪk] [æm'ni:ʒiæk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪtəznz] .

cryptic	amnesiacs	and	other	citizens	.
神秘的	失忆症	和	其他	公民	.

或者获准查阅有关神秘失忆症患者和其他公民的机密信息档案。

['eni] ['ɜ:rliər] ['kʌltʃər] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [fər'bɪdn] [ðer; ðər] ['ri:sɜ:rtʃ] [ɪn'taɪərli] ,

Any	earlier	culture	would	probably	have	forbidden	their	research	entirely	,
任何	早些时候	文化	会	大概	有	禁止	他们的	研究	完全	,

任何更早的文化都可能会完全禁止他们的研究。

[æz; əz][ə; eɪ] ['menəs] [tu:; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] [stə'bɪlәti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

as	a	menace	to	the	mental	stability	of	the	public	.
作为	一个	威胁	到	这	精神的	稳定	的	这	民众	.

对公众心理健康构成威胁。

['oʊnli][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['fiːtiʃ] ['revərəns] [fɔːr; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˌvaɪələ'bɪləti]

Only	an	almost	fetishlike	reverence	for	individual	liberty	and	the	inviolability
仅有的	一个	几乎	恋物癖般的	尊敬	为了	个人	自由	和	这	不可侵犯性

[ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [pə'sjuːts] , [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm] .

of	personal	pursuits	,	had	saved	them	.
的	个人的	追求	,	有	已保存	他们	.

只有对个人自由近乎迷信的崇敬和对个人追求不可侵犯性的敬畏，才拯救了他们。

[ðə; ði] [kə'mɪtiːz] [əd'vɜːrs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'liːfs] .

The	Committee's	adverse	decision	had	even	shaken	his	own	beliefs	.
这	委员会的	不利	决定	有	甚至	摇晃	他的	自己的	信仰	.

委员会的不利决定甚至动摇了他自己的信念。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['pjuːni]['lɪt(ə)l][mæn] , [bɪ'set] [baɪ] [ʌn'sɜːtntiːz] [ænd; ənd] [dauts] ,

He	felt	himself	a	puny	little	man	,	beset	by	uncertainties	and	doubts	,
他	毛毡	他自己	一个	弱小	小的	男人	,	围困	经过	不确定性	和	疑虑	,

他觉得自己是个渺小的人，被各种不确定因素和疑虑所困扰。

[kwaɪt] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm]['deindʒəz][æz; əz] ['ʃædoʊi] , [væst] ,

quite	incompetent	to	protect	the	world	from	dangers	as	shadowy	,	vast	,
相当	不称职的	到	保护	这	世界	从	危险	作为	阴暗的	,	广阔的	,

完全无力保护世界免受阴暗、庞大、危险的侵害

[ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [gluːm] - [drentʃt] ['wʊdləndz] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'loʊ] .

and	inscrutable	as	the	gloom	-	drenched	woodlands	a	mile	below	.
和	难以捉摸	作为	这	愁云	-	湿透了	林地	一个	英里	以下	.

如同下方一英里处阴暗潮湿的林地一样，难以捉摸。

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [θɔːrn] [left] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][bæd]

Why	the	devil	had	Thorn	left	the	meeting	like	that	,	of	necessity	creating	a	bad
为什么	这	魔鬼	有	刺	左边	这	会议	喜欢	那	,	的	必要性	创建	一个	坏的

[ɪm'preʃ(ə)n] ?

impression	?
印象	?

索恩为什么非要那样离开会议，必然会给人留下不好的印象？

['ʃʊrli] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] ['eni] ['lʊrɪŋ] [hɪp'nɑːtɪk] ['ɪmpʌls] — [hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl]

Surely	he	couldn't	have	given	way	to	any	luring	hypnotic	impulse	—	he	of	all
一定	他	不能	有	给定	方式	到	任何	诱饵	催眠的	冲动	—	他	的	全部

[men] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] .

men	ought	to	know	the	danger	of	that	.
男人	应该	到	知道	这	危险	的	那	.

他肯定不会屈服于任何诱人的催眠冲动——他比任何人都更应该知道那种危险。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['sliːpwɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

there	had	been	that	unpleasant	suggestion	of	sleepwalking	in	his
那里	有	到过	那	令人不快的	建议	的	梦游	在	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] — [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] - ['meməri] [kept] ['mægnɪfaɪɪŋ] .

departure	—	an	impression	that	Clawly's	memory	kept	magnifying	.
离开	—	一个	印象	那	-	记忆	保留	放大	.

他离开时有种梦游的不祥之兆——克劳利的记忆不断放大这种印象。

[ænd; ənd] [θɔːrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feloʊ] .

And	Thorn	was	a	strange	fellow	.
和	刺	曾是	一个	奇怪的	同伴	.

索恩是个古怪的人。

['æftər] [ɔ:l] [ðiːz] ['jɪrz] , - [stɪl] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] .

After	all	these	years	,	Clawly	still	found	him	unpredictable	.
后	全部	这些	年	,	-	仍然	成立	他	不可预测的	.

这么多年过去了，克劳利仍然觉得他难以捉摸。

[θɔ:rn] [hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['rekləsnəs] , [æn; ən][ɜ:rdʒ][tu:; tə] [plʌm] [ɔ:l]['ment(ə)l] [di:ps] .

Thorn	had	a	spiritual	recklessness	,	an	urge	to	plumb	all	mental	deeps	.
刺	有	一个	精神	鲁莽	,	一个	敦促	到	垂直	全部	精神的	深水	.

索恩有一种精神上的鲁莽，一种探索所有精神深渊的冲动。

[ænd; ənd][gɑ:d] [noʊz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [di:ps] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['plʌmɪŋ] [ðiːz] [deɪz] , [ɪf] [wʌn] [wɜ:r; wər] ['fu:lɪʃ] .

And	God	knows	there	were	deeps	enough	for	plumbing	these	days	,	if	one	were	foolish	.
和	上帝	知道	那里	是	深水	足够的	为了	管道	这些	天	, 如果	一		是	愚蠢	.

天知道，如今的深水区足以进行管道维修，如果有人傻到去做的话。

- [felt] [ðem; ðəm][ɪn] [hɪm'self] — [ðə; ði] [feɪnt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:rkər] , [les] ['plez(ə)nt] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜ:rsə'næləti] ,

Clawly	felt	them	in	himself	—	the	faint	touch	of	a	darker	,	less	pleasant	version	of	his	own	personality	,
-	毛毡	他们	在	他自己	—	这	头晕的	触碰	的	一个	较暗	, 较少的		令人愉快的	版本	的	他的	自己的	性格	,

克劳利感觉到了——那是他自身性格中更阴暗、更不讨喜的一面的淡淡触感。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] [ki:p] ['kɑ:nstəntli] [ɑ:n] [gɑ:rd] .

against	which	he	must	keep	constantly	on	guard	.
反对	哪个	他	必须	保持	不断地	在	警卫	.

他必须时刻警惕。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [let] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [tu:; tə] [θɔ:rn] — !

If	he	had	let	something	happen	to	Thorn	—	!
如果	他	有	让	某物	发生	到	刺	—	!

如果他让索恩出了什么事——!

[ə; eɪ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tə'restriəl] [mæg'netɪk] [fi:ld] , [nɑ:t] [ri'spɔndid] [tu:; tə] [su:n] [ɪ'nʌf] ,

A	variation	in	the	terrestrial	magnetic	field	,	not	responded	to	soon	enough	,
一个	变化	在	这	陆地	磁的	场地	,	不是	回应	到	很快	足够的	,

地球磁场的变化，未能及时应对。

[sent] [hɪm; ɪm] ['spɪnɪŋ] ['saɪdweɪz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ja:dz] , [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [trɪp] .

sent	him	spinning	sideways	a	dozen	yards	,	forced	his	attention	back	on	his	trip	.
发送	他	旋转	侧身	一个	打	码	,	强制	他的	注意力	后退	在	他的	旅行	.

使他侧身旋转了十几码，迫使他重新专注于自己的行程。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [æz; əz] [ˌʌnəb'tru:sɪvli] [æz; əz][hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] .

He	wondered	if	he	had	managed	to	slip	away	as	unobtrusively	as	he	had	thought	.
他	想知道	如果	他	有	管理	到	滑	离开	作为	不引人注目地	作为	他	有	想法	.

他不禁怀疑自己是否真的像预想的那样悄无声息地溜走了。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ['membər] [hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] .

A	few	of	the	committee	members	had	wanted	to	talk	.
一个	很少	的	这	委员会	成员	有	通缉	到	讲话	.

委员会中有几位成员想发言。

-　,　[huː] [hæd; həd]['voʊtɪd] [ə'genst] [ðə; ði]　['ʌðər]　[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]　-　[vjuːz]

Firemoor , who had voted against the others and supported Clawly's views

-　,　WHO　有　投票　反对　这　其他的　和　有　-　浏览

['ræðər] [tuː]　[ɪk'saɪtɪdli]　,

rather too excitedly ,

相当　也　兴奋地　,

费尔穆尔投票反对其他人，过于激动地支持克劳利的观点。

[hæd; həd]　[bɪn]　[pər'tɪkjələrli]　[ɪn'sɪstənt]　.

had been particularly insistent .

有　到过　特别　坚持　.

曾特别坚持。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːf]　.

But he had managed to put them off .

但　他　有　管理　到　放　他们　离开　.

但他设法拖延了他们。

[stɪl]　,　[wʌt]　[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]　['fɑːloʊd]　?

Still , what if he were followed ?

仍然　,　什么　如果　他　是　随后　?

但是，如果他被人跟踪了呢?

['ʃʊrli]　-　['refrəns]　[tuː; tə] "　['fɔːrtʃən,telər]　" [hæd; həd]　[bɪn]　[mɪr]　[tʃæns]　,　[ɔːl'ðoʊ]　[ˌaɪ 'tiː]

Surely Conjerly's reference to " fortunetellers " had been mere chance , although it

一定　-　参考　到　"　算命先生　"　有　到过　仅仅　机会　,　虽然　它

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['næsti] [tɜːrn]　.

had given him a nasty turn .

有　给定　他　一个　可恶的　转动　.

康杰利提到"算命先生"肯定只是巧合，尽管这让他心情变得很糟糕。

[bʌt; bət] [ɪf]　-　[ænd; ənd]　-　[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aʊt]　[wer]　[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [naʊ]　—

But if Conjerly and Tempelmar should find out where he was going now —

但　如果　-　和　-　应该　寻找　出去　在哪里　他　曾是　去　现在　—

[wʌt]　[ə; eɪ]['hænd(ə)l]　[ðæt]　[wʊd]　[gɪv]　[ðem; ðəm]　[ə'genst]　[hɪm; ɪm] !

What a handle that would give them against him !

什么　一个　处理　那　会　给　他们　反对　他　!

但如果康杰利和坦佩尔马知道他现在要去哪里——那他们就掌握了对他极大的把柄!

[ˌaɪ 'tiː]　[wʊd]　[biː; bi]['waɪzər][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði]　[hoʊl]　['bɪznəs]　, [æt; ət]　[liːst]　[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]　.

It would be wiser to drop the whole business , at least for a time .

它　会　是　更明智　到　降低　这　所有的　商业　,　在　至少　为了　一个　时间　.

至少暂时放弃这项业务或许更明智。

[noʊ][juːz]　.

No use .

不　使用　.

没用。

[ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]　[θɪŋ]　—　[ɪf]　[vaɪs] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]　[blʌd]　.

The vice of the thing — if vice it be — was in his blood .

这　副　的　这　事物　—　如果　副　它　是　—　曾是　在　他的　血　.

那件恶事——如果那算是恶事的话——就出自他的血液。

[ðə; ði] [bluː]　[lə'reɪn]　[druː]　[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mægnət]　[flɪks]　[ʌp] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv]['aɪərn]　.

The Blue Lorraine drew him as a magnet flicks up a grain of iron .

这　蓝色的　洛林　画　他　作为　一个　磁铁　电影　向上　一个　粮食　的　铁　.

蓝色的洛林河像磁铁吸起一粒铁屑一样吸引着他。

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz]　[fɔːt]　[fɔːr; fər]　[pə'zeʃn]　[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪərd][maɪnd] ,

A host of images fought for possession of his tired mind ,

一个　主持人　的　图片　战斗　为了　拥有　的　他的　疲劳的　头脑　,

无数画面争夺着他疲惫的思绪，

[æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] [θɪn] ['striːməz] [ʌv; əv] ['peɪlɪŋ] [klaʊd] .

as	he	plunged	through	thin	streamers	of	paling	cloud	.
作为	他	暴跌	通过	薄的	主播	的	苍白	云	.

他纵身跃入稀薄的淡色云层之中。

[griːn] ['dɑːts][ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [mæp] .

Green	dots	on	the	World	Map	.
绿色的	点	在	这	世界	地图	.

世界地图上的绿点。

[ðə; ði] [griːnz] [ænd; ənd] [bluːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['igdrəsil] — [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['naɪtmer] [wɜːrld] [hæd; həd]

The	greens	and	blues	of	the	Yggdrasil	—	and	in	what	nightmare	worlds	had
这	青菜	和	蓝调	的	这	世界树	—	和	在	什么	恶梦	世界	有

- [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ?

Hoderson	found	his	inspiration	?
-	成立	他的	灵感	?

世界树的绿色和蓝色——霍德森的灵感究竟来自哪些噩梦般的世界?

[ðə; ði] [bluː] - ['tɪntɪd] [sketʃiz] [wʌn][ʌv; əv] ['θɔrnz] ['driːməz] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

The	blue	-	tinted	sketches	one	of	Thorn's	dreamers	had	made	of	the	world	of
这	蓝色的	-	有色	草图	一	的	荆棘	梦想家	有	制成	的	这	世界	的

[hɪz; ɪz] ['naɪtmeəz] .

his	nightmares	.
他的	噩梦	.

索恩的一位梦境守护者用蓝色调描绘了他噩梦中的世界。

[ə; eɪ] ['sæloʊ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɔrnz] [feɪs] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ][peɪn] ,

A	sallow	image	of	Thorn's	face	altered	and	drawn	by	pain	,
一个	黄褐色	图像	的	荆棘	脸	已修改	和	绘制	经过	疼痛	,

索恩因痛苦而扭曲变形的蜡黄面容，

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz] [maɪt] [floʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn] [huː] ['wɑːtʃɪz] [tuː] [lɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ]

such	an	image	as	might	float	into	the	mind	of	one	who	watches	too	long	by	a
这样的	一个	图像	作为	可能	漂浮	进入	这	头脑	的	一	WHO	手表	也	长的	经过	一个

['sɪkbed] .

sickbed	.
病床	.

这幅画面可能会浮现在一个长时间守在病床边的人脑海中。

[ðə; ði] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - — [ðæt] ['fliːtɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	looks	on	the	faces	of	Conjerly	and	Tempelmar	—	that	fleeting	impression	of
这	看起来	在	这	面孔	的	-	和	-	—	那	转瞬即逝	印象	的

[ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['streɪndʒnəs] .

a	hostile	strangeness	.
一个	敌对的	奇怪	.

康杰利和坦佩尔马脸上的表情——那转瞬即逝的敌意和陌生感。

[ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]['eɪliən] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

The	hint	of	a	dark	alien	presence	in	the	depths	of	his	own	mind	.
这	暗示	的	一个	黑暗的	外星人	在场	在	这	深度	的	他的	自己的	头脑	.

他内心深处隐隐感觉到某种黑暗的外星存在。

[ðə; ði] [bluː] [lə'reɪn] [gruː] [dʒaɪ'gæntɪk] , [luːmd] [æz; əz][ə; eɪ][væst] , ['ʃædoʊ] - [gɜːrt] [klɪf] ,

The	Blue	Lorraine	grew	gigantic	,	loomed	as	a	vast	,	shadow	-	girt	cliff	,
这	蓝色的	洛林	生长	巨大	,	迫近	作为	一个	广阔的	,	阴影	-	束	悬崖	,

蓝色洛林变得巨大无比，宛如一座巨大的、被阴影环绕的悬崖。

[ɪts]['tɑːpmoʊst] ['pɪnəkəlz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][frɔːst] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌməri]

its	topmost	pinnacles	white	with	frost	although	the	night	below	had	been	summery
它是	最顶层	巅峰	白色的	和	霜	虽然	这	夜晚	以下	有	到过	夏季

.

:

.

虽然夜晚下方是夏日般的景象，但它的最高峰却覆盖着一层白霜。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

There	were	already	signs	of	a	new	day	beginning	.
那里	是	已经	标志	的	一个	新的	天	开始	.

新的一天已经开始了。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['freɪtər] [klʌŋ] [laɪk] ['biːtlz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [dis'tʃaːdʒiŋ] [ɔːr] [rɪ'siːvɪŋ]

Here	and	there	freighters	clung	like	beetles	to	the	wall	,	discharging	or	receiving
这里	和	那里	货轮	紧紧抓住	喜欢	甲虫	到	这	墙	,	出院	或者	接收

['kɑːrgoʊ] [θruː] [ˌʌn'siːn] [pɔːrts] .

cargo	through	unseen	ports	.
货物	通过	看不见	端口	.

货轮像甲虫一样紧紧贴在墙上，通过看不见的港口卸货或装货。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['fuːd,stʌfz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] [hɔːlz] , ['pɑːrtli]

Some	distance	below	a	stream	of	foodstuffs	for	the	great	dining	halls	,	partly
一些	距离	以下	一个	溪流	的	食品	为了	这	伟大的	用餐	大厅	,	部分

['pækɪdʒd] , ['pɑːrtli] [nɑːt] ,

packaged	,	partly	not	,
包装好的	,	部分	不是	,

在通往各大餐厅的食品流下方一段距离处，有一条食品流淌着，部分食品已经包装好，部分则没有。

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] - ['kɜːrənt] .

was	coming	in	on	a	subtronic	current	.
曾是	未来	在	在	一个	-	当前的	.

当时正以亚电子电流输入。

[ɔːf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][æn; ən] [ə'tendənt] ['ʃepəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [swɔːrm] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] ['skuːltʃildrən]

Off	to	one	side	an	attendant	shepherded	a	small	swarm	of	arriving	schoolchildren
离开	到	一	边	一个	服务员	牧羊人	一个	小的	蜂群	的	抵达	小学生

,

,

,

一旁，一名工作人员正引导着一群陆续抵达的小学生。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [jet] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [kraʊdz] .

although	it	was	too	early	yet	for	the	big	crowds	.
虽然	它	曾是	也	早期的	然而	为了	这	大的	人群	.

虽然现在离人潮涌动还为时过早。

- [swuːp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [steɪdʒ] , ['hɔvəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] , [ðen]

Clawly	swooped	to	a	landing	stage	,	hovered	for	a	moment	like	a	bird	,	then
-	俯冲	到	一个	降落	阶段	,	悬停	为了	一个	片刻	喜欢	一个	鸟	,	然后

[drɑːpt] .

dropped	.
掉落	.

克劳利俯冲到着陆台上，像鸟儿一样盘旋了一会儿，然后落了下来。

[ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [hiː; hi][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɜːrli] [ə'raɪvər] [helpt] [iːtʃ] ['ʌðər] [rɪ'muːv] [ænd; ənd]

In	the	ante	-	room	he	and	another	early	arriver	helped	each	other	remove	and
在	这	赌注	-	房间	他	和	其他	早期的	到达者	帮助	每个	其他	消除	和

[tʃek] [ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] [tɑːgz] .

check	their	flying	togs	.
查看	他们的	飞行	泳衣	.

在候机室里，他和另一位早到的人互相帮忙脱下并检查他们的飞行服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz]

He	was	breathing	hard	,	there	was	a	deafness	and	a	ringing	in	his	ears
他	曾是	呼吸	难的	,	那里	曾是	一个	耳聋	和	一个	铃声	在	他的	耳朵

,

,

,

他呼吸急促，耳聋耳鸣。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪld] ['fɪŋgərz] .

he	rubbed	his	chilled	fingers	.
他	摩擦	他的	冷藏	手指	.

他搓了搓冰凉的手指。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] [swɪft] [ə'sent] .

He	should	not	have	made	such	a	steep	and	swift	ascent	.
他	应该	不是	有	制成	这样的	一个	陡	和	迅速	上升	.

他不应该爬得那么陡那么快。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [tuː; tə][lænd][æt; ət][ə; eɪ] ['loʊər] [steɪdʒ][ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][baɪ]

It	would	have	been	easier	to	land	at	a	lower	stage	and	come	up	by
它	会	有	到过	更轻松	到	土地	在	一个	降低	阶段	和	来	向上	经过

['lɛvɪˌteɪtər] .

levitator	.
悬浮器	.

如果降落在较低的平台，然后借助悬浮器上升，那就容易多了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wei] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

But	this	way	was	more	satisfying	to	his	impatience	.
但	这	方式	曾是	更多的	令人满意	到	他的	不耐烦	.

但这种方式更能满足他急躁的性子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'siːn] .

And	there	was	less	chance	of	someone	following	him	unseen	.
和	那里	曾是	较少的	机会	的	某人	下列的	他	看不见	.

这样一来，有人悄悄跟踪他的可能性就更小了。

[ə; eɪ] ['levɪteɪtɪŋ] ['kɜːrənt] [wɑːftid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [maɪl] [ʌv; əv] ['meɪnˌstɛm] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə]

A	levitating	current	wafted	him	down	a	quarter	mile	of	mainstem	corridor	to
一个	悬浮	当前的	飘散	他	向下	一个	四分之一	英里	的	主干	走廊	到

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sai'kɔledʒist] .

the	district	of	the	psychologists	.
这	区	的	这	心理学家	.

一股悬浮的电流带着他沿着主干道走了四分之一英里，来到了心理学家所在的区域。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [wɔːkt] .

From	there	he	walked	.
从	那里	他	步行	.

他从那里步行离开。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ʌn'iːzɪli] .

He	looked	around	uneasily	.
他	看起来	大约	不安地	.

他不安地环顾四周。

['oʊnli] [naʊ] [dɪd] ['riːəl] [daʊt] [hɪt][hɪm; ɪm] .

Only	now	did	real	doubt	hit	him	.
仅有的	现在	做过	真实的	怀疑	打	他	.

直到此刻，他才真正开始产生怀疑。

[wʌt] [ɪf] - [wɜːr; wər] [raɪt] ?

What	if	Conjerly	were	right	?
什么	如果	-	是	正确的	?

如果康杰利是对的呢?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['mɪrli] ['drægɪŋ] [ʌp] ['eɪnʃənt] [ˌsjuːpə'stiʃənz] , [fɔɪstɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]

What	if	he	were	merely	dragging	up	ancient	superstitions	,	foisting	them	on	a
什么	如果	他	是	仅仅	拖拽	向上	古老的	迷信	,	强加	他们	在	一个

[gruːp] [ʌv; əv] ['oʊvər'spɛʃəˌlaɪzd] ['ekspɜːrts] ,

group	of	overspecialized	experts	,
团体	的	过度专业化	专家	,

如果他只是把古老的迷信翻出来，强加给一群过度专业的专家呢?

[θɔːrn] [ɪn'kluːdɪd] ?

Thorn	included	?
刺	包括	?

包括荆棘吗?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] - [θret] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪg'zekjətɪv]

What	if	the	world	-	threat	he	had	tried	to	sell	to	the	World	Executive
什么	如果	这	世界	-	威胁	他	有	尝试	到	卖	到	这	世界	管理人员

[kə'mɪti] [wɜːr; wər][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] ['mɔːrbɪd] ['nɑːnsens] ,

Committee	were	just	so	much	morbid	nonsense	,
委员会	是	只是	所以	很多	病态的	废话	,

如果他试图向世界执行委员会兜售的所谓世界威胁，只不过是一些病态的胡言乱语呢?

[ɪ'læbərətli] ['bætʃənd] [baɪ][ə; eɪ][væst] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] ['evɪdəns] ?

elaborately	bastioned	by	a	vast	array	of	misinterpreted	evidence	?
精心	堡垒	经过	一个	广阔的	大批	的	误解	证据	?

精心构筑的堡垒，却被大量被误解的证据所包围?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði]['dɑːrkər] , ['kruːəl] , ['devəltri] - ['lʌvɪŋ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn]

What	if	the	darker	,	crueler	,	deviltry	-	loving	side	of	his	mind	were	more	in
什么	如果	这	较暗	,	更残酷	,	魔鬼行径	-	爱	边	的	他的	头脑	是	更多的	在

[kən'troʊl][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ?

control	than	he	realized	?
控制	比	他	已实现	?

如果他内心更黑暗、更残酷、更嗜恶的一面比他意识到的更能控制他呢?

[hiː; hi] [felt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] ,

He	felt	uncomfortably	like	a	charlatan	,
他	毛毡	不舒服地	喜欢	一个	庸医	,

他感到很不自在，觉得自己像个骗子。

[ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [paɪp] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [saɪd] [striːt] ,

a	mountebank	trying	to	pipe	the	whole	world	down	a	sinister	side	street	,
一个	骗子	尝试	到	管道	这	所有的	世界	向下	一个	险恶	边	街道	,

一个江湖骗子试图把全世界的人都引到一条阴森的小巷里去。

[ə; eɪ]['keɪɑːs] - ['lʌvɪŋ] ['dʒestər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] [ə; eɪ][væst][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [hoʊks] .

a	chaos	-	loving	jester	seeking	to	perpetrate	a	vast	and	unpleasant	hoax	.
一个	混乱	-	爱	小丑	寻求	到	犯	一个	广阔的	和	令人不快的	骗局	.

一个热爱混乱的小丑，企图实施一场巨大而令人不快的骗局。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kreɪzɪ] ['bɪznəs] ,

It	was	all	such	a	crazy	business	,
它	曾是	全部	这样的	一个	疯狂的	商业	,

这一切都太疯狂了。

[wɪð; wɪθ]['ɔrɪdʒɪnz][fɑːr] [mɔːr] ['duːbiəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [rɪ'viːl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɔːrn] ,

with	origins	far	more	dubious	than	he	had	dared	reveal	even	to	Thorn	,
和	起源	远的	更多的	可疑	比	他	有	敢于	揭示	甚至	到	刺	,

他的身世远比他敢向索恩透露的更加可疑，

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['siːkrɪts] .

from	whom	he	had	no	other	secrets	.
从	谁	他	有	不	其他	秘密	.

他对他没有任何其他秘密。

[best] [bæk] [daʊn] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] [kwɪt] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] ['eni] [mɔːr] [dɑːrk] ['kɝːənts] .

Best	back	down	now	,	at	least	quit	stirring	up	any	more	dark	currents	.
最好的	后退	向下	现在	,	在	至少	辞职	搅拌	向上	任何	更多的	黑暗的	电流	.

最好还是冷静下来，至少不要再搅动任何不祥之事了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɜːrdʒ][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

But	the	other	urge	was	irresistible	.
但	这	其他	敦促	曾是	无法抗拒	.

但另一种冲动却难以抗拒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] , [noʊ] ['mætər] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .

There	were	things	he	had	to	know	,	no	matter	the	way	of	knowing	.
那里	是	事物	他	有	到	知道	,	不	事情	这	方式	的	会心	.

有些事情他必须知道，无论用什么方式知道。

['stiːlɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['pærəˌfreɪzd] - .

Stealing	himself	,	he	paraphrased	Conjerly	.
偷窃	他自己	,	他	改写	-	.

他用康杰利的话来反驳自己。

" [ɪf] [ðə; ði] ['evɪdəns] [siːmz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðæt] [wei] , [ɪf] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [siːmz] [tuː; tə]

"	If	the	evidence	seems	to	point	that	way	,	if	the	safety	of	mankind	seems	to
"	如果	这	证据	似乎	到	观点	那	方式	,	如果	这	安全	的	人类	似乎	到

[dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

demand	it	,
要求	它	,

“如果证据似乎指向那个方向，如果人类的安全似乎要求这样做，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [mə'tɪriəlɪzəm] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃənˌtelər] !

then	I	will	throw	materialism	overboard	and	ask	the	advice	of	fortunetellers	!
然后	我	将要	扔	唯物主义	落水	和	问	这	建议	的	算命先生	!

然后我会抛弃物质主义，去向算命先生寻求建议！

" [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	He	stopped	.
"	他	停止	.

他停了下来。

[ə; eɪ] [dɔːr] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

A	door	faced	him	.
一个	门	面对	他	.

他面前是一扇门。

[ə'brʌptli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .

Abruptly	it	was	a	doorway	.
突然	它	曾是	一个	门口	.

突然，眼前出现了一扇门。

[hiː; hi] [went] [ɪn] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊʃnləs] , [blæk] - [roʊbd] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd]

He	went	in	,	approached	the	desk	and	the	motionless	,	black	-	robed	figure	behind
他	去	在	,	接近	这	桌子	和	这	静止不动	,	黑色的	-	身着长袍	数字	在后面

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他走了进去，走到桌子前，来到桌子后面，看到一个一动不动、身穿黑袍的人影。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

As	always	,
作为	总是	,

一如既往，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] - [feɪs] [ðæt] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][eɪdʒ] — [eɪdʒ][fɑːr]

there	was	in	Oktav's	face	that	overpowering	suggestion	of	age	—	age	far
那里	曾是	在	-	脸	那	压倒性的	建议	的	年龄	—	年龄	远的

['greɪtər] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ] ['fɪlmi] [waɪt] [her] ,

greater	than	could	be	accounted	for	by	filmy	white	hair	,
更大的	比	可以	是	已记录	为了	经过	电影	白色的	头发	,

奥克塔夫的脸上明显透着一股岁月的痕迹——远非他那稀疏的白发所能解释的年龄。

['sʌŋkən] ['tʃiːks] , [skɪn] [taɪt] - [drɔːn] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)l] - [etʃt] .

sunken	cheeks	,	skin	tight	-	drawn	and	wrinkle	-	etched	.
凹陷	脸颊	,	皮肤	紧的	-	绘制	和	皱纹	-	蚀刻	.

双颊凹陷，皮肤紧绷，布满皱纹。

[ʌn'wɪld] ,

Unwilled	,
非自愿的	,

非自愿的，

- [θɔːts] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɑːn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [naɪts] [ɪn]['ɑːrmər][ænd; ənd]

Clawly's	thoughts	turned	toward	the	Dawn	Civilization	with	its	knights	in	armor	and
-	想法	转向	朝向	这	黎明	文明	和	它是	骑士	在	盔甲	和

['erkræft] [wɪŋd] [laɪk][bɜːrdz] ,

aircraft	winged	like	birds	,
飞机	有翅膀的	喜欢	鸟类	,

克劳利的思绪转向了黎明文明，那里有身披盔甲的骑士和长着鸟翼的飞行器。

[ɪts] ['wɪspəd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ɪ'lɪksər] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] — [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðæt] ['ɑːdli] [lɔːŋ] -

its	whispered	tales	of	elixirs	of	eternal	life	—	and	toward	that	oddly	long	-
它是	低声说道	故事	的	灵药	的	永恒	生活	—	和	朝向	那	奇怪	长的	-

[lɪvd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , ['ruːmər] , [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

lived	superstition	,	rumor	,	hallucination	,
居住地	迷信	,	谣言	,	幻觉	,

它低声流传着关于长生不老药的故事——以及这种奇怪的、流传甚广的迷信、谣言、幻觉，

[ðæt] [men] [klæd][ɪn][ðə; ðɪ] [æn'tiːk] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪd(ə)l] [dɑːn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

that	men	clad	in	the	antique	garments	of	the	Late	Middle	Dawn	Civilization
那	男人	覆膜	在	这	古董	服装	的	这	晚的	中间	黎明	文明

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [briːf] [pɪrɪədz] [æt; ət] [rɪ'moʊt] ['pleɪsɪz] .

occasionally	appeared	on	Earth	for	brief	periods	at	remote	places	.
偶尔	出现	在	地球	为了	简短的	时期	在	偏僻的	地方	.

身着晚期中世纪文明古老服饰的男子偶尔会在地球上的偏远地区短暂出现。

- [gɑːrb] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] - .

Oktav's	garb	,	at	any	rate	,	was	just	an	ordinary	houserobe	.
-	外衣	,	在	任何	速度	,	曾是	只是	一个	普通的	-	.

总之，奥克塔夫的穿着只是一件普通的睡袍。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['rɪŋk(ə)l] - [meʃt] ['ɔːbits] ,

But	in	their	wrinkle	-	meshed	orbits	,
但	在	他们的	皱纹	-	网状	轨道	,

但在它们布满皱纹的轨道上，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]

his	eyes	seemed	to	burn	with	the	hopes	and	fears	and	sorrows	of
他的	眼睛	似乎	到	烧伤	和	这	希望	和	恐惧	和	悲伤	的

['sentʃəriz] .

centuries	.
几个世纪	.

他的双眼仿佛燃烧着几个世纪以来的希望、恐惧和悲伤。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] - [æz; əz][hiː; hi] [edʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

They	took	no	note	of	Clawly	as	he	edged	into	a	chair	.
他们	采取	不	笔记	的	-	作为	他	边缘	进入	一个	椅子	.

他们没有注意到克劳利慢慢地挪到椅子上。

" [aɪ] [siː] [sə'spens] [ænd; ənd] ['kɑːntrəvɜːrsi] , " [in'taund] [ðə; ði] [sɪr] [ə'brʌptli] .

"	I	see	suspense	and	controversy	,	"	intoned	the	seer	abruptly	.
"	我	看	悬念	和	争议	,	"	吟诵	这	先知	突然	.

“我看到了悬念和争议，”先知突然说道。

" [ɔːl] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sɜːdʒd] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

"	All	night	it	has	surged	around	you	.
"	全部	夜晚	它	有	激增	大约	你	.

它整夜都在你周围涌动。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'gɑːrdz] [ðæt] ['mætər] [wer'ʌv] [wiː; wi] [spoʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['igdrəsil] .

It	regards	that	matter	whereof	we	spoke	at	the	Yggdrasil	.
它	问候	那	事情	其中	我们	辐	在	这	世界树	.

这是关于我们在世界树上谈论的那件事。

[aɪ] [siː] ['ʌðər] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] .

I	see	others	doubting	and	you	seeking	to	persuade	them	.
我	看	其他的	怀疑	和	你	寻求	到	说服	他们	.

我看到其他人对此表示怀疑，而你正试图说服他们。

[aɪ] [siː] [tuː] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [grɪm] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	see	two	in	particular	in	grim	opposition	to	you	,
我	看	二	在	特别的	在	严峻	反对	到	你	,

我看到有两个人与你针锋相对，态度十分恶劣。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðer; ðər][maɪndz][ɔːr] ['məutivz] .

but	I	cannot	see	their	minds	or	motives	.
但	我	不能	看	他们的	思想	或者	动机	.

但我无法看透他们的想法或动机。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [grɪp] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɛndz] ['siːmɪŋ] [dɪ'zɜːrʃn] ,

I	see	you	in	the	end	losing	your	grip	,	partly	because	of	a	friend's	seeming	desertion	,
我	看	你	在	这	结尾	输	你的	紧握	,	部分	因为	的	一个	朋友们	似乎	逃兵	,

我看到你最终失去了控制，部分原因是朋友看似离你而去。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪn] [dɪ'fiːt] .

and	going	down	in	defeat	.
和	去	向下	在	击败	.

最终以失败告终。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [θɔːt] - , [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ɔːl] [ðɪs] [baɪ] ['ferli] ['sɪmp(ə)l] ['spaɪɪŋ] .

"	Of	course	,	thought	Clawly	,	he	could	learn	all	this	by	fairly	simple	spying	.
"	的	课程	,	想法	-	,	他	可以	学习	全部	这	经过	相当	简单的	间谍活动	.

“当然，”克劳利心想，他可以通过相当简单的间谍活动得知这一切。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst] ['tʃænst] — [bʌt; bət] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [tʃæns] ?

Still	,	it	impressed	him	,	as	it	always	had	since	he	first	chanced	—	But	was	it	wholly	chance	?
仍然	,	它	印象深刻	他	,	作为	它	总是	有	自从	他	第一的	偶然	—	但	曾是	它	完全	机会	?

不过，这件事仍然给他留下了深刻的印象，就像他第一次偶然发现它时一样——但这真的是偶然吗?

— [tuː; tə]['kɑːntækt] - [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [saɪ'kɑːlədʒɪst] .

—	to	contact	Oktav	in	the	guise	of	an	ordinary	psychologist	.
—	到	接触	-	在	这	伪装	的	一个	普通的	心理学家	.

—以普通心理学家的身份联系奥克塔夫。

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnəs] [hiː; hi] [ʃoʊd] [tɔːrd] [noʊ][wʌn] [els] , -

Not	looking	at	the	seer	,	with	a	shyness	he	showed	toward	no	one	else	,	Clawly
不是	寻找	在	这	先知	,	和	一个	害羞	他	显示	朝向	不	一	别的	,	-

[æskt] ,

asked	,
问	,

克劳利没有看先知，带着一种他从未对其他人表现出的羞怯，问道：

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['fjuːtʃər] ?

"	What	about	the	world's	future	?
"	什么	关于	这	世界的	未来	?

世界的未来会怎样?

[duː][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðer; ðər] ?

Do	you	see	anything	more	there	?
做	你	看	任何事物	更多的	那里	?

你还看到其他东西吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['drʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɪrz] [vɔɪs] .

"	There	was	a	faint	drumming	in	the	seer's	voice	.
"	那里	曾是	一个	头晕的	打鼓	在	这	先知的	嗓音	.

“先知的声音中带着一丝微弱的鼓点。”

" ['oʊnli] ['θɪkənɪŋ] [driːmz] , [mɔːr] ['eɪliən]['spɪrɪts] ['stɔːkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['hjuːmən][mæsk] , [duːm]

"	Only	thickening	dreams	,	more	alien	spirits	stalking	the	world	in	human	mask	,	doom
"	仅有的	增稠	梦境	,	更多的	外星人	烈酒	跟踪	这	世界	在	人类	面具	,	厄运

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ,

overhanging	,
悬垂	,

“只有愈发浓重的梦境，更多戴着人形面具的异形幽灵在世间游荡，厄运笼罩着大地。”

[greɪt] [klɔːz] ['rediŋ] [tuː; tə] [paʊns] — [bʌt; bət] [wens] [ɔːr] [wen] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ,

great	claws	readying	to	pounce	—	but	whence	or	when	I	cannot	tell	,
伟大的	爪子	准备中	到	猛扑	—	但	何处	或者什么时候	我	不能	告诉	,	

巨大的利爪蓄势待发——但我却无法分辨它们从何而来，何时而来。

['oʊnli] [ðæt] [jʊr; jər]['riːs(ə)nt] ['efərt] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði]

only	that	your	recent	effort	to	convince	others	of	the	danger	has	brought	the
仅有的	那	你的	最近的	努力	到	说服	其他的	的	这	危险	有	带来	这

['deɪndʒər]['kloʊzər] .

danger	closer	.
危险	更近	.

只是你最近试图让别人意识到危险的努力，反而让危险来得更近了。

" - ['ʃivəd] .

"	Clawly	shivered	.
"	-	瑟瑟发抖	.

克劳利打了个寒颤。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [streɪtər] .

Then	he	sat	straighter	.
然后	他	卫星	更直	.

然后他坐直了身子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ʃaɪ] .

He	was	no	longer	shy	.
他	曾是	不	更长	害羞的	.

他不再害羞了。

['dɒkɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [θɔːrn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [sed] , "

Docketing	**the**	**question**	**about**	**Thorn**	**that**	**was**	**pushing**	**at**	**his**	**lips**	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**
案件登记	这	问题	关于	刺	那	曾是	推动	在	他的	嘴唇	,	他	说	,	"

[lʊk] , - ,

Look	**,**	**Oktav**	**,**
看	,	-	,

他压下心中涌起的关于索恩的问题，说道："听着，奥克塔夫，

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .

I've	**got**	**to**	**know**	**more**	**.**
我已经	得到	到	知道	更多的	.

我必须了解更多。

[its] ['ɑːbviəs] [ðæt] [jʊə(r)] ['haɪdɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

It's	**obvious**	**that**	**you're**	**hiding**	**things**	**from**	**me**	**.**
它是	明显的	那	你是	隐藏	事物	从	我	.

很明显，你在瞒着我。

[ɪf] [aɪ][mæp][ðə; ði] [best] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪnts] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

If	**I**	**map**	**the**	**best**	**course**	**I**	**can**	**from**	**the**	**hints**	**you**	**give**	**me**	**,**
如果	我	地图	这	最好的	课程	我	能	从	这	提示	你	给	我	,

如果我根据你给我的提示规划出最佳路线，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] [kɔːrs] , [juː; jʊ][taɪ][maɪ][hændz] .

and	**then**	**you**	**tell**	**me**	**that**	**it**	**is**	**the**	**wrong**	**course**	**,**	**you**	**tie**	**my**	**hands**	**.**
和	然后	你	告诉	我	那	它	是	这	错误的	课程	,	你	领带	我的	双手	.

然后你告诉我这是错误的做法，你束缚了我的手脚。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['deɪndʒər] [mɔːr]

For	**the**	**good**	**of**	**mankind**	**,**	**you've**	**got**	**to**	**describe**	**the**	**overhanging**	**danger**	**more**
为了	这	好的	的	人类	,	你已经	得到	到	描述	这	悬垂	危险	更多的

['defɪnətli] . "

definitely	**.**	**"**
确实	.	"

为了全人类的福祉，你必须更明确地描述迫在眉睫的危险。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es]['fɔːrsɪz] [ðæt] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es][bəuθ] ?

"	**And**	**bring**	**down**	**upon**	**us**	**forces**	**that**	**will**	**destroy**	**us**	**both**	**?**
"	和	带来	向下	之上	我们	力量	那	将要	破坏	我们	两个都	?

"并降下足以毁灭我们双方的力量吗？"

" [ðə; ði] [sɪrz] [aɪz] [stæbd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**The**	**seer's**	**eyes**	**stabbed**	**at**	**him**	**.**
"	这	先知的	眼睛	刺伤	在	他	.

"先知的目光像刀子一样刺向他。"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [wɜːrld] , [wiːlz] [wɪ'ðɪn] [wiːlz] .

"	**There**	**are**	**worlds**	**within**	**worlds**	**,**	**wheels**	**within**	**wheels**	**.**
"	那里	是	世界	之内	世界	,	车轮	之内	车轮	.

"世间有层层世界，轮中套轮。"

[ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] .

Already	**I**	**have**	**told**	**you**	**too**	**much**	**for**	**our**	**safety**	**.**
已经	我	有	讲述	你	也	很多	为了	我们的	安全	.

我已经告诉你太多了，这对我们双方都不利。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ] ['ɑːnɪstli] [duː][nɑːt] [noʊ] ,

Moreover	**,**	**there**	**are**	**things**	**I**	**honestly**	**do**	**not**	**know**	**,**
而且	,	那里	是	事物	我	诚实地	做	不是	知道	,

此外，还有一些事情我确实不知道。

[θɪŋz] ['hɪd(ə)n] ['i:v(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spɛrə,mɛntɜ-z] — [ænd; ənd] [maɪ] ['gesɪz] [maɪt] [bi:; bi]
things **hidden** **even** **from** **the** **Great** **Experimenters** **—** **and** **my** **guesses** **might** **be**
事物 隐 甚至 从 这 伟大的 实验者 — 和 我的 猜测 可能 是
[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] .
worse **than** **yours** **.**
更糟 比 你的 .

连伟大的实验家们都不知道的事情——而且我的猜测可能比你的更糟糕。

" [tɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fi:vərɪʃ] [ˌʌnri'æləti] , - [maɪnd] ['wɔndəd] .
" **Taut** **with** **a** **sense** **of** **feverish** **unreality** **,** **Clawly's** **mind** **wandered** **.**
" 紧绷 和 一个 感觉 的 发烧 不真实 , - 头脑 漫步 .

“克劳利感到一阵狂热的不真实感，思绪飘忽不定。”

[wʌt] [wʌz; wəz] - — [wʌt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['eɪnʃənt] [mæsk] ?
What **was** **Oktav** **—** **what** **lay** **behind** **that** **ancient** **mask** **?**
什么 曾是 - — 什么 躺 在后面 那 古老的 面具 ?

奥克塔夫究竟是什么人？那张古老的面具背后隐藏着什么？

[wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['feɪsɪz] ['oʊnli] ['mæsks] ?
Were **all** **faces** **only** **masks** **?**
是 全部 面孔 仅有的 面具 ?

所有的面孔都只是面具吗？

[wʌt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] - [ænd; ənd] - ?
What **lay** **behind** **Conjerly's** **and** **Tempelmar's** **?**
什么 躺 在后面 - 和 - ?

Conjerly's 和 Tempelmar's 背后究竟隐藏着什么？

['θɔrnz] ?
Thorn's **?**
荆棘 ?

荆棘？

[hɪz; ɪz] [oʊn] ?
His **own** **?**
他的 自己的 ?

他自己的？

[kʊd; kəd] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mæsk] , [tu:] , ['haɪdɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊn]
Could **your** **own** **mind** **be** **a** **mask** **,** **too** **,** **hiding** **things** **from** **your** **own**
可以 你的 自己的 头脑 是 一个 面具 , 也 , 隐藏 事物 从 你的 自己的
['kɑ:nʃəsnəs] ?
consciousness **?**
意识 ?

你的思想会不会也是一张面具，将某些事情隐藏起来，不让你自己意识到？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:rld] — [ðɪs] [bri:f] [ˌmæskə'reɪd] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪ'vents] ,
What **was** **the** **world** **—** **this** **brief** **masquerade** **of** **inexplicable** **events** **,**
什么 曾是 这 世界 — 这 简短的 化装舞会 的 无法解释的 活动 ,

世界究竟是什么——这场短暂的、由无法解释的事件构成的假面舞会？

['flerɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪnstəntli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ?
flaring **up** **from** **the** **future** **to** **be** **instantly** **extinguished** **in** **the** **past** **?**
燃烧 向上 从 这 未来 到 是 即刻 熄灭 在 这 过去的 ?

从未来燃起，瞬间在过去熄灭？

" [bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [du:] , - ?
" **But** **then** **what** **am** **I** **to** **do** **,** **Oktav** **?**
" 但 然后 什么 是 我 到 做 , - ?

“那我该怎么办呢，奥克塔夫？”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [vɔɪs] [æsk] .

"	he	heard	his	tired	voice	ask	.
"	他	听到	他的	疲劳的	嗓音	问	.

他听到自己疲惫的声音问道。

[ðə; ðiː] [sɪr] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

The	seer	replied	,	"	I	have	told	you	before	.
这	先知	回复	,	"	我	有	讲述	你	前	.

先知回答说：“我以前告诉过你。”

[prɪ'per] [jʊr; jər] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪˌventʃu'æləti] .

Prepare	your	world	for	any	eventuality	.
准备	你的	世界	为了	任何	可能性	.

让你的世界做好应对任何突发情况的准备。

[ɑːrm][ˌaɪ 'tiː] .

Arm	it	.
手臂	它	.

武装它。

['moʊbəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

Mobilize	it	.
动员	它	.

调动它。

[duː][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][weɪt]['suːpaɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntər] . "

Do	not	let	it	wait	supine	for	the	hunter	.	"
做	不是	让	它	等待	仰卧	为了	这	猎人	.	"

不要让它毫无防备地等待猎人。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , - ?

"	But	how	can	I	,	Oktav	?
"	但	如何	能	我	,	-	?

“可是我怎么能做到呢，奥克塔夫？”

[maɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['proʊgræm][ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['bɔːkt] .

My	request	for	a	mere	program	of	investigation	was	balked	.
我的	要求	为了	一个	仅仅	程序	的	调查	曾是	犹豫不决	.

我仅仅要求进行一次调查，却遭到了拒绝。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][æsk][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ɑːrm] — [fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] ?

How	can	I	ask	the	world	to	arm	—	for	no	reason	?
如何	能	我	问	这	世界	到	手臂	—	为了	不	原因	?

我怎么能无缘无故地要求全世界武装起来呢?

" [ðə; ði] [sɪr] [pɔːzd] .

"	The	seer	paused	.
"	这	先知	暂停	.

先知停顿了一下。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] ['ænsər] [ðer; ðər] [drʌmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ðə; ði]

When	he	finally	answered	there	drummed	in	his	voice	,	stronger	than	ever	,	the
什么时候	他	最后	回答	那里	鼓声	在	他的	嗓音	,	更强	比	曾经	,	这

['bɪtər] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] .

bitter	wisdom	of	centuries	.
苦的	智慧	的	几个世纪	.

当他终于回答时，他的声音里充满了几个世纪以来饱经沧桑的智慧，比以往任何时候都更加铿锵有力。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

"	Then	you	must	give	it	a	reason	.
"	然后	你	必须	给	它	一个	原因	.

那么你必须给出理由。

['ɔːlweɪz] ['gʌvərnmənts] [hæv; həv][prə'veɪdɪd] [ə'proʊpriət] ['məutivz] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ,

Always	**governments**	**have**	**provided**	**appropriate**	**motives**	**for**	**action**	**,**
总是	政府	有	假如	合适的	动机	为了	行动	,

各国政府总是会为采取行动提供合理的理由。

[wen] [ðə; ði]['riːəl] ['məutivz] [wʊd] [biː; bi][ʌn'pælətəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['meni] , [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [bɪ'liːf] .

when	**the**	**real**	**motives**	**would**	**be**	**unpalatable**	**to**	**the**	**many**	**,**	**or**	**beyond**	**their**	**belief**	**.**
什么时候	这	真实的	动机	会	是	令人难以接受	到	这	许多	,	或者	超过	他们的	信仰	.

当真正的动机令许多人难以接受，或者超出他们的理解范围时。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪk'stempəraɪz] [ə; eɪ]['deɪndʒər] [ðæt] [fɪts][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɔːrt] - [reɪndʒ]

You	**must**	**extemporize**	**a**	**danger**	**that**	**fits**	**the**	**trend**	**of**	**their**	**short**	**-**	**range**
你	必须	即兴发挥	一个	危险	那	适合	这	趋势	的	他们的	短的	-	范围

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	**.**
思维	.

你必须临时编造一个符合他们短视思维模式的危险。

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [siː] — [mɑːrz] —

Now	**let**	**me**	**see**	**—**	**Mars**	**—**
现在	让	我	看	—	火星	—

现在让我看看——火星——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] .

"	**There**	**was**	**a**	**slight**	**sound**	**.**
"	那里	曾是	一个	轻微	声音	.

“有一声轻微的响声。”

[ðə; ði] [sɪr] [wiːld] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrpəntiːn] [rə'pɪdəti] ,

The	**seer**	**wheeled**	**around**	**with**	**a**	**serpentine**	**rapidity**	**,**
这	先知	带轮子的	大约	和	一个	蛇形	快速	,

先知以蛇一般的速度转身，

[wʌn] ['skɪni] [hænd] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb] .

one	**skinny**	**hand**	**plunged**	**in**	**the**	**breast**	**of**	**his**	**robe**	**.**
一	瘦骨嶙峋的	手	暴跌	在	这	胸部	的	他的	长袍	.

一只瘦骨嶙峋的手插进了他长袍的胸口。

[ˌaɪ 'tiː] ['fʌmbld] ['waɪldli] , ['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði] [blæk] , ['weɪtləs] ['fæbrɪk] , [ðen] [keɪm] [aʊt] ['empti] .

It	**fumbled**	**wildly**	**,**	**agitating**	**the**	**black**	**,**	**weightless**	**fabric**	**,**	**then**	**came**	**out**	**empty**	**.**
它	笨手笨脚	疯狂地	,	搅拌	这	黑色的	,	失重	织物	,	然后	来了	出去	空的	.

它胡乱地摸索着，搅动着黑色轻盈的布料，然后空空如也地出来了。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [kən'tɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

A	**look**	**of**	**extreme**	**consternation**	**contorted**	**his**	**features**	**.**
一个	看	的	极端	惊愕	扭曲的	他的	特征	.

他脸上露出极度惊恐的神色。

- [aɪz] ['ʃɪftɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['dɔːrweɪ] .

Clawly's	**eyes**	**shifted**	**with**	**his**	**to**	**the**	**inner**	**doorway**	**.**
-	眼睛	转移	和	他的	到	这	内	门口	.

克劳利的目光也随之转向了里面的门口。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [steɪd] [ðer; ðər] ['pɪrɪŋ] [æt; ət] - [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	**figure**	**stayed**	**there**	**peering**	**at**	**Oktav**	**for**	**only**	**a**	**moment**	**.**
这	数字	入住	那里	窥视	在	-	为了	仅有的	一个	片刻	.

那人影在那里停留了一会儿，凝视着奥克塔夫。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [pə'remptəri] [flɜːrt][ʌv; əv][ɪts] [hed] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [muːvd]
Then , with an impatient , peremptory flirt of its head , it turned and moved
然后 , 和 一个 不耐烦 , 蛮横 调情 的 它是 头 , 它 转向 和 已搬
[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
out of sight .
出去 的 视线 .

然后，它不耐烦地、专断地甩了甩头，转身消失在视线之外。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'deləbli] [etʃt] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] ['diːteɪl] , [ɑːn] - ['pænɪk] -
But it was indelibly etched , down to the very last detail , on Clawly's panic -
但 它 曾是 不可磨灭地 蚀刻 , 向下 到 这 非常 最后的 细节 , 在 - 恐慌 -
['ʃeɪkən] ['vɪʒ(ə)n] .
shaken vision .
摇晃 想象 .

但这幅画面，连最细微的细节，都深深地烙印在了克劳利惊恐万分的脑海中。

[moʊst] [ɪ'miːdiətli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [eɪdʒ] ['greɪtər] [ðæn; ðən]
Most immediately frightening was the impression of age — age greater than
最多 立即地 令人恐惧 曾是 这 印象 的 年龄 — 年龄 更大的 比
- , [ɔːl'ðoʊ] , [ɔːr][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
Oktav's , although , or perhaps because ,
- , 虽然 , 或者 也许 因为 ,

最令人恐惧的是那份岁月的痕迹——比奥克塔夫的年纪还要大，尽管，或许正因为如此，

[ðə; ði]['mænz] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [ɑːd] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] , [loʊ]
the man's physical appearance was that of thirty - odd , with dark hair , low
这 男人的 身体的 外貌 曾是 那 的 三十 - 奇怪的 , 和 黑暗的 头发 , 低的
['fɔːrhed] , ['vɪgərəs] [dʒɔː] .
forehead , vigorous jaw .
前额 , 蓬勃 颚 .

该男子外表看起来像三十多岁，黑发，额头较低，下巴线条分明。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
But in the eyes , in the general expression — centuries of knowledge .
但 在 这 眼睛 , 在 这 一般的 表达 — 几个世纪 的 知识 .

但在眼神中，在整体表情中——那是几个世纪的知识。

[jet] ['nɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['wɪzdəm] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] , [ˌpjʊrə'tænɪk] ,
Yet knowledge without wisdom , or with only a narrow - minded , puritanic ,
然而 知识 没有 智慧 , 或者 和 仅有的 一个 狭窄的 - 有思想 , 清教 ,
[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] , [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [ˌsɪmju'leɪkrəm][ʌv; əv] ['wɪzdəm] .
unsympathetic , overweening simulacrum of wisdom .
冷漠无情 , 傲慢 拟像 的 智慧 .

然而，知识若缺乏智慧，则只是狭隘、清教徒式、冷漠、自负的虚假智慧。

[ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [blend] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['paʊər] .
A disturbing blend of unconscious ignorance and consciousness of power .
一个 令人不安 混合 的 无意识 无知 和 意识 的 力量 .

令人不安的是，这种无意识的无知与权力意识的混合体。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][mæn] [tɜːrnd] [gɑːd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] .
The animal man turned god , without transfiguration .
这 动物 男人 转向 上帝 , 没有 变形 .

兽人化身为神，却未经历任何变形。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['ɑːdli] [rɪ'pelənt] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪts] ['kloʊðɪŋ] .
But the most lingering impression , oddly repellent , was of its clothing .
但 这 最多 挥之不去的 印象 , 奇怪 驱虫剂 , 曾是 的 它是 衣服 .

但最令人难以忘怀，甚至有些反感的，是它的服装。

[kræmp] [ʌn'wildli] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['neðər] ['gɑ:rmənts] [ʌv; əv] [taɪt] - ['woʊv(ə)n] , [kəm'prest] ,
Crampingly **unwieldly** **upper** **and** **nether** **garments** **of** **tight** **-** **woven** **,** **compressed** **,**
痉挛性地 笨拙地 上 和 下 服装 的 紧的 - 编织 , 压缩 ,
['tɔ:rtʃərd] ['ænɪm(ə)l] - [her] ,
tortured **animal** **-** **hair** **,**
受折磨 动物 - 头发 ,

紧绷难受的上下身衣物，由紧密编织、压缩、扭曲的动物毛发制成。

['fɑ:sənd] [baɪ]['bɪts][ʌv; əv][boʊn][ɔ:r][hɔ:rn] .
fastened **by** **bits** **of** **bone** **or** **horn** **.**
系紧 经过 比特 的 骨 或者 喇叭 .

用骨头或角质碎片固定。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['gɑ:rmənt][hæd; həd][æn; ən] - [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [bli:tʃt]
The **upper** **garment** **had** **an** **underduplicate** **of** **some** **sort** **of** **bleached**
这 上 服装 有 一个 - 的 一些 种类 的 漂白
['vedʒtəb(ə)l]['faɪbər] ,
vegetable **fiber** **,**
蔬菜 纤维 ,

上衣内衬是某种漂白过的植物纤维。

[kən'faɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [baɪ] [tu:] [dɪ'vaɪsɪz] — [wʌn][ə; eɪ] ['taɪtli] ['nɑ:tɪd] [skɑ:rf][ʌv; əv] ['kru:dli]
confined **at** **the** **throat** **by** **two** **devices** **—** **one** **a** **tightly** **knotted** **scarf** **of** **crudely**
受限 在 这 喉 经过 二 设备 — 一 一个 紧紧 打结的 围巾 的 粗略地
['woʊv(ə)n][ænd; ənd] ['kʌlərd] ['ɪnsekt] ['spɪnɪŋ] ,
woven **and** **colored** **insect** **spinnings** **,**
编织 和 有色 昆虫 纺纱 ,

喉咙处被两个装置束缚——一个是用粗糙编织的彩色昆虫丝线紧紧打结的围巾，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌn'ji:ldɪŋ] [waɪt] ['nekbænd] , ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['faɪbər][æz; əz]
the **other** **a** **high** **and** **unyielding** **white** **neckband** **,** **either** **of** **the** **same** **fiber** **as**
这 其他 一个 高的 和 不屈 白色的 颈带 , 任何一个 的 这 相同的 纤维 作为
[ðə; ði] [ʃɜ:rt] ,
the **shirt** **,**
这 衬衫 ,

另一侧是高高的、坚硬的白色领口，领口材质与衬衫相同。

[gleɪzd] [ænd; ənd] ['stɪfnd] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['prɪmətɪv] ['plæstɪk] .
glazed **and** **stiffened** **,** **or** **some** **primitive** **plastic** **.**
釉面 和 僵硬 , 或者 一些 原始 塑料 .

经过上釉和硬化处理的，或者某种原始塑料。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] - [æn; ən] ['ædɪd] ,
It **gave** **Clawly** **an** **added** **,**
它 给予 - 一个 额外 ,

这给克劳利增加了一项，

['ænti] - [klaɪ'mæktɪk][stɑ:rt][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] [ænd; ənd]
anti **-** **climactic** **start** **to** **realize** **that** **the** **clothing** **of** **the** **nineteenth** **and**
反对 - 高潮 开始 到 意识到 那 这 衣服 的 这 第十九 和
['twentiəθ] ['sentʃəriz] ,
twentieth **centuries** **,**
第二十 几个世纪 ,

逐渐意识到十九世纪和二十世纪的服装，这种反高潮式的转变令人失望。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['piktʃəd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]['ælbəmz] , [wʊd] [hæv; həv][dʒʌst] [ðɪs]
which **he** **had** **seen** **pictured** **in** **history** **albums** **,** **would** **have** **just** **this**
哪个 他 有 已见 如图所示 在 历史 专辑 , 会 有 只是 这
[ə'pɪrəns] ,
appearance **,**
外貌 ,

他在历史画册中看到的那种动物，就长这样。

[ɪf] ['æktʃuəli] [prɪ'perd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɑːsesɪz] [ænd; ənd][wɔːrn][baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən]
if **actually** **prepared** **according** **to** **the** **ancient** **processes** **and** **worn** **by** **a** **human**
如果 实际上 准备 根据 到 这 古老的 流程 和 磨损 经过 一个 人类
['biːɪŋ] .
being **.**
存在 .

如果确实是按照古代工艺制作，并且由人佩戴。

[wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , - [roʊz][ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪnər] ['dɔːrweɪ] .
Without **explanation** **,** **Oktav** **rose** **and** **moved** **toward** **the** **inner** **doorway** **.**
没有 解释 , - 玫瑰 和 已搬 朝向 这 内 门口 .

奥克塔夫没有解释，起身走向内门。

[hɪz; ɪz][hænd] ['fʌmbld] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊb] ,
His **hand** **fumbled** **again** **in** **his** **robe** **,**
他的 手 笨手笨脚 再次 在 他的 长袍 ,

他的手再次笨拙地摸索着长袍，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['dʒestʃər] .
but **it** **was** **merely** **an** **idle** **repetition** **of** **the** **earlier** **gesture** **.**
但 它 曾是 仅仅 一个 闲置的 重复 的 这 早些时候 手势 .

但这只是对先前举动的无谓重复。

[ɪn][ðə; ði][læst] [glɪmps] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , - [sɔː] [kən'tɪnjuːd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,
In **the** **last** **glimpse** **he** **had** **of** **his** **face** **,** **Clawly** **saw** **continued** **consternation** **,**
在 这 最后的 一瞥 他 有 的 他的 脸 , - 锯 持续 惊愕 ,
['fræntɪk] ['meməri] - ['sɜːrtʃɪŋ] ,
frantic **memory** **-** **searching** **,**
疯狂的 记忆 - 搜索 ,

在克劳利最后瞥见他的脸上，他仍然满脸惊恐，焦急地回忆着什么。

[ænd; ənd][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [maɪnd] ['skænɪŋ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['ævənuː]
and **the** **frozen** **intentness** **of** **a** **competent** **mind** **scanning** **every** **possible** **avenue**
和 这 冷冻 专注 的 一个 胜任的 头脑 扫描 每一个 可能的 大街
[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dedli] [træp] .
of **escape** **from** **a** **deadly** **trap** **.**
的 逃脱 从 一个 致命 陷阱 .

以及一个头脑清醒的人全神贯注地搜索着每一个可能的逃脱致命陷阱的途径。

- [went] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Oktav **went** **through** **the** **doorway** **.**
- 去 通过 这 门口 .

奥克塔夫穿过了门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .
There **was** **no** **sound** **.**
那里 曾是 不 声音 .

周围一片寂静。

- ['weɪtɪd] .
Clawly **waited** **.**
- 等待 .

克劳利等着。

[taɪm] [spʌn] [ɑːn] .
Time **spun** **on** **.**
时间 旋转 在 .

时间流逝。

- ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [kɔ:t] [hɪm'self] , [kɔft] , ['weɪtɪd] , [kɔft] [ə'gen] , [gɑ:t] [ʌp] ,

Clawly	shifted	his	position	,	caught	himself	,	coughed	,	waited	,	coughed	again	,	got	up	,
-	转移	他的	位置	,	捕捉	他自己	,	咳嗽	,	等待	,	咳嗽	再次	,	得到	向上	,

[mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ɪnər] ['dɔ:rweɪ] ,

moved	toward	the	inner	doorway	,
已搬	朝向	这	内	门口	,

克劳利挪了挪身子，稳住身子，咳嗽了一声，等了一会儿，又咳嗽了一声，站起身，朝里面的门口走去。

[keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

came	back	and	sat	down	.
来了	后退	和	卫星	向下	.

回来后坐了下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [taɪm] , [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] .

There	was	time	,	too	much	time	.
那里	曾是	时间	,	也	很多	时间	.

时间很充裕，太多了。

[taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑ:d] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['fli:tɪŋ] [ə'pɪrənsəz]

Time	to	think	again	and	again	of	that	odd	superstition	about	fleeting	appearances
时间	到	思考	再次	和	再次	的	那	奇怪的	迷信	关于	转瞬即逝	外貌

[ʌv; əv] [men] [ɪn] [dɑ:n] - [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [gɑ:rb] .

of	men	in	Dawn	-	Civilization	garb	.
的	男人	在	黎明	-	文明	外衣	.

是时候再次思考一下那个关于身着黎明文明服饰的人短暂出现的奇怪迷信了。

[taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['naɪtmerɪʃ] [dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪn] - ,

Time	to	make	a	thousand	nightmarish	deductions	from	the	age	in	Oktav's	,
时间	到	制作	一个	千	噩梦般的	扣除	从	这	年龄	在	-	,

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðɚz] , [aɪz] .

and	that	other's	,	eyes	.
和	那	其他的	,	眼睛	.

是时候从奥克塔夫和另一个人的眼神中，对年龄做出一千个可怕的推断了。

['faɪnəli] [hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnər] ['dɔ:rweɪ] .

Finally	he	got	up	and	walked	to	the	inner	doorway	.
最后	他	得到	向上	和	步行	到	这	内	门口	.

最后他起身走向内门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [ʌn'fɜ:rnɪʃt] [ru:m] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪndoʊz] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [dɔ:r] ,

There	was	a	tiny	unfurnished	room	,	without	windows	or	another	door	,
那里	曾是	一个	微小的	未配备家具	房间	,	没有	视窗	或者	其他	门	,

那里有一间很小的空房间，没有窗户也没有门。

[ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] ['sekənderi] [kəm'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [laɪk] [ðɪs] .

the	typical	secondary	compartment	of	offices	like	this	.
这	典型的	次要	隔间	的	办公室	喜欢	这	.

这是办公室里典型的二级隔间。

[ɪts] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ber] [ænd; ənd] ['si:mləs] .

Its	walls	were	bare	and	seamless	.
它是	墙壁	是	裸	和	无缝的	.

它的墙壁光秃秃的，没有缝隙。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] .

There	was	no	one	.
那里	曾是	不	一	.

当时一个人也没有。

[vi:] . . . .

V	:	:	:
V	.	.	.

V....

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'məutə] ['speɪsɪz] [wer] ['oʊnli][ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn] [veɪg] ['blæknəs] [hæd; həd][toʊld][ʌv; əv]

and	still	remoter	spaces	where	only	a	stirring	in	vague	blacknesses	had	told	of
和	仍然	遥控器	空间	在哪里	仅有的	一个	搅拌	在	模糊的	黑暗	有	讲述	的

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd] [wɪl] .

the	presence	of	consciousness	and	will	.
这	在场	的	意识	和	将要	.

而在更偏远的地方，只有模糊的黑暗中隐隐的悸动表明了意识和意志的存在。

[ðə; ði] [hɔ:nt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] , ['haʊərd] ['fɪlɪps] ['lʌvˌkɹæft] .

The	Haunter	of	the	Dark	,	Howard	Phillips	Lovecraft	.
这	幽灵	的	这	黑暗的	,	霍华德	菲利普斯	洛夫克拉夫特	.

《黑暗中的潜伏者》，霍华德·菲利普斯·洛夫克拉夫特著。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['ʌltɪmət] [plʌndʒ] ,

With	a	sickening	ultimate	plunge	,
和	一个	令人作呕	最终的	暴跌	,

伴随着令人作呕的最终坠落，

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [plʌm] [ɪn] ['ɪnstənts] ['distənsiz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]

that	seemed	to	plumb	in	instants	distances	greater	than	the	diameter	of	the
那	似乎	到	垂直	在	瞬间	距离	更大的	比	这	直径	的	这

['kɑ:zmoʊs] — [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊnz] [wɜ:r; wər] [strɪpt] [ə'weɪ] ,

cosmos	—	a	plunge	in	which	more	than	flesh	and	bones	were	stripped	away	,
宇宙	—	一个	暴跌	在	哪个	更多的	比	肉	和	骨头	是	脱衣舞	离开	,

那似乎在瞬间就下降到了比宇宙直径还要大的距离——在那次俯冲中，被剥离的不仅仅是血肉之躯。

[træns'fɔ:md] — - ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['sʌmənər] ['ɪntu:][ə; eɪ]['ri:dʒən][ʌv; əv][nɑ:t]['oʊnli]['vɪʒuəl] [naɪt] .

transformed	—	Oktav	followed	his	summoner	into	a	region	of	not	only	visual	night	.
转变	—	-	随后	他的	召唤师	进入	一个	地区	的	不是	仅有的	视觉的	夜晚	.

转变——奥克塔夫跟随他的召唤者进入了一个不仅视觉上黑暗的区域。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [zoʊn] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [speɪs] - [taɪm] , [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] ,

Here	in	the	Zone	,	outside	the	bubble	of	space	-	time	,	on	the	borders	of	eternity	,
这里	在	这	区	,	外部	这	气泡	的	空间	-	时间	,	在	这	边界	的	永恒	,

这里，在时空泡之外，在永恒的边缘，

['i:v(ə)n][ðə; ði]['ætəmz][wɜ:r; wər] [stɪl] .

even	the	atoms	were	still	.
甚至	这	原子	是	仍然	.

就连原子都静止不动。

['oʊnli] [θɔ:t] [mu:vd] — [bʌt; bət] [θɔ:t] ['paʊərd] [brˈjɑ:nd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɔ:r] [brˈli:f] , [θɔ:t] [ðæt]

Only	thought	moved	—	but	thought	powered	beyond	description	or	belief	,	thought	that
仅有的	想法	已搬	—	但	想法	动力	超过	描述	或者	信仰	,	想法	那

[kʊd; kəd] [meɪk] [ɔ:r][mɑ:r] ['ju:nivə:siz] ,

could	make	or	mar	universes	,
可以	制作	或者	马尔	宇宙	,

唯有思想在流动——但思想的力量超乎描述和想象，思想可以创造宇宙，也可以毁灭宇宙。

[θɔ:t] [nɑ:t] [ˌʌnbɪ'fɪtɪŋ] [gɔdz] .

thought	not	unbefitting	gods	.
想法	不是	不合适的	神	.

认为他们并非不配为神。

[moʊst] [streɪndʒ] , [ðen] , [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hju:mən] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['hoʊmli]

Most	strange	,	then	,	to	realize	that	it	was	human	thought	,	with	all	its	homely
最多	奇怪的	,	然后	,	到	意识到	那	它	曾是	人类	想法	,	和	全部	它是	家常的

['baɪəsɪz][ænd; ənd] ['fɔɪbəlz] .

biases	and	foibles	.
偏见	和	缺点	.

因此，最奇怪的是，我们意识到这是人类的思想，充满了人类的偏见和弱点。

[laɪk] ['faɪndɪŋ] , [ɑːn] [ə'nʌðər] ['plænɪt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['juːnɪvɜːrs] ,
Like finding , on another planet in another universe ,
喜欢 寻找 , 在 其他 行星 在 其他 宇宙 ,

就像在另一个宇宙的另一个星球上发现.....

[ə; eɪ] ['pɛzənts] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ['riːðɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] [ænd; ənd][æn; ən][æks]
a peasant's cottage with smoke wreathing above the thatched roof and an axe
一个 农民的 小屋 和 抽烟 花环 多于 这 茅草屋顶 屋顶 和 一个 斧头
[wedʒd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [tʃɑːpt] [lɔːg] .
wedged in a half - chopped log .
楔形 在 一个 一半 - 切碎 日志 .

农舍茅草屋顶上烟雾缭绕，一把斧头插在半截木头里。

[maɪs] ['skɜːriːɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ə; eɪ][væst] [kə'θiːdrəl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt]
Mice scurrying at midnight in a vast cathedral — and the faint
小鼠 匆匆忙忙 在 午夜 在 一个 广阔的 大教堂 — 和 这 头晕的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ['hoʊlli] ['empti] .
suggestion that the cathedral might not be otherwise wholly empty .
建议 那 这 大教堂 可能 不是 是 否则 完全 空的 .

午夜时分，老鼠在巨大的教堂里四处乱窜——这隐隐暗示着，这座教堂可能并非完全空无一人。

- , [ɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] - ,
Oktav , or that which had been Oktav ,
- , 或者 那 哪个 有 到过 - ,

奥克塔夫，或者曾经是奥克塔夫的那个人，

['ɔːrientɪd] [ɪt'self] — [hɪm'self] — ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [miːnz] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt]
oriented itself — himself — making use of the sole means of perception that
定向 本身 — 他自己 — 制作 使用 的 这 唯一 方法 的 洞察力 那
['fʌŋkʃənd] [ɪn][ðə; ði] [zoʊn] .
functioned in the Zone .
功能正常 在 这 区 .

他利用在区域内唯一有效的感知手段来定位自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst][ə'kɪn][tuː; tə] [tʌtʃ] ,
It was most akin to touch ,
它 曾是 最多 类似的 到 触碰 ,

它最接近于触摸，

[bʌt; bət] [tʌtʃ] ['streɪndʒli] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['oʊnli][tuː; tə][prə'dʒektid] [θɔːt] [ɔːr]
but touch strangely extended and sensitive only to projected thought or
但 触碰 奇怪的 扩展 和 敏感的 仅有的 到 预计 想法 或者
['prɑːsesɪz] [ə'kɪn][tuː; tə] [θɔːt] .
processes akin to thought .
流程 类似的 到 想法 .

但触觉却异常延伸，并且只对投射的思想或类似思想的过程敏感。

['groʊpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ʃʌt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['klɑːzɪt] ,
Groping like a man shut in an infinite closet ,
摸索 喜欢 一个 男人 关闭 在 一个 无限 壁橱 ,

像被关在无尽壁橱里的人一样摸索，

- [felt] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['endʒɪn] , [ðə; ði] ['lesər] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Oktav felt the eternal hum of the Probability Engine , the lesser hum of the
- 毛毡 这 永恒 哼 的 这 可能性 引擎 , 这 较少 哼 的 这
['sev(ə)n] [ˌʌn'lɑːkt] ['tælɪsmənz] .
seven unlocked talismans .
七 已解锁 护身符 .

奥克塔夫感受到了概率引擎永恒的嗡嗡声，以及七个已解锁护身符较小的嗡嗡声。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['hjuːmən] [maɪndz] [ɪn] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

He	felt	the	seven	human	minds	in	their	stations	around	the	engine	,
他	毛毡	这	七	人类	思想	在	他们的	车站	大约	这	引擎	,

他感觉到了引擎周围七个岗位上的人类意识，

[felt] [sɪks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['stɪf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ˌdɪsə'pruːvl] [æz; əz] [tɜːrs] [meɪd] [rɪ'pɔːrt] .

felt	six	of	them	stiffen	with	cold	disapproval	as	Ters	made	report	.
毛毡	六	的	他们	变硬	和	寒冷的	不赞成	作为	特斯	制成	报告	.

当特斯汇报时，我感觉到他们六个人都因冷漠的不满而身体僵硬起来。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] [eɪtθ] .

Then	he	took	his	own	station	,	the	last	and	eighth	.
然后	他	采取	他的	自己的	车站	,	这	最后的	和	第八	.

然后他坐到了自己的位置上，最后一个，第八个位置。

[tɜːrs] [kən'kluːdid] .

Ters	concluded	.
特斯	结束	.

特斯总结道。

[prɪm] [θɔːt] , " [wiː; wi] ['sʌmənd] [juː; jʊ] , - ,

Prim	thought	,	"	We	summoned	you	,	Oktav	,
普里姆	想法	,	"	我们	被召唤	你	,	-	,

普里姆心想："我们召唤了你，奥克塔夫，

[tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['haɪli] ['kwestʃənəb(ə)l] [æk'tɪvətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

to	hear	your	explanation	of	certain	highly	questionable	activities	in	which	you
到	听到	你的	解释	的	肯定	高度	值得怀疑	活动	在	哪个	你

[hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [in'dʌldʒd] — ['oʊnli] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'dɪʃənəli] [kə'mɪtɪd] [æn; ən]

have	recently	indulged	—	only	to	learn	that	you	have	additionally	committed	an
有	最近	沉溺其中	—	仅有的	到	学习	那	你	有	此外	坚定的	一个

[ækt] [ʌv; əv] [ʌn'presɪdentɪd] ['neglɪdʒəns] .

act	of	unprecedented	negligence	.
行为	的	空前的	疏忽	.

听你解释你最近参与的某些非常可疑的活动——结果却发现你还犯下了前所未有的疏忽行为。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tæləsmən] [bɪn] [lɔːst] .

Never	before	has	a	talisman	been	lost	.
绝不	前	有	一个	护符	到过	丢失的	.

护身符从未丢失过。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [twaɪs] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər]

And	only	twice	has	it	been	necessary	to	make	an	expedition	to	recover
和	仅有的	两次	有	它	到过	必要的	到	制作	一个	远征	到	恢复

[wʌn] — [wen] [ɪts] [pə'zesər] [met] [ˌæksə'dent(ə)l] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] [speɪs] - [taɪm] [wɜːrld] .

one	—	when	its	possessor	met	accidental	death	in	a	space	-	time	world	.
一	—	什么时候	它是	拥有者	遇见	偶然	死亡	在	一个	空间	-	时间	世界	.

只有两次需要进行探险来找回它——那就是当它的拥有者在时空世界中意外身亡的时候。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðɪs] [tuː; tə] ['hæpən] ,

How	can	you	have	permitted	this	to	happen	,
如何	能	你	有	允许	这	到	发生	,

你怎么能允许这种事情发生?

[sɪns] [ə; eɪ] ['tæləsmən] ['gɪvz] [ɪn'fæləbl] ['wɔːrnɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['eni] [wei] ['speɪʃəli] [ɔːr] [ˌtempə'rerəli]

since	a	talisman	gives	infallible	warning	if	it	is	in	any	way	spatially	or	temporarily
自从	一个	护符	给予	绝对正确	警告	如果	它	是	在	任何	方式	空间上	或者	暂时地

['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['oʊnər] ? "

parted	from	its	owner	?	"
分手了	从	它是	所有者	?	"

因为护身符一旦与主人在空间上或暂时上分离，就能发出绝对可靠的警告?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ['diːpli] ['pʌz(ə)ld] , " - [əd'mɪtɪd] .
" I am myself deeply puzzled , " Oktav admitted .
" 我 是 我 深 困惑 , " - 承认 .

“我自己也感到非常困惑，”奥克塔夫承认道。

" [sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['ɪnfluəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːpərətɪv] , [ɪn'hɪbɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːr]
" Some obscure influence must have been operative , inhibiting the warning or
['kloʊzɪŋ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
closing my mind to it .
结束 我的 头脑 到 它 .

“一定有某种隐秘的力量在起作用，抑制了警告的出现，或者使我对此充耳不闻。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] .
I did not become aware of the loss until I was summoned .
我 做过 不是 变得 意识到的 的 这 损失 直到 我 曾是 被召唤 .

直到被召见，我才意识到发生了损失。

[haʊ'evər] , ['kæstɪŋ] [maɪ][maɪnd] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][læst] [ɜːrθ] - ['deɪz] [ɪ'vents] ,
However , casting my mind back across the last Earth - day's events ,
然而 , 铸件 我的 头脑 后退 穿过 这 最后的 地球 - 天 活动 ,

然而，回想起上一个地球日的活动，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ðɪ][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɪntuː] [huːz] [hændz][ˌaɪ 'tiː]
I believe I can now discern the identity of the individual into whose hands it
我 相信 我 能 现在 辨别 这 身份 的 这 个人 进入 谁 双手 它
[fel] — [ɔːr] [huː] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] . "
fell — or who stole it . "
跌倒 — 或者 WHO 偷窃 它 . "

我相信我现在能够辨认出是谁拿到了它——或者是谁偷走了它。

" [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['tæləsmən][ɪ'nɜːrt][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ? " [θɔːt] [prɪm] ['kwɪkli] .
" Was the talisman inert at the time ? " thought Prim quickly .
" 曾是 这 护符 惰性 在 这 时间 ? " 想法 普里姆 迅速地 .

“当时那件护身符是无效的吗？”普里姆迅速地想。

" [jes] , " [θɔːt] - .
" Yes , " thought Oktav .
" 是的 , " 想法 - .

“是的，”奥克塔夫心想。

" [ə; eɪ] [kiː] - [aɪ'diːə] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][maɪ'self] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ɪts] ['paʊɚz] . "
" A Key - idea known only to myself would be necessary to unlock its powers . "
" 一个 钥匙 - 主意 已知 仅有的 到 我 会 是 必要的 到 开锁 它是 权力 . "

“只有我自己知道的关键理念才能解开它的力量。”

" [ðæt] [ɪz][wʌn] [smɔːl] [pɔɪnt] [ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] , " [θɔːt] [prɪm] .
" That is one small point in your favor , " thought Prim .
" 那 是 一 小的 观点 在 你的 偏爱 , " 想法 普里姆 .

“这是对你有利的一点，”普里姆心想。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪvli] [æt; ət] [fɔːlt] , " [θɔːt] - , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] ['mɛndɪd] .
" I am gravely at fault , " thought Oktav , " but it can easily be mended .
" 我 是 严重地 在 过错 , " 想法 - , " 但 它 能 容易地 是 已修复 .

“我犯了很严重的错误，”奥克塔夫心想，“但这很容易弥补。”

[lend] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['tæləsmən][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] . "
Lend me another talisman and I will return to the world and recover it . "
借 我 其他 护符 和 我 将要 返回 到 这 世界 和 恢复 它 . "

再借我一件护身符，我便会重返人间，把它找回来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] , " [θɔːt] [prɪm] .
" It will not be permitted , " thought Prim .
" 它 将要 不是 是 允许 , " 想法 普里姆 .

“这绝对不允许，”普里姆心想。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [spent] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , - .
" You have already spent too much time in the world , Oktav .
" 你 有 已经 花费 也 很多 时间 在 这 世界 , - .

“奥克塔夫，你已经在这个世界上待得太久了。”

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][juː 'es] , [jʊr; jər]['bɑːdi][ɪz]['siːnaɪl] .
Although you are the youngest of us , your body is senile .
虽然 你 是 这 最小的 的 我们 , 你的 身体 是 衰老 .

虽然你是我们当中最年轻的，但你的身体已经衰老了。

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃek] [hɪm'self] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə'vɔɪd][prə'dʒekʃ(ə)n] , - [θɔːt] , " [jes]
" Before he could check himself , or at least avoid projection , Oktav thought , " Yes
" 前 他 可以 查看 他自己 , 或者 在 至少 避免 投影 , - 想法 , " 是的
,
,
,

“在奥克塔夫来得及反省自己，或者至少避免投射之前，他想：‘是的，

[ænd; ənd][baɪ][soʊ]['duːɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [snʌg] [rɪ'triːt] ,
and by so doing I have learned much that you , in your snug retreat ,
和 经过 所以 正在做 我 有 学习 很多 那 你 , 在 你的 舒适 撤退 ,

正因如此，我才学到了许多，而你，在你舒适的避风港里，

[wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] . "
would do well to become aware of . "
会 做 出色地 到 变得 意识到的 的 . "

最好了解一下。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] [i'məuʃənz] [hæv; həv] [kə'rʌptɪd] [juː; jʊ] , " [θɔːt] [prɪm] .
" The world and its emotions have corrupted you , " thought Prim .
" 这 世界 和 它是 情绪 有 腐败的 你 , " 想法 普里姆 .

“这个世界和它的情感已经腐蚀了你，”普里姆心想。

" [ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd]['meɪdʒər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'pleɪnt] .
" And that brings me to the second and major point of our complaint .
" 和 那 带来 我 到 这 第二 和 主要的 观点 的 我们的 抱怨 .

“这就引出了我们投诉的第二个也是最重要的一点。”

" - [felt] [ðə; ði]['sev(ə)n][maɪndz] [kən'vɜːrdʒ] ['hɑ.staɪl.li] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" Oktav felt the seven minds converge hostilely upon him .
" - 毛毡 这 七 思想 收敛 敌对地 之上 他 .

奥克塔夫感到七个人的心智正充满敌意地向他袭来。

['kerf(ə)l] [tuː; tə][mæsk][hɪz; ɪz][,aidi'eiʃənəl] ['prɑːsesɪz] , - [proʊbd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l]
Careful to mask his ideational processes , Oktav probed the others for possible
小心 到 面具 他的 概念性的 流程 , - 探测 这 其他的 为了 可能的
['sɪmpəθi] [ɔːr] ['wiːknəs] .
sympathy or weakness .
同情 或者 弱点 .

奥克塔夫小心翼翼地掩饰自己的思想过程，试探其他人是否对他有同情心或弱点。

[læk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæləsmən] [pʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
Lack of a talisman put him at a great disadvantage .
缺少 的 一个 护符 放 他 在 一个 伟大的 劣势 .

缺少护身符使他处于极大的劣势。

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [fel] .

His	hopes	fell	.
他的	希望	跌倒	.

他的希望破灭了。

[prɪm] [θɔːt] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ]

Prim	thought	,	"	It	has	come	to	our	attention	that	you	have	been	telling
普里姆	想法	,	"	它	有	来	到	我们的	注意力	那	你	有	到过	讲述

['siːkrɪts] .

secrets	.
秘密	.

普里姆心想："我们注意到你一直在泄露秘密。"

[muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [kə'rʌpt] [ɪˌmoʊʃə'nælətɪ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['prɪmətɪv] [gaɪz]

Moved	by	some	corrupt	emotionality	,	and	under	the	astounding	primitive	guise
已搬	经过	一些	腐败	情绪	,	和	在下面	这	惊人	原始	伪装

[ʌv; əv] ['fɔːtʃənˌtelɪŋ] ,

of	fortunetelling	,
的	算命	,

受某种腐败情绪的驱使，并以惊人的原始算命为幌子，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'bɜːsɪŋ] [fər'bɪdn] ['nɑːlɪdʒ] — ['klaʊdɪli] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði]

you	have	been	disbursing	forbidden	knowledge	—	cloudily	perhaps	,	but	none	the
你	有	到过	支付	禁止	知识	—	阴天	也许	,	但	没有任何	这

[les] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] — [tuː; tə] ['əːθliŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [trʌŋk] [wɜːrld] . "

less	unequivocally	—	to	earthlings	of	the	main	-	trunk	world	.	"
较少的	毫无疑问	—	到	地球人	的	这	主要的	-	树干	世界	.	"

你一直在向主干世界的地球人传播禁忌知识——或许有些含糊不清，但却是明确无误的。

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] - , ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʊbɪkən] .

"	I	do	not	deny	it	,	"	thought	Oktav	,	crossing	his	Rubicon	.
"	我	做	不是	否定	它	,	"	想法	-	,	过境	他的	卢比孔河	.

"我不否认这一点，"奥克塔夫心想，跨过了他的卢比孔河。

" [ðə; ði] [meɪn] - [trʌŋk] [wɜːrld] [niːdz] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .

"	The	main	-	trunk	world	needs	to	know	more	.
"	这	主要的	-	树干	世界	需求	到	知道	更多的	.

"主干网世界需要了解更多。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [spɔɪld] [bræt] .

It	has	been	your	spoiled	brat	.
它	有	到过	你的	被宠坏了	小子	.

原来是你那被宠坏的孩子。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɔɪld] [bræt] , [juː; jʊ] [naʊ] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌnprɪ'perd]

And	as	often	happens	to	a	spoiled	brat	,	you	now	push	it	,	unprepared
和	作为	经常	发生	到	一个	被宠坏了	小子	,	你	现在	推	它	,	毫无准备

[ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] ,

and	unaided	,
和	未受帮助	,

就像很多被宠坏的孩子一样，你现在不加准备、孤立无援地推搡它。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['duːbiəs] ['fjuːtʃər] .

into	a	dubious	future	.
进入	一个	可疑	未来	.

走向一个充满未知数的未来。

" [prɪmz] ['ænsər] [θɔ:t] , ['æmplɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['tæləsmən] , ['θʌndəd] [ɪn][ðə; ði] ['meʒərləs]
" Prim's answering thought , amplified by his talisman , thundered in the measureless
" 普里姆的 回答 想法 , 放大 经过 他的 护符 , 雷鸣 在 这 无量
[dɑ:rk] .
dark .
黑暗的 .

“普里姆的回答，在他的护身符的放大作用下，在无垠的黑暗中轰鸣作响。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði][best]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] .
" We are the best judges of what is good for the world .
" 我们 是 这 最好的 法官 的 什么 是 好的 为了 这 世界 .

我们最了解什么对世界有益。

['aʊər; ɑ:r][maɪndz][ɑ:r; ər]['dedɪkeɪtɪd][fɑ:r] [mɔ:r] ['selfləsli] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] [tu:; tə][ðə; ði]['wɝ:ldz] ['welfer] ,
Our minds are dedicated far more selflessly than yours to the world's welfare ,
我们的 思想 是 投入的 远的 更多的 无私奉献 比 你的 到 这 世界的 福利 ,

我们比你们更无私地致力于世界的福祉。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [fɔ:r; fər] [in'ʃuərɪŋ] [ɪts]
and we have chosen the only sound scientific method for insuring its
和 我们 有 选定 这 仅有的 声音 科学 方法 为了 保险 它是
[kən'tɪnju:d] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] ['hæpinəs] .
continued and ultimate happiness .
持续 和 最终的 幸福 .

我们选择了唯一可靠的科学方法来确保它持续并最终获得幸福。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðæt] ['meθəd] [ɪz] [ðæt] [noʊ] ['ɜ:rθlɪŋ] [hæv; həv][ðə; ði]
One of the unalterable conditions of that method is that no Earthling have the
一 的 这 不可更改的 状况 的 那 方法 是 那 不 世人 有 这
['slaɪtəst] ['kɑ:nkri:t] [hɪnt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [æk'tɪvətiz] .
slightest concrete hint of our activities .
丝毫 具体的 暗示 的 我们的 活动 .

该方法的一个不可改变的条件是，地球上的任何人类都不能对我们的活动有任何丝毫具体的察觉。

[hæz; həz][jʊr; jər][maɪnd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['klærəti] — ['influənst] [pər'hæps][baɪ]
Has your mind departed so far from scientific clarity — influenced perhaps by
有 你的 头脑 已离开 所以 远的 从 科学 明晰 — 影响 也许 经过
['baɪdɪli] [dɪ'keɪ] [du:] [tu:; tə] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ɪk'spoʊʒər] [tu:; tə] [speɪs] - [taɪm] — [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kaʊnt]
bodily decay due to injudicious exposure to space - time — that I must recount
身体上的 衰变 到期的 到 不明智的 接触 到 空间 - 时间 — 那 我 必须 叙事
[tu:; tə][ju:; jʊ]['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ru:lz] ?
to you our purpose and our rules ?
到 你 我们的 目的 和 我们的 规则 ?

你的思维是否已经偏离科学的清晰轨道如此之远——或许是由于不恰当地暴露于时空而导致的身体衰败所致——以至于我不得不向你重申我们的目的和规则?

" [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [pʌlst] .
" The darkness pulsed .
" 这 黑暗 脉冲 .

黑暗在脉动。

- [prə'dʒektid][noʊ] ['ænsər] [θɔ:t] .
Oktav projected no answering thought .
- 预计 不 回答 想法 .

奥克塔夫没有做出任何回应。

[prɪm] [kən'tɪnju:d] , ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [step] - [baɪ] - [step] [wei] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Prim continued , thinking in a careful step - by - step way , as if for a child .
普里姆 持续 , 思维 在 一个 小心 步 - 经过 - 步 方式 , 作为 如果 为了 一个 孩子 .

普里姆继续思考，一步一步地仔细琢磨，就像在教孩子一样。

" [noʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [kən'troʊlz] — [set] - [ʌps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]
" No scientific experiment is possible without controls — set - ups in which the conditions
" 不 科学 实验 是 可能的 没有 控制 — 放 - UPS 在 哪个 这 状况
[ɑːr; ər] [ʌn'ɔːltərd] , [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] ,
are unaltered , as a comparison ,
是 未改变的 , 作为 一个 比较 ,

“任何科学实验都离不开对照组——即条件保持不变的实验装置，作为对比。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
in order to gauge the exact effects of the alteration .
在 命令 到 测量 这 精确的 效果 的 这 改造 .

为了衡量这种改变的确切效果。

[ðer; ðər][ɪz] , ['ʌndər] ['nætʃ(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['oʊnli][wʌn] [wɜːrld] .
There is , under natural conditions , only one world .
那里 是 , 在下面 自然的 状况 , 仅有的 一 世界 .

在自然条件下，只有一个世界。

[hens] [noʊ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][kæn; kən][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]
Hence no experiments can be performed upon it
因此 不 实验 能 是 执行 之上 它
.
:
.

因此，无法对其进行任何实验。

[wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [test] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [wɪtʃ] [fɔːrm][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , ['gʌvərnmənt] ,
One can never test scientifically which form of social organization , government ,
一 能 绝不 测试 科学地 哪个 形式 的 社会的 组织 , 政府 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
and so forth ,
和 所以 前进 ,

人们永远无法用科学方法检验哪种社会组织形式、政府形式等等更好。

[ɪz] [best] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
is best for it .
是 最好的 为了 它 .

最适合这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːltərnət] [wɜːrld] [baɪ][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti] ['endʒɪn] ['tʃeɪndʒɪz] [ɔːl] [ðæt] .
But the creation of alternate worlds by the Probability Engine changes all that .
但 这 创建 的 备用 世界 经过 这 可能性 引擎 变化 全部 那 .

但概率引擎创造的平行世界改变了这一切。

" [prɪmz] [θɔːt] [biːt] [æt; ət] - .
" Prim's thought beat at Oktav .
" 普里姆的 想法 打 在 - .

“Prim 的思绪在 Oktav 跳动。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['lɑːdʒɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'siːdʒər] [hæz; həz] ['sʌmhaʊ]
" Can it be that the underlying logic of our procedure has somehow
" 能 它 是 那 这 潜在的 逻辑 的 我们的 程序 有 不知何故
['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] ?
always escaped you ?
总是 逃脱 你 ?

“难道我们流程的根本逻辑一直都没能被你理解吗？”

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊn]

From	our	vantage	point	we	observe	the	world	as	it	rides	into	the	cone
从	我们的	优势	观点	我们	观察	这	世界	作为	它	骑行	进入	这	锥体

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] — [ə; eɪ] [koʊn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['næroʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

of	the	future	—	a	cone	that	always	narrows	towards	the	present	,
的	这	未来	—	一个	锥体	那	总是	变窄	向	这	展示	,

从我们的角度来看，我们观察着世界驶入未来的圆锥体——一个始终向现在逐渐收窄的圆锥体。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['fjuːtʃər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['meɪdʒər] [ˌpɔsə'bilitiz] [stɪl] ['riːəlaɪzəbl] ,

because	in	the	remote	future	there	are	many	major	possibilities	still	realizable	,
因为	在	这	偏僻的	未来	那里	是	许多	主要的	可能性	仍然	可实现的	,

因为在遥远的未来，仍有许多重大的可能性可以实现。

[ɪn] [ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['relətɪv] [fjuː] .

in	the	near	future	only	a	relative	few	.
在	这	靠近	未来	仅有的	一个	相对的	很少	.

在不久的将来，只会有相对少数人。

[wiː; wi] [noʊt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['kruːʃ(ə)l] ['ɛpəks, 'iːpəks] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst] [meɪk]

We	note	the	approach	of	crucial	epochs	,	when	the	world	must	make
我们	笔记	这	方法	的	至关重要的	纪元	,	什么时候	这	世界	必须	制作

[sʌm; səm] [greɪt] [tʃɔɪs] ,

some	great	choice	,
一些	伟大的	选择	,

我们注意到，关键时期即将到来，届时世界必须做出一些重大选择。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [dɪ'mɑːkrəsi] [ænd; ənd] [toʊˌtælə'teriənɪzəm] , [ˌmæni'dʒiəriəlizəm] [ænd; ənd] - ,

as	between	democracy	and	totalitarianism	,	managerialism	and	servicism	,
作为	之间	民主	和	极权主义	,	管理主义	和	-	,

[bə'nevələnt] [eɪ'liːtɪzəmˌɪ'liːtɪzəm] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [iːkwəlɪzəm] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

benevolent	elitism	and	enforced	equalism	and	so	on	.
仁慈	精英主义	和	强制执行	平等主义	和	所以	在	.

例如民主与极权主义、管理主义与服务主义、仁慈的精英主义与强制平等主义等等。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['kerfəli] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] [ænd; ənd] ['foʊkəsɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['endʒɪn] ['tʃiːfli] [ə'pɑːn]

carefully	choosing	the	right	moment	and	focussing	the	Probability	Engine	chiefly	upon
小心	选择	这	正确的	片刻	和	聚焦	这	可能性	引擎	主要	之上

[ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['lidər] ,

the	minds	of	the	world's	leaders	,
这	思想	的	这	世界的	领导人	,

精心挑选合适的时机，并将概率引擎主要集中在世界领导人的思想上。

[wiː; wi] ['waɪd(ə)n] [ðə; ði] [koʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

we	widen	the	cone	of	the	future	.
我们	扩大	这	锥体	的	这	未来	.

我们拓宽了未来的范围。

[tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['meɪdʒər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑːr; ər] [ðen] ['riːəlaɪzd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dʒʌst] [wʌn] .

Two	or	more	major	possibilities	are	then	realized	instead	of	just	one	.
二	或者	更多的	主要的	可能性	是	然后	已实现	反而	的	只是	一	.

这样一来，两种或多种主要可能性就能得以实现，而不仅仅是一种。

[taɪm] [ɪz] ['baifəːkeitid] , [ɔːr] [traɪ'fɜːrket] .

Time	is	bifurcated	,	or	trifurcated	.
时间	是	分叉的	,	或者	三叉状	.

时间是二分法，或者说是三分法。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːltərnət] [wɜːrld] , [æt; ət][fɜːrst] [kən'teɪnɪŋ] ['meni] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɪn]

We	have	alternate	worlds	,	at	first	containing	many	objects	and	people	in
我们	有	备用	世界	,	在	第一的	包含	许多	对象	和	人们	在

['kɑːmən] ,

common	,
常见的	,

我们拥有平行世界，起初这些世界包含许多共同的物品和人物，

[bʌt; bət] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] — ['baɪfəˌkeɪtɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pliːtli] — [æz; əz]

but	diverging	more	and	more	—	bifurcating	more	and	more	completely	—	as
但	分歧	更多的	和	更多的	—	分叉	更多的	和	更多的	完全地	—	作为

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːltərnət] [dɪ'sɪʒənz] [meɪk] [ðəm'selvz] [felt] . "

the	consequences	of	the	alternate	decisions	make	themselves	felt	.	"
这	结果	的	这	备用	决策	制作	他们自己	毛毡	.	"

但随着不同选择带来的后果逐渐显现，分歧也越来越大——分歧也越来越彻底。

" [aɪ] ['krɪtɪsaɪz] , " [θɔːt] - , ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] ['wɔːtərz] .

"	I	criticize	,	"	thought	Oktav	,	plunging	into	uncharted	waters	.
"	我	批评	,	"	想法	-	,	骤降	进入	未知的	水	.

“我批评，”奥克塔夫心想，一头扎进了未知的领域。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ˌdʒenə'rælɪtiːz] .

"	You	are	thinking	in	generalities	.
"	你	是	思维	在	一般性	.

你的想法太笼统了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pə'sɔnəˌfaɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðæt] ['meɪdʒər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑːr; ər]

You	are	personifying	the	world	,	and	forgetting	that	major	possibilities	are
你	是	拟人化	这	世界	,	和	遗忘	那	主要的	可能性	是

['mɪrli] [æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv]['maɪnər][wʌnz] .

merely	an	accumulation	of	minor	ones	.
仅仅	一个	积累	的	次要的	一个	.

你把世界拟人化了，却忘记了重大的可能性只不过是小的可能性的累积。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['meɪdʒər] ['ɔːltərnət] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn]

I	do	not	believe	that	the	distinction	between	the	two	major	alternate	possibilities	in
我	做	不是	相信	那	这	区别	之间	这	二	主要的	备用	可能性	在

[ə; eɪ][ˌbaɪfər'keɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][ɔːl] [klɪr] - [kʌt] .

a	bifurcation	is	at	all	clear	-	cut	.
一个	分岔	是	在	全部	清除	-	切	.

我认为，在分岔过程中，两种主要替代可能性之间的区别并不十分明确。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [tuː] ['nɑːv(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪ'miːdiət] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

"	The	idea	was	too	novel	to	make	any	immediate	impression	,
"	这	主意	曾是	也	小说	到	制作	任何	即时	印象	,

这个想法太过新颖，以至于无法立即引起任何反响。

[ɪk'sept] [ðæt] - [maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['biːɪŋ] ['heɪzi][ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] .

except	that	Oktav's	mind	was	indeed	being	hazy	and	disordered	.
除了	那	-	头脑	曾是	的确	存在	朦胧	和	混乱	.

但奥克塔夫的思维确实变得混乱不堪。

[æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] , [prɪm] [kən'tɪnjuːd] , " [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

As	if	Oktav	had	not	thought	,	Prim	continued	,	"	For	example	,
作为	如果	-	有	不是	想法	,	普里姆	持续	,	"	为了	例子	,

仿佛奥克塔夫没有思考过似的，普里姆继续说道：“例如，

[wiː; wi][læst] [splɪt][ðə; ði][taɪm] - [striːm] ['θɜːrti] [ɜːrθ] - ['jɪrz] [ə'goʊ] .

we	last	split	the	time	-	stream	thirty	Earth	-	years	ago	.
我们	最后的	分裂	这	时间	-	溪流	三十	地球	-	年	前	.

我们上一次分裂时间线是在三十个地球年前。

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] - ['paʊər] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['præktɪkli]

Discovery	of	subtronic	power	had	provided	the	world	with	a	practically
发现	的	-	力量	有	假如	这	世界	和	一个	几乎

[ʌn'lɪmɪtɪd] [sɔːrs] [ʌv; əv] [speɪs] - [taɪm] ['enərdʒi] .

unlimited	source	of	space	-	time	energy	.
无限	来源	的	空间	-	时间	活力	.

亚电子能量的发现为世界提供了一种几乎无限的时空能量来源。

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [eɪ'liːt; ɪ'liːt] ['gʌvərnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [θriː] [klɪr] - [kʌt]

The	benevolent	elite	governing	the	world	was	faced	with	three	clear	-	cut
这	仁慈	精英	治理	这	世界	曾是	面对	和	三	清除	-	切

[ɔːl'tɜːnətɪvz] :

alternatives	:
替代方案	:

统治世界的仁慈精英们面临着三个泾渭分明的选择：

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [sə'preS] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [kəm'pliːtli] , ['kɪlɪŋ] [ɪts] [ɪn'ventəz] .

It	could	suppress	the	discovery	completely	,	killing	its	inventors	.
它	可以	压制	这	发现	完全地	,	杀	它是	发明家	.

它可能会彻底压制这项发现，从而扼杀发明者的生命。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɑːrti] ['siːkrət] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɑːrti] ['æset] .

It	could	keep	it	a	Party	secret	,	make	it	a	Party	asset	.
它	可以	保持	它	一个	派对	秘密	,	制作	它	一个	派对	资产	.

它可以将其作为党内秘密，使其成为党的资产。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɪm'pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] ,

It	could	impart	it	to	the	world	at	large	,
它	可以	传授	它	到	这	世界	在	大的	,

它可以将这种理念传播给全世界。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd][biː; bi] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə]

which	would	destroy	the	authority	of	the	Party	and	be	tantamount	to
哪个	会	破坏	这	权威	的	这	派对	和	是	等同	到

[dɪ'zɔlvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

dissolving	it	,
溶解	它	,

这将摧毁党的权威，等同于解散党。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ,

since	it	would	put	into	the	hands	of	any	person	,
自从	它	会	放	进入	这	双手	的	任何	人	,

因为它会将权力交到任何人手中，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['eni] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] , [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][wɜːrld] .

or	at	least	any	small	group	of	persons	,	the	power	to	destroy	the	world	.
或者	在	至少	任何	小的	团体	的	人	,	这	力量	到	破坏	这	世界	.

或者至少任何一小群人，都拥有毁灭世界的力量。

[ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] , ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌpɔsə'bilitiz] [kʊd; kəd][biː; bi]['riːəlaɪzd] .

In	a	natural	state	,	only	one	of	these	possibilities	could	be	realized	.
在	一个	自然的	状态	,	仅有的	一	的	这些	可能性	可以	是	已实现	.

在自然状态下，这些可能性中只有一种能够实现。

[ɜːrθ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][wʌn] [tʃæns] [ɪn] [θriː] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] [raɪt] .

Earth	would	only	have	one	chance	in	three	of	guessing	right	.
地球	会	仅有的	有	一	机会	在	三	的	猜测	正确的	.

地球只有三分之一的几率猜对。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [θriː] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɜːr; wər] ['riːəlaɪzd] .

As	we	arranged	it	,	all	three	possibilities	were	realized	.
作为	我们	安排	它	,	全部	三	可能性	是	已实现	.

按照我们的安排，三种可能性都实现了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] - [kən'tɪnjuːd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [sə'faɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːrd] [ɔːl'tɜːrnətɪv]
A few years ' continued observation sufficed to show us that the third alternative
一个 很少 年 - 持续 观察 足够了 到 展示 我们 那 这 第三 选择
— [ðæt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] - ['paʊər] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
— that of making subtronic power common property — was the right one .
— 那 的 制作 - 力量 常见的 财产 — 曾是 这 正确的 一 .

几年的持续观察足以向我们表明，第三种选择——即使地下控制权成为公共财产——才是正确的选择。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ʌn'toʊld] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['mizəriz] [ænd; ənd] ['hɒrəz] . "
The other two had already resulted in untold unendurable miseries and horrors . "
这 其他 二 有 已经 结果 在 不明 难以忍受 苦难 和 恐怖 . "

另外两起事件已经造成了难以言喻的、无法忍受的痛苦和恐怖。

" [jes] , [ðə; ði] [bɑːtʃt] [wɜːrld] , " - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɪtərli] .
" Yes , the botched worlds , " Oktav interrupted bitterly .
" 是的 , 这 搞砸了 世界 , " - 中断 苦涩地 .

“是的，那些被搞砸的世界，”奥克塔夫愤愤不平地打断道。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] [bɪn] , [prɪm] ?
" How many of them have there been , Prim ?
" 如何 许多 的 他们 有 那里 到过 , 普里姆 ?

“普里姆，他们一共有多少人？”

[haʊ] ['meni] , [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ? "
How many , since the beginning ? "
如何 许多 , 自从 这 开始 ? "

从一开始到现在，一共有多少个?

" [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [wɜːrld] , [wiː; wi][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['ɔːlsoʊ] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði]
" In creating the best of all possible worlds , we of necessity also created the
" 在 创建 这 最好的 的 全部 可能的 世界 , 我们 的 必要性 还 创建 这
[wɜːrst] ,
worst ,
最差 ,

“在创造所有可能世界中最好的一个世界时，我们必然也创造了最糟糕的一个世界。”

" [prɪm] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪnd] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Prim replied with a strained patience .
" 普里姆 回复 和 一个 紧张 耐心 .

普里姆带着一丝勉强的耐心回答道。

" [jes] — [wɜːrld] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]
" Yes — worlds of horror that might have never been , had you not insisted on
" 是的 — 世界 的 恐怖 那 可能 有 绝不 到过 , 有 你 不是 坚持 在
[mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] ,
materializing all the possibilities ,
物质化 全部 这 可能性 ,

“是的——如果不是你坚持将所有可能性都变成现实，那些恐怖的世界或许永远不会存在。”

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['ləːkiŋ] [ɪn][menz][maɪndz] .
good and evil lurking in men's minds .
好的 和 邪恶的 潜伏 在 男士 思想 .

善与恶潜伏在人的心中。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] , [mæn] [stɪl] [maɪt] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðæt] [best] [wɜːrld] —
If you had not interfered , man still might have achieved that best world —
如果 你 有 不是 干扰 , 男人 仍然 可能 有 已达成 那 最好的 世界 —
[sə'presɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] . "
suppressing the evil possibilities . "
抑制 这 邪恶的 可能性 . "

如果你没有干预，人类或许仍然能够实现那个最美好的世界——抑制邪恶的可能性。

" [duː][juː; jʊ] [səˈdʒest] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ɔːl] [tuː; tə] [tʃæns] ?
" Do you suggest that we should leave all to chance ?
" 做 你 建议 那 我们 应该 离开 全部 到 机会 ?

“你的意思是说我们应该把一切都交给运气吗？”

" [prɪm] [ɪkˈsploʊdɪd] [ˈæŋgrəli] .
" Prim exploded angrily .
" 普里姆 爆炸了 愤怒地 .

“普里姆愤怒地爆发了。”

" [bɪˈkʌm] [ˈfeɪtəlɪsts] ?
" Become fatalists ?
" 变得 宿命论者 ?

成为宿命论者?

[wiː; wi] , [huː] [ɑːr; ər] [ˈmæstərz] [ʌv; əv] [feɪt] ? "
We , who are masters of fate ? "
我们 , WHO 是 大师 的 命运 ? "

我们，谁是命运的主宰?

" [ænd; ənd] [ðen] , " - [kənˈtɪnjuːd] , [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , " [ˈhævɪŋ] [kriˈeɪtɪd]
" And then , " Oktav continued , brushing aside the interruption , " having created
" 和 然后 , " - 持续 , 刷牙 旁边 这 中断 , " 拥有 创建
[ðoʊz] [wɜːrst] [ɔːr] [nɪr] - [wɜːrld] — [bʌt; bət] [stɪl] [ˈhjuːmən] ,
those worst or near - worlds — but still human ,
那些 最差 或者 靠近 - 世界 — 但 仍然 人类 ,

“然后，”奥克塔夫继续说道，不去理会打断，“创造了那些最糟糕或接近最糟糕的世界——但仍然是人类的世界。”

[ˈlɪvɪŋ] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ] [ˈhæpinəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈhɔːrər] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
living ones , with happiness as well as horror in them ,
活的 一个 , 和 幸福 作为 出色地 作为 恐怖 在 他们 ,

活着的，既有快乐也有恐惧，

[ˈpɑːpjuleɪtɪd] [baɪ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ˈɑːnɪstli] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [bæd] [ˈgesɪz] — [juː; jʊ]
populated by individuals honestly striving to make the best of bad guesses — you
人口稠密 经过 个人 诚实地 努力 到 制作 这 最好的 的 坏的 猜测 — 你
[dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] . "
destroy them . "
破坏 他们 . "

这些人都是真心实意地努力从糟糕的猜测中做出最好的选择——你却毁了他们。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

" [prɪm] [θɔːt] [bæk] [ɪn] [ˈraɪtʃəs] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
" Prim thought back in righteous indignation .
" 普里姆 想法 后退 在 正义 愤慨 .

“普里姆义愤填膺地回想起来。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [les] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] ,
" As soon as we were sure they were the less desirable alternatives ,
" 作为 很快 作为 我们 是 当然 他们 是 这 较少的 理想 替代方案 ,

“一旦我们确定它们是不太理想的替代方案，

[wiː; wi] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈmɪzəri] . "
we put them out of their misery . "
我们 放 他们 出去 的 他们的 苦难 . "

我们让他们解脱了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" - ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['æsɪd] [drentʃ] .
" Oktav's bitterness was like an acid drench .
" - 苦味 曾是 喜欢 一个 酸 淋 .

“奥克塔夫的怨恨就像被酸液浸透了一样。”

" ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'wɑːntɪd] ['kɪtnz] .
" Drowning the unwanted kittens .
" 溺水 这 不需要 小猫 .

“淹死那些无人认领的小猫。”

[waɪl] [juː; jʊ] ['lævɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn] [wʌn] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [sæk] . "
While you lavish affection on one , putting the rest in the sack . "
尽管 你 奢华的 感情 在 一 , 推杆 这 休息 在 这 解雇 . "

你对其中一个百般宠爱，却把其他人都丢进床笫之欢。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['mɜːrsɪf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , " [prɪm] [ri'tɔːtid] .
" It was the most merciful thing to do , " Prim retorted .
" 它 曾是 这 最多 仁慈 事物 到 做 , " 普里姆 反驳 .

“这是最仁慈的做法，”普里姆反驳道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [peɪn] — ['oʊnli] [ˌɪnstən'teɪniəs] [əˌblɪtə'reɪʃn] .
" There was no pain — only instantaneous obliteration .
" 那里 曾是 不 疼痛 — 仅有的 瞬间 抹杀 .

“没有疼痛——只有瞬间的毁灭。”

" - [ri'æktid] .
" Oktav reacted .
" - 反应 .

奥克塔夫做出了反应。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [dauts] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['ɪntuː]
All his earlier doubts and flashes of rebellion were suddenly consolidated into
全部 他的 早些时候 疑虑 和 闪光灯 的 叛乱 是 突然 合并 进入
[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
a burning desire to shake the complacency of the others .
一个 燃烧 欲望 到 摇 这 自满 的 这 其他的 .

他之前所有的疑虑和反叛的念头，突然凝聚成一种强烈的渴望，要打破其他人的自满情绪。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [aɪ'rɑːnɪk] [θɔːts] [ðer; ðər] [hed] , [sent] [ðem; ðəm] ['wɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] .
He gave his ironic thoughts their head , sent them whipping through the dark .
他 给予 他的 讽刺的是 想法 他们的 头 , 发送 他们 鞭打 通过 这 黑暗的 .

他任由那些讽刺的念头肆意蔓延，让它们在黑暗中肆意飞舞。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ðeəz; ðəz] [peɪn] [ɪn] [ˌɪnstən'teɪniəs] [əˌblɪtə'reɪʃn] ?
" Who are you to tell whether or not there's pain in instantaneous obliteration ?
" WHO 是 你 到 告诉 无论 或者 不是 有 疼痛 在 瞬间 抹杀 ?

你凭什么断言瞬间毁灭是否会带来痛苦?

[oʊ] [jes] , [ðə; ði] [bɑːtʃt] [wɜːrld] , [ðə; ði] [kən'troʊlz] , [ðə; ði]
Oh yes , the botched worlds , the controls , the
哦 是的 , 这 搞砸了 世界 , 这 控制 , 这
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ðæt] [feɪld] — [ðeɪ] [dəunt] ['mætər] ,
experiments that failed — they don't matter ,
实验 那 失败的 — 他们 不 事情 ,

哦，是的，那些失败的世界、失败的对照组、失败的实验——它们都不重要。

[lets] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɪzəri] , [lets] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

let's	put	them	out	of	their	misery	,	let's	get	rid	of	the	evidence	of	our
我们来吧	放	他们	出去	的	他们的	苦难	,	我们来吧	得到	摆脱	的	这	证据	的	我们的

[mɪ'steɪks] ,

mistakes	,
错误	,

让我们结束他们的痛苦，让我们清除我们犯错的证据。

[lets] [ə'blɪtəreɪt] [ðem; ðəm] [bɪ'kɔz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [kɑːnt] [stænd] [ðer; ðər] [mjuːt] [ˌækjuː'zeɪʃənz] .

let's	obliterate	them	because	we	can't	stand	their	mute	accusations	.
我们来吧	泯	他们	因为	我们	不能	站立	他们的	沉默的	指控	.

让我们彻底消灭他们，因为我们无法忍受他们无声的指责。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['əːθliŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːtʃt] [wɜːrld] ['dɪdnt] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə]

As	if	the	Earthlings	of	the	botched	worlds	didn't	have	as	much	right	to
作为	如果	这	地球人	的	这	搞砸了	世界	没有	有	作为	很多	正确的	到

[ðer; ðər] ['fjuːtʃər] ,

their	future	,
他们的	未来	,

仿佛那些生活在灾难世界的地球人就没有同样的权利去掌控自己的未来似的，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['sɑːri] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [æz; əz] [ðə; ði] ['əːθliŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [trʌŋk] .

no	matter	how	sorry	and	troubled	,	as	the	Earthlings	of	the	main	trunk	.
不	事情	如何	对不起	和	麻烦	,	作为	这	地球人	的	这	主要的	树干	.

无论多么悲伤和痛苦，就像主干线上的地球人一样。

[wʌt] [kraɪm] [hæv; həv] [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] [rɔːŋ] , [wen] , [baɪ] [jʊr; jər]

What	crime	have	they	committed	save	that	of	guessing	wrong	,	when	,	by	your
什么	犯罪	有	他们	坚定的	节省	那	的	猜测	错误的	,	什么时候	,	经过	你的

[əd'mɪʃ(ə)n] , [ɔːl] [wʌz; wəz] [ges] - [wɜːrk] ?

admission	,	all	was	guess	-	work	?
入学	,	全部	曾是	猜测	-	工作	?

他们除了猜错之外，还犯了什么罪？而按照你的描述，这一切都是猜测而已。

[wʌt] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [meɪn] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔpt] ['bræntʃɪz] ,

What	difference	is	there	between	the	main	trunk	and	the	lopped	branches	,
什么	不同之处	是	那里	之间	这	主要的	树干	和	这	砍伐	分支	,

主干和被修剪掉的枝条有什么区别?

[ɪk'sept] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [siːmz] ['hæpiːɚ] , [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] ?

except	your	judgment	that	the	former	seems	happier	,	more	successful	?
除了	你的	判断	那	这	以前的	似乎	更快乐	,	更多的	成功的	?

除非你认为前者看起来更快乐、更成功?

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

Let	me	tell	you	something	.
让	我	告诉	你	某物	.

我告诉你一件事。

[juːv] ['kɔdld] [ðə; ði] [meɪn] - [trʌŋk] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] ,

You've	coddled	the	main	-	trunk	world	for	so	long	,
你已经	娇惯	这	主要的	-	树干	世界	为了	所以	长的	,

你们对主干网世界娇惯了太久了，

[juːv] [taɪd] [jʊr; jər] ['lɪmɪtɪd] ['hjuːmən] [ə'fekʃənz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['taɪtli] ,

you've	tied	your	limited	human	affections	to	it	so	tightly	,
你已经	系	你的	有限的	人类	情感	到	它	所以	紧紧	,

你把有限的人类情感紧紧地寄托在了它上面。

[ðæt] [juːv] ['gɑːtn] [tuː; tə] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [its] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəl] [wɜːrld] ,

that	you've	gotten	to	believing	that	it's	the	only	real	world	,
那	你已经	获得	到	相信	那	它是	这	仅有的	真实的	世界	,

你已经开始相信这是唯一真实的世界了，

[ðə; ði]['oʊnli][wɜːrld] [ðæt] [kaʊnts] — [ðæt][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['goʊsts] , ['ɑːbdʒekt]['lesnz; 'lesənz] ,

the	only	world	that	counts	—	that	the	others	are	merely	ghosts	,	object	lessons	,
这	仅有的	世界	那	计数	—	那	这	其他的	是	仅仅	鬼魂	,	目的	课程	,

[ˌhaɪpoʊ'θɛtɪks] .

hypothetics	.
假设	.

唯一重要的世界——其他世界只不过是幽灵、实例、假设而已。

[bʌt; bət][ɪn][ˌæktʃu'æləti] [ðeə(r)] [dʒʌst][æz; əz] ['θrɑbɪŋli] [ə'laɪv] , [dʒʌst][æz; əz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]

But	in	actuality	they're	just	as	throbbingly	alive	,	just	as	deserving	of
但	在	现实	它们是	只是	作为	悸动地	活	,	只是	作为	值得	的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz]['riːəl] . "

consideration	,	just	as	real	.	"
考虑	,	只是	作为	真实的	.	"

但实际上，它们同样充满活力，同样值得关注，同样真实存在。

" [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪst] , " [θɔːt] [prɪm] ['krʌʃɪŋli] .

"	They	no	longer	exist	,	"	thought	Prim	crushingly	.
"	他们	不	更长	存在	,	"	想法	普里姆	令人崩溃地	.

“他们已经不存在了，”普里姆沮丧地想。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd] , ['teɪntɪd] [baɪ] [ɜːrθ] - [baʊnd] [i'məʊʃənz] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

"	It	is	obvious	that	your	mind	,	tainted	by	Earth	-	bound	emotions	,	has	become
"	它	是	明显的	那	你的	头脑	,	受污染的	经过	地球	-	边界	情绪	,	有	变得

['hoʊpləsli] [dɪs'ɔːrdərd] .

hopelessly	disordered	.
绝望地	混乱	.

“很明显，你的思想受到了尘世情感的污染，已经彻底混乱了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pliːdɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [noʊ][lɔːŋgər][ɪz] . "

You	are	pleading	the	cause	of	that	which	no	longer	is	.	"
你	是	恳求	这	原因	的	那	哪个	不	更长	是	.	"

你为早已不复存在的事物辩护。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] ?

"	Are	you	so	sure	?
"	是	你	所以	当然	?

你这么确定吗?

" - [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [θɔːt] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk]

"	Oktav	could	feel	his	questioning	thought	hang	in	the	dark	,	like	a	great	black
"	-	可以	感觉	他的	提问	想法	悬挂	在	这	黑暗的	,	喜欢	一个	伟大的	黑色的

['bʌb(ə)l] , [kəu'əːsiŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

bubble	,	coercing	attention	.
气泡	,	胁迫	注意力	.

“奥克塔夫能感觉到他心中的疑问像一个巨大的黑色气泡一样悬浮在黑暗中，吸引着人们的注意力。

" [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [bɑːtʃt] [wɜːrld] [stɪl] [lɪv; laɪv] ?

"	What	if	the	botched	worlds	still	live	?
"	什么	如果	这	搞砸了	世界	仍然	居住	?

“如果那些被毁坏的世界仍然存在呢？”

[wʌt] [ɪf] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðem; ðəm] ,

What	if	,	in	thinking	to	obliterate	them	,
什么	如果	,	在	思维	到	泯	他们	,

如果，在考虑彻底消灭它们的时候，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mɪrli] [pʊt][ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

you	have	merely	put	them	beyond	the	reach	of	your	observation	,
你	有	仅仅	放	他们	超过	这	抵达	的	你的	观察	,

你只不过是把它们放在了你的观察范围之外而已。

[kʌt] [ðem; ðəm] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] - [trʌŋk] [taɪm] - [striːm] , [set][ðem; ðəm][ə'drɪft][ɪn][ðə; ði]

cut	them	loose	from	the	main	-	trunk	time	-	stream	,	set	them	adrift	in	the
切	他们	松动的	从	这	主要的	-	树干	时间	-	溪流	,	放	他们	漂流	在	这

['oʊʃnz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ?

oceans	of	eternity	?
海洋	的	永恒	?

将它们从时间主干流中剥离，让它们漂泊在永恒的海洋中?

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

I've	told	you	that	you	ought	to	visit	the	world	more	often	in	the	flesh	.
我已经	讲述	你	那	你	应该	到	访问	这	世界	更多的	经常	在	这	肉	.

我曾告诉过你，你应该多亲身去看看这个世界。

[juːd] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [meɪn] - [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

You'd	find	out	that	your	beloved	main	-	trunkers	are	becoming	conscious	of	a
你会	寻找	出去	那	你的	心爱	主要的	-	卡车	是	成为	有意识的	的	一个

['ʃædoʊi] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['deɪndʒər] ,

shadowy	,	overhanging	danger	,
阴暗的	,	悬垂	危险	,

你会发现你心爱的主干线植物开始意识到一种阴暗、迫在眉睫的危险。

[ðæt] [ðeə(r)] [ʌn'kʌvərɪŋ] ['evɪdənsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnfɪl'treɪʃn] , [ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['mɪstəri] -

that	they're	uncovering	evidences	of	an	infiltration	,	a	silent	and	mystery	-
那	它们是	揭开	证据	的	一个	浸润	,	一个	沉默的	和	神秘	-

['ʃraʊdɪd] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ə'krɔːs] ['ment(ə)l] ['baʊndriz] .

shrouded	invasion	across	mental	boundaries	.
被遮蔽的	入侵	穿过	精神的	边界	.

他们正在揭露渗透的证据，一种无声的、笼罩着神秘色彩的、跨越精神边界的入侵。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər][meɪn] - [trʌŋk] [wɜːrld] , [maɪndz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [dɪs'pleɪst] [baɪ][maɪndz]

Here	and	there	in	your	main	-	trunk	world	,	minds	are	being	displaced	by	minds
这里	和	那里	在	你的	主要的	-	树干	世界	,	思想	是	存在	流离失所	经过	思想

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [els] .

from	somewhere	else	.
从	某处	别的	.

在你的主干世界中，一些思想正在被来自其他地方的思想所取代。

[wʌt] [ɪf] [ðæt] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [kʌmz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːtʃt] [wɜːrld] — [seɪ] [frʌm; frəm][wʌn]

What	if	that	invasion	comes	from	one	of	the	botched	worlds	—	say	from	one
什么	如果	那	入侵	来	从	一	的	这	搞砸了	世界	—	说	从	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [traɪfɜː'keɪʃən] ?

of	the	worlds	of	the	last	trifurcation	?
的	这	世界	的	这	最后的	三叉路	?

如果入侵来自某个失败的世界——比如说，来自最后一次三岔路口的某个世界呢?

[ðæt] [splɪt] [ə'kɜːrd] [soʊ]['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːltərnət] [wɜːrld] [wʊd] [stɪl] [kən'teɪn] ['meni]

That	split	occurred	so	recently	that	the	alternate	worlds	would	still	contain	many
那	分裂	发生	所以	最近	那	这	备用	世界	会	仍然	包含	许多

['duːplɪkeɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

duplicate	individuals	,
复制	个人	,

那次分裂发生的时间非常近，以至于平行世界里仍然会有很多重复的个体。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['duːplɪkeɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌt(ə)l] [bɑːndz] [ðæt] [riːtʃ] ['iːv(ə)n] [ə'krɔːs]

and	between	duplicate	individuals	there	may	be	subtle	bonds	that	reach	even	across
和	之间	复制	个人	那里	可能	是	微妙的	债券	那	抵达	甚至	穿过

[ðə; ði] - [vɔɪd] — [ɑːn][jʊr; jər] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

the	intertime	void	—	on	your	admission	,
这	-	空白	—	在	你的	入学	,

而且，在拥有相同身份的人之间，可能存在着微妙的联系，甚至可以跨越时间的鸿沟——就你承认这一点而言，

[taɪm] - [splɪts] [ɑːr; ər] ['nevər] [æt; ət] [fɜːrst] [kəm'pliːt] ,

time	-	splits	are	never	at	first	complete	,
时间	-	分裂	是	绝不	在	第一的	完全的	,

时间分段从来都不是一开始就完全完整的，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ʃerd] [diːps] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪndz] [ʌv; əv]

and	there	may	be	unchanging	shared	deeps	in	the	subconscious	minds	of
和	那里	可能	是	不变	共享	深水	在	这	潜意识	思想	的

['duːplɪkeɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

duplicate	individuals	,
复制	个人	,

而且，在拥有相同身份的人的潜意识中，可能存在不变的共同深层含义。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [fɔːrst] [ˌɪntə'tʃeɪndʒz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

opening	the	way	for	forced	interchanges	of	consciousness	.
开幕	这	方式	为了	强制	立交桥	的	意识	.

为强制意识交流打开了大门。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [bɑːtʃt] [wɜːrld] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [dɑːrk] ,

What	if	the	botched	worlds	have	continued	to	develop	in	the	everlasting	dark	,
什么	如果	这	搞砸了	世界	有	持续	到	发展	在	这	永恒	黑暗的	,

如果那些失败的世界在永恒的黑暗中继续发展下去呢?

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] , ['spɔːnɪŋ] [huː] [noʊz] [wʌt] [ˌæbnɔː'mælitiz]

outside	the	range	of	your	knowledge	,	spawning	who	knows	what	abnormalities
外部	这	范围	的	你的	知识	,	产卵	WHO	知道	什么	异常

[ænd; ənd] ['hɒrəz] ,

and	horrors	,
和	恐怖	,

超出你的认知范围，滋生出谁也不知道的异常和恐怖事物，

[laɪk] ['mjuːtənt] ['mɒnstəz] [kən'faɪnd] [ɪn] [keɪvz] ?

like	mutant	monsters	confined	in	caves	?
喜欢	突变体	怪物	受限	在	洞穴	?

就像被困在洞穴里的变异怪物一样?

[wʌt] [ɪf] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] ['dʒiːniəs] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['mɪzəri] ,

What	if	,	with	a	tortured	genius	resulting	from	their	misery	,
什么	如果	,	和	一个	受折磨	天才	结果	从	他们的	苦难	,

如果，一个饱受折磨的天才因他们的苦难而诞生，

[ðeɪv] [dɪ'skʌvərd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [taɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ?

they've	discovered	things	about	time	that	even	you	do	not	know	?
他们有	发现	事物	关于	时间	那	甚至	你	做	不是	知道	?

他们发现了一些连你都不知道的关于时间的事情?

[wʌt] [ɪf] [ðeə(r)] [aʊt] [ðer; ðər] — ['weɪtɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] , [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [rɪ'zentmənt] , [prɪ'peərɪŋ]

What	if	they're	out	there	—	waiting	,	watching	,	devoured	by	resentment	,	preparing
什么	如果	它们是	出去	那里	—	等待	,	观看	,	吞噬	经过	怨恨	,	准备

[tuː; tə] [liːp] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [pet] ?

to	leap	upon	your	pet	?
到	飞跃	之上	你的	宠物	?

如果它们就在那里——等待着、观察着、被怨恨吞噬，准备扑向你的宠物呢?

" - [pɔːzd] [ænd; ənd] [proʊbd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	Oktav	paused	and	probed	the	darkness	.
"	-	暂停	和	探测	这	黑暗	.

奥克塔夫停顿了一下，探入黑暗中。

[feɪnt] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [keɪm] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [fɪr] .

Faint	,	but	unmistakable	,	came	the	pulse	of	fear	.
头晕的	,	但	毋庸置疑	,	来了	这	脉冲	的	害怕	.

恐惧的脉动虽然微弱，但却清晰可辨。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðer; ðər][kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

He	had	shaken	their	complacency	all	right	—	but	not	to	his	advantage	.
他	有	摇晃	他们的	自满	全部	正确的	—	但	不是	到	他的	优势	.

他的确动摇了他们的自满情绪——但对他来说却并非好事。

" [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['nɑːnsens] , " [prɪm] ['θʌndəd] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] ,

"	You're	thinking	nonsense	,	"	Prim	thundered	at	him	coldly	,
"	你是	思维	废话	,	"	普里姆	雷鸣	在	他	冷冷地	,

“你在胡思乱想！”普里姆冷冷地冲他吼道。

[ɪn] [θɔːt] - [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ɔːr] [rɪ'priːv] .

in	thought	-	tones	in	which	there	was	no	longer	any	hope	of	mercy	or	reprieve	.
在	想法	-	音调	在	哪个	那里	曾是	不	更长	任何	希望	的	怜悯	或者	缓刑	.

内心深处，他已不再抱有任何怜悯或宽恕的希望。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['læfəbl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glerɪŋ]

"	It	is	laughable	even	to	consider	that	we	could	be	guilty	of	such	a	glaring
"	它	是	可笑	甚至	到	考虑	那	我们	可以	是	有罪的	的	这样的	一个	刺眼

['erər] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] .

error	as	you	suggest	.
错误	作为	你	建议	.

“你认为我们会犯如此明显的错误，这简直太可笑了。”

[wiː; wi] [noʊ] ['evri] ['krevɪs] [ʌv; əv] [speɪs] - [taɪm] , ['evri] [twɪg] [ænd; ənd] ['liːflət] .

We	know	every	crevice	of	space	-	time	,	every	twig	and	leaflet	.
我们	知道	每一个	裂缝	的	空间	-	时间	,	每一个	枝条	和	传单	.

我们了解时空的每一个缝隙，每一根树枝和每一片叶子。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlәti] ['endʒɪn] . "

We	are	the	masters	of	the	Probability	Engine	.	"
我们	是	这	大师	的	这	可能性	引擎	.	"

我们是概率引擎的掌控者。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Are	you	?
"	是	你	?

“你是?

" ['rekləs] [naʊ] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɑːnsɪkwensɪz] , - [æskt] [ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] , [fər'bɪdn] ,

"	Reckless	now	of	all	consequences	,	Oktav	asked	the	unprecedented	,	forbidden	,
"	鲁莽	现在	的	全部	结果	,	-	问	这	空前的	,	禁止	,

['ʌltɪmət] ['kwestʃən] .

ultimate	question	.
最终的	问题	.

“奥克塔夫现在全然不顾后果，问出了前所未有的、被禁止的、终极问题。”

" [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli] [wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	I	know	when	I	was	initiated	,	and	presumably	when	the	rest	of	you	were
"	我	知道	什么时候	我	曾是	启动	,	和	想必	什么时候	这	休息	的	你	是

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,

initiated	,
启动	,

“我知道我何时接受入会仪式，想必也知道你们其他人何时接受入会仪式。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'suːmd] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [sə'dʒestɪd] , [ðoʊ] ['nevər] ['steɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

it	was	always	assumed	and	strongly	suggested	,	though	never	stated	with
它	曾是	总是	假定	和	强烈	建议	,	尽管	绝不	声明	和

['æbsəluːt] [de'fɪnətnes] , [ðæt] [prɪm] ,

absolute	definiteness	,	that	Prim	,
绝对	确定性	,	那	普里姆	,

虽然从未明确说明，但人们一直都假定并强烈暗示，Prim，

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ]['ment(ə)l]['mjuːtənt][ænd; ənd] [suːpɝdʒiːnjəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

the	first	of	us	,	a	mental	mutant	and	supergenius	of	the	nineteenth
这	第一的	的	我们	,	一个	精神的	突变体	和	超级天才	的	这	第十九

['sentʃəri] , [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] .

century	,	invented	the	Probability	Engine	.
世纪	,	发明	这	可能性	引擎	.

我们中的第一位，一位十九世纪的智力变异者和超级天才，发明了概率引擎。

[aɪ] , [æn; ən] ['ɔːstrʌk] ['niːəfaɪt] , [ək'septɪd] [ðɪs] ['ætɪtuːd] .

I	,	an	awestruck	neophyte	,	accepted	this	attitude	.
我	,	一个	惊叹不已	新手	,	公认	这	态度	.

我当时是个敬畏的新手，接受了这种态度。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['riːəli] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	now	I	know	that	I	never	really	believed	it	.
但	现在	我	知道	那	我	绝不	真的	相信	它	.

但现在我知道，我从来没有真正相信过。

[noʊ]['hjuːmən][maɪnd][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [kən'siːvd] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] .

No	human	mind	could	ever	have	conceived	the	Probability	Engine	.
不	人类	头脑	可以	曾经	有	构思	这	可能性	引擎	.

任何人类的思维都不可能构想出概率引擎。

[prɪm] [dɪd][nɑːt] [ɪn'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

Prim	did	not	invent	it	.
普里姆	做过	不是	发明	它	.

普里姆并非它的发明者。

[hiː; hi] ['mɪrli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɑːbəbli] [baɪ] ['tʃænsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːst] ['tæləsmən] .

He	merely	found	it	,	probably	by	chancing	on	a	lost	talisman	.
他	仅仅	成立	它	,	大概	经过	机会	在	一个	丢失的	护符	.

他只是偶然发现了它，很可能是捡到了一件遗失的护身符。

[ˌðer'æftər] [sʌm; səm][pɪˌkjuːli'ærətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv]

Thereafter	some	peculiarity	of	the	Engine	permitted	him	to	take	it	out	of
此后	一些	特点	的	这	引擎	允许	他	到	拿	它	出去	的

[riːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [truː] ['oʊnərz] ,

reach	of	its	true	owners	,
抵达	的	它是	真的	所有者	,

此后，这台发动机的某种特殊性能使他能够将其从真正的拥有者手中夺走。

[haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

hide	it	from	them	.
隐藏	它	从	他们	.

别让他们知道。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

Then	he	took	us	in	with	him	,	one	by	one	,
然后	他	采取	我们	在	和	他	,	一	经过	一	,

然后他一个接一个地带我们进去了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][maɪnd][wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['feɪzɪz]

because	a	single	mind	was	insufficient	to	operate	the	Engine	in	all	its	phases
因为	一个	单身的	头脑	曾是	不足的	到	操作	这	引擎	在	全部	它是	阶段

[ænd; ənd] [pəˌtenʃi'ælitiz] .

and	potentialities	.
和	潜力	.

因为一个人的思维不足以驱动引擎发挥其所有阶段和潜能。

[bʌt; bət] [prɪm] ['nevər] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Prim	never	invented	it	.
但	普里姆	绝不	发明	它	.

但普里姆从未发明过它。

[hiː; hi] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

He	stole	it	.
他	偷窃	它	.

他偷的。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

"	With	a	sense	of	exultation	,
"	和	一个	感觉	的	大喜	,

“带着一种欣喜若狂的感觉，

- ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðer; ðər]['praɪm(ə)l] [ˌvʌlnərə'bɪlәti] — [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði]

Oktav	realized	that	he	had	touched	their	primal	vulnerability	—	though	at	the
-	已实现	那	他	有	感动	他们的	原始	漏洞	—	尽管	在	这

[seɪm] [taɪm] [in'ʃuərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [duːm] .

same	time	insuring	his	own	doom	.
相同的	时间	保险	他的	自己的	厄运	.

奥克塔夫意识到他触及了他们最原始的脆弱之处——尽管同时也注定了自己的灭亡。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['sev(ə)n] [rɪ'zentf(ə)l] , ['fraɪt(ə)nd] [maɪndz] [kən'vɜːrdʒ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [´sʌfəkeitiŋli] .

He	felt	the	seven	resentful	,	frightened	minds	converge	upon	him	suffocatingly	.
他	毛毡	这	七	不满	,	害怕	思想	收敛	之上	他	令人窒息地	.

他感到七个充满怨恨和恐惧的心灵向他涌来，让他窒息。

[hiː; hi] [proʊbd] [naʊ] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] — ['eni] [rɪ'læksɪŋ] [ʌv; əv] ['wɑːtʃflnəs] , ['eni] ['fɔːltərɪŋ]

He	probed	now	for	one	thing	only	—	any	relaxing	of	watchfulness	,	any	faltering
他	探测	现在	为了	一	事物	仅有的	—	任何	放松	的	警惕	,	任何	摇摇欲坠

[ʌv; əv] [ə'wernəs] ,

of	awareness	,
的	意识	,

他现在只探查一件事——任何放松警惕的迹象，任何意识上的动摇。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

on	the	part	of	any	one	of	them	.
在	这	部分	的	任何	一	的	他们	.

无论是他们中的任何一个。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [proʊbd] , [hiː; hi] [kept] ['tʃoʊkɪŋ] [aʊt] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'sʌlts] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns]

And	as	he	probed	,	he	kept	choking	out	additional	insults	against	the	resistance
和	作为	他	探测	,	他	保留	窒息	出去	额外的	侮辱	反对	这	反抗

.

:

.

在他追问的过程中，他还不断地对抵抗组织进行侮辱。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [prɪm] [ɪn'kluːdɪd] , [huː] ['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlәti]

"	Is	there	any	one	of	you	,	Prim	included	,	who	even	understands	the	Probability
"	是	那里	任何	一	的	你	,	普里姆	包括	,	WHO	甚至	明白	这	可能性

['endʒɪn] ,

Engine	,
引擎	,

“你们当中，包括普里姆在内，有谁真正理解概率引擎吗？”

[let] [ə'loʊn] ['hævɪŋ] [ðə; ði][kə'pæsәti][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

let	alone	having	the	capacity	to	devise	it	?
让	独自的	拥有	这	容量	到	设计	它	?

更遑论具备设计这种方案的能力了？

" [juː; jʊ] [preɪt] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['mɑːdərn]
" You prate of science , but do you understand even the science of modern
" 你 喋喋不休 的 科学 , 但 做 你 理解 甚至 这 科学 的 现代的
['əːθliŋz] ?
Earthlings ?
地球人 ?

“你只会空谈科学，但你真的了解现代地球人的科学吗？”

[kæn; kən] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['aʊtlaɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌθiːə'retɪk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] -
Can any one of you outline to me the theoretic background of subtronic
能 任何 一 的 你 大纲 到 我 这 理论的 背景 的 -
['fɪzɪks] ?
physics ?
物理 ?

请问你们谁能为我概述一下亚电子物理学的理论背景?

['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['pʌpits] [hæv; həv] [aʊt'strɪpt] [juː; jʊ] .
Even your puppets have outstripped you .
甚至 你的 木偶 有 超越 你 .

就连你的傀儡都比你强。

[jʊə(r)] ['ætəvɪzəm] , ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , ['ment(ə)l] ['mʌmiːz] ,
You're atavisms , relics of the Dawn Civilization , mental mummies ,
你是 返祖现象 , 遗物 的 这 黎明 文明 , 精神的 木乃伊 ,

你们是返祖现象，是黎明文明的遗迹，是精神木乃伊。

[eɪps] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['mʌŋkiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .
apes crept into a factory at night and monkeying with the machinery .
猿猴 悄悄地爬 进入 一个 工厂 在 夜晚 和 猴子 和 这 机械 .

夜里，一群猿猴潜入工厂，摆弄机器。

" [jʊə(r)] ['sɔːrsərərz] [ə'prentisiz] — [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [wen] [ðə; ði]['sɔːrsərər] [kʌmz] [bæk]
" You're sorcerer's apprentices — and what will happen when the sorcerer comes back
" 你是 巫师的 学徒 — 和 什么 将要 发生 什么时候 这 巫师 来 后退
? ?
? ?

“你们是魔法师的学徒——当魔法师回来时会发生什么呢？”

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [kɔːl] ['wɪŋɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd]
What if I should stop this eternal whispering and send a call winging clear and
什么 如果 我 应该 停止 这 永恒 耳语 和 发送 一个 称呼 翅膀 清除 和
[ˌʌn'hæmpərd] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] :
unhampered through eternity :
不受阻碍 通过 永恒 :

如果我能停止这永无止境的低语，发出一个清晰无阻、穿越永恒的呼唤，那会怎样呢?

- [oʊ] ['sɔːrsərər] , [truː] ['oʊnərz] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər]['stoʊlən]['endʒɪn] - ?
' Oh sorcerer , True Owners , here is your stolen Engine ' ?
- 哦 巫师 , 真的 所有者 , 这里 是 你的 被盗 引擎 - ?

“哦，巫师，真正的主人，这是你们被盗的引擎！”

" [ðeɪ] [prest] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['fræntɪkli] , ['fraitnd] ,
" They pressed on him frantically , frightenedly ,
" 他们 按下 在 他 疯狂地 , 惊恐地 ,

他们惊恐万分、疯狂地围住他，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ʃɪr] ['ment(ə)l] [weɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [sʌtʃ] [kɔːl] ['biːɪŋ] [sent] .
as if by sheer mental weight to prevent any such call being sent .
作为 如果 经过 透明 精神的 重量 到 防止 任何 这样的 称呼 存在 发送 .

仿佛凭借强大的心理压力阻止了任何此类电话的发出。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] , [siːs] [tuː; tə][biː; bi] .

He	**felt**	**that**	**he**	**would**	**go**	**down**	**under**	**the**	**pressure**	**,**	**cease**	**to**	**be**	**.**
他	毛毡	那	他	会	去	向下	在下面	这	压力	,	停止	到	是	.

他感觉自己会在压力下崩溃，不复存在。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['proʊbɪŋ] [ʌn'kʌvərd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mʌdinis] [ɪn] -

But	**at**	**the**	**same**	**time**	**his**	**probing**	**uncovered**	**a**	**certain**	**muddiness**	**in**	**Kart's**
但	在	这	相同的	时间	他的	探测	裸露	一个	肯定	浑浊	在	-

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	**,**
思维	,

但与此同时，他的探究也揭示了卡特思维中存在的一些混乱之处。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɑːndərɪŋ] [duː] [tuː; tə] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

a	**certain**	**wandering**	**due**	**to**	**doubt**	**and**	**fear**	**,**	**and**	**he**	**clutched**	**at**	**it**	**,**
一个	肯定	漫游	到期的	到	怀疑	和	害怕	,	和	他	紧握	在	它	,

['despərətli] [bʌt; bət] ['sʌtəli] .

desperately	**but**	**subtly**	**.**
绝望地	但	微妙地	.

由于怀疑和恐惧，他感到某种程度的迷茫，并紧紧抓住它，既绝望又微妙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运三倍(Destiny times three)
第3/7页

[prɪm] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] ['sentəns] .
Prim **finished** **reading** **sentence** **.**
普里姆 完成的 阅读 句子 .

普里姆读完了这句话。

" — [ænd; ənd][soʊ][tɜːrs][ænd; ənd]['septəm] [wɪl] ['eskɔːrt] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
" — and so Ters and Septem will escort Oktav back to the world ,
" 一 和 所以 特斯 和 九月 将要 护送 - 后退 到 这 世界 ,

“——于是，特尔斯和塞普特姆将护送奥克塔夫返回人间。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [meɪk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and when he is in the flesh , make disposition of him .
和 什么时候 他 是 在 这 肉 , 制作 处置 的 他 .

当他以肉身显现时，就安排好他的安葬事宜。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [kən'tɪnjuːd] .
" He paused , continued .
" 他 暂停 , 持续 .

他停顿了一下，继续说道。

" ['miːnwaɪl] , - [wɪl] [meɪk] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][lɔːst]['tæləsmən] ,
" Meanwhile , Sikst will make an expedition to recover the lost talisman ,
" 同时 , - 将要 制作 一个 远征 到 恢复 这 丢失的 护符 ,

与此同时，西克斯特将率队去找回丢失的护身符。

['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][eɪd] [ɪf] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [sək'sesf(ə)l] .
calling for aid if not immediately successful .
呼叫 为了 援助 如果 不是 立即地 成功的 .

如果未能立即成功，请寻求援助。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[sɪns] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] [ɪz] ['sɪriəsli] ['hæmpərd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]
since the functioning of the Probability Engine is seriously hampered so long as
[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['empti] ['steɪʃ(ə)n] ,
there is an empty station ,
那里 是 一个 空的 车站 ,

只要车站空着，概率引擎的运行就会受到严重阻碍。

[sɛkənd] , [kɑːrt][ænd; ənd][kænt] [wɪl] ['vɪzɪt][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [sək'sesər]
Sekond , Kart and Kant will visit the world in order to select a suitable successor
[fɔːr; fər] - .
for Oktav .
为了 - .

Sekond、Kart 和 Kant 将游历世界，为 Oktav 挑选合适的继任者。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ænd; ənd] —
I will remain here and —
我 将要 保持 这里 和 —

我将留在这里，而且——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [θɔːt] [frʌm; frəm][kɑːrt] ,

"	He	was	interrupted	by	a	flurry	of	startled	thought	from	Kart	,
"	他	曾是	中断	经过	一个	阵雪	的	惊慌	想法	从	卡丁车	,

“他的话被卡特突然涌现的一连串惊愕的思绪打断了，

[wɪtʃ] [roʊz] ['swɪftli] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

which	rose	swiftly	to	a	peak	of	dismay	.
哪个	玫瑰	迅速地	到	一个	顶峰	的	沮丧	.

情绪迅速升温，达到了极度沮丧的程度。

" [maɪ]['tæləsmən] !

"	My	talisman	!
"	我的	护符	!

我的护身符！

- [hæz; həz]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] !

Oktav	has	stolen	it	!
-	有	被盗	它	!

奥克塔夫把它偷走了！

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] !

He	is	gone	!
他	是	已消失	!

他走了！

" ['vaɪ, 'viː] .

"	VI	.
"	六年级	.

六、

[baɪ][hɜːr; hər] ['bætənd] [hætʃ] [aɪ] [liːnd] [ænd; ənd] [kɔːt]

By	her	battened	hatch	I	leaned	and	caught
经过	她	板条	孵化	我	倾斜	和	捕捉

我探身到她紧闭的舱口旁，抓住了它

[saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪsəm] [hoʊld] —

Sounds	from	the	noisome	hold	—
声音	从	这	令人厌恶的	抓住	—

从那令人作呕的牢房里传来声音——

['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] [soʊlz] [dɪ'strɔːt]

Cursing	and	sighing	of	souls	distraught
咒骂	和	叹息	的	灵魂	心烦意乱

痛苦灵魂的咒骂和叹息

[ænd; ənd] [kraɪz] [tuː] [sæd][tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

And	cries	too	sad	to	be	told	.
和	哭泣	也	伤心	到	是	讲述	.

还有那悲痛欲绝、难以启齿的哭声。

['glɑːstər] [mʊəz] , ['wɪljəm] [vɔːn] ['muːdi] .

Gloucester	Moors	,	William	Vaughn	Moody	.
格洛斯特	沼泽地	,	威廉	沃恩	穆迪	.

格洛斯特荒原，威廉·沃恩·穆迪。

[θɔːrn] ['tiːtəd] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [edʒ] .

Thorn	teetered	on	the	dark	edge	.
刺	摇摇欲坠	在	这	黑暗的	边缘	.

荆棘摇摇欲坠地徘徊在黑暗的边缘。

[hɪz; ɪz] ['futgiə] [meɪd] ['sʌd(ə)n] ['greɪtɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['bæləns] .

His	footgear	made	sudden	grating	noises	against	it	as	he	fought	for	balance	.
他的	鞋类	制成	突然	格栅	噪音	反对	它	作为	他	战斗	为了	平衡	.

他努力保持平衡，但鞋子与地面摩擦发出刺耳的摩擦声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['niːd(ə)l][ʌv; əv] [griːn] [laɪt]

He	was	vaguely	conscious	of	shouts	and	of	a	needle	of	green	light
他	曾是	依稀	有意识的	的	喊叫	和	的	一个	针	的	绿色的	光

['swɪŋɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

swinging	down	at	him	.
摇摆	向下	在	他	.

他隐约感觉到有人喊叫，还有一道绿光针朝他挥下来。

[ˌʌnə'veɪlɪŋli] [hiː; hi] [rentʃt] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kævz] , [fleɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Unavailingly	he	wrenched	the	muscles	of	his	calves	,	flailed	the	air	with	his
徒劳无功	他	扭动	这	肌肉	的	他的	小牛	,	挥舞	这	空气	和	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

他徒劳地扭动着小腿肌肉，挥舞着手臂。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [lɜːtʃ] ['oʊvər] , [æz; əz][ðə; ði] [edʒ] [riˈsiːdid] ['ʌpwərd] — [soʊ] ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] !

Yet	as	he	lurched	over	,	as	the	edge	receded	upward	—	so	slowly	at	first	!
然而	作为	他	踉跄了一下	超过	,	作为	这	边缘	消退	向上	—	所以	缓慢地	在	第一的	!

然而，当他踉跄着向前时，边缘向上退缩——起初是那么缓慢!

— [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

—	he	became	glad	that	he	had	fallen	,
—	他	成为	高兴的	那	他	有	倒下	,

他反而庆幸自己摔倒了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [daʊn] - ['tʃɑːpɪŋ] [griːn] ['niːd(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

for	the	down	-	chopping	green	needle	made	a	red	-	hot	splash	of	the	place
为了	这	向下	-	切碎	绿色的	针	制成	一个	红色的	-	热的	溅	的	这	地方

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] .

where	he	had	been	standing	.
在哪里	他	有	到过	常设	.

向下砍落的绿色针状物在他站立的地方溅起了一片火红的水花。

[hiː; hi] ['plʌmɪtid] , ['fræntɪkli] ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [tɑːgz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

He	plummeted	,	frantically	squeezing	the	controls	of	flying	togs	he	was	not
他	暴跌	,	疯狂地	挤压	这	控制	的	飞行	泳衣	他	曾是	不是

['werɪŋ] .

wearing	.
穿着	.

他猛地坠落，疯狂地握紧他根本没穿的飞行服的控制装置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] , [spæz'mɑːdɪk] ['efərt] [tuː; tə] [get] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] ,

There	was	time	for	a	futile	,	spasmodic	effort	to	get	clear	in	his	mind	how	,
那里	曾是	时间	为了	一个	徒劳	,	痉挛性的	努力	到	得到	清除	在	他的	头脑	如何	,

他曾有时间进行一番徒劳的、断断续续的努力，试图在脑海中理清思路，弄清楚事情的来龙去脉。

['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðæt] [dɑːrk] [edʒ] .

plunging	through	the	forest	,	he	should	find	himself	on	that	dark	edge	.
骤降	通过	这	森林	,	他	应该	寻找	他自己	在	那	黑暗的	边缘	.

纵身跃入森林，他应该会发现自己身处那片黑暗的边缘。

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['fʌn(ə)l] - [maʊðz] [ʃɑːt] [pæst] , [soʊ] [kloʊz] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [brʌʃt] [ðem; ðəm] .

Indistinct	funnel	-	mouths	shot	past	,	so	close	he	almost	brushed	them	.
模糊	漏斗	-	嘴	射击	过去的	,	所以	关闭	他	几乎	刷过	他们	.

模糊的漏斗状物体从眼前掠过，近到他几乎擦身而过。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['tæŋgli] [ðæt] [im'piːdid] [hɪz; ɪz][fɔːl] — ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen]

Then	he	was	into	something	tangly	that	impeded	his	fall	—	slowly	at	first	,	then
然后	他	曾是	进入	某物	纠缠不清	那	受阻	他的	落下	—	缓慢地	在	第一的	,	然后

['swɪftli] ,

swiftly	,
迅速地	,

然后他陷入了某种缠住他的东西里，阻碍了他的下落——起初很慢，然后迅速地，

[æz; əz] ['preʃərz] [ə'hed] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌp] .

as	pressures	ahead	were	built	up	.
作为	压力	前方	是	建造	向上	.

随着前方压力不断积聚。

[hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋli] [rɪ'vɜːrst] .

His	motion	was	sickeningly	reversed	.
他的	运动	曾是	令人作呕	反转	.

他的行动被令人作呕地逆转了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊn] -

He	was	flung	upward	and	to	one	side	,	and	came	down	with	a	bone	-
他	曾是	扔	向上	和	到	一	边	,	和	来了	向下	和	一个	骨	-

['ʃeɪkɪŋ] [dʒoʊlt] .

shaking	jolt	.
摇晃	颠簸	.

他被抛向空中，又向一侧甩去，然后重重地摔了下来，骨头都跟着颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][fɔːl] .

He	was	knee	-	deep	in	the	stuff	that	had	broken	his	fall	.
他	曾是	膝盖	-	深的	在	这	东西	那	有	破碎的	他的	落下	.

他当时正站在垫着他下落的泥土里，泥土没过了他的膝盖。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] , ['feɪntli] [skɜːr] [nɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['plaʊd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

It	made	a	rustling	,	faintly	skirring	noise	as	he	ploughed	his	way	out	of	it
它	制成	一个	沙沙声	,	淡淡的	滑雪	噪音	作为	他	耕作	他的	方式	出去	的	它

.

:
.

他艰难地从里面钻了出来，发出沙沙的、轻微的摩擦声。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'raʊnd] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['bɪldɪŋ]

He	stumbled	around	what	must	have	been	a	corner	of	the	dark	building
他	踉跄	大约	什么	必须	有	到过	一个	角落	的	这	黑暗的	建筑

[frʌm; frəm] [huːz] [ruːf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

from	whose	roof	he	had	fallen	.
从	谁	屋顶	他	有	倒下	.

他跌跌撞撞地绕过一个黑暗建筑物的角落，他就是在那栋建筑物的屋顶上摔下来的。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ɔːf] .

The	shouts	from	above	were	shut	off	.
这	喊叫	从	多于	是	关闭	离开	.

上面的喊叫声消失了。

[hiː; hi]['deizidli] ['hedɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːɪʃ] [gləʊz] .

He	dazedly	headed	for	one	of	the	bluish	glows	.
他	茫然地	标题	为了	一	的	这	蓝蓝色	发光	.

他茫然地朝着其中一道蓝色的光芒走去。

[ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] ['autlaind] ['skrɔːni] [triːz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] - ['litəd] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

It	faintly	outlined	scrawny	trees	and	rubbish	-	littered	ground	between	him	and
它	淡淡的	概述	瘦弱的	树木	和	垃圾	-	垃圾	地面	之间	他	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它隐约勾勒出他与它之间稀疏的树木和垃圾遍地的地面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

He	was	conscious	of	something	strange	about	his	body	.
他	曾是	有意识的	的	某物	奇怪的	关于	他的	身体	.

他感觉自己的身体有些异样。

[θruː] [ðə; ði] [twɪndʒz] [ænd; ənd] ['nʌmnəs] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz][fɔːl] ,

Through	the	twinges	and	numbness	caused	by	his	fall	,
通过	这	轻微的刺痛	和	麻木	导致	经过	他的	落下	,

跌倒带来的阵阵刺痛和麻木感，

[ˌaɪ 'tiː] [əb'truːdɪd] [ɪt'self] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [pər'veɪsɪv] [ɪl] - [helθ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

it	obtruded	itself	—	a	feeling	of	pervasive	ill	-	health	and	at	the	same
它	突兀	本身	—	一个	感觉	的	普遍的	患病的	-	健康	和	在	这	相同的

[taɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [laɪt] ,

time	a	sense	of	light	,
时间	一个	感觉	的	光	,

它突兀地出现——一种挥之不去的不适感，同时又有一种光明的感觉。

[liːn] ['tʌfnəs] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] ['faɪbər] — [bəuθ] [dɪ'stɜːrbɪŋli] [ˌʌnfə'mɪliər] .

lean	toughness	of	muscular	fiber	—	both	disturbingly	unfamiliar	.
倾斜	韧性	的	肌肉发达的	纤维	—	两个都	令人不安地	陌生	.

肌肉纤维的精瘦韧性——这两种特性都令人不安地陌生。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]

He	picked	his	way	through	the	last	of	the	rubbish	and	came	out	at	the
他	挑选	他的	方式	通过	这	最后的	的	这	垃圾	和	来了	出去	在	这

[tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəs] .

top	of	a	terrace	.
顶部	的	一个	阳台	.

他小心翼翼地穿过最后一堆垃圾，来到了一处露台的顶端。

[ðə; ði] ['bluːɪʃ] [gloʊ] [wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] [naʊ] .

The	bluish	glow	was	very	strong	now	.
这	蓝蓝色	辉光	曾是	非常	强的	现在	.

现在那抹蓝色的光芒非常强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ɪ'luːməˌneɪtər] [set][ɑːn][poʊlz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

It	came	from	the	nearest	of	a	line	of	illuminators	set	on	poles	along	a
它	来了	从	这	最近的	的	一个	线	的	照明器	放	在	杆子	沿着	一个

[brɔːd] ['ævənuː] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .

broad	avenue	at	the	foot	of	the	terrace	.
广阔	大街	在	这	脚	的	这	阳台	.

它来自露台脚下宽阔大道上一排立在杆子上的照明灯中离露台最近的一个。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['strægli] [hedʒ]

A	crowd	of	people	were	moving	along	the	avenue	,	but	a	straggly	hedge
一个	人群	的	人们	是	移动	沿着	这	大街	,	但	一个	稀疏的	对冲

[əb'skjuəd][hɪz; ɪz] [vjuː] .

obscured	his	view	.
模糊不清	他的	看法	.

人群沿着大道行进，但一丛稀疏的树篱挡住了他的视线。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	started	down	,	then	hesitated	.
他	开始	向下	,	然后	犹豫了一下	.

他开始往下走，然后犹豫了。

[ðə; ði] ['tæŋgli] [stʌf] [wʌz; wəz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	tangly	stuff	was	still	clinging	to	him	.
这	纠缠不清	东西	曾是	仍然	依恋	到	他	.

那些缠在一起的东西仍然粘在他身上。

[hiː; hi] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ænd; ənd]['noʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv]

He	automatically	started	to	brush	it	off	,	and	noted	that	it	consisted	of
他	自动地	开始	到	刷子	它	离开	,	和	著名的	那	它	由……组成	的

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

他下意识地开始拂去它，并注意到它是由薄薄的、

['sprɪŋi] ['spaiərəlz][ʌv; əv]['plæstɪk][ænd; ənd]['met(ə)l] — [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [frʌm; frəm]

springy	spirals	of	plastic	and	metal	—	identical	with	the	shavings	from
有弹性的	螺旋	的	塑料	和	金属	—	完全相同的	和	这	刨花	从

[æn; ən][oʊld] - [staɪl] , - - .

an	old	-	style	,	presubtronic	hyperlathe	.
一个	老的	-	风格	,	-	-	.

塑料和金属的弹性螺旋——与老式、前电子式超高速车床产生的刨花一模一样。

[prɪ'zuːməbli] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [hiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [hæd; həd] [bɪn] [ventid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] -

Presumably	a	huge	heap	of	the	stuff	had	been	vented	from	the	funnel	-
想必	一个	巨大的	堆	的	这	东西	有	到过	通风	从	这	漏斗	-

[maʊðz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] .

mouths	he	had	passed	in	his	fall	.
嘴	他	有	通过了	在	他的	落下	.

想必他坠落时经过的漏斗状开口处，已经排出了大量的这种物质。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] - [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði]

Though	it	bewildered	him	to	think	how	many	hyperlathes	must	be	in	the
尽管	它	困惑	他	到	思考	如何	许多	-	必须	是	在	这

[dɑːrk] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skɜːrtɪŋ] ,

dark	building	he	was	skirting	,
黑暗的	建筑	他	曾是	裙边	,

尽管他一想到自己正绕着的那栋黑暗建筑里究竟有多少台超高速车床就感到困惑不已，

[tuː; tə] [prə'duːs] [soʊ] [mʌtʃ] [skræp] .

to	produce	so	much	scrap	.
到	生产	所以	很多	废料	.

产生如此多的废料。

- [wɜːr; wər] [ˌɑːbsə'liːt] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Hyperlathes	were	obsolete	,	almost	a	curiosity	.
-	是	过时的	,	几乎	一个	好奇心	.

超高速车床已经过时了，几乎成了一种稀罕物。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['gædər] [soʊ] ['meni] ['endʒɪnz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt]['ɪntuː][wʌn] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'θɔːt]

And	to	gather	so	many	engines	of	any	sort	into	one	building	was	unthought
和	到	收集	所以	许多	发动机	的	任何	种类	进入	一	建筑	曾是	未曾考虑过的

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

将如此多的各种类型的发动机集中到一栋建筑物里，这在以前是想都不敢想的。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['dʒɑ:rd][ɔ:f] [ðɪs] ['prɑ:bləm][baɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] .

His	mind	was	jarred	off	this	problem	by	sight	of	his	hands	and	clothing	.
他的	头脑	曾是	罐装	离开	这	问题	经过	视线	的	他的	双手	和	衣服	.

看到自己的双手和衣服，他的思绪瞬间从这个问题中抽离出来。

[ðeɪ] [si:md] [streɪndʒ] — [ðə; ði]['fɔ:rmər]['pælɪd] , [θɪn] , ['hevi] - ['dʒɔɪntɪd] , ['ɔ:lmoʊst] ['klɔ:laɪk] .

They	seemed	strange	—	the	former	pallid	,	thin	,	heavy	-	jointed	,	almost	clawlike	.
他们	似乎	奇怪的	—	这	以前的	苍白	,	薄的	,	重的	-	关节	,	几乎	爪状	.

它们看起来很奇怪——以前苍白、瘦弱、关节粗壮，几乎像爪子一样。

[ʃɑ:rp] [bʌt; bət][fɑ:r] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [vju:d] [θru:] [ə; eɪ] [ri'dju:siŋ] [glæs] , [keɪm] ['meməriz] [ʌv; əv]

Sharp	but	far	away	,	as	if	viewed	through	a	reducing	glass	,	came	memories	of
锋利的	但	远的	离开	,	作为	如果	已查看	通过	一个	减少	玻璃	,	来了	回忆	的

[ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ɪ'vents] .

the	evening's	events	.
这	晚上	活动	.

清晰却遥远，仿佛透过缩小镜观看一般，对当晚事件的记忆浮现出来。

- , [ðə; ði] - , [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] [blæk] , [ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ru:m] ,

Clawly	,	the	symchromy	,	the	old	man	in	black	,	the	conference	in	the	Sky	Room	,
-	,	这	-	,	这	老的	男人	在	黑色的	,	这	会议	在	这	天空	房间	,

克劳利，对称，黑衣老人，天空房间里的会议，

[hɪz; ɪz] [plʌndʒ] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

his	plunge	through	the	forest	.
他的	暴跌	通过	这	森林	.

他纵身跃入森林。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [klentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] — [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['oʊpənd]

There	was	something	clenched	in	his	left	hand	—	so	tightly	that	the	fingers	opened
那里	曾是	某物	紧握	在	他的	左边	手	—	所以	紧紧	那	这	手指	打开

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

with	difficulty	.
和	困难	.

他的左手紧紧攥着什么东西——攥得那么紧，以至于手指都很难张开。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔ:l] [greɪ] [sfɪr] [hi:; hi][hæd; həd]['stoʊlən][æt; ət][ðə; ði] ['igdrəsil] .

It	was	the	small	gray	sphere	he	had	stolen	at	the	Yggdrasil	.
它	曾是	这	小的	灰色的	领域	他	有	被盗	在	这	世界树	.

那是他从世界树上偷走的那颗灰色小球。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɜ:rbɪdli] .

He	looked	at	it	disturbedly	.
他	看起来	在	它	不安地	.

他神情不安地看着它。

['ʃʊrli] , [ɪf] [hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ðæt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt]

Surely	,	if	he	still	had	that	thing	with	him	,	it	meant	that	he	couldn't
一定	,	如果	他	仍然	有	那	事物	和	他	,	它	意思是	那	他	不能

[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

have	changed	.
有	已更改	.

如果他仍然带着那件东西，那就说明他不可能改变了。

[ænd; ənd] [jet] —

And	yet	—
和	然而	—

然而——

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rmləs] [bʌt; bət] ['maʊntɪŋ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] .

His	mind	filled	with	a	formless	but	mounting	foreboding	.
他的	头脑	已填	和	一个	无形	但	安装	不祥的预感	.

他心中涌起一种无形但日益加深的预感。

['ʌndər] [ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr'boʊdɪŋ] ,

Under	the	compulsion	of	that	foreboding	,
在下面	这	强迫症	的	那	不祥的预感	,

在这种不祥预感的驱使下，

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [sfɪr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ðæt] ['wɔznt] [kwaɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

he	thrust	the	sphere	into	his	pocket	—	a	pocket	that	wasn't	quite	where	it
他	推力	这	领域	进入	他的	口袋	—	一个	口袋	那	不是	相当	在哪里	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ænd; ənd] [ðæt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] [fiːl] .

should	be	and	that	contained	a	metallic	cylinder	of	unfamiliar	feel	.
应该	是	和	那	包含	一个	金属	圆柱	的	陌生	感觉	.

他把球塞进口袋——这个口袋的位置不太对，里面装着一个手感陌生的金属圆柱体。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] , [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['strægli] [hedʒ] ,

Then	he	ran	down	the	terrace	,	pushed	through	the	straggly	hedge	,
然后	他	跑	向下	这	阳台	,	推动	通过	这	稀疏的	对冲	,

然后他跑下露台，穿过稀疏的树篱，

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kraʊd] ['sɜːrdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bluː] - ['lɪtən] ['ævənuː] .

and	joined	the	crowd	surging	along	the	blue	-	litten	avenue	.
和	加入	这	人群	滔滔	沿着	这	蓝色的	-	火斑喵	大街	.

然后加入了沿着蓝灯大道涌动的人群。

[ðə; ði] [fɔːr'boʊdɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['taitniŋ] [bɔːl] [ʌv; əv] [fɪr] , [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

The	foreboding	became	a	tightening	ball	of	fear	,	exploded	into	realization	.
这	不祥的预感	成为	一个	收紧	球	的	害怕	,	爆炸了	进入	实现	.

不祥的预感逐渐变成一团紧紧的恐惧，最终爆发成现实。

[ðæt] ['ʌðər] [θɔːrn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

That	other	Thorn	had	changed	places	with	him	.
那	其他	刺	有	已更改	地方	和	他	.

另一个索恩和他交换了位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['θɔrnz] ['kloʊðɪŋ] — [dræb] , ['sɜːrv(ə)l] , ['wɜːrkədeɪ] .

He	was	wearing	that	other	Thorn's	clothing	—	drab	,	servile	,	workaday	.
他	曾是	穿着	那	其他	荆棘	衣服	—	单调	,	奴性的	,	日常工作	.

他穿着另一个索恩的衣服——单调、卑微、平凡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [in'hæbitɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['θɔrnz] ['bɑːdi] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd]

He	was	inhabiting	that	other	Thorn's	body	—	his	own	but	strangely	altered
他	曾是	居住	那	其他	荆棘	身体	—	他的	自己的	但	奇怪的	已修改

[ænd; ənd] [ɪl] - [kɛəd] - [fɔːr; fər] ,

and	ill	-	cared	-	for	,
和	患病的	-	关心	-	为了	,

他占据了另一个索恩的身体——他自己的身体，但却发生了奇怪的改变，而且无人照料。

[ə'kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnfə'mɪliər] ['tenʃənz] [ænd; ənd] [i'məuʃənz] .

aquiver	with	unfamiliar	tensions	and	emotions	.
箭筒	和	陌生	紧张局势	和	情绪	.

因陌生的紧张和情绪而颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪtmeəz] .

He	was	in	the	world	of	his	nightmares	.
他	曾是	在	这	世界	的	他的	噩梦	.

他沉浸在自己的噩梦世界里。

[hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] , ['sterɪŋ] , [ðə; ði] [kraʊd] ['floʊɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['dʒɔslɪŋ][hɪm; ɪm] ['wɪrəli]

He	stood	stock	-	still	,	staring	,	the	crowd	flowing	around	him	,	jostling	him	wearily
他	站立	库存	-	仍然	,	凝视	,	这	人群	流动	大约	他	,	推搡	他	疲劳

.

:

.

他呆立不动，目光呆滞，周围的人群熙熙攘攘，疲惫地推搡着他。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][riˈækʃ(ə)n] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [bəˈfeɪ] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ɔː] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm]

His	first	reaction	,	after	a	giant	buffet	of	amazement	and	awe	that	left	him
他的	第一的	反应	,	后	一个	巨大的	自助餐	的	惊愕	和	敬畏	那	左边	他

[ɪnˈtɑːksɪˌkeɪtɪdli] [wiːk] ,

intoxicatedly	weak	,
醉酒地	虚弱的	,

在经历了一场令人惊叹和敬畏的盛宴之后，他最初的反应是：这种盛宴让他感到陶醉和虚弱。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [diːp] - [ˈsiːtɪd] [ˈmɔːrəl][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

was	one	of	deep	-	seated	moral	satisfaction	.
曾是	一	的	深的	-	坐着	道德	满意	.

是一种根深蒂固的道德满足感。

[ðə; ðiˈbæləns] [hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] [ˈraɪtɪd] .

The	balance	had	at	last	been	righted	.
这	平衡	有	在	最后的	到过	右	.

局势终于恢复了平衡。

[naʊ] [ðæt] [ˈʌðər] [θɔːrn] [kʊd; kəd][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ðiˈ] [gʊd] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][juːˈtoʊpiə] ,

Now	that	other	Thorn	could	enjoy	the	good	fortunes	of	utopia	,
现在	那	其他	刺	可以	享受	这	好的	财富	的	乌托邦	,

既然其他索恩人也能享受到乌托邦的幸福，

[waɪl] [hiː; hi] [ɪnˈdʊrd] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈθɔrnz] [lɑːt] .

while	he	endured	that	other	Thorn's	lot	.
尽管	他	忍受	那	其他	荆棘	很多	.

而他却承受着另一个索恩的命运。

[ðer; ðərˈ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ðiˈ] [ˈstaɪflɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈdɑːmɪneɪtɪd][baɪ] [əˈnʌðər] [ˌpɜːrsəˈnæləti] ,

There	was	no	longer	the	stifling	sense	of	being	dominated	by	another	personality	,
那里	曾是	不	更长	这	令人窒息	感觉	的	存在	占主导地位	经过	其他	性格	,

不再有那种被另一个人格支配的令人窒息的感觉了。

[tuː; tə] [huːm] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ðiˈ] - .

to	whom	misfortune	and	suffering	had	given	the	whiphand	.
到	谁	不幸	和	痛苦	有	给定	这	-	.

不幸和苦难给了他致命一击。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][dɪˈmoʊniæk] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr]

He	was	filled	with	an	almost	demoniac	exhilaration	—	a	desire	to	explore
他	曾是	已填	和	一个	几乎	恶魔	兴奋	—	一个	欲望	到	探索

[ænd; ənd] [fəˈmɪliəraɪz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈstʌdid] [θruː] [ðə; ðiˈ]

and	familiarize	himself	with	this	world	which	he	had	long	studied	through	the
和	熟悉	他自己	和	这	世界	哪个	他	有	长的	研究	通过	这

[slɪts] [ʌv; əv] [ˈnaɪtmer] ,

slits	of	nightmare	,
缝隙	的	恶梦	,

他心中充满了近乎恶魔般的兴奋——渴望探索和熟悉这个他长期以来只能透过噩梦缝隙了解的世界。

[tuː; tə][dræg][frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [ˈdrɪftɪŋ] [kraʊd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ənˌ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ɪts]

to	drag	from	the	drifting	crowd	around	him	an	explanation	as	to	its
到	拖	从	这	漂流	人群	大约	他	一个	解释	作为	到	它是

[waɪz] [ænd; ənd] [ˈwɛrˌfɔːrz] .

whys	and	wherefores	.
为什么	和	因此	.

从周围漫无目的的人群中，勉强弄出一个解释，说明事情的缘由。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈiːzi] .

But	that	would	not	be	so	easy	.
但	那	会	不是	是	所以	简单的	.

但事情并非那么简单。

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['wɪri] ['si:krəsi] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['ævənu:] .

An	atmosphere	of	weary	secrecy	and	suspicion	pervaded	the	avenue	.
一个	气氛	的	厌倦	保密	和	怀疑	弥漫	这	大街	.

大街上弥漫着疲惫的秘密和猜疑的气氛。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['dʒɔsəld][hɪm; ɪm] [drɑ:pt] [tu:; tə] ['mʌmblz] [æz; əz] [ðeɪ] [went]

The	voices	of	the	people	who	jostled	him	dropped	to	mumbles	as	they	went
这	声音	的	这	人们	WHO	推搡	他	掉落	到	咕哝	作为	他们	去

[baɪ] .

by	.
经过	.

随着人们走过，那些推搡他的人们的声音渐渐变成了低声细语。

['hedz] [wɜ:r; wər] [boʊd] [ɔ:r] [ə'və:tid] — [bʌt; bət] [aɪz] [glɑ:nst] ['ʃɑ:rpli] .

Heads	were	bowed	or	averted	—	but	eyes	glanced	sharply	.
头部	是	鞠躬	或者	避免了	—	但	眼睛	瞥了一眼	尖锐地	.

人们低着头或别过脸去，但目光却锐利地扫过。

[hi:; hi] [let] [hɪm'self] [mu:v] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] , ['mi:nwaɪl] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['kloʊsli] .

He	let	himself	move	forward	with	the	crowd	,	meanwhile	studying	it	closely	.
他	让	他自己	移动	向前	和	这	人群	,	同时	学习	它	密切	.

他让自己随着人群向前移动，同时仔细观察着周围的情况。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['bɔ:rdəm] [ænd; ənd] ['θwɔ:rtɪd] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] ['blu:li] ['ʃædoʊd] [ɪn]

The	misery	and	boredom	and	thwarted	yearning	for	escape	bluely	shadowed	in
这	苦难	和	无聊	和	受挫	渴望	为了	逃脱	蓝色地	阴影	在

['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði]['feɪsɪz] ,

almost	all	the	faces	,
几乎	全部	这	面孔	,

几乎所有人的脸上都笼罩着痛苦、无聊和逃离的渴望受挫的阴霾。

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['naɪtmeəz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

was	so	much	like	that	he	remembered	from	his	nightmares	that	he	could
曾是	所以	很多	喜欢	那	他	记得	从	他的	噩梦	那	他	可以

['i:zəli] [prɪ'tend] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dri:miŋ] — [bʌt; bət]['oʊnli] [prɪ'tend] .

easily	pretend	that	he	was	dreaming	—	but	only	pretend	.
容易地	假装	那	他	曾是	做梦	—	但	仅有的	假装	.

这与他噩梦中的景象如此相似，以至于他可以轻易地假装自己在做梦——但仅仅是假装而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [fəˌmɪli'ærəti] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [prə'veɪdɪd]

There	was	a	distorted	familiarity	about	some	of	the	faces	that	provided
那里	曾是	一个	扭曲	熟悉	关于	一些	的	这	面孔	那	假如

[ˌʌndɪ'mɪnɪʃɪŋ] [twɪndʒz] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .

undiminishing	twinges	of	horror	.
不减反增	轻微的刺痛	的	恐怖	.

有些面孔似曾相识，却又透着一丝扭曲的熟悉感，令人不寒而栗。

[ðoʊz] [mʌst; məst][bi:; bi][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:z] ['dju:plikits] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rld] [hi:; hi] ['veɪgli] [nu:] ,

Those	must	be	individuals	whose	duplicates	in	his	own	world	he	vaguely	knew	,
那些	必须	是	个人	谁	重复项	在	他的	自己的	世界	他	依稀	知道	,

这些人一定是他在自己的世界里隐约认识的同类。

[ɔ:r][hæd; həd] [glimpst] ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

or	had	glimpsed	under	different	circumstances	.
或者	有	瞥见	在下面	不同的	情况	.

或者在其他情况下瞥见过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['æktɪŋ] [aʊt]

It	was	as	if	the	people	of	his	own	world	were	engaged	in	acting	out
它	曾是	作为	如果	这	人们	的	他的	自己的	世界	是	已订婚的	在	表演	出去

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ['pædʒənt] — [pər'hæps][ə; eɪ] [sɪm'bɑːlɪk] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][dræb]

some	strange	pageant	—	perhaps	a	symbolic	presentation	dedicated	to	all	the	drab
一些	奇怪的	盛会	—	也许	一个	象征性的	推介会	投入的	到	全部	这	单调

,

,

,

仿佛他所在世界的人们正在上演一场奇异的盛大演出——或许是一场献给所有黯淡无光之人的象征性表演。

[mə'nɑːtənəs] , ['fjuːt(ə)l][laɪvz; lɪvz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mʌk] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

monotonous	,	futile	lives	swallowed	up	in	the	muck	of	history	.
单调	,	徒劳	生活	吞咽	向上	在	这	泥浆	的	历史	.

单调乏味、徒劳无功的人生，最终被历史的泥沼吞噬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

They	were	dressed	,	both	men	and	women	,
他们	是	穿着	,	两个都	男人	和	女性	,

他们衣着整齐，男女皆是如此。

[ɪn] ['tuːnɪk] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [peɪl] ['kʌlər] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [laɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

in	tunic	and	trousers	of	some	pale	color	that	the	blue	light	made	it	impossible
在	束腰外衣	和	裤子	的	一些	苍白	颜色	那	这	蓝色的	光	制成	它	不可能的

[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

to	determine	.
到	决定	.

他穿着浅色的束腰外衣和裤子，在蓝光的照射下，颜色无法辨认。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] — [ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'laɪk] , [ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm]

There	was	no	individuality	—	their	clothes	were	all	alike	,	although	some
那里	曾是	不	个性	—	他们的	衣服	是	全部	同样	,	虽然	一些

[siːmd] [mɔːr] [laɪk] [wɜːrk] [kloʊðz] ,

seemed	more	like	work	clothes	,
似乎	更多的	喜欢	工作	衣服	,

他们毫无个性可言——他们的衣服都一样，尽管有些看起来更像是工作服。

['ʌðər] [mɔːr] [laɪk] ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrmz] .

others	more	like	military	uniforms	.
其他的	更多的	喜欢	军队	制服	.

其他一些则更像是军装。

[sʌm; səm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Some	seemed	to	be	keeping	watch	on	the	others	.
一些	似乎	到	是	保持	手表	在	这	其他的	.

有些人似乎在监视其他人。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋgld] ['defərəns] [ænd; ənd][hɑː'stɪləti] — [wei] [wʌz; wəz] [meɪd]

These	were	treated	with	a	mingled	deference	and	hostility	—	way	was	made
这些	是	治疗	和	一个	混合	尊重	和	敌意	—	方式	曾是	制成

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

他们受到了既恭敬又敌视的态度——但还是为他们让出了路。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə] .

but	they	were	not	spoken	to	.
但	他们	是	不是	说	到	.

但他们没有被询问。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [spaɪd] [ɑːn] [ɪn] [tɜːrn] — [ɪn'diːd] ,

And	**they**	**were**	**spied**	**on**	**in**	**turn**	**—**	**indeed**	**,**
和	他们	是	间谍	在	在	转动	—	的确	,

而他们反过来也被监视了——事实上，

[θɔːrn] [gɑːt] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'tɑːlərəbli] [kəm'pleks] [web] [ʌv; əv] ['spaɪɪŋ] [ænd; ənd]

Thorn	**got**	**the**	**impression**	**of**	**an**	**almost**	**intolerably**	**complex**	**web**	**of**	**spying**	**and**
刺	得到	这	印象	的	一个	几乎	无法容忍地	复杂的	网站	的	间谍活动	和

['kaʊntər'spaɪɪŋ] .

counterspying	**.**
反间谍	.

索恩感觉间谍活动和反间谍活动交织成一张极其复杂的网络，令人难以忍受。

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['defərəns] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪn] [dɑːrk] ['kloʊðɪŋ] ,

Even	**more**	**deference**	**was**	**shown**	**to**	**occasional**	**individuals**	**in**	**dark**	**clothing**	**,**
甚至	更多的	尊重	曾是	所示	到	偶然	个人	在	黑暗的	衣服	,

人们甚至对偶尔出现且身着深色衣服的人表现出更大的尊重。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [θɔːrn] [dɪd] [nɑːt] [get] [ə; eɪ] [kloʊz] [glɪmps] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] .

but	**for**	**a**	**time**	**Thorn**	**did**	**not**	**get**	**a**	**close**	**glimpse**	**of**	**any**	**of**	**these**	**.**
但	为了	一个	时间	刺	做过	不是	得到	一个	关闭	一瞥	的	任何	的	这些	.

但有一段时间，索恩并没有近距离看到这些。

['evriwʌn] [siːmd] [ɑːn] [gɑːrd] , ['wɪrəli] [ˌæprɪ'hensɪv] .

Everyone	**seemed**	**on**	**guard**	**,**	**wearily**	**apprehensive**	**.**
每个人	似乎	在	警卫	,	疲劳	忧虑	.

每个人都显得警惕，疲惫而忧虑。

['evriwer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['haɪərɑːrki] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

Everywhere	**was**	**the**	**suggestion**	**of**	**an**	**elaborate**	**hierarchy**	**of**	**authority**	**.**
到处	曾是	这	建议	的	一个	精心制作的	等级制度	的	权威	.

处处都暗示着一种复杂的等级制度。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stedi] [droʊn] [ʌv; əv] ['wɪspəd] [ɔːr] ['mʌmbld] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

There	**was**	**a**	**steady**	**drone**	**of**	**whispered**	**or**	**mumbled**	**conversation**	**.**
那里	曾是	一个	稳定的	无人机	的	低声说道	或者	喃喃自语	对话	.

周围持续不断的低语或喃喃交谈声。

[wʌn] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [θɔːrn] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

One	**thing**	**became**	**fairly**	**certain**	**to**	**Thorn**	**before**	**long**	**.**
一	事物	成为	相当	肯定	到	刺	前	长的	.

不久之后，索恩就确信了一件事。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ['noʊwer] .

These	**people**	**were**	**going**	**nowhere**	**.**
这些	人们	是	去	无处	.

这些人毫无前途。

[ɔːl] [ðer; ðər] [ʌn'iːzi] ['drɪftɪŋ] [hæd; həd] [noʊ] ['pɜːrpəs] [ɪk'sept] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [æn; ən] ['empti] ['pɪriəd]

All	**their**	**uneasy**	**drifting**	**had**	**no**	**purpose**	**except**	**to**	**fill**	**up**	**an**	**empty**	**period**
全部	他们的	不安	漂流	有	不	目的	除了	到	充满	向上	一个	空的	时期

[bɪ'twiːn] [wɜːrk] [ænd; ənd] [sliːp] — [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ,

between	**work**	**and**	**sleep**	**—**	**a**	**period**	**in**	**which**	**some**	**unseen**	**,**
之间	工作	和	睡觉	—	一个	时期	在	哪个	一些	看不见	,

他们所有不安的漂泊都毫无目的，只是为了填补工作和睡眠之间的空档——在这段时间里，一些看不见的、

['haɪər] [ə'θɔːrəti] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] ['friːdəm] , [bʌt; bət] [fər'bɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ]

higher	**authority**	**allowed**	**them**	**freedom**	**,**	**but**	**forbid**	**them**	**from**	**doing**	**anything**
更高	权威	允许	他们	自由	,	但	禁止	他们	从	正在做	任何事物

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	**it**	**.**
和	它	.

上级赋予他们自由，但禁止他们滥用自由。

[æz; əz][hiː; hi] ['drɪftɪd] [ə'lɔːŋ] [θɔːrn] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [tʊk] [ɑːn][ɪts]

As	he	drifted	along	Thorn	became	more	a	part	of	the	current	,	took	on	its
作为	他	漂移	沿着	刺	成为	更多的	一个	部分	的	这	当前的	,	采取	在	它是

['kʌlərɪŋ] ,

coloring	,
染色	,

随着索恩随波逐流，他逐渐融入了水流，染上了水流的颜色。

['siːst] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['speʃ(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] .

ceased	to	arouse	special	suspicion	.
停止	到	引起	特别的	怀疑	.

不再引起特别怀疑。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [wɜːrdz] , [freɪzɪz] , [ðen] [hoʊl] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] .

He	began	to	overhear	words	,	phrases	,	then	whole	fragments	of	dialogue	.
他	开始	到	无意中听到	字	,	短语	,	然后	所有的	片段	的	对话	.

他开始听到一些词语、短语，然后是完整的对话片段。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] : [sʌm; səm] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] , [ɔːr][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ,

All	of	these	had	one	thing	in	common	:	some	mention	of	,	or	allusion	to	,
全部	的	这些	有	一	事物	在	常见的	:	一些	提到	的	,	或者	典故	到	,

所有这些都有一个共同点：都提到或暗示了……

[ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] " [ðeɪ] .

the	activities	of	a	certain	"	they	.
这	活动	的	一个	肯定	"	他们	.

某些“他们”的活动。

" [wət'evər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] , [ðɪs] ['proʊnaʊn] [kept] ['krɔpiŋ] [ʌp] .

"	Whatever	the	subject	-	matter	,	this	pronoun	kept	cropping	up	.
"	任何	这	主题	-	事情	,	这	代词	保留	裁剪	向上	.

无论主题是什么，这个代词都会反复出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɪnf'lekʃnz] ,

It	was	given	a	score	of	different	inflections	,
它	曾是	给定	一个	分数	的	不同的	转折	,

它被赋予了不同的音调分数，

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [friː] [frʌm; frəm] ['hɔːntɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [veɪld] [rɪ'zentmənt] .

none	of	them	free	from	haunting	anxiety	and	veiled	resentment	.
没有任何	的	他们	自由的	从	令人难忘	焦虑	和	含蓄	怨恨	.

他们之中没有一个人能摆脱挥之不去的焦虑和隐隐的怨恨。

[ðer; ðər] [gruː] [ɪn] ['θɔrnz] [maɪnd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]

There	grew	in	Thorn's	mind	the	image	of	an	authority	that	was	at	once
那里	生长	在	荆棘	头脑	这	图像	的	一个	权威	那	曾是	在	一次

[tə'rænɪk(ə)l] ,

tyrannical	,
强横	,

在索恩的脑海中，逐渐形成了一种权威的形象，这种权威既专制又暴虐。

['fɑːðərli] , ['ɑːrbɪtreri] , [ɔː'stɪr] , [pə'zest] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [pre'stiːʒ] ,

fatherly	,	arbitrary	,	austere	,	possessed	of	overpowering	prestige	,
父爱	,	随意的	,	简朴	,	拥有	的	压倒性的	声望	,

慈父般的、专断的、严厉的、拥有压倒性威望的

[jet] [soʊ] [fə'mɪliər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] ['eni] [mɔːr] ['defɪnət] [wei] .

yet	so	familiar	that	it	was	never	referred	to	in	any	more	definite	way	.
然而	所以	熟悉的	那	它	曾是	绝不	指	到	在	任何	更多的	定	方式	.

但它又是如此熟悉，以至于从未以更明确的方式提及过。

" [ðeɪv] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɑːn][ə; eɪ] [twelv] - ['aʊər] [ʃɪft] .
" They've put our department on a twelve - hour shift .
" 他们有 放 我们的 部门 在 一个 十二 - 小时 转移 .

“他们让我们部门实行十二小时轮班制。”

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [mə'ʃiːnɪst] .
" The speaker was evidently a machinist .
" 这 扬声器 曾是 显然 一个 机械师 .

“说话者显然是一名机械师。”

['eniweɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] - ['ʃeɪvɪŋz] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kriːst] ['gɑːrmənts] .
Anyway , a few hyperlathe shavings stuck to his creased garments .
反正 , 一个 很少 - 刨花 卡住 到 他的 褶皱 服装 .

总之，一些高速车床刨花粘在了他皱巴巴的衣服上。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
His companion nodded .
他的 伴侣 点头 .

他的同伴点了点头。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [nuː] [pɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] . "
" I wonder what the new parts that are coming through are for . "
" 我 想知道 什么 这 新的 部分 那 是 未来 通过 是 为了 . "

“我想知道这些新送来的零件是做什么用的。”

" ['sʌmθɪŋ] [bɪg] . "
" Something big . "
" 某物 大的 . "

“一件大事。”

" [mʌst; məst][biː; bi] .
" Must be .
" 必须 是 .

“必须是。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeə(r)] ['plænɪŋ] . "
I wonder what they're planning . "
我 想知道 什么 它们是 规划 . "

我想知道他们在计划什么。

" ['sʌmθɪŋ] [bɪg] . "
" Something big . "
" 某物 大的 . "

“一件大事。”

" [aɪ] [ges] [soʊ] .
" I guess so .
" 我 猜测 所以 .

“大概吧。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][æt; ət] [liːst] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪə(r)] ['bɪldɪŋ] .
But I wish we at least knew the name of what we're building .
但 我 希望 我们 在 至少 知道 这 姓名 的 什么 是 建筑 .

但我希望我们至少知道我们正在建造的东西叫什么。

" [noʊ] ['ænsər] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['taɪərd] , ['mɜːrθləs] ['tʃʌk(ə)l] .
" No answer , except a tired , mirthless chuckle .
" 不 回答 , 除了 一个 疲劳的 , 无趣 轻笑 .

“没有回答，只有一声疲惫而毫无笑意的轻笑。”

[ðə; ði] [kraʊd] [tʃeɪndʒd] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] .
The crowd changed formation .
这 人群 已更改 形成 .

人群改变了队形。

[θɔːrn] [faʊnd] [hɪm'self] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə'nʌðər] [gruːp] , [ðɪs] [taɪm] ['moʊstlɪ] ['eldərlɪ] ['wɪmɪn] .

Thorn	**found**	**himself**	**trailing**	**behind**	**another**	**group**	**,**	**this**	**time**	**mostly**	**elderly**	**women**	**.**
刺	成立	他自己	尾随	在后面	其他	团体	,	这	时间	大多	老年	女性	.

索恩发现自己跟在另一群人后面，这次主要是老年妇女。

" ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] - [gruːp] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] ['oʊvər] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [aɪ'dentɪk(ə)l] [pɑːrts]

"	**Our**	**work**	**-**	**group**	**has**	**turned**	**out**	**over**	**seven**	**hundred**	**thousand**	**identical**	**parts**
"	我们的	工作	-	团体	有	转向	出去	超过	七	百	千	完全相同的	部分

[sɪns] [ðə; ði] [spiːd] - [ʌp] ['stɑːrtɪd] .

since	**the**	**speed**	**-**	**up**	**started**	**.**
自从	这	速度	-	向上	开始	.

“自加速生产开始以来，我们的工作组已经生产了超过70万个相同的零件。”

[aɪv] [kept] [kaʊnt] . "

I've	**kept**	**count**	**.**	**"**
我已经	保留	数数	.	"

我一直都有统计。

" [ðæt] [wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] . "

"	**That**	**won't**	**tell**	**you**	**anything**	**.**	**"**
"	那	惯于	告诉	你	任何事物	.	"

“那并不能告诉你任何信息。”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

"	**No**	**,**	**but**	**they**	**must**	**be**	**getting**	**ready**	**for**	**something**	**.**
"	不	,	但	他们	必须	是	获得	准备好	为了	某物	.

“不，但他们肯定是在为某事做准备。”

[lʊk] [æt; ət] [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [drɑːftid] .

Look	**at**	**how**	**many**	**are**	**being**	**drafted**	**.**
看	在	如何	许多	是	存在	起草	.

看看有多少人被征召入伍。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [wʌn] - [jɪr] - ['oʊldz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld] ['wɪmɪn] . "

All	**the**	**forty**	**-**	**one**	**-**	**year**	**-**	**olds**	**,**	**and**	**the**	**thirty**	**-**	**seven**	**-**	**year**	**-**	**old**	**women**	**.**	**"**
全部	这	四十	-	一	-	年	-	老	,	和	这	三十	-	七	-	年	-	老的	女性	.	"

所有41岁的人，以及37岁的女性。

" [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [twaɪs] [tə'naɪt] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪkælsɪtrənts] .

"	**They**	**came**	**through**	**twice**	**tonight**	**,**	**looking**	**for**	**Recalcitrants**	**.**
"	他们	来了	通过	两次	今晚	,	寻找	为了	顽固分子	.

“他们今晚来了两次，寻找顽固分子。”

[ðeɪ] [tʊk] [dʒɔn] . "

They	**took**	**Jon**	**.**	**"**
他们	采取	乔恩	.	"

他们带走了琼恩。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ?

"	**Have**	**you**	**had**	**the**	**new**	**kind**	**of**	**inspection**	**?**
"	有	你	有	这	新的	种类	的	检查	?

你们接受过新型检查吗?

[ðeɪ] [laɪn] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ænd; ənd]

They	**line**	**you**	**up**	**and**	**ask**	**you**	**a**	**lot**	**of**	**questions**	**about**	**who**	**you**	**are**	**and**
他们	线	你	向上	和	问	你	一个	很多	的	问题	关于	WHO	你	是	和

[wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] .

what	**you're**	**doing**	**.**
什么	你是	正在做	.

他们让你排成一排，问你很多关于你是谁、你在做什么的问题。

['veri] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['ænsər] [ðem; ðəm] [raɪt] , [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ]

Very	simple	questions	—	but	if	you	don't	answer	them	right	,	they	take	you	away
非常	简单的	问题	—	但	如果	你	不	回答	他们	正确的	,	他们	拿	你	离开

. "

: "

. "

问题很简单——但如果你回答错误，他们就会把你带走。

" [ðæt] ['wʊdnt] [help] [ðem; ðəm] [kætʃ] [rɪkælsɪtrənts] .

"	That	wouldn't	help	them	catch	Recalcitrants	.
"	那	不会	帮助	他们	抓住	顽固分子	.

“那样做对他们抓捕顽固分子没有帮助。”

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [naʊ] . "

I	wonder	who	they're	trying	to	catch	now	.	"
我	想知道	WHO	它们是	尝试	到	抓住	现在	.	"

我想知道他们现在想抓谁。

" [lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dɔːrmətɔːri] . "

"	Let's	go	back	to	the	dormitory	.	"
"	我们来吧	去	后退	到	这	宿舍	.	"

“我们回宿舍吧。”

" [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [jet] .

"	Not	for	a	while	yet	.
"	不是	为了	一个	尽管	然而	.

“暂时还不行。”

" [ə'nʌðər] ['miːnɪŋləs] [ʃɪft] [pʊt] [θɔːrn] [nekst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gruːp] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

"	Another	meaningless	shift	put	Thorn	next	to	a	group	containing	a	girl	.
"	其他	无意义的	转移	放	刺	下一个	到	一个	团体	包含	一个	女孩	.

“又一次毫无意义的换班让索恩被安排在一个包含女孩的小组旁边。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ɑːrmi] [tə'mɑːroʊ] . "

She	said	,	"	I'm	going	into	the	army	tomorrow	.	"
她	说	,	"	我是	去	进入	这	军队	明天	.	"

她说：“我明天就要去参军了。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [tə'naɪt] . "

"	I	wish	there	were	something	different	we	could	do	tonight	.	"
"	我	希望	那里	是	某物	不同的	我们	可以	做	今晚	.	"

“我真希望今晚我们能做点别的事。”

" [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [duː] ['eniθɪŋ] .

"	They	won't	let	us	do	anything	.
"	他们	惯于	让	我们	做	任何事物	.

“他们不让我们做任何事。”

" [ə; eɪ] [wiːk] , ['waɪnɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] ['entərd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	A	weak	,	whining	note	of	rebellion	entered	her	voice	.
"	一个	虚弱的	,	抱怨	笔记	的	叛乱	进入	她	嗓音	.

“她的声音里透着一丝微弱的、呜咽般的反抗意味。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] — ['paʊɚz] [laɪk] ['mædʒɪk] — [ðeɪ] [kæn; kən][flaɪ] — [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]
" They have everything — powers like magic — they can fly — they live in the
" 他们 有 一切 — 权力 喜欢 魔法 — 他们 能 飞 — 他们 居住 在 这
[klaʊdz] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [laɪt] .
clouds , away from this horrible light .
云 , 离开 从 这 可怕 光 .

“他们拥有一切——像魔法一样的力量——他们会飞——他们住在云端，远离这可怕的光芒。”

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] — "
Oh , I wish — "
哦 , 我 希望 — "

哦，我希望——

" [ʃ] !
" Sh !
" 什 !

“嘘！”

[ðeɪl] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'kælsɪtrənt] .
They'll think you're a Recalcitrant .
他们会 思考 你是 一个 顽固的 .

他们会认为你是个桀骜不驯的人。

[bɪ'saɪdz] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['tempəreri] — [ðeɪv] [toʊld][juː 'es][soʊ] .
Besides , all this is temporary — they've told us so .
除了 , 全部 这 是 暂时的 — 他们有 讲述 我们 所以 .

此外，这一切都是暂时的——他们已经告诉我们了。

['ðɛrəl] [biː; bi] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz]['oʊvər] . "
There'll be happiness for everyone , as soon as the danger is over . "
将会 是 幸福 为了 每个人 , 作为 很快 作为 这 危险 是 超过 . "

危险过后，大家都会幸福的。

" [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] [waɪ] [wəʊnt] [ðeɪ] [tel] [juː 'es] [wʌt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] ? "
" I know — but why won't they tell us what the danger is ? "
" 我 知道 — 但 为什么 惯于 他们 告诉 我们 什么 这 危险 是 ? "

我知道——但他们为什么不告诉我们危险在哪里呢?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪlətəri] ['riːz(ə)nz] .
" There are military reasons .
" 那里 是 军队 原因 .

“这是出于军事原因。”

[ʃ] !
Sh !
什 !

嘘!

" ['sʌmwʌn] [huː] [smaɪld] [mə'lɪʃəsli] [hæd; həd]['stoʊlən][ʌp][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
" Someone who smiled maliciously had stolen up behind them ,
" 某人 WHO 微笑 恶意地 有 被盗 向上 在后面 他们 ,

“有人带着恶意的笑容悄悄走到他们身后，

[bʌt; bət] [θɔːrn] [dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [ðə; ði] ['siːkwəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪntərluːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌn] ,
but Thorn did not learn the sequence to this interlude , if it had one ,
但 刺 做过 不是 学习 这 顺序 到 这 插曲 , 如果 它 有 一 ,

但索恩并没有学会这段插曲的顺序，如果它真的有插曲的话。

[fɔːr; fər] [jet] [ə'nʌðər] [ʃɪft] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː][ænd; ənd][pʊt]

for	yet	another	shift	carried	him	to	the	other	side	of	the	avenue	and	put
为了	然而	其他	转移	携带	他	到	这	其他	边	的	这	大街	和	放

[hɪm; ɪm] [nɪr] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

him	near	two	individuals	,
他	靠近	二	个人	,

又一次轮换把他带到了马路对面，让他靠近了两个人。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] , [huːz] [dræb] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['soʊldʒərli] [kʌt] .

a	man	and	a	woman	,	whose	drab	clothing	was	of	the	more	soldierly	cut	.
一个	男人	和	一个	女士	,	谁	单调	衣服	曾是	的	这	更多的	军人	切	.

一男一女，他们穿着朴素的衣服，款式比较像军人。

" [ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ɑːn] [mə'nuːvəz] [ə'gen] [nekst] [wiːk] .

"	They	say	we	may	be	going	on	maneuvers	again	next	week	.
"	他们	说	我们	可能	是	去	在	机动	再次	下一个	星期	.

“他们说我们下周可能又要进行演习了。”

[ðeɪv] [pʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nuː] [rɪ'kruːts] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

They've	put	a	lot	of	new	recruits	in	with	us	.
他们有	放	一个	很多	的	新的	新兵	在	和	我们	.

他们给我们招募了很多新兵。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

There	must	be	millions	of	us	.
那里	必须	是	百万	的	我们	.

我们这样的人肯定有几百万。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ]

I	wish	I	knew	what	they	were	planning	to	do	with	us	,	when	there's	no
我	希望	我	知道	什么	他们	是	规划	到	做	和	我们	,	什么时候	有	不

['enəmi] . "

enemy	.	"
敌人	.	"

我真想知道，在没有敌人的情况下，他们打算怎么处置我们。

" ['meɪbi] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['plænɪt] — "

"	Maybe	things	from	another	planet	—	"
"	或许	事物	从	其他	行星	—	"

“或许是来自其他星球的东西——”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ]['ruːmər] . "

"	Yes	,	but	that's	just	a	rumor	.	"
"	是的	,	但	那就是	只是	一个	谣言	.	"

“是的，但这只是谣言。”

" [stɪl] , [ðeəz; ðəz] [tɔːk] [ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] ['ɔːrdərz] ['kʌmɪŋ] ['eni] [deɪ] [naʊ] — [kəm'pliːt] [ˌmoʊbələ'zeɪʃn] . "

"	Still	,	there's	talk	of	marching	orders	coming	any	day	now	—	complete	mobilization	.	"
"	仍然	,	有	讲话	的	行军	订单	未来	任何	天	现在	—	完全的	动员	.	"

“不过，有消息称，随时可能下达行动命令——全面动员。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ə'genst] [wʌt] ?

"	Yes	,	but	against	what	?
"	是的	,	但	反对	什么	?

“是的，但是对抗什么呢？”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊvərtoʊn][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] .

"	The	woman's	voice	had	a	faint	overtone	of	hysteria	.
"	这	女性的	嗓音	有	一个	头晕的	泛音	的	歇斯底里	.

“这名女子的声音中带着一丝歇斯底里的情绪。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kiːp] ['æskɪŋ] [maɪ'self][æt; ət] ['præktɪs] [wen'evər] [aɪ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði][slɪt]
" That's what I keep asking myself at practice whenever I look through the slit
" 那就是 什么 我 保持 问 我 在 实践 每当 我 看 通过 这 缝隙

[ænd; ənd] [dɪ'pres] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [gʌn] — [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]
and depress the trigger of the new gun — not knowing what it is that the
和 抑郁 这 扳机 的 这 新的 枪 — 不是 会心 什么 它 是 那 这

[gʌn] [wɪl] [ʃuːt] [ɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɜːrks] .
gun will shoot or how it really works .
枪 将要 射击 或者 如何 它 真的 作品 .

“每次练习时，当我透过狭缝观察并扣动新枪的扳机时，我都会不断地问自己这个问题——因为我不知道这把枪会发射什么子弹，也不知道它是如何工作的。

[aɪ] [kiːp] ['æskɪŋ] [maɪ'self] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,
I keep asking myself , over and over ,
我 保持 问 我 , 超过 和 超过 ,

我一遍又一遍地问自己：

[wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l]['tɑːrgɪt] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪm]
what's going to be out there instead of the neat little target — what it is I'm
是什么 去 到 是 出去 那里 反而 的 这 整洁的 小的 目标 — 什么 它 是 我是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] .
going to kill .
去 到 杀 .

原本应该摆在那里的是一个精致的小靶子，现在却变成了什么——我要杀死的是什么。

[ʌn'tɪl] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ] ['kreɪzi] .
Until sometimes I think I'm going crazy .
直到 有时 我 思考 我是 去 疯狂的 .

有时候我甚至觉得自己快要疯了。

[oʊ] [bɜːrk] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] .
Oh Burk , there's something I've got to tell you , though I promised not to .
哦 伯克 , 有 某物 我已经 得到 到 告诉 你 , 尽管 我 承诺 不是 到 .

哦，伯克，我有件事要告诉你，虽然我答应过不会说。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] — [aɪ] ['mʌsnt] [tel] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] .
I heard it yesterday — I mustn't tell who told me .
我 听到 它 昨天 — 我 不得 告诉 WHO 讲述 我 .

我昨天听到的——我不能透露是谁告诉我的。

[ɪts] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ðæt] ['hæpiːɚ] [wɜːrld] [wiː; wi] [ɔːl] [driːm] [ʌv; əv] ,
It's that there's really a way of escape to that happier world we all dream of ,
它是 那 有 真的 一个 方式 的 逃脱 到 那 更快乐 世界 我们 全部 梦 的 ,

关键在于，确实存在一条通往我们都梦想中的更美好世界的途径。

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt][jʊr; jər][maɪnd] — "
if only you know how to concentrate your mind — "
如果 仅有的 你 知道 如何 到 集中 你的 头脑 — "

如果你懂得如何集中注意力就好了——

" [ʃ] !
" Sh !
" 什 !

“嘘！”

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɔrnz] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [ðæt] [pri'sipiteitid] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] .
" This time it was Thorn's eavesdropping that precipitated the warning .
" 这 时间 它 曾是 荆棘 偷听 那 沉淀 这 警告 .

“这一次，是索恩的偷听引发了警告。”

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn][ɑːn] ['meni] ['sɪmələr] , ['smɔːlər] ['frægmənts] [ʌv; əv] [tɔːk] .

He	managed	to	listen	in	on	many	similar	,	smaller	fragments	of	talk	.
他	管理	到	听	在	在	许多	相似的	,	较小的	片段	的	讲话	.

他设法偷听到了许多类似的、较短的谈话片段。

['grædʒuəli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [muːd] — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] .

Gradually	a	change	came	over	his	mood	—	a	complete	change	.
逐步地	一个	改变	来了	超过	他的	情绪	—	一个	完全的	改变	.

他的情绪逐渐发生了变化——彻底改变了。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwentʃt] .

His	curiosity	was	not	satisfied	,	but	it	was	quenched	.
他的	好奇心	曾是	不是	使满意	,	但	它	曾是	淬火	.

他的好奇心虽然没有得到满足，但也得到了慰藉。

[oʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [gest] ['sevrəl] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ɔːl] [raɪt] — [ɪn]

Oh	,	he	had	guessed	several	things	from	what	he	had	heard	,	all	right	—	in
哦	,	他	有	猜对了	一些	事物	从	什么	他	有	听到	,	全部	正确的	—	在

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

哦，他根据听到的内容猜到了一些事情，没错——特别是，

[ðæt] [ðə; ði] " [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] " [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [dɪs'pleɪst] [maɪndz] [laɪk]

that	the	"	new	kind	of	inspection	"	was	designed	to	uncover	displaced	minds	like
那	这	"	新的	种类	的	检查	"	曾是	设计	到	揭露	流离失所	思想	喜欢

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

这种"新型检查"旨在发现像他一样思想错乱的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] " [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] " [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːrn] [hæd; həd]['teɪkən] —

and	that	the	"	way	of	escape	"	was	the	one	the	other	Thorn	had	taken	—
和	那	这	"	方式	的	逃脱	"	曾是	这	一	这	其他	刺	有	已采取	—

[bʌt; bət] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [noʊ][lɔːŋgər] ['lʊrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

but	this	knowledge	no	longer	lured	him	on	.
但	这	知识	不	更长	诱饵	他	在	.

而"逃生之路"正是另一个索恩所走的路——但这个知识不再能诱惑他继续前进。

[ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][dɪ'moʊniæk] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [weɪnd] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] ['drʌŋkənnəs] ,

The	fever	of	demoniac	excitement	had	waned	as	swiftly	as	drunkenness	,
这	发烧	的	恶魔	激动	有	减弱	作为	迅速地	作为	酒醉	,

那股狂热的兴奋劲儿像醉酒一样迅速消退了。

[ænd; ənd] [left] [æz; əz] ['sɪkənɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [weɪk] .

and	left	as	sickening	a	depression	in	its	wake	.
和	左边	作为	令人作呕	一个	沮丧	在	它是	唤醒	.

并留下了令人作呕的经济萧条。

['nɔːrm(ə)l]['hjuːmən] [i'məuʃənz] [wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - [ə'səːtɪŋ] [ðəm'selvz] — [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm]

Normal	human	emotions	were	re	-	asserting	themselves	—	a	shrinking	from
普通的	人类	情绪	是	关于	-	断言	他们自己	—	一个	收缩	从

[ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɜːrld] ,

the	ominous	strangeness	of	this	distorted	world	,
这	不祥的	奇怪	的	这	扭曲	世界	,

正常的人类情感重新占据了主导地位——面对这个扭曲世界令人不安的怪诞感，人们开始退缩。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eɪkɪŋ] , [ʌn'ri:zənɪŋ] , ['maʊntɪŋli] ['fræntɪk][dɪ'zaɪər][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə] [fə'mɪliər]

and	an	aching	,	unreasoning	,	mountingly	frantic	desire	to	get	back	to	familiar
和	一个	疼痛	,	不讲道理	,	越来越	疯狂的	欲望	到	得到	后退	到	熟悉的

['feɪsɪz][ænd; ənd] [si:nz] .

faces	and	scenes	.
面孔	和	场景	.

还有一种痛苦的、非理性的、越来越疯狂的渴望，想要回到熟悉的面孔和场景。

['bɪtər] [rɪ'gret] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [dɪ'zɜ:rtɪd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊm] -

Bitter	regret	began	to	torture	him	for	having	deserted	Clawly	and	his	home	-
苦的	后悔	开始	到	酷刑	他	为了	拥有	荒凉的	-	和	他的	家	-

[wɜ:rld][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['pɜ:rsən(ə)l]['mɔ:rəl]['prɑ:bləm] .

world	because	of	the	pressure	of	a	purely	personal	moral	problem	.
世界	因为	的	这	压力	的	一个	纯粹	个人的	道德	问题	.

由于纯粹个人道德问题的压力，他抛弃了克劳利和他的家乡，这种痛苦的悔恨开始折磨着他。

[noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd]['deindʒəz][ðə; ði] ['ʌðər] [θɔ:rn] [maɪt] [wi:v] [fɔ:r; fər][æn; ən]

No	knowing	what	confusions	and	dangers	the	other	Thorn	might	weave	for	an
不	会心	什么	困惑	和	危险	这	其他	刺	可能	编织	为了	一个

[ˌʌnsə'spektɪŋ] - .

unsuspecting	Clawly	.
毫无戒心的	-	.

谁也不知道另一个荆棘会给毫无防备的克劳利带来怎样的混乱和危险。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] - [ə'loʊn] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] -

And	upon	Clawly	alone	,	now	that	he	was	gone	,	the	safety	of	the	home	-
和	之上	-	独自的	,	现在	那	他	曾是	已消失	,	这	安全	的	这	家	-

[wɜ:rld] [dɪ'pendɪd] .

world	depended	.
世界	取决于	.

克劳利去世后，家园世界的安全就只能寄托在他身上了。

[tru:] ,

True	,
真的	,

真的，

[ɪf] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dis'pleisɪŋ] [maɪndz][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rld][wɜ:r; wər]['oʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'prest]

if	most	of	the	displacing	minds	from	this	world	were	only	those	of	oppressed
如果	最多	的	这	位移	思想	从	这	世界	是	仅有的	那些	的	受压迫者

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['si:kɪŋ] [ɪ'skeɪp] ,

individuals	seeking	escape	,
个人	寻求	逃脱	,

如果离开这个世界的大部分人只是那些寻求逃离的受压迫者，

[ðeɪ] [wʊd] ['kɑ:nstɪtu:t] [noʊ] [ɪ'mi:diət] ['ju:nɪfaɪd]['deɪndʒər] .

they	would	constitute	no	immediate	unified	danger	.
他们	会	构成	不	即时	统一	危险	.

它们不会构成直接的统一威胁。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] , [ˌɔ:tə'krætɪk] " [ðeɪ] " [wɜ:r; wər] ['kɔntempleitɪŋ] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] — [ðæt]

But	if	the	shadowy	,	autocratic	"	they	"	were	contemplating	an	invasion	—	that
但	如果	这	阴暗的	,	专制	"	他们	"	是	沉思	一个	入侵	—	那

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] .

would	be	a	very	different	matter	.
会	是	一个	非常	不同的	事情	.

但如果神秘的、专制的“他们”正在考虑入侵——那情况就完全不同了。

[ðə; ði] ['ævənuː] , [naʊ] ['skɜːrtɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['bærən] ['hɪlsaɪd] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['heɪtfl] [tuː; tə]

The	avenue	,	now	skirting	some	sort	of	barren	hillside	,	had	become	hateful	to
这	大街	,	现在	裙边	一些	种类	的	荒芜	山坡	,	有	变得	可恶	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这条大道如今沿着一片荒芜的山坡蜿蜒而行，令他感到厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tredmɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glerɪŋ] [laɪts] [pri'ventid] ['eni] [ɪk'stendɪd] [glɪmps]

It	was	like	a	treadmill	,	and	the	glaring	lights	prevented	any	extended	glimpse
它	曾是	喜欢	一个	跑步机	,	和	这	刺眼	灯	阻止	任何	扩展	一瞥

[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lændskeɪp] .

of	the	surrounding	landscape	.
的	这	周围	景观	.

就像在跑步机上一样，刺眼的灯光让人无法长时间欣赏周围的景色。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ɪn] ['eni] [keɪs] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	would	probably	have	left	it	soon	in	any	case	,	even	without	sight	of	the
他	会	大概	有	左边	它	很快	在	任何	案件	,	甚至	没有	视线	的	这

[dʒæm] - [ʌp] [ə'hed] ,

jam	-	up	ahead	,
果酱	-	向上	前方	,

即使没有看到前方堵塞的情况，他可能也会很快离开。

[wer] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɔkɝz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] .

where	some	sort	of	inspection	of	all	walkers	seemed	to	be	going	on	.
在哪里	一些	种类	的	检查	的	全部	步行者	似乎	到	是	去	在	.

似乎正在对所有步行者进行某种检查。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [saɪt] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

As	it	was	,	that	sight	decided	him	.
作为	它	曾是	,	那	视线	决定	他	.

就这样，那一幕让他下定了决心。

[hiː; hi] [edʒd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

He	edged	over	to	the	side	,	waited	for	what	he	thought	was	a	good
他	边缘	超过	到	这	边	,	等待	为了	什么	他	想法	曾是	一个	好的

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

他侧身挪动，等待着他认为的好机会。

[ænd; ənd] ['dʌkt] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] .

and	ducked	through	the	hedge	.
和	躲闪	通过	这	对冲	.

然后他弯腰穿过树篱。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪg'zɜːrʃn] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['mʌdid]

Some	minutes	later	,	panting	from	concentrated	exertion	,	his	clothes	muddied
一些	分钟	之后	,	喘息	从	集中	用力	,	他的	衣服	浑浊的

[ænd; ənd] [græs] - [steɪnd] ,

and	grass	-	stained	,
和	草	-	染色	,

几分钟后，他气喘吁吁，衣服沾满了泥土和草渍，显然是刚才剧烈运动的结果。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪltɑːp] .

he	came	out	on	the	hilltop	.
他	来了	出去	在	这	山顶	.

他从山顶走了出来。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [stɑːrz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

The	darkness	and	the	familiar	stars	were	a	relief	.
这	黑暗	和	这	熟悉的	明星	是	一个	宽慰	.

黑暗和熟悉的星空让人感到轻松。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	looked	around	.
他	看起来	大约	.

他环顾四周。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

His	first	impression	was	reassuring	.
他的	第一的	印象	曾是	令人安心	.

他给我的第一印象令人放心。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['skræmb(ə)l][ʌp][ðə; ði]

For	a	moment	it	even	roused	in	him	the	hope	that	,	in	his	scramble	up	the
为了	一个	片刻	它	甚至	唤醒	在	他	这	希望	那	,	在	他的	争夺	向上	这

['hɪlsaɪd] ,

hillside	,
山坡	,

那一瞬间，他甚至燃起了希望，希望在他奋力攀上山坡的过程中，

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [kʌm] [raɪt] [ə'gen] .

the	world	had	come	right	again	.
这	世界	有	来	正确的	再次	.

世界又恢复正常了。

[ðer; ðər] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [krɔːs] .

There	,	where	it	should	be	,	was	the	Opal	Cross	.
那里	,	在哪里	它	应该	是	,	曾是	这	蛋白石	叉	.

它应该在的地方，摆放着蛋白石十字架。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪ] [twɪnz] .

There	were	the	Gray	Twins	.
那里	是	这	灰色的	双胞胎	.

还有格雷双胞胎。

['kɑːnsə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

Concentrating	on	them	,	he	could	ignore	the	unpleasant	suggestion	of
集中	在	他们	,	他	可以	忽略	这	令人不快的	建议	的

['dɑːrkər] ,

darker	,
较暗	,

专注于它们，他就能忽略那些令人不快的、更黑暗的暗示。

['skwɑːtər] ['bɪldɪŋz] ['bʌldʒɪŋ] [laɪk] [slʌgz] [ɔːr] ['biːtlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['kʌntrisaɪd] ,

squatter	buildings	bulging	like	slugs	or	beetles	from	the	intervening	countryside	,
非法占地者	建筑物	凸起	喜欢	蛞蝓	或者	甲虫	从	这	介入	农村	,

从乡村地带探出头来的，像蛞蝓或甲虫一样鼓胀的棚户区建筑，

[kʊd; kəd] [ɪg'nɔːr] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meʃˌwɜːrk] [ʌv; əv] [bluː] - ['lɪtən] , ['krɔːlɪŋ] ['ævəˌnjʊs] .

could	ignore	even	the	meshwork	of	blue	-	litten	,	crawling	avenues	.
可以	忽略	甚至	这	网状物	的	蓝色的	-	火斑喵	,	爬行	途径	.

甚至可以忽略那错综复杂的、蓝灯闪烁的狭窄街道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eriəl] [brɪdʒ] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] [mʌst; məst][biː; bi] [dɑːrkt] [aʊt] .

But	the	aerial	bridge	connecting	the	Twins	must	be	darked	out	.
但	这	天线	桥	连接	这	双胞胎	必须	是	昏暗	出去	.

但是连接双子塔的空中桥梁必须熄灯。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['taʊərz] [ɔːt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]
in **that** **case** **the** **reflected** **light** **from** **the** **two** **towers** **ought** **to** **enable** **him** **to**
在 那 案件 这 反映 光 从 这 二 塔楼 应该 到 使能够 他 到
[kætʃ] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['iːðər] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
catch **the** **outlines** **of** **either** **end** **of** **it** **.**
抓住 这 概述 的 任何一个 结尾 的 它 .

在这种情况下，两座塔反射的光线应该能让他捕捉到它两端的轮廓。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bluː] [lə'reɪn] ?
And **where** **was** **the** **Blue** **Lorraine** **?**
和 在哪里 曾是 这 蓝色的 洛林 ?

蓝色洛林号在哪里?

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [ə; eɪ]['heɪzi] [ɪ'nʌf] [naɪt] [tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [ðæt] [væst] ['skailɔn] .
It **didn't** **seem** **a** **hazy** **enough** **night** **to** **blot** **out** **that** **vast** **skylon** **.**
它 没有 似乎 一个 朦胧 足够的 夜晚 到 印迹 出去 那 广阔的 天龙 .

夜色似乎不够朦胧，不足以遮蔽那浩瀚的天空。

[wer] , [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [moʊv] [ziː] ?
Where **,** **between** **him** **and** **the** **Twins** **,** **was** **the** **Mauve** **Z** **?**
在哪里 , 之间 他 和 这 双胞胎 , 曾是 这 淡紫色 Z ?

在他和双子城之间，Mauve Z 究竟在哪里?

['ʃeɪkɪŋli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .
Shakingly **he** **turned** **around** **.**
摇晃着 他 转向 大约 .

他颤抖着转过身。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [hoʊp] ['sɜːdʒd] [ʌp] .
For **a** **moment** **again** **his** **hope** **surged** **up** **.**
为了 一个 片刻 再次 他的 希望 激增 向上 .

他的希望再次瞬间涌上心头。

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [siːmd] ['klɪrər] [ðɪs] [weɪ] ,
The **countryside** **seemed** **clearer** **this** **way** **,**
这 农村 似乎 更清晰 这 方式 ,

这样看来，乡村景色似乎更清晰了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['mɜːrtl] [waɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [eɪtʃ][wɜːr; wər] [laɪk] ['saɪnˌpəʊsts][ʌv; əv]
and **in** **the** **distance** **the** **Myrtle** **Y** **and** **the** **Gray** **H** **were** **like** **signposts** **of**
和 在 这 距离 这 桃金娘 是 和 这 灰色的 H 是 喜欢 路标 的
[hoʊm] .
home **.**
家 .

远处，Myrtle Y 和 Gray H 就像是家的路标。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] ,
But **between** **him** **and** **them** **,**
但 之间 他 和 他们 ,

但就他和他们之间而言，

['rɪrɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] ['hɪlsaɪd] [wer] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]
rearing **up** **from** **that** **very** **hillside** **where** **this** **evening** **he** **had** **watched** **the**
饲养 向上 从 那 非常 山坡 在哪里 这 晚上 他 有 观看 这
['igdrəsil] ,
Yggdrasil **,**
世界树 ,

他从今晚他曾观赏世界树的那座山坡上猛然跃起，

[æz; əz] [ɪf] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [baɪ][dʒɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɑːrk]['skailɔn] ,

as	if	built	in	a	night	by	jinn	,	was	a	great	dark	skylon	,
作为	如果	建造	在	一个	夜晚	经过	精灵	,	曾是	一个	伟大的	黑暗的	天龙	,

仿佛是精灵在一夜之间建造的，是一座巨大的黑暗天塔。

['haɪər] [ðæn; ðən]['eni] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] , ['haɪər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [bluː] [lə'reɪn] .

higher	than	any	he	had	ever	seen	,	higher	even	than	the	Blue	Lorraine	.
更高	比	任何	他	有	曾经	已见	,	更高	甚至	比	这	蓝色的	洛林	.

比他以往见过的任何高度都要高，甚至比蓝色洛林还要高。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən]['ebən] ['ʃɪmər] .

It	had	an	ebon	shimmer	.
它	有	一个	乌木	闪烁	.

它泛着乌木般的光泽。

[ðə; ði] [meɪn] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ɪts] ['strʌktʃər] [wɜːr; wər] [faɪv] ['teɪpərɪŋ] [wɪŋz]

The	main	elements	of	its	structure	were	five	tapering	wings
这	主要的	元素	的	它是	结构	是	五	逐渐变细	翅膀

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][æt; ət]['iːkwəl] ['ɪntərvlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sentrəl] ['taʊər] .

radiating	at	equal	intervals	from	a	central	tower	.
散热	在	平等的	间隔	从	一个	中央	塔	.

它的主要结构元素是五个逐渐变细的翼楼，从中央塔楼以相等的间隔向外辐射。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['paʊər] [kən'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv]

It	looked	like	some	symbol	of	pride	and	power	conceived	in	the	dreams	of
它	看起来	喜欢	一些	象征	的	自豪	和	力量	构思	在	这	梦境	的

[praɪ'miːv(ə)l] [kɪŋz] .

primeval	kings	.
原始	国王	.

它看起来像是远古君王梦中构想出的某种象征骄傲和权力的符号。

[ə; eɪ] [neɪm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	name	came	to	him	.
一个	姓名	来了	到	他	.

他脑海中浮现出一个名字。

[ðə; ði] [blæk] [stɑːr] .

The	Black	Star	.
这	黑色的	星星	.

黑星。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][ðer; ðər] ?

"	Who	are	you	up	there	?
"	WHO	是	你	向上	那里	?

“你在上面是谁？”

[kʌm] [daʊn] !

Come	down	!
来	向下	!

坠落！

" [θɔːrn] [wɜːrl] [ə'raʊnd] .

"	Thorn	whirled	around	.
"	刺	旋转	大约	.

索恩猛地转过身。

[ðə; ði] [bluː] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ævənuː] [ˌsɪlu'etɪd] [tuː] [men] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

The	blue	glare	from	the	avenue	silhouetted	two	men	halfway	up	the	hillside	.
这	蓝色的	强光	从	这	大街	剪影	二	男人	半	向上	这	山坡	.

大道上刺眼的蓝光勾勒出两个男人在半山腰的轮廓。

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] ['kreɪnd] ['ʌpwərd] .

Their	**heads**	**were**	**craned**	**upward**	**.**
他们的	头部	是	起重机	向上	.

他们仰着头。

[ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrmz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [held] ['wɛpənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [treɪnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	**position**	**of**	**their**	**arms**	**suggested**	**that**	**they**	**held**	**weapons**	**of**	**some**	**sort**	**trained**	**upon**	**him**	**.**
这	位置	的	他们的	武器	建议	那	他们	握住	武器	的	一些	种类	受过训练	之上	他	.

他们手臂的姿势表明他们持有某种武器，枪口对准了他。

[hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bluː] [gloʊ] [ɪk'stendɪd] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kən'spɪkjuəs] .

He	**stood**	**stock**	**-**	**still**	**,**	**conscious**	**that**	**the**	**blue**	**glow**	**extended**	**far**	**enough**	**to**	**make**	**him**	**conspicuous**	**.**
他	站立	库存	-	仍然	,	有意识的	那	这	蓝色的	辉光	扩展	远的	足够的	到	制作	他	显眼的	.

他一动不动地站在那里，意识到那蓝色的光芒延伸得很远，让他显得很显眼。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [kiːn] .

His	**senses**	**were**	**suddenly**	**very**	**keen**	**.**
他的	感官	是	突然	非常	敏锐的	.

他的感官突然变得异常敏锐。

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['ɪnstənt] [siːmd] [tuː; tə]['waɪd(ə)n] [aʊt] ['ɪnfɪnətli] ,

The	**present**	**instant**	**seemed**	**to**	**widen**	**out**	**infinitely**	**,**
这	展示	立即的	似乎	到	扩大	出去	无限地	,

此刻仿佛无限延伸开来，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃælindʒəz] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] [men] .

as	**if**	**he**	**and**	**his**	**two**	**challengers**	**were**	**frozen**	**men**	**.**
作为	如果	他	和	他的	二	挑战者	是	冷冻	男人	.

仿佛他和他的两位挑战者都是被冻住的人。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːrst] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] ,

It	**burst**	**on**	**him**	**,**	**with**	**a**	**dreadful**	**certainty**	**,**
它	爆裂	在	他	,	和	一个	可怕	肯定	,

它像晴天霹雳般向他袭来，带着一种可怕的确定性。

[ðæt] [ðoʊz] [men] ['ʃaʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

that	**those**	**men**	**shouting**	**on**	**the**	**roof**	**had**	**been**	**trying**	**to**	**kill**	**him**	**.**
那	那些	男人	喊叫	在	这	屋顶	有	到过	尝试	到	杀	他	.

那些在屋顶上大喊大叫的人是想杀了他。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌk] [ʌv; əv] [ˌəuvə'bælənsɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [ðɪs] ['moʊmənt][biː; bi][ə; eɪ] ['mæŋgld] ['sɪndər] .

Save	**for**	**the**	**luck**	**of**	**overbalancing**	**,**	**he**	**would**	**this**	**moment**	**be**	**a**	**mangled**	**cinder**	**.**
节省	为了	这	运气	的	过度平衡	,	他	会	这	片刻	是	一个	残缺不全	煤渣	.

若非侥幸保持平衡，他此刻已是一堆残骸。

[ðə; ðɪ]['bɑːdi][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] ['ʌðər] [men][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] .

The	**body**	**he**	**was**	**in**	**was**	**one**	**which**	**other**	**men**	**were**	**trying**	**to**	**kill**	**.**
这	身体	他	曾是	在	曾是	一	哪个	其他	男人	是	尝试	到	杀	.

他所占据的这具身体，正是其他人想要杀死的那具。

" [kʌm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] !

"	**Come**	**down**	**at**	**once**	**!**
"	来	向下	在	一次	!

“立刻下来！”

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [flæt] .

"	He	threw	himself	flat	.
"	他	扔	他自己	平坦的	.

他猛地倒地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['niːd(ə)l] [ʌv; əv] [griːn] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hist] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] [græs]

There	was	no	needle	of	green	,	but	something	hissed	faintly	through	the	grass
那里	曾是	不	针	的	绿色的	,	但	某物	嘶嘶作响	淡淡的	通过	这	草

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

at	his	heels	.
在	他的	高跟鞋	.

虽然没有一丝绿色，但他脚后的草丛里却隐隐传来嘶嘶声。

[hiː; hi] ['rɪgəld] ['despərətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ,

He	wriggled	desperately	for	a	few	feet	,
他	扭动	绝望地	为了	一个	很少	脚	,

他拼命挣扎着挪动了几英尺，

[ðen] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊtʃ] [ænd; ənd][ræn] ['rekləsli] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

then	came	up	in	a	crouch	and	ran	recklessly	down	the	hillside	away	from	the
然后	来了	向上	在	一个	蹲伏	和	跑	鲁莽地	向下	这	山坡	离开	从	这

['ævənuː] .

avenue	.
大街	.

然后他蹲下身子，鲁莽地沿着山坡跑下，远离了大道。

[lʌk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Luck	was	with	him	.
运气	曾是	和	他	.

他运气不错。

[hiː; hi] [kept] ['fʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪzi] , ['breθləs] [plʌndʒ] [θruː] [ðə; ði] [ˌsɛmi'dɑːrk] .

He	kept	footing	in	his	crazy	,	breathless	plunge	through	the	semidark	.
他	保留	立足点	在	他的	疯狂的	,	喘不过气	暴跌	通过	这	半暗	.

他疯狂地、气喘吁吁地冲进半明半暗的环境中，脚步不停。

[hiː; hi] ['entərd] [θɪn] ['fɔːrɪst] , [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [mɔːr] ['sloʊli] .

He	entered	thin	forest	,	had	to	go	more	slowly	.
他	进入	薄的	森林	,	有	到	去	更多的	缓慢地	.

他进入了一片稀疏的林地，不得不放慢脚步。

[liːvz] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['brɑːntʃɪz] ['krækld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Leaves	and	fallen	branches	crackled	under	his	feet	.
树叶	和	倒下	分支	噼啪作响	在下面	他的	脚	.

落叶和断枝在他脚下发出嘎吱声。

['strægli] [triːz] [hæf] [blɔtid] [ðə; ði][stɑːrz] .

Straggly	trees	half	blotted	the	stars	.
稀疏的	树木	一半	印迹	这	明星	.

稀疏的树木遮蔽了半边星空。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'hed] .

All	at	once	he	became	aware	of	shouting	ahead	.
全部	在	一次	他	成为	意识到的	的	喊叫	前方	.

他突然意识到前面有人在喊叫。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][draɪ] ['grævəli] ['wɔːtərkɔːrs] .

He	turned	,	following	a	dry	gravelly	watercourse	.
他	转向	,	下列的	一个	干燥	砾石	河道	.

他转身，沿着一条干涸的砾石水道走去。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tuː] .

But	after	a	while	there	was	shouting	in	that	direction	,	too	.
但	后	一个	尽管	那里	曾是	喊叫	在	那	方向	,	也	.

但过了一会儿，那个方向也传来了喊叫声。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] [swuːp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [hʌŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

Then	something	big	swooped	into	the	sky	overhead	and	hung	,	and	from	it
然后	某物	大的	俯冲	进入	这	天空	开销	和	悬挂	,	和	从	它

[ɪk'sploʊdɪd] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] ,

exploded	blinding	light	,
爆炸了	失明	光	,

这时，一个巨大的物体俯冲到头顶的天空中，悬停在那里，并从中爆发出耀眼的强光。

[iˈljuːmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [waɪt] [gler] ['kruːəl] [ðæn; ðən] ['deɪz] .

illumining	the	forest	with	a	steady	white	glare	crueler	than	day's	.
启发性的	这	森林	和	一个	稳定的	白色的	强光	更残酷	比	天	.

森林被持续的白色强光照亮，比白昼更加残酷。

[hiː; hi] [dʌv] [tuː; tə] ['kʌvər] [ɪn] [θɪk] ['ʌndərbrʌʃ] .

He	dove	to	cover	in	thick	underbrush	.
他	鸽子	到	覆盖	在	厚的	草丛	.

他猛地扑进茂密的灌木丛中躲藏起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði] [hʌnt] [biːt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [ri'siːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [naʊ] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] .

For	a	long	time	the	hunt	beat	around	him	,	now	receding	a	little	,	now	coming	close	.
为了	一个	长的	时间	这	打猎	打	大约	他	,	现在	消退	一个	小的	,	现在	未来	关闭	.

猎物在他周围徘徊了很久，时而稍稍远去，时而逼近。

[wʌns] ['futsteps] [krʌntʃt] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] .

Once	footsteps	crunched	in	the	gravel	a	dozen	feet	away	.
一次	脚步声	嘎吱作响	在	这	碎石	一个	打	脚	离开	.

十几英尺外，传来脚步踩在碎石路上的嘎吱声。

[ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , [ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [waɪt] [gler] , [siːmd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'ædɪkwət] [skriːn] .

The	underbrush	,	shot	through	with	the	relentless	white	glare	,	seemed	a	most	inadequate	screen	.
这	草丛	,	射击	通过	和	这	狠	白色的	强光	,	似乎	一个	最多	不足	屏幕	.

灌木丛中透出刺眼的白光，似乎根本无法起到遮挡作用。

[bʌt; bət] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['rɪski] .

But	any	attempt	to	change	position	would	be	very	risky	.
但	任何	试图	到	改变	位置	会	是	非常	风险	.

但任何改变立场的尝试都将非常冒险。

[hiː; hi] [hɪtʃt] [hɪm'self] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði][gæps][ɪn][ðə; ði] [liːvz] ,

He	hitched	himself	up	a	little	to	peer	through	the	gaps	in	the	leaves	,
他	搭便车	他自己	向上	一个	小的	到	同伴	通过	这	差距	在	这	树叶	,

他微微抬起身子，透过树叶的缝隙向外窥视。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l] ['sɪlɪndər] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['ɜːrliər] .

and	found	that	his	right	hand	was	clutching	the	metal	cylinder	he	had	felt	in	his	pocket	earlier	.
和	成立	那	他的	正确的	手	曾是	紧握	这	金属	圆柱	他	有	毛毡	在	他的	口袋	早些时候	.

他发现自己的右手紧紧抓着之前在口袋里摸到的金属圆筒。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət][sʌm; səm][steɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] — [pər'hæps]

He	must	have	snatched	it	out	at	some	stage	in	his	flight	—	perhaps
他	必须	有	抢夺	它	出去	在	一些	阶段	在	他的	航班	一	也许

[æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪlɪən] ['mʌslz] .

an	automatic	response	of	his	alien	muscles	.
一个	自动的	回复	的	他的	外星人	肌肉	.

他一定是在逃亡途中某个时候把它掏了出来——也许是他那异于常人的肌肉的自动反应。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [θɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wepən] .

He	examined	the	thing	,	wondering	if	it	were	a	weapon	.
他	检查	这	事物	,	好奇	如果	它	是	一个	武器	.

他仔细查看了那东西，心想它是不是一件武器。

[hiː; hi]['noʊtɪd] [tuː] [kən'troʊlɪŋ] ['levərz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌn'klɪr] .

He	noted	two	controlling	levers	,	but	their	function	was	unclear	.
他	著名的	二	控制	杠杆	,	但	他们的	功能	曾是	不清楚	.

他注意到有两个控制杆，但它们的功能尚不清楚。

[æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][traɪ] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

As	a	last	resort	,	he	could	try	pointing	the	thing	and	pushing	them	.
作为	一个	最后的	采取	,	他	可以	尝试	指向	这	事物	和	推动	他们	.

如果实在不行，他可以试试用那东西指着他们，然后推他们。

[ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [liːvz] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfi] [gæps] .

A	rustle	of	leaves	snapped	his	attention	to	one	of	the	leafy	gaps	.
一个	沙沙	的	树叶	啪啪	他的	注意力	到	一	的	这	绿叶	差距	.

一阵树叶沙沙作响，吸引了他的注意力，他看向一处树叶间的空隙。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪd] ['wɔːtərkɔːrs] .

A	figure	had	emerged	on	the	opposite	bank	of	the	dried	watercourse	.
一个	数字	有	出现	在	这	对面的	银行	的	这	干燥	河道	.

干涸的河道对岸出现了一个人影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['breθləsli]

It	was	turned	away	,	but	from	the	first	there	was	something	breathlessly
它	曾是	转向	离开	,	但	从	这	第一的	那里	曾是	某物	气喘吁吁

[fə'mɪliər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [self] - [ə'ʃʊrd] ['pɑːstʃər] ,

familiar	about	the	self	-	assured	posture	,
熟悉的	关于	这	自己	-	保证	姿势	,

它被转过身去，但从一开始，那自信的姿态就给人一种令人屏息的熟悉感。

[ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] - [krɑːpt] , [red] - ['herd] [hed] .

the	cock	of	the	close	-	cropped	,	red	-	haired	head	.
这	公鸡	的	这	关闭	-	裁剪	,	红色的	-	头发	头	.

那只剃着短发、红头发的公鸡。

[ðə; ði] [θiˈætrɪk] [gler] [strʌk] [æn; ən]['ebən] ['ʃɪmər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['werɪŋ]

The	theatric	glare	struck	an	ebon	shimmer	from	the	uniform	it	was	wearing
这	戏剧性的	强光	击	一个	乌木	闪烁	从	这	制服	它	曾是	穿着

,

,

,

舞台灯光映照出它身上制服的乌黑光泽。

[ænd; ənd] ['autlaind] [ɑːn][wʌn] ['ʃoʊldər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɒmbə(r)] ['blæknəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] ,

and	outlined	on	one	shoulder	,	of	a	somberer	blackness	than	the	uniform	,
和	概述	在	一	肩膀	,	的	一个	更阴沉	黑	比	这	制服	,

[ə; eɪ] [blæk] [stɑːr] .

a	black	star	.
一个	黑色的	星星	.

肩膀上绣着一颗比制服颜色更深的黑色五角星。

[θɔːrn] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ðɪ] ['bræmbli] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

Thorn	leaned	forward	,	parting	with	his	hand	the	brambly	wall	of	his	retreat	.
刺	倾斜	向前	,	离别	和	他的	手	这	荆棘	墙	的	他的	撤退	.

索恩向前倾身，用手拨开他退路的荆棘丛生的墙壁。

[ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

The	figure	turned	and	the	face	became	visible	.
这	数字	转向	和	这	脸	成为	可见的	.

那人转过身，露出了脸。

[ɪn][ə; eɪ] ['stræŋgld] [vɔɪs] — [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] -

In	a	strangled	voice	—	his	first	words	since	he	had	found	himself	on	the	roof	-
在	一个	被勒死	嗓音	—	他的	第一的	字	自从	他	有	成立	他自己	在	这	屋顶	-

[edʒ] — [θɔːrn] [kraɪd] [aʊt] ,

edge	—	Thorn	cried	out	,
边缘	—	刺	哭	出去	,

索恩用嘶哑的声音喊道——这是他自从发现自己站在屋顶边缘以来第一次开口说话——

" - ! " [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] .

"	Clawly	!	"	and	rushed	forward	.
"	-	!	"	和	匆忙	向前	.

“克劳利！”然后冲了上去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .

For	a	moment	there	was	no	change	in	Clawly's	expression	.
为了	一个	片刻	那里	曾是	不	改变	在	-	表达	.

克劳利的表情一时没有变化。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlaɪn] [ə'dʒɪlətɪ] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

Then	,	with	feline	agility	,	he	sprang	to	one	side	.
然后	,	和	猫科动物	敏捷	,	他	弹簧	到	一	边	.

然后，他像猫一样敏捷地跳到了一边。

[θɔːrn] ['stʌmbld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪtɪd] ['strimˌbed] , [drɑːpt] [ðə; ðɪ]['met(ə)l] ['sɪlɪndər] .

Thorn	stumbled	in	the	pitted	streambed	,	dropped	the	metal	cylinder	.
刺	踉跄	在	这	凹坑	河床	,	掉落	这	金属	圆柱	.

索恩在坑洼不平的河床上绊了一跤，金属圆筒掉在了地上。

- [wɪpt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Clawly	whipped	out	something	and	pointed	it	.
-	鞭打	出去	某物	和	尖	它	.

克劳利突然掏出什么东西指着别人。

[θɔːrn] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Thorn	started	up	toward	him	.
刺	开始	向上	朝向	他	.

索恩朝他走来。

[ðen] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [hɪsɪŋ] , [noʊ] [saɪt] ,

Then	—	there	was	no	sound	save	a	faint	hissing	,	no	sight	,
然后	—	那里	曾是	不	声音	节省	一个	头晕的	嘶嘶声	,	不	视线	,

然后——除了微弱的嘶嘶声外，什么声音也没有，什么景象也没有。

[bʌt; bət] ['ægənaɪzɪŋ] [peɪn] [ʃɑːt] [θruː] ['θɔrnz] [raɪt] ['ʃoʊldər] .

but	agonizing	pain	shot	through	Thorn's	right	shoulder	.
但	痛苦的	疼痛	射击	通过	荆棘	正确的	肩膀	.

但索恩的右肩突然传来一阵剧痛。

[ænd; ənd] [steɪd] .

And	stayed	.
和	入住	.

于是留了下来。

['lesər] [weɪvz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

Lesser	waves	of	it	rippled	through	the	rest	of	his	body	.
较小的	波浪	的	它	涟漪	通过	这	休息	的	他的	身体	.

较小幅度的冲击波也蔓延到他身体的其他部位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [groʊ'teskli] ['froʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['skræmblɪŋ] ['ʌpwərd] .

He	was	grotesquely	frozen	in	the	act	of	scrambling	upward	.
他	曾是	怪诞地	冷冻	在	这	行为	的	争抢	向上	.

他挣扎着向上攀爬，却僵在了原地，姿势十分怪异。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [red] - [hɑːt] ['niːd(ə)l] [ɪn] - [hænd] [træns'fɪkst] [hɪz; ɪz]

It	was	as	if	an	invisible	red	-	hot	needle	in	Clawly's	hand	transfixed	his
它	曾是	作为	如果	一个	无形的	红色的	-	热的	针	在	-	手	呆若木鸡	他的

['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] ['helpləs] .

shoulder	and	held	him	helpless	.
肩膀	和	握住	他	无助	.

仿佛克劳利手中有一根看不见的烧红的针刺穿了他的肩膀，让他动弹不得。

['sterɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ʃɑːkt] , ['tɔːrtʃərd] [dɪs'meɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə]

Staring	up	in	shocked	,	tortured	dismay	,	the	first	glimmerings	of	the	truth	came	to
凝视	向上	在	震惊	,	受折磨	沮丧	,	这	第一的	微光	的	这	真相	来了	到

[θɔːrn] .

Thorn	.
刺	.

索恩惊恐万分地抬头望去，痛苦万分，真相的第一缕曙光在他心中闪现。

- — [ðɪs] - — [smaɪld] .

Clawly	—	this	Clawly	—	smiled	.
-	—	这	-	—	微笑	.

克劳利——就是这个克劳利——笑了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [kiː] ;

There	was	the	Door	to	which	I	found	no	Key	;
那里	曾是	这	门	到	哪个	我	成立	不	钥匙	;

我找到了一扇门，但我找不到钥匙；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [veɪl] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] :

There	was	the	Veil	through	which	I	might	not	see	:
那里	曾是	这	面纱	通过	哪个	我	可能	不是	看	:

有一层面纱，透过它我无法看见：

[ðə; ði]['ruːbiˌjɑːt, -bai-] .

The	Rubaiyat	.
这	鲁拜集	.

《鲁拜集》。

- [kwɪt][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [praʊlɪŋ] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn] - [desk] .

Clawly	quit	his	nervous	prowling	and	perched	on	Oktav's	desk	.
-	辞职	他的	紧张的	潜行	和	栖息	在	-	桌子	.

克劳利停止了焦躁不安的踱步，栖息在奥克塔夫的桌子上。

[hɪz; ɪz][sə'tænɪk] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ɪn] [taɪt] , ['θwɔːrtɪd] [laɪnz] .

His	satanic	face	was	set	in	tight	,	thwarted	lines	.
他的	撒旦教	脸	曾是	放	在	紧的	,	受挫	线条	.

他那张邪恶的脸肌肉紧绷，线条僵硬而压抑。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rʌmidʒɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Except	**for**	**his**	**rummaging**	**everything**	**in**	**the**	**room**	**was**	**just**	**as**	**it**	**had**
除了	为了	他的	翻找	一切	在	这	房间	曾是	只是	作为	它	有

[bɪn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][aʊt] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

been	**when**	**he**	**had**	**stolen**	**out**	**early**	**this**	**morning**	**.**
到过	什么时候	他	有	被盗	出去	早期的	这	早晨	.

除了他翻箱倒柜之外，房间里的一切和他今天清晨偷偷溜出去时一模一样。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] - , - [blæk] [kloʊk] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

The	**outer**	**door**	**aslit**	**,**	**Oktav's**	**black**	**cloak**	**thrown**	**over**	**the**	**back**	**of**	**his**	**chair**	**,**
这	外	门	-	,	-	黑色的	披风	抛掷	超过	这	后退	的	他的	椅子	,

外门开了一条缝，奥克塔夫的黑色斗篷搭在椅背上。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] ['oʊpən] .

the	**door**	**to**	**the**	**empty**	**inner**	**chamber**	**open**	**.**
这	门	到	这	空的	内	房间	打开	.

通往空荡荡的内室的门开了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sɪr] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɑːn][sʌm; səm] [briːf] , ['maɪnər] ['erənd] .

As	**if**	**the**	**seer**	**had**	**been**	**called**	**away**	**on**	**some**	**brief**	**,**	**minor**	**errand**	**.**
作为	如果	这	先知	有	到过	称为	离开	在	一些	简短的	,	次要的	差事	.

仿佛这位先知被临时召去办一件小事。

- [wʌz; wəz] [ɜːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

Clawly	**was**	**irked**	**at**	**the**	**impulse**	**which**	**had**	**drawn**	**him**	**back**	**to**	**this**	**place**	**.**
-	曾是	恼怒	在	这	冲动	哪个	有	绘制	他	后退	到	这	地方	.

克劳利对自己再次回到这个地方的冲动感到恼火。

[truː] , [hɪz; ɪz] ['rʌmidʒɪŋ] [hæd; həd] [ʌn'kʌvərd] [sʌm; səm] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɪŋz] —

True	**,**	**his**	**rummaging**	**had**	**uncovered**	**some**	**suggestive**	**and**	**disquieting**	**things**	**—**
真的	,	他的	翻找	有	裸露	一些	暗示性的	和	令人不安的	事物	—

[ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

in	**particular**	**,**
在	特别的	,

没错，他的翻找确实发现了一些耐人寻味且令人不安的东西——特别是，

[æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'stend]

an	**assortment**	**of**	**small**	**objects**	**and**	**implements**	**that**	**seemed**	**to**	**extend**
一个	品种	的	小的	对象	和	实施	那	似乎	到	延长

[bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['mɪd(ə)l] [dɑːn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

back	**without**	**a**	**break**	**to**	**the**	**Late**	**Middle**	**Dawn**	**Civilization**	**,**
后退	没有	一个	休息	到	这	晚的	中间	黎明	文明	,

一系列小物件和工具，似乎可以追溯到中世纪晚期文明，从未间断。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mædnɪŋli] ['rændəm] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [noʊts] [ðæt] [bɪ'gæn][ɪn]['feɪdɪd] [steɪn] [ɑːn]

including	**a**	**maddeningly**	**random**	**collection**	**of**	**notes**	**that**	**began**	**in**	**faded**	**stain**	**on**
包括	一个	令人恼火地	随机的	收藏	的	笔记	那	开始	在	褪色	弄脏	在

[ʃiːts] [ʌv; əv] [bliːtʃt] [ænd; ənd] [kəm'prest] ['vedʒtəb(ə)l]['faɪbər] ,

sheets	**of**	**bleached**	**and**	**compressed**	**vegetable**	**fiber**	**,**
纸张	的	漂白	和	压缩	蔬菜	纤维	,

其中包括一系列令人抓狂的随机笔记，这些笔记最初记录在漂白压缩植物纤维布上的褪色污渍中。

['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [taɪpt] ['kærəktərz] [ɑːn]['sɪmələr] [ʃiːts] ,

shifted	**to**	**typed**	**characters**	**on**	**similar**	**sheets**	**,**
转移	到	打字	人物	在	相似的	纸张	,

改为在类似的纸张上打印字符，

[kept] [ɑːn] [θruː] [ɪn'greɪvɪŋ] ['staɪləs] [ænd; ənd] ['plæstɪk] [fɪlm] [tuː; tə] [ˌmemə'rændə] ['rɪbən] [ænd; ənd]
kept **on** **through** **engraving** **stylus** **and** **plastic** **film** **to** **memoranda** **ribbon** **and**
保留 在 通过 雕刻 触控笔 和 塑料 电影 到 备忘录 丝带 和
[rɪ'kɔːrdɪŋ] ['waɪər] ,
recording **wire** **,**
记录 金属丝 ,

从雕刻笔和塑料薄膜到备忘录丝带和录音线，一路传承至今。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['endɪd] [ɪn] [ˌmʌltaɪ'levl; mʌlti'levl] ['raɪtɪŋ] [teɪp] .
and **finally** **ended** **in** **multilevel** **writing** **tape** **.**
和 最后 结束 在 多级 写作 磁带 .

最后以多层书写带结束。

[bʌt; bət] [wʌt] - ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [hʊk]
But **what** **Clawly** **wanted** **was** **something** **that** **would** **enable** **him** **to** **get** **a** **hook**
但 什么 - 通缉 曾是 某物 那 会 使能够 他 到 得到 一个 钩
['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [væst] ,
into **the** **problem** **that** **hung** **before** **him** **like** **a** **vast** **,**
进入 这 问题 那 悬挂 前 他 喜欢 一个 广阔的 ,

但克劳利想要的是一种能够让他抓住问题根源的方法，这个问题就像一个巨大的谜团一样悬在他面前。

['slɪpəri] , [ʌn'græspəbəl] [sfɪr] .
slippery **,** **ungraspable** **sphere** **.**
滑 , 难以把握的 领域 .

光滑、难以抓握的球体。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] , [strɔːŋ] [æz; əz] ['evər] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sentər]
He **still** **had** **,** **strong** **as** **ever** **,** **the** **conviction** **that** **this** **room** **was** **the** **center**
他 仍然 有 , 强的 作为 曾经 , 这 定罪 那 这 房间 曾是 这 中心
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [web] ,
of **a** **web** **,**
的 一个 网站 ,

他仍然像以往一样坚信，这间房间是一张网的中心。

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kiː] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ]
the **key** **to** **the** **whole** **thing** **—** **but** **it** **was** **a** **key** **he** **did** **not** **know** **how**
这 钥匙 到 这 所有的 事物 — 但 它 曾是 一个 钥匙 他 做过 不是 知道 如何
[tuː; tə] [juːz] .
to **use** **.**
到 使用 .

这是解开整个谜团的关键——但他却不知道如何使用这把钥匙。

[hɪz; ɪz] [hiːlz] [biːt] [ə; eɪ] ['mʌfld] [tæ'tuː] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] [æz; əz] [hiː; hi] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
His **heels** **beat** **a** **muffled** **tattoo** **against** **the** **desk** **as** **he** **searched** **his** **mind**
他的 高跟鞋 打 一个 闷音 纹身 反对 这 桌子 作为 他 搜索 他的 头脑
[fɔːr; fər] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɔːltərnət] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [ə'tæk] .
for **possible** **alternate** **avenues** **of** **attack** **.**
为了 可能的 备用 途径 的 攻击 .

他踮起脚尖，敲击着桌子，发出沉闷的声响，同时努力思考着其他可能的攻击途径。

[θɔːrn] ?
Thorn **?**
刺 ?

刺?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['prɑːbləm] [ɪn] [ɪt'self] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [oʊld] ,
That **was** **a** **whole** **problem** **in** **itself** **,** **only** **a** **few** **hours** **old** **,**
那 曾是 一个 所有的 问题 在 本身 , 仅有的 一个 很少 小时 老的 ,

那本身就是一个大问题，而且才过去几个小时。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] .

but	full	of	the	most	nerve	-	racking	possibilities	.
但	满的	的	这	最多	神经	-	货架	可能性	.

但其中也充满了最令人神经紧张的可能性。

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] ['fɪŋgərd] [ðə; ði]['frægmənt][ʌv; əv] [teɪp] [wɪð; wɪθ]

He	took	from	his	pouch	and	nervously	fingered	the	fragment	of	tape	with
他	采取	从	他的	小袋	和	紧张地	用手指	这	分段	的	磁带	和

[ɪts] [rɪ'kɔːrdɪd] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['ɜːrliər] [tə'deɪ] [ɑːn] ['θɔrnz] [desk]

its	scrawlingly	recorded	message	which	he	had	found	earlier	today	on	Thorn's	desk
它是	潦草地	记录	信息	哪个	他	有	成立	早些时候	今天	在	荆棘	桌子

[æt; ət][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] — [ðæt] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [θɔːrn] [liːv] .

at	their	office	—	that	message	which	no	one	had	seen	Thorn	leave	.
在	他们的	办公室	—	那	信息	哪个	不	一	有	已见	刺	离开	.

他从口袋里掏出那段录音带碎片，紧张地摩挲着上面潦草记录的信息。这是他今天早些时候在索恩办公室的桌子上发现的——没有人看到索恩留下的那条信息。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hæz; həz] [ə'rɪzn] .

A	matter	of	the	greatest	importance	has	arisen	.
一个	事情	的	这	最	重要性	有	出现	.

一件极其重要的事情出现了。

[aɪ][mʌst; məst]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

I	must	handle	it	alone	.
我	必须	处理	它	独自的	.

我必须独自处理这件事。

[wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

Will	be	back	in	a	few	days	.
将要	是	后退	在	一个	很少	天	.

过几天就回来。

['kæns(ə)l][ɔːr] [poʊ'spoʊn] [ɔːl] [æk'tɪvətiz] [ʌn'tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

Cancel	or	postpone	all	activities	until	my	return	.
取消	或者	推迟	全部	活动	直到	我的	返回	.

取消或推迟所有活动，直到我回来为止。

[θɔːrn] .

Thorn	.
刺	.

刺。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['θɔrnz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Although	the	general	style	of	recording	was	characteristically	Thorn's	,	it	had
虽然	这	一般的	风格	的	记录	曾是	典型地	荆棘	,	它	有

[ə; eɪ] ['sʌtəli] ['dɪfrənt] [swɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

a	subtly	different	swing	to	it	,
一个	微妙地	不同的	摇摆	到	它	,

虽然录音的整体风格是索恩的典型风格，但其中却蕴含着一种微妙的不同韵味。

[æn; ən]['eɪliən] ['ʌndərkɜːrənt] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ʌðər] [maɪnd][wɜːr; wər]['juːzɪŋ] ['θɔrnz] [hə'bɪtʃuəl]

an	alien	undercurrent	,	as	if	some	other	mind	were	using	Thorn's	habitual
一个	外星人	暗流	,	作为	如果	一些	其他	头脑	是	使用	荆棘	习惯性的

['pætərn] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] ['ækʃ(ə)n] .

patterns	of	muscular	action	.
图案	的	肌肉发达的	行动	.

一种异样的暗流涌动，仿佛有另一个意识在操控索恩的肌肉运动习惯模式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,

And	the	message	itself	,	which	might	refer	to	anything	,
和	这	信息	本身	,	哪个	可能	参考	到	任何事物	,

而信息本身，可能指代任何事物，

[wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmɪŋli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪptɪk] [æmni:zi:æks] [pleɪ] [fɔ:r; fər] [taɪm] .

was	alarmingly	suggestive	of	a	cryptic	amnesiac's	play	for	time	.
曾是	令人担忧地	暗示性的	的	一个	神秘的	失忆症患者的	玩	为了	时间	.

这令人不安地暗示着一个神秘的失忆症患者在玩弄时间游戏。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst] [laɪk] [θɔ:rn] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [loʊn] [wʊlf] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [fɪt] .

it	would	be	just	like	Thorn	to	play	the	lone	wolf	if	he	saw	fit	.
它	会	是	只是	喜欢	刺	到	玩	这	孤独	狼	如果	他	锯	合身	.

如果索恩认为合适，他很可能会扮演独行侠的角色。

[ɪf] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['sɪmplɪst] ['ɪmpʌlsɪz] ,

If	he	followed	his	simplest	impulses	,
如果	他	随后	他的	最简单的	冲动	,

如果他顺从自己最简单的冲动，

- [wʊd] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [θɔ:rn] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]

Clawly	would	resume	the	search	for	Thorn	he	had	begun	on	finding	the
-	会	恢复	这	搜索	为了	刺	他	有	开始	在	寻找	这

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

克劳利会继续寻找索恩，他找到消息后就开始了寻找索恩的行动。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pʊt] [ðæt] [sɜ:rtʃ] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['eɪdʒənsiz] [mɔ:r] ['kɑ:mpɪtənt]

But	he	had	already	put	that	search	into	the	hands	of	agencies	more	competent
但	他	有	已经	放	那	搜索	进入	这	双手	的	机构	更多的	胜任的

[ðæn; ðən] ['eni] ['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] .

than	any	single	individual	could	possibly	be	.
比	任何	单身的	个人	可以	可能	是	.

但他已经将这项搜寻工作委托给了比任何个人都更有能力的机构。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [θɔ:rn] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ,

They	would	find	Thorn	if	anyone	could	,
他们	会	寻找	刺	如果	任何人	可以	,

如果有人能找到索恩，那一定是他们。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] [wʊd] ['mɪrli] [bi:; bi][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə]

and	for	him	to	try	to	help	them	would	merely	be	a	concession	to
和	为了	他	到	尝试	到	帮助	他们	会	仅仅	是	一个	让步	到

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .

his	anxiety	.
他的	焦虑	.

而他试图帮助他们，只不过是对他焦虑的一种妥协。

[hɪz; ɪz] [hi:lz] [bi:t] [ə; eɪ] ['ʃɑ:rpər] [tæ'tu:] .

His	heels	beat	a	sharper	tattoo	.
他的	高跟鞋	打	一个	更锐利	纹身	.

他的脚后跟敲击出更响亮的纹身。

[ðə; ði] ['ri:sɜ:rtʃ] ['proʊgræm] ?

The	research	program	?
这	研究	程序	?

研究计划?

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['krɪpld] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪtiːz] [əd'vɜːrs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] ['θɔrnz]

But	**that**	**was**	**crippled**	**by**	**the**	**Committee's**	**adverse**	**decision**	**,**	**and**	**by**	**Thorn's**
但	那	曾是	残疾的	经过	这	委员会的	不利	决定	,	和	经过	荆棘

['æbsəns] .

absence	**.**
缺席	.

但由于委员会的不利决定以及索恩的缺席，这项工作受到了阻碍。

[hiː; hi] ['kudnt] [duː] [mʌtʃ] [ðer; ðər] .

He	**couldn't**	**do**	**much**	**there**	**.**
他	不能	做	很多	那里	.

他在那里也做不了什么。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['eni] ['riːsɜːrtʃ] ['proʊgræm][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [sloʊ]

Besides	**he**	**had**	**the**	**feeling**	**that**	**any**	**research**	**program**	**was**	**becoming**	**too**	**slow**
除了	他	有	这	感觉	那	任何	研究	程序	曾是	成为	也	慢的

[ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [ə; eɪ] ['meʒər] [fɔːr; fər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	**remote**	**a**	**measure**	**for**	**dealing**	**with**	**the**	**present**	**situation**	**.**
和	偏僻的	一个	措施	为了	处理	和	这	展示	情况	.

此外，他感觉任何研究计划对于应对当前形势来说都太过缓慢和遥远。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪt'self] ?

The	**Committee**	**itself**	**?**
这	委员会	本身	?

委员会本身?

[bʌt; bət] [wʌt] ['sɪŋg(ə)l] , ['defɪnət] [θɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld]

But	**what**	**single**	**,**	**definite**	**thing**	**could**	**he**	**tell**	**them**	**that**	**he**	**had**	**not**	**told**
但	什么	单身的	,	定	事物	可以	他	告诉	他们	那	他	有	不是	讲述

[ðem; ðəm] [læst] [naɪt] ?

them	**last**	**night**	**?**
他们	最后的	夜晚	?

但是，他还能告诉他们什么昨晚没告诉过他们的事呢?

[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ðen] ?

His	**own**	**mind**	**,**	**then**	**?**
他的	自己的	头脑	,	然后	?

那么，他自己的想法呢?

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [æz; əz][æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ə'tæk] ?

How	**about**	**that**	**as**	**an**	**avenue**	**of**	**attack**	**?**
如何	关于	那	作为	一个	大街	的	攻击	?

这算是一种进攻手段吗?

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] ,

Stronger	**than**	**ever**	**before**	**,**
更强	比	曾经	前	,

比以往任何时候都更强大，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['ævəˌnjʊs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

the	**conviction**	**came**	**that**	**there**	**were**	**dark**	**avenues**	**leading**	**down**	**from**	**his**
这	定罪	来了	那	那里	是	黑暗的	途径	领导	向下	从	他的

['kɑːnʃəsnəs] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['fraɪtnɪŋli] ['devəlɪʃ] ,

consciousness	**—**	**one**	**of**	**them**	**to**	**a**	**frighteningly**	**devilish**	**,**
意识	—	一	的	他们	到	一个	令人恐惧地	恶魔般的	,

他确信，他的意识深处存在着通往黑暗深渊的道路——其中一条通往一个极其可怕的恶魔世界。

['keɪɑːs] - ['lʌvɪŋ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]

chaos	-	loving	version	of	himself	—	and	that	if	he	concentrated	his	mind	in	a
混乱	-	爱	版本	的	他自己	—	和	那	如果	他	集中	他的	头脑	在	一个

['sɜːrt(ə)n][pɪ'kjuːliər] [weɪ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][slɪp] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

certain	peculiar	way	he	might	be	able	to	slip	down	one	of	them	.
肯定	奇特	方式	他	可能	是	有能力的	到	滑	向下	一	的	他们	.

他喜欢混乱，如果他以某种特殊的方式集中精神，他或许能够从其中一个滑下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['devɪ(ə)l] - [meɪ] - [ker] [lʊr] [tuː; tə] [ðoʊz] [dɑːrk] ['ævəˌnjʊs] — [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

There	was	a	devil	-	may	-	care	lure	to	those	dark	avenues	—	the	promise	of
那里	曾是	一个	魔鬼	-	可能	-	关心	饵	到	那些	黑暗的	途径	—	这	承诺	的

[ə; eɪ][wɜːrld] ['betər] ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['dɑːrkər] ,

a	world	better	suiting	the	darker	,
一个	世界	更好的	适合	这	较暗	,

那些阴暗的小路有一种无所畏惧的诱惑——它承诺着一个更适合阴暗面的世界。

[dɑːn] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

Dawn	phases	of	his	personality	.
黎明	阶段	的	他的	性格	.

他性格的黎明阶段。

[ænd; ənd] , [ɪf] [θɔːrn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'pleɪst] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnlɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

And	,	if	Thorn	had	been	displaced	,	that	would	be	the	only	way	of	getting
和	,	如果	刺	有	到过	流离失所	,	那	会	是	这	仅有的	方式	的	获得

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

而且，如果索恩被流放了，那将是找到他的唯一方法。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm] .

But	that	wasn't	grappling	with	the	problem	.
但	那	不是	格斗	和	这	问题	.

但这并不是解决问题的方法。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['letɪŋ] [goʊ] , ['plʌndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'fensəbl] ['rekləsnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] —

That	was	letting	go	,	plunging	with	indefensible	recklessness	into	the	unknown	—
那	曾是	出租	去	,	骤降	和	站不住脚的	鲁莽	进入	这	未知	—

[ə; eɪ]['kreɪzi] [læst] [rɪ'zɔːrt] .

a	crazy	last	resort	.
一个	疯狂的	最后的	采取	.

那是放手，是带着不可辩解的鲁莽一头扎进未知领域——一种疯狂的最后手段。

[tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːbləm] , [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][fɜːrm] ['fʊtɪŋ] — [ænd; ənd][græb]

To	grapple	with	a	problem	,	you	had	to	have	firm	footing	—	and	grab
到	抓钩	和	一个	问题	,	你	有	到	有	公司	立足点	—	和	抓住

.

:
.

要解决问题，你必须站稳脚跟——并抓住机会。

[ðə; ði] [tæ'tuː] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [slæm][ʌv; əv] [hiːlz] .

The	tattoo	ended	with	a	sudden	slam	of	heels	.
这	纹身	结束	和	一个	突然	猛击	的	高跟鞋	.

纹身以一声突如其来的高跟鞋重重落地结束。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ruːm] ['getɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] ?

Was	this	room	getting	on	his	nerves	?
曾是	这	房间	获得	在	他的	神经	?

这间房间让他心烦意乱吗?

[ðɪs] ['saɪlənt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fiːl] [ʌv; əv]['tændʒəb(ə)l] ['lɪŋkɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ]['fjuːtʃər] [ænd; ənd][pæst] ,

This	silent	room	,	with	its	feel	of	tangible	linkages	with	future	and	past	,
这	沉默的	房间	,	和	它是	感觉	的	有形	关联	和	未来	和	过去的	,

这间静谧的房间，让人感觉与过去和未来有着切实的联系。

[ɪts] [sens] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪmləs] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['sentər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

its	sense	of	standing	on	the	edge	of	a	timeless	,	unchanging	center	of	things	,
它是	感觉	的	常设	在	这	边缘	的	一个	永恒	,	不变	中心	的	事物	,

它给人一种站在永恒不变的中心边缘的感觉，

[ɪn] [wɪtʃ] ['ækʃ(ə)n][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] — ['sæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['paʊər] , ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'keɪpəbl]

in	which	action	had	no	place	—	sapping	his	will	power	,	rendering	him	incapable
在	哪个	行动	有	不	地方	—	消耗	他的	将要	力量	,	渲染	他	无法

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

of	making	a	decision	,
的	制作	一个	决定	,

在这种情况下，行动毫无立足之地——这削弱了他的意志力，使他无法做出决定。

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [sɪr] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

now	that	there	was	no	longer	a	seer	to	interpret	for	him	.
现在	那	那里	曾是	不	更长	一个	先知	到	解释	为了	他	.

现在再也没有先知为他解梦了。

[ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz][ɪn] [wʌn] [sens] [soʊ] [klɪr] - [kʌt] .

The	problem	was	in	one	sense	so	clear	-	cut	.
这	问题	曾是	在	一	感觉	所以	清除	-	切	.

从某种意义上说，这个问题非常明确。

[ɜːrθ] ['θretnd] [baɪ][ɪn'veɪʒ(ə)n][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [frʌn'tɪr] .

Earth	threatened	by	invasion	from	across	a	new	kind	of	frontier	.
地球	威胁	经过	入侵	从	穿过	一个	新的	种类	的	边境	.

地球正面临来自新型边境的入侵威胁。

[bʌt; bət][tuː; tə][get][ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [ðæt] ['prɑːbləm] .

But	to	get	a	grip	on	that	problem	.
但	到	得到	一个	紧握	在	那	问题	.

但要解决这个问题。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði]['teləˌvaɪzər] ,

He	leaned	across	the	desk	and	flipped	the	televisor	,
他	倾斜	穿过	这	桌子	和	翻转	这	电视机	,

他俯身越过桌子，把电视机翻了过来。

['rifliŋ] [θruː] ['veriəs] ['loʊk(ə)l] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [lə'reɪn] .

riffling	through	various	local	scenes	in	the	Blue	Lorraine	.
划线	通过	各种各样的	当地的	场景	在	这	蓝色的	洛林	.

翻阅《蓝色洛林》中的各种当地场景。

[ðə; ði] [greɪt] [roʊ'tʌndə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['eriəl] [ˌprɑːmə'neɪd] , [wer] [ə; eɪ] [sloʊ] - ['kɜːrənt] ['kærid] ['tʃætɪŋ] ,

The	Great	Rotunda	,	with	its	aerial	promenade	,	where	a	slow	subtronic	current	carried	chatting	,
这	伟大的	圆形大厅	,	和	它是	天线	长廊	,	在哪里	一个	慢的	-	当前的	携带	聊天	,

大圆形大厅及其空中走廊，那里传来缓慢的低沉气流，夹杂着人们的交谈声。

['smaɪlɪŋ] [θrɔŋz] [ɪn][æn; ən] ['ʌpwərd] ['spaɪrəl][pæst] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv][aːts][ænd; ənd] [werz] .

smiling	throngs	in	an	upward	spiral	past	displays	of	arts	and	wares	.
微笑	人群	在	一个	向上	螺旋	过去的	显示器	的	艺术	和	商品	.

笑容满面的人群沿着螺旋上升的路线，经过琳琅满目的艺术品和商品展示区。

[ðə; ði] ['flɔ:rəl] [roʊ'tʌndə] , [wer] [pə'destriənz] ['stroʊld] [ə'lɔ:ŋ] ['dʒentli] ['roʊlɪŋ] [pæðz] ['ʌndər] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz]

The	Floral	Rotunda	,	where	pedestrians	strolled	along	gently	rolling	paths	under	arches
这	花的	圆形大厅	,	在哪里	行人	漫步	沿着	轻轻地	滚动	路径	在下面	拱门

[ʌv; əv][ɪg'zɑ:tɪk] ['gri:nəri] .

of	exotic	greenery	.
的	异域风情	绿植	.

花卉圆形大厅，行人沿着蜿蜒的小路漫步在异国情调的绿植拱门下。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔ:rm(ə)l]['soʊʃ(ə)l]['sɛntɝz, 'sɛnɝz] .

The	other	formal	social	centers	.
这	其他	正式的	社会的	中心	.

其他正式的社交中心。

[ðə; ði] ['endləs] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['entərˌpraɪz] ,

The	endless	corridors	of	individual	enterprises	,
这	无尽的	走廊	的	个人	企业	,

各个企业之间无尽的走廊，

[wer] [wʌn] [maɪt] [kʌm] [ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʌpɪt] - ['kɑ:rvɝz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['speʃəlaɪzd]

where	one	might	come	upon	anything	from	a	puppet	-	carver's	to	a	specialized
在哪里	一	可能	来	之上	任何事物	从	一个	木偶	-	雕刻师	到	一个	专门

- [læb] ,

subtronic	lab	,
-	实验室	,

在这里，你可能会遇到各种各样的东西，从木偶雕刻师的工作室到专门的电子实验室，应有尽有。

[ə; eɪ] [mu:d] - [kri'eɪtərz] [tu:; tə][ə; eɪ][kæt] - ['fænsiərz] .

a	mood	-	creator's	to	a	cat	-	fancier's	.
一个	情绪	-	创作者的	到	一个	猫	-	爱好者的	.

从一位情绪营造者到一位爱猫人士。

[ðə; ði] ['bɪzi] [sku:lz] .

The	busy	schools	.
这	忙碌的	学校	.

繁忙的学校。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] ['eriəz] , [wer] [ki:n] - [aɪd] [mə'ʃi:n] ['tendərz] ['gʌvənd] [ænd; ənd] [ɑ:r'tɪstɪkli]

The	production	areas	,	where	keen	-	eyed	machine	tenders	governed	and	artistically
这	生产	区域	,	在哪里	敏锐的	-	眼睛	机器	投标	受统治	和	艺术上

['verid] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['prɑ:sesɪŋ] .

varied	the	flow	of	processing	.
多种多样	这	流动	的	加工	.

生产区域里，眼光敏锐的机器操作员掌控着加工流程，并巧妙地加以调整。

[ðə; ði] ['meɪntənəns] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsmənt] ['sɛntɝz, 'sɛnɝz] .

The	maintenance	and	replacement	centers	.
这	维护	和	替代品	中心	.

维修和更换中心。

[ðə; ði][væst] ['kitʃinz] ,

The	vast	kitchens	,
这	广阔的	厨房	,

宽敞的厨房，

[wer] ['sʌt(ə)l] [kʊks] [ru:ld] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɛəbredθ] [ðə; ði] ['mɪksɪŋ] [ʌv; əv] ['fu:d,stʌfz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

where	subtle	cooks	ruled	to	a	hairbreadth	the	mixing	of	foodstuffs	and	their
在哪里	微妙的	厨师	裁决	到	一个	毫厘之间	这	混合	的	食品	和	他们的

[ɪk'spoʊʒər] [tu:; tə] [hi:t] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['influənsiz] .

exposure	to	heat	and	moisture	and	other	influences	.
接触	到	热	和	水分	和	其他	影响	.

在那里，技艺精湛的厨师们对食材的混合、加热、保湿以及其他因素的影响都掌控得非常精准。

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [geɪmz] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] , [wer] [swə:liŋ] ['geɪəti] [ænd; ənd] [haɪ] -
The **entertainment** **and** **games** **centers** **,** **where** **swirling** **gaiety** **and** **high** **-**
这 娱乐 和 游戏 中心 , 在哪里 旋转 欢乐 和 高的 -
[pɪtʃt] [ɪk'saɪtmənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ruːl] .
pitched **excitement** **were** **the** **rule** **.**
投球 激动 是 这 规则 .

娱乐和游戏中心里，到处都是欢声笑语和兴奋呐喊。

['evriwer] ['hæpinəs] — [ɔːr] , ['ræðər] , [kri'eɪtɪv] ['friːdəm] .
Everywhere **happiness** **—** **or** **,** **rather** **,** **creative** **freedom** **.**
到处 幸福 — 或者 , 相当 , 有创造力的 自由 .

处处洋溢着幸福——或者更确切地说，是创作自由。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪtʃ] ['sɜːrdʒɪŋ] [wɜːrld] , [ˌʌnə'wer] , [seɪv] [fɔːr; fər] ['naɪtmer] [glimpsiz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] -
A **great** **rich** **surging** **world** **,** **unaware** **,** **save** **for** **nightmare** **glimpses** **,** **of** **the** **abyss** **-**
一个 伟大的 富有的 滔滔 世界 , 不知情 , 节省 为了 恶梦 惊鸿一瞥 , 的 这 深渊 -
[edʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] .
edge **on** **which** **it** **danced** **.**
边缘 在 哪个 它 跳舞 .

一个伟大、富饶、奔腾的世界，除了噩梦般的惊鸿一瞥，对它所处的深渊边缘浑然不觉。

['mædnɪŋli] [ˌʌnə'wer] .
Maddeningly **unaware** **.**
令人恼火地 不知情 .

令人恼火的无知。

- [fitʃər] [raɪðd] .
Clawly's **features** **writhed** **.**
- 特征 扭动 .

克劳利的面部表情扭曲起来。

[ðʌs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
Thus **,** **he** **thought** **,**
因此 , 他 想法 ,

于是，他想，

[ðə; ði] [dɑːn] [gɔdz][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [wen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][mæn'kaɪnd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
the **Dawn** **gods** **must** **have** **felt** **when** **looking** **down** **upon** **mankind** **the** **evening**
这 黎明 神 必须 有 毛毡 什么时候 寻找 向下 之上 人类 这 晚上
[bɪ'fɔːr] ['raːgnərɔk] .
before **Ragnarok** **.**
前 诸神黄昏 .

黎明之神在诸神黄昏前夜俯瞰人类时，心中该是何等的感受。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [meɪk] [ðem; ðəm]
To **be** **able** **to** **shake** **those** **people** **out** **of** **their** **complacency** **,** **make** **them**
到 是 有能力的 到 摇 那些 人们 出去 的 他们的 自满 , 制作 他们
[ə'wer] [ʌv; əv]['deɪndʒər] !
aware **of** **danger** **!**
意识到的 的 危险 !

要让这些人摆脱自满情绪，让他们意识到危险！

[ðə; ði] [sɪrz] [wɜːrdz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [ɑːrm][ˌaɪ 'tiː] .
The **seer's** **words** **returned** **to** **him** **:** **"** **Arm** **it** **.**
这 先知的 字 返回 到 他 : " 手臂 它 .

先知的话语再次浮现在他的脑海中："武装它。"

['moʊbəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .
Mobilize **it** **.**
动员 它 .

调动它。

[duː][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][weɪt]['suːpaɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌntər] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['riːz(ə)n] . . .

Do	**not**	**let**	**it**	**wait**	**supine**	**for**	**the**	**hunter**	**—**	**You**	**must**	**give**	**it**	**a**	**reason**	**.**	**.**	**.**
做	不是	让	它	等待	仰卧	为了	这	猎人	—	你	必须	给	它	一个	原因	.	.	.

[ɪk'stempəraɪz] [ə; eɪ]['deɪndʒər] — [mɑːrz] .

extemporize	**a**	**danger**	**—**	**Mars**	**.**
即兴发挥	一个	危险	—	火星	.

不要让它仰面等待猎人——你必须给它一个理由……即兴制造危险——火星。

" [mɑːrz] !

"	**Mars**	**!**
"	火星	!

“火星！

[ðə; ði] [sɪrz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [hæd; həd] [kɔːzd] - [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði][aɪ'diːə][bɪ'haɪnd][ðə; ði][wɜːrd] ,

The	**seer's**	**disappearance**	**had**	**caused**	**Clawly**	**to**	**miss**	**the**	**idea**	**behind**	**the**	**word**	**,**
这	先知的	消失	有	导致	-	到	错过	这	主意	在后面	这	单词	,

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	**now**	**,**
但	现在	,

先知的失踪让克劳利错过了这个词背后的含义，但现在，

[rɪ'membərɪŋ] , [hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

remembering	**,**	**he**	**grasped**	**it**	**in**	**a**	**flash**	**.**
记住	,	他	抓住	它	在	一个	闪光	.

他恍然大悟，瞬间就明白了。

[ə; eɪ] [feɪkt] ['mɑːrʃ(ə)n][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

A	**faked**	**Martian**	**invasion**	**.**
一个	伪造	火星人	入侵	.

伪造的火星入侵。

['dɒktəd] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪntər'plænəteri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns]

Doctored	**reports**	**from**	**the**	**First**	**Interplanetary**	**Expedition**	**—**	**mysterious**	**disappearance**
篡改过的	报告	从	这	第一的	星际	远征	—	神秘	消失

[ʌv; əv] ['speɪsʃɪp] — [ˌʌn'noʊn] [krɑːft] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɜːrθ] — ['ruːmər][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [fliːt] — ['rʌnɪŋ]

of	**spaceships**	**—**	**unknown**	**craft**	**approaching**	**Earth**	**—**	**rumor**	**of**	**a**	**vast**	**fleet**	**—**	**running**
的	宇宙飞船	—	未知	工艺	接近	地球	—	谣言	的	一个	广阔的	舰队	—	跑步

[faɪts] [ɪn][ðə; ði] ['strætəsfɪr] —

fights	**in**	**the**	**stratosphere**	**—**
战斗	在	这	平流层	—

篡改的第一次星际探险报告——宇宙飞船神秘失踪——不明飞行物接近地球——庞大舰队的传闻——平流层中的追逐战——

- [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌekstrətə'restriəl] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Firemoor	**of**	**the**	**Extraterrestrial**	**Service**	**was**	**his**	**friend**	**,**	**and**	**believed**	**in**	**his**
-	的	这	外星人	服务	曾是	他的	朋友	,	和	相信	在	他的

['θɪərɪz] .

theories	**.**
理论	.

外星人服务处的费尔穆尔是他的朋友，并且相信他的理论。

[mɔːr'oʊvər] , - [wʌz; wəz] ['derɪŋ] — ['iːv(ə)n] ['rekləs] .

Moreover	**,**	**Firemoor**	**was**	**daring**	**—**	**even**	**reckless**	**.**
而且	,	-	曾是	大胆	—	甚至	鲁莽	.

此外，费尔穆尔胆大妄为，甚至鲁莽行事。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ʌv; əv]['sɪmələr] ['temprəmənt] .

Many	**of**	**the**	**young**	**men**	**under**	**him**	**were**	**of**	**similar**	**temperament**	**.**
许多	的	这	年轻的	男人	在下面	他	是	的	相似的	气质	.

他手下许多年轻人的性格都与他相似。

[ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] !

The	thing	could	be	done	!
这	事物	可以	是	完毕	!

这件事是可以做到的!

[əˈbrʌptli] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [skauld] .

Abruptly	Clawly	shook	his	head	,	scowled	.
突然	-	摇晃	他的	头	,	皱着眉头	.

克劳利突然摇了摇头，皱起了眉头。

['eni] [sʌtʃ] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] [sker] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][hoʊks] .

Any	such	invasion	scare	would	be	a	criminal	hoax	.
任何	这样的	入侵	吓	会	是	一个	刑事	骗局	.

任何此类入侵恐慌都将是犯罪骗局。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['dɑːrkər] ,

It	was	a	notion	that	must	have	been	forced	upon	him	by	the	darker	,
它	曾是	一个	概念	那	必须	有	到过	强制	之上	他	经过	这	较暗	,

这一定是黑暗势力强加给他的想法。

[mɔːr] ['wɑːntənli] ['mɪstʃɪvəs] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] — [ɔːr][baɪ][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪpˈnɑːtɪk]

more	wantonly	mischievous	side	of	his	nature	—	or	by	some	lingering	hypnotic
更多的	肆意妄为	恶作剧	边	的	他的	自然	—	或者	经过	一些	挥之不去的	催眠的

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] - .

influence	of	Oktav	.
影响	的	-	.

是他天性中更加肆意顽皮的一面，还是受到奥克塔夫某种挥之不去的催眠影响。

[ænd; ənd] [jet] —

And	yet	—
和	然而	—

然而——

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[hiː; hi][mʌst; məst] [fərˈget] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .

He	must	forget	the	notion	.
他	必须	忘记	这	概念	.

他必须忘掉这个念头。

[faɪnd] [əˈnʌðər] [weɪ] .

Find	another	way	.
寻找	其他	方式	.

另想办法。

[hiː; hi][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [peɪs] .

He	slid	from	the	desk	,	began	to	pace	.
他	滑行	从	这	桌子	,	开始	到	步伐	.

他从桌子旁滑下来，开始踱步。

[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

Opposition	.
反对	.

反对。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

That	was	what	he	needed	.
那	曾是	什么	他	需要	.

那是他需要的。

['sʌmθɪŋ]	['kɑːnkriːt]	[tuː; tə]	[faɪt]	[ə'genst]	.
Something	**concrete**	**to**	**fight**	**against**	**.**
某物	具体的	到	斗争	反对	.

需要具体地与之对抗。

['sʌmθɪŋ]	, [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n]	, [sʌm; səm]	[gruːp]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ə'poʊzd]	[tuː; tə][hɪm; ɪm]	,
Something	**,**	**some**	**person**	**,**	**some**	**group**	**,**	**that**	**was**	**opposed**	**to**	**him**	**,**
某物	,	一些	人	,	一些	团体	,	那	曾是	反对	到	他	,

某些人、某些团体或某些事与他作对。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[θwɔːrt]	[hɪm; ɪm][æt; ət]	['evri]	[tɜːrn]	.
that	**was**	**trying**	**to**	**thwart**	**him**	**at**	**every**	**turn**	**.**
那	曾是	尝试	到	阻挠	他	在	每一个	转动	.

那家伙处处阻挠他。

[hiː; hi]	[stɑːpt]	,	['wʌndərɪŋ]	[waɪ]	[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]	[θɔːt]	[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	.
He	**stopped**	**,**	**wondering**	**why**	**he**	**had**	**not**	**thought**	**of**	**it**	**before**	**.**
他	停止	,	好奇	为什么	他	有	不是	想法	的	它	前	.

他停了下来，纳闷自己之前怎么没想到这一点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]	[tuː]	[men]	[huː]	[wɜːr; wər]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[θwɔːrt]	[hɪm; ɪm]	,
There	**were**	**two**	**men**	**who**	**were**	**trying**	**to**	**thwart**	**him**	**,**
那里	是	二	男人	WHO	是	尝试	到	阻挠	他	,

有两个人试图阻止他。

[huː]	[hæd; həd]	['ʃruːdli]	[ˈʌndə'maɪnd]	[hɪz; ɪz][ænd; ənd]	['θɔrnz]	['θɪərɪz]	,
who	**had**	**shrewdly**	**undermined**	**his**	**and**	**Thorn's**	**theories**	**,**
WHO	有	精明地	被削弱	他的	和	荆棘	理论	,

他巧妙地推翻了他和索恩的理论，

[tuː]	[men]	[huː]	[hæd; həd]	[ʃoʊn]	[æn; ən]	[ɑːd]	[ˌpɜːrsə'næləti][rɪ'vɜːrs(ə)l][ɪn]	[ðə; ði][pæst]	[mʌnθs]	,
two	**men**	**who**	**had**	**shown**	**an**	**odd**	**personality**	**reversal**	**in**	**the**	**past**	**months**	**,**
二	男人	WHO	有	所示	一个	奇怪的	性格	逆转	在	这	过去的	几个月	,

过去几个月里，两名男子的性格出现了奇怪的逆转。

[huː]	[hæd; həd]	[ɪm'prest]	[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['fliːtɪŋ]	[sens]	[ʌv; əv]	['streɪndʒnəs]	[ænd; ənd]	['eljənɪdʒ]
who	**had**	**impressed**	**him**	**with**	**a**	**fleeting**	**sense**	**of**	**strangeness**	**and**	**alienage**
WHO	有	印象深刻	他	和	一个	转瞬即逝	感觉	的	奇怪	和	外国人

.

:

.

那个人给他留下了转瞬即逝的陌生感和疏离感。

[tuː]	['membər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪg'zekjətɪv]	[kə'mɪti]	.
Two	**members**	**of**	**the**	**World**	**Executive**	**Committee**	**.**
二	成员	的	这	世界	管理人员	委员会	.

世界执行委员会两名成员。

-	[ænd; ənd]	-	.
Conjerly	**and**	**Tempelmar**	**.**
-	和	-	.

康杰利和坦佩尔马。

['brʌʃɪŋ]	[ðə; ði]	['triːˌtɔps]	,	[swuːp]	[θruː]	[liːf]	-	[freɪmd]	[gæps]	,
Brushing	**the**	**treetops**	**,**	**swooping**	**through**	**leaf**	**-**	**framed**	**gaps**	**,**
刷牙	这	树梢	,	俯冲	通过	叶子	-	框	差距	,

掠过树梢，掠过树叶间的空隙，

['stɑːrtlɪŋ]	[ə; eɪ]	['skwɜːrəl]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['doʊzɪŋ]	[ɑːn][æn; ən]	['ʌpər]	[bræntʃ]	,
startling	**a**	**squirrel**	**that**	**had**	**been**	**dozing**	**on**	**an**	**upper**	**branch**	**,**
令人震惊	一个	松鼠	那	有	到过	打盹	在	一个	上	分支	,

惊醒了一只正在高处树枝上打盹的松鼠。

- [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːlɪv] - [flɔːrd]

Clawly	glided	into	the	open	and	made	a	running	landing	on	the	olive	-	floored
-	滑翔	进入	这	打开	和	制成	一个	跑步	降落	在	这	橄榄	-	倒地

[sʌn] - [dek] [ʌv; əv] - [hoʊm] .

sun	-	deck	of	Conjerly's	home	.
太阳	-	甲板	的	-	家	.

克劳利滑翔到开阔地带，然后助跑着降落在康杰利家铺着橄榄木地板的阳光甲板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

It	was	very	quiet	.
它	曾是	非常	安静的	.

周围非常安静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [biːz] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] ['gɑːrdn] , [ʌp][frʌm; frəm]

There	was	only	the	humming	of	some	bees	in	the	flower	garden	,	up	from
那里	曾是	仅有的	这	哼唱	的	一些	蜜蜂	在	这	花	花园	,	向上	从

[wɪtʃ] [swiːt] ,

which	sweet	,
哪个	甜的	,

花园里只有蜜蜂嗡嗡的叫声，从中飘来阵阵甜香。

['hevi] ['əudəz] ['drɪftɪd] ['slʌgɪʃli] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] .

heavy	odors	drifted	sluggishly	and	curled	across	the	deck	.
重的	气味	漂移	迟缓地	和	卷曲	穿过	这	甲板	.

浓重的气味缓缓飘散，盘旋在甲板上。

[ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] .

The	sun	beat	down	.
这	太阳	打	向下	.

烈日当空。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] , [ðə; ði] [triːz] — ['sɑːlɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [liːvz] —

On	all	sides	without	a	break	,	the	trees	—	solid	masses	of	burnished	leaves	—
在	全部	侧面	没有	一个	休息	,	这	树木	—	坚硬的	群众	的	抛光	树叶	—

[prest] [ɪn] .

pressed	in	.
按下	在	.

四周连绵不断，树木密密麻麻地排列着，宛如一团团闪亮的树叶。

- [krɔːst] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][daɪ'leɪtɪd] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði] [kriːm] - ['kʌlərd] [wɔːl] .

Clawly	crossed	quietly	to	the	dilated	doorway	in	the	cream	-	colored	wall	.
-	交叉	悄悄	到	这	扩张	门口	在	这	奶油	-	有色	墙	.

克劳利悄无声息地走到乳白色墙壁上那扇宽大的门前。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [tɑːgz] .

He	did	not	remove	his	flying	togs	.
他	做过	不是	消除	他的	飞行	泳衣	.

他没有脱下他的飞行服。

[hɪz; ɪz]['vaɪzər][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊpən] ['dʊrɪŋ] [flaɪt] .

His	visor	he	had	thrown	open	during	flight	.
他的	遮阳板	他	有	抛掷	打开	期间	航班	.

他在飞行途中打开了面罩。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [twaɪs] [broʊk] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [biːm] ['spænɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Raising	his	hand	,	he	twice	broke	the	invisible	beam	spanning	the	doorway	.
提高	他的	手	,	他	两次	打破	这	无形的	光束	跨越	这	门口	.

他举起手，两次打破了横跨门口的无形光束。

[ə; eɪ] [loʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] [droʊn] ['saʊndɪd] , [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

A	low	musical	drone	sounded	,	was	repeated	.
一个	低的	音乐	无人机	听起来	,	曾是	重复	.

一阵低沉的音乐嗡鸣声响起，并反复出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [saʊnd] , [noʊ] ['futsteps] .

There	was	no	answering	sound	,	no	footsteps	.
那里	曾是	不	回答	声音	,	不	脚步声	.

没有回应的声音，也没有脚步声。

- ['weɪtɪd] .

Clawly	waited	.
-	等待	.

克劳利等着。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kwaɪət] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['laiflisnis] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bjuːzd] [nəːvs] [twɪtʃ] .

The	general	quiet	,	the	feeling	of	lifelessness	,	made	his	abused	nerves	twitch	.
这	一般的	安静的	,	这	感觉	的	无生命	,	制成	他的	受虐	神经	抽搐	.

周围的寂静，死气沉沉的感觉，让他饱受摧残的神经不由自主地抽搐了一下。

['fɔːrɪst] ['hoʊmz] [laɪk] [ðɪs] , [riːtʃt] ['oʊnli][baɪ] ['flaɪɪŋ] , [wɜːr; wər] ['devəlɪʃli] ['loʊnli] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] .

Forest	homes	like	this	,	reached	only	by	flying	,	were	devilishly	lonely	and	isolated	.
森林	房屋	喜欢	这	,	达到	仅有的	经过	飞行	,	是	邪恶地	孤独	和	孤立	.

像这样只能乘飞机到达的森林住宅，极其孤独和与世隔绝。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [feɪnt] , ['rɪðmɪk] [saʊnd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv]

Then	he	became	aware	of	another	faint	,	rhythmic	sound	,	which	the	humming	of
然后	他	成为	意识到的	的	其他	头晕的	,	节奏	声音	,	哪个	这	哼唱	的

[ðə; ði] [biːz] [hæd; həd] [mæskt] .

the	bees	had	masked	.
这	蜜蜂	有	戴面具	.

然后他察觉到另一种微弱的、有节奏的声音，这种声音被蜜蜂的嗡嗡声掩盖了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

It	came	from	inside	the	house	.
它	来了	从	里面	这	房子	.

它来自房子里面。

['θroʊti] ['briːðɪŋ] .

Throaty	breathing	.
喉音	呼吸	.

喉音很重。

[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [breθs] [siːmd] [æb'nɔːrməli] [lɔːŋ] .

The	intervals	between	breaths	seemed	abnormally	long	.
这	间隔	之间	呼吸	似乎	异常地	长的	.

呼吸间隔似乎异常长。

- ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Clawly	hesitated	.
-	犹豫了一下	.

克劳利犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] ['smuːðli] ['dʌkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [biːm] .

Then	he	smoothly	ducked	under	the	beam	.
然后	他	顺利	躲闪	在下面	这	光束	.

然后他动作利落地从横梁下钻了过去。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sɔːftli] [daʊn] [ə; eɪ][dɑːrk] , [kuːl] ['kɔːrɪdɔːr] .

He	walked	softly	down	a	dark	,	cool	corridor	.
他	步行	轻轻	向下	一个	黑暗的	,	凉爽的	走廊	.

他轻手轻脚地走在一条阴冷昏暗的走廊里。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [gruː] ['stedəli] ['laʊdər] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts] ['leɪbərd] ,

The	breathing	grew	steadily	louder	,	though	there	was	no	change	in	its	labored	,
这	呼吸	生长	稳步	更大声	,	尽管	那里	曾是	不	改变	在	它是	辛勤劳作	,

['saɪɪŋ] [mə'nɑːtəni] .

sighing	monotony	.
叹息	单调	.

呼吸声越来越大，但沉重的叹息声却丝毫没有改变。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [θɜːrd] ['oʊpənd] ['dɔːrweɪ] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] [ə'brʌpt] .

Opposite	the	third	opened	doorway	the	increase	in	volume	was	abrupt	.
对面的	这	第三	打开	门口	这	增加	在	体积	曾是	突然	.

第三扇敞开的门对面，音量突然增大。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][,semi'dɑːknis, ,semai-] ,

As	his	eyes	became	accustomed	to	the	semidarkness	,
作为	他的	眼睛	成为	习惯	到	这	半黑暗	,

当他的眼睛逐渐适应了半明半暗的光线后，

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [loʊ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [sprɔːld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

he	made	out	a	low	couch	and	the	figure	of	a	man	sprawled	on	it	,
他	制成	出去	一个	低的	长椅	和	这	数字	的	一个	男人	蔓延	在	它	,

他辨认出一张矮凳，以及一个男人斜倚在上面的身影。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɑːrmz] [drɑːpt] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] , [peɪl] [blɑːb][ʌv; əv][bɔːld] [hed] [θroʊn] ['lɪmpli]

on	his	back	,	arms	dropped	to	either	side	,	pale	blob	of	bald	head	thrown	limply
在	他的	后退	,	武器	掉落	到	任何一个	边	,	苍白	斑点	的	秃	头	抛掷	软弱无力

[bæk] .

back	.
后退	.

他仰面躺着，双臂垂在两侧，光秃秃的脑袋苍白地向后仰着。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [veɪg] [feɪs] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] - [peɪst] ['briːðɪŋ] .

At	intervals	the	vague	face	quivered	with	the	slow	-	paced	breathing	.
在	间隔	这	模糊的	脸	颤抖	和	这	慢的	-	踱步	呼吸	.

那张模糊的脸随着缓慢的呼吸不时颤抖。

- ['fʌmbld] ['saɪdweɪz] , [swɪtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

Clawly	fumbled	sideways	,	switched	on	a	window	,	went	over	to	the	couch	.
-	笨手笨脚	侧身	,	切换	在	一个	窗户	,	去	超过	到	这	长椅	.

克劳利笨拙地侧身摸索，打开窗户，走到沙发旁。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['ʌndər] - [hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fleɪtɪd] [bæg] .

On	the	floor	,	under	Conjerly's	hand	,	was	a	deflated	elastoid	bag	.
在	这	地面	,	在下面	-	手	,	曾是	一个	瘪	弹性蛋白	包	.

在地板上，康杰利的手下，放着一个瘪了的弹性气囊。

- [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [snɪft] , ['kwɪkli] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪntli] ['pʌndʒənt]

Clawly	picked	it	up	,	sniffed	,	quickly	averted	his	head	from	the	faintly	pungent
-	挑选	它	向上	,	嗅了嗅	,	迅速地	避免了	他的	头	从	这	淡淡的	泼辣

[ˌsɑːpə'rɪfɪk]['oʊdər] .

soporific	odor	.
催眠剂	气味	.

克劳利捡起它，嗅了嗅，然后迅速把头扭开，避开那股略带刺鼻的催眠气味。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bʌlki] ['sliːpər] , [les] ['dʒentli]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	shook	the	bulky	sleeper	,	less	gently	after	a	moment	.
他	摇晃	这	笨重	轨枕	,	较少的	轻轻地	后	一个	片刻	.

他摇晃着那个体型庞大的睡者，过了一会儿，力道稍稍加大了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['meʒərd] [snɔːrz] .

It	did	not	interrupt	the	measured	snores	.
它	做过	不是	打断	这	测量	打鼾	.

它没有干扰测量到的鼾声。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['ʌtər] ['emptinəs] ,

The	first	impression	of	Conjerly's	face	was	one	of	utter	emptiness	,
这	第一的	印象	的	-	脸	曾是	一	的	说出	空虚	,

康杰利的脸上给人的第一印象是一片空洞。

[ðə; ði] [diːp] - [gruːvd] ['rɪŋklz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv][ˌdɪs'juːzd]

the	deep	-	grooved	wrinkles	of	character	and	emotion	a	network	of	disused
这	深的	-	带槽	皱纹	的	特点	和	情感	一个	网络	的	废弃的

[roʊdz] .

roads	.
道路	.

性格和情感中深深的皱纹，如同废弃道路构成的网络。

[bʌt; bət][ɑːn]['kloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hɪnts] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] [bɪ'keɪm] ['dɪmli] [ə'pærənt] ,

But	on	closer	examination	,	hints	of	personality	became	dimly	apparent	,
但	在	更近	考试	,	提示	的	性格	成为	依稀	明显	,

但仔细观察后，还是隐约看出了一些个性特征。

[æz; əz] [ɪf] [glimpst] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smʌdʒi] [puːl] .

as	if	glimpsed	at	the	bottom	of	a	smudgy	pool	.
作为	如果	瞥见	在	这	底部	的	一个	模糊的	水池	.

仿佛瞥见了模糊水池的底部。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] - ['stʌdid] [ðem; ðəm] ,

The	longer	Clawly	studied	them	,
这	更长	-	研究	他们	,

克劳利研究它们的时间越长，

[ðə; ði] ['ʃʊrɝ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət][soʊ] ['iːgərli] [ɪn]

the	surer	he	became	that	the	suspicions	he	had	clutched	at	so	eagerly	in
这	确定	他	成为	那	这	怀疑	他	有	紧握	在	所以	急切地	在

- ['ɑːfɪs] [wɜːr; wər] ['graʊndləs] .

Oktav's	office	were	groundless	.
-	办公室	是	无根据的	.

他越来越确信，他在奥克塔夫办公室里急切抓住的那些怀疑都是毫无根据的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] .

This	was	the	Conjerly	he	had	known	.
这	曾是	这	-	他	有	已知	.

这就是他所认识的康杰利。

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [pər'hæps] , ['stʌbərn] [ænd; ənd] [blʌnt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kən'sɜːrvətɪzəm] ,

Unimaginative	perhaps	,	stubborn	and	blunt	,	a	little	too	inclined	to	conservatism	,
缺乏想象力	也许	,	固执的	和	钝	,	一个	小的	也	倾斜	到	保守主义	,

或许缺乏想象力，固执直率，略微偏向保守主义，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] [diːp] ['fɜːrəʊz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]

a	little	too	fond	of	curling	down	those	deep	furrows	at	the	corners	of	the
一个	小的	也	喜爱	的	冰壶	向下	那些	深的	沟壑	在	这	角落	的	这

[maʊθ] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['eɪliən] ,

mouth	—	but	nothing	alien	,
嘴	—	但	没有什么	外星人	,

他似乎有点太喜欢把嘴角深深的皱纹往下卷——但这也没什么不寻常的。

['nʌθɪŋ] [mə'laɪn] .

nothing	malign	.
没有什么	诽谤	.

并无恶意。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [tʃeɪndʒd] .

The	rhythm	of	the	breathing	changed	.
这	韵律	的	这	呼吸	已更改	.

呼吸节奏发生了变化。

[ðə; ði] ['sliːpər] [stɜːrd] .
The sleeper stirred .
这 轨枕 搅拌 .

睡着的人动了动。

[wʌn] [hænd] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp] , [brʌʃt] ['blaɪndli] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃest] .
One hand came slowly up , brushed blindly at the chest .
一 手 来了 缓慢地 向上 , 刷过 盲目地 在 这 胸部 .

一只手缓缓抬起，胡乱地拂过胸口。

- [wɑːtʃt] ['moʊʃənləsli] .
Clawly watched motionlessly .
- 观看 静止不动 .

克劳利一动不动地看着。

[frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] [ðə; ði] ['hevi] ['sʌməri] ['saɪləns] [prest] [ɪn] .
From all sides the heavy summery silence pressed in .
从 全部 侧面 这 重的 夏季 沉默 按下 在 .

四周弥漫着沉重的夏日寂静。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
The rhythm of the breathing continued to change .
这 韵律 的 这 呼吸 持续 到 改变 .

呼吸的节奏持续变化。

[ðə; ði] ['sliːpər] [tɔːst] .
The sleeper tossed .
这 轨枕 抛掷 .

睡着的人翻了个身。

[ðə; ði] [hænd] ['fʌmbld] ['restləsli] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [luːs] [haʊs] [roʊb] .
The hand fumbled restlessly at the neck of the loose house robe .
这 手 笨手笨脚 躁动不安 在 这 脖子 的 这 松动的 房子 长袍 .

那只手不安地摸索着宽松睡袍的领口。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tʃeɪndʒd] .
And something else changed .
和 某物 别的 已更改 .

还有另一件事也发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ]
It seemed to Clawly as if the face of the Conjerly he knew were sinking
它 似乎 到 - 作为 如果 这 脸 的 这 - 他 知道 是 下沉
['daʊnwərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['bɑːtəmləs] [pɪt] ,
downward into a narrow bottomless pit ,
向下 进入 一个 狭窄的 无底 坑 ,

克劳利觉得，他所认识的康杰利的脸仿佛正在缓缓沉入一个狭窄的无底深渊。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['taɪni] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæmioʊ] , ['vænɪʃɪŋ] ['ʌtərli] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [mæsk] .
becoming tiny as a cameo , vanishing utterly , leaving only a hollow mask .
成为 微小的 作为 一个 客串 , 消失 完全地 , 离开 仅有的 一个 空洞的 面具 .

变得渺小如客串，彻底消失，只留下一个空洞的面具。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðər] [feɪs] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [mæsk] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs]
And then , as if another face were rising to fill the mask — and in this
和 然后 , 作为 如果 其他 脸 是 上升 到 充满 这 面具 — 和 在 这
['sekənd] [feɪs] ,
second face ,
第二 脸 ,

然后，仿佛另一张脸浮现出来填补面具——而在这张第二张脸上，

[ɪf] [nɑːt] [məˈlɪgnəti] , [æt; ət] [liːst] [grɪm] [ænd; ənd] [ˌʌnˈswəːvɪŋli] [ˈhɑːst(ə)l] [ˈpɜːrpəs] .

if	**not**	**malignity**	**,**	**at**	**least**	**grim**	**and**	**unswervingly**	**hostile**	**purpose**	**.**
如果	不是	恶毒	,	在	至少	严峻	和	毫不动摇	敌对的	目的	.

即使不是恶意，至少也是冷酷无情、毫不动摇的敌对目的。

[ðə; ði] [ˈsliːpər] [ˈmʌmbld] , [ˈmɜ˞ːmɜ˞d] .

The	**sleeper**	**mumbled**	**,**	**murmured**	**.**
这	轨枕	喃喃自语	,	低声说道	.

睡着的人喃喃自语。

- [bent] [loʊ] , [kɔːt] [wɜːrdz] .

Clawly	**bent**	**low**	**,**	**caught**	**words**	**.**
-	弯曲	低的	,	捕捉	字	.

爪子弯成低矮的，噼里啪啦地说着话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运三倍(Destiny times three)
第4/7页

[wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdəri] , [ʌn'pleɪkəbəl] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
Words **with** **a** **shuddery** **,** **unplacable** **quality** **of** **distance** **to** **them** **,** **as** **if** **they**
字 和 一个 颤抖 , 无法定位的 质量 的 距离 到 他们 , 作为 如果 他们
[keɪm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kɑːzmoʊs] .
came **from** **another** **cosmos** **.**
来了 从 其他 宇宙 .

这些词语带着一种令人颤抖、难以捉摸的疏离感，仿佛来自另一个宇宙。

" . . . [mə'ʃiːn] . . . [ɪn'veɪʒ(ə)n] . . . [θriː] [deɪz] . . .
" . . . transtime machine . . . invasion . . . three days . . .
" . . . 跨时 机器 . . . 入侵 . . . 三 天 . . .

“……穿越时空机器……入侵……三天……”

[wiː; wi] . . . [prɪ'vent] ['ækʃ(ə)n] . . . [ʌn'tɪl] —
we . . . prevent action . . . until —
我们 . . . 防止 行动 . . . 直到 —

我们……阻止行动……直到——

" [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saʊnd] — [ə; eɪ] [feɪnt] [krʌntʃ] .
" Then , from the silence behind him , a different sound — a faint crunch .
" 然后 , 从 这 沉默 在后面 他 , 一个 不同的 声音 — 一个 头晕的 嘎吱声 .

“然后，在他身后的寂静中，传来另一种声音——一声轻微的嘎吱声。

- [wɜːrl] .
Clawly whirled .
- 旋转 .

爪子般地旋转着。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['fɪlɪŋ] [hæf][ɪts][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [haɪt] , [wʌz; wəz]
Standing in the doorway , filling half its width and all its height , was
常设 在 这 门口 , 填充 一半 它是 宽度 和 全部它是 高度 , 曾是
- .
Tempelmar .
- .

坦普尔马站在门口，占据了门口一半的宽度和整个高度。

[ænd; ənd][ɪn] - [liːn] , [hɔːrs] - [laɪk] [feɪs] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn]
And in Tempelmar's lean , horse - like face the vanishing flicker of a look in
和 在 - 倾斜 , 马 - 喜欢 脸 这 消失 闪烁 的 一个 看 在
[wɪtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
which suspicion ,
哪个 怀疑 ,

在坦普尔马那张精瘦如马的脸上，一丝转瞬即逝的怀疑神色闪过，

[ə'lɑːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['æktɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['blendɪd] — [ə; eɪ]['liːθ(ə)l] [lʊk] .
alarm , and a more active emotion were blended — a lethal look .
警报 , 和 一个 更多的 积极的 情感 是 混合 — 一个 致命 看 .

惊恐和更强烈的情绪交织在一起——一种致命的眼神。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
But by the time Clawly was looking straight at him , it had been
但 经过 这 时间 - 曾是 寻找 直的 在 他 , 它 有 到过
[rɪ'pleɪst] [baɪ][æn; ən] [ɜːr'beɪn] ,
replaced by an urbane ,
替换 经过 一个 彬彬有礼 ,

但当克劳利直视他时，那眼神已经变成了温文尔雅的。

[ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] , [ˈaɪbraʊ] - [ˈreɪzɪŋ] " [wel] ?
condescending , eyebrow - raising " Well ?
居高临下的 , 眉 - 提高 " 出色地 ?

居高临下，令人不禁皱眉："嗯？"

" [əˈgen] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
" Again a sound from behind .
" 再次 一个 声音 从 在后面 .

身后又传来一声响动。

[ˈtɜːrnɪŋ] , [ˈbækɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn][bəuθ] [men] [æt; ət] [wʌns] ,
Turning , backing a little so that he could take in both men at once ,
转弯 , 后盾 一个 小的 所以 那 他 可以 拿 在 两个都 男人 在 一次 ,

他转身，稍稍后退，以便能同时看清两个人。

- [sɔː] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Clawly saw that Conjerly was sitting up , rubbing his face .
- 锯 那 - 曾是 坐着 向上 , 擦 他的 脸 .

克劳利看到康杰利坐了起来，揉着脸。

[hiː; hi] [tʊk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [stɛərd][æt; ət] - — [ˈblæŋkli] [æt; ət]
He took away his hands and his small eyes stared at Clawly — blankly at
他 采取 离开 他的 双手 和 他的 小的 眼睛 凝视 在 - — 茫然地 在
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

他收回了双手，小小的眼睛盯着克劳利——起初眼神空洞。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] " [wel] ? " — [ðoʊ] [mɔːr] [ˈæŋgri] ,
Then his expression changed too , became a " Well ? " — though more angry ,
然后 他的 表达 已更改 也 , 成为 一个 " 出色地 ? " — 尽管 更多的 生气的 ,
[ɪnˈdɪgnənt] , [les] [ɜːrˈbeɪn] .
indignant , less urbane .
愤怒 , 较少的 彬彬有礼 .

然后他的表情也变了，变成了"怎么样？"——虽然更加愤怒、愤慨，不再那么温文尔雅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][leɪn][ðer; ðər]
It was an expression that did not belong to the man who had lain there
[drʌgd] .
drugged .
吸毒 .

那表情不属于躺在那里、神志不清的那个人。

[ðə; ði][wɜːrdz] - [hæd; həd] [ˈberli] [kɔːt] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈhʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
The words Clawly had barely caught were still humming in his ears .
这 字 - 有 仅仅 捕捉 是 仍然 哼唱 在 他的 耳朵 .

克劳利刚才勉强听清的那些话，仍然在他耳边嗡嗡作响。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [freɪzd] [hɪz; ɪz][ɪk'skju:s] — " . . . [keɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Even	as	he	phrased	his	excuse	—	"	.	.	.	came	to	talk	with	you	about	the
甚至	作为	他	措辞	他的	原谅	—	"	.	.	.	来了	到	讲话	和	你	关于	这

['proʊgræm] . . . [hɜ:rd] [saʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'strest] ['bri:ðɪŋ] . . . [ə'lɑ:rmd] . . . [wɔ:kt] [ɪn] . . . " —

program	.	.	.	heard	sounds	of	distressed	breathing	.	.	.	alarmed	.	.	.	walked	in	.	.	.	"	—
程序	.	.	.	听到	声音	的	苦恼	呼吸	.	.	.	惊慌	.	.	.	步行	在	.	.	.	"	—

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'tæk] [ænd; ənd][ðə; ði]

even	as	he	considered	the	possibility	of	immediate	physical	attack	and	the
甚至	作为	他	经过考虑的	这	可能性	的	即时	身体的	攻击	和	这

[best] [wei] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

best	way	to	meet	it	,
最好的	方式	到	见面	它	,

即使他一边编造借口——“.....来和你谈谈这个项目.....听到呼吸急促的声音.....感到害怕.....就走了进来.....”——一边考虑着可能立即遭到人身攻击以及应对的最佳方法，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

he	came	to	a	decision	.
他	来了	到	一个	决定	.

他做出了决定。

[hi:; hi] [wʊd] [si:] - .

He	would	see	Firemoor	.
他	会	看	-	.

他会见到费尔穆尔。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ɔ:r] [di:p] [pɪt][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ,

In	what	a	shadow	,	or	deep	pit	of	darkness	,
在	什么	一个	阴影	,	或者	深的	坑	的	黑暗	,

在怎样的阴影里，或者怎样的黑暗深渊里，

[dʌθ; dəθ] ['wʊmənɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [mæn'kaɪnd][lɪv; laɪv] !

Doth	womanish	and	fearful	mankind	live	!
确实	女人气	和	可怕	人类	居住	!

世间竟有如此阴柔胆怯的人类!

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['mɑ:lfi] , [dʒɑ:n] ['webstər] .

The	Duchess	of	Malfi	,	John	Webster	.
这	公爵夫人	的	马尔菲	,	约翰	韦伯斯特	.

马尔菲公爵夫人，约翰·韦伯斯特。

[wɪð; wɪθ] [bent] ['ʃəuldəz] , ['sʌŋkən] [hed] , ['perəlaɪzd] [ɑ:rm] [stɪl] ['dæŋglɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

With	bent	shoulders	,	sunken	head	,	paralyzed	arm	still	dangling	at	his	side	,
和	弯曲	肩膀	,	凹陷	头	,	瘫痪	手臂	仍然	悬挂	在	他的	边	,

他双肩弯曲，头低垂，瘫痪的手臂仍然耷拉在身侧。

[θɔ:rn] [kraʊtʃt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪtlɪs] [sel] ,

Thorn	crouched	uncomfortably	in	his	lightless	cell	,
刺	蹲着	不舒服地	在	他的	无光	细胞	,

索恩不安地蜷缩在他那间没有光线的牢房里。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['æktʃuəl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [stɑ:r] — [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][koʊld] ,

as	if	the	whole	actual	weight	of	the	Black	Star	—	up	to	the	cold	,
作为	如果	这	所有的	实际的	重量	的	这	黑色的	星星	—	向上	到	这	寒冷的	,

仿佛黑星号的全部实际重量——直至寒冷，

[klaʊd] - ['pɪrsɪŋ] ['pɪnək(ə)l] [wer] " [ðeɪ] " [held] ['kaʊns(ə)l] — [wɜːr; wər]['pɑːn][hɪm; ɪm] .

cloud	-	piercing	pinnacle	where	"	they	"	held	council	—	were	upon	him	.
云	-	冲孔	巅峰	在哪里	"	他们	"	握住	理事会	—	是	之上	他	.

他们开会的地方——那直插云霄的山峰——就在他上方。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] , [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['twɪstɪd] ,

His	mind	was	tired	to	the	breaking	point	,	oppressed	by	the	twisted	,
他的	头脑	曾是	疲劳的	到	这	打破	观点	,	受压迫者	经过	这	扭曲	,

他的精神疲惫不堪，濒临崩溃，被扭曲的……所压迫。

['tɪrənəs] [wɜːrld]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['blʌndəd] , [baɪ][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['bɑːdi][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

tyrannous	world	into	which	he	had	blundered	,	by	the	aching	body	not	his	own	,
暴虐	世界	进入	哪个	他	有	犯错	,	经过	这	疼痛	身体	不是	他的	自己的	,

他误入了一个专制的世界，被那具不属于自己的痛苦躯体所折磨。

[baɪ][ðə; ði] [breɪn] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

by	the	brain	which	refused	to	think	his	thoughts	in	the	way	he	wanted	to
经过	这	脑	哪个	拒绝	到	思考	他的	想法	在	这	方式	他	通缉	到

[θɪŋk] [ðem; ðəm] .

think	them	.
思考	他们	.

因为他的大脑拒绝按照他想要的方式思考。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

And	yet	,	in	a	sense	,
和	然而	,	在	一个	感觉	,

然而，从某种意义上说，

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪz]['taɪərləs] — [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['wɪri] ['dekeɪdz] [ʌv; əv]

the	human	mind	is	tireless	—	an	instrument	built	for	weary	decades	of
这	人类	头脑	是	不知疲倦	—	一个	乐器	建造	为了	厌倦	几十年	的

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] .

uninterrupted	thinking	and	dreaming	.
不间断	思维	和	做梦	.

人类的思维是不知疲倦的——它是一种为数十年不间断的思考和梦想而打造的机器。

[ænd; ənd][soʊ] [θɔːrn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['mizəriz] , [rɪ'grets] , [ænd; ənd] [fɪrz] ,

And	so	Thorn	continued	to	work	on	,	revolving	miseries	,	regrets	,	and	fears	,
和	所以	刺	持续	到	工作	在	,	旋转	苦难	,	遗憾	,	和	恐惧	,

于是，索恩继续创作，作品中充满了痛苦、悔恨和恐惧。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['meməri] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [breɪn] ,

striving	to	unlock	the	stubborn	memory	chambers	of	the	unfamiliar	brain	,
努力	到	开锁	这	固执的	记忆	房间	的	这	陌生	脑	,

努力打开陌生大脑中顽固的记忆之门，

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] ['iːkwəli] ['hoʊpləs] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [plænz] .

turning	from	that	to	equally	hopeless	efforts	to	make	plans	.
转弯	从	那	到	同样地	绝望	努力	到	制作	计划	.

转而开始尝试制定计划，但同样徒劳无功。

['moʊstli][ˌaɪ 'tiː] ['strʌgld] ['naɪt'mɛrɪʃliː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] ,

Mostly	it	struggled	nightmarishly	with	the	problem	of	escape	back	to	his	own	world	,
大多	它	挣扎	噩梦般地	和	这	问题	的	逃脱	后退	到	他的	自己的	世界	,

它主要饱受噩梦般的折磨，苦苦思索如何才能逃回自己的世界。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] ['ridlz] [wɪtʃ] [ðæt] ['prɑːbləm] [ɪn'vɑːlvd] .

and	with	the	paradoxical	riddles	which	that	problem	involved	.
和	和	这	矛盾的	谜语	哪个	那	问题	涉及	.

以及该问题所涉及的悖论谜题。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [θɔːrn] [toʊld] [hɪm'self] ,
He **must** **,** **Thorn** **told** **himself** **,**
他 必须 , 刺 讲述 他自己 ,

“他必须这么做，”索恩对自己说。

[stɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['pɑːrʃ(ə)l][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [bæk] [ɪn] [wɜːrld] [aɪ] — [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm]
still **be** **making** **partial** **use** **of** **his** **brain** **back** **in** **World** **I** **—** **to** **give** **it** **a** **name**
仍然 是 制作 部分的 使用 的 他的 脑 后退 在 世界 我 — 到 给 它 一个 姓名
— [dʒʌst][æz; əz] [θɔːrn] [iː] — [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] — [mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv]
— **just** **as** **Thorn** **II** **—** **to** **give** **him** **a** **name** **—** **must** **be** **making** **use** **of**
— 只是 作为 刺 二 — 到 给 他 一个 姓名 — 必须 是 制作 使用 的
[ðiːz] [lɔkt] ['meməri] ['tʃembər] .
these **locked** **memory** **chambers** **.**
这些 已锁定 记忆 房间 .

在第一世界（姑且称之为世界吧）中，他仍然部分地利用着自己的大脑——就像第二世界（姑且称之为索恩二世）一样——一定也在利用着这些被锁住的记忆舱。

[ɔːl] [θɔːt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [breɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [goʊ][ɑːn][ɪn]
All **thought** **had** **to** **be** **based** **on** **a** **physical** **brain** **;** **it** **couldn't** **go** **on** **in**
全部 想法 有 到 是 基于 在 一个 身体的 脑 ; 它 不能 去 在 在
['emptinəs] .
emptiness **.**
空虚 .

一切思想都必须建立在物理大脑之上；它不可能在虚无中继续存在。

['ɔːlsoʊ] , [sɪns] ['juːnivəːsiz] [aɪ][ænd; ənd][iː] — [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [neɪmz] — [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'pendənt] ,
Also **,** **since** **Universes** **I** **and** **II** **—** **to** **give** **them** **names** **—** **were** **independent** **,**
还 , 自从 宇宙 我 和 二 — 到 给 他们 姓名 — 是 独立的 ,
[self] - [kən'teɪnd] [speɪs] - [taɪm] [set] - [ʌps] ,
self **-** **contained** **space** **-** **time** **set** **-** **ups** **,**
自己 - 包含 空间 - 时间 放 - UPS ,

此外，由于宇宙一和宇宙二——姑且这么称呼它们——是独立的、自包含的时空结构，

[ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['speɪʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] — [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm]
they **couldn't** **have** **an** **ordinary** **spatial** **relationship** **—** **they** **couldn't** **be** **far** **from**
他们 不能 有 一个 普通的 空间 关系 — 他们 不能 是 远的 从
[ɔːr] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
or **near** **to** **each** **other** **.**
或者 靠近 到 每个 其他 .

他们之间不可能有普通的空间关系——他们既不能相距遥远，也不能彼此靠近。

[ðə; ði]['oʊnli] ['lɪŋkɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ment(ə)l] [wʌnz] [bɪ'twiːn]
The **only** **linkage** **between** **them** **seemed** **to** **be** **the** **mental** **ones** **between**
这 仅有的 连锁 之间 他们 似乎 到 是 这 精神的 一个 之间
['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - ['duːplɪkeɪt] [breɪnz] ,
quasi **-** **duplicate** **brains** **,**
准 - 复制 大脑 ,

它们之间唯一的联系似乎就是这两个几乎完全相同的大脑之间的精神联系。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['lɪŋkɪdʒɪz] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'vɑːlv] ['dɪstəns] [ɪn] ['eni] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .
and **such** **linkages** **would** **not** **involve** **distance** **in** **any** **common** **sense** **of** **the** **term** **.**
和 这样的 关联 会 不是 涉及 距离 在 任何 常见的 感觉 的 这 学期 .

而且，这种联系并不涉及通常意义上的距离。

[hɪz; ɪz][træn'zɪʃ(ə)n]['ɪntuː][wɜːrld] [iː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ; [hens] ,
His **transition** **into** **World** **II** **had** **seemed** **to** **take** **place** **instantaneously** **;** **hence** **,**
他的 过渡 进入 世界 二 有 似乎 到 拿 地方 瞬间 ; 因此 ,
[præg'mætɪkli] ['spiːkɪŋ] ,
pragmatically **speaking** **,**
务实地 请讲 ,

他似乎瞬间就融入了二战；因此，务实地说，

[ðə; ði] [tuː] ['juːnivəːsiz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]['suːpər] - [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

the	two	universes	could	be	considered	as	super	-	imposed	on	each	other	.
这	二	宇宙	可以	是	经过考虑的	作为	极好的	-	强加	在	每个	其他	.

这两个宇宙可以被视为相互叠加。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['vjuːpɔɪnt] .

Whether	he	was	in	one	or	the	other	was	just	a	matter	of	viewpoint	.
无论	他	曾是	在	一	或者	这	其他	曾是	只是	一个	事情	的	观点	.

他究竟属于哪一方，只是视角问题。

[soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr] .

So	near	and	yet	so	far	.
所以	靠近	和	然而	所以	远的	.

近在咫尺，却又远在天边。

[soʊ] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] ['sɪmələr][tuː; tə] [ə'tempts] [tuː; tə] [weɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmer] — [ænd; ənd][ðə; ði]

So	diabolically	similar	to	attempts	to	wake	from	a	nightmare	—	and	the
所以	极其邪恶地	相似的	到	尝试	到	唤醒	从	一个	恶梦	—	和	这

['blæknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] .

blackness	of	his	cell	increased	the	similarity	.
黑	的	他的	细胞	增加	这	相似	.

这与试图从噩梦中醒来有着惊人的相似之处——而他牢房的黑暗更增添了这种相似性。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] ['sʌmən] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['ment(ə)l]['enərdʒi] , [faɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt]

All	he	had	to	do	was	summon	up	enough	mental	energy	,	find	sufficient
全部	他	有	到	做	曾是	召唤	向上	足够的	精神的	活力	,	寻找	充足的

['ɪmpɪtəs] ,

impetus	,
动力	,

他只需要调动足够的精神能量，找到足够的动力，

[tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [v'juːpɔɪnts] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [θɔːrn] [iː] .

to	force	a	re	-	exchange	of	viewpoints	between	himself	and	Thorn	II	.
到	力量	一个	关于	-	交换	的	观点	之间	他自己	和	刺	二	.

迫使他和索恩二世重新交换观点。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [ænd; ənd] [streɪnd] [θruː] ['siːmɪŋ] [ɪ'tɜːrnətiz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

And	yet	as	he	struggled	and	strained	through	seeming	eternities	in	the	dark	,
和	然而	作为	他	挣扎	和	紧张	通过	似乎	永恒	在	这	黑暗的	,

然而，当他在黑暗中挣扎、竭力熬过看似永恒的时光时，

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [sɪŋk] , [tuː; tə] [plʌndʒ] ,

as	he	strove	to	sink	,	to	plunge	,
作为	他	努力	到	下沉	,	到	暴跌	,

当他努力下沉，努力沉入水底时，

[daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['tʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [kloʊzd] ,

down	the	dark	channels	of	the	subconscious	and	found	them	closed	,
向下	这	黑暗的	频道	的	这	潜意识	和	成立	他们	关闭	,

沿着潜意识的黑暗通道深入探索，却发现它们都已关闭。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [aʊt] [ðə; ði]['aɪərn] [rɪ'zɪstənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [θɔːrn] ,

as	he	felt	out	the	iron	resistances	of	that	other	Thorn	,
作为	他	毛毡	出去	这	铁	电阻	的	那	其他	刺	,

当他感受到另一根荆棘的铁一般的阻力时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['efərt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — ['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [wɜːrld] [aɪ]

he	began	to	think	the	effort	impossible	—	even	began	to	wonder	if	World	I
他	开始	到	思考	这	努力	不可能的	—	甚至	开始	到	想知道	如果	世界	我

[wɜːr; wər][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði] ['wɪʃful] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaːd] ,

were	not	just	the	wishful	dream	of	a	scarred	,
是	不是	只是	这	愿望	梦	的	一个	疤痕	,

他开始觉得这项努力不可能实现——甚至开始怀疑第一次世界大战是不是一个伤痕累累的人的一厢情愿，

['hʌntɪd] , ['meməri:les] [mæn][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['taɪərənts] [plɔtid] [ən] -
hunted , memoryless man in a world where invisible tyrants plotted un -
猎杀 , 无记忆 男人 在 一个 世界 在哪里 无形的 暴君 绘制 联合国 -
[ˌʌndər'stændəb(ə)l] [in'veiʒənz] ,
understandable invasions ,
可以理解 入侵 ,

在一个隐形暴君密谋发动无法理解的入侵的世界里，一个被追捕的、失去记忆的人

[kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [mə'ʃi:nz] , [ænd; ənd][bent] ['mɪljənz] [tu:; tə][ðer; ðər]
commanded the building of inexplicable machines , and bent millions to their
命令 这 建筑 的 无法解释的 机器 , 和 弯曲 百万 到 他们的
['hoʊlli] ['krɪptɪk] [wɪl] .
wholly cryptic will .
完全 神秘的 将要 .

他们下令建造了无法解释的机器，并让数百万人屈服于他们完全神秘的意志。

[æt; ət] [li:st] , [wət'evər] [ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪmpɪtəs] [wʌz; wəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
At least , whatever the sufficient impetus was , he could not find it .
在 至少 , 任何 这 充足的 动力 曾是 , 他 可以 不是 寻找 它 .

至少，无论他需要怎样的动力，他都找不到。

[ə; eɪ]['vɜ:rtɪk(ə)l][slɪt][ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɪrd] , ['waidnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [skwer] , [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r]
A vertical slit of light appeared , widened to a square , revealed a long corridor
一个 垂直的 缝隙 的 光 出现 , 扩大 到 一个 正方形 , 揭晓 一个 长的 走廊
.
:
.

一道垂直的光线出现，逐渐扩大成正方形，显露出一条长长的走廊。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['flæŋkt] [baɪ] [tu:] [blæk] - ['ju:nɪfɔ:rmd] [gɑ:rdz] , [ðə; ði] ['ʌðər] - .
And in it , flanked by two black - uniformed guards , the other Clawly .
和 在 它 , 侧翼 经过 二 黑色的 - 制服 守卫 , 这 其他 - .

而另一名克劳利则在两名身穿黑色制服的卫兵的簇拥下出现。

[soʊ]['sɪmələr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dæpər] ['fɪgjər] [tu:; tə][ðə; ði] - [hi:; hi] [nu:] — [rɪgd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]
So similar was the dapper figure to the Clawly he knew — rigged out in a
所以 相似的 曾是 这 衣着考究 数字 到 这 - 他 知道 — 作弊 出去 在 一个
[streɪndʒ] ['kɑ:stu:m] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][nɑ:t]
strange costume and acting in a play — that it was all he could do not
奇怪的 戏服 和 表演 在 一个 玩 — 那 它 曾是 全部 他 可以 做 不是
[tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] ['gri:tɪŋ] .
to spring up with a friendly greeting .
到 春天 向上 和 一个 友好的 问候 .

眼前这位衣着考究的人物与他认识的克劳利非常相似——穿着奇装异服，正在演戏——以至于他几乎忍不住要上前友好地打个招呼。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] - [maɪnd][wʌz; wəz] [lɪŋkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðɜ-z] , [ðæt]
And then , to think that this Clawly's mind was linked to the other's , that
和 然后 , 到 思考 那 这 - 头脑 曾是 链接 到 这 其他的 , 那
['sʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

然后，想到这个克劳利的意识竟然与另一个克劳利的意识相连，在某个地方，

[dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ɪts] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] , [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [θɔ:ts] [mu:vd] — ['dɪzɪɪŋ] .
just across its subconscious , his friend's thoughts moved — Dizzying .
只是 穿过 它是 潜意识 , 他的 朋友们 想法 已搬 — 令人眩晕 .

他朋友的思绪在他潜意识深处涌动——令人眩晕。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][trɪm] , [aɪ'rɑːnɪk] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	stared	at	the	trim	,	ironic	face	with	a	terrible	fascination	.
他	凝视	在	这	修剪	，	讽刺的是	脸	和	一个	糟糕的	魅力	.

他带着一种可怕的迷恋，盯着那张轮廓分明、略带讽刺意味的脸。

- [iː] [spoʊk] .

Clawly	II	spoke	.
-	二	辐	.

克劳利二世开口说话了。

" [kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['flætərd] .

"	Consider	yourself	flattered	.
"	考虑	你自己	受宠若惊	.

“你真是受宠若惊。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

I'm	going	to	deliver	you	personally	to	the	Servants	of	the	People	.
我是	去	到	递送	你	亲自	到	这	仆人	的	这	人们	.

我将亲自把你送到人民公仆那里。

[ðeɪl] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌnz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [bɪ'twiːn] [ɪ'miːdiət] [self] -

They'll	want	to	be	the	ones	to	decide	,	in	your	case	,	between	immediate	self	-
他们会	想	到	是	这	一个	到	决定	，	在	你的	案件	，	之间	即时	自己	-

['sækrɪfaɪs] , [ə'sɪstɪd] [kən'feʃ(ə)n] ,

sacrifice	,	assisted	confession	,
牺牲	，	协助	忏悔	，

他们会想要替你做决定，在你选择立即自我牺牲还是接受协助忏悔之间做出选择。

[ɔːr] [wʌt] [nɑːt] .

or	what	not	.
或者	什么	不是	.

或者其他什么。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrsən(ə)l] ['mælɪs] .

"	He	chuckled	without	personal	malice	.
"	他	轻笑	没有	个人的	恶意	.

他轻笑了一声，没有丝毫恶意。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [kwaɪt] [ə'mjuːzɪŋ] ['juːfəmɪzəmz] [fɔːr; fər] [deθ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] ,

"	The	Servants	have	devised	quite	amusing	euphemisms	for	Death	and	Torture	,
"	这	仆人	有	设计	相当	有趣	委婉语	为了	死亡	和	酷刑	，

['hævnt] [ðeɪ] ?

haven't	they	?
还没有	他们	?

“仆人们为死亡和酷刑想出了一些非常有趣的委婉说法，不是吗？”

[ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [ɪz] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ['sɪriəsli] — [ðə; ði] ['juːfəmɪzəmz] , [aɪ] [miːn] .

The	odd	thing	is	,	they	seem	to	take	them	seriously	—	the	euphemisms	,	I	mean	.
这	奇怪的	事物	是	，	他们	似乎	到	拿	他们	严重地	—	这	委婉语	，	我	意思是	.

奇怪的是，他们似乎很认真地对待这些委婉语。

" [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrmd] [gɑːrdz] , [ɪn] [huːz] ['stɑːlɪd]['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənɪŋ]

"	The	uniformed	guards	,	in	whose	stolid	faces	were	written	years	of	unquestioning
"	这	制服	守卫	，	在	谁	沉稳	面孔	是	书面	年	的	不加质疑

[ə'biːdiəns] [tuː; tə][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]['ɔːrdərz] ,

obedience	to	incomprehensible	orders	,
服从	到	难以理解	订单	，

“那些身着制服的卫兵，他们面无表情的脸上写满了多年来对难以理解的命令毫不质疑的服从，

[dɪd][nɑːt] [læf] .

did	not	laugh	.
做过	不是	笑	.

没笑。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðeɪ] [lʊkt] [ʃɑ:kt] .

If	anything	,	they	looked	shocked	.
如果	任何事物	,	他们	看起来	震惊	.

他们看起来非但没有惊愕，反而十分震惊。

[θɔ:rn] ['stægərd] [ʌp] [ænd; ənd] [stept] ['sloʊli] ['fɔ:rwərd] ,

Thorn	staggered	up	and	stepped	slowly	forward	,
刺	交错	向上	和	步	缓慢地	向前	,

索恩踉跄着站起身，缓缓向前迈了一步。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [baɪ] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['destəni] [nɑ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ]

feeling	that	by	that	action	he	was	accepting	a	destiny	not	of	his	own	making
感觉	那	经过	那	行动	他	曾是	接受	一个	命运	不是	的	他的	自己的	制作

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] [æz; əz] [ɔ:l] ['destiniz] [ɑ:r; ər] ,

but	as	inescapable	as	all	destinies	are	,
但	作为	无法逃避	作为	全部	命运	是	,

他觉得自己的这种行为等于接受了命运，而这种命运并非他自己创造的，而是像所有命运一样无法逃避的。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ɑ:n] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [steɪdʒ] , ['ɪntu:] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

that	he	was	making	his	entrance	,	on	an	unknown	stage	,	into	an	unknown
那	他	曾是	制作	他的	入口	,	在	一个	未知	阶段	,	进入	一个	未知

[pleɪ] .

play	.
玩	.

他仿佛是在一个陌生的舞台上，进入了一场未知的戏剧。

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [ðə; ði] [gɑ:rdz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .

They	started	down	the	corridor	,	the	guards	bringing	up	the	rear	.
他们	开始	向下	这	走廊	,	这	守卫	带来	向上	这	后部	.

他们沿着走廊前进，卫兵们走在最后。

" [ju:; jʊ] [meɪk] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pu:rɚ] [ə'sæsn] [ðæn; ðən] [aɪ'd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] , [ɪf] [ju:l] ['pɑ:rd(ə)n]

"	You	make	rather	a	poorer	assassin	than	I'd	have	imagined	,	if	you'll	pardon
"	你	制作	相当	一个	贫穷	刺客	比	ID	有	想象	,	如果	你会	赦免

[ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] ,

the	criticism	,
这	批评	,

“恕我直言，你做刺客的水平比我想象的要差远了。”

" - [i:] [ri'mɑ:kt] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	Clawly	II	remarked	after	a	moment	.
"	-	二	评论	后	一个	片刻	.

“克劳利二世过了一会儿说道。”

" [ðæt] ['skri:mɪŋ] [maɪ] [neɪm] [tu:; tə] [get] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [gɑ:rd] — [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [dɑ:dʒ] .

"	That	screaming	my	name	to	get	me	off	guard	—	a	very	ill	-	advised	dodge	.
"	那	尖叫	我的	姓名	到	得到	我	离开	警卫	—	一个	非常	患病的	-	建议	躲闪	.

“大声喊我的名字来让我放松警惕——这是一种非常不明智的躲避方式。”

[ænd; ənd] [ðen] ['drɑ:pɪŋ] [jʊr; jər] ['wepən] [ɪn] [ðə; ði] ['strimˌbed] .

And	then	dropping	your	weapon	in	the	streambed	.
和	然后	下降	你的	武器	在	这	河床	.

然后把武器丢进河床里。

[noʊ] — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪg'zæktli] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['kɑ:mpɪtənt] .

No	—	you	can't	exactly	call	it	competent	.
不	—	你	不能	确切地	称呼	它	胜任的	.

不——你不能说它称得上合格。

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['deɪndʒərəs]

I'm	afraid	you	didn't	live	up	to	your	reputation	of	being	the	most	dangerous
我是	害怕的	你	没有	居住	向上	到	你的	名声	的	存在	这	最多	危险的

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪkælsɪtrənts] .

of	the	Recalcitrants	.
的	这	顽固分子	.

恐怕你并没有达到"顽固分子中最危险人物"的名声。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [fægd] .

But	then	,	of	course	,	you	were	fagged	.
但	然后	,	的	课程	,	你	是	疲惫不堪	.

当然，那时候你已经筋疲力尽了。

" [θɔːrn] [senst] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ri'maːks] [ðæn; ðən] ['kɜːrtiəs] [naɪf] - ['twɪstɪŋ] .

"	Thorn	sensed	something	more	in	the	remarks	than	courteous	knife	-	twisting	.
"	刺	感觉到的	某物	更多的	在	这	评论	比	有礼貌	刀	-	扭曲	.

索恩从这些话中感觉到了比礼貌性的挖苦更深层的含义。

[ˌʌndɪ'naɪəbli] , - [iː] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːf] - [kiː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

Undeniably	,	Clawly	II	was	vaguely	aware	of	something	off	-	key	,	and	was
无可否认	,	-	二	曾是	依稀	意识到的	的	某物	离开	-	钥匙	,	和	曾是

['proʊbɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

probing	for	it	.
探测	为了	它	.

毫无疑问，克劳利二世隐约察觉到有些不对劲，并且正在探寻原因。

[θɔːrn] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,

Thorn	tightened	his	guard	,
刺	收紧	他的	警卫	,

索恩加强了防御。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

for	he	had	decided	on	at	least	one	thing	in	the	dark	—	that	he	would	not
为了	他	有	决定	在	在	至少	一	事物	在	这	黑暗的	—	那	他	会	不是

[rɪ'viːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪs'pleɪst] [maɪnd] ,

reveal	that	he	was	a	displaced	mind	,
揭示	那	他	曾是	一个	流离失所	头脑	,

因为他至少在黑暗中决定了一件事——他不会透露自己精神错乱。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [sʌm; səm] [ɪ'miːdiət] [duːm] .

except	to	escape	some	immediate	doom	.
除了	到	逃脱	一些	即时	厄运	.

除非是为了逃避迫在眉睫的厄运。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] .

It	might	be	all	right	if	they	would	consider	him	insane	.
它	可能	是	全部	正确的	如果	他们	会	考虑	他	疯狂的	.

如果他们认为他精神失常，那或许就没问题了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] .

But	he	was	reasonably	certain	they	would	not	.
但	他	曾是	合理	肯定	他们	会	不是	.

但他相当肯定他们不会。

- [iː] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

Clawly	II	looked	up	at	him	curiously	.
-	二	看起来	向上	在	他	奇怪的是	.

克劳利二世好奇地抬头看着他。

" ['ræðər] ['saɪlənt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	Rather	silent	,	aren't	you	?
"	相当	沉默的	,	不是	你	?

你还挺沉默的，是吗?

[læst] [taɪm] [wiː; wi] [met] , [æz; əz] [aɪ] [rɪˈkɔːl] , [juː; jʊ] [diˈnaunst] [ˌem ˈiː] — [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [θɪŋz]

Last	time	we	met	,	as	I	recall	,	you	denounced	me	—	or	was	it	the	things
最后的	时间	我们	遇见	,	作为	我	记起	,	你	谴责	我	—	或者	曾是	它	这	事物

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] ?

I	stood	for	?
我	站立	为了	?

我记得上次我们见面时，你谴责了我——或者说，你谴责的是我所代表的价值观?

— [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈbɪtər] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈædmərəb(ə)l] [rɪˈstreɪnt] .

—	in	the	most	bitter	language	,	though	with	admirable	restraint	.
—	在	这	最多	苦的	语言	,	尽管	和	令人钦佩的	克制	.

——虽然措辞极其尖刻，但却表现出令人钦佩的克制。

[kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðæt] [jʊə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːkənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [rɪˈkælsɪtrəns] ?

Can	it	be	that	you're	beginning	to	reconsider	the	wisdom	of	recalcitrance	?
能	它	是	那	你是	开始	到	重新考虑	这	智慧	的	顽固	?

难道你开始重新思考顽固不化的智慧了吗?

[ˈræðər] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪm] [əˈfreɪd] .

Rather	late	for	that	,	I'm	afraid	.
相当	晚的	为了	那	,	我是	害怕的	.

恐怕为时已晚。

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	He	waited	a	while	.
"	他	等待	一个	尽管	.

他等了一会儿。

[ðen] , " [ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [heɪts] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Then	,	"	It's	you	that	hates	me	,	you	know	.
然后	,	"	它是	你	那	讨厌	我	,	你	知道	.

然后，“你知道吗，其实是你恨我。”

[aɪ] [heɪt] [noʊ] [wʌn] .

I	hate	no	one	.
我	恨	不	一	.

我不恨任何人。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ˈθɔrnz] [ɪnˈvɑːlənteri] [ˈgrɪməs] , [ðə; ði] [twɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

"	He	caught	Thorn's	involuntary	grimace	,	the	twitch	of	the	shoulder	from	which
"	他	捕捉	荆棘	非自愿	鬼脸	,	这	抽搐	的	这	肩膀	从	哪个

[hʌŋ] [ðə; ði] [ˈperəlaɪzd] [raɪt] [ɑːrm] .

hung	the	paralyzed	right	arm	.
悬挂	这	瘫痪	正确的	手臂	.

他捕捉到了索恩不由自主的痛苦表情，以及他瘫痪的右臂所垂下的肩膀的抽搐。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [hɜːrt] [ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæts] [ˈmeɪnli] [əˈdʒʌstmənt] [tuː; tə] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] —

"	Oh	,	I	sometimes	hurt	people	,	but	that's	mainly	adjustment	to	circumstances	—
"	哦	,	我	有时	伤害	人们	,	但	那就是	主要	调整	到	情况	—

[kwaɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .

quite	another	thing	.
相当	其他	事物	.

“哦，我有时会伤害别人，但这主要是对环境的适应——完全是另一回事。”

[maɪ] [aɪˈdiːəl] , [wɪtʃ] [aɪv] [ˈprɪti] [wel] [əˈtʃiːvd] ,

My	ideal	,	which	I've	pretty	well	achieved	,
我的	理想的	,	哪个	我已经	漂亮的	出色地	已达成	,

我的理想，我已经基本实现了，

[ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [aɪ] [floʊt] ['friːli] [ɑːn][ðə; ði]

is	to	become	so	perfectly	adjusted	to	circumstances	that	I	float	freely	on	the
是	到	变得	所以	完美	调整	到	情况	那	我	漂浮	自由	在	这

[striːm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

stream	of	life	,
溪流	的	生活	,

就是要完全适应环境，从而能够自由地漂浮在人生的长河中。

[ˌʌnə'nɔɪd] [baɪ] ['eni] [tʌgz] [ʌv; əv] [heɪt] , [lʌv] , [fɪr] , ['kɔːʃ(ə)n] , [gɪlt] , [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiː] ,

unannoyed	by	any	tugs	of	hate	,	love	,	fear	,	caution	,	guilt	,	responsibility	,
不生气	经过	任何	拖船	的	恨	,	爱	,	害怕	,	警告	,	有罪	,	责任	,

不受仇恨、爱、恐惧、谨慎、内疚、责任等各种情绪的困扰。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [poʊkɪŋ] [ɪn]

and	so	forth	—	all	the	while	enjoying	the	spectacle	and	occasionally	poking	in
和	所以	前进	—	全部	这	尽管	享受	这	奇观	和	偶尔	戳	在

[ə; eɪ]['fɪŋgər] .

a	finger	.
一个	手指	.

如此等等——一边欣赏着这场奇观，一边时不时地用手指戳戳。

" [θɔːrn] [wɪnst] — - [ˌaɪˌaɪ'ɛs] [ri'maːks] [wɜːr; wər][soʊ]['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] - [aɪ]

"	Thorn	winced	—	Clawly	II's	remarks	were	so	similar	to	those	which	Clawly	I
"	刺	畏缩	—	-	二的	评论	是	所以	相似的	到	那些	哪个	-	我

['sʌmtaɪmz] [meɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋli] ['bɪtər] [muːd] .

sometimes	made	when	he	was	in	a	banteringly	bitter	mood	.
有时	制成	什么时候	他	曾是	在	一个	戏谑地	苦的	情绪	.

“索恩畏缩了一下——克劳利二世的话和克劳利一世有时在玩笑般苦涩的心情下所说的话非常相似。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [səs'piʃənz] [ænd; ənd][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

Certainly	the	man	must	have	some	sort	of	suspicions	and	be	trying	to
当然	这	男人	必须	有	一些	种类	的	怀疑	和	是	尝试	到

[drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] — ['hiːd] ['nevər] [tɔːk] [soʊ] [rɪ'viːlɪŋli] ['ʌðərwaɪz] .

draw	him	out	—	he'd	never	talk	so	revealingly	otherwise	.
画	他	出去	—	他会	绝不	讲话	所以	颇具启发性	否则	.

这人肯定有所怀疑，想套出他的话说——否则他绝不会说得这么坦诚。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] ,

Beyond	that	,
超过	那	,

除此之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] - [iː][wʌz; wəz] ['bɑːðərd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]

there	was	the	suggestion	that	Clawly	II	was	bothered	by	certain
那里	曾是	这	建议	那	-	二	曾是	烦恼	经过	肯定

[ˌʌnə'kʌstəmd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm]

unaccustomed	feelings	of	sympathy	and	was	trying	to	get	to	the	bottom
不习惯	情怀	的	同情	和	曾是	尝试	到	得到	到	这	底部

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

有人认为，克劳利二世被某些不寻常的同情心所困扰，并试图弄清这些同情心的根源。

[pər'hæps][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - ['duːplɪkeɪt] [maɪndz] ['wɔznt] [æz; əz] [kəm'pliːt]

Perhaps	the	independence	of	quasi	-	duplicate	minds	wasn't	as	complete
也许	这	独立	的	准	-	复制	思想	不是	作为	完全的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ə'pɪrd] .

as	it	had	at	first	appeared	.
作为	它	有	在	第一的	出现	.

或许，准复制思维的独立性并不像最初看起来那么完全。

[pər'hæps] - ['aɪz][i'məuʃənz][wɜːr; wər] [əb'skjʊrli] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [tuː; tə] - [iː] .

Perhaps	Clawly	I's	emotions	were	obscurely	filtering	through	to	Clawly	II	.
也许	-	是	情绪	是	晦涩地	过滤	通过	到	-	二	.

或许克劳利一世的情感以某种隐晦的方式传递给了克劳利二世。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] , [ˌʌn'nɜːrvɪŋli] [soʊ] ,

It	was	all	very	confusing	,	unnervingly	so	,
它	曾是	全部	非常	令人困惑	,	令人不安地	所以	,

这一切都非常令人困惑，甚至令人不安。

[ænd; ənd] [θɔːrn] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [ðer; ðər] ['entri] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [poʊ'spoʊnd] [ðə; ði]

and	Thorn	was	relieved	when	their	entry	into	a	large	room	postponed	the
和	刺	曾是	松了口气	什么时候	他们的	入口	进入	一个	大的	房间	推迟	这

['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ə; eɪ][laɪn] [ʌv; əv] ['ænsər] .

moment	when	he	would	have	to	decide	on	a	line	of	answers	.
片刻	什么时候	他	会	有	到	决定	在	一个	线	的	答案	.

当他们进入一个大房间时，索恩松了一口气，因为这推迟了他必须决定如何回答问题的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'restɪŋ] [ruːm] ,

It	was	an	arresting	room	,
它	曾是	一个	逮捕	房间	,

那是一个引人注目的房间，

['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['eriəz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['seprət] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf]

chiefly	because	it	was	divided	into	two	areas	in	which	two	separate	ways	of	life
主要	因为	它	曾是	分割	进入	二	区域	在	哪个	二	分离	方式	的	生活

[held] [sweɪ] ,

held	sway	,
握住	摇摆	,

主要原因是它被分为两个区域，这两个区域分别盛行两种不同的生活方式。

[æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt] [laɪn] [ɪk'stendɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

as	clearly	as	if	there	had	been	a	broad	white	line	extending	across	the
作为	清楚地	作为	如果	那里	有	到过	一个	广阔	白色的	线	扩展	穿过	这

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

就像中间有一条宽阔的白线一样清晰可见。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊtɪs] , " [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [pæs] .

with	the	notice	,	"	Thou	shalt	not	pass	.
和	这	注意	,	"	你	应	不是	经过	.

并附有告示：“你不得通过。”

" [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn]

"	On	this	side	was	quite	a	crowd	of	people	,	most	of	them	sitting	around	on
"	在	这	边	曾是	相当	一个	人群	的	人们	,	最多	的	他们	坐着	大约	在

[bentʃiz] ,

benches	,
长椅	,

“这边人很多，大部分人都坐在长椅上。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [blæk] ['juːnɪfɔːrmz] , [ðə; ði] [rest] [ɪn]['sɜːrv(ə)l] [greɪ] .

a	few	in	black	uniforms	,	the	rest	in	servile	gray	.
一个	很少	在	黑色的	制服	,	这	休息	在	奴性的	灰色的	.

少数人身穿黑色制服，其余人身穿灰色制服。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ɑːbviəsli] ['weɪtɪŋ] — [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] , [pər'mɪʃənz] , [d'ʒʌdʒmənts] , ['intəvjuːz] .

They	were	all	obviously	waiting	—	for	orders	,	permissions	,	judgments	,	interviews	.
他们	是	全部	明显地	等待	—	为了	订单	,	权限	,	判决	,	访谈	.

显然，他们都在等待——等待命令、许可、判决、面试。

[ðeɪ] [dɪ'spleɪd] , [tuː; tə][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dɪ'griː] ,

They	displayed	,	to	an	exaggerated	degree	,
他们	显示	,	到	一个	夸张的	程度	,

他们表现出，而且是夸张的，

[ðæt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd] ['bɔːrdəm] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [mʌst; məst]

that	mixture	of	uneasiness	and	boredom	characteristic	of	people	who	must
那	混合物	的	不安	和	无聊	特征	的	人们	WHO	必须

[weɪt] .

wait	.
等待	.

等待时人们常有的那种不安和无聊交织的感觉。

[fɔːr] [wɜːrdz] [spræŋ] [tuː; tə] ['θɔrnz] [maɪnd] , ['sʌmɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

Four	words	sprang	to	Thorn's	mind	,	summing	them	up	.
四	字	弹簧	到	荆棘	头脑	,	求和	他们	向上	.

索恩的脑海中突然冒出四个词，概括了他们的感受。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

They	did	not	know	.
他们	做过	不是	知道	.

他们并不知情。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wɜːr; wər] [fjuːər] ['piːp(ə)l] — [ə; eɪ] [ber] [hæf]['dʌz(ə)n] , ['siːtɪd] [æt; ət] ['veriəs]

On	the	other	side	were	fewer	people	—	a	bare	half	dozen	,	seated	at	various
在	这	其他	边	是	更少	人们	—	一个	裸	一半	打	,	坐着	在	各种各样的

[desks] .

desks	.
桌子	.

另一边人就少多了——只有寥寥几个人，坐在不同的桌子旁。

[ðer; ðər] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːbviəsli] [dɪ'spleɪd] .

Their	superiority	was	not	obviously	displayed	.
他们的	优势	曾是	不是	明显地	显示	.

他们的优势并没有明显展现出来。

[ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [dræbə] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪ'vɪr] ,

Their	clothing	was	,	if	anything	,	drabber	and	more	severe	,
他们的	衣服	曾是	,	如果	任何事物	,	暗淡	和	更多的	严重	,

他们的衣着反而更加单调、更加严实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ðeɪ] [juːst] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [weɪ] [lʌgˈʒʊriəs] .

and	the	furnishings	they	used	were	in	no	way	luxurious	.
和	这	家具	他们	用过的	是	在	不	方式	豪华	.

他们使用的家具也绝非豪华。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['mænər] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [glɑːnst] ['spekjələtɪvli] [ʌp]

But	something	in	their	manner	,	something	in	the	way	they	glanced	speculatively	up
但	某物	在	他们的	方式	,	某物	在	这	方式	他们	瞥了一眼	推测性地	向上

[frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk] ,

from	their	work	,
从	他们的	工作	,

但他们举止中的某些特质，他们时不时从工作中抬起头来沉思的眼神，

[pʊt] ['gʌlfs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ʌn'iːzɪli] ['weɪtɪd] .

put	gulfs	between	them	and	those	who	uneasily	waited	.
放	海湾	之间	他们	和	那些	WHO	不安地	等待	.

在他们和那些焦急等待的人之间制造了巨大的鸿沟。

[ðɪs] [taɪm] ['oʊnli] [tuː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] .

This	time	only	two	words	were	needed	.
这	时间	仅有的	二	字	是	需要	.

这一次只需要两个字。

[ðeɪ] [nuː] .
They knew .
他们 知道 .

他们知道。

- [ˌaɪˌaɪˈɛs][əˈraɪv(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [æn; ən] [ɪnˈkriːs] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈiːzinis] .
Clawly II's arrival seemed to cause an increase in the uneasiness .
- 二的 到达 似乎 到 原因 一个 增加 在 这 不安 .

Clawly II 的到来似乎加剧了人们的不安情绪。

[æt; ət] [liːst] , [θɔːrn] [kɔːt] [ˈsevrəl] [ˈfraɪt(ə)nd] [glɑːnsiz] ,
At least , Thorn caught several frightened glances ,
在 至少 , 刺 捕捉 一些 害怕 眼神 ,

至少，索恩捕捉到了几个惊恐的眼神。

[ænd; ənd] [senst] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈlæksɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtenʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈɑːbviəs] [ðæt] -
and sensed a general relaxing of tension when it became obvious that Clawly
和 感觉到的 一个 一般的 放松 的 紧张 什么时候 它 成为 明显的 那 -
[ˌaɪˌaɪˈɛs] [ˈmɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt][kənˈsɜːrn] [ˈeniwʌn] [hɪr] .
II's mission did not concern anyone here .
二的 使命 做过 不是 忧虑 任何人 这里 .

当大家意识到克劳利二世的任务与这里的任何人都无关时，紧张的气氛明显放松了下来。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] [siːmd] [rɪˈliːvd] [wen] - [dɪsˈmɪst] [ðem; ðəm] .
He also noted that the two guards seemed relieved when Clawly dismissed them .
他 还 著名的 那 这 二 守卫 似乎 松了口气 什么时候 - 解雇 他们 .

他还注意到，克劳利打发两名守卫离开时，他们似乎都松了一口气。

[wʌn] [ˈʌðər] [glæns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˊpleksiŋli] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt] .
One other glance he thought he caught was of a perplexingly different sort .
一 其他 瞥一眼 他 想法 他 捕捉 曾是 的 一个 令人费解地 不同的 种类 .

他觉得他瞥见的另一个眼神却截然不同，令人费解。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ðæn; ðən] - [iː] .
It was directed at him rather than Clawly II .
它 曾是 指导 在 他 相当 比 - 二 .

这句话是针对他而不是克劳利二世的。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈeldərli] , [greɪ] - [klæd][mæn] ,
It came from an elderly , gray - clad man ,
它 来了 从 一个 老年 , 灰色的 - 覆膜 男人 ,

说这话的是一位身穿灰色衣服的老先生。

[huːz] [feɪs] [əˈwoʊk] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ˈiːðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] .
whose face awoke no sense of recognition either in this world or his own .
谁 脸 醒来 不 感觉 的 认出 任何一个 在 这 世界 或者 他的 自己的 .

他的脸庞，无论是在这个世界还是在他自己的世界，都无法唤起任何熟悉感。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈveid] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] , [ˈsɪmpəθi] , [æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd] — [ˈstreɪndʒɪst]
It conveyed , if he was not mistaken , sympathy , anxiety , and — strangest
它 传递 , 如果 他 曾是 不是 错误 , 同情 , 焦虑 , 和 — 最奇怪的
[ʌv; əv][ɔːl] — [ˈlɔɪəlti] .
of all — loyalty .
的 全部 — 忠诚 .

如果他没弄错的话，这其中流露出了同情、焦虑，以及——最奇怪的是——忠诚。

[stɪl] , [ɪf] [θɔːrn] [iː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['liːdər] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz]
Still , if Thorn II had been some sort of rebel leader , the incident was
仍然 , 如果 刺 二 有 到过 一些 种类 的 反叛 领导者 , 这 事件 曾是
[ˌʌndərˈstændəb(ə)l] .
understandable .
可以理解 .

不过，如果索恩二世是一位叛军领袖，那么这起事件就情有可原了。

[θɔːrn] [kweɪld] ,
Thorn quailed ,
刺 畏缩 ,

索恩畏缩了，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bi'treiŋ] [ə; eɪ] ['wɜːrði]
wondering if he had put himself into the position of betraying a worthy
好奇 如果 他 有 放 他自己 进入 这 位置 的 背叛 一个 值得
['muːvmənt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
movement in this world as well as his own .
移动 在 这 世界 作为 出色地 作为 他的 自己的 .

他不禁怀疑自己是否让自己陷入了背叛这个世界上一个有价值的运动以及他自己运动的境地。

- [iː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Clawly II seemed to be a person of reputation on the other side of the
- 二 似乎 到 是 一个 人 的 名声 在 这 其他 边 的 这
[ruːm] [æz; əz] [wel] ,
room as well ,
房间 作为 出色地 ,

房间另一边的克劳利二世似乎也是个颇有名望的人。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [klɪpt] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt]
for his clipped , " To the Servants ' Hall , with a person for the Servants
为了 他的 剪辑 , " 到 这 仆人 - 大厅 , 和 一个 人 为了 这 仆人
,
,
,

因为他剪掉了，“到仆人厅，带一个仆人，

" [pæst] [ðem; ðəm] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" passed them through without a question .
" 通过了 他们 通过 没有 一个 问题 .

毫不犹豫地放行了他们。

[ðeɪ] ['entərd] [ə'nʌðər] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['veri]
They entered another corridor , and their surroundings began to change very
他们 进入 其他 走廊 , 和 他们的 周围环境 开始 到 改变 非常
['ræpɪdli] .
rapidly .
快速 .

他们进入了另一条走廊，周围的环境开始迅速变化。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] - [tuːb] .
A few paces brought them to a subtronic tube .
一个 很少 步幅 带来 他们 到 一个 - 管子 .

几步之后，他们来到了一个电子管前。

[θɔːrn] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['ɪntuː] ['muːvɪŋ] ['dʒɜːrkɪli] [wen] [ðə; ði] ['ʌpwərd] -
Thorn was glad that he was startled into moving jerkily when the upward -
刺 曾是 高兴的 那 他 曾是 惊慌 进入 移动 生硬地 什么时候 这 向上 -
['sɜːrdʒɪŋ] ['kɜːrənt] [gript] [ðem; ðəm] ,
surging current gripped them ,
滔滔 当前的 紧握 他们 ,

索恩很高兴自己被汹涌的上升水流惊醒，猛地动了一下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] - [iː] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ʃoʊ]
for a glance at Clawly II warned him that it would not be well to show
为了 一个 瞥一眼 在 - 二 警告 他 那 它 会 不是 是 出色地 到 展示
[mʌtʃ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .
much familiarity with this form of transportation .
很多 熟悉 和 这 形式 的 运输 .

瞥了一眼克劳利二世，就让他意识到最好不要对这种交通工具表现得太熟悉。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [plʌndʒ] ['ɪntuː][wɜːrld] [iː] ,

And	now	,	for	the	first	time	since	his	plunge	into	World	II	,
和	现在	,	为了	这	第一的	时间	自从	他的	暴跌	进入	世界	二	,

而现在，自从他投身二战以来，这是第一次……

['θɔrnz] [maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['klærəti] .

Thorn's	mind	began	to	work	with	clarity	.
荆棘	头脑	开始	到	工作	和	明晰	.

索恩的思维开始变得清晰起来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

It	may	have	been	the	soothing	familiarity	of	the	current	.
它	可能	有	到过	这	舒缓	熟悉	的	这	当前的	.

或许是水流带来的那种令人舒缓的熟悉感。

['ɑːbviəsli] , [ɪn] [wɜːrld] [iː] - ['paʊər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kloʊsli] - ['gɑːrdɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Obviously	,	in	World	II	subtronic	power	was	the	closely	-	guarded	possession	of	a
明显地	,	在	世界	二	-	力量	曾是	这	密切	-	守卫	拥有	的	一个

['ruːlɪŋ] [eɪ'liːt; ɪ'liːt] .

ruling	elite	.
裁决	精英	.

显然，在第二次世界大战中，地下权力是统治精英严密守护的财产。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['evɪdəns] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ɪts] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

There	had	been	no	evidence	at	all	of	its	employment	on	the	other	side	of
那里	有	到过	不	证据	在	全部	的	它是	就业	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] .

the	dividing	line	.
这	分割	线	.

没有任何证据表明它在分界线的另一侧被使用过。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wɜːr; wər] [kept]

that	would	explain	why	the	workers	and	soldiers	on	the	other	side	were	kept
那	会	解释	为什么	这	工人	和	士兵	在	这	其他	边	是	保留

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['θiːəri] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

ignorant	of	the	true	nature	and	theory	of	at	least	some	of	the
无知	的	这	真的	自然	和	理论	的	在	至少	一些	的	这

['ɪnstrʊmənts] [ðeɪ] [kən'strʌktɪd] [ɔːr] [juːst] .

instruments	they	constructed	or	used	.
仪器	他们	建造	或者	用过的	.

这就解释了为什么对方的工人和士兵对他们制造或使用的至少一些仪器的真正性质和原理一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][wɜːrk] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]

It	would	also	explain	the	need	for	the	vast	amount	of	work	—	there	were
它	会	还	解释	这	需要	为了	这	广阔的	数量	的	工作	—	那里	是

[tuː] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

two	ways	of	life	,
二	方式	的	生活	,

这也解释了为什么需要做那么多工作——当时有两种生活方式，

[beɪst] [ɑːn] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['paʊər] - ['sɪstəmz] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] .

based	on	entirely	different	power	-	systems	,	to	be	maintained	.
基于	在	完全	不同的	力量	-	系统	,	到	是	维持	.

基于完全不同的电力系统，需要进行维护。

[ðen] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [wɜːrld] [aɪ][ænd; ənd][iː] .

Then	as	to	the	relationship	between	Worlds	I	and	II	.
然后	作为	到	这	关系	之间	世界	我	和	二	.

那么，关于世界 I 和世界 II 之间的关系呢?

[fɔːr; fər] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt] [tuː] [ɪ'tɜːrnəli]

For	closely	related	they	must	be	—	it	was	unthinkable	that	two	eternally
为了	密切	有关的	他们	必须	是	—	它	曾是	不可思议	那	二	永恒

[ˌɪndɪ'pendənt] ['juːnivəːsiz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst] [tuː] [nɪr] - [aɪ'dentɪk(ə)l]['oʊp(ə)l] [krɔsiz] ,

independent	universes	could	have	produced	two	near	-	identical	Opal	Crosses	,
独立的	宇宙	可以	有	生产	二	靠近	-	完全相同的	蛋白石	十字架	,

它们必然密切相关——两个永远独立的宇宙不可能产生两个几乎完全相同的蛋白石十字架，这是不可想象的。

[greɪ] [twɪnz] , - , [θɔːrn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kaʊntɪd] [hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɪmələrz] ; [ɪf] [wʌn]

Gray	Twins	,	Clawlys	,	Thorn	,	and	an	uncounted	host	of	other	similars	;	if	one
灰色的	双胞胎	,	-	,	刺	,	和	一个	未统计的	主持人	的	其他	类似	;	如果	一

['græntɪd] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

granted	that	possibility	,
的确	那	可能性	,

灰双胞胎、克劳利斯、索恩，以及数不清的其他类似角色；如果允许这种可能性的话，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][grænt] ['eniθɪŋ] .

one	would	have	to	grant	anything	.
一	会	有	到	授予	任何事物	.

你必须答应所有要求。

[noʊ] — [wɜːrld] [aɪ][ænd; ənd][iː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ][splɪt][ɪn][ðə; ði][taɪm] - [striːm]

No	—	Worlds	I	and	II	must	be	the	results	of	a	split	in	the	time	-	stream
不	—	世界	我	和	二	必须	是	这	结果	的	一个	分裂	在	这	时间	-	溪流

, [haʊ'evər] [kɔːzd] ,

,	however	caused	,
,	然而	导致	,

不——世界一和世界二一定是时间线分裂的结果，无论分裂的原因是什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ferli] ['riːs(ə)nt][splɪt][æt; ət] [ðæt] ,

and	a	fairly	recent	split	at	that	,
和	一个	相当	最近的	分裂	在	那	,

而且分手时间还不长。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] [kən'teɪnd] ['duːplɪkeɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen]

for	the	two	worlds	contained	duplicate	individuals	and	it	was	again
为了	这	二	世界	包含	复制	个人	和	它	曾是	再次

[ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt] ,

unthinkable	that	,
不可思议	那	,

因为这两个世界里都存在着重复的个体，而这再次令人难以置信。

[ɪf] [ðə; ði] [splɪt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

if	the	split	had	occurred	as	much	as	a	hundred	years	ago	,
如果	这	分裂	有	发生	作为	很多	作为	一个	百	年	前	,

如果分裂发生在一百年前，

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] — [ðə; ði] [seɪm] ['gæmiːts] ,

the	same	individuals	would	have	been	born	in	the	two	worlds	—	the	same	gametes	,
这	相同的	个人	会	有	到过	出生	在	这	二	世界	—	这	相同的	配子	,

['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	different	circumstances	,
在下面	不同的	情况	,

同样的个体会在两个世界出生——同样的配子，不同的环境。

[stɪl] [ˌju'naitiŋ][tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði] [seɪm] ['zaɪgoʊt] .

still	uniting	to	form	the	same	zygotes	.
仍然	联合	到	形式	这	相同的	受精卵	.

仍在结合形成相同的受精卵。

[ðə; ði] [splɪt] [mʌst; məst] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! — [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [wen] [ðə; ði] ['naɪtmer] - [ɪn'kri:s]

The	split	must	—	of	course	!	—	have	occurred	when	the	nightmare	-	increase
这	分裂	必须	—	的	课程	!	—	有	发生	什么时候	这	恶梦	-	增加

[bɪ'gæn] [ɪn] [wɜ:rld] [aɪ] . [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

began	in	World	I	.	About	thirty	years	ago	.
开始	在	世界	我	.	关于	三十	年	前	.

分裂肯定发生在第一次世界大战噩梦加剧之时，大约三十年前。

[bʌt; bət] — ['θɔrnz] [krɪ'du:ləti] ['ɔ:lmoʊst] [rɪ'beld] — [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [tu:]

But	—	Thorn's	credulity	almost	rebelled	—	would	it	have	been	possible	for	two
但	—	荆棘	轻信	几乎	叛乱	—	会	它	有	到过	可能的	为了	二

[wɜ:rld] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ?

worlds	to	become	so	different	in	a	short	time	?
世界	到	变得	所以	不同的	在	一个	短的	时间	?

但是——索恩的轻信几乎让他产生了反抗——两个世界有可能在短时间内变得如此不同吗?

['fri:dəm] [ɪn][wʌn] , ['tɪrəni] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Freedom	in	one	,	tyranny	in	the	other	.
自由	在	一	,	暴政	在	这	其他	.

一个是自由，另一个是暴政。

['di:snt] ['pi:p(ə)l] [ɪn][wʌn] , [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] , [ɪm'bɪtərd] ['ʌndɝlɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

Decent	people	in	one	,	emotional	monsters	and	cringing	,	embittered	underlings	in	the
体面的	人们	在	一	,	情绪	怪物	和	令人作呕	,	愤懑	下属	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

一边是正直的人，另一边是情绪化的怪物和卑躬屈膝、心怀怨恨的下属。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['hju:mən] ['neɪtʃər] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l]

It	was	horrible	to	think	that	human	nature	,	especially	the	nature	of	people
它	曾是	可怕	到	思考	那	人类	自然	,	尤其	这	自然	的	人们

[ju:; jʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,

you	loved	and	respected	,
你	喜爱	和	受人尊敬	,

想到人性，尤其是你所爱和尊敬的人的本性，真是令人恐惧。

[kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] .

could	be	so	much	the	toy	of	circumstance	.
可以	是	所以	很多	这	玩具	的	环境	.

这或许只是环境的玩物。

[ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði]['mɑ:dərn] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ki:d] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] .

And	yet	—	the	modern	world	was	keyed	for	change	.
和	然而	—	这	现代的	世界	曾是	按键	为了	改变	.

然而——现代世界已经做好了变革的准备。

['wɔrz] [kʊd; kəd] , [hæd; həd] , [kʌm] [ˌoʊvər'naɪt] .

Wars	could	,	had	,	come	overnight	.
战争	可以	,	有	,	来	过夜	.

战争可能一夜之间爆发，而且曾经一夜之间爆发过。

['swi:pɪŋ] [ˌteknə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .

Sweeping	technological	changes	had	been	accomplished	in	a	few	months	.
扫荡	技术	变化	有	到过	完成	在	一个	很少	几个月	.

短短几个月内，技术就发生了翻天覆地的变化。

[ænd; ənd] [g'rɑ:ntɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p]
And granting such an immense initial difference as the decision to keep
和 授予 这样的 一个 巨大 最初的 不同之处 作为 这 决定 到 保持
- ['paʊər] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['si:krət] [ɪn] [wɜ:rld] [i:] ,
subtronic power a government secret in World II ,
- 力量 一个 政府 秘密 在 世界 二 ,

考虑到二战期间政府决定将地下电力系统保密这一巨大的初始差异，

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['pʌblɪk] ['prɑ:pərti] [ɪn] [wɜ:rld] [aɪ] —
to make it public property in World I —
到 制作 它 民众 财产 在 世界 我 —

在第一次世界大战中使其成为公共财产——

[mɔ:r'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['testɪŋ] .
Moreover , there was a way of testing .
而且 , 那里 曾是 一个 方式 的 测试 .

此外，还有测试的方法。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] , [θɔ:rn] [sed] , " [rɪ'membər] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] ?
Without pausing to consider , Thorn said , " Remember when we were children ?
没有 暂停 到 考虑 , 刺 说 , " 记住 什么时候 我们 是 孩子们 ?

索恩不假思索地说："还记得我们小时候吗？"

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [tə'geðər] .
We used to play together .
我们 用过的 到 玩 一起 .

我们以前经常一起玩。

[wʌns] [wi:; wi] [swɔ:r] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] ['frendʃɪp] .
Once we swore an oath of undying friendship .
一次 我们 发誓 一个 誓言 的 不朽 友谊 .

我们曾立下永不改变的友谊誓言。

" - [i:] ['twɪstɪd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ,
" Clawly II twisted toward him in the current ,
" - 二 扭曲 朝向 他 在 这 当前的 ,

"克劳利二号在水流中扭动着朝他游来，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][pæst] ['wɪŋkɪŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] ['entriz] .
which was now taking them up past winking corridor entries .
哪个 曾是 现在 采取 他们 向上 过去的 眨眼 走廊 条目 .

现在，他们正沿着走廊向上走，经过那些闪烁的走廊入口。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['breɪkɪŋ] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ɪn] [sər'praɪz] .
" You are breaking , " he remarked in surprise .
" 你 是 打破 , " 他 评论 在 惊喜 .

"你快要崩溃了，"他惊讶地说道。

" [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] .
" I never expected a play for sympathy .
" 我 绝不 预期的 一个 玩 为了 同情 .

"我从未想过要创作一部博取同情的作品。"

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [rɪ'membər] . "
Yes , of course I remember . "
是的 , 的 课程 我 记住 . "

"是的，我当然记得。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] ['leɪtər] , " [θɔ:rn] [plʌndʒd] [ɑ:n] ,
" And then about two years later , " Thorn plunged on ,
" 和 然后 关于 二 年 之后 , " 刺 暴跌 在 ,

"然后大约两年后，"索恩继续说道，"

" [wen] ['aʊər; ɑːr]['glaɪdər] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [aʊt] , [juː; jʊ] [toʊd]

"	when	our	glider	dropped	in	the	lake	and	I	was	knocked	out	,	you	towed
"	什么时候	我们的	滑翔机	掉落	在	这	湖	和	我	曾是	敲门	出去	,	你	被拖走

[ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] .

me	ashore	.
我	岸上	.

“当我们的滑翔机坠入湖中，我被撞晕后，是你把我拖到岸上。”

" - [iː] [læft] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['diːpənd] .

"	Clawly	II	laughed	,	but	the	puzzled	look	around	his	eyes	deepened	.
"	-	二	笑了	,	但	这	困惑	看	大约	他的	眼睛	加深	.

“克劳利二世笑了，但他眼中困惑的神色却加深了。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ] ?

"	Did	you	really	believe	I	saved	you	?
"	做过	你	真的	相信	我	已保存	你	?

你真的相信是我救了你吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [fɪts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] .

It	hardly	fits	with	your	behavior	toward	me	afterwards	.
它	几乎	适合	和	你的	行为	朝向	我	然后	.

这和你之后对我的态度完全不符。

[noʊ] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][swæm] [ə'ʃɔːr] .

No	,	as	I	think	you	know	,	I	swam	ashore	.
不	,	作为	我	思考	你	知道	,	我	游泳	岸上	.

不，我想你也知道，我游到了岸边。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ] ,

That	was	the	day	on	which	I	first	realized	that	I	was	I	,
那	曾是	这	天	在	哪个	我	第一的	已实现	那	我	曾是	我	,

那天，我第一次意识到我就是我。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	that	everything	and	everybody	else	was	circumstances	.
和	那	一切	和	大家	别的	曾是	情况	.

其他一切人和事都只是环境因素。

" [θɔːrn] ['ʃivəd] ,

"	Thorn	shivered	,
"	刺	瑟瑟发抖	,

索恩颤抖了一下，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ]

as	much	in	horror	of	this	changeling	beside	him	as	in	satisfaction	at	having
作为	很多	在	恐怖	的	这	换子	旁	他	作为	在	满意	在	拥有

[tʃekt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] - [splɪt] .

checked	the	date	of	the	time	-	split	.
已检查	这	日期	的	这	时间	-	分裂	.

他既对身边这个换子感到恐惧，又对查明时间分裂的日期感到满意。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Then	he	felt	revulsion	rising	in	him	,
然后	他	毛毡	厌恶	上升	在	他	,

然后他感到一阵厌恶感涌上心头。

[mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

more	from	the	body	he	occupied	than	from	his	own	thoughts	.
更多的	从	这	身体	他	占领	比	从	他的	自己的	想法	.

与其说是源于他自己的思想，不如说是源于他所占据的这具身体。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [tu:] ['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][ðæt] ['ætɪtu:d] ,

"	There	isn't	room	in	the	world	for	even	two	people	with	that	attitude	,
"	那里	不是	房间	在	这	世界	为了	甚至	二	人们	和	那	态度	,

“世界上容不下两个抱有这种态度的人。”

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm'self] ['tʃælɪndʒ] ['bɪtərli] .

"	he	heard	himself	challenge	bitterly	.
"	他	听到	他自己	挑战	苦涩地	.

他听到自己痛苦地质问。

" [jes] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər][wʌn] , " - [i:] [rɪ'plaɪd] ['læfɪŋli] .

"	Yes	,	but	there	is	room	for	one	,	"	Clawly	II	replied	laughingly	.
"	是的	,	但	那里	是	房间	为了	一	,	"	-	三	回复	笑着	.

“是的，但还有一个地方可以坐下，”克劳利二世笑着回答。

[ðen] [hi:; hi] [fraund] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['hezə,teɪtɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] .

Then	he	frowned	and	continued	hesitatingly	,	as	if	against	his	better	judgment	.
然后	他	皱眉	和	持续	犹豫地	,	作为	如果	反对	他的	更好的	判断	.

然后他皱起眉头，犹豫地继续说道，仿佛违背了自己的意愿。

" [lʊk] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][traɪ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?

"	Look	,	why	don't	you	try	the	same	thing	?
"	看	,	为什么	不	你	尝试	这	相同的	事物	?

“你看，你为什么不试试同样的方法呢？”

[jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r'self] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ðem; ðəm] .

Your	only	chance	with	the	Servants	is	to	make	yourself	useful	to	them	.
你的	仅有的	机会	和	这	仆人	是	到	制作	你自己	有用	到	他们	.

你只有让自己对仆从们有用，才有机会赢得他们的好感。

[rɪ'membər] , [ðeɪ] [tu:] [ɑ:r; ər][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə] .

Remember	,	they	too	are	just	something	to	be	adjusted	to	.
记住	,	他们	也	是	只是	某物	到	是	调整	到	.

记住，这些也只是需要适应的事情。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [θɔ:rn] [æz; əz] [ɪf] - [aɪ][wɜ:r; wər] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [lʊk]

"	For	a	moment	it	seemed	to	Thorn	as	if	Clawly	I	were	striving	to	look
"	为了	一个	片刻	它	似乎	到	刺	作为	如果	-	我	是	努力	到	看

[θru:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [i:] .

through	the	eyes	of	Clawly	II	.
通过	这	眼睛	的	-	二	.

“有一瞬间，索恩觉得克劳利一世似乎在努力透过克劳利二世的眼睛去看世界。

[æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [geɪn] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæflɪŋ] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][i'məuʃənz] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n]

As	he	tried	to	gain	control	of	the	baffling	jumble	of	emotions	this	sensation
作为	他	尝试	到	获得	控制	的	这	莫名其妙	杂乱	的	情绪	这	感觉

[prə'du:st] ,

produced	,
生产	,

当他试图控制这种感觉所产生的令人困惑的复杂情绪时，

- [i:] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [stiəd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['sloʊər] [pə'rɪfəri]

Clawly	II	took	him	by	the	arm	and	steered	them	into	the	slower	periphery
-	二	采取	他	经过	这	手臂	和	转向	他们	进入	这	慢点	周边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ,

of	the	current	,
的	这	当前的	,

克劳利二世抓住他的胳膊，将他们引向水流较缓的边缘地带。

[ðen] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ded] - ['kɜ:rənt] ['eriə] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pə'destriən] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

then	into	a	dead	-	current	area	before	the	mouth	of	a	short	pedestrian	corridor	.
然后	进入	一个	死的	-	当前的	区域	前	这	嘴	的	一个	短的	行人	走廊	.

然后进入一段死水区，之后到达一条短步行道的入口。

" [noʊ] [tɔːk] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] [θɔːrn] .

"	No	talk	from	here	on	,	"	he	warned	Thorn	.
"	不	讲话	从	这里	在	,	"	他	警告	刺	.

“从现在起不许说话，”他警告索恩。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] [maɪ] [əd'vaɪs] .

"	But	remember	my	advice	.
"	但	记住	我的	建议	.

但请记住我的建议。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kælkjʊˌleɪtɪŋli] - [aɪd] [gɑːrdz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [maʊθ] ,

"	There	were	calculatingly	-	eyed	guards	inside	the	corridor	mouth	,
"	那里	是	心存算计地	-	眼睛	守卫	里面	这	走廊	嘴	,

走廊入口处有目光阴沉的守卫。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ə; eɪ] [mɪr] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] " [pæst] [ðem; ðəm][ɪn] .

but	again	a	mere	"	With	a	person	for	the	Servants	"	passed	them	in	.
但	再次	一个	仅仅	"	和	一个	人	为了	这	仆人	"	通过了	他们	在	.

但仅仅一声“带一个仆人”就让他们进去了。

[ə; eɪ] [loʊ] , [greɪ] [dɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['nuːmərəl][ɔːr] [ɪn'sɪgniə] , [blɑːkt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

A	low	,	gray	door	,	without	numeral	or	insignia	,	blocked	the	end	of	the	corridor	.
一个	低的	,	灰色的	门	,	没有	数字	或者	徽章	,	已屏蔽	这	结尾	的	这	走廊	.

走廊尽头是一扇低矮的灰色门，没有门牌号或标志。

[sʌm; səm] [jaːdz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [saɪd] - [dɔːr] .

Some	yards	short	of	it	was	a	narrow	side	-	door	.
一些	码	短的	的	它	曾是	一个	狭窄的	边	-	门	.

再往前走几码，就是一扇狭窄的侧门。

- [iː] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] ['oʊpənd] .

Clawly	II	touched	something	and	the	side	-	door	opened	.
-	二	感动	某物	和	这	边	-	门	打开	.

克劳利二世碰到了什么东西，侧门就开了。

[θɔːrn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Thorn	followed	him	through	it	.
刺	随后	他	通过	它	.

索恩一路跟着他。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [daʊn] [ə; eɪ][dɪm] , ['kəːviŋ] ['pæsɪdʒweɪ] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] ,

After	a	few	paces	down	a	dim	,	curving	passageway	,	they	came	to	a	large	room	,
后	一个	很少	步幅	向下	一个	暗淡	,	弯曲	通道	,	他们	来了	到	一个	大的	房间	,

沿着昏暗弯曲的通道走了几步，他们来到一个大房间。

[bʌt; bət] - [iː] [stɑːpt] [ðem; ðəm][dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	Clawly	II	stopped	them	just	short	of	it	.
但	-	二	停止	他们	只是	短的	的	它	.

但克劳利二世阻止了他们。

[ə'gen] [hiː; hi] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] .

Again	he	touched	something	.
再次	他	感动	某物	.

他又摸到了什么东西。

[ə; eɪ] [dɔːr] [slɪd] ['saɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

A	door	slid	silently	out	of	the	wall	behind	them	,
一个	门	滑行	默默	出去	的	这	墙	在后面	他们	,

他们身后的墙上，一扇门悄无声息地滑了出来。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'hed] .

changing	the	end	of	the	passageway	into	a	dark	niche	in	the	room	ahead	.
变化	这	结尾	的	这	通道	进入	一个	黑暗的	小众市场	在	这	房间	前方	.

将通道尽头改造成前面房间里的一个黑暗壁龛。

['saɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɔːrn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,

Signing	**to**	**Thorn**	**that**	**they**	**were**	**to**	**wait**	**and**	**watch**	**,**
签名	到	刺	那	他们	是	到	等待	和	手表	,

他们向索恩承诺，他们将静观其变。

- [iː] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['spekjələtɪv] [smaɪl] .

Clawly	**II**	**leaned**	**back**	**with**	**a**	**slow**	**speculative**	**smile**	**.**
-	二	倾斜	后退	和	一个	慢的	推测性的	微笑	.

克劳利二世向后靠去，脸上带着一丝若有所思的微笑。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[blæk] [stɑːr] , [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] ['stedfæst] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] —

Black	**Star**	**,**	**would**	**I**	**were**	**steadfast**	**as**	**thou**	**art**	**—**
黑色的	星星	,	会	我	是	坚定不移	作为	你	艺术	—

黑星啊，但愿我能像你一样坚定——

[dʒɑːn] [kiːts] ([wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'rɑːnɪk][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n])

John	**Keats**	**(**	**with**	**an**	**ironic**	**alteration**	**)**
约翰	济慈	(	和	一个	讽刺的是	改造	)

约翰·济慈（略带讽刺意味地改写）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəbli] [ber] [ruːm] , ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['loʊər] - ['sɪlɪŋd] [ðæn; ðən][hiː; hi]

It	**was**	**a**	**notably**	**bare**	**room**	**,**	**smaller**	**and**	**lower**	**-**	**ceilinged**	**than**	**he**
它	曾是	一个	尤其	裸	房间	,	较小的	和	降低	-	天花板	比	他

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

had	**expected**	**.**
有	预期的	.

房间显得格外空旷，比他预想的要小，天花板也更低。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] [greɪ]

It	**was**	**furnished**	**with**	**ostentatious**	**simplicity**	**,**	**and**	**nothing**	**broke**	**the**	**gray**
它	曾是	提供	和	炫耀的	简单	,	和	没有什么	打破	这	灰色的

[mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .

monotony	**of**	**the**	**walls**	**.**
单调	的	这	墙壁	.

它的陈设极尽奢华的简约之美，墙壁灰蒙蒙的，单调乏味，没有任何东西能打破这种单调感。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪdni] - [ʃeɪpt] ['teɪbl] , [ɪ'lev(ə)n] [men] [sæt][ɑːn] ['stuːlz] .

Around	**the**	**longer**	**side**	**of**	**a**	**kidney**	**-**	**shaped**	**table**	**,**	**eleven**	**men**	**sat**	**on**	**stools**	**.**
大约	这	更长	边	的	一个	肾	-	形状	桌子	,	十一	男人	卫星	在	凳子	.

在一张肾形桌子的长边上，11名男子坐在凳子上。

[ðer; ðər] [greɪ] ['tjuːnɪks] , [ðoʊ] [kliːn] , [wɜːr; wər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['begərz] .

Their	**gray**	**tunics**	**,**	**though**	**clean**	**,**	**were**	**like**	**those**	**of**	**beggars**	**.**
他们的	灰色的	束腰外衣	,	尽管	干净的	,	是	喜欢	那些	的	乞丐	.

他们的灰色束腰外衣虽然干净，却像乞丐的衣服一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][oʊld] , [sʌm; səm][bɔːld] , [sʌm; səm] [kæpt] [wɪð; wɪθ] [kloʊz] - [krɑːpt] [waɪt] [ɔːr] [greɪ] .

They	**were**	**all**	**old**	**,**	**some**	**bald**	**,**	**some**	**capped**	**with**	**close**	**-**	**cropped**	**white**	**or**	**gray**	**.**
他们	是	全部	老的	,	一些	秃	,	一些	封顶	和	关闭	-	裁剪	白色的	或者	灰色的	.

他们年纪都很大了，有的秃顶，有的留着短短的白色或灰色头发。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] ['veri] [ɪ'rekt] .

They	**all**	**sat**	**very**	**erect**	**.**
他们	全部	卫星	非常	直立	.

他们都坐得很直。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [θɔːrn] — [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

The	first	thing	that	struck	Thorn	—	with	surprise	,
这	第一的	事物	那	击	刺	—	和	惊喜	,

索恩首先感到惊讶的是：

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ɪn][noʊ] [weɪ] [mə'lɪgnənt] ,

he	realized	—	was	that	the	Servants	of	the	People	looked	in	no	way	malignant	,
他	已实现	—	曾是	那	这	仆人	的	这	人们	看起来	在	不	方式	恶性	,

['vɪlənəs] , [ɔːr]['iːv(ə)l] .

villainous	,	or	evil	.
邪恶的	,	或者	邪恶的	.

他意识到——人民公仆们看起来一点也不邪恶、卑鄙或恶毒。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [θɔːrn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

But	looking	at	them	a	second	time	,	Thorn	began	to	wonder	if	there	was
但	寻找	在	他们	一个	第二	时间	,	刺	开始	到	想知道	如果	那里	曾是

[nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .

not	something	worse	.
不是	某物	更糟	.

但索恩第二次看着它们时，开始怀疑是不是还有更糟糕的事情发生。

[ə; eɪ][ˌpjʊrə'tænɪk] ['grɪmnəs] [ðæt] [nuː] [noʊ]['hjuːmər] .

A	puritanic	grimness	that	knew	no	humor	.
一个	清教	阴郁	那	知道	不	幽默	.

一种清教徒式的冷峻，不带一丝幽默感。

[ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

A	suffocating	consciousness	of	responsibility	,
一个	令人窒息的	意识	的	责任	,

令人窒息的责任感，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['restɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] [ə'loʊn] .

as	if	all	the	troubles	of	the	world	rested	on	their	shoulders	alone	.
作为	如果全部		这	麻烦	的	这	世界	休息	在	他们的	肩膀	独自的	.

仿佛世间所有的苦难都压在他们一人肩上。

[ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] [ə'luːfnəs] , [æz; əz] [ɪf] ['evriwʌn] [els] [wɜːr; wər][æn; ən][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [tʃaɪld] .

A	paternal	aloofness	,	as	if	everyone	else	were	an	irresponsible	child	.
一个	父系	冷漠	,	作为	如果	每个人	别的	是	一个	不负责任	孩子	.

一种父亲般的疏离感，仿佛其他人都是不负责任的孩子。

[ə; eɪ] ['selfləsnəs] ['swoʊlən][tuː; tə] [sʌtʃ] [baʊndz] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [su'priːm] ['selfɪʃnəs] .

A	selflessness	swollen	to	such	bounds	as	to	become	supreme	selfishness	.
一个	无私	肿	到	这样的	界限	作为	到	变得	最高	自私	.

无私膨胀到极致，变成了极度的自私。

[æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ðer; ðər] ['begərli] [kloʊðz] [ænd; ənd]

An	intolerable	sense	of	personal	importance	that	their	beggarly	clothes	and
一个	无法容忍	感觉	的	个人的	重要性	那	他们的	乞丐	衣服	和

[sə'raʊndɪŋz] ['oʊnli] ['emfəsaɪzd] .

surroundings	only	emphasized	.
周围环境	仅有的	强调	.

他们身上那种令人难以忍受的自负感，反而因他们破烂的衣着和环境而更加凸显出来。

[bʌt; bət] [θɔːrn] [hæd; həd] ['berli] [gliːnd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ]

But	Thorn	had	barely	gleaned	this	impression	,	had	had	no	time	to	survey
但	刺	有	仅仅	收集	这	印象	,	有	有	不	时间	到	民意调查

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɪn]['diːteɪl] ,

the	faces	in	detail	,
这	面孔	在	细节	,

但索恩只是粗略地印象如此，根本没有时间仔细观察每个人的面容。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [noʊt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [tu:] [si:md] ['veɪgli] [fə'mɪliər] ,

except	to	note	that	one	of	two	seemed	vaguely	familiar	,
除了	到	笔记	那	一	的	二	似乎	依稀	熟悉的	,

值得注意的是，其中一人看起来有点眼熟。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]

when	his	attention	became	rivetted	on	the	man	who	was	standing	on	the	other
什么时候	他的	注意力	成为	铆接	在	这	男人	WHO	曾是	常设	在	这	其他

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

side	of	the	table	,
边	的	这	桌子	,

他的注意力完全被站在桌子对面的人吸引住了。

[ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'və:dʒiŋ] [aɪz] .

the	focus	of	their	converging	eyes	.
这	重点	的	他们的	收敛	眼睛	.

他们目光交汇的焦点。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

That	man	was	obviously	one	of	them	.
那	男人	曾是	明显地	一	的	他们	.

那个人显然是他们中的一员。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] .

His	manner	and	general	appearance	were	the	same	.
他的	方式	和	一般的	外貌	是	这	相同的	.

他的举止和外貌都和以前一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] - .

But	that	man	was	also	Conjerly	.
但	那	男人	曾是	还	-	.

但那个人也是康杰利。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

He	was	speaking	.
他	曾是	请讲	.

他在说话。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] [wʌns] .

"	I	must	return	at	once	.
"	我	必须	返回	在	一次	.

我必须马上回去。

[ðə; ði][ˌsɑ:pə'rɪfɪk][aɪ] [in'heild] ['ɪntu:][maɪ] ['ʌðər] ['bɑ:di] [wɪl] [wer] [ɔ:f] ['ʃɔ:rtli] ,

The	soporific	I	inhaled	into	my	other	body	will	wear	off	shortly	,
这	催眠剂	我	吸入	进入	我的	其他	身体	将要	穿	离开	不久	,

我吸入另一个身体里的催眠剂很快就会失效。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [maɪnd] [bɪ'kʌmz] ['kɑ:nʃəs] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] .

and	if	the	other	mind	becomes	conscious	,	exchange	will	be	difficult	.
和	如果	这	其他	头脑	变成	有意识的	,	交换	将要	是	难的	.

如果对方的意识觉醒，交流就会变得困难。

[tru:] , - [ɪz][ɑ:n] [gɑ:rd] [ðer; ðər][ænd; ənd][kʊd; kəd] [əd'mɪnɪstər] [ə'nʌðər] [doʊs] .

True	,	Tempelmar	is	on	guard	there	and	could	administer	another	dose	.
真的	,	-	是	在	警卫	那里	和	可以	管理	其他	剂量	.

没错，坦佩尔马公司在那里严阵以待，可能会再注射一剂。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .

But	that	is	dangerous	.
但	那	是	危险的	.

但这样做很危险。

[ˌʌndər'stænd] ,
Understand ,
理解 ,

理解，

[wiː; wi] [wɪl] [ə'tempt] [noʊ] ['fɜːrðər] ['iks'tʃeindʒs] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [tuː; tə]
we will attempt no further exchanges unless it becomes necessary to transmit to
我们 将要 试图 不 更远 交易所 除非 它 变成 必要的 到 发送 到
[juː; jʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
you information of vital importance .
你 信息 的 必不可少的 重要性 .

除非有必要向您传递至关重要的信息，否则我们将不再尝试进行任何交换。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] [tuː] ['rɪski] .
The process is too risky .
这 过程 是 也 风险 .

这个过程风险太大了。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['tʃænlz] ['biːɪŋ] [blɑːkt] ,
There is always the possibility of the mental channels being blocked ,
那里 是 总是 这 可能性 的 这 精神的 频道 存在 已屏蔽 ,

思维通道始终存在被阻塞的可能性。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] [mə'ruːnd] [hɪr] . "
and one or both of us being marooned here . "
和 一 或者 两个都 的 我们 存在 被困 这里 . "

我们俩中的一个或两个都可能被困在这里。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [waɪz] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['mɪdˌmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ə'pærəntli] [ðer; ðər]
" You are wise , " observed the midmost of the Servants , apparently their
" 你 是 明智的 , " 观察到 这 中间 的 这 仆人 , 显然 他们的
['tʃermən] ,
chairman ,
主席 ,

“你很睿智，”仆人们中间最中间的那位，显然是他们的首领，说道。

[ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋk(ə)l] - ['pʌkərd] [lɪps] .
a tall thin man with wrinkle - puckered lips .
一个 高的 薄的 男人 和 皱纹 - 皱巴巴的 嘴唇 .

一个身材高瘦、嘴唇布满皱纹的男人。

" [noʊ] ['fɜːrðər] ['iks'tʃeindʒs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nesəseri] .
" No further exchanges should be necessary .
" 不 更远 交易所 应该 是 必要的 .

“无需再进行其他交流。”

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [noʊ] [i'məːdʒənsiz] . "
I anticipate no emergencies . "
我 预料 不 紧急情况 . "

我预计不会发生任何紧急情况。

" [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] , " - [kən'tɪnjuːd] ,
" And so I take my leave , " Conjerly continued ,
" 和 所以 我 拿 我的 离开 , " - 持续 ,

“那么，我就告辞了。”康杰利继续说道。

" [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [məʃiːn] [ɪz] ['redi] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ɪn]
" assured that the transtime machine is ready and that the invasion will begin in
" 保证 那 这 跨时 机器 是 准备好 和 那 这 入侵 将要 开始 在
[θriː] [deɪz] ,
three days ,
三 天 ,

“确信时间机器已经准备就绪，入侵将在三天后开始，

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ə'griːd] .
at **the** **hour** **agreed** **.**
在 这 小时 同意 .

在约定的时间。

[wiː; wi] [wɪl] [prɪ'vent] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['eni] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ækʃ(ə)n]
We **will** **prevent** **the** **World** **Executive** **Committee** **from** **taking** **any** **significant** **action**
我们 将要 防止 这 世界 管理人员 委员会 从 采取 任何 重要的 行动
[ʌn'tɪl] [ðen] .
until **then** **.**
直到 然后 .

在此之前，我们将阻止世界执行委员会采取任何重大行动。

" [θɔːrn] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hæf] ['gesɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" **Thorn** **leaned** **forward** **,** **half** **guessing** **what** **was** **coming** **.**
" 刺 倾斜 向前 , 一半 猜测 什么 曾是 未来 .

索恩向前倾身，半猜半醒地想着接下来会发生什么。

- [ˌaɪˌaɪ'ɛs][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
Clawly **II's** **hand** **touched** **his** **sleeve** **.**
- 二的 手 感动 他的 袖子 .

克劳利二世的手碰到了他的袖子。

- [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [stʊd] [ðer; ðər]['rɪdʒɪd] .
Conjerly **bowed** **his** **head** **,** **stood** **there** **rigid** **.**
- 鞠躬 他的 头 , 站立 那里 死板的 .

康杰利低下了头，僵直地站在那里。

[tuː] [blæk] - ['juːnɪfɔːrmd] [gɑːrdz] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [pə'ziʃənz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌn]
Two **black** **-** **uniformed** **guards** **appeared** **and** **took** **up** **positions** **close** **to** **him** **,** **one**
二 黑色的 - 制服 守卫 出现 和 采取 向上 职位 关闭 到 他 , 一
[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
on **either** **side** **.**
在 任何一个 边 .

两名身穿黑色制服的警卫出现，在他身边站好位置，一左一右。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ['mɪnɪt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
For **a** **full** **half** **minute** **nothing** **happened** **.**
为了 一个 满的 一半 分钟 没有什么 发生 .

整整半分钟什么都没发生。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃɪvər] [went] [θruː] - .
Then **a** **great** **shiver** **went** **through** **Conjerly** **.**
然后 一个 伟大的 颤抖 去 通过 - .

康杰利顿时感到一阵剧烈的颤抖。

[hiː; hi] [slʌmpt] ['fɔːrwərd] , [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] .
He **slumped** **forward** **,** **would** **have** **fallen** **except** **for** **the** **two** **guards** **.**
他 瘫倒 向前 , 会 有 倒下 除了 为了 这 二 守卫 .

他向前瘫倒，要不是两个守卫扶着，他早就摔倒了。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
He **hung** **in** **their** **arms** **,** **breathing** **heavily** **.**
他 悬挂 在 他们的 武器 , 呼吸 重度 .

他被他们抱在怀里，大口喘着气。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [θɔːrn] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
When **he** **raised** **his** **face** **,** **Thorn** **saw** **that** **it** **had** **a** **different** **expression** **,**
什么时候 他 提高 他的 脸 , 刺 锯 那 它 有 一个 不同的 表达 ,

当他抬起头时，索恩发现他的表情有所不同。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .
was that of a different man .
曾是 那 的 一个 不同的 男人 .

那是另一个人的。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [deɪzd] [ænd; ənd] [sɪk] .
A man who looked dazed and sick .
一个 男人 WHO 看起来 茫然 和 生病的 .

一个看起来神情恍惚、身体不适的男人。

" [wer] — ?
" Where — ?
" 在哪里 — ?

“在哪里-?

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

" [hiː; hi] ['mʌmbld] ['θɪkli] .
" he mumbled thickly .
" 他 喃喃自语 浓密 .

他含糊不清地咕哝着。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
The guards began to lead him out .
这 守卫 开始 到 带领 他 出去 .

卫兵们开始押着他往外走。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [klɪrd] .
Then his eyes cleared .
然后 他的 眼睛 已清除 .

然后他的视线变得清晰起来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
He seemed to recognize the situation .
他 似乎 到 认出 这 情况 .

他似乎意识到了形势。

" [dəunt] [lɑːk] [ˌem 'iː][ʌp] .
" Don't lock me up .
" 不 锁 我 向上 .

不要把我关起来。

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rækt] [baɪ][ə; eɪ] ['despərət] [jet] ['hoʊpləs]
Let me explain , " he cried out , his voice racked by a desperate yet hopeless
让 我 解释 , " 他 哭 出去 , 他的 嗓音 架子 经过 一个 绝望的 然而 绝望
['ɜːrdʒənsi] .
urgency .
紧迫性 .

“让我解释一下,”他喊道，声音里充满了绝望而无望的急切。

" [maɪ] ['neɪmz] - .
" My name's Conjerly .
" 我的 名字 - .

我的名字叫康杰利。

[aɪm][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] .
I'm a member of the World Executive Committee .
我是 一个 成员 的 这 世界 管理人员 委员会 .

我是世界执行委员会成员。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['twɪstɪd] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [mæsk]
" His face , twisted back over his shoulder , was a white , uncomprehending mask
" 他的 脸 , 扭曲 后退 超过 他的 肩膀 , 曾是 一个 白色的 , 难以理解 面具
.
:
.

“他的脸扭到肩膀后面，像一张苍白、茫然的面具。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
What do you want out of me ?
什么 做 你 想 出去 的 我 ?

你想从我这里得到什么?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [drʌgd] ?
Why am I drugged ?
为什么 是 我 吸毒 ?

我为什么被下了药?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][maɪ]['bɑːdi] ?
What have you done to my body ?
什么 有 你 完毕 到 我的 身体 ?

你对我的身体做了什么?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ?
What are you trying to do to my mind ?
什么 是 你 尝试 到 做 到 我的 头脑 ?

你想对我做什么?

[wʌt] —
What —
什么 —

什么-

" [ðə; ði] [gɑːrdz] ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
" The guards dragged him out .
" 这 守卫 拖拽 他 出去 .

卫兵们把他拖了出去。

[ðə; ði] ['rɪŋk(ə)l] - [lɪpt] ['tʃermən] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The wrinkle - lipped chairman lowered his eyes .
这 皱纹 - 嘴唇 主席 降低 他的 眼睛 .

嘴唇布满皱纹的董事长垂下了眼帘。

" [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [ə'kɜːrəns] .
" A distressing occurrence .
" 一个 令人痛心 发生 .

令人痛心的事件。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['strɪktli] ['nesəseri] .
But , of course , strictly necessary .
但 , 的 课程 , 严格 必要的 .

当然，这是绝对必要的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [θɪŋz] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrld]

It	is	good	to	think	that	,	when	we	have	things	under	control	in	the	other	world
它	是	好的	到	思考	那	,	什么时候	我们	有	事物	在下面	控制	在	这	其他	世界

,

,

,

想到这一点是件好事，当我们在另一个世界掌控一切时，

[noʊ] [sʌtʃ] [kənˈfaɪnmənts] [ænd; ənd][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][ʌv; əv] [pərˈmɪsəb(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv]

no	such	confinements	and	withholdings	of	permissible	information	will	have
不	这样的	禁闭	和	扣款	的	允许的	信息	将要	有

[tuː; tə][biː; bi] [ˈpræktɪst] — [ɪkˈsept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

to	be	practiced	—	except	,	of	course	,
到	是	练习	—	除了	,	的	课程	,

无需实行此类限制和隐瞒允许披露的信息——当然，以下情况除外：

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [rɪkælsɪtrənts] .

in	the	case	of	hopeless	Recalcitrants	.
在	这	案件	的	绝望	顽固分子	.

对于那些无可救药的顽固分子。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈsaɪləntli] .

"	The	others	nodded	silently	.
"	这	其他的	点头	默默	.

其他人默默地点了点头。

[ðen] [θɔːrn] [ˈstɑːrtɪd] , [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [keɪm] [æn; ən] [əˈmjuːzd] , [ɪnˈkredʒələs] [ˈsnɪkər]

Then	Thorn	started	,	for	from	beside	him	came	an	amused	,	incredulous	snicker
然后	刺	开始	,	为了	从	旁	他	来了	一个	觉得好笑	,	难以置信	暗笑

— [nɑːt][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ɔːr] [ˈplez(ə)nt] [saʊnd] ,

—	not	a	polite	or	pleasant	sound	,
—	不是	一个	有礼貌的	或者	令人愉快的	声音	,

这时，索恩吓了一跳，因为他旁边传来一声带着嘲讽和难以置信的窃笑——这声音一点也不礼貌，也不悦耳。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .

and	certainly	unexpected	.
和	当然	意外	.

而且确实出乎意料。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

All	eyes	were	turned	in	their	direction	.
全部	眼睛	是	转向	在	他们的	方向	.

所有人的目光都转向了他们。

- [iː] [stroʊd] [aʊt] [ˈliːʒərli] .

Clawly	II	strode	out	leisurely	.
-	二	大步走	出去	悠闲	.

克劳利二世悠闲地大步走了出来。

" [wʌt] [dɪd][jʊr; jər] [ˈlæftər] [ˈsɪgnɪfaɪ] ?

"	What	did	your	laughter	signify	?
"	什么	做过	你的	笑声	表示	?

你的笑声意味着什么?

" [ðə; ði] [ˈtʃermən] [æskt] [ˈʃɑːrpli] , [wɪˈðaʊt] [prɪˈlɪmɪnərɪz] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] [ˈsetlɪŋ]

"	The	chairman	asked	sharply	,	without	preliminaries	,	a	look	of	displeasure	settling
"	这	主席	问	尖锐地	,	没有	预备工作	,	一个	看	的	不满	安顿

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

on	his	face	.
在	他的	脸	.

主席厉声问道，没有丝毫铺垫，脸上露出不满的神色。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['smʌgld] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['kaʊns(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [juː 'es]
" And who is that you have smuggled into our council , without informing us
" 和 WHO 是 那 你 有 走私 进入 我们的 理事会 , 没有 通知 我们
? ?

“你们瞒着我们把谁偷偷带进了我们的委员会？”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [tuː] [fɑːr][ɪn][jʊr; jər] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
Let me tell you , some day you will go too far in your disregard of regulations .
让 我 告诉 你 , 一些 天 你 将要 去 也 远的 在 你的 漠视 的 法规 .

我告诉你，总有一天你会因为无视规章制度而走得太远。

" - [iː] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['kwestʃən] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːment] .
" Clawly II ignored the second question — and the comment .
" - 二 忽略 这 第二 问题 — 和 这 评论 .

“克劳利二世无视了第二个问题和评论。

[hiː; hi] ['swægəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [plaːntid][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] ,
He swaggered up to the table , planted his hands on it , looked them over ,
他 趾高气扬 向上 到 这 桌子 , 已种植 他的 双手 在 它 , 看起来 他们 超过 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他大摇大摆地走到桌前，双手撑在桌面上，上下打量了一番，然后说道：

" [aɪ] [læft] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [sɪn'sɪrli] [juː; jʊ] [wɪl] [vɔɪs] [jʊr; jər] [dɪ'stres] [wen] [juː; jʊ]
" I laughed to think of how sincerely you will voice your distress when you
" 我 笑了 到 思考 的 如何 真挚地 你 将要 嗓音 你的 痛苦 什么时候 你
[dɪ'skʌvər] [ɔːl] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊpləs] [rɪkælsɪtrənts] — [ænd; ənd]
discover all inhabitants of the other world to be hopeless Recalcitrants — and
发现 全部 居民 的 这 其他 世界 到 是 绝望 顽固分子 — 和
[teɪk] [ə'proʊpriət] ['meʒərz] .
take appropriate measures .
拿 合适的 措施 .

“我一想到当你发现另一个世界的所有居民都是无可救药的顽固分子时，你会多么真诚地表达你的痛苦，我就忍不住笑了——然后采取适当的措施。”

[kʌm] , [feɪs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
Come , face circumstances .
来 , 脸 情况 .

来吧，面对现实。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːrld] ,
You will be forced to destroy most of the inhabitants of the other world ,
你 将要 是 强制 到 破坏 最多 的 这 居民 的 这 其他 世界 ,

你将被迫消灭另一个世界的大部分居民。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
and you know it . "
和 你 知道 它 . "

你心里也清楚。

" [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃermən] ['koʊldli] .
" We know nothing of the sort , " replied the chairman coldly .
" 我们 知道 没有什么 的 这 种类 , " 回复 这 主席 冷冷地 .

“我们对此一无所知，”董事长冷冷地回答道。

" [teɪk] [ker] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɪmpjədənt] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ə'pɪnjənz] [duː][nɑːt] [meɪk] [juː 'es] [luːz]
" Take care that your impudent and foolish opinions do not make us lose
" 拿 关心 那 你的 厚颜无耻 和 愚蠢 意见 做 不是 制作 我们 失去
['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] .
confidence in you .
信心 在 你 .

“注意，你那些厚颜无耻、愚蠢至极的言论，不要让我们对你失去信心。”

[ɪn] [ðiːz] ['krɪtɪk(ə)l] [taɪmz] [jʊr; jər] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][ɑːr; ər]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][juː 'es] .
In these critical times your shrewdness and ingenuity are valuable to us .
在 这些 批判的 时代 你的 城府 和 独创性 是 有价值的 到 我们 .

在这些关键时刻，您的精明和创造力对我们非常宝贵。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [tuːl] , [ænd; ənd]['oʊnli][ɪm'pruːd(ə)nt][men] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [tuːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts]
You are a useful tool , and only imprudent men destroy a tool because its
你 是 一个 有用 工具 , 和 仅有的 轻率的 男人 破坏 一个 工具 因为 它是
['mænərɪzəm] [ə'nɔɪ] [ðem; ðəm] .
mannerisms annoy them .
举止 烦人 他们 .

你是一个有用的工具，只有愚蠢的人才会因为工具的怪癖而毁掉它。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn][jʊr; jər] ['fuːlhɑːrdi] [ə'pɪnjəˌneɪtɪdnɪs] [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] — [ðæt] [ɪz]
But if , in your foolhardy opinionatedness you cease to be useful — that is
但 如果 , 在 你的 蛮干 固执己见 你 停止 到 是 有用 — 那 是
[ə'nʌðər] ['mætər] .
another matter .
其他 事情 .

但是，如果你因为固执己见而变得无用，那就另当别论了。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,
As regards the misguided inhabitants of the other world ,
作为 问候 这 错误的 居民 的 这 其他 世界 ,

至于另一个世界那些误入歧途的居民，

[juː; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] . "
you very well know that our intentions are the best . "
你 非常 出色地 知道 那 我们的 意图 是 这 最好的 . "

您很清楚，我们的出发点是好的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ə'griːd] - [iː] , ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] , " [bʌt; bət][dʒʌst] [kən'sɪdər] [wɒts] ['æktʃuəli]
" Of course , " agreed Clawly II , smiling broadly , " but just consider what's actually
" 的 课程 , " 同意 - 二 , 微笑 总体而言 , " 但 只是 考虑 是什么 实际上
['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
going to happen .
去 到 发生 .

“当然，”克劳利二世咧嘴一笑，同意道，“但想想接下来会发生什么。”

[ɪn] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪl] - ['aɪsəleɪt][ænd; ənd] [ə'naɪəleɪt] [ə; eɪ]
In three days the transtime machine will subtronically isolate and annihilate a
在 三 天 这 跨时 机器 将要 - 隔离 和 歼灭 一个
['speɪʃiˌoʊ] - ['tempərəl] [pætʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
spatio - temporal patch in this world ,
空间 - 颞 修补 在 这 世界 ,

三天后，时间穿越机器将以亚电子方式隔离并摧毁这个世界中的一个时空区域。

['setɪŋ] [ʌp] [[stresiz]] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['eni] [ˌriːdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ɪn] [ðɪs]
setting up stresses which cannot be relieved by any redistribution of material in this
环境 向上 压力 哪个 不能 是 松了口气 经过 任何 重新分配 的 材料 在 这
[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;

造成无法通过世间任何物质重新分配来缓解的应力；

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði][lə'kjuːnə; lə'kuːnə] [wɪl] [faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [pætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

accordingly	**the**	**lacuna**	**will**	**find**	**with**	**the**	**corresponding**	**patch**	**from**	**the**
因此	这	空白	将要	寻找	和	这	相应的	修补	从	这

['ʌðər] [wɜːrld] ,

other	**world**	**,**
其他	世界	,

因此，这个缺口将与来自另一个世界的相应补丁一起找到。

[ˌðer'baɪ] [kri'eɪtɪŋ] [æn; ən] ['eriə] ['kɑːmən] [tuː; tə][bəuθ] [wɜːrld] .

thereby	**creating**	**an**	**area**	**common**	**to**	**both**	**worlds**	**.**
从而	创建	一个	区域	常见的	到	两个都	世界	.

从而创造了一个两个世界共同拥有的区域。

[θruː] [ðɪs] ['kɑːmən] ['eriə] [jʊr; jər] [ɑːrmd] ['fɔːrsɪz] [wɪl] [pɔːr] .

Through	**this**	**common**	**area**	**your**	**armed**	**forces**	**will**	**pour**	**.**
通过	这	常见的	区域	你的	武装	力量	将要	倒	.

你的军队将从这片公共区域涌入。

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz][ɪn'veɪdəz] , [ə'weɪkənɪŋ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [fɪr] .

They	**will**	**come**	**as**	**invaders**	**,**	**awakening**	**horror**	**and**	**fear**	**.**
他们	将要	来	作为	入侵者	,	唤醒	恐怖	和	害怕	.

他们将如入侵者般到来，唤起恐惧和惊骇。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd] ,

They	**will**	**have**	**the**	**element**	**of**	**surprise**	**on**	**their**	**side**	**,**
他们	将要	有	这	元素	的	惊喜	在	他们的	边	,

他们将拥有出其不意的优势。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [rɪ'zɪstəns] — ['ɔːrgənaɪzd] [ɪn] ['despərət] [heɪst] , [bʌt; bət]['juːzɪŋ]

but	**there**	**will**	**inevitably**	**be**	**resistance**	**—**	**organized**	**in**	**desperate**	**haste**	**,**	**but**	**using**
但	那里	将要	不可避免地	是	反抗	—	组织	在	绝望的	匆忙	,	但	使用

['ɪmprəvaɪzd] - ['wɛpənz] .

improvised	**subtronic**	**weapons**	**.**
即兴发挥	-	武器	.

但必然会有抵抗——组织起来十分仓促，但使用的是临时拼凑的电子武器。

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

Most	**important**	**,**	**that**	**resistance**	**will**	**not**	**come**	**,**	**as**	**it**	**would**	**in**	**this**	**world**	**,**
最多	重要的	,	那	反抗	将要	不是	来	,	作为	它	会	在	这	世界	,

最重要的是，这种抵抗不会像在这个世界里那样到来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [eɪ'liːt; ɪ'liːt][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['mʌltɪtuːd] ,

from	**a**	**small**	**elite**	**directing**	**an**	**ignorant**	**multitude**	**,**
从	一个	小的	精英	导演	一个	无知	民众	,

由少数精英领导的无知大众，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['juːnɪfɔːrmli] [haɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə]

but	**from**	**a**	**people**	**of**	**uniformly**	**high**	**education**	**—**	**a**	**people**	**used**	**to**
但	从	一个	人们	的	均匀地	高的	教育	—	一个	人们	用过的	到

['friːdəm] [ænd; ənd] [əd'vɜːrs] [tuː; tə] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ˌɔːtə'krætɪk] ['gʌvərnmənt] ,

freedom	**and**	**adverse**	**to**	**submitting**	**to**	**any**	**autocratic**	**government**	**,**
自由	和	不利	到	提交	到	任何	专制	政府	,

但这出自一个普遍受过高等教育的民族——一个习惯于自由、反对屈服于任何专制政府的民族。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [wel] - [ɪn'tenʃnd] .

no	**matter**	**how**	**well**	**-**	**intentioned**	**.**
不	事情	如何	出色地	-	有意的	.

无论初衷多么美好。

[ðæt] [rɪ'zɪstəns] [wɪl] [nɑ:t] [si:s] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] -
That resistance will not cease until the other world has been destroyed in subtronic
那 反抗 将要 不是 停止 直到 这 其他 世界 有 到过 损毁 在 -
['bæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

这场抵抗不会停止，直到另一个世界在亚电子战斗中被摧毁为止。

[ɔ:r][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] - [jɔ:r'selvz] [ænd; ənd][rɪ'taɪər] [θru:] [ðə; ði]
or you are forced to destroy it subtronically yourselves and retire through the
或者 你 是 强制 到 破坏 它 - 你们自己 和 退休 通过 这
[gæp] .
gap .
差距 .

否则你们将被迫自行暗中摧毁它，然后从缺口中撤退。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['peɪnfəli] [klɪr] . "
All that is painfully clear . "
全部 那 是 痛苦地 清除 . "

这一切都显而易见，令人痛心。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃermən] [ɪn] ['meʒərd] [ænd; ənd]
" It is nothing of the sort , " replied the chairman in measured and
" 它 是 没有什么 的 这 种类 , " 回复 这 主席 在 测量 和
[dɪs'pæʃənət] [toʊnz] .
dispassionate tones .
冷静 音调 .

“根本不是那样，”主席语气平静而冷静地回答道。

" ['aʊər; ɑ:r][ɪn'veɪʒ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [wel] - [naɪ] ['blʌdləs] , [ðoʊ] [wi:; wi][mʌst; məst] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ɔ:l]
" Our invasion will be well - nigh bloodless , though we must prepare for all
" 我们的 入侵 将要 是 出色地 - 夜 无血 , 尽管 我们 必须 准备 为了 全部
[ɪˌventʃu:'ælɪti:z] .
eventualities .
意外情况 .

“我们的入侵几乎不会流血，但我们必须为所有可能发生的情况做好准备。”

[æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər]['moʊmənt] - [ænd; ənd] - [wɪl] [si:z] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] -
At the proper moment Conjerly and Tempelmar will seize control of the so -
在 这 恰当的 片刻 - 和 - 将要 抢占 控制 的 这 所以 -
[kɔ:ld] [wɜ:rld] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] ,
called World Executive Committee ,
称为 世界 管理人员 委员会 ,

时机成熟时，康杰利和坦佩尔马将掌控所谓的“世界执行委员会”。

[ˌðer'baɪ] [pri'ventɪŋ] ['eni] ['ɔ:rgənaɪzd] [rɪ'zɪstəns] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊntnhed] .
thereby preventing any organized resistance at the fountainhead .
从而 预防 任何 组织 反抗 在 这 源泉 .

从而从源头上阻止任何有组织的抵抗。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] [hæv; həv][noʊ] ['teknɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
The majority of inhabitants of the other world have no technical knowledge of
这 多数 的 居民 的 这 其他 世界 有 不 技术的 知识 的
- ['paʊər] [ænd; ənd] [wɪl] ['ðerfɔ:r] ['kɑ:nstɪtu:t] [noʊ]['deɪndʒər] .
subtronic power and will therefore constitute no danger .
- 力量 和 将要 所以 构成 不 危险 .

另一个世界的大多数居民不具备亚电子能量方面的技术知识，因此不会构成威胁。

['ʌltɪmətli] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː 'es][fɔːr; fər] [ɪn'ʃuərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrld]

Ultimately	**they**	**will**	**be**	**grateful**	**to**	**us**	**for**	**insuring**	**the**	**safety**	**of**	**their**	**world**
最终	他们	将要	是	感激的	到	我们	为了	保险	这	安全	的	他们的	世界

[ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['lidər] .

and	**protecting**	**them**	**from**	**their**	**irresponsible**	**leaders**	**.**
和	保护	他们	从	他们的	不负责任	领导人	.

最终，他们会感谢我们保障了他们世界的安全，保护他们免受不负责任的领导人的侵害。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [kən'faɪn] [ɔːl] [tekniʃənz]

It	**will**	**only**	**be**	**necessary**	**for**	**us**	**to**	**capture**	**and**	**confine**	**all**	**technicians**
它	将要	仅有的	是	必要的	为了	我们	到	捕获	和	局限	全部	技术人员

[ænd; ənd] ['saɪəntɪsts] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - ['fɪzɪks] .

and	**scientists**	**having**	**a**	**knowledge**	**of**	**subtronic**	**physics**	**.**
和	科学家	拥有	一个	知识	的	-	物理	.

我们只需要抓捕并监禁所有了解亚电子物理学的技术人员和科学家即可。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [əd'mɪtɪdli] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl] ['nesəseri]

To	**do**	**this**	**,**	**we**	**must**	**admittedly**	**be**	**ready**	**to**	**take**	**any**	**and**	**all**	**necessary**
到	做	这	,	我们	必须	诚然	是	准备好	到	拿	任何	和	全部	必要的

[steps] ,

steps	**,**
步骤	,

为此，我们必须做好采取一切必要措施的准备。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] .

no	**matter**	**how**	**unpleasant**	**.**
不	事情	如何	令人不快的	.

无论多么令人不快。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [meɪn] ['pɜːrpəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['nevər] [luːz] [saɪt] ,

For	**our**	**main**	**purpose**	**,**	**of**	**which**	**we**	**never**	**lose**	**sight**	**,**
为了	我们的	主要的	目的	,	的	哪个	我们	绝不	失去	视线	,

为了我们始终不忘的主要目标，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - ['paʊər] — [wɪtʃ] [naʊ] [ɪm'perəlz] [tuː]

is	**always**	**to**	**keep**	**the**	**knowledge**	**of**	**subtronic**	**power**	**—**	**which**	**now**	**imperils**	**two**
是	总是	到	保持	这	知识	的	-	力量	—	哪个	现在	危及	二

[wɜːrld] — [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ,

worlds	**—**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**a**	**small**	**,**
世界	—	在	这	拥有	的	一个	小的	,

始终要将亚电子力量的知识——这种力量如今正危及两个世界——掌握在少数人手中，

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [eɪ'liːt; ɪ'liːt] .

responsible	**,**	**and**	**benevolent**	**elite**	**.**
负责任的	,	和	仁慈	精英	.

负责任且仁慈的精英。

" [θɔːrn] ['ʃivəd] .

"	**Thorn**	**shivered**	**.**
"	刺	瑟瑟发抖	.

索恩颤抖了一下。

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðiːz] ['sɜːrvənt] ['æktʃuəli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ]

The	**horrible**	**thing**	**was**	**that**	**these**	**Servants**	**actually**	**believed**	**that**	**they**	**were**	**acting**
这	可怕	事物	曾是	那	这些	仆人	实际上	相信	那	他们	是	表演

[fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,

for	**the**	**best**	**,**
为了	这	最好的	,

可怕的是，这些仆人竟然真的相信他们的行为是为了大家好。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] — [ʌv; əv] [tuː] [mæn'kaɪnd] — [æt; ət] [hɑːrt] .

that	they	had	the	good	of	mankind	—	of	two	mankinds	—	at	heart	.
那	他们	有	这	好的	的	人类	—	的	二	人类	—	在	心	.

他们心中怀着全人类——两个人类——的福祉。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] - [iː] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	Exactly	,	"	said	Clawly	II	,	continuing	to	smile	.
"	确切地	,	"	说	-	二	,	继续	到	微笑	.

“没错，”克劳利二世说着，脸上依然带着笑容。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] [siː] , [ɔːr] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ,

"	The	only	thing	you	don't	see	,	or	pretend	not	to	see	,
"	这	仅有的	事物	你	不	看	, 或者		假装	不是	到	看	,

“唯一你看不见，或者假装看不见的东西，

[ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [meɪn] ['pɜːrpəs] .

is	the	inevitable	consequences	of	that	main	purpose	.
是	这	不可避免的	结果	的	那	主要的	目的	.

这是实现该主要目的的必然结果。

['iːv(ə)n] [naʊ] [jʊr; jər] ['siːkrɪts] [ɑːr; ər] ['greɪvli] [ɪn'deɪndʒərd] .

Even	now	your	secrets	are	gravely	endangered	.
甚至	现在	你的	秘密	是	严重地	濒危	.

即使现在，你的秘密也面临着严重的泄露风险。

[maɪnd] - [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪkælsɪtrənts] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪst] ['ɪntuː][ðə; ði]

Mind	-	exchange	is	putting	more	and	more	Recalcitrants	and	Escapists	into	the
头脑	-	交换	是	推杆	更多的	和	更多的	顽固分子	和	逃避现实者	进入	这

['ʌðər] [wɜːrld] .

other	world	.
其他	世界	.

思想交流正将越来越多的顽固分子和逃避主义者送入另一个世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt]

It	is	only	a	matter	of	time	before	some	of	them	begin	to	realize	that
它	是	仅有的	一个	事情	的	时间	前	一些	的	他们	开始	到	意识到	那

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [pə'tenʃ(ə)l] ['ælaɪz] ['rɛðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [foʊz] ,

the	inhabitants	of	that	world	are	their	potential	allies	rather	than	their	foes	,
这	居民	的	那	世界	是	他们的	潜在的	盟国	相当	比	他们的	敌人	,

他们中的一些人迟早会意识到，那个世界的居民是他们的潜在盟友，而不是敌人。

[ænd; ənd][dʒɔɪn] ['fɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	join	forces	with	them	.
和	加入	力量	和	他们	.

并与他们携手合作。

['sɪmələrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] - [tek'nɪʃ(ə)n] [ɪz]

Similarly	it	is	only	a	matter	of	time	until	the	mind	of	a	subtronic	technician	is
相似地	它	是	仅有的	一个	事情	的	时间	直到	这	头脑	的	一个	-	技术员	是

[dɪs'pleɪst] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['kɔntæktid] [baɪ][ðə; ði] [rɪkælsɪtrənts] [hɪr] — [ðen] [juː; jʊ] [wɪl]

displaced	into	this	world	and	contacted	by	the	Recalcitrants	here	—	then	you	will
流离失所	进入	这	世界	和	联系	经过	这	顽固分子	这里	一	然后	你	将要

[hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] - ['wɔrz] [ɪn] [tuː] [wɜːrld] .

have	to	fight	subtronic	wars	in	two	worlds	.
有	到	斗争	-	战争	在	二	世界	.

同样，一个亚电子技术员的意识被转移到这个世界并与这里的反叛者接触只是时间问题——到那时，你将不得不在两个世界中进行亚电子战争。

[jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] , [æz; əz][aɪm][glæd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ɪn][pɑːrt] , [ɪz][tuː; tə] [straɪk] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst]

Your	only	chance	,	as	I'm	glad	you	recognize	in	part	,	is	to	strike	hard	and	fast
你的	仅有的	机会	,	作为	我是	高兴的	你	认出	在	部分	,	是	到	罢工	难的	和	快速地

,

,

,

我很高兴你部分地意识到了这一点，你唯一的机会就是迅速而有力地发起攻击。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rɪkælsɪtrənts] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪst] [huː] [hæv; həv]

destroy	the	other	world	,	along	with	all	the	Recalcitrants	and	Escapists	who	have
破坏	这	其他	世界	,	沿着	和	全部	这	顽固分子	和	逃避现实者	WHO	有

['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

entered	it	,
进入	它	,

摧毁另一个世界，以及所有进入其中的顽固分子和逃避者。

[ðen] [siːk] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ɔːl] [dɪs'pleɪst] [maɪndz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

then	seek	out	and	eliminate	all	displaced	minds	in	this	world	.
然后	寻找	出去	和	排除	全部	流离失所	思想	在	这	世界	.

然后找出并消灭世界上所有迷失的思想。

[jʊr; jər] ['wiːknəs] [ɪz][ɪn][nɑːt][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

Your	weakness	is	in	not	admitting	this	at	the	start	.
你的	弱点	是	在	不是	承认	这	在	这	开始	.

你的弱点在于一开始不肯承认这一点。

['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['iziə] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [aʊt] [ˌs(j)uːdoʊˌbɪ'nɛvələnt] [ɪn'tenʃən]

Everything	would	be	much	easier	if	you	would	leave	out	pseudobenevolent	intentions
一切	会	是	很多	更轻松	如果	你	会	离开	出去	伪善的	意图

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp] [ə'genst] [æn; ən][ɪ'kweɪʒ(ə)n][ɪn] [dɪ'strʌkʃn] ,

and	recognize	that	you	are	up	against	an	equation	in	destruction	,
和	认出	那	你	是	向上	反对	一个	方程	在	破坏	,

如果你能摒弃伪善的动机，认清自己面对的是一场毁灭性的较量，一切都会容易得多。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɑːlv] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli]['lɑːdʒɪk(ə)l] [weɪ] ['pɑːsəb(ə)l] — [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kænslɪŋ]

which	you	must	solve	in	the	only	logical	way	possible	—	by	a	general	canceling
哪个	你	必须	解决	在	这	仅有的	逻辑	方式	可能的	—	经过	一个	一般的	取消

[aʊt] .

out	.
出去	.

你必须用唯一合乎逻辑的方法来解决——通过一般的抵消。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔkt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'gen] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][oʊld]

"	And	he	rocked	back	on	his	heels	a	little	,	again	surveying	the	eleven	old
"	和	他	摇滚	后退	在	他的	高跟鞋	一个	小的	,	再次	测量	这	十一	老的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

“他向后踮了踮脚，再次打量起那十一张老脸。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [θɔːrn] [ðæt] [ðʌs] ['ledʒənderi] ['ləuki][mʌst; məst][hæv; həv] [maːkt] [ðə; ði] [daːn] [gɔdz]

It	struck	Thorn	that	thus	legendary	Loki	must	have	mocked	the	Dawn	Gods
它	击	刺	那	因此	传奇	洛基	必须	有	嘲笑	这	黎明	神

[ænd; ənd] [fleɪd] [ðer; ðər] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [priː'tɛnsɪz] ,

and	flayed	their	high	-	sounding	pretenses	,
和	剥皮	他们的	高的	-	听起来	伪装	,

索恩突然意识到，传说中的洛基一定是在嘲讽黎明之神，揭穿他们虚伪高尚的伪装。

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pruːvn] ['juːsflnəs] [wʊd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

confident	**that**	**his**	**cunning**	**and**	**proven**	**usefulness**	**would**	**protect**	**him**	**from**
自信的	那	他的	狡猾	和	已证实	用处	会	保护	他	从

[ðer; ðər] [ræθ] .

their	**wrath**	**.**
他们的	愤怒	.

他相信自己的狡猾和过人的能力能够保护他免受他们的愤怒。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðer; ðər][pə'tɜːrnəlɪzəm][wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] [ə'pærənt] [ɪn][ðer; ðər]

As	**for**	**the**	**Servants**	**,**	**their**	**paternalism**	**was**	**unpleasantly**	**apparent**	**in**	**their**
作为	为了	这	仆人	,	他们的	家长式作风	曾是	令人不快的	明显	在	他们的

['ætɪtuːd] [tɔːrd] - [iː] .

attitude	**toward**	**Clawly**	**II**	**.**
态度	朝向	-	二	.

至于仆人们，他们对克劳利二世的态度中流露出的家长作风令人不快。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['mɪstʃɪvəs] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] — ['ɔːlweɪz] [in'dʌldʒd] , ['ɔːf(ə)n]

They	**treated**	**him**	**like**	**a**	**brilliantly**	**mischievous**	**favorite**	**child**	**—**	**always**	**indulged**	**,**	**often**
他们	治疗	他	喜欢	一个	精彩	恶作剧	最喜欢的	孩子	—	总是	沉溺其中	,	经常

['θretnd] , ['seldəm] ['pʌnɪʃt] .

threatened	**,**	**seldom**	**punished**	**.**
威胁	,	很少	受到惩罚	.

他们把他当成一个才华横溢、调皮捣蛋的宠儿——总是溺爱他，经常威胁他，很少惩罚他。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɜːrm][ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ə'baʊt] [ðɪs] - [iː] .

Certainly	**there**	**was**	**a**	**germ**	**of**	**greatness**	**about**	**this**	**Clawly**	**II**	**.**
当然	那里	曾是	一个	细菌	的	伟大	关于	这	-	二	.

这辆 Clawly II 确实蕴藏着伟大的潜力。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] - ['aɪz] [seɪn] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [laɪf] ,

If	**only**	**he**	**had**	**Clawly**	**I's**	**sane**	**attitude**	**toward**	**life**	**,**
如果	仅有的	他	有	-	是	理智	态度	朝向	生活	,

如果他能像克劳利一世那样拥有理智的生活态度就好了。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [sɑːr'dɑːnɪk]

so	**that**	**his**	**critical**	**thinking**	**would**	**come**	**to**	**something**	**more**	**than**	**mere**	**sardonic**
所以	那	他的	批判的	思维	会	来	到	某物	更多的	比	仅仅	讽刺的

['dʒaɪbɪŋ] !

jibing	**!**
吉兵	!

这样他的批判性思维就不会仅仅停留在讽刺挖苦的层面了！

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,

One	**thing**	**was**	**certain**	**,**
一	事物	曾是	肯定	,

有一件事是肯定的，

- [ˌaɪˌaɪ'ɛs] [kleɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [floʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊs]

Clawly	**II's**	**claim**	**that**	**he**	**wanted**	**to**	**float**	**on**	**the**	**stream**	**of**	**life**	**was**	**a**	**gross**
-	二的	宣称	那	他	通缉	到	漂浮	在	这	溪流	的	生活	曾是	一个	总的

['ʌndərsteɪtmənt] .

understatement	**.**
轻描淡写	.

克劳利二世声称他想随波逐流，这简直是轻描淡写。

[wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dæns] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['presəpɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ,

What	**he**	**really**	**wanted**	**was**	**to**	**dance**	**along**	**a**	**precipice**	**—**	**and**	**this**	**time**	**,**
什么	他	真的	通缉	曾是	到	舞蹈	沿着	一个	悬崖	—	和	这	时间	,

[ə'pærəntli] ,

apparently	**,**
显然	,

他真正想要的是在悬崖边跳舞——而这一次，显然是

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn] ['hiːdləs] [step] [tuː] ['meni] .

he	had	taken	one	heedless	step	too	many	.
他	有	已采取	一	鲁莽	步	也	许多	.

他鲁莽地迈出了太多一步。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃermən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,

For	the	chairman	looked	at	him	and	said	,
为了	这	主席	看起来	在	他	和	说	,

主席看着他，说道：

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɜˈaɪzɪz] ['weðər] [jʊr; jər] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn] [dɪ'strʌkʃn] [hæz; həz][nɑːt] [ə'suːmd] [ðə; ði]

"	The	question	arises	whether	your	insistence	on	destruction	has	not	assumed	the
"	这	问题	出现	无论	你的	坚持	在	破坏	有	不是	假定	这

[prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniə] .

proportions	of	a	mania	.
比例	的	一个	狂热	.

“问题在于，你对毁灭的执着是否已经达到了一种狂热的程度。”

[wiː; wi] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [ˌriːkən'sɪdər] [jʊr; jər] ['juːsflnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːl] .

We	will	at	once	reconsider	your	usefulness	as	a	tool	.
我们	将要	在	一次	重新考虑	你的	用处	作为	一个	工具	.

我们将立即重新评估你作为工具的价值。

" - [iː] [boʊd] .

"	Clawly	II	bowed	.
"	-	二	鞠躬	.

“克劳利二世鞠躬了。”

[hiː; hi] [sed] ['smuːðli] , " [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv]

He	said	smoothly	,	"	First	it	would	be	well	to	interview	the	person	I	have
他	说	顺利	,	"	第一的	它	会	是	出色地	到	面试	这	人	我	有

[brɔːt] [juː; jʊ] .

brought	you	.
带来	你	.

他平静地说：“首先最好面试一下我带来的这个人。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

You	will	be	pleased	when	I	tell	you	who	he	is	.
你	将要	是	高兴	什么时候	我	告诉	你	WHO	他	是	.

当我告诉你他是谁时，你一定会很高兴。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə] [θɔːrn] .

"	And	he	motioned	to	Thorn	.
"	和	他	示意	到	刺	.

“然后他向索恩示意了一下。”

[ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [niːʃ] .

All	eyes	turned	on	the	niche	.
全部	眼睛	转向	在	这	小众市场	.

所有人的目光都集中在那个壁龛上。

[ə'brʌptli] , ['peɪnfəli] , [θɔːrn] [woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [siːn]

Abruptly	,	painfully	,	Thorn	woke	from	his	impersonal	absorption	in	the	scene
突然	,	痛苦地	,	刺	觉醒	从	他的	不具个人色彩	吸收	在	这	场景

[ʌn'roʊlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

unrolling	before	him	.
展开	前	他	.

索恩猛然惊醒，痛苦地从他全然沉浸于眼前景象的状态中回过神来。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmər] [bloʊ] ,

Again	it	came	to	him	,	like	a	hammer	blow	,
再次	它	来了	到	他	,	喜欢	一个	锤	吹	,

那感觉再次像重锤一样击中了他。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ] - [hoʊl] ,

that	he	was	not	watching	from	the	safety	of	a	spy	-	hole	,
那	他	曾是	不是	观看	从	这	安全	的	一个	间谍	-	洞	,

他并非躲在窥视孔里安全地观察，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['feɪtəli] [ɪn'vɑːlvd] .

but	was	himself	immediately	and	fatally	involved	.
但	曾是	他自己	立即地	和	致命的	涉及	.

但他本人却立即卷入其中，并因此丧命。

[ə'gen] [ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['rækt] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] [fɔːrs] ,

Again	the	urge	to	escape	racked	him	—	with	redoubled	force	,
再次	这	敦促	到	逃脱	架子	他	—	和	加倍	力量	,

逃跑的念头再次折磨着他——而且比以往更加强烈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] [teɪk] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrld]

because	of	the	warning	that	he	must	now	at	all	costs	take	back	to	World
因为	的	这	警告	那	他	必须	现在	在	全部	成本	拿	后退	到	世界

[aɪ] .

I	.
我	.

因为他现在必须不惜一切代价将警告带回第一次世界大战。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] .

It	was	such	a	simple	thing	.
它	曾是	这样的	一个	简单的	事物	.

这真是件很简单的事。

[dʒʌst][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [v'juːpɔɪnts] .

Just	a	change	of	viewpoints	.
只是	一个	改变	的	观点	.

只是换个角度看问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] - [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	seen	Conjerly	accomplish	it	.
他	有	已见	-	完成	它	.

他亲眼目睹了康杰利完成这件事。

['ʃʊrli] , [ɪf] [hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,

Surely	,	if	he	concentrated	his	mind	in	the	right	way	,
一定	,	如果	他	集中	他的	头脑	在	这	正确的	方式	,

当然，如果他能正确地集中注意力，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['ʌðər] [θɔːrn] [huː] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]

it	would	be	that	other	Thorn	who	walked	forward	to	face	the	Servants	and
它	会	是	那	其他	刺	WHO	步行	向前	到	脸	这	仆人	和

[ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['θɔrnz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ,

the	destiny	of	that	other	Thorn's	own	making	,
这	命运	的	那	其他	荆棘	自己的	制作	,

将会是另一根荆棘挺身而出，面对仆从们，以及由这根荆棘自己创造的命运。

[waɪl] [hiː; hi][sæŋk] [bæk] .

while	he	sank	back	.
尽管	他	沉没	后退	.

他向后倒去。

['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] [niːd] [tuː; tə][wɔːrn][ə; eɪ] [wɜːrld] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪmpɪtəs] .

Surely	his	need	to	warn	a	world	would	give	him	sufficient	impetus	.
一定	他的	需要	到	警告	一个	世界	会	给	他	充足的	动力	.

他想要警告世人的使命感，无疑会给他足够的动力。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['teɪbl] .

But	all	the	time	he	was	walking	toward	the	table	.
但	全部	这	时间	他	曾是	步行	朝向	这	桌子	.

但他一直朝着桌子走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['drægɪŋ] [fiːt] [ðæt] [skʌft] [ðə; ði] [greɪ] ['flɔːrɪŋ] , [hɪz; ɪz][draɪ] [θroʊt] [ðæt] ['swɑːloʊd] ,

It	was	his	dragging	feet	that	scuffed	the	gray	flooring	,	his	dry	throat	that	swallowed	,
它	曾是	他的	拖拽	脚	那	磨损	这	灰色的	地板	,	他的	干燥	喉	那	吞咽	,

他拖着脚步，拖着脚步，摩擦着灰色的地板；他干涩的喉咙，吞咽着什么。

[hɪz; ɪz][koʊld][hændz] [ðæt] [klentʃt] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃt] .

his	cold	hands	that	clenched	and	unclenched	.
他的	寒冷的	双手	那	紧握	和	放松	.

他冰冷的双手时而紧握，时而松开。

[ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][oʊld]['feɪsɪz] ['weivəd] , [blɜːrd] , [keɪm] [klɪr] [ə'gen] , [siːmd] [tuː; tə] [swel] , [groʊ] [greɪ] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] ,

The	eleven	old	faces	wavered	,	blurred	,	came	clear	again	,	seemed	to	swell	,	grow	gray	and	monstrous	,
这	十一	老的	面孔	犹豫不决	,	模糊	,	来了	清除	再次	,	似乎	到	膨胀	,	生长	灰色的	和	滔天	,

那十一张苍老的脸庞忽而模糊，忽而清晰，似乎肿胀起来，变得灰白而怪异。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['mæsks][ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪbld] ['ʌndərwɜːrld] ,

become	the	merciless	masks	of	judges	of	some	fabled	underworld	,
变得	这	无情	面具	的	法官	的	一些	传说中的	地狱	,

化身为传说中冥界审判官的无情面具，

[wer] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mænz] [kraɪmz] .

where	he	must	answer	for	another	man's	crimes	.
在哪里	他	必须	回答	为了	其他	男人的	犯罪	.

他必须为另一个人的罪行负责。

[ðə; ði] ['teɪbl] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrwərd] ['prɑːgres] .

The	table	stopped	his	forward	progress	.
这	桌子	停止	他的	向前	进步	.

桌子挡住了他前进的路。

[hiː; hi] [hɜːrd] - [iː] [seɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

He	heard	Clawly	II	say	,	"	I	am	afraid	that	I	am	still	very	useful	to	you	.
他	听到	-	二	说	,	"	我	是	害怕的	那	我	是	仍然	非常	有用	到	你	.

他听到克劳利二世说：“恐怕我对你仍然很有用。”

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [tʃiːf] ['enəmi] , [brɔːt] [tuː; tə] [bʊk] [baɪ][maɪ] ['efərts] [ə'loʊn] .

Here	is	your	chief	enemy	,	brought	to	book	by	my	efforts	alone	.
这里	是	你的	首席	敌人	,	带来	到	书	经过	我的	努力	独自的	.

这就是你的头号敌人，仅凭我一人之力就被绳之以法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bæg] [wen] [hiː; hi] ['reɪdɪd] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [rɪ'kælsɪtrənt] ['hedkwɔːrtərz] [læst] [naɪt] .

He	was	part	of	our	bag	when	he	raided	the	local	Recalcitrant	headquarters	last	night	.
他	曾是	部分	的	我们的	包	什么时候	他	突袭	这	当地的	顽固的	总部	最后的	夜晚	.

昨晚他突袭当地顽固分子总部时，他就在我们包里。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [wer] [aɪ] ['pɜːrsənəli] [riː'kæptʃəd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]

He	escaped	and	took	to	the	hills	,	where	I	personally	recaptured	him	—	the
他	逃脱	和	采取	到	这	丘陵	,	在哪里	我	亲自	重新捕获	他	—	这

[rɪ'kælsɪtrənt] ['liːdər] [θɔːrn] - - [piː] - - .

Recalcitrant	leader	Thorn	37	-	P	-	82	.
顽固的	领导者	刺	-	-	P	-	-	.

他逃脱并逃往山里，在那里我亲自抓住了他——桀骜不驯的首领 Thorn 37-P-82。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [riː'ækʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] - [wʌz; wəz]

"	But	the	Servants	'	reaction	could	not	have	been	the	one	Clawly	was
"	但	这	仆人	-	反应	可以	不是	有	到过	这	一	-	曾是

[ɪk'spektɪŋ] ,

expecting	,
期待	,

但仆人们的反应肯定不是克劳利所预料的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['feɪsɪz] ['redʒɪstərd] ['æŋgər][ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

for	the	old	faces	registered	anger	and	alarm	.
为了	这	老的	面孔	挂号的	愤怒	和	警报	.

老人们脸上都流露出愤怒和惊恐。

" [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [tʃaɪld] !

"	Irresponsible	child	!
"	不负责任	孩子	!

“不负责任的孩子！”

" [ðə; ði] ['tʃermən] [ræpt] [aʊt] .

"	the	chairman	rapped	out	.
"	这	主席	说唱	出去	.

主席大声说道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] - [rɪ'pɔːrtɪd] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][hæz; həz] [ə'kɜːrd]

"	Didn't	you	hear	what	Conjerly	reported	—	that	he	is	certain	there	has	occurred
"	没有	你	听到	什么	-	据报道	—	那	他	是	肯定	那里	有	发生

[ə; eɪ][maɪnd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɔːrnz] ?

a	mind	exchange	between	the	Thorns	?
一个	头脑	交换	之间	这	荆棘	?

“你没听到康杰利报告说的话吗？他确信荆棘家族之间发生了心灵交换？”

[ðɪs] [mæn][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'pleɪst] [maɪnd] [kʌm] [tuː; tə][spaɪ][ɑːn][juː 'es] .

This	man	is	not	the	Recalcitrant	,	but	a	displaced	mind	come	to	spy	on	us	.
这	男人	是	不是	这	顽固的	,	但	一个	流离失所	头脑	来	到	间谍	在	我们	.

这个人不是顽固分子，而是一个精神错乱的人，前来窥探我们。

[juː; jʊ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] — [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lɜːrn]

You	have	provided	him	with	what	he	wanted	—	an	opportunity	to	learn
你	有	假如	他	和	什么	他	通缉	—	一个	机会	到	学习

['aʊər; ɑːr][plænz] .

our	plans	.
我们的	计划	.

你已经给了他他想要的——一个了解我们计划的机会。

" [θɔːrn] [felt] [ðer; ðər] [kən'vəːdʒɪŋ] [hɑː'stɪlətɪ] — [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [fɔːrs] .

"	Thorn	felt	their	converging	hostility	—	a	palpable	force	.
"	刺	毛毡	他们的	收敛	敌意	—	一个	可感知的	力量	.

索恩感受到了他们汇聚的敌意——一种显而易见的力量。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] , [tʃeɪnd] [ðer; ðər] ,

His	mind	shrank	back	from	the	windows	of	his	eyes	,	but	,	chained	there	,
他的	头脑	缩小	后退	从	这	视窗	的	他的	眼睛	,	但	,	连锁	那里	,

他的思绪从眼前的窗户向后缩去，但被锁链束缚在那里，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðem; ðəm] .

continued	**to**	**peer**	**through**	**them**	**.**
持续	到	同伴	通过	他们	.

继续透过它们向外窥视。

[ðə; ði] ['tʃɛrmənz] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] [drɑːpt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

The	**chairman's**	**wrinkled**	**hand**	**dropped**	**below**	**the**	**table**	**.**
这	主席的	皱	手	掉落	以下	这	桌子	.

主席布满皱纹的手垂到了桌子底下。

[hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

He	**said**	**,**	**"**	**There**	**is**	**only**	**one**	**course**	**of**	**action**	**.**
他	说	,	"	那里	是	仅有的	一	课程	的	行动	.

他说：“只有一条路可走。”

" [hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [slɪm] ['gliːmɪŋ] [koʊn] .

"	**His**	**hand**	**came**	**up**	**,**	**and**	**in**	**it**	**a**	**slim**	**gleaming**	**cone**	**.**
"	他的	手	来了	向上	,	和	在	它	一个	苗条的	闪闪发光	锥体	.

“他的手抬起来，手里拿着一个细长的闪亮圆锥体。

" [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] [dɪs'pleɪst] [maɪnd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪks'tʃeɪndʒ] [kæn; kən][biː; bi] —

"	**To**	**eliminate**	**the**	**displaced**	**mind**	**before**	**a**	**re**	**-**	**exchange**	**can**	**be**	**—**
"	到	排除	这	流离失所	头脑	前	一个	关于	-	交换	能	是	—

“在重新交流之前消除流离失所的思想——”

" [θɔːrn] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] - [iː] ['liːpɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	**Thorn**	**was**	**dimly**	**conscious**	**of**	**Clawly**	**II**	**leaping**	**forward**	**.**
"	刺	曾是	依稀	有意识的	的	-	二	跳跃	向前	.

索恩隐约感觉到克劳利二世向前跃去。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] , " [noʊ] ! [weɪt] !

He	**heard**	**him**	**begin**	**,**	**"**	**No**	**!**	**Wait**	**!**
他	听到	他	开始	,	"	不	!	等待	!

他听到他开口说道：“不！等等！”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] —

Don't	**you**	**see**	**—**
不	你	看	—

你难道看不出来吗?

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [hɜːrd] ,

"	**But**	**although**	**that**	**was**	**all**	**he**	**heard**	**,**
"	但	虽然	那	曾是	全部	他	听到	,

“尽管他只听到了这些，

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] - [iː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ]

he	**knew**	**what**	**Clawly**	**II**	**was**	**going**	**to**	**say**	**and**	**why**	**he**	**was**	**going**	**to**	**say**
他	知道	什么	-	二	曾是	去	到	说	和	为什么	他	曾是	去	到	说

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他知道克劳利二世要说什么，以及他为什么要这么说。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [waɪ] [θɔːrn] [iː][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen]

He	**also**	**knew**	**why**	**Thorn**	**II**	**had**	**been**	**able**	**to**	**exchange**	**with**	**him**	**when**
他	还	知道	为什么	刺	二	有	到过	有能力的	到	交换	和	他	什么时候

[θɔːrn] [iː] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] ['ruːftɑːp] .

Thorn	**II**	**thought**	**he**	**was**	**trapped**	**and**	**facing**	**death**	**on**	**the**	**rooftop**	**.**
刺	二	想法	他	曾是	被困	和	面向	死亡	在	这	屋顶	.

他也知道为什么索恩二世在以为自己被困在屋顶上面临死亡时，还能和他进行交流。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['nʌlɪfaɪ] [ðə; ði]

He	knew	that	the	chairman's	action	was	the	very	thing	that	would	nullify	the
他	知道	那	这	主席的	行动	曾是	这	非常	事物	那	会	无效	这

['tʃɛrmənz] ['pɜːrpəs] .

chairman's	purpose	.
主席的	目的	.

他知道主席的这一举动恰恰会使主席的目的落空。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪmpɪtəs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

At	last	he	had	found	the	sufficient	impetus	—	it	was	staring	at	him
在	最后的	他	有	成立	这	充足的	动力	—	它	曾是	凝视	在	他

[daʊn] [ðə; ði] [slɪm] , ['gliːmɪŋ] [koʊn] ,

down	the	slim	,	gleaming	cone	,
向下	这	苗条的	,	闪闪发光	锥体	,

他终于找到了足够的动力——它正沿着那纤细闪亮的圆锥体注视着他。

[lɪərɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [broʊk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [drɑːpt] [bæk]

leering	at	him	even	as	the	chains	broke	and	his	mind	dropped	back
色眯眯的	在	他	甚至	作为	这	链条	打破	和	他的	头脑	掉落	后退

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [blæk] ,

from	the	windows	of	his	eyes	into	a	black	,
从	这	视窗	的	他的	眼睛	进入	一个	黑色的	,

即使锁链断裂，他的意识从眼前坠入黑暗，那人仍然色眯眯地盯着他。

[dɪ'menʃənləs] [pɪt] .

dimensionless	pit	.
无量纲	坑	.

无量纲坑。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] .

The	fear	of	death	.
这	害怕	的	死亡	.

对死亡的恐惧。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[θriː] [ruːts] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðæt] [θriː] [weɪz] [rʌn]

Three	roots	there	are	that	three	ways	run
三	根	那里	是	那	三	方式	跑步

有三条根，有三条路。

- [niːθ] [ðə; ði] [æʃ] - [triː] ['igdrəsil] ;

'	Neath	the	ash	-	tree	Yggdrasil	;
-	尼斯	这	灰	-	树	世界树	;

在世界树伊格德拉西尔的白蜡树下；

- [niːθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪvz; lɪvz] [hel] , - [niːθ] [ðə; ði] ['sekənd] [ðə; ði] [frɔːst] ['dʒaiənts] ,

'	Neath	the	first	lives	Hel	,	'	neath	the	second	the	frost	giants	,
-	尼斯	这	第一的	生活	赫尔	,	-	下方	这	第二	这	霜	巨人	,

“第一层地下住着海拉，第二层地下住着霜巨人。”

- [niːθ] [ðə; ði] [læst] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [men] .

'	Neath	the	last	are	the	lands	of	men	.
-	尼斯	这	最后的	是	这	土地	的	男人	.

“在最后一层之下是人类的土地。”

['eldər] ['edə]

Elder	Edda
长老	埃达

埃达长老

[θɔːrn] [dɪd][nɑːt][æsk] [hɪm'self] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] [pleɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['stʌfi] , ['rɑːki]

Thorn	did	not	ask	himself	why	his	resting	place	was	dark	and	stuffy	,	rocky
刺	做过	不是	问	他自己	为什么	他的	休息	地方	曾是	黑暗的	和	闷	,	岩石

[ænd; ənd][draɪ] ,

and	dry	,
和	干燥	,

索恩没有问过自己，为什么他的安息之地黑暗、闷热、多石且干燥。

[ɔːr] [wer] [ðə; ði] [steɪl] , ['saʊər] [smel] [ʌv; əv] ['wʊdˌsmoʊk] [keɪm] [frʌm; frəm] .

or	where	the	stale	,	sour	smell	of	woodsmoke	came	from	.
或者	在哪里	这	陈旧	,	酸的	闻	的	木烟	来了	从	.

或者说，那股陈腐、酸涩的木烟味是从哪里来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][maɪnd] ['snʌg(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

He	was	content	to	lie	there	and	let	his	mind	snuggle	down	into	his	body	,
他	曾是	内容	到	说谎	那里	和	让	他的	头脑	依偎	向下	进入	他的	身体	,

他心满意足地躺在那里，让思绪沉入身体深处。

[lʌl] [ɪt'self][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [sen'seiʃənz] , [fər'get] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ʌv; əv][ɪts]['terəb(ə)l] ['dʒɜːrni] .

lull	itself	with	simple	sensations	,	forget	the	reverberations	of	its	terrible	journey	.
麻痹	本身	和	简单的	感觉	,	忘记	这	回响	的	它是	糟糕的	旅行	.

它用简单的感官刺激麻痹自己，忘记了可怕旅程的余波。

[wɜːrld] [iː] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['slʌgɪʃli] .

World	II	still	clung	to	him	sluggishly	.
世界	二	仍然	紧紧抓住	到	他	迟缓地	.

第二次世界大战的阴影仍然挥之不去。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz] ['weikənd] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]

But	like	a	nightmare	from	which	one	has	wakened	,	it	could	be
但	喜欢	一个	恶梦	从	哪个	一	有	醒来	,	它	可以	是

[ˌdisri'gɑːdid] .

disregarded	.
被忽视	.

但就像从噩梦中醒来一样，它可能会被忽视。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [raʊz] [hɪm'self] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

In	a	moment	he	would	rouse	himself	and	do	what	must	be	done	.
在	一个	片刻	他	会	唤醒	他自己	和	做	什么	必须	是	完毕	.

他很快就会振作起来，去做他必须做的事情。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [nuː] ,

In	a	moment	,	he	knew	,
在	一个	片刻	,	他	知道	,

刹那间，他明白了。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [noʊ] [piːs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l]

he	would	know	no	peace	until	the	warning	had	been	given	and	all	essential
他	会	知道	不	和平	直到	这	警告	有	到过	给定	和	全部	基本的

[steps] ['teɪkən] ,

steps	taken	,
步骤	已采取	,

在发出警告并采取所有必要措施之前，他不会罢休。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [met][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] [θroʊn] [bæk] .

until	the	invasion	had	been	met	and	decisively	thrown	back	.
直到	这	入侵	有	到过	遇见	和	果断地	抛掷	后退	.

直到入侵被击退并彻底击退。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] , [ʌv; əv]['duːti] , [ʌv; əv][wɔːr] .

He	would	be	a	creature	of	tension	,	of	duty	,	of	war	.
他	会	是	一个	生物	的	紧张	,	的	责任	,	的	战争	.

他会是一个充满紧张、责任和战争的人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [piːs]

But	for	the	moment	nothing	mattered	,	nothing	could	break	his	sense	of	peace
但	为了	这	片刻	没有什么	重要	,	没有什么	可以	休息	他的	感觉	的	和平

.

:

.

但此刻一切都不重要了，没有什么能打破他的平静。

[ɑːd] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] ['wʊdˌsmoʊk] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kɔːf] ,

Odd	,	though	,	that	the	heavy	woodsmoke	did	not	make	him	cough	,
奇怪的	,	尽管	,	那	这	重的	木烟	做过	不是	制作	他	咳嗽	,

奇怪的是，浓重的木柴烟竟然没有让他咳嗽。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][nɑːt] ['eɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['rɑːki]

and	that	his	body	was	not	aching	from	its	cramped	position	and	rocky
和	那	他的	身体	曾是	不是	疼痛	从	它是	狭窄	位置	和	岩石

[kraʊtʃ] .

crouch	.
蹲伏	.

而且，由于姿势狭窄和蹲伏在岩石上，他的身体并没有感到疼痛。

['mʌfəldli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [sɔːrs] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'graʊnd] , [keɪm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['haʊlɪŋ] , ['meləŋkɑːli]

Muffledly	,	as	if	its	source	were	underground	,	came	a	distant	howling	,	melancholy
闷闷地	,	作为	如果	它是	来源	是	地下	,	来了	一个	遥远	嚎叫	,	忧郁

[ænd; ənd] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] ,

and	long	-	drawn	-	out	,
和	长的	-	绘制	-	出去	,

远处传来一阵闷闷的嚎叫声，仿佛来自地下，忧郁而悠长。

['endɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [noʊt] [ʌv; əv] ['menəs] .

ending	on	a	low	note	of	menace	.
结束	在	一个	低的	笔记	的	威胁	.

以低沉而充满威胁的气氛结尾。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

He	started	up	.
他	开始	向上	.

他启动了。

[hɪz; ɪz] ['ʃiːldɪŋ] [hænd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [loʊ] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɑːk] , ['hɜːrɪdli] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

His	shielding	hand	encountered	a	low	ceiling	of	rock	,	hurriedly	traced	it	to
他的	屏蔽	手	遭遇	一个	低的	天花板	的	岩石	,	匆匆	追踪	它	到

['dʒægɪd] ,

jagged	,
锯齿状	,

他用来护住身体的手碰到了一处低矮的岩石顶，便匆忙地沿着岩石的轮廓摸索，发现它崎岖不平。

['sloʊpɪŋ] [wɔːlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

sloping	walls	on	either	side	.
倾斜的	墙壁	在	任何一个	边	.

两侧是倾斜的墙壁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'graʊnd] , [nɑːt][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] .

It	was	he	that	was	underground	,	not	the	howling	.
它	曾是	他	那	曾是	地下	,	不是	这	嚎叫	.

是他身处地下，而不是嚎叫声。

[wʌt] [ðə; ði]['devə)l][hæd; həd] [θɔːrn] [iː] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn] [wɜːrld]

What	the	devil	had	Thorn	II	been	doing	in	a	cave	in	World
什么	这	魔鬼	有	刺	二	到过	正在做	在	一个	洞穴	在	世界

Thorn II 到底在世界地图的山洞里干了些什么?

[aɪ] ?

I	**?**
我	?

我?

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['werɪŋ] [ðɪs] [ɑːd] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['hevi] ['kloʊðɪŋ] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [θɪk] ,

Why	**was**	**he**	**wearing**	**this**	**odd**	**jumble**	**of**	**heavy**	**clothing**	**,**	**that**	**seemed**	**to**	**include**	**thick**	**,**
为什么	曾是	他	穿着	这	奇怪的	杂乱	的	重的	衣服	,	那	似乎	到	包括	厚的	,

他为什么穿着这身奇特的厚重衣物，似乎还包括厚实的.....

[stɪf] [buːts] [ænd; ənd][fəːz] ?

stiff	**boots**	**and**	**furs**	**?**
僵硬的	靴子	和	毛皮	?

硬靴和皮草?

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] ['gɑːtn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ?

Where	**had**	**he**	**gotten**	**the**	**long**	**knife**	**that**	**was**	**stuck**	**in**	**his**	**belt**	**?**
在哪里	有	他	获得	这	长的	刀	那	曾是	卡住	在	他的	腰带	?

他腰带上别着的那把长刀是从哪里来的?

[ðə; ði] ['kræmpɪŋ] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fʊl] [ʌv; əv] [θrets] .

The	**cramping**	**darkness**	**was**	**suddenly**	**full**	**of**	**threats**	**.**
这	抽筋	黑暗	曾是	突然	满的	的	威胁	.

令人窒息的黑暗中突然充满了威胁。

[ɪn] ['pænɪki] [heɪst] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

In	**panicky**	**haste**	**he**	**continued**	**his**	**feeling**	**-**	**out**	**of**	**the**	**walls**	**,**
在	惊慌失措	匆忙	他	持续	他的	感觉	-	出去	的	这	墙壁	,

他惊慌失措地继续摸索着墙壁，

[faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [doʊmd] ['tʃeɪmbər] ,

found	**that**	**he**	**was**	**in**	**a**	**small**	**domed**	**chamber**	**,**
成立	那	他	曾是	在	一个	小的	圆顶	房间	,

他发现自己身处一个小型圆顶房间内，

[haɪ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][stænd] ['ʌpraɪt] .

high	**enough**	**in**	**the**	**center**	**so**	**that**	**he**	**could**	**almost**	**stand**	**upright**	**.**
高的	足够的	在	这	中心	所以	那	他	可以	几乎	站立	直立	.

中间高度足够高，他几乎可以直立行走。

[ɑːn] [θriː] [saɪdz] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪk'stendɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [flɔːr] ,

On	**three**	**sides**	**the**	**walls**	**extended**	**down**	**to**	**the**	**uneven**	**floor**	**,**
在	三	侧面	这	墙壁	扩展	向下	到	这	不均匀	地面	,

三面墙壁一直延伸到凹凸不平的地面上。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [k'revɪsɪz] [tuː] ['nærəʊ] [tuː; tə] [stɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɑːrm][ɪn] .

or	**to**	**the**	**mouths**	**of**	**horizontal**	**crevices**	**too**	**narrow**	**to**	**stick**	**more**	**than**	**an**	**arm**	**in**	**.**
或者	到	这	嘴	的	水平的	缝隙	也	狭窄的	到	戳	更多的	比	一个	手臂	在	.

或者进入狭窄到只能伸进一只胳膊的水平缝隙的开口处。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['oʊpənɪŋ] .

On	**the**	**fourth**	**side**	**was**	**a**	**low**	**opening**	**.**
在	这	第四	边	曾是	一个	低的	开幕	.

第四面是一个低矮的开口。

[baɪ] ['getɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rɪgl] [ɪn] .

By	getting	down	on	hands	and	knees	he	could	wriggle	in	.
经过	获得	向下	在	双手	和	膝盖	他	可以	扭动	在	.

他可以跪在地上钻进去。

[ˌaɪ 'tiː][led] ['slaɪtli] ['ʌpwərd] .

It	led	slightly	upward	.
它	引领	轻微地	向上	.

它略微向上延伸。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['wʊdˌsmoʊk] [gruː] ['hevɪərðən'er] .

The	smell	of	woodsmoke	grew	heavier	.
这	闻	的	木烟	生长	较重	.

木柴燃烧的气味越来越浓。

['æftər] [tuː] [ʃɑːrp] [tɜːrnz] , [wer] ['dʒægɪd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [kɔːt] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] ['hevi]

After	two	sharp	turns	,	where	jagged	edges	caught	but	did	not	tear	his	heavy
后	二	锋利的	转弯	,	在哪里	锯齿状	边缘	捕捉	但	做过	不是	撕	他的	重的

['kloʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

经过两次急转弯，锯齿状的路面边缘勾住了他厚重的衣服，但没有撕破。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .

he	began	to	see	the	gray	gleam	of	daylight	.
他	开始	到	看	这	灰色的	闪耀	的	日光	.

他开始看到灰蒙蒙的日光。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [gruː] ['haɪər] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [wɔːk] ['ʌpraɪt] .

The	roof	of	the	passageway	grew	higher	,	so	that	he	could	almost	walk	upright	.
这	屋顶	的	这	通道	生长	更高	,	所以	那	他	可以	几乎	走	直立	.

通道的顶棚越来越高，以至于他几乎可以直立行走。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['tʃeɪmbər] ,

Then	it	suddenly	opened	into	a	larger	chamber	,
然后	它	突然	打开	进入	一个	更大的	房间	,

然后它突然通向一个更大的房间，

[ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] ['gluːmi] ['lændskeɪp] .

the	other	end	of	which	was	completely	open	to	a	gloomy	landscape	.
这	其他	结尾	的	哪个	曾是	完全地	打开	到	一个	阴沉	景观	.

另一端则完全敞开，映入眼帘的是一片阴森的景色。

[ðɪs] ['lændskeɪp] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ['hɪlsaɪd] [ʌv; əv] ['grænɪt] ['boʊldərz] [ænd; ənd] [wɪnd] -

This	landscape	consisted	of	a	steep	hillside	of	granite	boulders	and	wind	-
这	景观	由……组成	的	一个	陡	山坡	的	花岗岩	巨石	和	风	-

[wɔːrpt] [paɪnz] , [ɔːl] [pætʃt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

warped	pines	,	all	patched	with	snow	,
扭曲的	松树	,	全部	已修补	和	雪	,

这片景观由陡峭的花岗岩巨石山坡和被风吹歪的松树组成，上面覆盖着斑驳的积雪。

[æt; ət][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] , [æz; əz] [ɪf] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [rə'viːn] .

at	a	middle	distance	,	as	if	across	a	ravine	.
在	一个	中间	距离	,	作为	如果	穿过	一个	峡谷	.

在中等距离，仿佛隔着一条峡谷。

[bʌt; bət] [θɔːrn] [dɪd][nɑːt] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] ,

But	Thorn	did	not	inspect	it	closely	,
但	刺	做过	不是	检查	它	密切	,

但索恩并没有仔细检查它。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['tʃiːfli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ]
for **he** **was** **looking** **chiefly** **at** **the** **fire** **blocking** **the** **mouth** **of** **the** **narrow**
为了 他 曾是 寻找 主要 在 这 火 阻塞 这 嘴 的 这 狭窄的
['pæsɪdʒweɪ] ,
passageway **,**
通道 ,

因为他主要关注的是堵住狭窄通道入口的火焰。

['sendɪŋ] [ʌp] [smoʊk] [ðæt] ['biləud] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['iːv(ə)n] [mɔːr]
sending **up** **smoke** **that** **billowed** **back** **from** **the** **ceiling** **,** **making** **the** **day** **even** **more**
发送 向上 抽烟 那 波涛汹涌 后退 从 这 天花板 , 制作 这 天 甚至 更多的
['gluːmi] [ænd; ənd][dɪm] .
gloomy **and** **dim** **.**
阴沉 和 暗淡 .

滚滚浓烟从天花板上滚滚升起，让白天更加阴沉昏暗。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['faɪər] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['kudnt]
It **immediately** **struck** **him** **as** **being** **a** **very** **remarkable** **fire** **,** **though** **he** **couldn't**
它 立即地 击 他 作为 存在 一个 非常 卓越 火 , 尽管 他 不能
[seɪ] [waɪ] .
say **why** **.**
说 为什么 .

他立刻意识到这是一场非常不寻常的火灾，但他却说不出原因。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运三倍(Destiny times three)
第5/7页

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['klevərli]
After 后 **a** 一个 **while** 尽管 **he** 他 **decided** 决定 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **because** 因为 **it** 它 **had** 有 **been** 到过 **very** 非常 **cleverly** 巧妙地
[kən'strʌktɪd] [tuː; tə][bɜːrn] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
constructed 建造 **to** 到 **burn** 烧伤 **steadily** 稳步 **for** 为了 **a** 一个 **long** 长的 **time** 时间 **,** ,

过了一会儿，他得出结论，这是因为它的设计非常巧妙，可以长时间稳定燃烧。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːgz][ænd; ənd] ['bræntʃɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [pleɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːl]['ɪntuː]
some 一些 **of** 的 **the** 这 **logs** 日志 **and** 和 **branches** 分支 **being** 存在 **so** 所以 **placed** 放置 **that** 那 **they** 他们 **would** 会 **not** 不是 **fall** 落下 **into** 进入
[ðə; ði]['faɪər] [ʌn'tɪl] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] .
the 这 **fire** 火 **until** 直到 **others** 其他的 **had** 有 **been** 到过 **consumed** 消耗 **.** .

有些木头和树枝摆放得当，只有在其他木头和树枝被烧尽后才会掉入火中。

[huː'evər] [hæd; həd] [bɪlt] [ðæt] ['faɪər][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪnzteɪkɪŋli] [viʒuə,laizd][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
Whoever 谁 **had** 有 **built** 建造 **that** 那 **fire** 火 **must** 必须 **have** 有 **painstakingly** 精心 **visualized** 可视化 **just** 只是 **how** 如何 **it** 它
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['aʊərz] .
was 曾是 **going** 去 **to** 到 **burn** 烧伤 **over** 超过 **a** 一个 **period** 时期 **of** 的 **several** 一些 **hours** 小时 **.** .

生起那堆火的人一定仔细地设想过，火在几个小时内会如何燃烧。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [weɪst] [taɪm] [əd'maɪərɪŋ][ə; eɪ]['faɪər] ?
But 但 **why** 为什么 **should** 应该 **he** 他 **waste** 浪费 **time** 时间 **admiring** 钦佩 **a** 一个 **fire** 火 **?** ?

但他为什么要浪费时间去欣赏火焰呢?

[hiː; hi] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klʌmzi] [buːts] [θɔːrn] [iː][hæd; həd][dʌg] [ʌp][gɑːd] [noʊz]
He 他 **kicked** 踢 **it** 它 **aside** 旁边 **with** 和 **the** 这 **clumsy** 笨拙 **boots** 靴子 **Thorn** 刺 **II** 二 **had** 有 **dug** 挖 **up** 向上 **God** 上帝 **knows** 知道
[wer] ,
where 在哪里 **,** ,

他用索恩二世不知从哪儿挖出来的那双笨重的靴子把它踢到了一边。

[ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
and 和 **strode** 大步走 **to** 到 **the** 这 **mouth** 嘴 **of** 的 **the** 这 **cave** 洞穴 **.** .

然后大步走向洞口。

[klɔːz] [skɜːrd] [ɑːn] [rɑːk] ,
Claws 爪子 **skirred** 滑行 **on** 在 **rock** 岩石 **,** ,

利爪划过岩石，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪð] ['fɜːri] ['ænɪm(ə)l] [hwiskɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][wʌn]
and 和 **he** 他 **had** 有 **the** 这 **impression** 印象 **of** 的 **a** 一个 **lithe** 轻盈 **furry** 毛茸茸的 **animal** 动物 **whisking** 搅拌 **off** 离开 **to** 到 **one** 一
[saɪd] .
side 边 **.** .

他感觉自己像一只身姿矫健、毛茸茸的动物，嗖地一下飞到了一边。

[ðə; ði] [keɪv] ['oʊpənd] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] , ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] ['slæntɪŋ] [daʊn]

The	cave	opened	on	a	hillside	,	similar	to	the	one	opposite	and	slanting	down
这	洞穴	打开	在	一个	山坡	,	相似的	到	这	一	对面的	和	斜	向下

[tuː; tə][ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] ,

to	a	twisting	,
到	一个	扭曲	,

洞穴入口位于山坡上，与对面的山坡相似，向下倾斜，蜿蜒曲折。

[aɪs] - [tʃoʊkt] [striːm] .

ice	-	choked	stream	.
冰	-	窒息	溪流	.

冰封的溪流。

[ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] [greɪ] , ['drɪri] [skaɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['trendɪŋ] [tɔːrd] ['naɪtfɔːl] .

Overhead	a	gray	,	dreary	sky	seemed	to	be	trending	toward	nightfall	.
开销	一个	灰色的	,	凄凉	天空	似乎	到	是	热门话题	朝向	黄昏	.

头顶上，灰蒙蒙的天空似乎正朝着夜幕降临的方向发展。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] [ʃʌt] [ɔːf] ['eni] [mɔːr] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] .

The	walls	of	the	ravine	shut	off	any	more	distant	horizon	.
这	墙壁	的	这	峡谷	关闭	离开	任何	更多的	遥远	地平线	.

峡谷的峭壁阻挡了更远处的地平线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] .

It	was	very	cold	.
它	曾是	非常	寒冷的	.

天气很冷。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪŋli] [fə'mɪliər] .

The	scene	was	hauntingly	familiar	.
这	场景	曾是	令人难以忘怀地	熟悉的	.

这场景似曾相识，令人毛骨悚然。

[hæd; həd] [θɔːrn] [iː] [bɪn] [ɪn'seɪn] , [ɔːr] [gɔːn] [ɪn'seɪn] ?

Had	Thorn	II	been	insane	,	or	gone	insane	?
有	刺	二	到过	疯狂的	, 或者		已消失	疯狂的	?

Thorn II 是精神错乱，还是后来精神失常了?

[waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ə; eɪ] [nɪr] - ['ɑːrktɪk][waɪld] - [laɪf]

Why	else	should	he	have	hidden	himself	in	a	cave	in	a	near	-	arctic	wild	-	life
为什么	别的	应该	他	有	隐	他自己	在	一个	洞穴	在	一个	靠近	-	北极	荒野	-	生活

[rɪ'zɜːrv] ?

reserve	?
预订	?

否则他为什么要躲在北极附近野生动物保护区的山洞里呢?

[fɔːr; fər] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

For	that	certainly	seemed	to	be	what	he	had	done	,
为了	那	当然	似乎	到	是	什么	他	有	完毕	,

因为看起来他确实这么做了。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pɪktʃərɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][soʊ]

despite	the	difficulty	in	picturing	just	how	he	had	managed	to	do	it	in	so
尽管	这	困难	在	想象	只是	如何	他	有	管理	到	做	它	在	所以

[ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .

short	a	time	.
短的	一个	时间	.

尽管很难想象他是如何在如此短的时间内完成这件事的。

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ɪf] , ['æftər] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [wɜːrld] ,

A	fine	thing	if	,	after	getting	back	to	his	rightful	world	,
一个	美好的	事物	如果	,	后	获得	后退	到	他的	正当的	世界	,

如果他能回到他原本的世界，那将是一件好事。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] ,

he	should	starve	to	death	in	a	reserve	,
他	应该	饿死	到	死亡	在	一个	预订	,

他应该在保护区里饿死。

[ɔːr] [biː; bi] [kɪld] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːkt]

or	be	killed	by	some	of	the	formidable	animals	with	which	they	were	stocked
或者	是	被杀	经过	一些	的	这	强大	动物	和	哪个	他们	是	库存充足

.

:

.

或者被它们饲养的某些凶猛的动物杀死。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	must	climb	the	hill	behind	him	.
他	必须	爬	这	爬坡道	在后面	他	.

他必须爬上身后的山坡。

[wer'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['hiːd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [saɪt] [ə; eɪ] ['biːkən] [ɔːr] ['skaɪlɔn] [frʌm; frəm] [ɪts] [tɑːp] .

Wherever	he	was	,	he'd	be	able	to	sight	a	beacon	or	skylon	from	its	top	.
无论	他	曾是	,	他会	是	有能力的	到	视线	一个	信标	或者	天龙	从	它是	顶部	.

无论他在哪里，他都能从顶端看到信标或天塔。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [rə'viːn] [wʌz; wəz] ['devəlɪʃli] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði]

It	suddenly	occurred	to	him	that	this	ravine	was	devilishly	like	one	in	the
它	突然	发生	到	他	那	这	峡谷	曾是	邪恶地	喜欢	一	在	这

['wʊdlənd] [nɪr] [ðə; ði] - ['æmfɪθiːətər] ,

woodland	near	the	symchromy	amphitheater	,
林地	靠近	这	-	露天剧场	,

他突然意识到，这条峡谷与对称圆形剧场附近林地里的一条峡谷惊人地相似。

[ə; eɪ] [rə'viːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] - [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] .

a	ravine	in	which	he	and	Clawly	used	to	go	exploring	when	they	were	boys	.
一个	峡谷	在	哪个	他	和	-	用过的	到	去	探索	什么时候	他们	是	男孩们	.

他和克劳利小时候经常去探险的那条峡谷。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnfər'gɛtəbli] [dɪ'stɪŋktɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strimˌbed] .

There	was	something	unforgettably	distinctive	about	the	pattern	of	the	streambed	.
那里	曾是	某物	令人难忘	独特的	关于	这	图案	的	这	河床	.

河床的纹路有一种令人难忘的独特之处。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] .

But	that	couldn't	be	.
但	那	不能	是	.

但这不可能。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [rɔːŋ] .

The	weather	was	all	wrong	.
这	天气	曾是	全部	错误的	.

天气糟透了。

[ænd; ənd] [ðæt] [rə'viːn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['θɪkli] ['wʊdɪd] .

And	that	ravine	was	much	more	thickly	wooded	.
和	那	峡谷	曾是	很多	更多的	浓密	树木繁茂的	.

而且那条峡谷的树木更加茂密。

[bɪ'saɪdz] , [ɪ'roʊʒ(ə)n] ['pætərn] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðəm'selvz] .

Besides	,	erosion	patterns	were	always	repeating	themselves	.
除了	,	侵蚀	图案	是	总是	重复	他们自己	.

此外，侵蚀模式总是不断重复出现。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kwɪr] , ['bʌlki] ['kloʊðɪŋ] [θɔːrn] [iː][hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] .

He	started	to	examine	the	queer	,	bulky	clothing	Thorn	II	had	been	wearing	.
他	开始	到	检查	这	酷儿	,	笨重	衣服	刺	二	有	到过	穿着	.

他开始仔细观察索恩二世身上穿着的奇特而笨重的衣服。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi][gɑːt][wʌn] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] — [ænd; ənd] [stɑːpt] .

In	doing	so	,	he	got	one	good	look	at	his	hands	—	and	stopped	.
在	正在做	所以	,	他	得到	一	好的	看	在	他的	双手	—	和	停止	.

他这样做的时候，正好看了一眼自己的双手——然后就停住了。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .

He	stood	for	a	long	moment	with	his	eyes	closed	.
他	站立	为了	一个	长的	片刻	和	他的	眼睛	关闭	.

他闭着眼睛站了很久。

['iːv(ə)n] [wen] [sɔːft] [pɔːz] ['pætəd] ['werəli] ['sʌmwer] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

Even	when	soft	paws	pattered	warily	somewhere	over	his	head	and	a	bit	of
甚至	什么时候	柔软的	爪子	图案	谨慎地	某处	超过	他的	头	和	一个	少量	的

['græv(ə)l] [keɪm] ['trɪklɪŋ] [daʊn] ,

gravel	came	trickling	down	,
碎石	来了	涓涓细流	向下	,

即使柔软的爪子在他头顶上方小心翼翼地轻拍，一些碎石顺着爪子滑落下来，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dʒɜːrk] .

he	did	not	jerk	.
他	做过	不是	混蛋	.

他没有猛地一抖。

['ræpɪdli] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði]['hɪltɑːp]

Rapidly	the	determination	grew	in	his	mind	that	he	must	get	to	the	hilltop
快速	这	决心	生长	在	他的	头脑	那	他	必须	得到	到	这	山顶

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] [els] ,

and	establish	his	position	before	he	did	anything	else	,
和	建立	他的	位置	前	他	做过	任何事物	别的	,

他心中迅速形成了一个坚定的决心：必须先登上山顶，占据有利位置，才能做其他事情。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [els] , ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][hændz][ɔːr][hɪz; ɪz]

before	he	thought	anything	else	,	certainly	before	he	examined	his	hands	or	his
前	他	想法	任何事物	别的	,	当然	前	他	检查	他的	双手	或者	他的

[feɪs] [mɔːr] ['kloʊsli] .

face	more	closely	.
脸	更多的	密切	.

在他想到其他任何事情之前，当然也在他仔细检查自己的双手或脸之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['terər] - [ɪn'spaɪərd] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	was	more	a	terror	-	inspired	compulsion	than	a	determination	.
它	曾是	更多的	一个	恐怖	-	灵感	强迫症	比	一个	决心	.

与其说是决心，不如说是恐惧驱使下的冲动。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] [lɪp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

He	stepped	to	the	rocky	lip	in	front	of	the	cave	,	and	looked	back	.
他	步	到	这	岩石	唇	在	正面	的	这	洞穴	,	和	看起来	后退	.

他走到洞穴前的岩石边缘，回头望去。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] , ['fɜːri] ['ænɪm(ə)l] ['striːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌvər] .

Again	there	was	the	impression	of	a	gray	,	furry	animal	streaking	for	cover	.
再次	那里	曾是	这	印象	的	一个	灰色的	,	毛茸茸的	动物	裸奔	为了	覆盖	.

又一次，我看到一只灰色的、毛茸茸的动物飞快地寻找掩体。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

Something	about	the	size	of	a	cat	.
某物	关于	这	尺寸	的	一个	猫	.

大概有猫那么大。

[hiː; hi] ['hɜːrɪdli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʌpwərd] ,

He	hurriedly	surveyed	the	routes	leading	upward	,
他	匆匆	调查	这	路线	领导	向上	,

他匆匆环顾四周，查看了通往山顶的路线。

[pɪkt] [wʌn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [sloʊp] [mɔːr] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['stiːpə] ['bærən]

picked	one	that	seemed	to	slope	more	gradually	and	avoid	the	steeper	barren
挑选	一	那	似乎	到	坡	更多的	逐步地	和	避免	这	更陡峭	荒芜

['stretʃɪz] ,

stretches	,
伸展	,

选择坡度较为平缓的路段，避开陡峭贫瘠的地带。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [trɑːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['rezəluːtli]

and	immediately	started	up	it	at	a	scrambling	trot	,	his	eyes	fixed	resolutely
和	立即地	开始	向上	它	在	一个	争抢	小跑	,	他的	眼睛	固定的	坚决地

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

他立刻开始小跑，目光坚定地盯着前方。

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

But	after	he	had	gone	a	little	way	,
但	后	他	有	已消失	一个	小的	方式	,

但他走了一小段路后，

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːp][ænd; ənd] [ster] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ['draɪvɪŋ]

he	saw	something	that	made	him	stop	and	stare	despite	the	compulsion	driving
他	锯	某物	那	制成	他	停止	和	盯	尽管	这	强迫症	驾驶

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

尽管理智驱使着他，但他还是看到了一些东西，让他停下脚步，目不转睛地盯着看。

[ɑːn][ə; eɪ] [paɪn] - [freɪmd] ['boʊldər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ə'hed] ,

On	a	pine	-	framed	boulder	about	a	dozen	yards	ahead	,
在	一个	松树	-	框	巨石	关于	一个	打	码	前方	,

在前方大约十二码处，一块由松木支撑的巨石上，

[tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] , [θriː] [kæts][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

to	one	side	of	the	route	he	was	taking	,	three	cats	sat	watching	him	.
到	一	边	的	这	路线	他	曾是	采取	,	三	猫	卫星	观看	他	.

在他所走道路的一侧，三只猫静静地看着他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kæts] , [ɔːl] [raɪt] , [haʊs] [kæts] , [ðoʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]

They	were	cats	,	all	right	,	house	cats	,	though	they	seemed	to	be	of	a
他们	是	猫	,	全部	正确的	,	房子	猫	,	尽管	他们	似乎	到	是	的	一个

[pər'tɪkjələrli] [θɪk] - [fɜːrd] [briːd] .

particularly	thick	-	furred	breed	.
特别	厚的	-	毛茸茸的	品种	.

没错，它们是猫，家猫，不过它们似乎是毛发特别浓密的品种。

[bʌt; bət][wʌn] ['wʊdnt] ['nɔːrməli] [faɪnd] [haʊs] [kæts][ɑːn][ə; eɪ][waɪld] - [laɪf] [rɪ'zɜːrv] .

But	one	wouldn't	normally	find	house	cats	on	a	wild	-	life	reserve	.
但	一	不会	通常情况下	寻找	房子	猫	在	一个	荒野	-	生活	预订	.

但通常情况下，人们不会在野生动物保护区里发现家猫。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ['ɑːrgjuːd][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

Their	presence	argued	the	nearness	of	human	habitation	.
他们的	在场	争论	这	接近	的	人类	居住地	.

它们的存在表明附近有人类居住地。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪzd] [ɪn'tentnɪs] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [sʌm; səm]

Moreover	**,**	**they**	**were**	**eying**	**him**	**with**	**a**	**poised**	**intentness**	**that**	**indicated**	**some**
而且	,	他们	是	注视	他	和	一个	准备	专注	那	表明的	一些

[kaɪnd][ʌv; əv] [fə¸mɪli'ærəti] ,

kind	**of**	**familiarity**	**,**
种类	的	熟悉	,

此外，他们用一种沉着专注的眼神打量着他，这表明他们之间有些熟悉感。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][fɪt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɜːrliər] ['reɪsɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌvər] — [ɪf] [ðoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

and	**did**	**not**	**fit**	**with**	**their**	**earlier**	**racing**	**for**	**cover**	**—**	**if**	**those**	**had**	**been**	**the**
和	做过	不是	合身	和	他们的	早些时候	赛车	为了	覆盖	—	如果	那些	有	到过	这

[seɪm] ['ænɪmlz] .

same	**animals**	**.**
相同的	动物	.

这与它们之前争相躲藏的情景不符——如果那些是同一只动物的话。

[hiː; hi] [kɔːld] , " ['kɪti] !

He	**called**	**,**	**"**	**Kitty**	**!**
他	称为	,	"	猫咪	!

他喊道："小猫咪！"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**His**	**voice**	**cracked**	**a**	**little**	**.**
"	他的	嗓音	裂纹	一个	小的	.

他的声音有些哽咽。

" ['kɪti] !

"	**Kitty**	**!**
"	猫咪	!

"猫咪！

" [ðə; ði] [saʊnd] ['drɪftɪd] ['θɪnli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [æz; əz] [ɪf] [kən'dʒiːld] [baɪ][ðə; ði][koʊld] .

"	**The**	**sound**	**drifted**	**thinly**	**across**	**the**	**hillside**	**,**	**as**	**if**	**congealed**	**by**	**the**	**cold**	**.**
"	这	声音	漂移	薄薄的	穿过	这	山坡	,	作为	如果	凝固	经过	这	寒冷的	.

"声音稀薄地飘过山坡，仿佛被寒冷凝结了一般。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ænsər] , [ɔːr] ['ræðər] ['ekəud] , [baɪ][ðə; ði][kæt][tuː; tə][ðə; ði]

And	**then**	**the**	**sound**	**was**	**answered**	**,**	**or**	**rather**	**echoed**	**,**	**by**	**the**	**cat**	**to**	**the**
和	然后	这	声音	曾是	回答	,	或者	相当	回声	,	经过	这	猫	到	这

[raɪt] ,

right	**,**
正确的	,

然后，右边的猫也发出了回应的声音，或者更确切地说，是回声。

[ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] .

a	**black**	**and**	**gray**	**.**
一个	黑色的	和	灰色的	.

黑色和灰色。

[¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði][wɜːrd] " ['kɪti] " [ðæt] [ðə; ði][kæt] - ,

It	**was**	**not**	**exactly**	**the**	**word**	**"**	**Kitty**	**"**	**that**	**the**	**cat**	**miowed**	**,**
它	曾是	不是	确切地	这	单词	"	猫咪	"	那	这	猫	-	,

猫叫的并不是"小猫咪"这个词，

[bʌt; bət][¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ] [laɪk] [¸aɪ 'tiː] , [soʊ] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [¸ɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

but	**it**	**was**	**a**	**sound**	**so**	**like**	**it**	**,**	**so**	**faithful**	**to**	**his**	**exact**	**intonations**	**,**
但	它	曾是	一个	声音	所以	喜欢	它	,	所以	忠实	到	他的	精确的	语调	,

但那声音如此相似，如此忠实地还原了他的语调。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [krɔːld] .

that	**his**	**flesh**	**crawled**	**.**
那	他的	肉	爬行	.

他感到浑身起鸡皮疙瘩。

" [kiː] . . . [ˈiː] .
" Kii . . . eee .
" 纪伊 . . . eee .

“Kii ... eee。

" [əˈgen] [ðə; ði] [ˈɪrəli] [ˈmɑːkɪŋ] , [ˈmɪmɪkɪŋ] [ˈtʃælɪndʒ] [ræŋ] [aʊt] .
" Again the eerily mocking , mimicking challenge rang out .
" 再次 这 诡异地 嘲讽 , 模仿 挑战 响铃 出去 .

“那种诡异的嘲讽、模仿的挑战再次响起。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] .
He was afraid .
他 曾是 害怕的 .

他很害怕。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] [əˈgen] .
He started forward again .
他 开始 向前 再次 .

他再次向前迈进。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [skreɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːn][ˈgrævə(ə)l] , [ðə; ði][kæts] [ˈvænɪʃt] .
At the first scrape of his boots on gravel , the cats vanished .
在 这 第一的 刮 的 他的 靴子 在 碎石 , 这 猫 消失了 .

他的靴子刚一刮擦碎石，猫就消失了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [fæst] , [ˈstedi] [ˈprɑːgres] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈgoʊɪŋ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ]
For some time he made fast , steady progress , although the going was by no
为了 一些 时间 他 制成 快速地 , 稳定的 进步 , 虽然 这 去 曾是 经过 不
[miːnz] [ˈiːzi] ,
means easy ,
方法 简单的 ,

一段时间内，他取得了快速而稳定的进步，尽管过程绝非一帆风顺。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [rɪmz] [ʌv; əv] [ˈlændslaɪdz] ,
sometimes leading along the rims of landslides ,
有时 领导 沿着 这 轮辋 的 山体滑坡 ,

有时沿着滑坡边缘延伸，

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [θɪk] [klʌmps] [ʌv; əv] [skrʌb] [triːz] .
sometimes forcing him to fight his way through thick clumps of scrub trees .
有时 强制 他 到 斗争 他的 方式 通过 厚的 团块 的 擦洗 树木 .

有时迫使他奋力穿过茂密的灌木丛。

[ðə; ði][læst] " [kiː] . . . [ˈiː] " [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
The last " Kii . . . eee " stuck in his ears ,
这 最后的 " 纪伊 . . . eee " 卡住 在 他的 耳朵 ,

最后一声“Kii...eee”一直萦绕在他的耳边。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ʃʊr] [hiː; hi] [glimpst] [ˈfɜːri] [ˈbɑːdɪz] [ˈslɪpɪŋ] [əˈlɔːŋ]
and at times he was pretty sure he glimpsed furry bodies slipping along
和 在 时代 他 曾是 漂亮的 当然 他 瞥见 毛茸茸的 身体 滑倒 沿着
[tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
to one side ,
到 一 边 ,

有时他几乎可以肯定自己瞥见了毛茸茸的身影滑到一边，

[ˈpærəˌlɛliŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] .
paralleling his progress .
平行 他的 进步 .

与他的进展同步。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [ɔːf] [ɑːn] [ʌn'plez(ə)nt] [tæks] ,
His **thoughts** **went** **off** **on** **unpleasant** **tacks** **,**
他的 想法 去 离开 在 令人不快的 图钉 ,

他的思绪开始朝着令人不快的方向发展。

['tʃiːfli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'griː] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['kerf(ə)l] ['briːdɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]
chiefly **about** **the** **degree** **to** **which** **careful** **breeding** **had** **increased** **the** **intelligence**
主要 关于 这 程度 到 哪个 小心 选育 有 增加 这 智力
[ʌv; əv] [haʊs] [kæts] ,
of **house** **cats** **,**
的 房子 猫 ,

主要探讨精心培育在多大程度上提高了家猫的智力，

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] [ə'luːf] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪf] [ɪn]
the **way** **in** **which** **they** **had** **always** **maintained** **their** **aloof** **and** **independent** **life** **in**
这 方式 在 哪个 他们 有 总是 维持 他们的 超然 和 独立的 生活 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['mænz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
the **midst** **of** **man's** **civilization** **,**
这 中间 的 男人的 文明 ,

他们始终在人类文明之中保持着疏离而独立的生活方式，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [les] ['kɑːnkriːt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
and **other** **less** **concrete** **speculations** **.**
和 其他 较少的 具体的 猜测 .

以及其他一些不太具体的推测。

[wʌns] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [saʊnd] ,
Once **he** **heard** **another** **sound** **,**
一次 他 听到 其他 声音 ,

他听到另一个声音后，

[ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['haʊlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [fɜːrst] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv]
a **repetition** **of** **the** **melancholy** **howling** **that** **had** **first** **startled** **him** **in** **the** **cave**
一个 重复 的 这 忧郁 嚎叫 那 有 第一的 惊慌 他 在 这 洞穴
.
:
.

这是在山洞里第一次吓到他的那种忧郁的嚎叫声的重复。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʊlvz] , [ɔːr] [dɔːgz] ,
It **might** **have** **been** **wolves** **,** **or** **dogs** **,**
它 可能 有 到过 狼 , 或者 狗 ,

可能是狼，也可能是狗。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rə'viːn] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ]
and **seemed** **to** **come** **from** **somewhere** **low** **in** **the** **ravine** **and** **quite** **a**
和 似乎 到 来 从 某处 低的 在 这 峡谷 和 相当 一个
['dɪstəns] [ə'weɪ] .
distance **away** **.**
距离 离开 .

声音似乎来自峡谷深处较远的地方。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dɑːrkər] .
The **sky** **was** **growing** **darker** **.**
这 天空 曾是 生长 较暗 .

天空渐渐暗了下来。

[ðə; ði]['ræpɪd] [ə'sent] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [les] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd]

The	rapid	ascent	was	taking	less	out	of	him	than	he	would	have	imagined
这	迅速的	上升	曾是	采取	较少的	出去	的	他	比	他	会	有	想象

.

:

.

快速攀升并没有让他感到那么疲惫。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['stedi] , ['i:zi] [wei] .

He	was	panting	,	but	in	a	steady	,	easy	way	.
他	曾是	喘息	,	但	在	一个	稳定的	,	简单的	方式	.

他气喘吁吁，但呼吸平稳而轻松。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] [peɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

He	felt	he	could	keep	up	this	pace	for	a	considerable	distance	.
他	毛毡	他	可以	保持	向上	这	步伐	为了	一个	大量	距离	.

他觉得自己可以以这样的速度跑相当长的一段距离。

[ðə; ði] [paɪnz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌp'hɪl] [saɪd] .

The	pines	began	to	thin	on	the	uphill	side	.
这	松树	开始	到	薄的	在	这	上坡	边	.

山坡上，松树开始变得稀疏起来。

[hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɑ:ntə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [waɪd] [sloʊp] [ðæt] [stretʃt] , ['evər] - ['sti:pənɪŋ] , ['boʊldər] -

He	emerged	onto	a	long	,	wide	slope	that	stretched	,	ever	-	steepening	,	boulder	-
他	出现	到	一个	长的	,	宽的	坡	那	拉伸	,	曾经	-	陡峭化	,	巨石	-

[stru:n] [bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst] ['bærən] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

strewn	but	almost	barren	of	vegetation	,
散落的	但	几乎	荒芜	的	植被	,

他来到一片绵延宽阔、坡度越来越陡、布满巨石但几乎没有植被的斜坡上。

[tu:; tə][ðə; ði] [rə'vi:nz] [hə'raɪz(ə)n] .

to	the	ravine's	horizon	.
到	这	峡谷的	地平线	.

直至峡谷的尽头。

[hɪz; ɪz] ['i:zɪɪst] [wei] [leɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [beɪs] , [pæst]['tæŋg(ə)ld] ['ʌndərbrʌʃ] .

His	easiest	way	lay	along	its	base	,	past	tangled	underbrush	.
他的	最容易	方式	躺	沿着	它是	根据	,	过去的	纠缠不清	草丛	.

他最简单的路线是沿着山脚走，穿过茂密的灌木丛。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'hed] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][sloʊp] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['grænɪt] [dʒʌtid] [aʊt] .

A	little	distance	ahead	and	up	the	slope	,	a	large	chunk	of	granite	jutted	out	.
一个	小的	距离	前方	和	向上	这	坡	,	一个	大的	块	的	花岗岩	突出的	出去	.

向前走不远，沿着山坡向上，一块巨大的花岗岩突出出来。

[ɑ:n][ɪts][rɪm][sæt] [θri:] [kæts] , [ə'gen] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

On	its	rim	sat	three	cats	,	again	regarding	him	.
在	它是	轮缘	卫星	三	猫	,	再次	关于	他	.

它的桌沿上坐着三只猫，再次注视着他。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mu:vmənts]

Something	about	the	way	they	were	turned	toward	each	other	,	the	little	movements
某物	关于	这	方式	他们	是	转向	朝向	每个	其他	,	这	小的	移动

[ðeɪ] [meɪd] ,

they	made	,
他们	制成	,

他们彼此面向的姿态，他们做的那些细微动作，都让我觉得很特别。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

suggested	**that**	**they**	**were**	**holding**	**a**	**conference**	**and**	**that**	**the**	**topic**	**of**	**the**
建议	那	他们	是	保持	一个	会议	和	那	这	话题	的	这

['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] — [hiː; hi] .

conference	**was**	**—**	**he**	**.**
会议	曾是	—	他	.

暗示他们正在召开会议，会议主题是——他。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [keɪm] [ə'gen] .

From	**behind**	**and**	**below**	**the**	**howling**	**came**	**again**	**.**
从	在后面	和	以下	这	嚎叫	来了	再次	.

身后下方再次传来嚎叫声。

[ðə; ði][kæts] [prɪkt] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrz] .

The	**cats**	**pricked**	**up**	**their**	**ears**	**.**
这	猫	刺痛	向上	他们的	耳朵	.

猫咪们竖起了耳朵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['muːvmənts] , [mɔːr] [glɑːnsiz] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

There	**were**	**more**	**movements**	**,**	**more**	**glances**	**in**	**his**	**direction**	**.**
那里	是	更多的	移动	,	更多的	眼神	在	他的	方向	.

周围出现了更多动静，更多目光投向了他。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] ['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'gen] ,

Then	**as**	**he**	**began**	**jogging**	**along**	**again**	**,**
然后	作为	他	开始	慢跑	沿着	再次	,

然后，当他再次开始慢跑时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kæts] — [ðə; ði]['taɪgər] — [liːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [striːkt] [ə'weɪ] [pæst][hɪm; ɪm] ,

one	**of**	**the**	**cats**	**—**	**the**	**tiger**	**—**	**leaped**	**down**	**and**	**streaked**	**away**	**past**	**him**	**,**
一	的	这	猫	—	这	老虎	—	跳跃	向下	和	条纹	离开	过去的	他	,

[ˌdaʊn'hɪl] .

downhill	**.**
下坡	.

其中一只猫——老虎——跳了下来，从他身边飞快地跑下山坡。

[waɪl] [ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [drɑːpt] [ɔːf][ðə; ði] ['grænɪt] [rɪm] [mɔːr]

While	**the**	**black**	**-**	**and**	**-**	**gray**	**and**	**the**	**black**	**dropped**	**off**	**the**	**granite**	**rim**	**more**
尽管	这	黑色的	-	和	-	灰色的	和	这	黑色的	掉落	离开	这	花岗岩	轮缘	更多的

['liːʒərli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][trɑːt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ,

leisurely	**and**	**began**	**to**	**trot**	**along**	**in**	**the**	**direction**	**he**	**was**	**taking**	**,**
悠闲	和	开始	到	小跑	沿着	在	这	方向	他	曾是	采取	,

黑灰相间的马和黑色的马则悠闲地从花岗岩边缘跳下来，开始朝着他前进的方向小跑。

[wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] [saɪdˌwaɪz] [glɑːnsiz] .

with	**frequent**	**sidewise**	**glances**	**.**
和	频繁	横向	眼神	.

时不时侧目而视。

[hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['enərdʒi] .

He	**quickened**	**his**	**pace**	**,**	**grateful**	**for**	**the**	**reserve**	**energy**	**.**
他	加速	他的	步伐	,	感激的	为了	这	预订	活力	.

他加快了脚步，庆幸自己还有余力。

[ðə; ði]['goʊɪŋ][wʌz; wəz] [gʊd] .

The	**going**	**was**	**good**	**.**
这	去	曾是	好的	.

一切进展顺利。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] [ʃuːt] [tuː; tə][biː; bi] [edʒd] [ə'raʊnd] , [noʊ] [paɪnz] [tuː; tə] [faɪt] .

There	**were**	**no**	**eroded**	**chutes**	**to**	**be**	**edged**	**around**	**,**	**no**	**pines**	**to**	**fight**	**.**
那里	是	不	侵蚀	滑道	到	是	边缘	大约	,	不	松树	到	斗争	.

没有被侵蚀的滑槽需要绕行，也没有松树需要阻挡。

[wʌns] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ['feɪntli] .

Once	the	howling	was	repeated	faintly	.
一次	这	嚎叫	曾是	重复	淡淡的	.

嚎叫声再次微弱地响起。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts] [slɪpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['boʊldərz] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

The	shadowy	bodies	of	the	cats	slipped	between	the	boulders	,	in	and	out	.
这	阴暗的	身体	的	这	猫	滑倒了	之间	这	巨石	,	在	和	出去	.

猫的影子在巨石间穿梭，进进出出。

['grædʒuəli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Gradually	he	began	to	draw	ahead	of	them	.
逐步地	他	开始	到	画	前方	的	他们	.

他逐渐开始超越他们。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ['evriθɪŋ] [felt] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ,

For	some	reason	everything	felt	very	natural	,
为了	一些	原因	一切	毛毡	非常	自然的	,

不知为何，一切都感觉非常自然。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .

as	if	he	had	been	created	for	this	running	through	the	dusk	.
作为	如果	他	有	到过	创建	为了	这	跑步	通过	这	黄昏	.

仿佛他生来就是为了在黄昏中奔跑。

[hiː; hi] [sprɪntid] [ʌp][ðə; ði][læst] [stretʃ] , [keɪm] [aʊt][ɑːn][tɑːp] .

He	sprinted	up	the	last	stretch	,	came	out	on	top	.
他	冲刺	向上	这	最后的	拉紧	,	来了	出去	在	顶部	.

他最后冲刺了一段距离，最终获胜。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .

For	a	long	time	he	just	looked	and	turned	,	and	turned	and	looked	.
为了	一个	长的	时间	他	只是	看起来	和	转向	,	和	转向	和	看起来	.

他看了很久，转过身，转过身，又看了很久。

['evriθɪŋ] [els] — [i'məuʃənz] , [θɔːt] — [wʌz; wəz] [sə'bɔːrdɪneɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] .

Everything	else	—	emotions	,	thought	—	was	subordinated	to	the	act	of	seeing	.
一切	别的	—	情绪	,	想法	—	曾是	从属的	到	这	行为	的	看到	.

其他一切——情感、思想——都服从于观看的行为。

[ʌp] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['prɪti] [laɪt] .

Up	here	it	was	still	pretty	light	.
向上	这里	它	曾是	仍然	漂亮的	光	.

这里天还很亮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [hɪlz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [vjuː] .

And	there	were	no	hills	to	shut	out	the	view	.
和	那里	是	不	丘陵	到	关闭	出去	这	看法	.

而且周围没有山丘遮挡视线。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] , [snoʊ] - [striːkt] , ['laɪtlɪs] , ['laɪfləs] , ['eɪkɪŋli] [drɪr] ,

It	stretched	,	snow	-	streaked	,	lightless	,	lifeless	,	achingly	drear	,
它	拉伸	,	雪	-	条纹	,	无光	,	无生命	,	痛彻心扉	凄凉	,

它绵延着，白雪皑皑，一片漆黑，毫无生机，凄凉得令人心痛。

[tuː; tə] [blæk] [hə'raɪz(ə)nz][ɪn] [θriː] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['glɪtərɪŋ] [aɪs] - [wɔːl] [ɪn][ðə; ði]

to	black	horizons	in	three	directions	and	a	distant	glittering	ice	-	wall	in	the
到	黑色的	地平线	在	三	方向	和	一个	遥远	闪闪发光	冰	-	墙	在	这

[fɔːrθ] .

fourth	.
第四	.

三个方向是漆黑的地平线，第四个方向是远处闪闪发光的冰墙。

[ðə; ði]['oʊnli][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ['pens(ə)l][ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ]

The	only	suggestion	of	habitation	was	a	thin	pencil	of	smoke	rising
这	仅有的	建议	的	居住地	曾是	一个	薄的	铅笔	的	抽烟	上升

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [hiː; hi] [feɪst] .

some	distance	across	the	plateau	he	faced	.
一些	距离	穿过	这	高原	他	面对	.

唯一能看出有人居住的迹象，就是远处高原上升起的一缕细烟。

[fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

For	as	long	as	he	could	,
为了	作为	长的	作为	他	可以	,

只要他还能做到，

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['ruːɪnz] ['spɑːrsli] ['dɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] — [væst]

he	pretended	not	to	recognize	the	ruins	sparsely	dotting	the	landscape	—	vast
他	假装	不是	到	认出	这	废墟	稀疏地	点缀	这	景观	—	广阔的

['maʊntənəs] [stʌmps] [ʌv; əv] ['strʌktʃər] ,

mountainous	stumps	of	structures	,
多山	树桩	的	结构	,

他假装没认出散落在地上的那些废墟——巨大的、山峦般的建筑残骸。

['bʌkld] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [θɪŋz] , ['blækənd] [ænd; ənd][aɪs] - [striːkt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [streɪndʒ]

buckled	and	tortured	things	,	blackened	and	ice	-	streaked	,	surrounded	by	strange
弯曲	和	受折磨	事物	,	变黑	和	冰	-	条纹	,	包围	经过	奇怪的

[fɔr'meɪʃənz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [sə'dʒestɪd] ['lɑːvə] ['rɪdʒɪz] ,

formations	of	rock	that	suggested	lava	ridges	,
阵型	的	岩石	那	建议	岩浆	山脊	,

扭曲变形、面目全非的物体，焦黑且布满冰痕，周围环绕着奇特的岩石构造，看起来像是熔岩脊。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [hæd; həd] [meltid] [ænd; ənd] [tʃɜːnd] [ænd; ənd] [bɔɪld] [wen] [ðoʊz]

as	if	the	very	ground	had	melted	and	churned	and	boiled	when	those
作为	如果	这	非常	地面	有	融化	和	搅打	和	煮沸	什么时候	那些

['ruːɪnz][wɜːr; wər] [meɪd] .

ruins	were	made	.
废墟	是	制成	.

仿佛大地在建造这些废墟时已经融化、翻腾、沸腾了一般。

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [wɜːrld] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['setɪŋ] [sʌn] ,

A	ruined	world	,	from	which	the	last	rays	of	a	setting	sun	,
一个	毁坏	世界	,	从	哪个	这	最后的	射线	的	一个	环境	太阳	,

一个满目疮痍的世界，夕阳的最后一缕光芒从中透出。

['pɪrsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['smoʊki]['ruːɪnz] , [strʌk] ['dɪzməl] ['jeloʊ] ['haɪlaɪts] .

piercing	for	a	moment	the	smoky	ruins	,	struck	dismal	yellow	highlights	.
冲孔	为了	一个	片刻	这	烟	废墟	,	击	惨淡	黄色的	亮点	.

一瞬间，刺破了烟雾弥漫的废墟，映入眼帘的是阴郁的黄色高光。

[bʌt; bət] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [held] [æt; ət] [beɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

But	recognition	could	only	be	held	at	bay	for	a	few	minutes	.
但	认出	可以	仅有的	是	握住	在	湾	为了	一个	很少	分钟	.

但这种认知只能暂时被掩盖几分钟。

[hɪz; ɪz] [ges] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rə'viːn] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rekt] .

His	guess	about	the	ravine	had	been	correct	.
他的	猜测	关于	这	峡谷	有	到过	正确的	.

他对峡谷的猜测是正确的。

[ðæt] [snoʊ] - [ʃraʊdɪd] , [maɪl] - [lɔːŋ] [maʊnd] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	snow	-	shrouded	,	mile	-	long	mound	ahead	of	him	was	the	grave	of	the
那	雪	-	被遮蔽的	,	英里	-	长的	冢	前方	的	他	曾是	这	严重	的	这

['oʊp(ə)l] [krɔːs] .

Opal	Cross	.
蛋白石	叉	.

他面前那被白雪覆盖、长达一英里的土堆，就是蛋白石十字架的墓地。

[ðæt] [dɑːrk] ['mɑːnəlɪθ] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [eɪtʃ] .

That	dark	monolith	far	to	the	left	was	the	stump	of	the	Gray	H	.
那	黑暗的	巨石	远的	到	这	左边	曾是	这	树桩	的	这	灰色的	H	.

左边远处的那块黑色巨石是格雷 H 的残骸。

[ðoʊz] [tuː] [lɔpt] ['taʊərz] , ['kreɪzɪli] ['bʌkld] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf]

Those	two	lopped	towers	,	crazily	buckled	and	leaning	toward	each	other	as	if
那些	二	砍伐	塔楼	,	疯狂地	弯曲	和	倾斜	朝向	每个	其他	作为	如果

[fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] ,

for	support	,
为了	支持	,

那两座被削去尖角的塔楼，疯狂地弯曲变形，向彼此倾斜，仿佛是为了互相支撑。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪ] [twɪnz] .

were	the	Gray	Twins	.
是	这	灰色的	双胞胎	.

他们是格雷双胞胎。

[ðæt] [splɪt] [ænd; ənd]['dʒægɪd] [mæs] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði]

That	split	and	jagged	mass	the	other	side	of	the	ravine	,	black	against	the
那	分裂	和	锯齿状	大量的	这	其他	边	的	这	峡谷	,	黑色的	反对	这

[ɪn'krəʊtʃɪŋ] [aɪs] ,

encroaching	ice	,
侵入	冰	,

峡谷另一侧那块破碎嶙峋的巨石，在不断逼近的冰层的映衬下，呈现出黑色。

[ʌp] - [θrʌst] [laɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['berid] [mæn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌsti] [tiː] .

up	-	thrust	like	the	hand	of	a	buried	man	,	was	the	Rusty	T	.
向上	-	推力	喜欢	这	手	的	一个	埋葬	男人	,	曾是	这	拉斯蒂	T	.

就像被埋葬的人伸出的手一样，Rusty T 向上伸出手来。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi][wɜːrld][aɪ] , [noʊ] ['mætər] ['æftər] [wʌt] [kə'tæstrəfi] [ɔːr] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

It	could	hardly	be	World	I	,	no	matter	after	what	catastrophe	or	lapse	of	years	.
它	可以	几乎	是	世界	我	,	不	事情	后	什么	灾难	或者	失效	的	年	.

无论经历了怎样的灾难或岁月的流逝，这都不可能再是第一次世界大战了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [səˈdʒestɪv] [hʌmp] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ləˈreɪn] ,

For	there	was	no	sign	,	not	even	a	suggestive	hump	,	of	the	Blue	Lorraine	,
为了	那里	曾是	不	符号	,	不是	甚至	一个	暗示性的	驼峰	,	的	这	蓝色的	洛林	,

[ðə; ði] [moʊv] [ziː] ,

the	Mauve	Z	,
这	淡紫色	Z	,

因为那里没有一丝迹象，甚至连蓝色洛林和淡紫色Z的轮廓都没有，

[ɔːr][ðə; ði] ['mɜːrtl] [waɪ] . [nɔːr] [wɜːrld] [iː] ,

or	the	Myrtle	Y	.	Nor	World	II	,
或者	这	桃金娘	是	.	也不	世界	二	,

或者 Myrtle Y. Nor World II，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] ['stɑːrz]['ruːɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [bʌlkt] ['mɑːnstrəsli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [left] .

for	the	Black	Star's	ruins	would	have	bulked	monstrously	on	the	immediate	left	.
为了	这	黑色的	明星的	废墟	会	有	散装	极其可怕	在	这	即时	左边	.

因为黑星号的残骸会在左侧显得格外庞大。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

He	looked	at	his	hands	.
他	看起来	在	他的	双手	.

他看了看自己的双手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪkənd] [ænd; ənd] ['kæləst] , [rɪdʒd] [ænd; ənd] ['daːkənd] [baɪ]['skɑːrz][ʌv; əv] ['wuːndz]

They	were	thickened	and	calloused	,	ridged	and	darkened	by	scars	of	wounds
他们	是	增稠	和	粗糙的	,	脊状的	和	变暗	经过	疤痕	的	伤口

[ænd; ənd] ['frɔːstbaɪt] ,

and	frostbite	,
和	冻疮	,

它们增厚、布满老茧，布满脊状突起，并因伤口和冻伤的疤痕而变黑。

[ðə; ði] [neɪlz] [greɪnd] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] .

the	nails	grained	and	uneven	.
这	指甲	颗粒状	和	不均匀	.

钉子纹理粗糙，高低不平。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɔrnz] [hændz] .

And	yet	they	were	Thorn's	hands	.
和	然而	他们	是	荆棘	双手	.

然而，那却是索恩的手。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃæpt] , ['skeɪli] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] - ['groʊɪŋ] ,

He	lifted	them	and	touched	his	chapped	,	scaly	face	,	with	its	high	-	growing	,
他	抬起	他们	和	感动	他的	皲裂	,	鳞片状的	脸	,	和	它是	高的	-	生长	,

他举起它们，摸了摸自己皲裂、布满鳞片的脸，脸上长满了高高的毛发。

[ʌn'koʊmd] [bɪrd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [her] ['mætɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nek] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːr] [hʊd] .

uncombed	beard	and	long	hair	matted	against	his	neck	under	the	fur	hood	.
未梳理的	胡须	和	长的	头发	哑光	反对	他的	脖子	在下面	这	毛皮	兜帽	.

蓬乱的胡须和长长的头发在毛皮兜帽下黏在脖子上。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪsəleɪni] [ʌv; əv] [stɪf] , [ɪn'ekspɜːrtli] - [tænd] [fəːz] ,

His	clothes	were	a	miscellany	of	stiff	,	inexpertly	-	tanned	furs	,
他的	衣服	是	一个	杂项	的	僵硬的	,	不熟练地	-	晒黑的	毛皮	,

他的衣服是一些质地僵硬、鞣制工艺粗糙的皮毛混杂而成。

['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrn][ænd; ənd]['dɜːrti][suːt][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [tɑːgz] , [ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪzd] ['bɪts][ʌv; əv]

portions	of	a	worn	and	dirty	suit	of	flying	togs	,	and	improvised	bits	of
部分	的	一个	磨损	和	肮脏的	套装	的	飞行	泳衣	,	和	即兴发挥	比特	的

[stʌf] ,

stuff	,
东西	,

一套破旧肮脏的飞行服残片，以及一些临时拼凑的物品，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [hækt] - [aʊt] ['sekʃnz] [ʌv; əv] ['flɔːrɪŋ] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv]

such	as	the	hacked	-	out	sections	of	elastoid	flooring	constituting	the	soles	of
这样的	作为	这	被黑客攻击	-	出去	部分	的	弹性蛋白	地板	构成	这	鞋底	的

[hɪz; ɪz] [buːts] .

his	boots	.
他的	靴子	.

例如，他靴子鞋底是由被凿掉一部分的弹性地板制成的。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [belt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌriːɪn'fɔːrst] [wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] - [teɪp] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [tuː]

His	heavy	belt	,	which	was	reinforced	with	reading	-	tape	,	supported	two
他的	重的	腰带	,	哪个	曾是	加强型	和	阅读	-	磁带	,	有	二

['paʊtʃɪz] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [naɪf] ,

pouches	,	besides	the	knife	,
小袋	,	除了	这	刀	,

他那条用阅读胶带加固的厚重腰带，除了刀以外，还挂着两个小袋。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kruːdli] - [hɪlt] ['kʌtər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - .

which	seemed	to	be	a	crudely	-	hilted	cutter	from	a	hyperlathe	.
哪个	似乎	到	是	一个	粗略地	-	带柄	刀具	从	一个	-	.

看起来像是一台超高速车床上的粗糙柄刀具。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊtʃɪz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [slɪŋ] [ʃɑːt] ['paʊərd] [baɪ] [strɪps] [ʌv; əv] , ['sevrəl]

One	of	the	pouches	contained	a	sling	shot	powered	by	strips	of	elastoid	,	several
一	的	这	小袋	包含	一个	吊索	射击	动力	经过	条状物	的	弹性蛋白	,	一些

[lɑːrdʒ] ['peblz] ,

large	pebbles	,
大的	鹅卵石	,

其中一个袋子里装着一个由弹性材料条驱动的弹弓和几颗大鹅卵石。

[ænd; ənd] [θriː] [dɑːrk] , ['duːbiəs] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [miːt] .

and	three	dark	,	dubious	chunks	of	meat	.
和	三	黑暗的	,	可疑	块	的	肉	.

还有三块颜色发黑、来历不明的肉块。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [kən'teɪnərz] [ʌv; əv]['nuːtrəmənt] - ['kɑːns(ə)ntreɪt][wɪð; wɪθ] ['pækɪdʒɪŋ] -

In	the	other	were	two	small	containers	of	nutriment	-	concentrate	with	packaging	-
在	这	其他	是	二	小的	容器	的	营养	-	集中	和	包装	-

[ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

insignia	of	twenty	-	five	years	ago	,
徽章	的	二十	-	五	年	前	,

另一个箱子里装着两小罐营养浓缩液，包装上的标识是二十五年前的。

[ə; eɪ] - ['kænɪstər] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['pelɪt] [left] , [tuː] ['bɪts][ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['met(ə)l] , [ə; eɪ]['dʒægɪd]

a	stimulol	cannister	with	one	pellet	left	,	two	bits	of	sharp	metal	,	a	jagged
一个	-	罐	和	一	颗粒	左边	,	二	比特	的	锋利的	金属	,	一个	锯齿状

['frægmənt] [ʌv; əv] [flɪnt] ,

fragment	of	flint	,
分段	的	燧石	,

一个装有最后一颗药丸的兴奋剂罐、两块锋利的金属片、一块锯齿状的燧石碎片。

[θriː] [mɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv] , [mɔːr] ['riːdɪŋ] - [teɪp] , [ə; eɪ][kɔːrd] [meɪd] [ʌv; əv] ['sɪnjuː] , [ə; eɪ]

three	more	pieces	of	elastoid	,	more	reading	-	tape	,	a	cord	made	of	sinew	,	a
三	更多的	件	的	弹性蛋白	,	更多的	阅读	-	磁带	,	一个	绳索	制成	的	腱子	,	一个

- [lenz] ,

glastic	lens	,
-	镜片	,

再来三块弹性材料、更多阅读胶带、一根筋绳、一个玻璃镜片，

[ə; eɪ] [wʊd] ['kɑːrvɚz] ['hændsɔː] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɪs'mæntld] [hiːt] - [prə'dʒektər] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv]

a	wood	carver's	handsaw	,	a	small	,	dismantled	heat	-	projector	showing	signs	of
一个	木头	雕刻师	手锯	,	一个	小的	,	拆卸	热	-	投影仪	显示	标志	的

[mʌtʃ] [ˌriːə'dæptɪv] ['tɪŋkərɪŋ] , ['sevrəl] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪəbl] ['ɑːbdʒekts] ,

much	readaptive	tinkering	,	several	unidentifiable	objects	,
很多	自适应	修修补补	,	一些	无法识别	对象	,

一把木雕手锯，一台小型、已拆卸的热投影仪（有多次重新改装的痕迹），以及几件无法辨认的物品。

[ænd; ənd] — [ðə; ði] [smuːð] [greɪ] [sfɪr] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][æt; ət][ðə; ði] ['igdrəsil] .

and	—	the	smooth	gray	sphere	he	had	stolen	at	the	Yggdrasil	.
和	—	这	光滑的	灰色的	领域	他	有	被盗	在	这	世界树	.

还有——他在世界树上偷来的那颗光滑的灰色球体。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] ,

Even	as	he	was	telling	himself	it	could	not	be	the	same	one	,
甚至	作为	他	曾是	讲述	他自己	它	可以	不是	是	这	相同的	一	,

即使他不断告诉自己这不可能是同一个人，

[hɪz; ɪz] [blʌnt] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['rekəgnaiziŋ] [ɪts] [ˌʌnfər'getəbl] ['smuːðnəs] , [ɪts] ['ɑːbleɪt] [fɔːrm] , [ɪts]

his	blunt	fingers	were	recognizing	its	unforgettable	smoothness	,	its	oblate	form	,	its
他的	钝	手指	是	识别	它是	难忘	平滑度	,	它是	扁圆	形式	,	它是

['kwɪrli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪ'nɜːrʃə] .

queerly	exaggerated	inertia	.
奇怪地	夸张的	惯性	.

他那钝钝的手指辨认出了它令人难忘的光滑度、扁圆形的形状以及奇特的夸张惯性。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sʊpərˌdʒaɪənt] ['mɑːlɪkjuːl]

His	mind	was	remembering	he	had	fancied	it	a	single	supergiant	molecule
他的	头脑	曾是	记住	他	有	幻想	它	一个	单身的	超巨星	分子

,

,

,

他的脑海中浮现出他曾把它想象成一个超巨型分子的画面。

[ə; eɪ] [kiː] — [ɪf] [wʌn] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] .

a	key	—	if	one	knew	how	to	use	it	—	to	the	doors	of	unseen	worlds	.
一个	钥匙	—	如果	一	知道	如何	到	使用	它	—	到	这	门	的	看不见	世界	.

这是一把钥匙——如果懂得如何使用的话——可以打开通往未知世界的大门。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [lɪŋkt] [tuː; tə]

But	there	was	only	time	to	guess	that	the	thing	must	be	linked	to
但	那里	曾是	仅有的	时间	到	猜测	那	这	事物	必须	是	链接	到

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] ,

his	mind	rather	than	to	any	of	the	bodies	his	mind	had	occupied	,
他的	头脑	相当	比	到	任何	的	这	身体	他的	头脑	有	占领	,

但他只来得及猜测，那东西一定与他的意识有关，而不是与他意识曾经占据过的任何身体有关。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	to	wonder	how	it	had	escaped	the	thorough	search	to	which	he
和	到	想知道	如何	它	有	逃脱	这	彻底	搜索	到	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][ɪn][ðə; ði] [blæk] [stɑːr] ,

had	been	subjected	in	the	Black	Star	,
有	到过	受	在	这	黑色的	星星	,

并纳闷，为什么这件东西能逃过他在“黑星号”上遭受的彻底搜查。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] ['iːgər] [jæpɪŋ] [ðæt] [bɜːrst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli]

when	his	attention	was	diverted	by	a	faint	eager	yapping	that	burst	out	suddenly
什么时候	他的	注意力	曾是	改道	经过	一个	头晕的	渴望的	喋喋不休	那	爆裂	出去	突然

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [tʃoʊkt] [ɔːf] .

and	was	as	suddenly	choked	off	.
和	曾是	作为	突然	窒息	离开	.

这时，他的注意力被一阵微弱而急切的犬吠声转移了，这犬吠声突然爆发，又突然戛然而止。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

He	turned	around	.
他	转向	大约	.

他转过身去。

[ʌp] [ðə; ði] ['boʊldər] - ['stʌdɪd] [sloʊp] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'sendɪd] , ['striːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Up	the	boulder	-	studded	slope	he	had	just	ascended	,	streaming	out	of	the
向上	这	巨石	-	带钉的	坡	他	有	只是	上升	,	流媒体	出去	的	这

['ʌndərbrʌʃ] [æt; ət][ɪts] [beɪs] ,

underbrush	at	its	base	,
草丛	在	它是	根据	,

他沿着刚刚爬上的布满巨石的斜坡向上走去，从山脚下的灌木丛中涌出，

[keɪm] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [wʊlvz] , [ɔːr][dɔːgz] — [æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

came	a	pack	of	wolves	,	or	dogs	—	at	least	thirty	of	them	.
来了	一个	盒	的	狼	,	或者	狗	—	在	至少	三十	的	他们	.

一群狼，或者说是狗——至少有三十只——出现了。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] ['sloʊpɪŋ] [kɔːrs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

They	took	the	same	sloping	course	that	he	had	taken	.
他们	采取	这	相同的	倾斜的	课程	那	他	有	已采取	.

他们走了和他一样的坡路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['saɪlənt] ['rʌnɪŋ] .

There	was	a	strange	suggestion	of	discipline	about	their	silent	running	.
那里	曾是	一个	奇怪的	建议	的	纪律	关于	他们的	沉默的	跑步	.

他们默默奔跑，这其中流露出一种奇特的纪律性。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] — [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː]

He	could	not	be	sure	—	the	light	was	very	bad	—	but	he	fancied	he	saw
他	可以	不是	是	当然	—	这	光	曾是	非常	坏的	—	但	他	幻想	他	锯

['smɔːlər] ['fɜːri] [ʃeɪps] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

smaller	furry	shapes	clinging	to	the	backs	of	one	or	two	of	them	.
较小的	毛茸茸的	形状	依恋	到	这	背部	的	一	或者	二	的	他们	.

他不能确定——光线很差——但他觉得他看到一些毛茸茸的小东西依附在其中一两只动物的背上。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [taɪm] [əd'maɪərɪŋ][ə; eɪ]['faɪər] .

He	knew	now	why	he	had	spent	time	admiring	a	fire	.
他	知道	现在	为什么	他	有	花费	时间	钦佩	一个	火	.

他现在明白了自己为什么会花时间欣赏火焰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæk] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] ['faɪər] ,

But	the	pack	was	between	him	and	that	fire	,
但	这	盒	曾是	之间	他	和	那	火	,

但狼群挡在他和那团火之间。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [tɔːrd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [glimpst] [ðə; ði]

so	he	turned	and	ran	across	the	plateau	toward	where	he	had	glimpsed	the
所以	他	转向	和	跑	穿过	这	高原	朝向	在哪里	他	有	瞥见	这

['raɪzɪŋ] [wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] .

rising	wisp	of	smoke	.
上升	烟雾	的	抽烟	.

于是他转身跑过高原，朝着他瞥见升起的缕缕青烟的方向跑去。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [tʃuːd] [ðə; ði] [loʊn] - ['pelɪt] ,

As	he	ran	he	broke	out	and	chewed	the	lone	stimulol	pellet	,
作为	他	跑	他	打破	出去	和	咀嚼	这	孤独	-	颗粒	,

他边跑边咬碎了那颗孤零零的兴奋剂药丸。

['briːðɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] [θɔːrn] — [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm] [θɔːrn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [huː] [hæd; həd]

breathing	thanks	to	that	Thorn	—	he	would	call	him	Thorn	III	—	who	had
呼吸	谢谢	到	那	刺	—	他	会	称呼	他	刺	三、	—	WHO	有

[hɔːdid] [ðə; ði] ['pelɪt] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

hoarded	the	pellet	for	so	many	years	,
囤积	这	颗粒	为了	所以	许多	年	,

多亏了那个索恩——他会称他为索恩三世——他才得以呼吸，因为索恩多年来一直藏匿着那颗弹丸。

[ə'genst] [sʌm; səm] ['ʌltɪmət] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

against	some	ultimate	emergency	.
反对	一些	最终的	紧急情况	.

应对某种终极紧急情况。

[hiː; hi][ræn] [wel] .

He	ran	well	.
他	跑	出色地	.

他跑得很好。

[hɪz; ɪz] ['klʌmzɪli] - ['buːtɪd] [fiːt] [ə'vɔɪdɪd] ['rɑːks] [ænd; ənd] [rʌts] , [hɪt] ['fɜːrmli][ɑːn] ['aɪsi] ['pætʃɪz] ,

His	clumsily	-	booted	feet	avoided	rocks	and	ruts	,	hit	firmly	on	icy	patches	,
他的	笨拙地	-	已启动	脚	避免	岩石	和	车辙	,	打	牢牢	在	冰冷的	补丁	,

他笨拙地穿着靴子，避开石头和车辙，却又稳稳地踩在冰面上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʊrnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ruːt] .

with	a	sureness	that	made	him	wonder	if	they	did	not	know	the	route	.
和	一个	确定性	那	制成	他	想知道	如果	他们	做过	不是	知道	这	路线	.

他们那种笃定的语气让他怀疑他们是不是不知道路。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [hɪt][hɪz; ɪz] [blʌd] - [striːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [spiːd] ['slaɪtli] .

And	when	the	stimulol	hit	his	blood	-	stream	,	he	was	able	to	increase	speed	slightly	.
和	什么时候	这	-	打	他的	血	-	溪流	,	他	曾是	有能力的	到	增加	速度	轻微地	.

当兴奋剂进入他的血液后，他的速度略微提高了。

[bʌt; bət] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pæk] ['pɔːrɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [krest] .

But	risking	a	look	back	,	he	saw	the	pack	pouring	up	over	the	crest	.
但	冒险	一个	看	后退	,	他	锯	这	盒	浇注	向上	超过	这	波峰	.

但他冒险回头看了一眼，看到人群正涌过山脊。

[ə; eɪ] ['stedi] [beɪ] [bɪ'gæn] , ['iːgər] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] .

A	steady	baying	began	,	eager	and	mournful	.
一个	稳定的	吠叫	开始	,	渴望的	和	悲哀	.

一阵持续不断的吠叫声响起，既急切又悲伤。

[ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɑːrknəs] [ə'hed] [ə; eɪ] [loʊ] , ['rʌdi] , ['wɪŋkɪŋ] [laɪt] [ʃoʊd] .

In	the	growing	darkness	ahead	a	low	,	ruddy	,	winking	light	showed	.
在	这	生长	黑暗	前方	一个	低的	,	红润	,	眨眼	光	显示	.

前方越来越暗，一道低矮的、泛着红光的、闪烁的灯光显现出来。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ɪts] [sloʊ] [ɪn'kriːs] [ɪn][saɪz] ,

He	studied	its	slow	increase	in	size	,
他	研究	它是	慢的	增加	在	尺寸	,

他研究了它缓慢增大的体积，

[ɪn'tent] [ɑːn] ['geɪdʒɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [der] [tuː; tə] [sprɪnt] .

intent	on	gauging	the	exact	moment	when	he	would	dare	to	sprint	.
意图	在	测量	这	精确的	片刻	什么时候	他	会	敢	到	短跑	.

他一心想找出自己敢于冲刺的确切时机。

[ðə; ði] [wei] [bɪ'keɪm] [rʌf] .

The	way	became	rougher	.
这	方式	成为	粗糙	.

道路变得越来越崎岖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [haʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['kærid] [hɪm; ɪm] .

It	was	a	marvel	how	his	feet	carried	him	.
它	曾是	一个	奇迹	如何	他的	脚	携带	他	.

他的双脚竟能带着他行走，这真是一个奇迹。

[ðə; ði] ['rʌdi] [laɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pætʃ] , [iˈljuːmɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌsemi'sɜːrkjələr] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

The	ruddy	light	became	a	patch	,	illumining	a	semicircular	opening	behind	it	.
这	红润	光	成为	一个	修补	,	启发性的	一个	半圆形	开幕	在后面	它	.

那道红光变成了一小块光斑，照亮了它后面的一个半圆形开口。

[ðə; ði] [beɪ] [druː] [nɪr] .

The	baying	drew	near	.
这	吠叫	画	靠近	.

吠叫声越来越近。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [skʌf] [ʌv; əv] [klɔːd] [fiːt] .

He	could	hear	the	scuff	of	clawed	feet	.
他	可以	听到	这	磨损	的	爪子	脚	.

他能听到利爪划过地面的摩擦声。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [sprɪnt] .

He	started	to	sprint	.
他	开始	到	短跑	.

他开始冲刺。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

And	just	in	time	.
和	只是	在	时间	.

真是及时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [haʊnd] ['sprɪŋɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['snæpɪŋ] [ɪn]

There	was	a	great	brown	hound	springing	higher	than	his	shoulder	,	snapping	in
那里	曾是	一个	伟大的	棕色的	猎犬	弹簧	更高	比	他的	肩膀	,	啪啪	在

[æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] ,

at	his	neck	,
在	他的	脖子	,

一只棕色的大猎犬跃起，高过他的肩膀，扑向他的脖子。

['splæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['slævər; sleɪvər] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ðə; ði]['faɪər] , [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

splashing	it	with	slaver	,	as	he	jumped	the	fire	,	turned	with	his
溅起水花	它	和	奴隶贩子	,	作为	他	跳了起来	这	火	,	转向	和	他的

[wɪpt] - [aʊt] [naɪf] ,

whipped	-	out	knife	,
鞭打	-	出去	刀	,

他一边往火上泼洒着唾液，一边跳过火堆，转身挥舞着拔出的刀。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nɑːrld] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɪr] ,

and	took	his	stand	beside	the	gnarled	man	with	the	spear	,
和	采取	他的	站立	旁	这	盘根错节的	男人	和	这	矛	,

于是他走到那个手持长矛、面容憔悴的男人身边站定。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrlɪs] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['berid] [ruːm] , [ɔːr][lɑːrdʒ] [kreɪt] , [ʌv; əv]

in	front	of	the	doorless	doorway	of	the	half	-	buried	room	,	or	large	crate	,	of
在	正面	的	这	无门	门口	的	这	一半	-	埋葬	房间	,	或者	大的	箱	,	的

['weðərd] .

weathered	plastoid	.
风化的	质体	.

在半埋在地下的房间或风化的塑料大箱子的无门门口。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [keɪ'ɑːtɪk] ['bæt(ə)l] — [gɔːnt] - ['belɪd] [fɔːrmz] ['rɪrɪŋ] [ə'bʌv]

Then	for	a	moment	it	was	chaotic	battle	—	gaunt	-	bellied	forms	rearing	above
然后	为了	一个	片刻	它	曾是	混乱	战斗	—	瘦削	-	肚子	表格	饲养	多于

[ðə; ði] [fleɪmz] — [red] [aɪz] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] ['jeloʊ] [fæŋz] — [spɪr] [ænd; ənd] ['kʌtər] ['lɪkɪŋ] [aʊt]

the	flames	—	red	eyes	and	clashing	yellow	fangs	—	spear	and	cutter	licking	out
这	火焰	—	红色的	眼睛	和	冲突	黄色的	獠牙	—	矛	和	刀具	舔舐	出去

— [riːk] [ʌv; əv] [sɪndʒd] [her] — [snɑːlz] ,

—	reek	of	singed	hair	—	snarls	,
—	臭	的	已签名	头发	—	咆哮	,

随后，场面一片混乱——腹部消瘦的身影从火焰中跃出——猩红的眼睛和碰撞的黄色獠牙——长矛和利刃互相舔舐——空气中弥漫着烧焦头发的气味——咆哮声，

[skwiːlz] , [grʌnts] , [gɑːsps] — [ænd; ənd] , ['dɔmineitiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['helɪʃ] , [ðoʊz] [θriː]

squeals	,	grunts	,	gasps	—	and	,	dominating	it	all	,	making	it	hellish	,	those	three
尖叫	,	咕哝声	,	喘息	—	和	,	占据主导地位	它	全部	,	制作	它	地狱般的	,	那些	三

['spɪtɪŋ] ,

spitting	,
吐痰	,

尖叫声、呻吟声、喘息声——而最主导这一切、使之如同地狱般的，是那三个吐痰的声音：

[mjuːɪŋ] [kæt] - ['feɪsɪz] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [θriː] [dɔːgz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

mewing	**cat**	**-**	**faces**	**peering**	**over**	**the**	**shoulders**	**of**	**three**	**dogs**	**that**	**hung**	**in**	**the**	**rear**	**.**
舌尖轻触	猫	-	面孔	窥视	超过	这	肩膀	的	三	狗	那	悬挂	在	这	后部	.

三个挂在后面的狗的肩膀上，探出一张张喵喵叫的猫脸。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [ðə; ði][dɔːgz][ɔːl] [ri'triːtid] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Then	**,**	**as**	**if**	**at**	**a**	**note**	**of**	**command**	**,**	**the**	**dogs**	**all**	**retreated**	**and**	**it**
然后	,	作为	如果	在	一个	笔记	的	命令	,	这	狗	全部	撤退	和	它

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər] .

was	**suddenly**	**over**	**.**
曾是	突然	超过	.

然后，仿佛接到命令一般，所有的狗都退缩了，战斗突然结束了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Without	**a**	**word**	**,**
没有	一个	单词	,

一言不发

[θɔːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'per] [ænd; ənd] [ˌriː'stɑːk] [wɪð; wɪθ]['fjuːəl][ðə; ði]

Thorn	**and**	**the**	**other**	**man**	**began**	**to**	**repair**	**and**	**restock**	**with**	**fuel**	**the**
刺	和	这	其他	男人	开始	到	维修	和	补货	和	燃料	这

['skætərd] ['faɪər] .

scattered	**fire**	**.**
疏散	火	.

索恩和另一个人开始修补散落的火堆，并补充燃料。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [æskt] , " [dɪd] [ðeɪ] [get][juː; jʊ] ['eniwer] ?

When	**it**	**was**	**finished**	**,**	**the**	**other**	**man**	**asked**	**,**	**"**	**Did**	**they**	**get**	**you**	**anywhere**	**?**
什么时候	它	曾是	完成的	,	这	其他	男人	问	,	"	做过	他们	得到	你	任何地方	?

结束后，另一个人问道：“他们把你带到哪里去了？”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['kreɪzi] ,

I	**may**	**be**	**crazy**	**,**
我	可能	是	疯狂的	,

我可能疯了，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dɛvəlz][ɑːr; ər] ['staːtiŋ] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

but	**I**	**think**	**the**	**devils**	**are**	**starting**	**to**	**poison**	**the**	**teeth**	**of**	**some**	**of**	**the**
但	我	思考	这	魔鬼	是	开始	到	毒	这	牙齿	的	一些	的	这

[haʊndz] .

hounds	**.**
猎犬	.

但我认为魔鬼们开始毒害一些猎犬的牙齿了。

" [θɔːrn] [sed] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

"	**Thorn**	**said**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**think**	**so**	**,**	**"**	**and**	**began**	**to**	**examine**	**his**	**hands**	**and**
"	刺	说	,	"	我	不	思考	所以	,	"	和	开始	到	检查	他的	双手	和

[ɑːrmz] .

arms	**.**
武器	.

索恩说：“我不这么认为。”然后开始检查他的双手和手臂。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	**other**	**man**	**nodded**	**.**
这	其他	男人	点头	.

另一个人点了点头。

" [wʌt] [fuːd] [juː; jʊ][gɑːt] ?

"	**What**	**food**	**you**	**got**	**?**
"	什么	食物	你	得到	?

你有什么吃的?

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" he asked suddenly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

[θɔːrn] [toʊld][hɪm; ɪm] .
Thorn told him .
刺 讲述 他 .

索恩告诉他。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [siːmd] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['nuːtrəmənt] - ['kɑːns(ə)ntreɪt] .
The other man seemed impressed by the nutriment - concentrate .
这 其他 男人 似乎 印象深刻 经过 这 营养 - 集中 .

另一个人似乎对这种营养浓缩物印象深刻。

[hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][kʊd; kəd] [hʌnt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [ges] .
He said , " We could hunt together for a while , I guess .
他 说 , " 我们 可以 打猎 一起 为了 一个 尽管 , 我 猜测 .

他说："我想我们可以一起打猎一段时间。"

[ɔːt] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [gʊd] — ['hævɪŋ] [wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [sliːps] .
Ought to work out good — having one watching while the other sleeps .
应该 到 工作 出去 好的 — 拥有 一 观看 尽管 这 其他 睡觉 .

应该效果不错——一个人看着，另一个人睡觉。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['ræpɪdli] , ['dʒʌmbəlɪŋ][ðə; ði][wɜːrdz] [tə'geðər] .
" He spoke rapidly , jumbling the words together .
" 他 辐 快速 , 混乱 这 字 一起 .

他说话语速很快，而且语调混乱。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ˌdɪs'juːzd] .
His voice sounded disused .
他的 嗓音 听起来 废弃的 .

他的声音听起来很生疏。

[hiː; hi] ['stʌdid] [θɔːrn] [ʌn'iːzɪli] .
He studied Thorn uneasily .
他 研究 刺 不安地 .

他不安地研究着索恩。

[θɔːrn] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] .
Thorn studied him .
刺 研究 他 .

索恩仔细观察着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪmp] , [bʌt; bət] [bɪrd] , [skɪn] , [ænd; ənd]
He was smaller and moved with a limp , but beard , skin , and
['kloʊðɪŋ] [wɜːr; wər][laɪk] ['θɔrnz] .
clothing were like Thorn's .
衣服 是 喜欢 荆棘 .

他个子比较矮小，走路一瘸一拐，但胡须、皮肤和衣着都像索恩一样。

[ðə; ði] [skruːd] - [ʌp] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] .
The screwed - up face was not familiar .
这 螺丝 - 向上 脸 曾是 不是 熟悉的 .

那张扭曲的脸让人感到陌生。

[ðə; ði] [dɑːtɪŋ] , [red] - [rɪmd] [aɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [braʊz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [seɪn] .
The darting , red - rimmed eyes below the jutting brows were not altogether sane .
这 飞镖 , 红色的 - 带边 眼睛 以下 这 突出 眉毛 是 不是 共 理智 .

高耸的眉毛下，那双目光闪烁、眼眶泛红的眼睛，看起来并不完全正常。

['θɔrnz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [edʒ] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði]

Thorn's **presence** **seemed** **to** **put** **him** **on** **edge** **,** **to** **shake** **his** **emotions** **to** **the**

荆棘 在场 似乎 到 放 他 在 边缘 , 到 摇 他的 情绪 到 这

[kɔːr] .

core **.**

核 .

索恩的出现似乎让他感到紧张不安，深深地触动了他的内心。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [snæpt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [krækt] , ['nɜːrvəs] [lɪps] ,

Every **time** **he** **snapped** **shut** **his** **cracked** **,** **nervous** **lips** **,**

每一个 时间 他 啪啪 关闭 他的 裂纹 , 紧张的 嘴唇 ,

他每次猛地合上那干裂、紧张的嘴唇时，

[θɔːrn] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [dæmd] [ʌp] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['bæblɪŋli] ['iːgər] [tɔːk] .

Thorn **felt** **that** **he** **dammed** **up** **a** **torrent** **of** **babblingly** **eager** **talk** **.**

刺 毛毡 那 他 被水坝 向上 一个 激流 的 胡言乱语 渴望的 讲话 .

索恩觉得自己堵住了一股喋喋不休、急切滔滔的洪流。

[hiː; hi] [æskt] [θɔːrn] , " [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

He **asked** **Thorn** **,** **"** **Where** **did** **you** **come** **from** **?** **"**

他 问 刺 , " 在哪里 做过 你 来 从 ? "

他问索恩："你从哪里来？"

" [ə; eɪ] [keɪv] [ɪn] [ðə; ði] [rə'viːn] , " [θɔːrn] [rɪ'plaɪd] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

" **A** **cave** **in** **the** **ravine** **,** **"** **Thorn** **replied** **,** **wondering** **how** **much** **to** **tell** **.**

" 一个 洞穴 在 这 峡谷 , " 刺 回复 , 好奇 如何 很多 到 告诉 .

"峡谷里的一个洞穴，"索恩回答道，他不知道该透露多少信息。

" [wɒts] [jʊr; jər] ['stɔːri] ?

" **What's** **your** **story** **?**

" 是什么 你的 故事 ?

你的故事是什么?

" [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kwɪrli] .

" **The** **man** **looked** **at** **him** **queerly** **.**

" 这 男人 看起来 在 他 奇怪地 .

"那人用一种奇怪的眼神看着他。"

[hiː; hi] ['trembld] .

He **trembled** **.**

他 颤抖 .

他浑身颤抖。

[ðen] [ðə; ði] [krækt] [lɪps] ['oʊpənd] .

Then **the** **cracked** **lips** **opened** **.**

然后 这 裂纹 嘴唇 打开 .

然后，干裂的嘴唇张开了。

[tuː; tə] [θɔːrn] , ['skwɑːtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [fens] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

To **Thorn** **,** **squatting** **there** **behind** **the** **crackling** **fence** **of** **flame** **,**

到 刺 , 蹲姿 那里 在后面 这 噼啪作响 栅栏 的 火焰 ,

索恩蹲在噼啪作响的火焰栅栏后面，

['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [blæk] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [red] [hɪnt] [ʌv; əv]

staring **out** **into** **a** **night** **that** **was** **black** **except** **for** **the** **occasional** **red** **hint** **of**

凝视 出去 进入 一个 夜晚 那 曾是 黑色的 除了 为了 这 偶然 红色的 暗示 的

[aɪz] ,

eyes **,**

眼睛 ,

凝视着漆黑的夜空，只有偶尔闪现的红色眼眸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] .

it	seemed	that	what	he	heard	was	what	he	had	always	known	.
它	似乎	那	什么	他	听到	曾是	什么	他	有	总是	已知	.

他听到的似乎正是他一直以来都知道的。

" [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] - .

"	My	name	was	Darkington	.
"	我的	姓名	曾是	-	.

我的名字叫达金顿。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒiˈɑːlədʒi]['stuːd(ə)nt] .

I	was	a	geology	student	.
我	曾是	一个	地质学	学生	.

我曾是一名地质学专业的学生。

[wʌt] [seɪvd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [wen] [ðə; ði] ['paʊər] [broʊk] [luːs] .

What	saved	me	was	that	I	was	in	the	mountains	when	the	power	broke	loose	.
什么	已保存	我	曾是	那	我	曾是	在	这	山脉	什么时候	这	力量	打破	松动的	.

幸亏当时我在山上，大电爆发时我才没事。

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [ɔːl] [nuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?

I	guess	we	all	knew	about	the	power	,	didn't	we	?
我	猜测	我们	全部	知道	关于	这	力量	,	没有	我们	?

我想我们都知道这种力量，对吧?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

It	was	in	the	air	.
它	曾是	在	这	空气	.

它弥漫在空气中。

[wiːd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ['sʌmwʌn] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd]

We'd	always	known	that	some	day	someone	would	find	out	what	it	was	behind
我们会	总是	已知	那	一些	天	某人	会	寻找	出去	什么	它	曾是	在后面

['grævəti][ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd]['mægnətɪzəm] " — [hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɜːrdz] —

gravity	and	electricity	and	magnetism	"	—	he	stumbled	over	the	long	words	—
重力	和	电	和	磁性	"	—	他	踉跄	超过	这	长的	字	—

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

"	and	the	more	they	tried	to	hush	it	up	,
"	和	这	更多的	他们	尝试	到	嘘	它	向上	,

我们一直都知道，总有一天会有人发现引力、电力和磁力背后的奥秘——”他结结巴巴地说着这些冗长的词语——“他们越是试图掩盖真相，

[ðə; ði] ['ʃʊrɚ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] .

the	surer	we	were	that	someone	had	found	out	.
这	确定	我们	是	那	某人	有	成立	出去	.

我们越发确信有人已经发现了。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

I	guess	they	shouldn't	have	tried	to	hush	it	up	.
我	猜测	他们	不应该	有	尝试	到	嘘	它	向上	.

我想他们当初就不该试图掩盖这件事。

[aɪ] [ges] [ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃərz] [kɑːnt] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['destəni] [laɪk] [ðæt] .

I	guess	intelligent	creatures	can't	back	out	of	their	destiny	like	that	.
我	猜测	聪明的	生物	不能	后退	出去	的	他们的	命运	喜欢	那	.

我想，有智慧的生物是无法轻易逃避自己的命运的。

" [bʌt; bət] ['eniweɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [wen] [ðə; ði] ['paʊər] [broʊk] [luːs] [ænd; ənd] [eɪt] [ʌp]

"	But	anyway	I	was	in	the	mountains	when	the	power	broke	loose	and	ate	up
"	但	反正	我	曾是	在	这	山脉	什么时候	这	力量	打破	松动的	和	吃	向上

[ɔːl][ðə; ði]['met(ə)l][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [riːtʃ] .

all	the	metal	it	could	reach	.
全部	这	金属	它	可以	抵达	.

“但无论如何，当时我在山上，电力突然爆发，吞噬了它所能触及的所有金属。”

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [fjuːmz] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] .

Our	party	was	laid	up	by	the	fumes	,	and	two	of	them	died	.
我们的	派对	曾是	铺设	向上	经过	这	烟雾	,	和	二	的	他们	死亡	.

我们一行人都被毒气熏倒了，其中两人不幸身亡。

['æftərwərdz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['stɑːrtɪd] [aʊt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['kɑːntækt] ['ʌðər] [sə'vaɪvəz] ,

Afterwards	some	of	us	started	out	to	try	to	contact	other	survivors	,
然后	一些	的	我们	开始	出去	到	尝试	到	接触	其他	幸存者	,

之后，我们中的一些人开始尝试联系其他幸存者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuːmz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [wer] [wiː; wi] [went] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] [daɪd][ænd; ənd]

but	the	fumes	were	worse	where	we	went	and	some	more	died	and
但	这	烟雾	是	更糟	在哪里	我们	去	和	一些	更多的	死亡	和

[ðə; ði] [rest] [broʊk] [ʌp] .

the	rest	broke	up	.
这	休息	打破	向上	.

但我们去的地方气味更浓，又有人死亡，其余的人都解散了。

[aɪ][gɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][goʊ][ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] [dʒʌst] [nɔːrθ]

I	got	in	with	a	gang	that	was	trying	to	make	a	go	of	farming	just	north
我	得到	在	和	一个	帮派	那	曾是	尝试	到	制作	一个	去	的	农业	只是	北

[ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] [belt] ,

of	the	volcano	belt	,
的	这	火山	腰带	,

我加入了一个团伙，他们试图在火山带北部开垦农田。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

but	we	made	a	lot	of	mistakes	and	then	came	the	first	of	the	long
但	我们	制成	一个	很多	的	错误	和	然后	来了	这	第一的	的	这	长的

['wɪntɜ-z] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɔːf] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][plænz][ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər]

winters	and	finished	off	all	our	plans	and	made	us	realize	that	the	weather
冬天	和	完成的	离开	全部	我们的	计划	和	制成	我们	意识到	那	这	天气

[hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] ['dɪfrənt] ,

had	all	gone	different	,
有	全部	已消失	不同的	,

但我们犯了很多错误，然后第一个漫长的冬天到来了，它粉碎了我们所有的计划，也让我们意识到天气已经完全变了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'spoʊzd] [rɔː] [rɑːk] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

what	with	the	exposed	raw	rock	taking	all	the	carbon	dioxide	out	of	the	air	,
什么	和	这	裸露	生的	岩石	采取	全部	这	碳	二氧化硫	出去	的	这	空气	,

由于裸露的岩石吸收了空气中的二氧化碳，

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [griːn] [stʌf] [left][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	not	enough	green	stuff	left	to	replace	it	.
和	不是	足够的	绿色的	东西	左边	到	代替	它	.

而且没有足够的绿色植物来替代它。

['æftər] [ðæt] [aɪ] ['drɪftɪd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['skævɪndʒɪŋ] [gæŋz] ,

After	that	I	drifted	around	and	took	up	with	different	scavenging	gangs	,
后	那	我	漂移	大约	和	采取	向上	和	不同的	拾荒	帮派	,

之后我四处游荡，加入了不同的拾荒团伙。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kænɪbəlɪzəm] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæts] [ænd; ənd] [dɔ:gz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [get]

but	when	the	cannibalism	started	and	the	cats	and	dogs	began	to	get
但	什么时候	这	食人行为	开始	和	这	猫	和	狗	开始	到	得到

['ri:əli] ['deɪndʒərəs] ,

really	dangerous	,
真的	危险的	,

但是当同类相食的现象开始出现，猫狗也变得非常危险时，

[aɪ] ['hedɪd] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gleɪʃərz] .

I	headed	north	and	made	it	to	the	glaciers	.
我	标题	北	和	制成	它	到	这	冰川	.

我一路向北，到达了冰川。

[sɪns] [ðen] [aɪv] [dʒʌst] [hʌŋ] [ɑ:n] , [laɪk] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] .

Since	then	I've	just	hung	on	,	like	you	see	me	.
自从	然后	我已经	只是	悬挂	在	,	喜欢	你	看	我	.

从那以后，我就一直坚持了下来，就像你现在看到的我一样。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [θɔ:rn] .

"	He	turned	to	Thorn	.
"	他	转向	到	刺	.

他转向索恩。

[ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] .

Already	his	voice	was	hoarse	.
已经	他的	嗓音	曾是	嘶哑	.

他的声音已经沙哑了。

[laɪk] ['nɜ:rvəs] ['hʌŋgər] , [hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [tɔ:k] [hæd; həd] [nɑ:t] ['kærid] [hɪm; ɪm] [fɑ:r] .

Like	nervous	hunger	,	his	eagerness	to	talk	had	not	carried	him	far	.
喜欢	紧张的	饥饿	,	他的	渴望	到	讲话	有	不是	携带	他	远的	.

就像紧张的饥饿一样，他急于说话的劲头并没有给他带来什么好处。

[θɔ:rn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['pɪrɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['faɪər] .

Thorn	shook	his	head	,	peering	beyond	the	fire	.
刺	摇晃	他的	头	,	窥视	超过	这	火	.

索恩摇了摇头，向火堆外望去。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wei] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	There	must	be	a	way	,	"	he	said	slowly	.
"	那里	必须	是	一个	方式	,	"	他	说	缓慢地	.

“一定有办法的，”他缓缓说道。

" [əd'mɪtɪdli] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [wi:d] [rɪsk] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər]

"	Admittedly	it	would	be	difficult	and	we'd	risk	our	lives	,	but	still	there
"	诚然	它	会	是	难的	和	我们会	风险	我们的	生活	,	但	仍然	那里

[mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wei] . "

must	be	a	way	.	"
必须	是	一个	方式	.	"

“诚然，这会很困难，我们会冒着生命危险，但一定有办法的。”

" [ə; eɪ] [wei] ? " [ðə; ði] ['ʌðər] [æskt] ['blæŋkli] .

"	A	way	?	"	the	other	asked	blankly	.
"	一个	方式	?	"	这	其他	问	茫然地	.

“有什么办法吗？”对方茫然地问道。

" [jes] , [bæk] [tu:; tə] [wer'evər] [men] [ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bænd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ˌri:'bɪld] .

"	Yes	,	back	to	wherever	men	are	beginning	to	band	together	and	rebuild	.
"	是的	,	后退	到	无论	男人	是	开始	到	乐队	一起	和	重建	.

“是的，回到男人们开始团结起来重建家园的地方。”

[saʊθ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
South , I suppose .
南 , 我 认为 .

我想应该是南方吧。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [wiːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
We might have to hunt for a long time , but we'd find it .
我们 可能 有 到 打猎 为了 一个 长的 时间 , 但 我们会 寻找 它 .

我们可能需要寻找很长时间，但我们一定会找到的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [feɪs] .
A curious look of sympathy came into the other man's face .
一个 好奇的 看 的 同情 来了 进入 这 其他 男人的 脸 .

对方脸上浮现出一丝同情的神情。

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [driːmz] , " [hiː; hi][toʊld] [θɔːrn] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [krəʊkɪŋ] [vɔɪs] ['dʒent(ə)l] .
" You've got the dreams , " he told Thorn , making his croaking voice gentle .
" 你已经 得到 这 梦境 , " 他 讲述 刺 , 制作 他的 呱呱叫 嗓音 温和的 .

“你有梦想，”他用沙哑的声音温柔地对索恩说。

" [aɪ] [get] [ðem; ðəm][maɪ'self] ,
" I get them myself ,
" 我 得到 他们 我 ,

“我自己去拿的。”

[soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] ['ɛvriːˌθɪŋz] [ðə; ði] [wei]
so strong that I can make myself believe for a while that everything's the way
所以 强的 那 我 能 制作 我 相信 为了 一个 尽管 那 一切都是 这 方式
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

这种感觉如此强烈，以至于我可以暂时让自己相信一切都和以前一样。

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst][ðə; ði] [driːmz] .
But it's just the dreams .
但 它是 只是 这 梦境 .

但那只是梦境而已。

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bændɪŋ] [tə'geðər] .
Nobody's banding together .
没有人 环志 一起 .

没有人团结起来。

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ən'les] " — [hɪz; ɪz][hænd] ['ɪndɪkeɪtɪd]
Nobody's going to rebuild civilization , unless " — his hand indicated
没有人 去 到 重建 文明 , 除非 " — 他的 手 表明的
['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['faɪər] — " [ən'les] [its] [ðoʊz] ['dɛvəlz] [aʊt] [ðer; ðər] .
something beyond the fire — " unless it's those devils out there .
某物 超过 这 火 — " 除非 它是 那些 魔鬼 出去 那里 .

除非”——他的手指向火堆之外的某个地方——“除非是外面那些魔鬼，否则没有人会重建文明。”

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" XI .
" 十一 .

十一。

[hiː; hi] [huː] [lets] ['fɔːrtʃənˌtelər] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒənz] , ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['tʃɑːtlis] [kɔːrs] .

He	who	lets	fortunetellers	shape	his	decisions	,	follows	a	chartless	course	.
他	WHO	让我们	算命先生	形状	他的	决策	,	跟随	一个	无图表	课程	.

让算命先生左右自己做决定的人，就像走在一条没有方向的道路上。

[ˌɑːrtə'mɪdərəs] [ʌv; əv] [sɪ'lɪʃə]

Artemidorus	of	Cilicia
艾蒿	的	西里西亚

西里西亚的阿特米多鲁斯

['ɔːltərnət] [weɪvz] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [wɑːʃt] - [aɪ][æz; əz]

Alternate	waves	of	guilt	and	almost	unbearable	excitement	washed	Clawly	I	as
备用	波浪	的	有罪	和	几乎	难以忍受	激动	洗过	-	我	作为

[hiː; hi] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [lə'reɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs]

he	hurried	through	the	deserted	corridors	of	the	Blue	Lorraine	toward	the	office
他	慌忙	通过	这	荒凉的	走廊	的	这	蓝色的	洛林	朝向	这	办公室

[ʌv; əv] - .

of	Oktav	.
的	-	.

克劳利一世匆匆穿过空荡荡的蓝色洛林走廊，走向奥克塔夫的办公室，他心中充满了愧疚和几乎难以忍受的兴奋。

[ɪn] ['grɪməst] ['sɪriəsnəs] [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsɪd] [roʊl][ʌv; əv][mæd][paɪd]

In	grimmest	seriousness	he	wondered	whether	his	own	fancied	role	of	mad	Pied
在	最残酷的	严肃	他	想知道	无论	他的	自己的	幻想	角色	的	疯狂的	馅饼

['paɪpər][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [truː] ,

Piper	had	not	come	true	,
派珀	有	不是	来	真的	,

他神情无比严肃地想，自己幻想中的疯癫吹笛人角色是不是成真了。

['weðər] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ə'kɔmplisiz] [ɪn][ðə; ði]

whether	his	mind	—	and	those	of	Firemoor	and	his	other	accomplices	in	the
无论	他的	头脑	—	和	那些	的	-	和	他的	其他	同谋	在	这

['mɑːrʃ(ə)n][hoʊks] — [wɜːr; wər][nɑːt] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [juː'sɜːpt] [baɪ] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] ['mɪstʃɪvəs]

Martian	hoax	—	were	not	already	more	than	half	usurped	by	diabolically	mischievous
火星人	骗局	—	是	不是	已经	更多的	比	一半	篡夺	经过	极其邪恶地	恶作剧

[men'tælitiz] [huːz] ['oʊnli] ['pɜːrpəs] ,

mentalities	whose	only	purpose	,
心态	谁	仅有的	目的	,

他的思想——以及费尔穆尔和他在火星骗局中的其他同谋的思想——是否已经被邪恶的、充满恶作剧精神的思维方式所占据了一半以上，而这些思维方式的唯一目的，

[ɔːr] ['pleʒər] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [seɪn] [wɜːrld] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]['keɪɑːs] .

or	pleasure	,	was	to	see	a	sane	world	reduced	to	chaos	.
或者	乐趣	,	曾是	到	看	一个	理智	世界	减少	到	混乱	.

或者说，乐趣在于看到一个理智的世界沦为一片混乱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪkt] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][ɪn'veɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [prə'djʊsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekts] [hiː; hi]

For	the	faked	threat	of	a	Martian	invasion	was	producing	all	the	effects	he
为了	这	伪造	威胁	的	一个	火星人	入侵	曾是	生产	全部	这	效果	他

[kʊd; kəd]['evər][hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

could	ever	have	anticipated	,
可以	曾经	有	预期	,

虚假的火星入侵威胁产生了他所能预料到的所有影响。

[ænd; ənd] [mɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [pruːvd] .

and	more	,	as	the	scenes	he	had	just	been	witnessing	proved	.
和	更多的	,	作为	这	场景	他	有	只是	到过	见证	已证实	.

而且远不止如此，他刚才目睹的场景就证明了这一点。

[ðeɪ] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðoʊz] [siːnz] .

They	stuck	in	his	mind	,	those	scenes	.
他们	卡住	在	他的	头脑	,	那些	场景	.

那些场景深深地印在了他的脑海里。

[ðə; ði] [er] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bluː] [ləˈreɪn] [əˈswɔːm] [wɪð; wɪθ] ['flaɪər] [frʌm; frəm] ['bʊlɪt] - [swɪft] ['kʊəriːəz]

The	air	around	the	Blue	Lorraine	aswarm	with	fliers	from	bullet	-	swift	couriers
这	空气	大约	这	蓝色的	洛林	蜂群	和	传单	从	子弹	-	迅速	快递员

[tuː; tə] ['medlsəm] ['skuːltʃildrən] .

to	meddlesome	schoolchildren	.
到	好事	小学生	.

蓝色洛林周围的空气中充满了各种各样的飞行物，从速度极快的快递员到爱管闲事的小学生。

[striːmz] [ʌv; əv] [məˈʃiːn] - ['juːnɪts][ænd; ənd] ['veriəs] [məˈtɪriəlz] [ænd; ənd] [səˈplaɪz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn]

Streams	of	machine	-	units	and	various	materials	and	supplies	going	out	on
流	的	机器	-	单位	和	各种各样的	材料	和	补给品	去	出去	在

- ['kɝːənts] [fɔːr; fər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ]

subtronic	currents	for	distribution	to	selected	points	in	the	surrounding
-	电流	为了	分配	到	已选	积分	在	这	周围

['kʌntrisaɪd] ,

countryside	,
农村	,

成堆的机器单元、各种材料和用品通过亚电子电流输送到周边农村地区的指定地点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɜːrli] [bɪ'kʌm] [əˈpærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['skaɪlɔn] [wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['vʌlnərəb(ə)l]

for	it	had	early	become	apparent	that	the	skylons	were	exceedingly	vulnerable
为了	它	有	早期的	变得	明显	那	这	天龙	是	非常	易受伤害的

[tuː; tə] [əˈtæk] [frʌm; frəm] [speɪs] — [ɔːl] ['ɜːθs] [egz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['bæskəts] .

to	attack	from	space	—	all	Earth's	eggs	in	a	few	thousand	baskets	.
到	攻击	从	空间	—	全部	地球的	鸡蛋	在	一个	很少	千	篮子	.

因为很早就发现，天龙人极其容易受到来自太空的攻击——地球的所有希望都寄托在几千个篮子里。

['ɛndʒəˈnɪrz] ['bɪzi] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bluː] [lɔˈreɪnz] ['frɔːsti] ['sʌmɪt] ,

Engineers	busy	around	the	Blue	Lorraine's	frosty	summit	,
工程师	忙碌的	大约	这	蓝色的	洛林的	霜冻	首脑	,

工程师们在蓝色洛林冰川冰冷的峰顶周围忙碌着，

['setɪŋ] [ʌp] ['enərdʒi] - [prəd'ʒektəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪmprəvaɪzd] - [ɑːr'tɪləri] — [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ]

setting	up	energy	-	projectors	and	other	improvised	subtronic	artillery	—	for	although
环境	向上	活力	-	投影仪	和	其他	即兴发挥	-	炮兵	—	为了	虽然

[ðə; ði] ['skaɪlɔn] [wɜːr; wər] ['vʌlnərəb(ə)l] ,

the	skylons	were	vulnerable	,
这	天龙	是	易受伤害的	,

架设能量投射器和其他临时亚电子炮兵——因为尽管天龙人很脆弱，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [praʊd] ['sɪmblz] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [wʊd]

they	were	the	proud	symbols	and	beloved	homes	of	civilization	and	would
他们	是	这	自豪的	符号	和	心爱	房屋	的	文明	和	会

[biː; bi] [dɪ'fendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] .

be	defended	to	the	last	.
是	辩护	到	这	最后的	.

它们是文明的骄傲象征和挚爱家园，将被捍卫到最后一刻。

[ɔːl] [aɪz] ['kreɪnd] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['ʌpwərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] ['speɪsʃɪp] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði]

All	eyes	craned	apprehensively	upward	as	a	thundering	spaceship	burst	through	the
全部	眼睛	起重机	忧心忡忡地	向上	作为	一个	雷鸣	飞船	爆裂	通过	这

[bluː] [skaɪ] ,

blue	sky	,
蓝色的	天空	,

所有人的目光都忐忑不安地向上望去，只见一艘轰鸣的宇宙飞船划破蓝天。

[ðen] ['loʊɝd] [ɪn] ['ruːfəli] ['hjuːmərəs] [rɪ'liːf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv]

then	lowered	in	ruefully	humorous	relief	as	it	became	obvious	that	it	was	,	of
然后	降低	在	懊悔地	幽默	宽慰	作为	它	成为	明显的	那	它	曾是	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

然后，当他意识到这当然是事实时，他带着一丝苦涩的幽默感松了口气。

[noʊ]['eɪliən][ɪn'veɪdər] ,

no	alien	invader	,
不	外星人	侵略者	,

没有外星入侵者，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['ɝːθs] [oʊn] [ʃɪps] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [ja:dz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

but	one	of	Earth's	own	ships	headed	for	the	nearby	yards	to	be	fitted	with
但	一	的	地球的	自己的	船舶	标题	为了	这	附近	码	到	是	适配	和

- ['wɛpənz] .

subtronic	weapons	.
-	武器	.

但地球自己的一艘飞船正前往附近的船厂，准备安装亚电子武器。

[ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [ˌmoʊmən'terəli][tuː; tə][ðə; ði][west] , [wer] [dɪ'fensɪv] [skriːnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [traɪd]

All	eyes	turned	momentarily	to	the	west	,	where	defensive	screens	were	being	tried
全部	眼睛	转向	片刻	到	这	西方	,	在哪里	防守	屏幕	是	存在	尝试

[aʊt] ,

out	,
出去	,

所有人的目光都短暂地转向了西边，那里正在进行防守掩护的演练。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ][væst] [ˌɪrɪ'desə)nt] [doʊm] [liːp] [ˌmoʊmən'terəli] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

to	watch	a	vast	iridescent	dome	leap	momentarily	into	being	and	a	circle	of
到	手表	一个	广阔的	彩虹色	穹顶	飞跃	片刻	进入	存在	和	一个	圆圈	的

['wʊdlənd] [pʌf] ['ɪntuː] [smoʊk] .

woodland	puff	into	smoke	.
林地	噗	进入	抽烟	.

目睹一个巨大的、闪闪发光的穹顶瞬间出现，一圈树林化作缕缕青烟。

[ɪk'saɪtɪd] [aɪz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [flæʃ] [wɪð; wɪθ]['hjuːmər][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'treɪ]

Excited	eyes	,	all	of	them	,	as	ready	to	flash	with	humor	as	to	betray
兴奋的	眼睛	,	全部	的	他们	,	作为	准备好	到	闪光	和	幽默	作为	到	背叛

[ʃɑːk] ,

shock	,
震惊	,

他们眼中都闪烁着兴奋的光芒，既有幽默的神情，也有震惊的表情。

[æŋ'zaɪəti] , [ɔːr] [fɪr] .

anxiety	,	or	fear	.
焦虑	,	或者	害怕	.

焦虑，或恐惧。

[aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['sev(ə)n] - [eɪtθs] " [ðer; ðər] ['prɑːbəbli] [wəʊnt][biː; bi] ['eni] [ɪn'veɪʒ(ə)n] " [ænd; ənd][wʌn]

Eyes	that	were	seven	-	eighths	"	There	probably	won't	be	any	invasion	"	and	one
眼睛	那	是	七	-	八分之一	"	那里	大概	惯于	是	任何	入侵	"	和	一

- [eɪtθ] " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] .

-	eighth	"	There	will	be	.
-	第八	"	那里	将要	是	.

眼睛里七分之八的人觉得“可能不会有入侵”，八分之一的人觉得“会有入侵”。

" [aɪz] [ðæt] [meɪd] - [praʊd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

"	Eyes	that	made	Clawly	proud	of	mankind	,
"	眼睛	那	制成	-	自豪的	的	人类	,

“那双让克劳利为人类感到骄傲的眼睛，

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [ə'weɪkənd] ['sɪkənɪŋ] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trɪkəri] .

but	that	also	awakened	sickening	doubts	as	to	the	wisdom	of	his	trickery	.
但	那	还	觉醒	令人作呕	疑虑	作为	到	这	智慧	的	他的	诡计	.

但这也唤起了人们对他这种诡计是否明智的令人作呕的怀疑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

And	to	think	that	this	sort	of	thing	was	going	on	all	over	the	world	.
和	到	思考	那	这	种类	的	事物	曾是	去	在	全部	超过	这	世界	.

想想看，这种事情竟然在世界各地都在发生。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] - ['paʊər] [ɪn]['trænspɔːrt][ænd; ənd][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ] ['swɪftnəs]

The	use	of	subtronic	power	in	transport	and	fabrication	made	possible	a	swiftness
这	使用	的	-	力量	在	运输	和	制造	制成	可能的	一个	速度

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [ɪn] ['ɝːθs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

in	preparation	never	before	known	in	Earth's	history	.
在	准备	绝不	前	已知	在	地球的	历史	.

在运输和制造中使用亚电子能量，使得地球历史上前所未有的准备速度成为可能。

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] ,

Organization	was	a	weak	point	,
组织	曾是	一个	虚弱的	观点	,

组织能力是薄弱环节，

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['biːɪŋ] [gɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːʒərli] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['friːdəm] ,

the	Earth	being	geared	for	the	leisurely	existence	of	peace	and	individual	freedom	,
这	地球	存在	齿轮	为了	这	悠闲	存在	的	和平	和	个人	自由	,

地球天生适合悠闲的和平生活和个人自由，

[bʌt; bət] ['veriəs] ['loʊk(ə)l]['eɪdʒənsiz][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentrəlaɪzd] ['mɪlətəri] [ə'θɔːrəti] .

but	various	local	agencies	were	taking	over	while	the	World	Executive	Committee	created	the	framework	of	a	centralized	military	authority	.
但	各种各样的	当地的	机构	是	采取	超过	尽管	这	世界	管理人员	委员会	创建	这	框架	的	一个	集中	军队	权威	.

但各个地方机构接管了事务，而世界执行委员会则建立了一个中央集权的军事权威框架。

[kən'fjuːzədli] [pər'hæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌŋglɪŋli] , [bʌt; bət] ['iːgərli] , [ˌhoʊl'hɑːrtɪdli] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['swɪftli] ,

Confusedly	perhaps	,	and	a	little	bunglingly	,	but	eagerly	,	wholeheartedly	,	and	above	all	swiftly	,
困惑地	也许	,	和	一个	小的	笨拙地	,	但	急切地	,	竭诚	,	和	多于	全部	迅速地	,

或许有些迷茫，也有些笨拙，但却热情洋溢、全心全意，最重要的是行动迅速。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['ɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [θret] .

Earth	was	arming	to	meet	the	threat	.
地球	曾是	武装	到	见面	这	威胁	.

地球正在武装自己以应对威胁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

It	was	all	so	much	bigger	than	anyone	could	have	anticipated	,
它	曾是	全部	所以	很多	大	比	任何人	可以	有	预期	,

这一切远超任何人的预期。

- [toʊld] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] ,

Clawly	told	himself	for	the	hundredth	time	,
-	讲述	他自己	为了	这	百分之一	时间	,

克劳利第一百次告诉自己：

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɪn'kri:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:l'redi] ['ræpɪd] [peɪs] [æz; əz][hi:; hi] [nɪə] - ['ɑ:fɪs] .

unconsciously	**increasing**	**his**	**already**	**rapid**	**pace**	**as**	**he**	**neared**	**Oktav's**	**office**	**.**
不知不觉	增加	他的	已经	迅速的	步伐	作为	他	接近	-	办公室	.

随着他接近奥克塔夫的办公室，他不自觉地加快了原本就很快的步伐。

[hi:; hi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

He	**had**	**started**	**it**	**all**	**,**	**but**	**now**	**it**	**was**	**out**	**of**	**his**	**hands**	**.**
他	有	开始	它	全部	,	但	现在	它	曾是	出去	的	他的	双手	.

这一切都是他挑起的，但现在一切都已超出他的掌控。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪt] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] , [wen] [ðə; ði]['ri:əl][ɪn'veɪʒ(ə)n] [keɪm] , [ə'krɔ:s] [taɪm]

He	**could**	**only**	**wait**	**and**	**hope**	**that**	**,**	**when**	**the**	**real**	**invasion**	**came**	**,**	**across**	**time**
他	可以	仅有的	等待	和	希望	那	,	什么时候	这	真实的	入侵	来了	,	穿过	时间

['ræðər] [ðæn; ðən] [speɪs] ,

rather	**than**	**space**	**,**
相当	比	空间	,

他只能等待并祈祷，当真正的入侵到来时，那将是跨越时间而非空间的入侵。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wʊd] [pru:v] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə] ['ɜ:θs] [bɪ'wɪldərd] [dɪ'fɛndɜ:z] .

the	**present**	**preparations**	**would**	**prove**	**useful**	**to**	**Earth's**	**bewildered**	**defenders**	**.**
这	展示	准备工作	会	证明	有用	到	地球的	困惑	后卫	.

目前的准备工作将对地球上不知所措的保卫者们有所帮助。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] .

In	**any**	**case**	**,**	**a**	**few**	**hours**	**would**	**tell**	**the**	**story**	**,**	**for**	**this**	**was**	**the**	**third**	**day**	**.**
在	任何	案件	,	一个	很少	小时	会	告诉	这	故事	,	为了	这	曾是	这	第三	天	.

总之，几个小时后事情就会水落石出，因为这已经是第三天了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ɪn] [θri:] [deɪz] ?

But	**what**	**if**	**the**	**transtime**	**invasion**	**did**	**not**	**come**	**in**	**three**	**days**	**?**
但	什么	如果	这	跨时	入侵	做过	不是	来	在	三	天	?

但如果跨时空入侵不是在三天内发生的呢?

[ðə; ði][hoʊks] [maɪt] [bi:; bi] [ʌn'kʌvərd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] — - [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]

The	**hoax**	**might**	**be**	**uncovered**	**at**	**any**	**moment**	**now**	**—**	**Firemoor**	**was**	**already**
这	骗局	可能	是	裸露	在	任何	片刻	现在	—	-	曾是	已经

[rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,

regretting	**the**	**whole**	**business**	**,**
后悔	这	所有的	商业	,

骗局随时可能被揭穿——费尔穆尔已经开始后悔整件事了。

[ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʌŋk] — [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['æŋgri] [ri'ækʃ(ə)n] [noʊ]

on	**the**	**verge**	**of**	**a**	**funk**	**—**	**and**	**during**	**the**	**period**	**of**	**angry**	**reaction**	**no**
在	这	边缘	的	一个	放克	—	和	期间	这	时期	的	生气的	反应	不

[ɪn'veɪʒ(ə)n] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] [wʊd] [bi:; bi] [bi'li:vd] .

invasion	**reports**	**of**	**any**	**sort**	**would**	**be**	**believed**	**.**
入侵	报告	的	任何	种类	会	是	相信	.

当时局势濒临崩溃——在愤怒反应期间，任何形式的入侵报告都不会被相信。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kraɪd] [wʊlf] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] .

Then	**he**	**would**	**be**	**in**	**the**	**position**	**of**	**having**	**cried**	**wolf**	**to**	**the**	**world**	**.**
然后	他	会	是	在	这	位置	的	拥有	哭	狼	到	这	世界	.

那样的话，他就相当于向全世界喊了“狼来了”的口号。

[ɔ:r] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] ?

Or	**what**	**if**	**the**	**transtime**	**invasion**	**did**	**not**	**come**	**at**	**all**	**?**
或者	什么	如果	这	跨时	入侵	做过	不是	来	在	全部	?

或者，如果跨时空入侵根本没有发生呢?

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [beɪst] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] — ['θɔrnz] [dri:m] -

All	his	actions	had	been	based	on	such	insubstantial	evidence	—	Thorn's	dream	-
全部	他的	行动	有	到过	基于	在	这样的	不实质性的	证据	—	荆棘	梦	-

['stʌdiz] , ['sɜ:rt(ə)n] [sə'dʒestɪv] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [æbə'reɪʃnz] ,

studies	,	certain	suggestive	psychological	aberrations	,
研究	,	肯定	暗示性的	心理	偏差	,

他的所有行动都基于如此不充分的证据——索恩的梦境研究、某些暗示性的心理异常，

[ðə; ði] [drʌgd] - ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] " . . . [ɪn'veɪʒ(ə)n] . . . [θri:] [deɪz] . . . .

the	drugged	Conjerly's	murmur	of	"	.	.	.	invasion	.	.	.	three	days	.	.	.	.
这	吸毒	-	低语	的	"	.	.	.	入侵	.	.	.	三	天	.	.	.	.

昏迷的康杰利喃喃自语道："……入侵……三天……"

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'kri:sɪŋli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [weɪk] , [æz; əz] [ɪf]

"	He	was	becoming	increasingly	convinced	that	he	would	soon	wake	,	as	if
"	他	曾是	成为	日益	确信	那	他	会	很快	唤醒	,	作为	如果

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmer] ,

from	a	nightmare	,
从	一个	恶梦	,

他越来越确信自己很快就会醒来，就像从噩梦中醒来一样。

[ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self] [ə'kju:zd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mædmən] [ɔ:r] ['ʃɑ:rlətən] .

and	find	himself	accused	as	a	madman	or	charlatan	.
和	寻找	他自己	被告	作为	一个	狂人	或者	庸医	.

结果却被指控为疯子或骗子。

['sɜ:rt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .

Certainly	his	nerves	were	getting	out	of	hand	.
当然	他的	神经	是	获得	出去	的	手	.

他的情绪确实开始失控了。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [θɔ:rn] .

He	needed	Thorn	.
他	需要	刺	.

他需要索恩。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd] [θɔ:rn] [wɜ:r; wər]

Never	before	had	he	realized	the	degree	to	which	he	and	Thorn	were
绝不	前	有	他	已实现	这	程度	到	哪个	他	和	刺	是

[i:tʃ] ['ʌðɝz] ['bæləns] [wi:l] .

each	other's	balance	wheel	.
每个	其他的	平衡	车轮	.

他以前从未意识到他和索恩之间的关系是如此紧密，就像是彼此的平衡轮。

[bʌt; bət] [θɔ:rn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['eɪdʒənsiz] [hæd; həd][noʊ]

But	Thorn	was	still	missing	,	and	the	inquiry	agencies	had	no
但	刺	曾是	仍然	丢失的	,	和	这	询问	机构	有	不

['prɑ:gres] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] .

progress	to	report	.
进步	到	报告	.

但索恩仍然下落不明，调查机构也没有任何进展可以汇报。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [æŋ'zaɪətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [en'gʌlft] ,

Despite	the	larger	anxieties	in	which	his	mind	was	engulfed	,
尽管	这	更大的	焦虑	在	哪个	他的	头脑	曾是	吞噬	,

尽管他内心充满了更大的焦虑，

['θɔrnz] ['æbsəns] [preid] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [twaɪs] ['fænsɪd]
Thorn's **absence** **preyed** **upon** **it** **to** **such** **a** **degree** **that** **he** **had** **twice** **fancied**
荆棘 缺席 被捕食 之上 它 到 这样的 一个 程度 那 他 有 两次 幻想
[hi:; hi] ['spɑ:tɪd] [θɔ:rn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swə:liŋ] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [blu:] [lə'reɪn] .
he **spotted** **Thorn** **among** **the** **swirling** **crowd** **outside** **the** **Blue** **Lorraine** **.**
他 斑 刺 之中 这 旋转 人群 外部 这 蓝色的 洛林 .

索恩的缺席让他备受煎熬，以至于他两次幻想在蓝色洛林酒店外熙熙攘攘的人群中看到了索恩。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] ['ni:dɪd] [θɔ:rn] , [hi:; hi] ['ni:dɪd] - .
But **even** **more** **than** **he** **needed** **Thorn** **,** **he** **needed** **Oktav** **.**
但 甚至 更多的 比 他 需要 刺 , 他 需要 - .

但他更需要奥克塔夫，而不是索恩。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] ,
Now **that** **the** **crisis** **had** **come** **,**
现在 那 这 危机 有 来 ,

危机已经来临，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [tu:; tə] [wʌt] [æn; ən][ɪk'stent][ðə; ði] [sɪrz] [əd'vaɪs] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɔ:l][hɪz; ɪz]
he **could** **see** **to** **what** **an** **extent** **the** **seer's** **advice** **had** **determined** **all** **his**
他 可以 看 到 什么 一个 程度 这 先知的 建议 有 决定 全部 他的
['ækʃnz] ,
actions **,**
行动 ,

他能看出，先知的建议在多大程度上决定了他的所有行动。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['sɪriəs] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪn'veɪʒ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]
from **his** **first** **serious** **belief** **in** **the** **possibility** **of** **transtime** **invasion** **to** **his**
从 他的 第一的 严肃的 信仰 在 这 可能性 的 跨时 入侵 到 他的
[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n][hoʊks] .
engineering **of** **the** **Martian** **hoax** **.**
工程 的 这 火星人 骗局 .

从他最初认真相信跨时空入侵的可能性，到他策划火星骗局。

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , ['ɪgnərənt] [krɪ'du:ləti] , ['hɪpnətɪzəm] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [hi:; hi]
Call **it** **superstition** **,** **ignorant** **credulity** **,** **hypnotism** **,** **the** **fact** **remained** **that** **he**
称呼 它 迷信 , 无知 轻信 , 催眠术 , 这 事实 剩余 那 他
[bi'li:vd] [ɪn] - ,
believed **in** **Oktav** **,**
相信 在 - ,

你可以称之为迷信、无知的轻信、催眠术，但事实是他相信奥克塔夫。

[wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] - [hæd; həd] ['ækses] [tu:; tə] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌn'dri:md] [ʌv; əv]
was **convinced** **that** **Oktav** **had** **access** **to** **fields** **of** **knowledge** **undreamed** **of**
曾是 确信 那 - 有 使用权 到 字段 的 知识 未曾预料到的 的
[baɪ]['ɔ:rd(ə)neri] [men] .
by **ordinary** **men** **.**
经过 普通的 男人 .

他确信奥克塔夫掌握着普通人做梦都想不到的知识领域。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] ['helpləsnəs] [ænd; ənd]
And **now** **that** **Oktav** **was** **gone** **,** **he** **felt** **an** **increasing** **helplessness** **and**
和 现在 那 - 曾是 已消失 , 他 毛毡 一个 增加 无助 和
[ˌdespə'reɪʃn] ,
desperation **,**
绝望 ,

奥克塔夫走后，他感到越来越无助和绝望。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

so	that	he	could	not	resist	the	impulse	driving	him	back	once	more	to	the
所以	那	他	可以	不是	抵抗	这	冲动	驾驶	他	后退	一次	更多的	到	这

['krɪptɪkli] ['empti] ['ɑːfɪs] .

cryptically	empty	office	.
神秘地	空的	办公室	.

因此，他无法抗拒这种冲动，再次回到了那间神秘空荡的办公室。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['æktɪveɪt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

As	he	raised	his	hand	to	activate	the	door	,
作为	他	提高	他的	手	到	激活	这	门	,

他举起手准备启动门锁时，

['meməriz] [keɪm] ['stiːlɪŋ] ['ɪrəli] [bæk] — [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['seʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] , [ʌv; əv]

memories	came	stealing	eerily	back	—	of	former	sessions	in	the	room	beyond	,	of
回忆	来了	偷窃	诡异地	后退	—	的	以前的	会议	在	这	房间	超过	,	的

[ðə; ði][læst] ['seʃ(ə)n] ,

the	last	session	,
这	最后的	会议	,

记忆诡异地涌上心头——关于隔壁房间里以前的那些会议，关于最后一次会议的记忆。

[ʌv; əv] - [streɪndʒ] ['sʌmənər] [klæd][ɪn][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv] [dɑːn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

of	Oktav's	strange	summoner	clad	in	the	garments	of	Dawn	Civilization	,
的	-	奇怪的	召唤师	覆膜	在	这	服装	的	黎明	文明	,

奥克塔夫的奇怪召唤师，身着黎明文明的服饰，

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sʌmənər] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɛgzɪtlɪs]

of	the	inexplicable	disappearance	of	summoner	and	summoned	in	the	exitless
的	这	无法解释的	消失	的	召唤师	和	被召唤	在	这	无出口

['ɪnər] ['tʃeɪmbər] .

inner	chamber	.
内	房间	.

召唤者和被召唤者在没有出口的内室中无故消失。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd] ['æktɪveɪt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] .

But	before	his	hand	could	activate	the	door	,	it	opened	.
但	前	他的	手	可以	激活	这	门	,	它	打开	.

但还没等他的手按下按钮，门就开了。

[klæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [blæk] [roʊb] , - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .

Clad	in	his	customary	black	robe	,	Oktav	was	sitting	at	his	desk	.
覆膜	在	他的	习惯	黑色的	长袍	,	-	曾是	坐着	在	他的	桌子	.

奥克塔夫身穿他惯常的黑色长袍，坐在办公桌前。

[æz; əz] [ɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [driːm] , - ['entərd] .

As	if	into	a	dream	within	a	dream	,	Clawly	entered	.
作为	如果	进入	一个	梦	之内	一个	梦	,	-	进入	.

仿佛进入了梦中梦，克劳利走了进去。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [sɪr] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ˌsuːpər'nætʃrəli] ['eɪnʃənt] ,

Although	the	seer	had	always	seemed	supernaturally	ancient	,
虽然	这	先知	有	总是	似乎	超自然地	古老的	,

虽然这位先知一直给人一种超乎寻常的古老印象，

- [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] - [hæd; həd] ['væstli] [eɪdʒd][ɪn][ðə; ði][pæst] [θriː] [deɪz] .

Clawly's	first	impression	was	that	Oktav	had	vastly	aged	in	the	past	three	days	.
-	第一的	印象	曾是	那	-	有	非常	老年人	在	这	过去的	三	天	.

克劳利的第一印象是，奥克塔夫在过去的这三天里老了很多。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [dreɪn] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɔ:r] [ʌv; əv] [laɪf] ['fɔ:rsɪz] ['ɔ:lmoʊst]

Something	**had**	**happened**	**to**	**drain**	**his**	**small**	**remaining**	**store**	**of**	**life**	**forces**	**almost**
某物	有	发生	到	流走	他的	小的	其余的	店铺	的	生活	力量	几乎

[tu:; tə] [ðə; ði] [læst] [drɑ:p] .

to	**the**	**last**	**drop**	**.**
到	这	最后的	降低	.

某种事情发生后，他仅存的一点生命力几乎被耗尽殆尽。

[ðə; ði] [hændz] [wɜ:r; wər] ['foʊldɪd] [waɪt] [klɔ:z] .

The	**hands**	**were**	**folded**	**white**	**claws**	**.**
这	双手	是	折叠	白色的	爪子	.

双手交叉，如同白色的利爪。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)l] - ['pʌkərd] [skɪn] [drɔ:n] [taɪt] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['frædʒ(ə)l] [skʌl] .

The	**face**	**was**	**wrinkle**	**-**	**puckered**	**skin**	**drawn**	**tight**	**over**	**a**	**fragile**	**skull**	**.**
这	脸	曾是	皱纹	-	皱巴巴的	皮肤	绘制	紧的	超过	一个	脆弱的	颅骨	.

那张脸布满了皱纹，皮肤紧紧地贴在脆弱的头骨上。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌŋkən] , ['dru:pɪŋli] ['lɪdɪd] [aɪz] , ['nɑ:lɪdʒ] [bə:nd] [mɔ:r] ['fɪrsli] [ðæn; ðən]

But	**in**	**the**	**sunken**	**,**	**droopingly**	**lidded**	**eyes**	**,**	**knowledge**	**burned**	**more**	**fiercely**	**than**
但	在	这	凹陷	,	耷拉着	带盖	眼睛	,	知识	烧伤	更多的	激烈地	比

['evər] .

ever	**.**
曾经	.

但在那双深陷、眼睑下垂的眼睛里，求知的火焰比以往任何时候都更加炽烈。

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['nɑ:lɪdʒ] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [nu:] — [ə; eɪ] ['rekləs] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]

And	**not**	**knowledge**	**alone**	**,**	**but**	**also**	**something**	**new**	**—**	**a**	**reckless**	**determination**
和	不是	知识	独自的	,	但	还	某物	新的	—	一个	鲁莽	决心

[tu:; tə] [ju:z] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] .

to	**use**	**that**	**knowledge**	**.**
到	使用	那	知识	.

不仅需要知识，还需要一些新的东西——一种运用这些知识的无畏决心。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] - ['ʃɪvər] — [ænd; ənd] [θrɪl] .

It	**was**	**a**	**look**	**that**	**made**	**Clawly**	**shiver**	**—**	**and**	**thrill**	**.**
它	曾是	一个	看	那	制成	-	颤抖	—	和	刺激	.

那眼神让克劳利不寒而栗，又让他兴奋不已。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [hæd; həd] ['paʊndɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [breɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

All	**the**	**questions**	**that**	**had**	**pounded**	**at**	**his**	**brain**	**so**	**long**	**,**	**waiting**	**for**	**this**
全部	这	问题	那	有	猛击	在	他的	脑	所以	长的	,	等待	为了	这

['ɪntərvju:] ,

interview	**,**
面试	,

所有那些在他脑海中盘旋许久、等待这次采访的问题，都涌上心头。

[wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [mju:t] .

were	**suddenly**	**mute**	**.**
是	突然	沉默的	.

突然间，他们都哑口无言了。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fɑ:r] ['dʒɜ:rni] , " [sed] [ðə; ði] [sɪr] .

"	**I**	**have**	**been**	**on**	**a**	**far**	**journey**	**,**	**"**	**said**	**the**	**seer**	**.**
"	我	有	到过	在	一个	远的	旅行	,	"	说	这	先知	.

“我经历了一段漫长的旅程，”先知说道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['meni] [wɜ:rld] [ðæt] [wɜ:r; wər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ded] ,

"	**I**	**have**	**visited**	**many**	**worlds**	**that**	**were**	**supposed**	**to**	**be**	**dead**	**,**
"	我	有	到访	许多	世界	那	是	据称	到	是	死的	,

我曾到访过许多本应已经毁灭的世界，

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [streɪndʒ] ['hɒrəz] [kæn; kən] [rɪ'zʌlt] [wen] [mɪr] [men] [siːk] [tuː; tə] [meɪk]

and	**have**	**seen**	**what**	**strange**	**horrors**	**can**	**result**	**when**	**mere**	**men**	**seek**	**to**	**make**
和	有	已见	什么	奇怪的	恐怖	能	结果	什么时候	仅仅	男人	寻找	到	制作

[waɪz] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] [bɪ'fɪtɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][gɑːd][ɔːr] ['kriːtʃərz] [laɪk] [gɔdz] .

wise	**use**	**of**	**a**	**power**	**befitting**	**only**	**a**	**god**	**or**	**creatures**	**like**	**gods**	**.**
明智的	使用	的	一个	力量	合适	仅有的	一个	上帝	或者	生物	喜欢	神	.

并且已经看到，当凡人试图明智地运用只有神或类似神灵的生物才拥有的力量时，会产生多么可怕的怪事。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] ['kɑːnstənt] ['deɪndʒər] ,

I	**have**	**gone**	**in**	**constant**	**danger**	**,**
我	有	已消失	在	持续的	危险	,

我一直身处险境，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ə'genst] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'beld] [ænd; ənd] [huː] ['ðerfɔːr] [siːk] [maɪ]

for	**there**	**are**	**those**	**against**	**whom**	**I**	**have**	**rebelled**	**and**	**who**	**therefore**	**seek**	**my**
为了	那里	是	那些	反对	谁	我	有	叛乱	和	WHO	所以	寻找	我的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

因为我曾反抗过一些人，所以他们想要我的命。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

but	**I**	**am**	**safe**	**from**	**them**	**for**	**a**	**time**	**.**
但	我	是	安全的	从	他们	为了	一个	时间	.

但我暂时可以摆脱他们了。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] .

Sit	**down**	**,**	**and**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**what**	**is**	**in**	**my**	**mind**	**.**
坐	向下	,	和	我	将要	告诉	你	什么	是	在	我的	头脑	.

请坐，我会告诉你我心里在想什么。

" - [kəm'plaɪd] .

"	**Clawly**	**complied**	**.**
"	-	遵命	.

克劳利照做了。

- [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [boʊn] - [θɪn] ['fɪŋgər] .

Oktav	**leaned**	**forward**	**,**	**tapping**	**the**	**desk**	**with**	**one**	**bone**	**-**	**thin**	**finger**	**.**
-	倾斜	向前	,	窃听	这	桌子	和	一	骨	-	薄的	手指	.

奥克塔夫向前倾身，用一根细长的手指敲击着桌子。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['ridlz] , [delt]

He	**continued**	**,**	**"**	**For**	**a**	**long**	**time**	**I**	**have**	**spoken**	**to**	**you**	**in**	**riddles**	**,**	**dealt**
他	持续	,	"	为了	一个	长的	时间	我	有	说	到	你	在	谜语	,	已处理

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['veɪgli] ,

with	**you**	**vaguely**	**,**
和	你	依稀	,

他接着说："很长一段时间以来，我一直用谜语和你们说话，含糊其辞地对待你们，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [geɪm] — [ɪm'pɑːrt] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

because	**I**	**was**	**trying**	**to**	**play**	**a**	**double**	**game**	**—**	**impart**	**essential**	**information**
因为	我	曾是	尝试	到	玩	一个	双倍的	游戏	—	传授	基本的	信息

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	**you**	**,**
到	你	,

因为我试图玩双重游戏——既要向你透露关键信息，又要

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ɪm'pɑːrt][ˌaɪ 'tiː] .

and	**yet**	**not**	**impart**	**it**	**.**
和	然而	不是	传授	它	.

然而，却不传授。

[ðæt] [taɪm] [ɪz][pæst] .
That time is past .
那 时间 是 过去的 .

那段时光已经过去了。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][aɪ] [spiːk] ['klɪrli] .
From now on I speak clearly .
从 现在 在 我 说话 清楚地 .

从现在起，我要说清楚话。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'pɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] ['despərət] ['ventʃər] .
In a little while I shall depart on a desperate venture .
在 一个 小的 尽管 我 将 离开 在 一个 绝望的 风险投资 .

不久之后，我将踏上一段孤注一掷的旅程。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdz] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] ['θretnɪŋ]
If it succeeds , I do not think you will have to fear the invasion threatening
如果 它 成功 , 我 做 不是 思考 你 将要 有 到 害怕 这 入侵 威胁
[jʊr; jər][wɜːrld] .
your world .
你的 世界 .

如果它成功了，我想你就不必担心入侵会威胁到你的世界了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [feɪl] ,
But it may fail ,
但 它 可能 失败 ,

但它也可能失败。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][pʊt][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ] [pə'zes]
and therefore I must first put at your disposal all the information I possess
和 所以 我 必须 第一的 放 在 你的 处理 全部 这 信息 我 具有
,
,
,

因此，我必须首先将我掌握的所有信息提供给你们。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [haʊ] [best] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] .
so that you can judge how best to act in that event .
所以 那 你 能 法官 如何 最好的 到 行为 在 那 事件 .

这样你就能判断在这种情况下如何采取最佳行动。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" He looked up quickly .
" 他 看起来 向上 迅速地 .

他猛地抬起头。

- [hɜːrd] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
Clawly heard movement in the corridor .
- 听到 移动 在 这 走廊 .

走廊里传来窸窸窣窣的动静。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] .
But it was from the inner chamber that the sudden interruption came .
但 它 曾是 从 这 内 房间 那 这 突然 中断 来了 .

但突然的干扰来自内室。

[wʌns] [ə'gen] - ['sʌmənər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['dɔːrweɪ] .
Once again Oktav's summoner stood in the inner doorway .
一次 再次 - 召唤师 站立 在 这 内 门口 .

奥克塔夫的召唤者再次站在了内门前。

[wʌns] [ə'gen] [ðæt] [jʌŋ] - [oʊld] , ['ɪgnərənt] - [waɪz] , ['ænɪm(ə)l] - [gɑːd] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn] -

Once	again	that	young	-	old	,	ignorant	-	wise	,	animal	-	god	face	was	turned	on	Oktav
一次	再次	那	年轻的	-	老的	,	无知	-	明智的	,	动物	-	上帝	脸	曾是	转向	在	-

.

:

.

那张年轻而又年老、无知而又睿智的动物神般的脸再次转向了奥克塔夫。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæmpt] [dʒɔː] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [nɑːbz] .

The	muscles	of	the	clamped	jaw	stood	out	like	knobs	.
这	肌肉	的	这	夹紧	颚	站立	出去	喜欢	旋钮	.

紧咬的下颚肌肉像球状凸起。

[wʌn] [ɑːrm][ɪn][ɪts] ['sɪlɪndərˌlaɪk] [sliːv] [ʌv; əv] [stɪf] , ['eɪnʃənt] ['fæbrɪk] , [wʌz; wəz]['rɪdʒɪdli] [ɪk'stendɪd]

One	arm	in	its	cylinderlike	sleeve	of	stiff	,	ancient	fabric	,	was	rigidly	extended
一	手臂	在	它是	圆柱状	袖子	的	僵硬的	,	古老的	织物	,	曾是	严格地	扩展

[tɔːrd] [ðə; ði] [sɪr] .

toward	the	seer	.
朝向	这	先知	.

它那根被坚硬古老的织物制成的圆柱形袖子里的一只手臂，僵硬地伸向先知。

[bʌt; bət] - [hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɛrəst] [glæns] ,

But	Clawly	had	only	time	for	the	barest	glance	,
但	-	有	仅有的	时间	为了	这	最简陋	瞥一眼	,

但克劳利只来得及匆匆瞥了一眼。

[ænd; ənd] - [hæd; həd]['iːv(ə)n] [les] — [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	Oktav	had	even	less	—	he	was	just	starting	to	turn	and	his
和	-	有	甚至	较少的	—	他	曾是	只是	开始	到	转动	和	他的

[aɪz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] —

eyes	were	only	on	the	verge	of	being	lighted	with	a	flicker	of	recognition	—
眼睛	是	仅有的	在	这	边缘	的	存在	照明	和	一个	闪烁	的	认出	—

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['sɔːftli] ['bluːɪʃ] [fleɪm] [likt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmənərz] [hænd]

when	a	great	tongue	of	softly	bluish	flame	licked	out	from	the	summoner's	hand
什么时候	一个	伟大的	舌头	的	轻轻	蓝蓝色	火焰	舔过	出去	从	这	召唤师的	手

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

奥克塔夫的反应更弱——他刚刚开始转身，眼中才闪过一丝认出的神色——这时，一道柔和的蓝色火焰从召唤者的手中舔舐而出，

[nɑːt] ['daɪɪŋ] [æz; əz] [fleɪmz] [ʃʊd; ʃəd] , ['foʊldɪd] [ə'raʊnd] - [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .

not	dying	as	flames	should	,	folded	around	Oktav	like	a	shroud	.
不是	垂死	作为	火焰	应该	,	折叠	大约	-	喜欢	一个	裹尸布	.

火焰没有像应该的那样熄灭，而是像裹尸布一样包裹着奥克塔夫。

[bɪ'fɔːr] - [aɪz] , - [roʊb] [bɜːrst] ['ɪntuː] [fleɪm] .

Before	Clawly's	eyes	,	Oktav's	robe	burst	into	flame	.
前	-	眼睛	,	-	长袍	爆裂	进入	火焰	.

在克劳利的眼前，奥克塔夫的袍子燃起了火焰。

[hɪz; ɪz]['baːdi] ['ʃrɪvld] , ['blækənd] , [kən'tɔːrtɪd] [ɪn] ['ægəni] , ['kɜːrlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

His	body	shriveled	,	blackened	,	contorted	in	agony	,	curling	like	a	leaf	.
他的	身体	干瘪	,	变黑	,	扭曲的	在	痛苦	,	冰壶	喜欢	一个	叶子	.

他的身体萎缩、发黑、痛苦地扭曲着，像一片叶子一样蜷缩起来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] .

Then	it	was	still	.
然后	它	曾是	仍然	.

然后，一切都静止了。

[ðə; ði] [sɔːft] [fleɪm] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənərz] [hænd] .

The	soft	flame	returned	to	the	summoner's	hand	.
这	柔软的	火焰	返回	到	这	召唤师的	手	.

柔和的火焰回到了召唤师的手中。

[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n][ɔːr] [kəˈnektɪd] [θɔːt] [ɔːr] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪk] [dɪsˈmeɪ] , -

Incapable	of	motion	or	connected	thought	or	any	feeling	but	a	sick	dismay	,	Clawly
无法	的	运动	或者	连接	想法	或者	任何	感觉	但	一个	生病的	沮丧	,	-

[wɑːtʃt] .

watched	.
观看	.

克劳利无法动弹，无法进行任何思考，除了感到一阵恶心和沮丧之外，没有任何感觉，他只是看着。

[ðə; ði] [ˈsʌmənər] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə] - [desk] — [ˈklʌmzɪli] ,

The	summoner	walked	over	to	Oktav's	desk	—	clumsily	,
这	召唤师	步行	超过	到	-	桌子	—	笨拙地	,

召唤者笨拙地走到奥克塔夫的桌子旁，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] - [daɪˈmenʃən(ə)l] [wɜːrld] , [bʌt; bət]

as	if	he	were	not	used	to	dealing	with	three	-	dimensional	worlds	,	but
作为	如果	他	是	不是	用过的	到	处理	和	三	-	维度	世界	,	但

[ˈɔːlsoʊ] [kənˈtemptʃuəsli] ,

also	contemptuously	,
还	轻蔑地	,

仿佛他不习惯与三维世界打交道，但同时也带着轻蔑的语气。

[æz; əz] [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][daɪˈmenʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈtrɪviəl] [əˈferz]

as	if	worlds	of	three	or	any	other	number	of	dimensions	were	very	trivial	affairs
作为	如果	世界	的	三	或者	任何	其他	数字	的	方面	是	非常	琐碎的	事务

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

仿佛三维世界或其他任何维度的世界对他来说都是非常微不足道的事情。

[hiː; hi] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrd] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] - [roʊb] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] [sfɪr] ,

He	extracted	from	the	charred	remains	of	Oktav's	robe	a	small	gray	sphere	,
他	提取	从	这	烧焦的	遗迹	的	-	长袍	一个	小的	灰色的	领域	,

他从奥克塔夫烧焦的长袍残骸中取出了一个灰色的小球。

[wɪtʃ] - [naʊ] [sɔː] [wʌz; wəz][ˈsɪmələr][tuː; tə][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌmənər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ]

which	Clawly	now	saw	was	similar	to	one	which	the	summoner	had	been	holding
哪个	-	现在	锯	曾是	相似的	到	一	哪个	这	召唤师	有	到过	保持

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .

in	his	outstretched	hand	.
在	他的	伸展	手	.

克劳利现在看到的，与召唤者一直伸向空中的那只手所拿着的那只很相似。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl] ['klʌmzinəs] [ænd; ənd] [kənˈtempt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [glæns] [ðæt]

Then	,	with	an	equal	clumsiness	and	contempt	,	with	a	sweeping	glance	that
然后	,	和	一个	平等的	笨拙	和	鄙视	,	和	一个	扫荡	瞥一眼	那

[sɔː] - [ænd; ənd] [ɪgˈnɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

saw	Clawly	and	ignored	him	,
锯	-	和	忽略	他	,

然后，他同样笨拙而轻蔑地扫了一眼，看到了克劳利却视而不见。

[ðə; ði] [ˈsʌmənər] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈdɔːrweɪ] .

the	summoner	walked	back	through	the	inner	doorway	.
这	召唤师	步行	后退	通过	这	内	门口	.

召唤师穿过内门走了回去。

- ['bɑːdi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

Clawly's	body	felt	like	a	sack	of	water	.
-	身体	毛毡	喜欢	一个	解雇	的	水	.

克劳利感觉自己的身体像一袋水。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] .

He	could	not	take	his	eyes	off	the	thing	behind	the	desk	.
他	可以	不是	拿	他的	眼睛	离开	这	事物	在后面	这	桌子	.

他的目光无法从桌子后面的东西上移开。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrnt] ['mʌmi] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɜːrnt][mæn] .

It	looked	more	like	a	burnt	mummy	than	a	burnt	man	.
它	看起来	更多的	喜欢	一个	烧焦的	木乃伊	比	一个	烧焦的	男人	.

它看起来更像一具烧焦的木乃伊，而不是一个烧焦的人。

[baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] [ðə; ði] [bluː] [fleɪm] [hæd; həd] [sperd] [ðə; ði] [haɪ] ['fɔːrhed] ,

By	some	chance	the	blue	flame	had	spared	the	high	forehead	,
经过	一些	机会	这	蓝色的	火焰	有	幸存	这	高的	前额	,

不知何故，蓝色的火焰竟然没有伤及他高高的额头。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] [groʊ'teskli] [splɔtʃt] [ə'pɪrəns] .

giving	the	face	a	grotesquely	splotched	appearance	.
给予	这	脸	一个	怪诞地	斑驳的	外貌	.

使脸部呈现出怪诞的斑驳外观。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt][tɜːrn][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [muːv] .

The	outer	door	was	opened	,	but	Clawly	did	not	turn	or	otherwise	move	.
这	外	门	曾是	打开	,	但	-	做过	不是	转动	或者	否则	移动	.

外面的门开了，但克劳利没有转身，也没有动弹。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ˌɪnhə'leɪʃn] — [prɪ'zuːməbli] [wen] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [sɔː] [ðə; ði] ['hɪdiəs]

He	heard	a	hissing	inhalation	—	presumably	when	the	newcomer	saw	the	hideous
他	听到	一个	嘶嘶声	吸入	—	想必	什么时候	这	新人	锯	这	可怕

[kɔːrps] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [bɪ'fɔːr] - [sɔː]

corpse	—	but	the	newcomer	had	to	come	round	in	front	before	Clawly	saw
尸体	—	但	这	新人	有	到	来	圆形的	在	正面	前	-	锯

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] — [ɔːr] ['ræðər] ,

and	recognized	—	or	rather	,
和	认可	—	或者	相当	,

他听到一声嘶嘶的吸气声——大概是来人看到那具可怕的尸体时发出的——但来人必须绕到前面，克劳利才能看到并认出——或者更确切地说，

['pɑːrtli] ['rekəgnaɪzd] — [hɪm; ɪm] .

partly	recognized	—	him	.
部分	认可	—	他	.

部分认出了他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] - [felt] [noʊ] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɔːr] [rɪ'liːf] ,

And	even	then	Clawly	felt	no	reaction	of	astonishment	or	relief	,
和	甚至	然后	-	毛毡	不	反应	的	惊讶	或者	宽慰	,

即便如此，克劳利也没有表现出惊讶或如释重负的情绪。

[ɔːr] ['eni] [rɪ'ækʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl] .

or	any	reaction	he	might	have	expected	to	feel	.
或者	任何	反应	他	可能	有	预期的	到	感觉	.

或者他可能预期会产生的任何反应。

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] ['liŋgə] [laɪk][æn; ən]['æftər] - ['ɪmɪdʒ] ,

The	incredible	scene	he	had	just	witnessed	lingered	like	an	after	-	image	,
这	极好的	场景	他	有	只是	目击者	徘徊不去	喜欢	一个	后	-	图像	,

他刚才目睹的不可思议的景象，像残影一样久久萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:]['foʊkəs] .

and	other	thoughts	and	feelings	refused	to	come	into	focus	.
和	其他	想法	和	情怀	拒绝	到	来	进入	重点	.

其他的思绪和情感却始终无法清晰起来。

[ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv] - ['dɑ:mɪneɪtɪd][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	dead	body	of	Oktav	dominated	his	vision	and	his	mind	,
这	死的	身体	的	-	占主导地位	他的	想象	和	他的	头脑	,

奥克塔夫的尸体占据了他的全部视线和思想。

[æz; əz] [ɪf] ['emə,neɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['ɔ:rə] [ðæt] [blɜ:rd] ['evriθɪŋ] [els] .

as	if	emanating	a	palpable	aura	that	blurred	everything	else	.
作为	如果	散发	一个	可感知的	灵气	那	模糊	一切	别的	.

仿佛散发着一种清晰可感的气息，模糊了周围的一切。

[ðə; ði] ['nu:kʌmər] ['noʊtɪd][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pli:tnəs] [ʌv; əv] - [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed] , "

The	newcomer	noted	the	incompleteness	of	Clawly's	recognition	,	for	he	said	,	"
这	新人	著名的	这	不完整	的	-	认出	,	为了	他	说	,	"

[jes] , [aɪm] [θɔ:rn] , [bʌt; bət] ,

Yes	,	I'm	Thorn	,	but	,
是的	,	我是	刺	,	但	,

新来者注意到克劳利的认可并不完整，因为他说道："是的，我是索恩，但是……"

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] , [nɑ:t][ðə; ði] [θɔ:rn] [hu:] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [in'hæbitɪŋ]

I	think	you	know	,	not	the	Thorn	who	was	your	friend	,	although	I	am	inhabiting
我	思考	你	知道	,	不是	这	刺	WHO	曾是	你的	朋友	,	虽然	我	是	居住

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

his	body	.
他的	身体	.

我想你明白，我指的不是你曾经的朋友索恩，虽然我现在占据了他的身体。

" [tu:; tə] - [ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ;

"	To	Clawly	the	words	seemed	to	come	from	a	great	distance	;
"	到	-	这	字	似乎	到	来	从	一个	伟大的	距离	;

"对克劳利来说，这些话似乎来自很远的地方；

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] ['leθərdʒi] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .

he	had	to	fight	an	insidious	lethargy	to	hear	them	at	all	.
他	有	到	斗争	一个	阴险	昏睡	到	听到	他们	在	全部	.

他必须克服一种挥之不去的困倦才能听见他们说话。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] ,

They	continued	,
他们	持续	,

他们继续说道：

" [ðæt] [θɔ:rn] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [ænd; ənd] [θri:] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] [ri'dʒɔist] [tu:; tə]

"	That	Thorn	is	taking	my	place	in	the	world	—	and	three	days	ago	I	rejoiced	to
"	那	刺	是	采取	我的	地方	在	这	世界	—	和	三	天	前	我	欣喜若狂	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [ˌʌndər'goʊ][ðer; ðər] .

think	of	the	suffering	he	would	undergo	there	.
思考	的	这	痛苦	他	会	经历	那里	.

"那个索恩正在取代我在世界上的位置——三天前，我还很高兴地想到他将在那里遭受的苦难。

[fækt][ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['enəmi] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [jɔ:rz] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] .

Fact	is	,	I	was	your	enemy	—	his	and	yours	—	but	now	I'm	not	so	sure	.
事实	是	,	我	曾是	你的	敌人	—	他的	和	你的	—	但	现在	我是	不是	所以	当然	.

事实上，我曾经是你的敌人——他的敌人，也是你的敌人——但现在我不太确定了。

[aɪm]['i:v(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

I'm	even	beginning	to	think	we	may	be	able	to	help	each	other	a	great	deal	.
我是	甚至	开始	到	思考	我们	可能	是	有能力的	到	帮助	每个	其他	一个	伟大的	交易	.

我甚至开始觉得我们或许可以互相帮助很多。

[bʌt; bət][aɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [mɔːr] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][dʒʌst][maɪ] [oʊn] , [soʊ] [ʌn'tɪl] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv]

But	I'm	responsible	for	more	lives	than	just	my	own	,	so	until	I'm	sure	of
但	我是	负责任的	为了	更多的	生活	比	只是	我的	自己的	,	所以	直到	我是	当然	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但我肩负着的不仅仅是我自己的生命，所以在我确信你之前，

[aɪ] ['dɛrənt] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] .

I	daren't	take	any	chances	.
我	不敢	拿	任何	机会	.

我不敢冒任何风险。

[ðæts] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

That's	the	reason	for	this	.
那就是	这	原因	为了	这	.

这就是原因。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['tuːbjələr]['ɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	And	he	indicated	the	small	tubular	object	in	his	hand	,
"	和	他	表明的	这	小的	管状	目的	在	他的	手	,

他指了指手里的小管状物体，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [dis'mæntld] [meɪn] [prə'pʌlʃn] ['juːnɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ]

which	seemed	to	be	the	dismantled	main	propulsion	unit	of	a	suit	of	flying
哪个	似乎	到	是	这	拆卸	主要的	推进	单元	的	一个	套装	的	飞行

[tɑːgz] — [ə; eɪ] [kruːd] [bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ʃɔːrt] - [reɪndʒ]['blɑːstə] .

togs	—	a	crude	but	effective	short	-	range	blaster	.
泳衣	—	一个	原油	但	有效的	短的	-	范围	爆能枪	.

那似乎是一套飞行服的主推进装置被拆卸下来了——一种简陋但有效的短程爆能枪。

- [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

Clawly	began	to	take	him	in	,
-	开始	到	拿	他	在	,

克劳利开始接纳他，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd]

though	it	was	still	hard	for	him	to	see	anything	but	the	thing	behind
尽管	它	曾是	仍然	难的	为了	他	到	看	任何事物	但	这	事物	在后面

[ðə; ðɪ] [desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

不过，他眼里除了桌子后面的东西，什么也看不见。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɔrnz] [feɪs] , [ɔːl] [raɪt] ,

Yes	,	it	was	Thorn's	face	,	all	right	,
是的	,	它	曾是	荆棘	脸	,	全部	正确的	,

没错，那就是索恩的脸。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stʌbərn] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]

but	with	a	very	uncharacteristic	expression	of	stubborn	and	practical
但	和	一个	非常	异常	表达	的	固执的	和	实际的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

但却表现出一种非常反常的顽强和务实的决心。

[ðə; ðɪ] ['nuːkʌmər] [kən'tɪnjuːd] ,

The	newcomer	continued	,
这	新人	持续	,

新来者继续说道：

" [aɪv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['θɔrnz] [ˌmemə'rændə] [teɪps] [ʃoʊd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]

"	I've	been	following	you	because	Thorn's	memoranda	tapes	showed	that	you	and
"	我已经	到过	下列的	你	因为	荆棘	备忘录	磁带	显示	那	你	和

[hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][wɔːrn] [ðɪs]

he	were	working	together	in	what	seemed	to	be	an	effort	to	warn	this
他	是	在职的	一起	在	什么	似乎	到	是	一个	努力	到	警告	这

[wɜːrld] [ʌv; əv][ɪts]['deɪndʒər] .

world	of	its	danger	.
世界	的	它是	危险	.

“我一直跟踪你，因为索恩的备忘录录音带显示你和他一起合作，似乎是为了警告这个世界它的危险。”

[bʌt; bət] ['leɪtli] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː] [daʊt] [ðæt] — [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt]

But	lately	things	have	been	happening	that	make	me	doubt	that	—	things	I	want
但	最近	事物	有	到过	发生	那	制作	我	怀疑	那	—	事物	我	想

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

但最近发生的一些事情让我开始怀疑这一点——我希望有人能解释清楚。

[wɒts] [ðɪs] ['mɑːrʃ(ə)n][ɪn'veɪʒ(ə)n] ?

What's	this	Martian	invasion	?
是什么	这	火星人	入侵	?

这是火星人入侵吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəl] ?

Is	it	real	?
是	它	真实的	?

这是真的吗?

[ɔːr][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [raʊz] [jʊr; jər] [wɜːrld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [prɪ'perdnəs] ?

Or	an	attempt	to	rouse	your	world	into	a	state	of	preparedness	?
或者	一个	试图	到	唤醒	你的	世界	进入	一个	状态	的	准备	?

或者，这是试图唤醒世界进入一种准备状态?

[ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌmɪsdə'rekʃn; ˌmɪsdaɪ'rekʃn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ænd; ənd] [meɪk]

Or	a	piece	of	misdirection	designed	to	confuse	the	issue	and	make
或者	一个	片	的	误导	设计	到	迷惑	这	问题	和	制作

[ðə; ði] ['sɜːrvənts] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ['iziə] ?

the	Servant's	invasion	easier	?
这	仆人的	入侵	更轻松	?

或者这是一种旨在混淆视听、使从者入侵更容易的误导手段?

[ðen] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ?

Then	,	why	did	you	come	here	,	and	who	is	this	creature	,	and	how	did	he	die	?
然后	,	为什么	做过	你	来	这里	,	和	WHO	是	这	生物	,	和	如何	做过	他	死	?

那么，你为什么来到这里？这个生物是谁？他是怎么死的?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] , [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] - .

"	With	a	gesture	of	repugnance	,	he	indicated	the	body	of	Oktav	.
"	和	一个	手势	的	厌恶	,	他	表明的	这	身体	的	-	.

他厌恶地指着奥克塔夫的尸体。

" [wʌt] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ˌriːə'weɪkənd] [maɪ][oʊld] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'haɪnd] [ðɪs]

"	What	I	overheard	reawakened	my	old	suspicion	that	there's	somebody	behind	this
"	什么	我	无意中听到	重新觉醒	我的	老的	怀疑	那	有	某人	在后面	这

['bɪznəs] [ʌv; əv] ['duːplɪkeɪt] [wɜːrld] ,

business	of	duplicate	worlds	,
商业	的	复制	世界	,

“我无意中听到的话再次唤起了我之前的怀疑，那就是在复制世界这件事背后肯定有人在操纵。”

['sʌmbɑːdi] [huːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːfɪt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmbɑːdi] —
somebody who's making a profit from it , somebody —
某人 谁是 制作 一个 利润 从 它 , 某人 —

有人从中获利，有人——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [ded] .
" His voice went dead .
" 他的 嗓音 去 死的 .

他的声音戛然而止。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɔːl][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [blæŋkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
In an instant , all the frowning concentration blanked out of his face .
在 一个 立即的 , 全部 这 皱眉 专注 空白 出去 的 他的 脸 .

瞬间，他脸上所有紧锁的眉头和专注的神情都消失了。

['veri] ['sloʊli] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɑːnstər][bɪ'haɪnd]
Very slowly , like a man who suddenly becomes aware that there is a monster behind
非常 缓慢地 , 喜欢 一个 男人 WHO 突然 变成 意识到的 那 那里 是 一个 怪物 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

非常缓慢，就像一个人突然意识到身后有个怪物一样。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] .
he began to turn around .
他 开始 到 转动 大约 .

他开始转身。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , - [felt] [hɪm'self] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃeɪk] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]
At the same time , Clawly felt himself begin to shake — and for the same
在 这 相同的 时间 , - 毛毡 他自己 开始 到 摇 — 和 为了 这 相同的
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

与此同时，克劳利感到自己开始颤抖——原因也一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːf] , [ə; eɪ][draɪ]
It was a very small and ordinary thing — just a small cough , a dry
它 曾是 一个 非常 小的 和 普通的 事物 — 只是 一个 小的 咳嗽 , 一个 干燥
['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] .
clearing of the throat .
清理 的 这 喉 .

那是一件非常轻微也很普通的事情——只是轻轻咳嗽了一声，清了清嗓子而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] .
But it came from behind the desk .
但 它 来了 从 在后面 这 桌子 .

但声音是从桌子后面传来的。

[ðə; ði] ['ʃrɪvld] , [skɔːrtʃt] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðə; ði] [tʃɑːrd] [hændz][wɜːr; wər]
The shriveled , scorched body was swaying a little ; the charred hands were
这 干瘪 , 烧焦的 身体 曾是 摇晃 一个 小的 ; 这 烧焦的 双手 是
['pʊʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] ,
pushing across the desk ,
推动 穿过 这 桌子 ,

那具干瘪焦黑的尸体微微摇晃着；烧焦的手在桌子上乱蹬着。

['liːvɪŋ] [blæk] [smɪrz] ; [ə; eɪ] ['tremər] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] ['blækənd] [dʒɔː] .
leaving black smears ; a tremor was apparent in the blackened jaw .
离开 黑色的 涂片 ; 一个 震颤 曾是 明显 在 这 变黑 颚 .

留下黑色污渍；发黑的下巴明显颤抖。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] ['oʊnli] [wɑːtʃt] [ɪn] ['hɔːrər] .

For	a	moment	they	only	watched	in	horror	.
为了	一个	片刻	他们	仅有的	观看	在	恐怖	.

他们一时之间只能惊恐地看着。

[ðen] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [ðeɪ] ['sloʊli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [desk] .

Then	,	drawn	by	the	same	irresistible	impulse	,	they	slowly	approached	the	desk	.
然后	,	绘制	经过	这	相同的	无法抗拒	冲动	,	他们	缓慢地	接近	这	桌子	.

然后，在同样的不可抗拒的冲动驱使下，他们慢慢地走向桌子。

[ðə; ði][blaɪnd] , ['gæstli] ['muːvmənts] [kən'tɪnjuːd] .

The	blind	,	ghastly	movements	continued	.
这	瞎的	,	阴森	移动	持续	.

那些盲目而可怕的动作仍在继续。

[ðen] [ðə; ði][bɜːrnt] [lɪps] ['pɑːrtɪd] ,

Then	the	burnt	lips	parted	,
然后	这	烧焦的	嘴唇	分手了	,

然后，那灼伤的嘴唇分开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪspər] — [ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ə; eɪ][hɑːrd] -

and	they	heard	the	whisper	—	a	whisper	that	was	in	every	syllable	a	hard	-
和	他们	听到	这	耳语	—	一个	耳语	那	曾是	在	每一个	音节	一个	难的	-

[wʌn] ['vɪktəri] ['oʊvər] [sɪəd] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] .

won	victory	over	seared	tissues	.
韩元	胜利	超过	烤	组织	.

他们听到了低语——每一个音节都饱含着战胜灼伤组织的艰辛胜利。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] [vaɪ'tælɪtɪ] ['lɪŋgər] [ɪn] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [pə'zest] [ə; eɪ]

"	I	should	be	dead	,	but	strange	vitalities	linger	in	him	who	has	possessed	a
"	我	应该	是	死的	,	但	奇怪的	活力	萦绕	在	他	WHO	有	拥有	一个

['tæləsmən] .

talisman	.
护符	.

“我本该死去，但拥有护身符的人身上却残留着奇异的生命力。”

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['embərz] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['dɪmli] [siː] [juː; jʊ] .

My	eyes	are	embers	,	but	I	can	dimly	see	you	.
我的	眼睛	是	余烬	,	但	我	能	依稀	看	你	.

我双眼如同余烬，但我仍能隐约看到你。

[kʌm] ['kloʊzər] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] .

Come	closer	,	that	I	may	say	what	must	be	said	.
来	更近	,	那	我	可能	说	什么	必须	是	说	.

请靠近些，让我把该说的话告诉大家。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['testəmənt] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	a	testament	to	make	,	and	little	time	in	which	to	make	it	,
我	有	一个	遗嘱	到	制作	,	和	小的	时间	在	哪个	到	制作	它	,

我必须立一份遗嘱，但时间不多了。

[ænd; ənd][noʊ] [tʃɔɪs] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] .

and	no	choice	as	to	whom	it	is	made	.
和	不	选择	作为	到	谁	它	是	制成	.

而且没有选择权，只能由谁来做这件事。

[drɔː] ['nɪrər] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl]

Draw	nearer	,	that	I	may	tell	you	what	must	be	done	for	the	sake	of	all
画	更近	,	那	我	可能	告诉	你	什么	必须	是	完毕	为了	这	清酒	的	全部

[wɜːrld] .

worlds	.
世界	.

靠近些，我好告诉你为了所有世界的福祉，我们必须做什么。

" [ðeɪ] [əu'beid] ,
" They obeyed ,
" 他们 服从 ,

他们服从了，

[swet] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɔridz] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnh'juːmənlɪ] [sə'steɪnd] [vaɪ'tæləti]
sweat starting from their foreheads in awe of the inhumanly sustained vitality
汗 开始 从 他们的 额头 在 敬畏 的 这 毫无人性 持续 活力
[ðæt] [pər'mɪtɪd] [ðɪs] [tʃɑːrd] ['mʌmi] [tuː; tə] [spiːk] .
that permitted this charred mummy to speak .
那 允许 这 烧焦的 木乃伊 到 说话 .

他们惊叹于这具烧焦的木乃伊竟然还能说话，汗水从额头渗出。

" ['pjʊrli] [baɪ] [tʃæns] ,
" Purely by chance ,
" 纯粹 经过 机会 ,

纯属偶然，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['tæləsmən] — [ə; eɪ] [smɔːl] [nɑːnmə'kænɪkəl]
a man of the Dawn Civilization discovered a talisman — a small nonmechanical
一个 男人 的 这 黎明 文明 发现 一个 护符 — 一个 小的 非机械
['endʒɪn] [kən'troʊld] [baɪ] [θɔːt] — ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] [ɪn] [taɪm] ,
engine controlled by thought — giving him the power of traveling in time ,
引擎 受控 经过 想法 — 给予 他 这 力量 的 旅行 在 时间 ,

一位来自黎明文明的男子发现了一件护身符——一种由意念控制的小型非机械引擎——赋予了他穿越时空的能力。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [taɪm] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒənz] [bɪ'jɑːnd] [taɪm] .
and across time , and into the regions beyond time .
和 穿过 时间 , 和 进入 这 地区 超过 时间 .

跨越时间，进入超越时间的领域。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][led][hɪm; ɪm][tuː; tə]['sev(ə)n] ['ʌðər] ['tælɪsmənz] ,
There it led him to seven other talismans ,
那里 它 引领 他 到 七 其他 护身符 ,

在那里，它又让他找到了其他七个护身符。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmələr][bʌt; bət]['lɑːrdʒər] ['endʒɪn] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['paʊər] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
and to a similar but larger engine of even greater power , which he
和 到 一个 相似的 但 更大的 引擎 的 甚至 更大的 力量 , 哪个 他
[neɪmd] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['endʒɪn] .
named the Probability Engine .
命名 这 可能性 引擎 .

他还制造了一台类似但更大、功率更强大的引擎，并将其命名为概率引擎。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['sev(ə)n] [ə'kɔmplisiz] , [aɪ] ['biːɪŋ] [wʌn] ,
He took in with him seven accomplices , I being one ,
他 采取 在 和 他 七 同谋 , 我 存在 一 ,

他带了七个同伙，我是其中之一。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [juːst] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['endʒɪn] [tuː; tə] [splɪt] [taɪm] [ænd; ənd] [meɪk] ['æktʃuəl] [ɔːl]
and together we used the Probability Engine to split time and make actual all
和 一起 我们 用过的 这 可能性 引擎 到 分裂 时间 和 制作 实际的 全部
['pɑːsəb(ə)l] [wɜːrld] ,
possible worlds ,
可能的 世界 ,

我们一起利用概率引擎分割时间，创造出所有可能的世界。

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ]['oʊnli][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] — [soʊ][wiː; wi] [θɔːt] —

preserving	only	the	best	of	them	,	and	—	so	we	thought	—
保存	仅有的	这	最好的	的	他们	,	和	—	所以	我们	想法	—

[dis'trɔiŋ] [ðə; ði][rest] .

destroying	the	rest	.
摧毁	这	休息	.

我们当时的想法是，只保留其中最好的，其余的都要销毁。

" [ðə; ði] ['wɪspər] ['sloʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn] [streŋθ] .

"	The	whisper	slowly	began	to	diminish	in	strength	.
"	这	耳语	缓慢地	开始	到	减少	在	力量	.

“低语声渐渐减弱了。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [liːnd] [ɪn]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] , [waɪt] - ['fɔːr'hedɪd] [feɪs] .

Clawly	and	the	other	leaned	in	closer	to	the	black	,	white	-	foreheaded	face	.
-	和	这	其他	倾斜	在	更近	到	这	黑色的	,	白色的	-	额头	脸	.

克劳利和其他人凑近了那张黑皮肤、白额头的脸。

" [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðoʊz] [dɪ'strɔɪd] [wɜːrld] [stɪl] [ɪg'zɪst] ,

"	But	I	discovered	that	those	destroyed	worlds	still	exist	,
"	但	我	发现	那	那些	损毁	世界	仍然	存在	,

但我发现那些被毁灭的世界仍然存在，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [wʌt] [mæd] ['tɪŋkərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə] ,

and	I	know	too	well	what	mad	tinkering	the	others	will	be	prompted	to	,
和	我	知道	也	出色地	什么	疯狂的	修修补补	这	其他的	将要	是	提示	到	,

我太清楚其他人会因此做出哪些疯狂的改动了。

[wen] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skʌvəri] .

when	they	make	the	same	discovery	.
什么时候	他们	制作	这	相同的	发现	.

当他们做出相同的发现时。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] .

You	must	prevent	them	,	as	I	intended	to	.
你	必须	防止	他们	,	作为	我	故意的	到	.

你必须阻止他们，就像我打算做的那样。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['sʌmən] [ɪts] [truː] ['oʊnərz] ,

In particular	,	you	must	find	the	Probability	Engine	and	summon	its	true	owners	,
在 特别的	,	你	必须	寻找	这	可能性	引擎	和	召唤	它是	真的	所有者	,

具体来说，你必须找到概率引擎并召唤它的真正主人。

[wət'evər] ['kriːtʃərz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [huː] [lɔːst][ðə; ði][fɜːrst]['tæləsmən] .

whatever	creatures	they	may	be	,	who	built	it	and	who	lost	the	first	talisman	.
任何	生物	他们	可能	是	,	WHO	建造	它	和	WHO	丢失的	这	第一的	护符	.

无论它们是什么生物，是谁建造了它，又是谁丢失了第一个护身符。

[ðeə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['prɔːbləms][wiː; wi][hæv; həv]

They're	the	only	ones	fitted	to	deal	with	the	tangle	of	problems	we	have
它们是	这	仅有的	一个	适配	到	交易	和	这	纠纷	的	问题	我们	有

[kri'eɪtɪd] .

created	.
创建	.

只有他们才能处理我们自己造成的这一系列错综复杂的问题。

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['tæləsmən] .

But	to	find	the	Probability	Engine	,	you	must	have	a	talisman	.
但	到	寻找	这	可能性	引擎	,	你	必须	有	一个	护符	.

但要找到概率引擎，你必须拥有护身符。

[tɜːrs] , [huː] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'iː] , [tʊk] [maɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['stoʊlən] .

Ters	,	who	destroyed	me	,	took	mine	,	but	that	was	one	which	I	had	stolen	.
特斯	,	WHO	损毁	我	,	采取	矿	,	但	那	曾是	一	哪个	我	有	被盗	.

毁灭我的特尔斯拿走了我的那一个，但那是我自己偷来的。

[maɪ] [oʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['tæləsmən] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [θɔːrn] , [ðə; ði] [θɔːrn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

My	own	original	talisman	is	in	the	possession	of	Thorn	,	the	Thorn	of	this	world	,
我的	自己的	原来的	护符	是	在	这	拥有	的	刺	,	这	刺	的	这	世界	,

我自己的原版护身符在索恩手中，索恩就是这个世界的索恩。

[huː] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [aɪ] [naʊ] [bɪ'liːv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌn'kɑːnʃəs]

who	stole	it	from	me	,	I	now	believe	,	because	of	some	unconscious
WHO	偷窃	它	从	我	,	我	现在	相信	,	因为	的	一些	无意识

['prɑːmptɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [truː] ['oʊnərz] ,

prompting	from	the	True	Owners	,
提示	从	这	真的	所有者	,

我现在相信，偷走它的人，是因为真正的主人在某种无意识的暗示下这么做的。

['groʊpɪŋ] [θruː] ['meni] - ['leər] [ri'æləti] [ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] [lɔːst] ['endʒɪn] .

groping	through	many	-	layered	reality	in	an	effort	to	find	their	lost	engine	.
摸索	通过	许多	-	分层	现实	在	一个	努力	到	寻找	他们的	丢失的	引擎	.

他们如同在层层叠叠的现实中摸索，努力寻找丢失的引擎。

[ðæt] [θɔːrn] [ɪz] [wɜːrld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [mɔːr] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [sə'spekt] .

That	Thorn	is	worlds	away	from	here	,	more	worlds	than	you	suspect	.
那	刺	是	世界	离开	从	这里	,	更多的	世界	比	你	怀疑	.

那个荆棘之地距离这里非常遥远，比你想象的还要遥远。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] " — [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['fʌmbld] ['saɪdweɪz] , ['tʌtʃɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːrn] ,

But	you	"	—	his	fingers	fumbled	sideways	,	touching	those	of	the	other	Thorn	,
但	你	"	—	他的	手指	笨手笨脚	侧身	,	接触	那些	的	这	其他	刺	,

但是你——”他的手指笨拙地向侧面摸索，碰到了另一个索恩的手指，

[huː] [dɪd] [nɑːt] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [hænd] — " [kæn; kən] [get] ['ɪntuː] [tʌtʃ] . . . [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . . .

who	did	not	withdraw	his	hand	—	"	can	get	into	touch	.	.	.	with	him	.	.	.
WHO	做过	不是	提取	他的	手	—	"	能	得到	进入	触碰	.	.	.	和	他	.	.	.

[θruː] [jʊr; jər] [lɪŋkt] . . . [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪndz] .

through	your	linked	.	.	.	subconscious	minds	.
通过	你的	链接	.	.	.	潜意识	思想	.

没有收回手的人——“可以通过你们相连的……潜意识……与他取得联系。

" [ðə; ði] ['wɪspər] [wʌz; wəz] ['berli] ['ɔːdəbl] .

"	The	whisper	was	barely	audible	.
"	这	耳语	曾是	仅仅	可听见的	.

“那低语声几乎听不见。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['tæləsmən] - ['vaitəlaizd] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə]

It	was	obvious	that	even	the	talisman	-	vitalized	strength	was	drawing	to
它	曾是	明显的	那	甚至	这	护符	-	充满活力	力量	曾是	绘画	到

[æn; ən] [end] .

an	end	.
一个	结尾	.

很明显，即使是护身符赋予的力量也即将耗尽。

" [ðæt] ['tæləsmən] . . . [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] . . . [ɪz] [ɪ'nɜːrt] .

"	That	talisman	.	.	.	which	he	has	.	.	.	is	inert	.
"	那	护符	.	.	.	哪个	他	有	.	.	.	是	惰性	.

“他拥有的那个护身符……是无效的。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [kiː] - [θɔːt] . . . [tuː; tə] [ʌn'lɑːk] [ɪts] ['paʊɚz] .

It	takes	a	key	-	thought	.	.	.	to	unlock	its	powers	.
它	需要	一个	钥匙	-	想法	.	.	.	到	开锁	它是	权力	.

需要一个关键的想法……才能释放它的力量。

[juː; jʊ][mʌst; məst][trænz'mɪt] . . . [ðə; ði] [kiː] - [θɔːt] . . . [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

You	must	transmit	. . .	the	key	-	thought	. . .	to	him	.
你	必须	发送	. . .	这	钥匙	-	想法	. . .	到	他	.

你必须将……关键思想……传达给他。

[ðə; ði] [kiː] - [θɔːt] . . . [ɪz] . . . - [θriː] [bɑːtʃt] . . . [wɜːrld] — -

The	key	-	thought	. . .	is	. . .	'	Three	botched	. . .	worlds	—	'
这	钥匙	-	想法	. . .	是	. . .	-	三	搞砸了	. . .	世界	—	-

核心思想是……“三个失败的……世界——”

" [ðə; ði] ['wɪspər] [treɪld] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ][draɪ]['ræt(ə)l] , [ðen] ['saɪləns] .

"	The	whisper	trailed	off	into	a	dry	rattle	,	then	silence	.
"	这	耳语	拖着	离开	进入	一个	干燥	嘎嘎作响	,	然后	沉默	.

“低语声渐渐消失，变成干涩的嘎嘎声，然后归于沉寂。”

[ðə; ði][dʒɔː] [fel] ['oʊpən] .

The	jaw	fell	open	.
这	颚	跌倒	打开	.

他下巴都张大了。

[ðə; ði] [hed] [slʌmpt] ['fɔːrwərd] .

The	head	slumped	forward	.
这	头	瘫倒	向前	.

头向前耷拉着。

- [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [pɑːm][tuː; tə] [waɪt] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə]

Clawly	caught	it	,	palm	to	white	forehead	,	and	let	it	gently	down	on	to
-	捕捉	它	,	棕榈	到	白色的	前额	,	和	让	它	轻轻地	向下	在	到

[ðə; ði] [desk] ,

the	desk	,
这	桌子	,

克劳利用手掌托住它，贴着它白皙的额头，然后轻轻地把它放到桌子上。

[wer] [ðə; ði] ['groʊpɪŋ] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [treɪst] [ə; eɪ] [blæk] , ['krɪsˌkrɔːs] ['pætərn] .

where	the	groping	fingers	had	traced	a	black	,	crisscross	pattern	.
在哪里	这	摸索	手指	有	追踪	一个	黑色的	,	交错	图案	.

摸索的手指在那里留下了一个黑色的十字交叉图案。

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːrn] , [met] .

Over	it	,	Clawly's	eyes	,	and	those	of	the	other	Thorn	,	met	.
超过	它	,	-	眼睛	,	和	那些	的	这	其他	刺	,	遇见	.

透过它，克劳利的目光与另一位荆棘的目光相遇了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [kuː] [ˌdɛ'tɑː, ˌdeɪ'tɑː] [meɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [gaɪz] .

The	coup	d'etat	may	appear	in	a	thousand	different	guises	.
这	政变	d'etat	可能	出现	在	一个	千	不同的	伪装	.

政变可能会以千百种不同的形式出现。

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['ruːlər][sə'spekts; 'sʌspekts]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] .

The	prudent	ruler	suspects	even	his	own	shadow	.
这	谨慎	统治者	嫌疑人	甚至	他的	自己的	阴影	.

明智的统治者甚至会怀疑自己的影子。

[diː] ['ɛtiːɛn]

de	Etienne
德	艾蒂安

德·埃蒂安

[ðə; ði] [skaɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊp(ə)l] [krɔːs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɔːltərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

The	Sky	Room	of	the	Opal	Cross	was	so	altered	it	was	hard	to	believe
这	天空	房间	的	这	蛋白石	叉	曾是	所以	已修改	它	曾是	难的	到	相信

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [feˈstɪvɪtiːz] ['sentər] ['oʊnli] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] .

it	had	been	a	festivities	center	only	three	days	ago	.
它	有	到过	一个	庆祝活动	中心	仅有的	三	天	前	.

奥帕尔十字架的天空房间已经面目全非，很难相信它三天前还是一个庆祝活动中心。

[ðə; ði] [wɜːrld] [mæp] [ænd; ənd] [speɪs] [mæp] [stɪl] [held] [ðer; ðər] ['dɔmineitiŋ] [pə'ziʃənz] ,

The	World	Map	and	Space	Map	still	held	their	dominating	positions	,
这	世界	地图	和	空间	地图	仍然	握住	他们的	占据主导地位	职位	,

世界地图和太空地图仍然占据主导地位。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [pɪk'tɔːriəl] ['sɪmblz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [loʊ'keɪʃ(ə)n]

but	the	one	was	dotted	with	colored	pictorial	symbols	indicating	the	location
但	这	一	曾是	虚线	和	有色	画报	符号	表明	这	地点

[ʌv; əv] ['speɪsˌpɔːrt] [ænd; ənd] [speɪs] - [jaːdz] ,

of	spaceports	and	space	-	yards	,
的	太空港	和	空间	-	码	,

但其中一块布满了彩色图形符号，标示着航天港和航天码头的位置。

[dɪ'fens] [ɪnstə'leɪʃnz] , ['ɑːrməmənt] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'vɜːrʒ(ə)n] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] , ['regjələr]

defense	installations	,	armament	fabrication	and	conversion	centers	,	regular
防御	安装	,	武器	制造	和	转换	中心	,	常规的

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['paʊər] ['steɪʃənz] , [fiːld] ['hedkwɔːrtərz] ,

and	emergency	power	stations	,	field	headquarters	,
和	紧急情况	力量	车站	,	场地	总部	,

国防设施、武器制造和改装中心、常规和应急发电站、野战指挥部

[ænd; ənd] [laɪk] ['mɪlətəri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [speɪs] [mæp] ,

and	like	military	information	,	while	the	Space	Map	,
和	喜欢	军队	信息	,	尽管	这	空间	地图	,

就像军事信息一样，而太空地图，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] [ˌriːə'lɪstɪkli] [kən'veid] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [depθ] ,

in	which	a	system	of	perspective	realistically	conveyed	three	-	dimensional	depth	,
在	哪个	一个	系统	的	看法	现实地	传递	三	-	维度	深度	,

其中，透视系统能够真实地表现三维深度。

[wʌz; wəz] ['sɪmələrli] ['dɑːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːrswɚrd] ['sektər] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['riːəl] [ɔːr] [ˌhaɪpə'θetɪk]

was	similarly	dotted	in	the	Marsward	sector	to	indicate	the	real	or	hypothetic
曾是	相似地	虚线	在	这	火星	行业	到	表明	这	真实的或者		假设的

[loʊ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['speɪskræft] .

location	of	spacecraft	.
地点	的	宇宙飞船	.

在火星方向区域也同样点缀着标记，以指示航天器的实际或假想位置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运三倍(Destiny times three)
第6/7页

[ðɪs] ['lætər] [mæp] ['emfəsaizd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪlɪŋ] ['klærəti][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
This latter map emphasized with chilling clarity the fact that Earth had nothing
这 后者 地图 强调 和 令人不寒而栗 明晰 这 事实 那 地球 有 没有什么
[æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntər'plænəteri] ['bæt(ə)l] [fliːt] ,
at all in the way of an interplanetary battle fleet ,
在 全部 在 这 方式 的 一个 星际 战斗 舰队 ,

后一张地图以令人不寒而栗的清晰度强调了这样一个事实：地球根本没有任何星际舰队。

['oʊnli][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌn'ɑːrmd] [ɔːr] ['laɪtli] [ɑːrmd] [ɪk'splɔːrətɔːri] [krɑːft] [ðæt] [naʊ] , [baɪ]
only a scattering of unarmed or lightly armed exploratory craft that now , by
仅有的 一个 散射 的 徒手 或者 轻轻 武装 探索性的 工艺 那 现在 , 经过
['stretʃiŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
stretching a point ,
伸展 一个 观点 ,

只有零星几艘未武装或轻武装的勘探船，现在，通过延伸某个点，

[kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz] [skaʊts] .
could be counted as scouts .
可以 是 计数 作为 侦察兵 .

可以算作侦察兵。

[waɪl] ['fænɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][mɑːrz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hemɪsfɪr] , [ˌhaɪpə'θetɪk] [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði]
While fanning out from Mars in a great hemisphere , hypothetic but none the
尽管 扇形 出去 从 火星 在 一个 伟大的 半球 , 假设的 但 没有任何 这
[les] [ɪm'presɪv] ,
less impressive ,
较少的 感人的 ,

虽然这只是假设，但即便如此，从火星向外辐射形成一个巨大的半球，仍然令人印象深刻。

[luːmd] [ə; eɪ][væst][ɑːr'mɑːdə] .
loomed a vast armada .
迫近 一个 广阔的 舰队 .

一支庞大的舰队若隐若现。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terəst] [bæŋks][ʌv; əv]['teləˌvaɪzər] ['pænlz] ,
The rest of the Sky Room was filled with terraced banks of televisor panels ,
这 休息 的 这 天空 房间 曾是 已填 和 梯田 银行 的 电视机 面板 ,
[trænz'mɪʃ(ə)n] ['bɔrdz] ,
transmission boards ,
传播 板 ,

天空厅的其余部分则摆满了阶梯状的电视面板和传输板。

['plɑːtɪŋ] [teiblz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] , [ɔːl]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl]
plotting tables , and various calculating machines , all visible from the central
绘制 表格 , 和 各种各样的 计算 机器 , 全部 可见的 从 这 中央
[kən'troʊl] ['teɪbl] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] .
control table around which they crowded .
控制 桌子 大约 哪个 他们 挤 .

从他们挤在中央控制台周围的桌子可以看到绘图桌和各种计算器。

[wʌn] [hoʊl] ['sektər] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['mɪləteri] [ɪnstə'leɪʃnz] [ænd; ənd] ['speʃəlaɪzd]
One whole sector was devoted to other military installations and specialized
一 所有的 行业 曾是 奉献 到 其他 军队 安装 和 专门
['hedkwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [krɔːs] .
headquarters in the Opal Cross .
总部 在 这 蛋白石 叉 .

奥帕尔十字区内有一个区域专门用于其他军事设施和专业总部。

['ʌðər] ['sektəs] [lɪŋkt] [ðə; ði][kən'troʊl] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [fiːld] ['hedkwɔːrtərz] , [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['sɛntɚz, 'sɛnɚz] ,

Other	sectors	linked	the	control	table	with	field	headquarters	,	observation	centers	,
其他	行业	链接	这	控制	桌子	和	场地	总部	,	观察	中心	,

['speɪskræft] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

spacecraft	,	and	so	on	.
宇宙飞船	,	和	所以	在	.

其他部门将控制台与现场总部、观测中心、航天器等连接起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [teiblz] , [seɪv] [ðə; ði] ['sentrəl] [wʌn] , [wɜːr; wər] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

But	now	all	the	boards	and	tables	,	save	the	central	one	,	were	unoccupied	.
但	现在	全部	这	板	和	表格	,	节省	这	中央	一	,	是	空置	.

但现在除了中央那张桌子外，所有的桌子和棋盘都空着。

[ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] [ʌn'tendɪd] [ænd; ənd] [ɪn'ɑːpərətɪv] .

The	calculating	machines	were	untended	and	inoperative	.
这	计算	机器	是	无人照管	和	无法操作	.

计算器无人看管，无法运转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæst] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['teləˌvaɪzər] ['pænlz] [wɜːr; wər][ɔːl][blæŋk] [greɪ] — [æz; əz] ['pɔɪntləs]

And	the	massed	rows	of	televisor	panels	were	all	blank	gray	—	as	pointless
和	这	大量	行	的	电视机	面板	是	全部	空白的	灰色的	—	作为	无意义

[æz; əz][ə; eɪ] [mju'ziːəm] [wɪð; wɪθ] ['empti] ['keɪsɪz] .

as	a	museum	with	empty	cases	.
作为	一个	博物馆	和	空的	案例	.

成排的电视屏幕全都是空白的灰色——就像博物馆里空荡荡的展柜一样毫无意义。

[ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [ˌdiː'fleɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]

A	similar	effect	of	bewildered	deflation	was	apparent	in	most	of	the	faces	of
一个	相似的	影响	的	困惑	通货紧缩	曾是	明显	在	最多	的	这	面孔	的

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kən'troʊl] ['teɪbl] .

the	World	Executive	Committee	around	the	control	table	.
这	世界	管理人员	委员会	大约	这	控制	桌子	.

在控制桌周围的世界执行委员会成员的脸上，大多数人都表现出了类似的困惑和沮丧。

[ðə; ði] [ik'sepʃənz] [ɪn'kluːdɪd] ['tʃermən] ['ʃiːldɪŋ] , [huː] [lʊkt] ['veri] ['æŋgri] ,

The	exceptions	included	Chairman	Shielding	,	who	looked	very	angry	,
这	例外情况	包括	主席	屏蔽	,	WHO	看起来	非常	生气的	,

例外情况包括主席希尔丁，他看起来非常生气。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['æŋgər][ænd; ənd] [wel] ['ʌndər] [kən'troʊl] ; - [ænd; ənd]

though	it	was	a	grave	anger	and	well	under	control	;	Conjerly	and
尽管	它	曾是	一个	严重	愤怒	和	出色地	在下面	控制	;	-	和

- , [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɪm'pæsɪv] ;

Tempelmar	,	completely	and	utterly	impassive	;
-	,	完全地	和	完全地	冷漠	;

虽然他怒火中烧，但完全控制住了；康杰利和坦佩尔马却完全无动于衷；

- , ['ɔːlsoʊ] [ɪm'pæsɪv] ,

Clawly	,	also	impassive	,
-	,	还	冷漠	,

爪状的，也面无表情的，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] ['heərtrɪgər] [tʌtʃ]

but	with	the	suggestion	that	it	would	only	take	a	hairtrigger	touch
但	和	这	建议	那	它	会	仅有的	拿	一个	一触即发	触碰

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [swɪft] [spiːtʃ] [ɔːr]['ækʃ(ə)n] ;

to	release	swift	speech	or	action	;
到	发布	迅速	演讲	或者	行动	;

但暗示着只需轻轻一触，就能迅速发出言语或采取行动；

[ænd; ənd] - , [huː] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] - , [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] — [peɪl] ,
and **Firemoor** **,** **who** **,** **sitting** **beside** **Clawly** **,** **was** **plainly** **ill** **at** **ease** **—** **pale** **,**
和 - , WHO , 坐着 旁 - , 曾是 显然 患病的 在 舒适 — 苍白 ,
['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] ['swetɪŋ] .
nervous **,** **and** **sweating** **.**
紧张的 , 和 出汗 .

而坐在克劳利旁边的费尔穆尔则明显很不自在——脸色苍白，神情紧张，浑身冒汗。

['ʃiːldɪŋ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Shielding **,** **on** **his** **feet** **,**
屏蔽 , 在 他的 脚 ,

他站着，用手遮挡着。

[wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [ðə; ði][skaɪ] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪriəd] ['ɑːpəreɪtərz]
was **explaining** **why** **the** **Sky** **Room** **had** **been** **cleared** **of** **its** **myriad** **operators**
曾是 解释 为什么 这 天空 房间 有 到过 已清除 的 它是 无数 运营商
[ænd; ənd] [klɑːks] .
and **clerks** **.**
和 职员 .

正在解释为什么天空厅里的众多工作人员和职员都被清空了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kʌtɪŋli] [ˌriːə'lɪstɪk][æz; əz][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][aɪs]['wɔːtər] .
His **voice** **was** **as** **cuttingly** **realistic** **as** **a** **spray** **of** **ice** **water** **.**
他的 嗓音 曾是 作为 尖锐地 实际的 作为 一个 喷 的 冰 水 .

他的声音如同冰水喷洒般尖锐逼真。

" . . . [ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **.** **.** **.** **and** **then** **,** **"** **he** **continued** **,**
" . . . 和 然后 , " 他 持续 ,

“……然后，”他继续说道，“

" [wen] [ˌæstrə'nɑːmɪk] ['fəutəgræfs] [ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəbli] [pruːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['eɪliən][krɑːft]
" **when** **astronomic** **photographs** **incontrovertibly** **proved** **that** **there** **were** **no** **alien** **craft**
" 什么时候 天文 照片 无可辩驳地 已证实 那 那里 是 不 外星人 工艺
[ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [nɪr] [mɑːrz] — ['sɜːrt(ə)nli] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
of **any** **sort** **near** **Mars** **—** **certainly** **none** **of** **the** **size** **reported** **and** **nothing**
的 任何 种类 靠近 火星 — 当然 没有任何 的 这 尺寸 据报道 和 没有什么
[rɪ'moʊtli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [fliːt] ,
remotely **resembling** **a** **fleet** **,**
远程 类似 一个 舰队 ,

“当天文照片无可辩驳地证明火星附近没有任何外星飞行器——当然没有报道中提到的那种尺寸的飞行器，也没有任何类似舰队的飞行器时，

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['eni] ['feɪntli] [sə'spɪʃəs] ['æstərɔidz][ɔːr] ['kɑːmɪˌteri] ['bɑːdɪz] — [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ]
not **even** **any** **faintly** **suspicious** **asteroids** **or** **cometary** **bodies** **—** **I** **hesitated** **no**
不是 甚至 任何 淡淡的 可疑的 小行星 或者 彗星 身体 — 我 犹豫了一下 不
[lɔːŋgər] .
longer **.**
更长 .

甚至连一丝可疑的小行星或彗星都没有——我不再犹豫了。

[ɑːn][maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] [aɪ] [sent] [aʊt] ['ɔːrdərz] ['kaʊntəˌmændɪŋ] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'fens]
On **my** **own** **responsibility** **I** **sent** **out** **orders** **countermanding** **any** **and** **all** **defense**
在 我的 自己的 责任 我 发送 出去 订单 撤销 任何 和 全部 防御
[ˌprepə'reɪʃnz] .
preparations **.**
准备工作 .

我自行下令取消所有防御准备工作。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

That	was	half	an	hour	ago	.
那	曾是	一半	一个	小时	前	.

那是半小时前的事了。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ['pænlz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊp(ə)l] [krɔːs] ['sektər] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] .

"	One	of	the	gray	panels	high	in	the	Opal	Cross	sector	came	to	life	.
"	一	的	这	灰色的	面板	高的	在	这	蛋白石	叉	行业	来了	到	生活	.

“蛋白石十字区高处的一块灰色面板突然亮了起来。”

[æz; əz] [ɪf] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

As	if	through	a	window	,
作为	如果	通过	一个	窗户	,

仿佛透过窗户，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skwer] [feɪs] [ænd; ənd] ['krɪspli] [krɑːpt] [blɑːnd] [her] [piəd] [aʊt] .

a	young	man	with	a	square	face	and	crisply	cropped	blond	hair	peered	out	.
一个	年轻的	男人	和	一个	正方形	脸	和	清脆地	裁剪	金发	头发	窥视	出去	.

一个方脸、留着利落短金发的年轻男子探出头来。

[ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] ['stɑːrt(ə)l] [hɪm; ɪm] .

The	emptiness	of	the	Sky	Room	seemed	to	startle	him	.
这	空虚	的	这	天空	房间	似乎	到	惊吓	他	.

天空房间的空旷似乎让他感到震惊。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [swɪtʃt] [tuː; tə] [haɪ] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]

He	looked	around	for	a	moment	,	then	switched	to	high	amplification	and
他	看起来	大约	为了	一个	片刻	,	然后	切换	到	高的	放大	和

[kɔːld] [daʊn] [tuː; tə] ['ʃiːldɪŋ] ,

called	down	to	Shielding	,
称为	向下	到	屏蔽	,

他环顾四周片刻，然后切换到高音量模式，向下喊道：“屏蔽！”

" ['fɪzɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] ['hedkwɔːrtərz] [rɪ'pɔːrtɪŋ] .

"	Physical	Research	Headquarters	reporting	.
"	身体的	研究	总部	报道	.

“物理研究总部报告。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['speɪʃiˌoʊ] - ['tempərəl] ['kɔnstənts] [hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'miːdiət]

A	slight	variation	in	spatio	-	temporal	constants	has	been	noted	in	this	immediate
一个	轻微	变化	在	空间	-	颞	常数	有	到过	著名的	在	这	即时

[loʊ'kæləti] .

locality	.
地点	.

在这一区域内，时空常数出现了轻微的变化。

[ðə; ði] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] ['neɪtʃər] ,

The	variation	is	of	a	highly	technical	nature	,
这	变化	是	的	一个	高度	技术的	自然	,

这种变化本质上是技术性的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [spaɪ] - [biːmz] [ɔːr] [reɪndʒ] - ['faɪndɪŋ] [ˌemə'neɪʃn] [ɪz] [ə; eɪ]

but	the	influence	of	unknown	spy	-	beams	or	range	-	finding	emanations	is	a
但	这	影响	的	未知	间谍	-	光束	或者	范围	-	寻找	辐射	是	一个

['pɑːsəb(ə)l] , [ðoʊ] [ʌn'laɪkli] , [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

possible	,	though	unlikely	,	explanation	.
可能的	,	尽管	不太可能	,	解释	.

但未知间谍光束或测距辐射的影响是一种可能（尽管不太可能）的解释。

" ['ʃiːldɪŋ] [kɔːld] ['ʃɑːrpli] , " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] ['kaʊntəˌmændɪŋ] [ɔːl] [æk'tɪvətiz] ? "

"	Shielding	called	sharply	,	"	Didn't	you	receive	the	order	countermanding	all	activities	?	"
"	屏蔽	称为	尖锐地	,	"	没有	你	收到	这	命令	撤销	全部	活动	?	"

希尔丁厉声问道：“你没收到取消所有行动的命令吗？”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — "
" Yes , but I thought — "
" 是的 , 但 我 想法 — "

“是的，但我以为——”

" ['sɑːri] , " [kɔːld] ['ʃiːldɪŋ] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrdər] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['riːsɜːrtʃ] ['hedkwɔːrtərz] [æz; əz]
" Sorry , " called Shielding , " but the order applies to Research Headquarters as
" 对不起 , " 称为 屏蔽 , " 但 这 命令 适用 到 研究 总部 作为
[mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] . "
much as any others . "
很多 作为 任何 其他的 . "

“抱歉，”屏蔽员说道，“但这项命令同样适用于研究总部和其他任何单位。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [nɑːd] , [blæŋkt] [aʊt] .
" I see , " said the young man and , with a vague nod , blanked out .
" 我 看 , " 说 这 年轻的 男人 和 , 和 一个 模糊的 点头 , 空白 出去 .

“我明白了，”年轻人说道，然后含糊地点了点头，失去了意识。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] [ri'ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] ,
There was no particular reaction to this dialogue ,
那里 曾是 不 特别的 反应 到 这 对话 ,

这段对话并没有引起特别的反响。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdid] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] , [ɪf] ['eniθɪŋ]
except that the studied composure of Conjerly and Tempelmar became , if anything
除了 那 这 研究 镇定 的 - 和 - 成为 , 如果 任何事物
, [mɔːr] [mɑːrkt] — ['ɔːlmoʊst][kəm'pleɪs(ə)nt] .
, more marked — almost complacent .
, 更多的 标记 — 几乎 自满 .

只不过，康杰利和坦佩尔马刻意营造的沉着冷静反而更加明显了——几乎到了自满的地步。

['ʃiːldɪŋ] [tɜːrnd] [bæk] .
Shielding turned back .
屏蔽 转向 后退 .

屏蔽功能已关闭。

" [wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [huː] [ˌendʒɪ'nɪrd] [ðɪs] ['krɪmɪnəli] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]
" We now come to the question of who engineered this criminally irresponsible
" 我们 现在 来 到 这 问题 的 WHO 工程 这 犯罪 不负责任
[hoʊks] , [wɪtʃ] ,
hoax , which ,
骗局 , 哪个 ,

“现在我们要讨论的问题是，是谁策划了这场极其不负责任的骗局，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɑːmbərli] , " [hæz; həz] [ɔːl'redi] [kɔːst][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
" he added somberly , " has already cost the lives of more than a
" 他 额外 忧郁地 , " 有 已经 成本 这 生活 的 更多的 比 一个
['hʌndrəd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
hundred individuals ,
百 个人 ,

他神情凝重地补充道：“这场灾难已经夺去了一百多人的生命。”

['vɪktəms][ʌv; əv] [dɪ'fens] - [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]['æksədənts] .
victims of defense - preparation accidents .
受害者 的 防御 - 准备 事故 .

国防准备事故的受害者。

" - [wɪnst] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] .
" Firemoor winced and went a shade paler .
" - 畏缩 和 去 一个 阴影 肤色较浅 .

“Firemoor 畏缩了一下，脸色又苍白了一些。”

" [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪnli]

"	Unquestionably	a	number	of	persons	must	have	been	in	on	it	,	mainly
"	毫无疑问	一个	数字	的	人	必须	有	到过	在	在	它	,	主要

['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌekstrətə'restriəl] ['sɜːrvɪs] .

members	of	the	Extraterrestrial	Service	.
成员	的	这	外星人	服务	.

“毫无疑问，肯定有不少人参与其中，主要是外星人服务部门的成员。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] .

It	couldn't	have	been	done	otherwise	.
它	不能	有	到过	完毕	否则	.

除此之外别无他法。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪn] ['ɪnstɪgeɪtəz] .

But	we	are	more	interested	in	the	identity	of	the	main	instigators	.
但	我们	是	更多的	感兴趣的	在	这	身份	的	这	主要的	煽动者	.

但我们更感兴趣的是主要煽动者的身份。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'dentəti]

I	am	sorry	to	say	that	there	can	be	no	question	as	to	the	identity
我	是	对不起	到	说	那	那里	能	是	不	问题	作为	到	这	身份

[ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] .

of	at	least	two	of	these	.
的	在	至少	二	的	这些	.

很遗憾，至少其中两人的身份毋庸置疑。

[ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'kɔmplisiz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — "

The	confession	of	three	of	the	accomplices	make	it	—	"
这	忏悔	的	三	的	这	同谋	制作	它	—	"

三名同伙的供述使得——

" [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɔːrdn'eɪʃn] ['sentər] [θriː] [rɪ'pɔːrtɪŋ] .

"	Co	-	ordination	Center	3	reporting	.
"	合作	-	授职	中心	3	报道	.

“协调中心 3 报告。

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊp(ə)l] [krɔːs] ['pænlz] [hæd; həd] [flæʃt] [ɑːn][ænd; ənd][ɪts] [pər'plekst] ['ɑːkjəpənt]

"	Another	of	the	Opal	Cross	panels	had	flashed	on	and	its	perplexed	occupant
"	其他	的	这	蛋白石	叉	面板	有	闪光灯	在	和	它是	困惑	居住者

, [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

,	like	the	other	,
,	喜欢	这	其他	,

“另一块蛋白石十字架面板闪了一下，面板上困惑的乘客和之前那位一样，

[wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [haɪ] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə] ['ʃiːldɪŋ] .

was	using	high	amplification	to	call	his	message	down	to	Shielding	.
曾是	使用	高的	放大	到	称呼	他的	信息	向下	到	屏蔽	.

他使用高倍放大技术将他的信息传达给屏蔽人员。

" ['loʊk(ə)l] ['paʊər] ['steɪʃ(ə)n][fɔːr][hæz; həz][dʒʌst] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] ,

"	Local	Power	Station	4	has	just	cut	me	off	,
"	当地的	力量	车站	4	有	只是	切	我	离开	,

“4号本地发电站刚刚切断了我的电力供应，

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dreɪn] [ɑːn][ðer; ðər] ['paʊər] [sə'plaɪ]

in	the	midst	of	a	message	describing	an	inexplicable	drain	on	their	power	supply
在	这	中间	的	一个	信息	描述	一个	无法解释的	流走	在	他们的	力量	供应

.

:
.

在一条描述其电源供应出现无法解释的损耗的消息中。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['viːəkl; 'viːhɪkl][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Also	**,**	**the**	**presence**	**of**	**an**	**unknown**	**vehicle**	**has**	**been**	**reported**	**from**	**the**
还	,	这	在场	的	一个	未知	车辆	有	到过	据报道	从	这

[meɪn] [roʊ'tʌndə] . "

main	**rotunda**	**.**	**"**
主要的	圆形大厅	.	"

此外，还有报告称在主圆形大厅附近发现了一辆不明车辆。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'siːvɪŋ] [rɪ'pɔːrts] , " ['ʃiːldɪŋ] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .

"	**We**	**are**	**not**	**receiving**	**reports**	**,**	**"**	**Shielding**	**shouted**	**back**	**.**
"	我们	是	不是	接收	报告	,	"	屏蔽	喊叫	后退	.

“我们没有收到任何报告，”希尔丁大声回应道。

" [pliːz] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [suː'pɪrɪər] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . "

"	**Please**	**consult**	**your**	**immediate**	**superior**	**for**	**instructions**	**.**	**"**
"	请	咨询	你的	即时	优越的	为了	指示	.	"

请向上级请示。

" [raɪt] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrpli] , [ɪ'miːdiətli] ['swɪtʃɪŋ] [ɔːf] .

"	**Right**	**,**	**"**	**the**	**other**	**replied**	**sharply**	**,**	**immediately**	**switching**	**off**	**.**
"	正确的	,	"	这	其他	回复	尖锐地	,	立即地	交换	离开	.

“没错，”对方厉声回答，随即关掉了电话。

" [ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] , ['dʒent(ə)lmən] , " ['ʃiːldɪŋ] ['kɑːmɛntəd] ['bɪtərli] ,

"	**There**	**you**	**see**	**,**	**gentlemen**	**,**	**"**	**Shielding**	**commented**	**bitterly**	**,**
"	那里	你	看	,	先生们	,	"	屏蔽	评论	苦涩地	,

“瞧瞧，先生们，”希尔丁愤愤不平地评论道。

" [dʒʌst] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɔːlt][ə; eɪ][hoʊks][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

"	**just**	**how**	**difficult**	**it**	**is**	**to**	**halt**	**a**	**hoax**	**of**	**this**	**sort**	**.**
"	只是	如何	难的	它	是	到	停止	一个	骗局	的	这	种类	.

“要阻止这类骗局究竟有多难。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['efərts] ,

In	**spite**	**of**	**all**	**our**	**efforts**	**,**
在	尽管如此	的	全部	我们的	努力	,

尽管我们竭尽全力，

[ðer; ðər] [ʌn'daʊtɪdli] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['trædʒɪk]['æksədənts] [bɪ'fɔːr] [maɪndz] [get] [bæk] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] .

there	**undoubtedly**	**will**	**be**	**more**	**tragic**	**accidents**	**before**	**minds**	**get**	**back**	**to**	**normal**	**.**
那里	无疑	将要	是	更多的	悲惨	事故	前	思想	得到	后退	到	普通的	.

毫无疑问，在人们的心理恢复正常之前，还会发生更多悲惨的事故。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [tɜːrnd] .

"	**He**	**paused**	**,**	**turned**	**.**
"	他	暂停	,	转向	.

他停顿了一下，转过身。

" - [ænd; ənd] - , [wʌt] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [ɪn]

"	**Clawly**	**and**	**Firemoor**	**,**	**what**	**do**	**you**	**have**	**to**	**say**	**for**	**yourselves**	**in**
"	-	和	-	,	什么	做	你	有	到	说	为了	你们自己	在

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ækʃnz] ,

justification	**of**	**your**	**actions**	**,**
理由	的	你的	行动	,

“克劳利和费尔穆尔，你们对自己的行为有何辩解？”

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['wɑːntən] ['mistʃivəsnis] ,

beyond	**a**	**confession**	**of**	**wanton**	**mischievousness**	**,**
超过	一个	忏悔	的	放肆	恶作剧	,

除了承认自己肆意妄为之外，

[ɔːr] — [aɪ][mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] [tuː] — [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n]

or	—	I	must	mention	this	possibility	too	—	an	attempt	to	create	confusion
或者	—	我	必须	提到	这	可能性	也	—	一个	试图	到	创造	困惑

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['triːzənəbl] [plɑːt] ?

for	the	furtherance	of	some	treasonable	plot	?
为了	这	进一步	的	一些	叛国罪	阴谋	?

或者——我必须提及这种可能性——这是企图制造混乱，以推进某种叛国阴谋?

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'kɔmplisiz] - [kən'feʃnz] [ə'loʊn] ,

Remember	it	is	not	a	matter	of	accomplices	'	confessions	alone	,
记住	它	是	不是	一个	事情	的	同谋	-	忏悔	独自的	,

记住，这不仅仅是同伙供述的问题，

[huː] [maɪt] [kən'siːvəbli] ['pɜːrpətreɪt] [ə; eɪ][hoʊks][ænd; ənd] [ðen] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [bleɪm]

who	might	conceivably	perpetrate	a	hoax	and	then	attempt	to	shift	the	blame
WHO	可能	或许	犯	一个	骗局	和	然后	试图	到	转移	这	责备

['ɑːntə]['blaɪndli] ['gʌləb(ə)l] [ænd; ənd]['neglɪdʒənt] [sju'piəriəz] .

onto	blindly	gullible	and	negligent	superiors	.
到	盲目地	容易上当受骗	和	疏忽	上级	.

他们可能会制造骗局，然后试图将责任推卸给盲目轻信和玩忽职守的上级。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [tuː] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kə'mɪti] ,

There	is	also	the	testimony	of	two	members	of	our	own	committee	,
那里	是	还	这	见证	的	二	成员	的	我们的	自己的	委员会	,

此外，还有我们委员会两名成员的证词。

[huː] [kæn; kən][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [rɪ'meɪn] [ə'nɑːnɪməs] — "

who	can	for	the	moment	remain	anonymous	—	"
WHO	能	为了	这	片刻	保持	匿名的	—	"

目前可以保持匿名的人——

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [drɔːld] - .

"	I	see	no	reason	for	that	,	"	drawled	Tempelmar	.
"	我	看	不	原因	为了	那	,	"	拖长音	-	.

“我看不出有什么理由这样做，”坦普尔马慢吞吞地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

" ['ʃiːldɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Shielding	nodded	to	him	.
"	屏蔽	点头	到	他	.

希尔丁向他点了点头。

" ['veri] [wel] , [ðen] .

"	Very	well	,	then	.
"	非常	出色地	,	然后	.

“很好。”

[ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .

The	testimony	of	Conjerly	and	Tempelmar	.
这	见证	的	-	和	-	.

康杰利和坦佩尔马的证词。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

"	And	he	turned	again	toward	the	accused	.
"	和	他	转向	再次	朝向	这	被告	.

“然后他又转向被告。”

- [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['mɪzrəbli] .
Firemoor looked down at the table and twisted miserably .
- 看起来 向下 在 这 桌子 和 扭曲 惨痛地 .

费尔穆尔低头看着桌子，痛苦地扭动着身子。

- [rɪ'tɜːrnd] - [geɪz] ['skwerli] .
Clawly returned Shielding's gaze squarely .
- 返回 - 目光 完全 .

克劳利直视着希尔丁的眼睛。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] —
But before either of them could reply —
但 前 任何一个 的 他们 可以 回复 —

但还没等他们两人回答——

" [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɔːrdn'eɪʃn] ['sentər] [fɔːr] !
" Co - ordination Center 4 !
" 合作 - 授职 中心 4 !

“协调中心 4!

[rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn] [blæk] ['gɑːrmənts][ʌv; əv]
Reporting the presence of a group of armed individuals in black garments of
报道 这 在场 的 一个 团体 的 武装 个人 在 黑色的 服装 的
[æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['pætərn] [prə'siːdɪŋ] — "
an unfamiliar pattern proceeding — "
一个 陌生 图案 进行中 — "

报告称，发现一群身穿黑色、款式不明的武装人员正在行进——

" [pliːz] [duː][nɑːt] ['bɑːðər] [ˌjuː 'es] !
" Please do not bother us !
" 请 做 不是 打扰 我们 !

请不要打扰我们!

" ['ʃiːldɪŋ] ['ʃaʊtɪd] ['ɪrɪtəbli] .
" Shielding shouted irritably .
" 屏蔽 喊叫 易怒地 .

“Shielding烦躁地喊道。”

" [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [suː'pɪriər] !
" Consult your superior !
" 咨询 你的 优越的 !

请向上级请示!

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'fɜːr] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɔːrdn'eɪʃn] ['sentər] [wʌn] !
Tell him to refer all communications to Co - ordination Center 1 !
告诉 他 到 参考 全部 通讯 到 合作 - 授职 中心 1 !

告诉他将所有沟通事宜转交协调中心1!

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['pæn(ə)l] [blæŋkt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .
" This time the offending panel blanked out without reply .
" 这 时间 这 犯罪 控制板 空白 出去 没有 回复 .

“这一次，涉事小组一片空白，没有做出任何回应。”

['ʃiːldɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mæstər][kən'troʊl] [bɔːrd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ræpɪdli] [flɪpt] [ɔːf] [ɔːl]
Shielding turned to a master control board behind him and rapidly flipped off all
屏蔽 转向 到 一个 掌握 控制 木板 在后面 他 和 快速 翻转 离开 全部
[ðə; ði] [biːmz] ,
the beams ,
这 光束 ,

希尔丁转向身后的主控面板，迅速关闭了所有光束。

[ɪnˈʃuərɪŋ] [əˈgenst] [ˈfjuːtʃər] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
insuring **against** **future** **interruption** **.**
保险 反对 未来 中断 .

为应对未来中断提供保险。

- [stʊd] [ʌp] .
Clawly **stood** **up** **.**
- 站立 向上 .

克劳利站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfroʊzənnəs] [ʌv; əv] [pent] [ˈtenʃ(ə)n] ,
His **face** **had** **the** **frozenness** **of** **pent** **tension** **,**
他的 脸 有 这 冰冻 的 五角星 紧张 ,

他脸上带着一种压抑已久的紧张感，仿佛被冻结了一般。

[æn; ən] [ɑːd] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [grɪm] [ˈsɪriəsnəs] [ænd; ənd] [ˈmɑːkɪŋ] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][menz]
an **odd** **mixture** **of** **grim** **seriousness** **and** **mocking** **exasperation** **at** **men's**
一个 奇怪的 混合物 的 严峻 严肃 和 嘲讽 恼怒 在 男士
[ˈblaɪndnəs] , [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑːrgɔɪl] .
blindness **,** **suggestive** **of** **a** **gargoyle** **.**
失明 , 暗示性的 的 一个 石像鬼 .

一种既严肃又嘲讽男人盲目的奇怪混合体，让人联想到石像鬼。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊks] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkuːlli] , " [ænd; ənd][aɪ][əˈloʊn] [plænd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **It** **was** **a** **hoax** **,** **"** **he** **said** **coolly** **,** **"** **and** **I** **alone** **planned** **it** **.**
" 它 曾是 一个 骗局 , " 他 说 冷静地 , " 和 我 独自的 计划 它 .

“那是一场骗局，”他冷冷地说，“而且是我一个人策划的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊks] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [prɪˈper] [ðə; ði] [wɜːrld]
But **it** **was** **a** **hoax** **that** **was** **absolutely** **necessary** **to** **prepare** **the** **world**
但 它 曾是 一个 骗局 那 曾是 绝对地 必要的 到 准备 这 世界
[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈʌðər] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] ,
for **that** **other** **invasion** **,**
为了 那 其他 入侵 ,

但这却是一场绝对必要的骗局，目的是为了让世界为另一场入侵做好准备。

[əˈgenst] [wɪtʃ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːrn] [juː; jʊ] [θriː] [deɪz] [əˈgoʊ] .
against **which** **I** **tried** **to** **warn** **you** **three** **days** **ago** **.**
反对 哪个 我 尝试 到 警告 你 三 天 前 .

三天前我就曾试图警告过你这一点。

[ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n] [huːz] [ˈvængɑːrd] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] .
The **invasion** **whose** **vanguard** **is** **already** **in** **our** **midst** **.**
这 入侵 谁 先锋 是 已经 在 我们的 中间 .

入侵的先锋已经潜伏在我们中间。

[ʌv; əv] [kɔːrs] - [ænd; ənd] - ['testifaid] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pɑːrt]
Of **course** **Conjerly** **and** **Tempelmar** **testified** **against** **me** **—** **for** **they** **are** **part**
的 课程 - 和 - 作证 反对 我 — 为了 他们 是 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvængɑːrd] ! "
of **the** **vanguard** **!** **"**
的 这 先锋 ! "

当然，康杰利和坦佩尔马作证指控我——因为他们是先锋队的一员！

" [jʊə(r)] [saɪˈkɑːtɪk] , " [sed] [ˈʃiːldɪŋ] [ˈflætli] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] .
" **You're** **psychotic** **,** **"** **said** **Shielding** **flatly** **,** **lowering** **his** **head** **a** **little** **,** **like** **a** **bull** **.**
" 你是 精神病 , " 说 屏蔽 断然 , 降低 他的 头 一个 小的 , 喜欢 一个 公牛 .

“你精神有问题，”希尔丁冷冷地说，像头公牛一样微微低下了头。

" ['pærənɔɪd] .
" **Paranoid** **.**
" 偏执狂 .

偏执。

[ðə; ði]['oʊnli] ['wʌndər] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] .

The	only	wonder	is	how	it	escaped	the	psychiatrists	.
这	仅有的	想知道	是	如何	它	逃脱	这	精神科医生	.

唯一令人费解的是，精神科医生们竟然没发现这个问题。

[wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] " — [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðoʊz] ['nɪrəst] - — " [waɪl] [aɪ][kɔ:l]

Watch	him	,	some	of	you	"	—	he	indicated	those	nearest	Clawly	—	"	while	I	call
手表	他	,	一些	的	你	"	—	他	表明的	那些	最近的	-	—	"	尽管	我	称呼

[ðə; ði] [ə'tendənts] . "

the	attendants	.	"
这	服务员	.	"

“你们几个看着他，”他指了指离克劳利最近的几个人，“我去叫侍从过来。”

" [steɪ] [weɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] !

"	Stay	where	you	are	,	all	of	you	!
"	停留	在哪里	你	是	,	全部	的	你	!

你们都待在原地！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['ʃi:ldɪŋ] , [dəunt][flɪp] [ðæt] [bi:m] !

And	you	,	Shielding	,	don't	flip	that	beam	!
和	你	,	屏蔽	,	不	翻动	那	光束	!

还有你，Shielding，别把光束翻转过来！

" - [hæd; həd] [dɑ:nst] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['met(ə)l] [tu:b] [gli:md] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Clawly	had	danced	back	a	step	,	and	a	metal	tube	gleamed	in	his	hand	.
"	-	有	跳舞	后退	一个	步	,	和	一个	金属	管子	闪闪发光	在	他的	手	.

克劳利后退了一步，手里拿着一根闪闪发光的金属管。

" [sɪns] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ] [plænd] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n][hoʊks] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd] — [pər'hæps] [ju:l]

"	Since	you	believe	I	planned	the	Martian	hoax	—	and	I	did	—	perhaps	you'll
"	自从	你	相信	我	计划	这	火星人	骗局	—	和	我	做过	—	也许	你会

[bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][stɑ:p][æt; ət][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['dɛθs] ,

believe	that	I	won't	stop	at	a	few	more	deaths	,
相信	那	我	惯于	停止	在	一个	很少	更多的	死亡人数	,

“既然你相信是我策划了火星人骗局——而我的确策划了——或许你会相信我不会就此罢休，再多杀几个人吧。”

[nɑ:t][ˌæksə'dent(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [tru:θ] .

not	accidental	this	time	,	in	order	to	make	you	see	the	truth	.
不是	偶然	这	时间	,	在	命令	到	制作	你	看	这	真相	.

这次并非偶然，而是为了让你看清真相。

['idiəts] !

Idiots	!
白痴	!

白痴！

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [wɒts] ['hæpənɪŋ] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['veri] ['noʊzɪz] ?

Can't	you	see	what's	happening	under	your	very	noses	?
不能	你	看	是什么	发生	在下面	你的	非常	鼻子	?

难道你们看不见眼皮底下正在发生的事情吗?

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ðoʊz] [rɪ'pɔ:rts] [meɪ] [hæv; həv] [ment] ?

Don't	you	see	what	those	reports	may	have	meant	?
不	你	看	什么	那些	报告	可能	有	意思是	?

你难道不明白那些报告可能意味着什么吗?

[kɔ:l] [ˌsi: 'oʊ] - [ˌɔ:rdn'eɪʃn] ['sentər] [wʌn] , ['ʃi:ldɪŋ] .

Call	Co	-	ordination	Center	1	,	Shielding	.
称呼	合作	-	授职	中心	1	,	屏蔽	.

呼叫协调中心 1，屏蔽。

[goʊ][ɑːn] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [kɔːl][ðem; ðəm] !
Go **on** **,** **I** **mean** **it** **,** **call** **them** **!**
去 在 , 我 意思是 它 , 称呼 他们 !

快点，我说真的，给他们打电话!

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] - [spʌn] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [dʌv] [æt; ət] - ,
" **But** **at** **that** **instant** **Firemoor** **spun** **round** **in** **his** **chair** **and** **dove** **at** **Clawly** **,**
" 但 在 那 立即的 - 旋转 圆形的 在 他的 椅子 和 鸽子 在 - ,
['pɪnjənɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
pinioning **his** **arms** **,**
齿轮 他的 武器 ,

但就在这时，费尔穆尔猛地转身，从椅子上跳起来，扑向克劳利，抓住了他的双臂。

['hɜːrlɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [daʊn] , ['rentʃɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l] [tuːb] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , ['sendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
hurling **them** **both** **down** **,** **wrenching** **the** **metal** **tube** **from** **his** **hand** **,** **sending** **it**
投掷 他们 两个都 向下 , 扭动 这 金属 管子 从 他的 手 , 发送 它
['spɪnɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
spinning **to** **one** **side** **.**
旋转 到 一 边 .

将它们两个都扔了下去，从他手中夺过金属管，使其旋转到一边。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] ['drægd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm]
A **moment** **later** **he** **had** **dragged** **Clawly** **to** **his** **feet** **,** **still** **holding** **him**
一个 片刻 之后 他 有 拖拽 - 到 他的 脚 , 仍然 保持 他
['pɪnjənd] .
pinioned **.**
钉住 .

片刻之后，他把克劳利拖了起来，仍然把他按在地上。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ['mɪzrəbli] .
" **I'm** **sorry** **,** **"** **he** **gasped** **miserably** **.**
" 我是 对不起 , " 他 倒吸一口气 惨痛地 .

“对不起，”他痛苦地喘息着说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .
" **But** **I** **had** **to** **do** **it** **for** **your** **own** **sake** **.**
" 但 我 有 到 做 它 为了 你的 自己的 清酒 .

“但我必须为了你这么做。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] — [rɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kreɪzi] .
We **were** **wrong** **—** **wrong** **to** **the** **point** **of** **being** **crazy** **.**
我们 是 错误的 — 错误的 到 这 观点 的 存在 疯狂的 .

我们错了——错得简直不可思议。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ ˈtiː] .
And **now** **we've** **got** **to** **admit** **it** **.**
和 现在 我们已经 得到 到 承认 它 .

现在我们不得不承认这一点了。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [aɪ] ['evər] —
Looking **back** **,** **I** **can't** **see** **how** **I** **ever** **—**
寻找 后退 , 我 不能 看 如何 我 曾经 —

回首往事，我实在想不明白我当初是怎么——

" [bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **But** **Clawly** **did** **not** **even** **look** **at** **him** **.**
" 但 - 做过 不是 甚至 看 在 他 .

但克劳利甚至都没看他一眼。

[hiː; hi][stɛərd] ['grɪmli] [æt; ət] ['ʃiːldɪŋ] .
He **stared** **grimly** **at** **Shielding** **.**
他 凝视 阴沉地 在 屏蔽 .

他目光阴沉地盯着希尔丁。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , - , " [sed] ['ʃiːldɪŋ] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'liːf] [ə'pærənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Thank you , Firemoor , " said Shielding , a certain relief apparent in his voice .
" 感谢 你 , - , " 说 屏蔽 , 一个 肯定 宽慰 明显 在 他的 嗓音 .

“谢谢你，Firemoor，”Shielding说道，语气中明显带着一丝释然。

" [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] .
" You still have a great deal to answer for .
" 你 仍然 有 一个 伟大的 交易 到 回答 为了 .

你还有很多事情需要解释清楚。

[ðæt] [kɑːnt][biː; bi] ['minimaizd] — [bʌt; bət] [ðɪs] [læst]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kaʊnt] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] .
That can't be minimized — but this last action of yours will certainly count in your favor .
那 不能 是 最小化 — 但 这 最后的 行动 的 你的 将要 当然 数数 在 你的 偏爱 .

这一点不容忽视——但你最后的这个举动肯定会对你有利。

" [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] - [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] .
" This information did not seem to make Firemoor particularly happy .
" 这 信息 做过 不是 似乎 到 制作 - 特别 快乐的 .

“这条消息似乎并没有让费尔穆尔感到特别高兴。”

[ðə; ði] ['pɪnjənd] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [ster] [æt; ət] ['ʃiːldɪŋ] .
The pinioned Clawly continued to ignore him and to stare at Shielding .
这 钉住 - 持续 到 忽略 他 和 到 盯 在 屏蔽 .

被束缚的克劳利继续无视他，盯着希尔丁。

" [kɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sentər] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪ'lɪbərətli] .
" Call Communications Center 1 , " he said , deliberately .
" 称呼 通讯 中心 1 , " 他 说 , 故意地 .

“呼叫1号通讯中心，”他故意说道。

['ʃiːldɪŋ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] .
Shielding dismissed the interruption with a glance .
屏蔽 解雇 这 中断 和 一个 瞥一眼 .

谢尔丁瞥了一眼，便不以为意地打断了这次插话。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .
He sat down .
他 卫星 向下 .

他坐了下来。

" [ðə; ði] [ə'tendənts] [wɪl] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] .
" The attendants will remove him shortly .
" 这 服务员 将要 消除 他 不久 .

“工作人员很快就会把他带走。”

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
Well , gentlemen , " he said ,
出色地 , 先生们 , " 他 说 ,

“好了，先生们，”他说。

" [its] [taɪm] [wiː; wi] [kən'sɪdərd] [haʊ] [best] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪ'sloʊ'keɪʃənz] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] ['pænɪk] .
" it's time we considered how best to repair the general dislocations caused by this panic .
" 它是 时间 我们 经过考虑的 如何 最好的 到 维修 这 一般的 位错 导致 经过 这 恐慌 .

“现在是时候考虑如何最好地修复这场恐慌造成的普遍混乱局面了。”

['ɔːlsoʊ][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði]

Also	there's	the	matter	of	our	position	with	regard	to	the	trial	of	the
还	有	这	事情	的	我们的	位置	和	看待	到	这	审判	的	这

[ə'kɔmplisiz] .

accomplices	.
同谋	.

此外，还有我们对同案犯审判的立场问题。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['pʊlɪŋ] - [ɪn][ʌv; əv] [tʃerz] .

"	There	was	a	general	pulling	-	in	of	chairs	.
"	那里	曾是	一个	一般的	拉	-	在	的	椅子	.

“当时大家都在搬椅子。”

" [kɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sentər] [wʌn] , " - [rɪ'piːtɪd] .

"	Call	Communications	Center	1	,	"	Clawly	repeated	.
"	称呼	通讯	中心	1	,	"	-	重复	.

“呼叫通讯中心 1，”克劳利重复道。

['ʃiːldɪŋ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] .

Shielding	did	not	even	look	up	.
屏蔽	做过	不是	甚至	看	向上	.

屏蔽层甚至都没抬头看一眼。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [els] [sed] , " [jes] .

But	someone	else	said	,	"	Yes	.
但	某人	别的	说	,	"	是的	.

但另一个人说：“是的。”

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [juːd] ['betər] [kɔːl][ðem; ðəm] .

I	think	now	you'd	better	call	them	.
我	思考	现在	你会	更好的	称呼	他们	.

我觉得你最好现在就给他们打电话。

" ['ʃiːldɪŋ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə][kəm'plaɪ] ,

"	Shielding	had	started	automatically	to	comply	,
"	屏蔽	有	开始	自动地	到	遵守	,

“防护措施已自动启动以遵守规定”，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [dʒʌst] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr]

before	he	realized	just	who	it	was	that	was	speaking	—	and	the	particular
前	他	已实现	只是	WHO	它	曾是	那	曾是	请讲	—	和	这	特别的

[toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [juːst] .

tone	that	was	being	used	.
语气	那	曾是	存在	用过的	.

直到他意识到说话的人是谁，以及说话的语气有多特别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [kə'mænd] .

It	was	Conjerly	and	the	tone	was	one	of	command	.
它	曾是	-	和	这	语气	曾是	一	的	命令	.

是康杰利，语气是命令式的。

- [ænd; ənd] - [hæd; həd] ['rɪzn] ,

Conjerly	and	Tempelmar	had	risen	,
-	和	-	有	升起	,

康杰利和坦佩尔马已经崛起，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz]['sɑːlɪdli][æz; əz] [tuː] ['ɔbilisks] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər]

and	were	standing	there	as	solidly	as	two	obelisks	—	and	indeed	there
和	是	常设	那里	作为	稳固地	作为	二	方尖碑	—	和	的确	那里

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plezntli] [ˌmɑːnju'ment(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ɪn'tensɪfaɪd] ,

was	something	unpleasantly	monumental	in	their	intensified	,
曾是	某物	令人不快的	宏伟的	在	他们的	加强	,

它们像两座方尖碑一样巍然屹立在那里——事实上，它们之间那种强烈的压迫感确实令人感到一种不快的庄严感。

[self] - ['sætɪsfaɪd] [kəm'poʊʒər] .
self - satisfied composure .
自己 - 使满意 镇定 .

一副自鸣得意的镇定自若。

[bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Before anyone realized it ,
前 任何人 已实现 它 ,

在任何人意识到之前，

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd]
the center of attention of the meeting had shifted from Clawly and
这 中心 的 注意力 的 这 会议 有 转移 从 - 和
- [tuː; tə] [ðiːz] [nuː] ['fɪgjərz] — [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [ðiːz] [oʊld][ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['fɪgjərz]
Firemoor to these new figures — or rather to these old and familiar figures
- 到 这些 新的 数据 — 或者 相当 到 这些 老的 和 熟悉的 数据
['sʌd(ə)nli] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [gaɪz] .
suddenly seen in a new and formidable guise .
突然 已见 在 一个 新的 和 强大 伪装 .

会议的焦点从克劳利和费尔穆尔转移到了这些新人物身上——或者更确切地说，转移到了这些熟悉的老人物身上，他们突然以崭新而强大的面貌出现。

['ʃiːldɪŋ] [bliŋkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
Shielding blinked at them a moment , as if he didn't know who they were .
屏蔽 眨眼 在 他们 一个 片刻 , 作为 如果 他 没有 知道 WHO 他们 是 .

希尔丁眨了眨眼，似乎不认识他们。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪst] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ðæt] [ʌv; əv] [fɪr] ,
Then , with a haste that was almost that of fear ,
然后 , 和 一个 匆忙 那 曾是 几乎 那 的 害怕 ,

然后，他几乎带着恐惧的匆忙，

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [flɪpt] [ə; eɪ] [biːm] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
he swung around and flipped a beam on the board behind him .
他 摇摆 大约 和 翻转 一个 光束 在 这 木板 在后面 他 .

他转身，将身后木板上的一根横梁翻转过来。

[ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['terəst] [bæŋks][ʌv; əv] [greɪ] [skwer] , [ə; eɪ]['pæn(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] .
Halfway up the terraced banks of gray squares , a panel came to life .
半 向上 这 梯田 银行 的 灰色的 正方形 , 一个 控制板 来了 到 生活 .

在层层叠叠的灰色方块堤岸中途，一块面板突然亮了起来。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [blæk] ['juːnɪfɔːrm] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
A man in black uniform looked down from it .
一个 男人 在 黑色的 制服 看起来 向下 从 它 .

一个身穿黑色制服的男人从上面俯视着。

" [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sentər] [wʌn] [siːzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
" Communications Center 1 seized for the Servants ,
" 通讯 中心 1 查获 为了 这 仆人 ,

“通讯中心 1 被仆人占领，

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['krɪspli] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪrli] ['æksentɪd] [ðoʊ] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [vɔɪs] .
" he announced crisply in a queerly accented though perfectly intelligible voice .
" 他 宣布 清脆地 在 一个 奇怪地 重音 尽管 完美 可理解的 嗓音 .

“他用一种口音古怪但完全可以听懂的声音清晰地宣布道。”

['ʃiːldɪŋ] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [flɪpt] [ə'nʌðər] [biːm] .
Shielding stood stock - still for a moment , then flipped another beam .
屏蔽 站立 库存 - 仍然 为了 一个 片刻 , 然后 翻转 其他 光束 .

护盾静止了一会儿，然后又发射出另一束光束。

" [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][ɪn][kən'troʊl][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd]
" The soldiers of the Servants are in control at this point , " said the second
" 这 士兵 的 这 仆人 是 在 控制 在 这 观点 , " 说 这 第二
[blæk] - ['juːnɪfɔːrmd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
black - uniformed individual ,
黑色的 - 制服 个人 ,

“目前，仆役军的士兵控制了局势，”第二个身穿黑制服的人说道。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['krɪspnəs] .
speaking with equal crispness .
请讲 和 平等的 脆度 .

说话同样简洁明快。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] , [ɪn'kredʒələs] [gæsp] , ['ʃiːldɪŋ] [ræn][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ðə; ði] [bɔːrd] ,
With a stifled , incredulous gasp , Shielding ran his hand down the board ,
和 一个 窒息 , 难以置信 喘气 , 屏蔽 跑 他的 手 向下 这 木板 ,

希尔丁倒吸一口凉气，难以置信，他用手顺着棋盘向下摸索。

['flɪpɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['pænlz] [ɪn][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [krɔːs] ['sektər] .
flipping on all the panels in the Opal Cross sector .
翻转 在 全部 这 面板 在 这 蛋白石 叉 行业 .

打开 Opal Cross 区域的所有面板。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃoʊd] [blæk] - ['juːnɪfɔːrmd] ['fɪgjərz] .
Most of them showed black - uniformed figures .
最多 的 他们 显示 黑色的 - 制服 数据 .

他们中的大多数人身穿黑色制服。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] , [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][wɜːr; wər] ['empti] .
Of the remainder , the majority were empty .
的 这 余 , 这 多数 是 空的 .

其余大部分都是空的。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [blæk] - ['juːnɪfɔːrmd] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər]
And then it became apparent that not all the black - uniformed figures were
和 然后 它 成为 明显 那 不是 全部 这 黑色的 - 制服 数据 是
['mɪrli] ['teləˌvaɪzd] ['ɪmɪdʒɪz] .
merely televised images .
仅仅 电视 图片 .

后来人们才意识到，并非所有身穿黑衣的人都只是电视画面。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pænlz] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ruːm] [ɪt'self] ,
Some of them were standing between the panels , in the Sky Room itself ,
一些 的 他们 是 常设 之间 这 面板 , 在 这 天空 房间 本身 ,
['hoʊldɪŋ] ['wɛpənz] [treɪnd] .
holding weapons trained .
保持 武器 受过训练 .

他们中的一些人站在天空房间的面板之间，手持武器，摆出攻击姿势。

[baɪ][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [siːmd] [tuː; tə]
By a psychological illusion , the figures of Conjerly and Tempelmar seemed to
经过 一个 心理 错觉 , 这 数据 的 - 和 - 似乎 到
[groʊ] ['tɔːlər] .
grow taller .
生长 更高 .

由于心理错觉，康杰利和坦佩尔马的身影似乎变高了。

" [jes] , " - [sed] , ['soʊbərli] , ['ɔːlmoʊst]['kaɪndli] , " [jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] — [ɔːr] , ['ræðər] ,
" Yes , " Conjerly said , soberly , almost kindly , " your government — or , rather ,
" 是的 , " - 说 , 清醒地 , 几乎 亲切地 , " 你的 政府 — 或者 , 相当 ,

“是的，”康杰利语气严肃，几乎带着和蔼，“你们的政府——或者更确切地说，

[ðæt] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [seɪn] [kən'troʊl] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] — [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]

that	absence	of	all	sane	control	which	you	call	a	government	—	is	now	in	the
那	缺席	的	全部	理智	控制	哪个	你	称呼	一个	政府	—	是	现在	在	这

['keɪpəb(ə)l][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

capable	hands	of	the	Servants	of	the	People	.
有能力的	双手	的	这	仆人	的	这	人们	.

你们称之为政府的那种完全缺乏理智控制的局面——现在落入了人民公仆的手中。

- [ə'sɜ:ʃnz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [kwaɪt] [kə'rekt] ,

Clawly's	assertions	were	all	quite	correct	,
-	断言	是	全部	相当	正确的	,

克劳利的说法完全正确。

[ðoʊ] ['fɔ:rtʃənətli] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [bɪ'li:vɪŋ] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ]

though	fortunately	we	were	able	to	keep	you	from	believing	them	—	a
尽管	幸运的是	我们	是	有能力的	到	保持	你	从	相信	他们	—	一个

['nesəseri] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

necessary	deception	.
必要的	欺骗	.

但幸运的是，我们成功地让你不相信他们——这是必要的欺骗。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n]['goʊɪŋ][ɑ:n] — [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ɔ:l]

There	is	an	invasion	going	on	—	an	invasion	that	is	in	the	best	interests	of	all
那里	是	一个	入侵	去	在	—	一个	入侵	那	是	在	这	最好的	兴趣	的	全部

[wɜ:rld] ,

worlds	,
世界	,

一场入侵正在进行——一场符合所有世界最佳利益的入侵。

[ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jɔ:rz] [wɪl] ['benɪfɪt] ['greɪtli] .

and	one	from	which	yours	will	benefit	greatly	.
和	一	从	哪个	你的	将要	益处	非常	.

而你的计划也将从中受益匪浅。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ə'krɔ:s] [taɪm] , [θru:] [ə; eɪ]['ri:dʒən] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['kɑ:mən] [tu:; tə]

It	is	being	made	across	time	,	through	a	region	that	has	become	common	to
它	是	存在	制成	穿过	时间	,	通过	一个	地区	那	有	变得	常见的	到

[bəuθ]['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rld] .

both	our	worlds	.
两个都	我们的	世界	.

它是在跨越时间、穿过我们两个世界共同拥有的区域而形成的。

[ðæt] ['ri:dʒən][ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['brɪdʒhed] .

That	region	is	our	transtime	bridgehead	.
那	地区	是	我们的	跨时	桥头堡	.

那个地区是我们跨越时空的桥头堡。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz] [pleɪn] [tu:; tə] [si:] , ['aʊər; ɑ:r] ['brɪdʒhed] [ˌkəuin'saidz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hedkwɔ:rtərz] .

And	,	as	is	plain	to	see	,	our	bridgehead	coincides	with	your	headquarters	.
和	,	作为	是	清楚的	到	看	,	我们的	桥头堡	巧合	和	你的	总部	.

显而易见，我们的桥头堡与你们的总部重合。

" - [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] .

"	Clawly	was	not	listening	.
"	-	曾是	不是	聆听	.

克劳利根本没在听。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz] [straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pænəld] ['terəsɪz] ,

He	was	watching	a	figure	that	was	striding	down	the	paneled	terraces	,
他	曾是	观看	一个	数字	那	曾是	大步走	向下	这	镶板	露台	,

他注视着一个身影大步走下镶板露台，

[ɪts] ['smaɪlɪŋli] ['kjʊriəs] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

its	smilingly	curious	eyes	fixed	upon	him	.
它是	微笑着	好奇的	眼睛	固定的	之上	他	.

它那双带着微笑和好奇的眼睛紧紧地盯着他。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , - [ænd; ənd] ['ʃiːldɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [bɪ'gæn]

And	as	he	watched	,	Firemoor	and	Shielding	and	some	others	began
和	作为	他	观看	,	-	和	屏蔽	和	一些	其他的	开始

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [tuː] , [slæk] - [feɪst] ,

to	watch	too	,	slack	-	faced	,
到	手表	也	,	松弛	-	面对	,

当他看着时，火烈鸟、希尔丁和其他一些人也开始面无表情地看着。

['dʌlli] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['sekənderi] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

dully	amazed	at	this	secondary	impossibility	.
沉闷地	惊叹	在	这	次要	不可能	.

对这种次要的不可能感到十分惊讶。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][klæd][ɪn] [blæk] ['mɪlətəri] ['flaɪɪŋ] [tɑːgz] [huːz] [sliːk] [kʌt] [ænd; ənd]

The	approaching	figure	was	clad	in	black	military	flying	togs	whose	sleek	cut	and
这	接近	数字	曾是	覆膜	在	黑色的	军队	飞行	泳衣	谁	光滑	切	和

['swɑːvli] ['gliːmɪŋ] ['tekstʃər] [mɑːrkt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ræŋk] .

suavely	gleaming	texture	marked	them	as	those	of	an	individual	of	rank	.
温文尔雅	闪闪发光	质地	标记	他们	作为	那些	的	一个	个人	的	秩	.

走近的人身穿黑色军用飞行服，其流畅的剪裁和光滑闪亮的质感表明他身份不凡。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst]

But	so	far	as	physique	and	appearance	were	concerned	,	down	to	the	last
但	所以	远的	作为	体质	和	外貌	是	担心的	,	向下	到	这	最后的

['diːteɪl] [ʌv; əv]['feɪʃ(ə)l] ['strʌktʃər] ,

detail	of	facial	structure	,
细节	的	面部的	结构	,

但就体格和外貌而言，细致到面部结构的每一个细节，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌsɪmə'lærətɪ][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪt(ə)nt][sɑːr'dɑːnɪk] ['mɑːkəri] —

including	even	a	similarity	of	expression	—	a	certain	latent	sardonic	mockery	—
包括	甚至	一个	相似	的	表达	—	一个	肯定	潜	讽刺的	嘲讽	—

[hiː; hi][wʌz; wəz] - ['duːplɪkeɪt] .

he	was	Clawly's	duplicate	.
他	曾是	-	复制	.

甚至连表情都十分相似——带着某种潜在的讽刺挖苦——他简直就是克劳利的翻版。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪ'stɪŋktɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [tuː] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

There	was	something	very	distinctive	about	the	way	the	two	eyed	each	other	.
那里	曾是	某物	非常	独特的	关于	这	方式	这	二	眼睛	每个	其他	.

两人对视的眼神非常特别。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] ,

No	one	could	have	said	just	when	it	started	,
不	一	可以	有	说	只是	什么时候	它	开始	,

谁也说不清它究竟是从什么时候开始的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kən'troʊl] ['teɪbl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	by	the	time	they	were	facing	each	other	across	the	control	table	,	it	was
但	经过	这	时间	他们	是	面向	每个	其他	穿过	这	控制	桌子	,	它	曾是

['veri] [pleɪn] ;

very	plain	;
非常	清楚的	;

但当他们隔着控制台面对面站着时，一切都变得非常清楚了；

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [tuː] [men] [kʌm] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl] .

the	look	of	two	men	come	to	fight	a	duel	.
这	看	的	二	男人	来	到	斗争	一个	决斗	.

两个男人一副要决斗的样子。

- [feɪs] ['hɑrdnd] .

Clawly's	face	hardened	.
-	脸	硬化	.

克劳利的脸色变得严肃起来。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] .

His	gaze	seemed	to	concentrate	.
他的	目光	似乎	到	集中	.

他的目光似乎集中了起来。

[hɪz; ɪz] ['duːplɪkeɪt] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bloʊ] .

His	duplicate	started	,	as	if	at	a	slight	unexpected	blow	.
他的	复制	开始	,	作为	如果	在	一个	轻微	意外	吹	.

他的复制体突然启动了，仿佛受到了轻微的意外打击。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [grɪnd] [ʌn'plezntli] , [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['laɪkwaɪz] [grɪm] .

For	an	instant	he	grinned	unpleasantly	,	then	his	face	grew	likewise	grim	.
为了	一个	立即的	他	咧嘴一笑	令人不快的	,	然后	他的	脸	生长	同样地	严峻	.

他脸上露出一丝不悦的笑容，随即脸色也变得阴沉起来。

['niːðər] [muːvd] .

Neither	moved	.
两者都不	已搬	.

两人都没动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ɪn'tens] ['steɪŋ] ,

There	was	only	that	intense	staring	,
那里	曾是	仅有的	那	激烈的	凝视	,

只有那令人窒息的凝视。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌslz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [ðæt] [gruː] ['hevi] .

accompanied	by	a	silent	straining	of	muscles	and	a	breathing	that	grew	heavy	.
伴随	经过	一个	沉默的	紧张	的	肌肉	和	一个	呼吸	那	生长	重的	.

伴随着肌肉无声的紧绷和逐渐沉重的呼吸。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l]['duːəl][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fɔːt] .

But	none	of	those	who	watched	doubted	but	that	an	intangible	duel	was	being	fought	.
但	没有任何	的	那些	WHO	观看	怀疑	但	那	一个	无形	决斗	曾是	存在	战斗	.

但所有观看比赛的人都毫不怀疑，一场无形的决斗正在进行。

- , ['fraʊnɪŋ] , [stept] ['fɔːrwərd] .

Conjerly	,	frowning	,	stepped	forward	.
-	,	皱眉	,	步	向前	.

康杰利皱着眉头，向前走了一步。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [gruː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['despərət] ['terər] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɔːrtɪd] [feɪs] [ʌv; əv] - [blæk] - [klæd] ['duːplɪkeɪt] .

But	just	then	there	grew	a	look	of	sudden	desperate	terror	in	the	contorted	face	of	Clawly's	black	-	clad	duplicate	.
但	只是	然后	那里	生长	一个	看	的	突然	绝望的	恐怖	在	这	扭曲的	脸	的	-	黑色的	-	覆膜	复制	.

但就在这时，克劳利的黑衣复制品扭曲的脸上突然闪过一丝绝望的恐惧。

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] .

He	staggered	back	a	step	,	as	if	to	avoid	falling	into	a	pit	.
他	交错	后退	一个	步	,	作为	如果	到	避免	坠落	进入	一个	坑	.

他踉跄后退一步，仿佛要避免掉进坑里。

[æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][kraɪ][wʌz; wəz] [rentʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət]

An	unintelligible	cry	was	wrenched	out	of	him	,	and	he	snatched	at
一个	无法理解	哭	曾是	扭动	出去	的	他	,	和	他	抢夺	在

[hɪz; ɪz]['hoʊlstər] .

his	holster	.
他的	枪套	.

他发出了一声含糊不清的叫喊，然后猛地拔出了枪套。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['wepən] , [ðer; ðər] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][fɜːrst] -

But	even	as	he	raised	the	weapon	,	there	flashed	across	the	first	Clawly's
但	甚至	作为	他	提高	这	武器	,	那里	闪光灯	穿过	这	第一的	-

[fitʃər] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ,

features	a	triumphant	,
特征	一个	凯	,

但就在他举起武器的那一刻，克劳利的脸上闪过一丝胜利的神情，

['ɑːdli] [di'pɑːtɪŋ] [smaɪl] .

oddly	departing	smile	.
奇怪	离开	微笑	.

离别时带着一丝奇异的微笑。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['igdrəsil] ['ʃeɪks] , [ænd; ənd] ['ʃɪvər] [ɑːn] [haɪ]

Yggdrasil	shakes	,	and	shiver	on	high
世界树	奶昔	,	和	颤抖	在	高的

世界树摇晃着，在高处颤抖

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪz] [luːs] ;

The	ancient	limbs	,	and	the	giant	is	loose	;
这	古老的	四肢	,	和	这	巨大的	是	松动的	;

古老的肢体，巨人挣脱束缚；

['eldər] ['edə]

Elder	Edda
长老	埃达

埃达长老

[ɪn][ðə; ði] [blæk] , ['kræmpɪŋ] ['tʌn(ə)l] [θɔːrn] [kʊd; kəd]['oʊnli] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɑːrk] ,

In	the	black	,	cramping	tunnel	Thorn	could	only	swing	his	knife	in	a	narrow	arc	,
在	这	黑色的	,	抽筋	隧道	刺	可以	仅有的	摇摆	他的	刀	在	一个	狭窄的	弧	,

在黑暗狭窄的隧道里，索恩只能以很小的弧线挥动他的刀。

[ænd; ənd][ðə; ði][snɑːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [dɔːg][wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [rɔːr] [ðæt]

and	the	snarl	of	the	attacking	dog	was	concentrated	into	a	grating	roar	that
和	这	咆哮	的	这	攻击	狗	曾是	集中	进入	一个	格栅	吼	那

[hɜːrt][hɪz; ɪz] ['ɪrdrʌm] .

hurt	his	eardrums	.
伤害	他的	耳膜	.

攻击犬的咆哮声汇聚成刺耳的轰鸣，震得他耳膜生疼。

[ˌnevərðə'les] , [naɪf] [tʊk] [ɪ'fekt] [bɪ'fɔːr] [fæŋz] ,

Nevertheless	,	knife	took	effect	before	fangs	,
尽管如此	,	刀	采取	影响	前	獠牙	,

然而，刀刃比獠牙更早发挥作用。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] ['wɪmpər] [ðə; ði][dɔːg] [bækt] [ə'weɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm]
and **with** **an** **angry** **whimper** **the** **dog** **backed** **away** **—** **there** **was** **no** **room**
和 和 一个 生气的 呜咽 这 狗 支持的 离开 — 那里 曾是 不 房间
[tuː; tə][tɜːrn] .
to **turn** **.**
到 转动 .

狗愤怒地呜咽着后退——它没有转身的空间。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['skʌf(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [klɔːz] [θɔːrn] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ri'triːtid]
From **the** **receding** **scuffle** **of** **its** **claws** **Thorn** **could** **tell** **that** **it** **had** **retreated**
从 这 消退 扭打 的 它是 爪子 刺 可以 告诉 那 它 有 撤退
['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
almost **to** **the** **beginning** **of** **the** **tunnel** **.**
几乎 到 这 开始 的 这 隧道 .

从它爪子逐渐远离地面的摩擦声中，索恩判断它已经退到了隧道入口附近。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊtʃ] [ðæt] [hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [ruːf] ,
He **relaxed** **from** **the** **crouch** **that** **had** **put** **his** **back** **against** **the** **rocky** **roof** **,**
他 轻松 从 这 蹲伏 那 有 放 他的 后退 反对 这 岩石 屋顶 ,

他放松了下来，不再像之前那样背靠着岩石屋顶蹲着。

[sprɔːld] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][rest] ['elbəuz] [ænd; ənd] [niːz] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd]
sprawled **in** **a** **position** **calculated** **to** **rest** **elbows** **and** **knees** **,** **and** **considered**
蔓延 在 一个 位置 计算 到 休息 肘部 和 膝盖 , 和 经过考虑的
[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
his **situation** **.**
他的 情况 .

他四仰八叉地躺着，摆出一个可以倚靠肘部和膝盖的姿势，思考着自己的处境。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] ,
Of **course** **,** **as** **he** **could** **see** **now** **,**
的 课程 , 作为 他 可以 看 现在 ,

当然，正如他现在所看到的，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ['blʌndər] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['bɪldɪŋ]
it **had** **been** **an** **inexcusable** **blunder** **to** **enter** **the** **tunnel** **without** **first** **building**
它 有 到过 一个 不可原谅 错误 到 进入 这 隧道 没有 第一的 建筑
[ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
a **fire** **to** **insure** **his** **being** **able** **to** **get** **back** **to** **a** **place** **from** **which** **he**
一个 火 到 保证 他的 存在 有能力的 到 得到 后退 到 一个 地方 从 哪个 他
[kʊd; kəd][juːz][hɪz; ɪz] ['slɪŋʃɑːt] .
could **use** **his** **slingshot** **.**
可以 使用 他的 弹弓 .

进入隧道前没有先生火以确保自己能够回到可以使用弹弓的地方，这是一个不可原谅的错误。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːn] [hiː; hi]['hædnt] [siːn] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] ,
But **coming** **down** **the** **ravine** **he** **hadn't** **seen** **a** **sign** **of** **the** **devils** **,**
但 未来 向下 这 峡谷 他 之前没有 已见 一个 符号 的 这 魔鬼 ,

但他沿着山沟往下走的时候，并没有看到魔鬼的踪迹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [keɪv]
and **there** **was** **no** **denying** **it** **had** **been** **necessary** **to** **revisit** **the** **cave**
和 那里 曾是 不 否认 它 有 到过 必要的 到 重访 这 洞穴
[tuː; tə] [siː] [ɪf] [θɔːrn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][hæd; həd] ['eni] ['ekstrə] [fuːd] ,
to **see** **if** **Thorn** **III** **had** **any** **extra** **food** **,**
到 看 如果 刺 三、 有 任何 额外的 食物 ,

毫无疑问，有必要再次前往洞穴，看看索恩三世是否还有剩余的食物。

['wɛpənz] , [ɔːr] ['kloʊðɪŋ] [stɔːrd] [ðer; ðər] .
weapons **,** **or** **clothing** **stored** **there** **.**
武器 , 或者 衣服 存储 那里 .

那里存放着武器或衣物。

[ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [fuːd] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] , [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [hiː; hi][ænd; ənd] -

The	need	for	food	was	imperative	,	and	yesterday	he	and	Darkington
这	需要	为了	食物	曾是	至关重要的	,	和	昨天	他	和	-

[hæd; həd] [kəm'pliːtli] [feɪld] [ɪn][ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] .

had	completely	failed	in	their	hunting	.
有	完全地	失败的	在	他们的	打猎	.

食物的需求迫在眉睫，而昨天他和达金顿的狩猎彻底失败了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] - [wʊd] [ə'tempt] [ə; eɪ]['reskjuː] .

He	wondered	if	Darkington	would	attempt	a	rescue	.
他	想知道	如果	-	会	试图	一个	救援	.

他想知道达金顿是否会尝试营救。

['hɑːrdli] ,

Hardly	,
几乎	,

几乎不可能，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɑːrld] ['lɪt(ə)l][mæn] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

since	it	would	be	late	afternoon	before	the	gnarled	little	man	returned	from	his
自从	它	会	是	晚的	下午	前	这	盘根错节的	小的	男人	返回	从	他的

[oʊn] ['hʌntɪŋ] ['sɜːrkɪt] .

own	hunting	circuit	.
自己的	打猎	电路	.

因为要到傍晚，那个面容憔悴的小个子男人才会结束他的狩猎之旅回来。

[wɪð; wɪθ] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

With	night	coming	on	,
和	夜晚	未来	在	,

夜幕降临，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['ventʃərɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] [fɔːr; fər]

it	was	unlikely	that	he	would	risk	his	life	venturing	down	into	the	ravine	for
它	曾是	不太可能	那	他	会	风险	他的	生活	冒险	向下	进入	这	峡谷	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][hæf] - ['kreɪzi] .

the	sake	of	a	man	whom	he	believed	to	be	half	-	crazy	.
这	清酒	的	一个	男人	谁	他	相信	到	是	一半	-	疯狂的	.

他不太可能为了一个他认为半疯的人而冒着生命危险下到峡谷里去。

[fɔːr; fər] [θɔːrn] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ɔːltərnət] [wɜːrld] [ɪn]

For	Thorn	had	tried	to	tell	him	altogether	too	much	about	alternate	worlds	in
为了	刺	有	尝试	到	告诉	他	共	也	很多	关于	备用	世界	在

[wɪtʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd][nɑːt] ['perɪʃt] .

which	Civilization	had	not	perished	.
哪个	文明	有	不是	遇难	.

因为索恩曾试图告诉他太多关于文明没有消亡的平行世界的事情。

- [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] " [ðə; ði] [driːmz] , " [ænd; ənd] [θɔːrn] [hæd; həd] [ʃʌt]

Darkington	had	dismissed	all	this	as	"	the	dreams	,	"	and	Thorn	had	shut
-	有	解雇	全部	这	作为	"	这	梦境	,	"	和	刺	有	关闭

[ʌp] ,

up	,
向上	,

达金顿把这一切都斥为“梦境”，索恩也沉默了。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːfitiŋ] [ɔːl] - ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm]

but	not	until	he	realized	he	was	forfeiting	all	Darkington's	confidence	in	him
但	不是	直到	他	已实现	他	曾是	放弃	全部	-	信心	在	他

[æz; əz][ə; eɪ][hɑːrd] - ['bɪtn] [ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪk] ['niːoʊ] - ['sævɪdʒ] .

as	a	hard	-	bitten	and	realistic	neo	-	savage	.
作为	一个	难的	-	被咬	和	实际的	新	-	野蛮的	.

但直到他意识到自己正在失去达金顿对他作为冷酷无情、务实的“新野蛮人”的所有信任，他才幡然醒悟。

[bɪ'saɪdz] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪzi] [hɪm'self] .

Besides	**,**	**Darkington**	**was**	**a**	**little**	**crazy**	**himself**	**.**
除了	,	-	曾是	一个	小的	疯狂的	他自己	.

此外，达金顿本人也有些精神失常。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['sɑːlətəri] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [fɪkst] ['hæbɪt] ['pætərn] .

Long	**years**	**of**	**solitary**	**living**	**had**	**developed**	**fixed**	**habit**	**patterns**	**.**
长的	年	的	孤	活的	有	发达	固定的	习惯	图案	.

多年的独居生活养成了固定的生活习惯。

[hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] ['kɑːmrædʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ] [səb'dʒektɪv] ['fæntəsi] ,

His	**hunger**	**for**	**comradeship**	**had**	**become**	**largely**	**a**	**subjective**	**fantasy**	**,**
他的	饥饿	为了	同志情谊	有	变得	很大程度上	一个	主观	幻想	,

他对战友情谊的渴望很大程度上变成了一种主观幻想。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən]['æktʃuəl]['kɑːmræd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

and	**the**	**unexpected**	**appearance**	**of**	**an**	**actual**	**comrade**	**seemed**	**to**	**make**	**him**
和	这	意外	外貌	的	一个	实际的	同志	似乎	到	制作	他

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

uncomfortable	**and**	**uneasy**	**rather**	**than**	**anything**	**else**	**,**
不舒服	和	不安	相当	比	任何事物	别的	,

而一位真正的同志的意外出现，似乎并没有让他产生其他任何感觉，反而让他感到不自在和不安。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [di'mɑːndid] [riːə,dæp'teiʃən] .

since	**it**	**demanded**	**readaptation**	**.**
自从	它	要求	重新适应	.

因为它需要重新适应。

[ə; eɪ][mæn] [mə'ruːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz][wʌn]

A	**man**	**marooned**	**in**	**a**	**wilderness**	**and**	**trying**	**to**	**get**	**back**	**to**	**civilization**	**is**	**one**
一个	男人	被困	在	一个	荒野	和	尝试	到	得到	后退	到	文明	是	一

[θɪŋ] .

thing	**.**
事物	.

一个被困在荒野中，试图返回文明社会的人是一回事。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stretʃ] ['oʊnli]

But	**a**	**man**	**who**	**knows**	**that**	**civilization**	**is**	**dead**	**and**	**that**	**before**	**him**	**stretch**	**only**
但	一个	男人	WHO	知道	那	文明	是	死的	和	那	前	他	拉紧	仅有的

[dɑːrk] ['sævɪdʒ] ['iːɑːnz][ɪn] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

dark	**savage**	**eons**	**in**	**which**	**other**	**creatures**	**will**	**have**	**the**	**center**	**of**	**the**	**stage**	**,**
黑暗的	野蛮的	亿万年	在	哪个	其他	生物	将要	有	这	中心	的	这	阶段	,

但是，一个明白文明已死，眼前只有黑暗蛮荒的漫长岁月，其他生物将主宰一切的人，

[ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ænɪm(ə)l] .

is	**quite**	**a**	**different**	**animal**	**.**
是	相当	一个	不同的	动物	.

完全是另一种情况。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] ['ɪntuː] ['θɔrnz] [saɪd] .

Something	**was**	**digging**	**into**	**Thorn's**	**side**	**.**
某物	曾是	挖掘	进入	荆棘	边	.

索恩的肋部似乎被什么东西硌得生疼。

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [bæk] [æt; ət] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['æŋg(ə)l] — [hɪz; ɪz] [raɪt] [stɪl] [held] [ðə; ði]

Twisting	his	left	hand	back	at	an	uncomfortable	angle	—	his	right	still	held	the
扭曲	他的	左边	手	后退	在	一个	不舒服	角度	—	他的	正确的	仍然	握住	这

[naɪf] [ɔ:r] ['kʌtər] — [hi:; hi] [wɜ:rkt] [ðə; ði] [paʊtʃ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]

knife	or	cutter	—	he	worked	the	pouch	from	under	him	and	took	out	the
刀	或者	刀具	—	他	工作	这	小袋	从	在下面	他	和	采取	出去	这

[ə'fendɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .

offending	article	.
犯罪	文章	.

他将左手以一个不舒服的角度向后扭动——他的右手仍然握着刀或切割器——从身下掏出袋子，取出了那件惹事的物品。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [sfɪr] [ðæt] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]

It	was	the	puzzling	sphere	that	had	stayed	with	him	during	all	his
它	曾是	这	令人费解	领域	那	有	入住	和	他	期间	全部	他的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

passages	between	the	worlds	.
段落	之间	这	世界	.

那是一颗神秘的球体，在他穿梭于各个世界的过程中一直陪伴着他。

['ɪrɪtəbli] [hi:; hi] [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

Irritably	he	tossed	it	away	.
易怒地	他	抛掷	它	离开	.

他恼怒地把它扔掉了。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [ɪ'nʌf] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɔ:r] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]

He	had	wasted	enough	time	trying	to	figure	out	the	significance	or	purpose	of
他	有	浪费	足够的	时间	尝试	到	数字	出去	这	意义	或者	目的	的

[ðə; ði] [θɪŋ] .

the	thing	.
这	事物	.

他已经浪费了太多时间试图弄明白这件事的意义或目的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ju:sləs] [æz; əz] . . . [æz; əz] [ðæt] ['greɪvjɑ:rd] [ʌv; əv] ['skaɪlɔn] [ʌp] [ðer; ðər] .

It	was	as	useless	as	.	.	.	as	that	graveyard	of	skylons	up	there	.
它	曾是	作为	无用	作为	.	.	.	作为	那	墓地	的	天龙	向上	那里	.

它就像……就像上面那片天柱墓地一样毫无用处。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [roʊl] [bæk] [ə; eɪ] [weɪ] , [kʌm] [tu:; tə] [rest] .

He	heard	it	bound	up	the	tunnel	,	roll	back	a	way	,	come	to	rest	.
他	听到	它	边界	向上	这	隧道	,	卷	后退	一个	方式	,	来	到	休息	.

他听到它沿着隧道向上奔跑，然后滚回一段距离，最后停了下来。

['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['kæptərz] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [mju:ɪŋ] [ænd; ənd]

Evidently	his	captors	heard	it	too	,	for	there	came	a	sharp	mewing	and
显然	他的	俘虏者	听到	它	也	,	为了	那里	来了	一个	锋利的	舌尖轻触	和

['graʊlɪŋ] ,

growling	,
咆哮	,

显然，他的俘虏们也听到了，因为随后传来一阵尖锐的猫叫声和咆哮声。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [breɪk] [ɔ:f] ['ʃɑ:rpli] , [bʌt; bət] [sæŋk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [pə'lɑ:vər] [ʌv; əv] ['sɪmələr] [saʊndz]

which	did	not	break	off	sharply	,	but	sank	into	a	confused	palaver	of	similar	sounds
哪个	做过	不是	休息	离开	尖锐地	,	但	沉没	进入	一个	使困惑	闲聊	的	相似的	声音

,

,

,

它并没有戛然而止，而是陷入了一阵混乱的、类似声音的喋喋不休之中。

['strɔːŋli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

strongly	suggestive	of	some	kind	of	speech	.
强烈	暗示性的	的	一些	种类	的	演讲	.

强烈暗示着某种演讲。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['hjuːmən] [wɜːrdz] ,

Once	or	twice	he	thought	he	recognized	human	words	,
一次	或者	两次	他	想法	他	认可	人类	字	,

他曾一两次以为自己听懂了人类的词语。

['ɑːdli] ['tɛlə,skop] [ænd; ənd] [slɜːrd] [tuː; tə] [fɪt] ['fiːlaɪn] [ænd; ənd]['keɪnaɪn] ['pælət] .

oddly	telescoped	and	slurred	to	fit	feline	and	canine	palates	.
奇怪	望远镜	和	含糊不清	到	合身	猫科动物	和	犬类	味蕾	.

经过奇特的压缩和含糊处理，以适应猫和狗的味蕾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [kræmpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt]

It	was	not	pleasant	to	be	cramped	up	in	a	tunnel	and	wondering	what
它	曾是	不是	令人愉快的	到	是	狭窄	向上	在	一个	隧道	和	好奇	什么

[kæts][ænd; ənd][dɔːgz][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [hæf] - ['bɔːroʊd] ,

cats	and	dogs	were	saying	about	you	in	a	half	-	borrowed	,
猫	和	狗	是	说	关于	你	在	一个	一半	-	借来的	,

被挤在隧道里，还要琢磨着半借来的车厢里猫狗们在议论你，这种感觉可不好受。

['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒɑːrgən] .

quasi	-	intelligent	jargon	.
准	-	聪明的	行话	.

似懂非懂的行话。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['sɔːftli] , [θɔːrn] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

And	then	,	very	softly	,	Thorn	thought	he	heard	someone	calling	his	name	.
和	然后	,	非常	轻轻	,	刺	想法	他	听到	某人	呼叫	他的	姓名	.

然后，索恩似乎听到有人轻轻地叫他的名字。

[hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiət] [ri'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] ['grɪməs] [æt; ət][ðə; ði][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

His	almost	immediate	reaction	was	a	sardonic	grimace	at	the	vast	number	of
他的	几乎	即时	反应	曾是	一个	讽刺的	鬼脸	在	这	广阔的	数字	的

[ʌn'laɪkli] [saʊndz] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [wɪl] [twɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

unlikely	sounds	a	miserable	man	will	twist	into	a	resemblance	of	his	name	.
不太可能	声音	一个	悲惨的	男人	将要	捻	进入	一个	相似	的	他的	姓名	.

他几乎立刻就露出了嘲讽的表情，因为一个可怜的人会把各种各样不太可能的声音扭曲成与自己名字相似的东西。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['fænsɪd] [saʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [pʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

But	gradually	the	fancied	sound	began	to	exert	a	subtle	pull	on	his	thoughts	,
但	逐步地	这	幻想	声音	开始	到	发挥	一个	微妙的	拉	在	他的	想法	,

但渐渐地，那想象中的声音开始对他的思绪产生一种微妙的影响。

['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] [dɪd][nɑːt]

dragging	them	away	toward	speculations	which	his	present	predicament	did	not
拖拽	他们	离开	朝向	猜测	哪个	他的	展示	困境	做过	不是

['dʒʌstɪfaɪ] .

justify	.
证明合法	.

把他们引向那些他目前的困境并不支持的猜测。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [θɔːts] [ə; eɪ] [træpt] [ænd; ənd] [duːmd] [mæn][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ?

But	who	is	to	say	what	thoughts	a	trapped	and	doomed	man	shall	think	?
但	WHO	是	到	说	什么	想法	一个	被困	和	注定失败	男人	将	思考	?

但谁又能说一个被困住且注定要死的人会想些什么呢?

[æz; əz] [θɔːrn] [toʊld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['kɑːmnəs] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] [læst] [stretʃ]

As	Thorn	told	himself	with	some	calmness	,	this	was	probably	his	last	stretch
作为	刺	讲述	他自己	和	一些	平静	,	这	曾是	大概	他的	最后的	拉紧

[ʌv; əv] [rɪ'flektɪv] ['θɪŋkɪŋ] .

of	reflective	thinking	.
的	反光的	思维	.

索恩平静地告诉自己，这可能是他最后一次进行反思思考了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [deθ] [keɪm] [sə'fɪʃntli] [kloʊz] ,

Of	course	,	when	death	came	sufficiently	close	,
的	课程	,	什么时候	死亡	来了	足够	关闭	,

当然，当死亡临近时，

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['bɑːdi] .

the	fear	of	it	might	enable	him	to	escape	into	another	body	.
这	害怕	的	它	可能	使能够	他	到	逃脱	进入	其他	身体	.

对它的恐惧或许能让他逃入另一个躯体。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['prɑːbəb(ə)l] .

But	that	was	by	no	means	certain	or	even	probable	.
但	那	曾是	经过	不	方法	肯定	或者	甚至	可能	.

但这绝非确定无疑，甚至可能性也不大。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['evri] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːrs] [wɜːrld]

He	reflected	that	every	exchange	he	had	made	had	been	into	a	worse	world
他	反映	那	每一个	交换	他	有	制成	有	到过	进入	一个	更糟	世界

.

:
.

他反思道，他所做的每一次交换，都让他进入了一个更糟糕的世界。

[ænd; ənd] [naʊ] , [prɪ'zuːməbli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

And	now	,	presumably	,	he	was	at	the	bottom	,
和	现在	,	想必	,	他	曾是	在	这	底部	,

而现在，他大概已经跌到谷底了。

[ænd; ənd] [laɪk] ['enərdʒi] [ðæt] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['neɪdər] [ʌv; əv] [ɪts] ['saɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

and	like	energy	that	has	reached	the	nadir	of	its	cycle	of	degradation	,
和	喜欢	活力	那	有	达到	这	最低点	的	它是	循环	的	降解	,

就像能源已经达到了其衰变周期的最低点一样，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'saɪd] [help] .

unable	to	rise	except	with	outside	help	.
无法	到	上升	除了	和	外部	帮助	.

除非借助外力，否则无法起身。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [duːmɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [θɔːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt]

Besides	,	he	did	not	like	the	idea	of	dooming	any	other	Thorn	to	this	predicament
除了	,	他	做过	不是	喜欢	这	主意	的	注定失败	任何	其他	刺	到	这	困境

,

,
,

此外，他也不愿让其他荆棘家族成员陷入这种困境。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [tʃæns] .

although	he	was	afraid	he	would	do	it	if	given	the	chance	.
虽然	他	曾是	害怕的	他	会	做	它	如果	给定	这	机会	.

虽然他很害怕，但如果给他机会，他还是会这么做。

[ə'gen] [hiː; hi] ['driːmɪli] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] .

Again	he	dreamily	fancied	he	heard	his	name	called	.
再次	他	梦幻般地	幻想	他	听到	他的	姓名	称为	.

他又一次梦呓般地幻想自己听到有人在叫他的名字。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ʌðər] [θɔːrnz] , [ɪn][ðer; ðər] ['hɒdʒpɒdʒ]

He	wondered	what	was	happening	to	those	other	Thorns	,	in	their	hodgepodged
他	想知道	什么	曾是	发生	到	那些	其他	荆棘	,	在	他们的	大杂烩

['destiniz] .

destinies	.
命运	.

他想知道其他那些荆棘家族成员的命运如何，他们各自的命运又会如何。

[θɔːrn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ][ɪn] [wɜːrld] [iː] — [hæd; həd][hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ðer; ðər] ,

Thorn	III	in	World	II	—	had	he	died	in	the	instant	of	his	arrival	there	,
刺	三、	在	世界	二	—	有	他	死亡	在	这	立即的	的	他的	到达	那里	,

二战期间的索恩三世——如果他一抵达那里就死了的话，

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['noʊtɪd][ðə; ði][ˌpɜːrsəˈnæləti] - [tʃeɪndʒ] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][pərˈhæps] [sperd]

or	had	the	Servants	noted	the	personality	-	change	in	time	and	perhaps	spared
或者	有	这	仆人	著名的	这	性格	-	改变	在	时间	和	也许	幸存

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

或者仆人们是否及时注意到他性格上的变化，从而饶恕了他?

[θɔːrn] [iː][ɪn] [wɜːrld] [aɪ] . [θɔːrn] [aɪ][ɪn] [wɜːrld] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

Thorn	II	in	World	I	.	Thorn	I	in	World	III	.
刺	二	在	世界	我	.	刺	我	在	世界	三、	.

世界 I 中的 Thorn II。世界 III 中的 Thorn I。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm]['kreɪzi] [geɪm] — [sʌm; səm] [geɪm] [dɪˈvaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][mæd] , ['kruːəl][gɑːd] .

It	was	like	some	crazy	game	—	some	game	devised	by	a	mad	,	cruel	god	.
它	曾是	喜欢	一些	疯狂的	游戏	—	一些	游戏	设计	经过	一个	疯狂的	,	残忍的	上帝	.

这就像一场疯狂的游戏——一场由疯狂、残酷的神设计的游戏。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈviːld]

And	yet	what	was	the	whole	universe	,	so	far	as	it	had	been	revealed
和	然而	什么	曾是	这	所有的	宇宙	,	所以	远的	作为	它	有	到过	揭晓

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

然而，就他所了解的而言，整个宇宙究竟是什么呢?

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæd] , ['kruːəl] ['pædʒəntri] ?

but	a	mad	,	cruel	pageantry	?
但	一个	疯狂的	,	残忍的	盛大场面	?

但这是一场疯狂而残酷的盛大游行吗?

[ðə; ði] [dɑːn] [mɪθ] [wʌz; wəz] [raɪt] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːpənts] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] ['evri] [ruːt] [ʌv; əv]

The	Dawn	myth	was	right	—	there	were	serpents	gnawing	at	every	root	of
这	黎明	神话	曾是	正确的	—	那里	是	蛇	啃咬	在	每一个	根	的

[ðə; ði]['kɑːzmɪk] [æʃ] ['igdrəsil] .

the	cosmic	ash	Yggdrasil	.
这	宇宙	灰	世界树	.

黎明神话是对的——宇宙灰烬之树伊格德拉西尔的每一根根部都有蛇在啃噬。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [θriː] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [gʊd] .

In	three	days	he	had	seen	three	worlds	,	and	none	of	them	were	good	.
在	三	天	他	有	已见	三	世界	,	和	没有任何	的	他们	是	好的	.

三天之内，他看到了三个世界，但没有一个世界是美好的。

[wɜːrld] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [rekt] [baɪ] - ['paʊər] , [koʊld] ['bætlfiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [læst][stænd] .

World	III	,	wrecked	by	subtronic	power	,	cold	battlefield	for	a	hopeless	last	stand	.
世界	三、	,	损毁	经过	-	力量	,	寒冷的	战场	为了	一个	绝望	最后的	站立	.

第三次世界大战，被地下力量摧毁，成为绝望的最后抵抗的冰冷战场。

[wɜːrld] [iː] , [wɔːrpt] [baɪ] [pəˌtɜːrnəˈlɪstɪk] ['tɪrəni] , ['sməʊldərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd] ['bɔːrdəm] .

World	II	,	warped	by	paternalistic	tyranny	,	smoldering	with	hate	and	boredom	.
世界	二	,	扭曲的	经过	家长式作风	暴政	,	闷烧	和	恨	和	无聊	.

第二次世界大战，被家长式暴政扭曲，充斥着仇恨和厌倦。

[wɜːrld] [aɪ] , [ə; eɪ][juːˈtoʊpiə][ɪn] [əˈpɪrəns] , [bʌt; bət] ['lækɪŋ] ['riːəl] ['stæmɪnə][ɔːr] ['ɪnwərd] [wɜːrθ] ,

World	I	,	a	utopia	in	appearance	,	but	lacking	real	stamina	or	inward	worth	,
世界	我	,	一个	乌托邦	在	外貌	,	但	缺乏	真实的	耐力	或者	向内	值得	,

世界一，表面上是一个乌托邦，但缺乏真正的韧性和内在价值，

[nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] — ['oʊnli] ['lʌkiːɚ] .

not	better	than	the	others	—	only	luckier	.
不是	更好的	比	这	其他的	—	仅有的	更幸运	.

并不比其他人更好——只是运气更好而已。

[θriː] [bɑːtʃt] [wɜːrld] .

Three	botched	worlds	.
三	搞砸了	世界	.

三个失败的世界。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

He	started	.
他	开始	.

他开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] [θɔːt] ,

It	was	as	if	,	with	that	last	thought	,
它	曾是	作为	如果	,	和	那	最后的	想法	,

仿佛带着最后一个念头，

['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ə'tætʃt] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði]

something	altogether	outside	his	mind	had	attached	itself	to	his	mind	in	the
某物	共	外部	他的	头脑	有	随附的	本身	到	他的	头脑	在	这

[moʊst] ['ɪntɪmət] [weɪ] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

most	intimate	way	imaginable	.
最多	亲密的	方式	可以想象的	.

某种完全超出他意识范围的东西，以你能想象到的最亲密的方式依附在他的意识之上。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [geɪnd] ['paʊər] ,

He	had	the	queerest	feeling	that	his	thoughts	had	gained	power	,
他	有	这	最酷儿的	感觉	那	他的	想法	有	获得	力量	,

他有一种奇怪的感觉，觉得自己的思想获得了力量。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [lɔkt] - [ɪn][ænd; ənd] ['helpləs] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'bɪləti] [tuː; tə]

that	they	were	no	longer	locked	-	in	and	helpless	except	for	their	ability	to
那	他们	是	不	更长	已锁定	-	在	和	无助	除了	为了	他们的	能力	到

[kənˈtroʊl][ə; eɪ]['pjuːni] ['levər] - [ə'sembli] [ʌv; əv] [boʊnz] [ænd; ənd] [kənˈtræktaɪl] ['tɪʃuː] ,

control	a	puny	lever	-	assembly	of	bones	and	contractile	tissue	,
控制	一个	弱小	杠杆	-	集会	的	骨头	和	收缩	组织	,

他们不再像以前那样被困住、无助，只能依靠控制由骨骼和收缩组织构成的微小杠杆装置来维持自身的力量。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [laɪk] ['təntəklz] [ænd; ənd] [muːv] [θɪŋz] ,

that	they	could	reach	out	of	his	mind	like	tentacles	and	move	things	,
那	他们	可以	抵达	出去	的	他的	头脑	喜欢	触手	和	移动	事物	,

它们可以像触手一样从他的脑海中伸出来，移动物体。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dəˈrekt][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['væstli] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] ['endʒɪn] .

that	they	had	direct	control	of	a	vastly	more	competent	engine	.
那	他们	有	直接的	控制	的	一个	非常	更多的	胜任的	引擎	.

他们直接控制着一台性能远超以往的引擎。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['ɔ:ltərd] [maɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt]

A	faint	sound	up	the	tunnel	recalled	his	altered	mind	to	his	present	predicament	.
一个	头晕的	声音	向上	这	隧道	召回	他的	已修改	头脑	到	他的	展示	困境	.

隧道深处传来微弱的声音，让他回过神来，意识到自己目前的困境。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['taɪni] [skreɪp] [ʌv; əv] [klɔ:z] [ɑ:n] [rɑ:k] .

It	might	have	been	a	tiny	scrape	of	claws	on	rock	.
它	可能	有	到过	一个	微小的	刮	的	爪子	在	岩石	.

那可能是爪子在岩石上留下的细小划痕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'pi:tɪd] .

It	was	not	repeated	.
它	曾是	不是	重复	.

此事未再发生。

[hi:; hi] [gript] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

He	gripped	his	knife	.
他	紧握	他的	刀	.

他紧紧握住刀柄。

[pər'hæps] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts] [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'tæk] .

Perhaps	one	of	the	beasts	was	attempting	a	surprise	attack	.
也许	一	的	这	野兽	曾是	尝试	一个	惊喜	攻击	.

或许其中一只野兽正试图发动突袭。

[ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [laɪt] —

If	only	there	were	some	light	—
如果	仅有的	那里	是	一些	光	—

如果能有一丝光就好了——

[ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] [fleɪm] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdˌfaɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['vizjuəlaiziŋ] ,

A	yellowish	flame	,	the	color	of	the	woodfire	he	had	been	visualizing	,
一个	淡黄色	火焰	,	这	颜色	的	这	柴火	他	有	到过	可视化	,

一团淡黄色的火焰，正是他一直想象中的木柴火焰的颜色。

[flerd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'hed] ,

flared	up	without	warning	a	few	feet	ahead	,
喇叭口	向上	没有	警告	一个	很少	脚	前方	,

前方几英尺处突然毫无预兆地燃起火焰。

['kæstɪŋ] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] ['rʌdi] [gler] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['tʌn(ə)l] .

casting	shafts	of	ruddy	glare	and	shadow	along	the	irregular	tunnel	.
铸件	轴	的	红润	强光	和	阴影	沿着	这	不规律的	隧道	.

沿着不规则的隧道投射出道道赤红的光影。

[ˌaɪ 'ti:] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔ:nt] [greɪ] [dɔ:g][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑ:d] [blæk] [kæt] [ðæt]

It	lit	up	the	muzzles	of	a	gaunt	gray	dog	and	a	scarred	black	cat	that
它	点燃	向上	这	口套	的	一个	瘦削	灰色的	狗	和	一个	疤痕	黑色的	猫	那

[hæd; həd] [bɪn] ['kri:pɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,

had	been	creeping	toward	him	,
有	到过	爬行	朝向	他	,

它照亮了一只瘦骨嶙峋的灰狗和一只身上有伤疤的黑猫的嘴巴，它们正悄悄地向他走来。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] .

side	by	side	.
边	经过	边	.

并排。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [sər'praɪz] [froʊz] [ðem; ðəm] .

For	an	instant	surprise	froze	them	.
为了	一个	立即的	惊喜	冻住了	他们	.

为了制造瞬间惊喜，把它们冻住。

[ðen] [ðə; ði][dɔːg] [bækt] [ɔːf] ['fræntɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv]['pænɪk] .

Then	the	dog	backed	off	frantically	,	with	a	yelp	of	panic	.
然后	这	狗	支持的	离开	疯狂地	,	和	一个	喊叫	的	恐慌	.

然后，那只狗惊慌地后退，发出了一声惊恐的叫声。

[ðə; ði][kæt] [snaːrld] ['menəsɪŋli] [ænd; ənd][stɛərd]['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] ,

The	cat	snarled	menacingly	and	stared	wildly	at	the	flame	,
这	猫	纠缠	威胁地	和	凝视	疯狂地	在	这	火焰	,

猫发出凶狠的咆哮，疯狂地盯着火焰。

[æz; əz] [ɪf] ['despərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [ɪts]['moʊdəs][ɔpə'rændai] .

as	if	desperately	trying	to	figure	out	its	modus	operandi	.
作为	如果	绝望地	尝试	到	数字	出去	它是	模式	操作	.

仿佛在拼命地试图弄清它的运作方式。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] ['θɔrnz] [θɔːt] , [ðə; ði] [fleɪm] [əd'vænst] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [geɪv] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

But	,	with	Thorn's	thought	,	the	flame	advanced	and	the	cat	gave	ground	before	it	.
但	,	和	荆棘	想法	,	这	火焰	先进的	和	这	猫	给予	地面	前	它	.

但是，随着索恩的思绪，火焰蔓延开来，猫在火焰面前节节败退。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [bækt] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][snɑːrl][ænd; ənd] [ster] .

At	first	it	only	backed	,	continuing	to	snarl	and	stare	.
在	第一的	它	仅有的	支持的	,	继续	到	咆哮	和	盯	.

起初它只是后退，一边咆哮一边盯着看。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [teɪl] ,

Then	it	turned	tail	,
然后	它	转向	尾巴	,

然后它转身就跑了，

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [skriːtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [mjuːz] [ænd; ənd] [graulz] [ðæt] [hæd; həd]

and	answering	in	a	great	screech	the	questioning	mews	and	growls	that	had
和	回答	在	一个	伟大的	尖叫	这	提问	巷子	和	咆哮	那	有

[bɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

been	coming	down	the	tunnel	,
到过	未来	向下	这	隧道	,

一声尖锐的嘶鸣回应了从隧道里传来的询问声和咆哮声。

[fled] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [deθ] .

fled	as	if	from	death	.
逃亡	作为	如果	从	死亡	.

如同逃离死亡一般逃离。

[ðə; ði] [fleɪm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'væns] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] [wen] [θɔːrn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .

The	flame	continued	to	advance	,	changing	color	when	Thorn	thought	of	daylight	.
这	火焰	持续	到	进步	,	变化	颜色	什么时候	刺	想法	的	日光	.

火焰继续蔓延，当索恩想到白昼时，火焰的颜色也随之改变。

[ænd; ənd][æz; əz] [θɔːrn] [edʒd] [ænd; ənd] [skwɜːmd] [ə'lɔːŋ] ,

And	as	Thorn	edged	and	squirmed	along	,
和	作为	刺	边缘	和	扭动着身子	沿着	,

索恩一边挪动一边蠕动着向前走去，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈiziə] .

it	seemed	to	him	that	somehow	his	way	was	made	easier	.
它	似乎	到	他	那	不知何故	他的	方式	曾是	制成	更轻松	.

他觉得，不知何故，他的路变得更容易了。

[ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [ˈhaɪt(ə)nd] , [ˈwaidnd] .

The	tunnel	heightened	,	widened	.
这	隧道	增强	,	扩大	.

隧道升高，拓宽。

[hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [riˈsiːdɪŋ] [ˈræt(ə)l][ʌv; əv]['græv(ə)l] .

He	emerged	in	the	outer	chamber	in	time	to	hear	a	receding	rattle	of	gravel	.
他	出现	在	这	外	房间	在	时间	到	听到	一个	消退	嘎嘎作响	的	碎石	.

他及时出现在外室，听到一阵碎石的嘎吱声渐渐远去。

[ðə; ði] [fleɪm] , [waɪt] [naʊ] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːki] [flɔːr] .

The	flame	,	white	now	,	had	come	to	rest	in	the	middle	of	the	rocky	floor	.
这	火焰	,	白色的	现在	,	有	来	到	休息	在	这	中间	的	这	岩石	地面	.

火焰变成了白色，停在了岩石地面的中央。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] , [ˌaɪ ˈtiː] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

Even	as	he	stooped	,	it	rose	to	meet	him	,
甚至	作为	他	弯腰	,	它	玫瑰	到	见面	他	,

即使他弯下腰，它也抬起头来迎接他。

[ˈwɪŋkɪŋ] [aʊt] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈrestɪd] [ˈlaɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːm][ðə; ði] [greɪ] [sfɪr] , [kuːl] [ænd; ənd]

winking	out	—	and	there	rested	lightly	on	his	palm	the	gray	sphere	,	cool	and
眨眼	出去	—	和	那里	休息	轻轻	在	他的	棕榈	这	灰色的	领域	,	凉爽的	和

[ʌnˈsmɜːtʃt] ,

unsmirched	,
未受玷污的	,

眼前一黑——只见一个灰色的球体轻轻地放在他的掌心，冰凉而洁净。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːst] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] .

that	he	had	tossed	away	a	few	minutes	before	.
那	他	有	抛掷	离开	一个	很少	分钟	前	.

那是他几分钟前扔掉的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [dɪˈtætʃt] , [ɪkˈstɜːrn(ə)l]['ɑːbdʒekt] .

But	it	was	no	longer	a	detached	,	external	object	.
但	它	曾是	不	更长	一个	分离的	,	外部的	目的	.

但它不再是一个脱离现实的外部物体。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [rɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evri] [muːd] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

It	was	part	of	him	,	responsive	to	his	every	mood	and	thought	,
它	曾是	部分	的	他	,	响应式设计	到	他的	每一个	情绪	和	想法	,

它是他身体的一部分，对他的每一个情绪和想法都做出反应。

[lɪŋkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][trækts] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪnˈvɪzəb(ə)l][bʌt; bət][æz; əz] ['riːəl] [æz; əz][ðə; ði] [nəːvs]

linked	to	his	mind	by	tracts	that	were	invisible	but	as	real	as	the	nerves
链接	到	他的	头脑	经过	小册子	那	是	无形的	但	作为	真实的	作为	这	神经

[kəˈnektɪŋ] [maɪnd][wɪð; wɪθ] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [sens] ['ɔːrgən] .

connecting	mind	with	muscle	and	sense	organ	.
连接	头脑	和	肌肉	和	感觉	器官	.

通过看不见但又像连接大脑与肌肉和感觉器官的神经一样真实的神经束与他的大脑相连。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [məˈʃiːn] , [ˌtelɪˈpæθɪkli] [kənˈtroʊld] .

It	was	not	a	machine	,	telepathically	controlled	.
它	曾是	不是	一个	机器	,	心灵感应	受控	.

它不是一台机器，也不是通过心灵感应控制的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd]['bɑːdi] .

It	was	a	second	body	.
它	曾是	一个	第二	身体	.

这是第二具尸体。

[rɪ'liːf] , [stɑːrk]['wʌndər] , [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] [ə'wernəs] [ʌv; əv]['paʊər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wiːk] .

Relief	,	stark	wonder	,	and	exulting	awareness	of	power	made	him	weak	.
宽慰	,	斯塔克	想知道	,	和	欣喜若狂	意识	的	力量	制成	他	虚弱的	.

解脱感、强烈的惊奇感以及对力量的欣喜若狂，让他变得虚弱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['evriθɪŋ] [swæm][ænd; ənd] ['daːkənd] ,

For	a	moment	everything	swam	and	darkened	,
为了	一个	片刻	一切	游泳	和	变暗	,

刹那间，万物仿佛都在漂浮，然后陷入黑暗。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sʌk] ['lɪmɪtləs] [vaɪ'tæləti][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] .

but	only	for	a	moment	—	he	seemed	to	suck	limitless	vitality	from	the	thing	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	—	他	似乎	到	吸	无限	活力	从	这	事物	.

但只是一瞬间——他似乎从那东西里吸取了无限的活力。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [kri'eitivnis] , [soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['peɪnf(ə)l] ,

He	felt	a	surge	of	creativeness	,	so	intense	as	to	be	painful	,
他	毛毡	一个	涌	的	才思	,	所以	激烈的	作为	到	是	痛苦	,

他感到一股强烈的创造力涌上心头，这种感觉强烈到让他感到痛苦。

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] .

like	a	flame	in	the	brain	.
喜欢	一个	火焰	在	这	脑	.

就像大脑中燃起的火焰。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] , [goʊ] ['eniwer] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] , [meɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] ,

He	could	do	anything	he	wanted	to	,	go	anywhere	he	wanted	to	,	make	anything	he	wanted	to	,
他	可以	做	任何事物	他	通缉	到	,	去	任何地方	他	通缉	到	,	制作	任何事物	他	通缉	到	,

他可以做任何他想做的事，去任何他想去的地方，制造任何他想制造的东西。

[kri'eɪt] [laɪf] , [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrld] , [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [wɪld] —

create	life	,	change	the	world	,	destroy	it	if	he	so	willed	—
创造	生活	,	改变	这	世界	,	破坏	它	如果	他	所以	意志	—

创造生命，改变世界，如果他愿意，也可以毁灭世界——

[ænd; ənd] [ðen] — [fɪr] .

And	then	—	fear	.
和	然后	—	害怕	.

然后——恐惧。

[fɪr] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] [θɪŋ] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] , ['ɪgnərənt] ,

Fear	that	,	since	the	thing	obeyed	his	thoughts	,	it	would	also	obey	his	foolish	,	ignorant	,
害怕	那	,	自从	这	事物	服从	他的	想法	,	它	会	还	服从	他的	愚蠢	,	无知	,

害怕既然那东西听从了他的思想，也会听从他愚蠢无知的命令。

[ɔːr] [dɪ'strʌktɪv] [wʌnz] .

or	destructive	ones	.
或者	破坏性的	一个	.

或具有破坏性的。

['piːp(ə)l] [kɑːnt] [kən'troʊl][ðer; ðər] [θɔːts] [fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] .

People	can't	control	their	thoughts	for	very	long	.
人们	不能	控制	他们的	想法	为了	非常	长的	.

人们无法长时间控制自己的想法。

['iːv(ə)n] [seɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɜːrdər] , [ʌv; əv] [kə'tæstrəfi] , [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] —

Even	sane	individuals	often	think	of	murder	,	of	catastrophes	,	of	suicide	—
甚至	理智	个人	经常	思考	的	谋杀	,	的	灾难	,	的	自杀	—

即使是神智正常的人，也常常会想到谋杀、灾难和自杀——

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sfɪr] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪ] [gloʊb] [ʌv; əv] ['menəs] .

Suddenly	the	sphere	had	become	a	gray	globe	of	menace	.
突然	这	领域	有	变得	一个	灰色的	地球	的	威胁	.

突然间，球体变成了一个充满威胁的灰色球体。

[ænd; ənd] [ðen] — ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] .

And	then	—	after	all	,	he	couldn't	do	anything	.
和	然后	—	后	全部	,	他	不能	做	任何事物	.

然后——毕竟，他什么也做不了。

[bɪ'saɪdz] ['eni] ['ʌðər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ]

Besides	any	other	limitations	the	thing	might	have	,	it	was	certainly	limited	by
除了	任何	其他	限制	这	事物	可能	有	,	它	曾是	当然	有限的	经过

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	thoughts	.
他的	想法	.

除了事物本身可能存在的其他局限性之外，它肯定也受到了他思想的限制。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [duː] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] — [laɪk] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] - ['endʒɪn]

It	couldn't	do	things	he	didn't	really	understand	—	like	building	a	subtronic	engine
它	不能	做	事物	他	没有	真的	理解	—	喜欢	建筑	一个	-	引擎

—
—
—

它做不了它不真正理解的事情——比如制造一台亚电子引擎——

[ɔːr] —

Or	—
或者	—

或者-

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

For	the	first	time	since	he	had	emerged	from	the	tunnel	,	he	tried	to
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	出现	从	这	隧道	,	他	尝试	到

[θɪŋk] [kə'lektidli] ,

think	collectedly	,
思考	收集	,

这是他从隧道出来后第一次试图冷静思考。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

with	more	than	the	surface	of	his	mind	.
和	更多的	比	这	表面	的	他的	头脑	.

他的思想远不止表面那么简单。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] .

He	found	that	the	depths	of	his	mind	were	strangely	altered	.
他	成立	那	这	深度	的	他的	头脑	是	奇怪的	已修改	.

他发现自己的内心深处发生了奇怪的变化。

[hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən] [oʊ'peɪk] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [skriːn] .

His	subconscious	was	no	longer	an	opaque	and	impenetrable	screen	.
他的	潜意识	曾是	不	更长	一个	不透明	和	坚不可摧	屏幕	.

他的潜意识不再是一道晦暗不明的屏障。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊi] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [sɪŋk][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	could	see	through	it	,	as	through	a	shadowy	corridor	,	sink	into	it	,
他	可以	看	通过	它	,	作为	通过	一个	阴暗的	走廊	,	下沉	进入	它	,

他能看穿它，就像看穿一条昏暗的走廊，沉入其中。

[hɪr] [ðə; ði] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɔːrnz] .

hear	the	thoughts	on	the	other	side	,	the	thoughts	of	the	other	Thorns	.
听到	这	想法	在	这	其他	边	,	这	想法	的	这	其他	荆棘	.

聆听另一边的想法，聆听其他荆棘的想法。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] , [wʌz; wəz] [inˈstrʌktɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈduːti][əˈpɑːn][hɪm; ɪm]

One	of	them	,	he	realized	,	was	instructing	him	,	laying	a	duty	upon	him
一	的	他们	,	他	已实现	,	曾是	指导	他	,	躺下	一个	责任	之上	他

.

:

.

他意识到，其中一人正在指导他，给他布置了一项任务。

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [delt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈʃɪvər] .

The	message	dealt	with	such	matters	as	to	make	the	imagination	shiver	.
这	信息	已处理	和	这样的	事情	作为	到	制作	这	想像力	颤抖	.

信息内容令人不寒而栗。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈgʌlf] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] .

It	seemed	to	engulf	his	personality	,	his	consciousness	.
它	似乎	到	吞噬	他的	性格	,	他的	意识	.

它似乎吞噬了他的个性、他的意识。

[hɪz; ɪz][læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [wɜːrld] [ˌaɪˈaɪˈaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [wʌn][ʌv; əv][dɑːrk] ,

His	last	glimpse	of	World	III	was	a	gray	one	of	dark	,
他的	最后的	一瞥	的	世界	三、	曾是	一个	灰色的	一	的	黑暗的	,

他最后一次瞥见第三次世界大战的景象，是一片灰暗。

[snoʊ] - [striːkt] [paɪnz] [ˈweɪvərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑːki] [freɪm] .

snow	-	streaked	pines	wavering	in	a	rocky	frame	.
雪	-	条纹	松树	摇摆不定	在	一个	岩石	框架	.

皑皑白雪覆盖的松树在岩石的映衬下摇曳生姿。

[ðen] [ðæt] [hæd; həd] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər] , [ˈvænɪʃt] ,

Then	that	had	clouded	over	,	vanished	,
然后	那	有	阴天	超过	,	消失了	,

然后，那层阴云就被笼罩了，消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtləs] [ˈblæknəs] [wer] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] [wɜːrkt]

and	he	was	in	a	limitless	blackness	where	none	of	the	senses	worked
和	他	曾是	在	一个	无限	黑	在哪里	没有任何	的	这	感官	工作

[ænd; ənd] [wer] [ˈoʊnli] [θɔːt] — [ɪtˈself] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [sens] — [hæd; həd] [ˈpaʊər] .

and	where	only	thought	—	itself	become	a	sense	—	had	power	.
和	在哪里	仅有的	想法	—	本身	变得	一个	感觉	—	有	力量	.

他身处无边无际的黑暗之中，所有感官都失灵了，只有思想——思想本身也成为了一种感觉——才拥有力量。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌtərli] [ˈeɪliən] [ˈdɑːrknəs] [wɪˈðaʊt] [ˈriːəl] [ʌp][ɔːr] [daʊn] , [ɔːr] [ðɪs] [wei] [ɔːr] [ðæt] ,

It	was	an	utterly	alien	darkness	without	real	up	or	down	,	or	this	way	or	that	,
它	曾是	一个	完全地	外星人	黑暗	没有	真实的	向上	或者	向下	,	或者	这	方式	或者	那	,

那是一种完全陌生的黑暗，没有真正的上下，也没有方向。

[ɔːr] [ˈeni] [ˈnɔːrm(ə)l][ˈspeɪʃ(ə)l] [ˈprɑːpərtiz] .

or	any	normal	spatial	properties	.
或者	任何	普通的	空间	特性	.

或任何正常的空间属性。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['evri] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'fɪnəti]

It	seemed	that	every	point	was	adjacent	to	every	other	point	,	and	so	infinity
它	似乎	那	每一个	观点	曾是	邻近的	到	每一个	其他	观点	,	和	所以	无穷大

[wʌz; wəz] ['evriwer] ,

was	everywhere	,
曾是	到处	,

似乎每个点都与其他每个点相邻，因此无穷无处不在。

[ænd; ənd][ɔːl] [pæðz] [led] ['evriwer] , [ænd; ənd]['oʊnli] [θɔːt] [kʊd; kəd] [ɪm'poʊz] ['ɔːrdər][ɔːr]

and	all	paths	led	everywhere	,	and	only	thought	could	impose	order	or
和	全部	路径	引领	到处	,	和	仅有的	想法	可以	强加	命令	或者

[ˌdɪfə'renʃieɪt] .

differentiate	.
区分	.

所有道路都通向四面八方，只有思想才能建立秩序或进行区分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] ['laɪtləsnəs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [θɔːt] [ɪt'self] —

And	the	darkness	was	not	that	of	lightlessness	,	but	of	thought	itself	—
和	这	黑暗	曾是	不是	那	的	无光	,	但	的	想法	本身	—

['flʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['goʊstli] ['vɪʒənz] ,

fluttering	with	ghostly	visions	,
飘动	和	幽灵般的	愿景	,

而那黑暗并非毫无光明，而是思想本身的黑暗——闪烁着幽灵般的幻象。

[æflæʃ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsaɪt] .

aflash	with	insight	.
闪光灯	和	洞察力	.

灵光一闪。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] [ɔːr] ['eni] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

And	then	,	without	surprise	or	any	consciousness	of	alteration	,
和	然后	,	没有	惊喜	或者	任何	意识	的	改造	,

然后，在没有任何惊讶或意识改变的情况下，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [wʌn] [θɔːrn] , [bʌt; bət] [θriː] .

he	realized	that	he	was	no	longer	one	Thorn	,	but	three	.
他	已实现	那	他	曾是	不	更长	一	刺	,	但	三	.

他意识到自己不再是一个索恩，而是三个。

[ə; eɪ] [θɔːrn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [θriː] [laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd] ['weðər] ['meməri] ['piktʃəd] [ðem; ðəm]

A	Thorn	who	had	lived	three	lives	—	and	whether	memory	pictured	them
一个	刺	WHO	有	居住地	三	生活	—	和	无论	记忆	如图所示	他们

[æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɪvd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɔːr][ɪn] ['siːkwəns] [siːmd] [tuː; tə] ['mætər] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

as	having	been	lived	simultaneously	or	in	sequence	seemed	to	matter	not	at	all	.
作为	拥有	到过	居住地	同时地	或者	在	顺序	似乎	到	事情	不是	在	全部	.

一个经历过三世的索恩——无论记忆将它们描绘成同时发生还是按顺序发生，似乎都无关紧要。

[ə; eɪ] [θɔːrn] [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi]

A	Thorn	who	had	learned	patience	and	endurance	and	self	-	sufficiency
一个	刺	WHO	有	学习	耐心	和	耐力	和	自己	-	充足性

[frʌm; frəm] [hɑːrʃ] [wɜːrld] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

from	harsh	World	III	,
从	残酷的	世界	三、	,

一个在残酷的第三次世界大战中学会了耐心、忍耐和自给自足的索恩

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] [graʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedrɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [mæn]

who	had	had	ground	into	the	bedrock	of	his	mind	the	knowledge	that	man
WHO	有	有	地面	进入	这	基岩	的	他的	头脑	这	知识	那	男人

[ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ,

is	an	animal	in	competition	with	other	animals	,
是	一个	动物	在	竞赛	和	其他	动物	,

他早已将"人是与其他动物竞争的动物"这一观念深深烙印在心底。

[ðæt] [ɔːl]['hjuːmən] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [smɔːl] [ænd; ənd] ['vɑːntɪŋ] [ænd; ənd] [duːmd] [θɪŋz] —
that all human aspirations are but small and vaunting and doomed things —
那 全部 人类 抱负 是 但 小的 和 吹嘘 和 注定失败 事物 —
[bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['wɜːrθləs] ['ðerfɔːr] — [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ['kɑːzmoʊs] ,
but not necessarily worthless therefore — in a blind and unfeeling cosmos ,
但 不是 一定 毫无价值 所以 — 在 一个 瞎的 和 冷漠无情 宇宙 ,

在一个盲目而冷漠的宇宙中，所有人类的抱负都不过是渺小、自负且注定失败的东西——但这并不意味着它们毫无价值。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['reɪʃ(ə)l] [hoʊps] [ɑːr; ər]['ɪlz] [ðæt]
and that even death and the extinguishing of all racial hopes are ills that
和 那 甚至 死亡 和 这 熄灭 的 全部 种族 希望 是 疾病 那
[kæn; kən][biː; bi] [smaɪld] [æt; ət] [waɪl] [juː; jʊ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
can be smiled at while you struggle against them .
能 是 微笑 在 尽管 你 斗争 反对 他们 .

即使是死亡和所有种族希望的破灭，也是在与之斗争的同时可以一笑置之的不幸。

[ə; eɪ] [θɔːrn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [wɜːrld] [iː][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv]['mænz] ['kruːəlti]
A Thorn who had seen and experienced in World II the worst of man's cruelty
一个 刺 WHO 有 已见 和 经验丰富的 在 世界 二 这 最差 的 男人的 残酷
[tuː; tə][mæn] ,
to man ,
到 男人 ,

一个在二战中目睹并亲身经历过人类对人类最残酷暴行的索恩，

[huː] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['neɪtʃɜ-z] ['wiknəsɪz] , [ɪts]
who had gained a terrible familiarity with human nature's weaknesses , its
WHO 有 获得 一个 糟糕的 熟悉 和 人类 自然的 弱点 , 它是
['kaʊərdli] [səb'mɪsɪvnəs] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] ['preʃər] ,
cowardly submissiveness to social pressure ,
胆小 顺从 到 社会的 压力 ,

他对人性的弱点，以及人性在社会压力面前的懦弱顺从，已经有了可怕的了解。

[ɪts] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] [self] - [dɪ'luːʒn] , [ɪts] ['selfɪʃnəs] , [ɪts]['hɔːrəb(ə)l] [əˌdæptə'bɪlətɪ] , [huː] [hæd; həd]
its capacity for self - delusion , its selfishness , its horrible adaptability , who had
它是 容量 为了 自己 - 错觉 , 它是 自私 , 它是 可怕 适应性 , WHO 有
[plʌmd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['siːðɪŋ] ,
plumbed to their seething ,
管道 到 他们的 沸腾 ,

它自欺欺人的能力，它的自私，它可怕的适应能力，都深入探究了它沸腾的内心。

['pɔɪzənɪŋ] [depθs] [ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] ['envi] [ænd; ənd] [fɪr] ,
poisoning depths the emotions of hate and resentment and envy and fear ,
中毒 深度 这 情绪 的 恨 和 怨恨 和 嫉妒 和 害怕 ,

毒害人心，使仇恨、怨恨、嫉妒和恐惧等情绪深入骨髓。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn][pɑːrt][hæd; həd] ['rɪzn] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [hjuː'mɪlətɪ] , [ænd; ənd]
but who in part had risen superior to all this and learned humility , and
但 WHO 在 部分 有 升起 优越的 到 全部 这 和 学习 谦逊 , 和
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

但他在某种程度上超越了这一切，学会了谦逊和同情。

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːz] .
and sacrifice , and devotion to a cause .
和 牺牲 , 和 虔诚 到 一个 原因 .

以及牺牲和对事业的奉献。

[ə; eɪ] [θɔːrn] [huː] , [ɪn] [tuː] - ['iːzi] [wɜːrld] [aɪ] , [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [gɪft]

A	Thorn	who	,	in	too	-	easy	World	I	,	had	learned	how	to	use	the	dangerous	gift
一个	刺	WHO	,	在	也	-	简单的	世界	我	,	有	学习	如何	到	使用	这	危险的	礼物

[ʌv; əv] ['friːdəm] ,

of	freedom	,
的	自由	,

一个在过于轻松的第一世界里学会如何利用自由这份危险礼物的刺客，

[haʊ] [tuː; tə] [faɪt] ['hjuːmən] ['neɪtʃɝz] ['tendənsi] [tuː; tə] [goʊ] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [faʊl] [ɪt'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

how	to	fight	human	nature's	tendency	to	go	evil	and	foul	itself	when	it	is
如何	到	斗争	人类	自然的	趋势	到	去	邪恶的	和	犯规	本身	什么时候	它	是

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['dɪsəplɪnd] [baɪ] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [əd'vɜːrsəti] ,

not	being	disciplined	by	hardship	and	adversity	,
不是	存在	纪律严明的	经过	困境	和	逆境	,

如何对抗人性在缺乏苦难和逆境磨砺时容易滋生的邪恶和堕落倾向?

[haʊ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [sək'ses] [wɪ'ðaʊt] ['sauərɪŋ] ,

how	to	endure	happiness	and	success	without	souring	,
如何	到	忍受	幸福	和	成功	没有	酸	,

如何保持幸福和成功而不感到苦涩?

[haʊ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [goʊlz] [ænd; ənd] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [sə'plaɪ]

how	to	create	goals	and	purposes	in	an	environment	that	does	not	supply
如何	到	创造	目标	和	目的	在	一个	环境	那	做	不是	供应

[ðem; ðəm] ['redi] - [meɪd] .

them	ready	-	made	.
他们	准备好	-	制成	.

如何在不提供现成目标和目的的环境中制定目标和目的。

[ɔːl] [ðiːz] [iks'piəriənsiz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wʌn] [maɪnd] .

All	these	experiences	were	now	those	of	one	mind	.
全部	这些	经历	是	现在	那些	的	一	头脑	.

所有这些经历现在都源于同一个心灵。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ɔːr] [klæʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	did	not	contradict	or	clash	with	each	other	.
他们	做过	不是	顶撞	或者	冲突	和	每个	其他	.

他们之间并没有矛盾或冲突。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['frɪkʃ(ə)n] [ɔːr] ['envi] [ɔːr] [gɪlt] .

Between	them	there	was	no	friction	or	envy	or	guilt	.
之间	他们	那里	曾是	不	摩擦	或者	嫉妒	或者	有罪	.

他们之间没有任何摩擦、嫉妒或愧疚。

[iːtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['kæriɪŋ] ['iːkwəl] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]

Each	contributed	a	fund	of	understanding	,	carrying	equal	weight	in	the	making	of
每个	贡献	一个	基金	的	理解	,	携带	平等的	重量	在	这	制作	的

['fjuːtʃər] [dɪ'sɪʒənz] .

future	decisions	.
未来	决策	.

每个人都贡献了自己的理解力，在未来的决策中发挥着同等重要的作用。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [θriː] [maɪndz] ['bɑːrgənɪŋ] [tə'geðər] [ɔːr] ['tɔːkɪŋ]

And	yet	there	was	no	sense	of	three	minds	bargaining	together	or	talking
和	然而	那里	曾是	不	感觉	的	三	思想	讨价还价	一起	或者	说

[tə'geðər] [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [tə'geðər] .

together	or	even	thinking	together	.
一起	或者	甚至	思维	一起	.

然而，却丝毫没有三个人讨价还价、共同交谈，甚至共同思考的感觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɔːrn] , [huː] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

There	was	only	one	Thorn	,	who	,	except	for	that	period	of	childhood	before	the
那里	曾是	仅有的	一	刺	,	WHO	,	除了	为了	那	时期	的	童年	前	这

[splɪt] [tʊk] [pleɪs] ,

split	took	place	,
分裂	采取	地方	,

只有一个索恩，除了分裂发生前的那段童年时期之外，

[hæd; həd] [lɪvd] [θriː] [laɪvz; lɪvz] .

had	lived	three	lives	.
有	居住地	三	生活	.

他活过三世。

[ðɪs] [kəm'pɑːzət] [θɔːrn] , [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['tæləsmən] , [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'menʃənləs] [dɑːrk]

This	composite	Thorn	,	sustained	by	the	talisman	,	poised	in	the	dimensionless	dark
这	合成的	刺	,	持续	经过	这	护符	,	准备	在	这	无量纲	黑暗的

[bɪ'jɑːnd] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,

beyond	space	and	time	,
超过	空间	和	时间	,

这根由护身符支撑的复合荆棘，静立于超越时空的无维度黑暗之中。

[felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [ɪ'meʒərəbli] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ænd; ənd]

felt	that	his	personality	had	suddenly	been	immeasurably	enriched	and
毛毡	那	他的	性格	有	突然	到过	无法估量	富含	和

['diːpənd] ,

deepened	,
加深	,

感觉自己的个性突然间变得无比丰富和深刻。

[ðæt] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː] - [θɜːrd] [blaɪnd][ænd; ənd]['oʊnli] [naʊ] [bɪ'gʌn]

that	heretofore	he	had	been	going	around	two	-	thirds	blind	and	only	now	begun
那	此前	他	有	到过	去	大约	二	-	三分之一	瞎的	和	仅有的	现在	开始

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['meni] - ['saɪdɪdnəs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]

to	appreciate	the	many	-	sidedness	of	life	and	the	real	significance	of	all	that
到	欣赏	这	许多	-	偏侧性	的	生活	和	这	真实的	意义	的	全部	那

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] .

he	had	experienced	.
他	有	经验丰富的	.

此前他一直浑浑噩噩地过日子，直到现在才开始欣赏生活的多面性以及他所经历的一切的真正意义。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] ['ɪnwərd] ['ɑːrgjumənt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ʌv; əv][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ]

And	without	hesitation	or	inward	argument	,	without	any	sense	of	responding
和	没有	犹豫	或者	向内	争论	,	没有	任何	感觉	的	回应

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɝːdʒɪŋz] [ʌv; əv] [θɔːrn] [iː] ,

to	the	urgings	of	Thorn	II	,
到	这	敦促	的	刺	二	,

而且，他毫不犹豫，没有丝毫内心的挣扎，也没有丝毫回应索恩二世敦促的意愿，

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['seprət] [θɔːrn] [iː] ,

since	there	was	no	longer	a	separate	Thorn	II	,
自从	那里	曾是	不	更长	一个	分离	刺	二	,

由于不再有单独的 Thorn II，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] [deθ] - [rɪ'zɪstɪŋ] - [hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

he	remembered	what	the	death	-	resisting	Oktav	had	whispered	to	him	in	the
他	记得	什么	这	死亡	-	抵抗	-	有	低声说道	到	他	在	这

[bluː] [lə'reɪn] ,

Blue	Lorraine	,
蓝色的	洛林	,

他想起了那个在蓝色洛林号上顽强抵抗死亡的奥克塔夫对他低语的话。

['sɪləb(ə)l] [baɪ]['ægənaɪzd] ['sɪləb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði]['duːti] [leɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

syllable	**by**	**agonized**	**syllable**	**,**	**and**	**he**	**recalled**	**the**	**duty**	**laid**	**upon**	**him**	**by**	**the**
音节	经过	痛苦的	音节	,	和	他	召回	这	责任	铺设	之上	他	经过	这

[sɪr] .

seer	**.**
先知	.

他痛苦地一字一句地回忆着，想起了先知赋予他的职责。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [step] — [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['endʒɪn] — [ænd; ənd]

He	**thought**	**of**	**the**	**first**	**step**	**—**	**the**	**finding**	**of**	**the**	**Probability**	**Engine**	**—**	**and**
他	想法	的	这	第一的	步	—	这	寻找	的	这	可能性	引擎	—	和

[felt] [ðə; ði] ['ænsər] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæləsmən] ,

felt	**the**	**answering**	**surge**	**of**	**the**	**talisman**	**,**
毛毡	这	回答	涌	的	这	护符	,

他想到了第一步——找到概率引擎——并感受到了护身符的回应能量。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪts] ['gaɪd(ə)ns] .

and	**submitted**	**to**	**its**	**guidance**	**.**
和	提交	到	它是	指导	.

并服从其指导。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['pæsɪdʒ] ['oʊvər][æn; ən] ['ɪnfɪnət]

There	**was**	**a**	**dizzying**	**sense**	**of**	**almost**	**instantaneous**	**passage**	**over**	**an**	**infinite**
那里	曾是	一个	令人眩晕	感觉	的	几乎	瞬间	通道	超过	一个	无限

['dɪstəns] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['muːvmənt] [æt; ət][ɔːl] ,

distance	**—**	**and**	**also**	**a**	**sense**	**that**	**there**	**had**	**been**	**no**	**movement**	**at**	**all**	**,**
距离	—	和	还	一个	感觉	那	那里	有	到过	不	移动	在	全部	,

有一种令人眩晕的感觉，仿佛瞬间跨越了无限的距离——但同时又感觉好像根本没有发生任何移动。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [æt; ət][hænd] .

but	**only**	**a**	**becoming**	**aware**	**of**	**something**	**right**	**at**	**hand**	**.**
但	仅有的	一个	成为	意识到的	的	某物	正确的	在	手	.

但仅仅是意识到眼前的事物而已。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	**then**	**—**
和	然后	—

进而-

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [pʌlst] [ænd; ənd] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] ,

The	**darkness**	**pulsed**	**and**	**throbbed**	**with**	**power**	**,**
这	黑暗	脉冲	和	悸动	和	力量	,

黑暗中涌动着强大的力量，脉动着，悸动着。

[ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mʌst; məst] [ræk] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['meni] - [bræntʃt] [taɪm] [ænd; ənd]

a	**power**	**that**	**it**	**seemed**	**must**	**rack**	**to**	**pieces**	**many**	**-**	**branched**	**time**	**and**
一个	力量	那	它	似乎	必须	架子	到	件	许多	-	分支	时间	和

[ʃeɪk] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] ['rɑːt(ə)n] [fruːt] .

shake	**down**	**the**	**worlds**	**like**	**rotten**	**fruit**	**.**
摇	向下	这	世界	喜欢	烂	水果	.

似乎有一种力量，它必须将多分支的时间撕成碎片，并将世界像烂水果一样摇晃下来。

[ðə; ði] [θɔːt] - [tʃoʊkt] [vɔɪd] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [ˌkriːeɪ'tɪvəti] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər]

The	**thought**	**-**	**choked**	**void**	**quivered**	**with**	**a**	**terrifying**	**creativity**	**,**	**as**	**if**	**this**	**were**
这	想法	-	窒息	空白	颤抖	和	一个	恐怖	创造力	,	作为	如果	这	是

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl] [riˈæləti] .

the	**growing**	**-**	**point**	**of**	**all**	**reality**	**.**
这	生长	-	观点	的	全部	现实	.

思想窒息的虚空颤抖着，迸发出可怕的创造力，仿佛这就是一切现实的萌芽点。

[θɔːrn] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv]['sev(ə)n][maɪndz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz]

Thorn	became	aware	of	seven	minds	crowded	around	the	source	of	the	pulsations
刺	成为	意识到的	的	七	思想	挤	大约	这	来源	的	这	脉动

[ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .

and	throbbing	and	quivering	.
和	悸动	和	颤抖	.

索恩意识到有七个意识聚集在脉动、悸动和颤抖的源头周围。

['hoʊmli] ['hjuːmən][maɪndz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət] ['lækɪŋ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['maɪndz] ['trɪpld] ['ɪnsaɪt]

Homely	human	minds	like	his	own	,	but	lacking	even	his	own	mind's	tripled	insight
家常的	人类	思想	喜欢	他的	自己的	,	但	缺乏	甚至	他的	自己的	心灵的	三倍	洞察力

,

,

,

他拥有和他一样平凡的人类思维，但却缺乏他自己思维所拥有的三重洞察力。

['nɛroʊɝ] [ænd; ənd] [mɔːr] [pəˌtɜːrnə'lɪstɪk] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [wɜːrld] [ˌaɪˌaɪ'ɛs] ['sɜːrvənt]

narrower	and	more	paternalistic	than	even	the	minds	of	World	II's	Servants
较窄	和	更多的	家长式作风	比	甚至	这	思想	的	世界	二的	仆人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

of	the	People	.
的	这	人们	.

比二战时期人民公仆的思想还要狭隘和家长式。

[maɪndz] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] ['erər] , ['bɑrnəkəld] [wɪð; wɪθ]['baɪəs] , ['swoʊlən][wɪð; wɪθ] [di'luːʒənz] [ʌv; əv]

Minds	festooned	with	error	,	barnacled	with	bias	,	swollen	with	delusions	of
思想	装饰	和	错误	,	藤壶	和	偏见	,	肿	和	妄想	的

['gɑːdhed] .

godhead	.
神格	.

思想充满谬误，偏见根深蒂固，妄自尊大，自以为是神。

[maɪndz] [ˌɔːltə'geðər] ['hɔːrəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] — [wɪtʃ] [ðer; ðər]

Minds	altogether	horrible	in	their	power	,	and	in	their	ignorance	—	which	their
思想	共	可怕	在	他们的	力量	,	和	在	他们的	无知	—	哪个	他们的

['paʊər] [prə'tektɪd] .

power	protected	.
力量	受保护	.

他们的思想极其可怕，既有强大的力量，又有无知——而他们的力量恰恰保护了这种无知。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][væst] ['pɪktʃərz] ['flerɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn] [swɪft] [sək'seʃ(ə)n] —

Then	he	became	aware	of	vast	pictures	flaring	up	in	the	void	in	swift	succession	—
然后	他	成为	意识到的	的	广阔的	图片	燃烧	向上	在	这	空白	在	迅速	演替	—

['vɪʒənz] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n][maɪndz][ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

visions	shared	by	the	seven	minds	and	absorbing	them	to	such	a
愿景	共享	经过	这	七	思想	和	吸收	他们	到	这样的	一个

[dɪ'griː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

degree	that	they	were	unconscious	of	his	presence	.
程度	那	他们	是	无意识	的	他的	在场	.

然后他意识到虚空中迅速出现巨大的景象——七个心灵共享这些景象，并将他们吸收到如此程度，以至于他们没有意识到他的存在。

[laɪk] ['rɪvər] - [bɔːrn] ['rekɪdʒ] ['æftər][æn; ən]['iːənˌiːɑːn] - [lɔːŋ] [dʒæm][hæz; həz]['broʊkən] , [ðə; ði] ['tɔːrənt]

Like	river	-	borne	wreckage	after	an	eon	-	long	jam	has	broken	,	the	torrent
喜欢	河	-	出生	残骸	后	一个	永世	-	长的	果酱	有	破碎的	,	这	激流

[ʌv; əv] ['vɪʒənz] [floʊd] [pæst] .

of	visions	flowed	past	.
的	愿景	流动	过去的	.

就像漫长堵塞过后，河水中的残骸被冲刷出来一样，纷繁的景象如洪流般涌来。

[wɜːrld] [iː] [luːmd] [ʌp] .
World II loomed up .
世界 二 迫近 向上 .

第二次世界大战的阴影笼罩着我们。

[fɜːrst][ðə; ði][dræb] ['sɜːrvənt] [hɔːl] , [wer] [ɪ'lev(ə)n][oʊld][men]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn]['daʊər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
First the drab Servants Hall , where eleven old men nodded in dour satisfaction
第一的 这 单调 仆人 大厅 , 在哪里 十一 老的 男人 点头 在 阴沉 满意
[æz; əz] [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [ðəm'selvz] ,
as they assured themselves ,
作为 他们 保证 他们自己 ,

首先是阴沉沉的仆人厅，里面有十一位老人面色阴沉地点头，一脸满足，他们互相肯定着：

[baɪ] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd] ['teləˌvaɪzər] , [ðæt] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn] ['skedʒuːl] .
by report and transtime televisor , that the invasion was proceeding on schedule .
经过 报告 和 跨时 电视机 , 那 这 入侵 曾是 进行中 在 日程 .

据报道和电视转播显示，入侵行动正在按计划进行。

[ðen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['brɔːdnd] ,
Then the picture broadened ,
然后 这 图片 扩大 ,

随后画面变得更加清晰。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [greɪt] [striːmz] [ʌv; əv] - ['mekənaɪzd] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['wɛpənz] ['muːvɪŋ]
to show great streams of subtronically mechanized soldiers and weapons moving
到 展示 伟大的 溪流 的 - 机械化 士兵 和 武器 移动
[ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['brɪdʒhed] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [krɔːs] .
in toward the transtime bridgehead of the Opal Cross .
在 朝向 这 跨时 桥头堡 的 这 蛋白石 叉 .

展现大量亚电子机械化的士兵和武器向奥帕尔十字的跨时空桥头堡进发。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['feɪsɪz] [flæʃt] [baɪ] — [raɪ] - [lɪpt] , [ʌn'ɪntrəstɪd] , [ə'biːdiənt] , [ə'freɪd] .
Individual faces flashed by — wry - lipped , uninterested , obedient , afraid .
个人 面孔 闪光灯 经过 — 讽刺 - 嘴唇 , 不感兴趣 , 听话 , 害怕的 .

一张张面孔一闪而过——撇嘴的、漠不关心的、顺从的、恐惧的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɜːrld][aɪ][wʌz; wəz] [glimpst] — [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [krɔːs] [ʃoʊn]
For a moment World I was glimpsed — the interior of the Opal Cross shown
为了 一个 片刻 世界 我 曾是 瞥见 — 这 内部的 的 这 蛋白石 叉 所示
[ɪn] ['sekʃ(ə)n] [laɪk] [æn; ən][ænt] - [hɪl] ,
in section like an ant - hill ,
在 部分 喜欢 一个 蚂蚁 - 爬坡道 ,

那一刻，我仿佛瞥见了世界——蛋白石十字架的内部剖面图，就像一个蚁丘。

[ə'swɔːm] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['juːnɪfɔːrmz] .
aswarm with black uniforms .
蜂群 和 黑色的 制服 .

一群身穿黑色制服的人。

['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sev(ə)n]['mæstərz] [heitid] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər][pet] [wɜːrld] [soʊ] [mɪs'juːzd] ,
Quickly , as if the seven masters hated to look at their pet world so misused ,
迅速地 , 作为 如果 这 七 大师 憎恨 到 看 在 他们的 宠物 世界 所以 滥用 ,

仿佛七位大师不忍心看到他们心爱的世界被如此糟蹋，他们迅速地……

[ðɪs] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpænə'ræmɪk]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɜːrld] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
this gave way to a panoramic vision of World III ,
这 给予 方式 到 一个 全景 想象 的 世界 三、 ,

这使人们得以一窥第三次世界大战的全景。

[ɪn] [wɪtʃ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [wɜːr; wər] [swept] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɔːlən] [ɔːr]

in	which	hundreds	of	miles	were	swept	over	without	showing	anything	but	fallen	or
在	哪个	数百	的	英里	是	扫荡	超过	没有	显示	任何事物	但	倒下	或者

['faɪər] - ['tɔːrtʃərd] ['skailɔn] ,

fire	-	tortured	skylons	,
火	-	受折磨	天龙	,

数百英里的范围内都被席卷而过，除了倒塌或被烈火焚毁的天柱之外，什么也没有。

[sɪəd] [ænd; ənd] [skrʌb] - [groʊn] ['weɪstlænd] , [ænd; ənd] — [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] — ['gleɪʃər] [wɔːlz] [ænd; ənd]

seared	and	scrub	-	grown	wasteland	,	and	—	cheek	by	jowl	—	glacier	walls	and
烤	和	擦洗	-	生长	荒地	,	和	—	脸颊	经过	面颊	—	冰川	墙壁	和

[smoʊk] - ['beltʃɪŋ] [vɔl'keinəuz] .

smoke	-	belching	volcanoes	.
抽烟	-	打嗝	火山	.

焦黑荒芜、灌木丛生的荒地，以及——紧挨着——冰川壁和冒着浓烟的火山。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	that	was	only	the	beginning	.
但	那	曾是	仅有的	这	开始	.

但这仅仅是个开始。

[fruːts] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [taɪm] - [splɪts] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] .

Fruits	of	earlier	time	-	splits	were	shown	.
水果	的	早些时候	时间	-	分裂	是	所示	.

展示了早期时间段的果实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [m'juːtənts] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] ,

There	was	a	world	in	which	telepathic	mutants	fought	with	jealous	nontelepaths	,
那里	曾是	一个	世界	在	哪个	心灵感应	突变体	战斗	和	嫉妒的	非心灵感应者	,

曾有一个世界，在这个世界里，拥有心灵感应能力的变种人与心怀嫉妒的非心灵感应者互相争斗。

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['skriːnɪŋ] [ðer; ðər] [θɔːts] .

who	had	found	a	way	of	screening	their	thoughts	.
WHO	有	成立	一个	方式	的	筛选	他们的	想法	.

他们找到了一种过滤自己想法的方法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['skɑːrlət] - [roʊbd] ['haɪərɑːrki] [əd'ministəd] [ə; eɪ] ['saɪəns] -

There	was	a	world	in	which	a	scarlet	-	robed	hierarchy	administered	a	science	-
那里	曾是	一个	世界	在	哪个	一个	猩红	-	身着长袍	等级制度	管理	一个	科学	-

['paʊərd] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [held] ['mɪljənz] [ɪn] [dɑːn] [eɪdʒ] ['sɜːrvɪtuːd] .

powered	religion	that	held	millions	in	Dawn	Age	servitude	.
动力	宗教	那	握住	百万	在	黎明	年龄	奴役	.

曾经有一个世界，其中身穿猩红色长袍的等级制度统治着一种以科学为驱动的宗教，使数百万人在黎明时代沦为奴隶。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] [kliːk] [ʌv; əv] [hɪp'nɑːtɪk] ['tɛləˌpæθs] ['brɔːdkæst] [θɔːts] [wɪtʃ] [ɔːl]

A	world	in	which	a	tiny	clique	of	hypnotic	telepaths	broadcast	thoughts	which	all
一个	世界	在	哪个	一个	微小的	集团	的	催眠的	心灵感应者	播送	想法	哪个	全部

[men] [bi'liːvd] [ɪn][ænd; ənd] [lɪvd] [baɪ] ,

men	believed	in	and	lived	by	,
男人	相信	在	和	居住地	经过	,

这是一个由一小群拥有催眠心灵感应能力的人组成的团体所传播思想的世界，所有人都相信这些思想并依此生活。

['daʊtfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [driːm] .

doubtfully	,	as	if	in	a	half	-	dream	.
怀疑地	,	作为	如果	在	一个	一半	-	梦	.

恍若未醒，仿佛置身梦境。

[ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [stɪl][ə'tɑːmɪk] - ['paʊərd] , [wʌz; wəz][splɪt]['ɪntuː]['taɪni][ˌfjuːdə'lɪstɪk]

A	world	where	civilization	,	still	atomic	-	powered	,	was	split	into	tiny	feudalistic
一个	世界	在哪里	文明	,	仍然	原子	-	动力	,	曾是	分裂	进入	微小的	封建主义

[doʊ'meɪnz] , [fər'evər] [æt; ət][wɔːr] ,

domains	,	forever	at	war	,
域名	,	永远	在	战争	,

这是一个文明仍然以原子能为动力，但分裂成无数个封建小王国，永无休止交战的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] [kept] [ə'laɪv]['oʊnli][ɪn]

and	the	memory	of	law	and	brotherhood	and	research	kept	alive	only	in
和	这	记忆	的	法律	和	兄弟情	和	研究	保留	活	仅有的	在

[ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] [ænd; ənd] ['ʌn'aːməd] ['mɒnəstrɪz] .

a	few	poor	and	unarmored	monasteries	.
一个	很少	贫穷的	和	无盔甲	修道院	.

而法律、兄弟情谊和研究的记忆，只在少数贫穷且没有防御工事的修道院中得以保存。

[ə; eɪ][wɜːrld] ['sɪmələrli] ['paʊərd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'vaɪdɪd] ,

A	world	similarly	powered	and	even	more	divided	,
一个	世界	相似地	动力	和	甚至	更多的	分割	,

一个实力相近但更加分裂的世界

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['fæməli][ɔːr] [frendz] - [gruːp] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] [self] - [sə'steɪnɪŋ]

in	which	each	family	or	friends	-	group	was	an	economically	self	-	sustaining
在	哪个	每个	家庭	或者	朋友们	-	团体	曾是	一个	经济上	自己	-	维持

['maɪkroʊkɑːzəm] ,

microcosm	,
微观世界	,

其中每个家庭或朋友团体都是一个经济上自给自足的小世界，

[ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kən'sistid] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] -

and	civilization	consisted	only	of	the	social	intercourse	and	knowledge	-
和	文明	由……组成	仅有的	的	这	社会的	交往	和	知识	-

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪkrəʊ'kɒzəmz] .

exchange	of	these	microcosms	.
交换	的	这些	微观世界	.

文明仅仅由这些微观世界中的社会交往和知识交流构成。

[ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [men] [lɪvd] [ɪn]['aɪd(ə)l]['pærəˌsaɪtɪzəm][ɑːn][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv]['sʌbmæn] [ðeɪ] [hæd; həd]

A	world	where	men	lived	in	idle	parasitism	on	the	labor	of	submen	they	had
一个	世界	在哪里	男人	居住地	在	闲置的	寄生	在	这	劳动	的	潜艇	他们	有

[ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [krɪ'eɪtɪd] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜːrst]

artificially	created	—	and	another	world	in	which	the	relationship	was	reversed
人为地	创建	—	和	其他	世界	在	哪个	这	关系	曾是	反转

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbmæn] [lɪvd] [ɑːn][men] .

and	the	submen	lived	on	men	.
和	这	潜艇	居住地	在	男人	.

一个世界里，男人靠着他们人工创造的奴隶的劳动过着游手好闲的寄生生活——而另一个世界里，这种关系发生了逆转，奴隶靠着男人生活。

[ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [tuː] [greɪt] [neiʃəns] , [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ɔːl][ðə; ði][rest] , ['kærid] [ɑːn][æn; ən]

A	world	where	two	great	nations	,	absorbing	all	the	rest	,	carried	on	an
一个	世界	在哪里	二	伟大的	国家	,	吸收	全部	这	休息	,	携带	在	一个

['endləs] ['bɪtər] [wɔːr] ,

endless	bitter	war	,
无尽的	苦的	战争	,

这是一个两个大国吞并其他所有国家，陷入无休止的残酷战争的世界。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ɔːr][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] ,

unable	to	defeat	or	be	defeated	,
无法	到	击败	或者	是	战败	,

既不能打败也不能被打败

[fər'evər] [spɜːrd] [tuː; tə] [nuː] ['efərts] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [pæst]['sækrɪfaɪsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]

forever	spurred	to	new	efforts	by	the	fear	that	past	sacrifices	might	have	been	in
永远	受到刺激	到	新的	努力	经过	这	害怕	那	过去的	牺牲	可能	有	到过	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

他们始终怀着对过去牺牲可能付诸东流的恐惧，不断努力奋斗。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [speɪs] ,

A	world	that	was	absorbed	in	the	conquest	of	space	,
一个	世界	那	曾是	吸收	在	这	征服	的	空间	,

一个沉迷于征服太空的世界，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] [frʌn'tɪr] .

and	where	the	discontented	turned	their	eyes	upward	toward	the	new	frontier	.
和	在哪里	这	不满	转向	他们的	眼睛	向上	朝向	这	新的	边境	.

而那些心怀不满的人们则将目光投向了新的边疆。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] [gript] [menz] [θɔːts] ,

A	world	in	which	a	great	new	religion	gripped	men's	thoughts	,
一个	世界	在	哪个	一个	伟大的	新的	宗教	紧握	男士	想法	,

一个伟大的新兴宗教深深影响着人们思想的世界，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['serəmənɪz] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [ɑːn] ['hɪltɑːp] [ænd; ənd][ɪn] ['speɪskræft] [ænd; ənd]

and	strange	ceremonies	were	performed	on	hilltops	and	in	spacecraft	and
和	奇怪的	仪式	是	执行	在	山顶	和	在	宇宙飞船	和

[kən'vəːts] [læft] [æt; ət] [heɪt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [fɪr] ,

converts	laughed	at	hate	and	misery	and	fear	,
转换	笑了	在	恨	和	苦难	和	害怕	,

在山顶和宇宙飞船上举行了奇怪的仪式，皈依者嘲笑仇恨、苦难和恐惧。

[ænd; ənd] [ˌʌnbi'liːvəz] ['wʌndrɪŋli] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

and	unbelievers	wonderingly	shook	their	heads	.
和	不信者	惊奇地	摇晃	他们的	头部	.

不信者们疑惑地摇了摇头。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['sɪtiz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ɑːbviəs] [mə'ʃiːnəri] ,

A	world	in	which	there	were	no	cities	and	little	obvious	machinery	,
一个	世界	在	哪个	那里	是	不	城市	和	小的	明显的	机械	,

一个没有城市，也鲜有明显机械的世界，

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [klæd] [men] [led] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [laɪvz; lɪvz] .

and	simply	clad	men	led	unostentatious	lives	.
和	简单地	覆膜	男人	引领	朴素的	生活	.

衣着朴素的男人们过着低调的生活。

[ə; eɪ] ['spɑːrsli] ['pɑːpjuleɪtid] [wɜːrld] [ʌv; əv] [smɔːl] ['sɪtiz] ,

A	sparsely	populated	world	of	small	cities	,
一个	稀疏地	人口稠密	世界	的	小的	城市	,

一个人口稀少、由小城市组成的世界，

[huːz] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪv] ['smaɪlɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [stɑːrt] .

whose	inhabitants	had	the	grave	smiling	look	of	those	who	make	a	new	start	.
谁	居民	有	这	严重	微笑	看	的	那些	WHO	制作	一个	新的	开始	.

那里的人们脸上带着严肃的微笑，仿佛在开启新的生活。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sekənd] ['æstərɔɪd] [belt] — [ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv][ɪk'sploʊdɪd] ['rɑːki]

A	world	that	was	only	a	second	asteroid	belt	—	a	scattering	of	exploded	rocky
一个	世界	那	曾是	仅有的	一个	第二	小行星	腰带	—	一个	散射	的	爆炸了	岩石

['frægmənts] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] .

fragments	ringing	the	sun	.
片段	铃声	这	太阳	.

一个原本只是第二小行星带的世界——环绕太阳的爆炸岩石碎片散布其外。

" [wiːv] [siːn] [ɪˈnʌf] !
" We've seen enough !
" 我们已经 已见 足够的 !

我们已经看得够多了!

" [θɔːrn] [senst] [ðə; ði] [træpt] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɔːtʃəriŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌnədˈmɪtɪd] [gɪlt] [ɪn]
" Thorn sensed the trapped horror and the torturing sense of unadmitted guilt in
" 刺 感觉到的 这 被困 恐怖 和 这 酷刑 感觉 的 未承认 有罪 在
[prɪmz] [θɔːt] .
Prim's thought .
普里姆的 想法 .

索恩察觉到普里姆心中被困的恐惧和难以启齿的罪恶感。

[ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ˈflikəd] [aʊt] , [ˈgɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ənæktʃuːəlaɪzd] [θɔːt] .
The visions flickered out , giving way to the blackness of unactualized thought .
这 愿景 闪烁 出去 , 给予 方式 到 这 黑 的 未实现的 想法 .

幻象渐渐消失，让位于未实现的思想的黑暗。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈblæknəs] [prɪmz] [nekst] [θɔːt] [ʃoʊd] [ˈfɪrsli] , [ˈgrɪmli] , [ˈmɑːnstrəsli] .
On this blackness Prim's next thought showed fiercely , grimly , monstrously .
在 这 黑 普里姆的 下一个 想法 显示 激烈地 , 阴沉地 , 极其可怕 .

在这片黑暗中，普里姆的下一个想法表现得异常凶狠、阴沉、可怕。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][hæd; həd] [rɪˈstɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] - [ˈboʊlstərd] [ˈiːgətɪzəm] .
It was obvious that the interval had restored his power - bolstered egotism .
它 曾是 明显的 那 这 间隔 有 恢复 他的 力量 - 加强 自负 .

很明显，这段时间让他重拾了权力带来的自负。

" [ˈaʊər; ɑːr] [misˈteik] [ɪz] [ˈevɪdənt] [bʌt; bət][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kəˈrekʃn] .
" Our mistake is evident but capable of correction .
" 我们的 错误 是 明显 但 有能力的 的 更正 .

“我们的错误很明显，但可以改正。”

[ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] — [ɔːr][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] — [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
Our thoughts — or the thoughts of some of us — did not make it
我们的 想法 — 或者 这 想法 的 一些 的 我们 — 做过 不是 制作 它
[səˈfɪʃntli] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ˈendʒɪn] [ðæt] [ˈæbsəluːt] [dɪˈstrʌkʃn] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
sufficiently clear to the Probability Engine that absolute destruction rather than a
足够 清除 到 这 可能性 引擎 那 绝对 破坏 相当 比 一个
[mɪr] [ˈveɪlɪŋ] [ɔːr] [ˈblækɪŋ] [aʊt] ,
mere veiling or blacking out ,
仅仅 面纱 或者 黑化 出去 ,

我们的想法——或者说我们当中某些人的想法——并没有让概率引擎清楚地认识到，彻底的毁灭，而不是仅仅掩盖或抹去，

[wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] , [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːtʃt] [wɜːrld] .
was intended , with regard to the botched worlds .
曾是 故意的 , 和 看待 到 这 搞砸了 世界 .

这是有意为之，针对的是那些被搞砸的世界。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][nekst] [step] .
There is no question as to our next step .
那里 是 不 问题 作为 到 我们的 下一个 步 .

下一步行动没有任何疑问。

[sɛkənd] ? "
Sekond ? "
第二 ? "

第二?

" [dɪ'strɔɪ] !
" Destroy !
" 破坏 !

“破坏！

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [meɪn] [trʌŋk] , " ['ɪnstəntli] [pʌlst] [ðə; ði] ['ænsər] [θɔːt] .
All of them , except the main trunk , " instantly pulsed the answering thought .
全部 的 他们 , 除了 这 主要的 树干 , " 即刻 脉冲 这 回答 想法 .

除了主干之外，它们都“瞬间迸发出回应的念头。

" [tɜːrs] ? "
" Ters ? "
" 特斯 ? "

“特斯？”

" [dɪ'strɔɪ] ! "
" Destroy ! "
" 破坏 ! "

“破坏！ ”

" [kɑːrt] ? "
" Kart ? "
" 卡丁车 ? "

“卡丁车？”

" [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [wɜːrld] [fɜːrst] .
" The invading world first .
" 这 入侵 世界 第一的 .

“入侵世界先行。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .
But all the others too .
但 全部 这 其他的 也 .

但其他所有人也一样。

['swɪftli] ! "
Swiftly ! "
迅速地 ! "

迅速！

" [kænt] ? "
" Kant ? "
" 康德 ? "

“康德？”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [fɜːrst] [tuː; tə] . . . .
" It might be well first to . . . .
" 它 可能 是 出色地 第一的 到 . . . .

或许首先应该……

[noʊ] ! [dɪ'strɔɪ] !
No ! Destroy !
不 ! 破坏 !

不！摧毁！

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ,
" With a fresh surge of horror and revulsion ,
" 和 一个 新鲜的 涌 的 恐怖 和 厌恶 ,

“伴随着新一轮的恐惧和厌恶，

[θɔːrn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðiːz] [maɪndz][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'proʊtʃ]
Thorn **realized** **that** **these** **minds** **were** **absolutely** **incapable** **of** **the** **slightest** **approach**
刺 已实现 那 这些 思想 是 绝对地 无法 的 这 丝毫 方法
[tuː; tə] [ʌn'baɪəst] ['riːzənɪŋ] .
to **unbiased** **reasoning** **.**
到 公正的 推理 .

索恩意识到，这些人的头脑完全没有能力进行哪怕最轻微的客观推理。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [fə'nætɪkli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][pæst] [dɪ'sɪʒənz]
They **were** **so** **fanatically** **convinced** **of** **the** **correctness** **of** **all** **their** **past** **decisions**
他们 是 所以 狂热地 确信 的 这 正确性 的 全部 他们的 过去的 决策
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪˌzaɪrə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːltərnət] [wɜːrld] ,
as **to** **the** **undesirability** **of** **the** **alternate** **worlds** **,**
作为 到 这 不受欢迎 的 这 备用 世界 ,

他们狂热地坚信自己过去所有关于平行世界不可取的决定都是正确的，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [kəm'pliːtli] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pærənt] [sək'ses] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
that **they** **were** **even** **completely** **blind** **to** **the** **apparent** **success** **of** **some** **of**
那 他们 是 甚至 完全地 瞎的 到 这 明显 成功 的 一些 的
[ðoʊz] [wɜːrld] — [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfləs] ['æstərɔɪd] [belt]
those **worlds** **—** **or** **to** **the** **fact** **that** **the** **destruction** **of** **a** **lifeless** **asteroid** **belt**
那些 世界 — 或者 到 这 事实 那 这 破坏 的 一个 无生命 小行星 腰带
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] ['dʒestʃər] .
was **a** **meaningless** **gesture** **.**
曾是 一个 无意义的 手势 .

他们甚至完全看不到其中一些世界所取得的明显成功——或者看不到摧毁一条毫无生机的陨石带是一个毫无意义的举动。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [æz; əz]['hɔːrəb(ə)l] [diːv'ɪeɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃerɪʃt]
They **could** **only** **see** **the** **other** **worlds** **as** **horrible** **deviations** **from** **the** **cherished**
他们 可以 仅有的 看 这 其他 世界 作为 可怕 偏差 从 这 珍爱
[meɪn] [trʌŋk] .
main **trunk** **.**
主要的 树干 .

他们只能将其他世界视为与他们珍视的主干线截然不同的可怕偏差。

[ðer; ðər] [riː'ækʃənz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ʌn'weid] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdərər]
Their **reactions** **were** **as** **unweighed** **and** **hysterical** **as** **those** **of** **a** **murderer**
他们的 反应 是 作为 未加权 和 歇斯底里的 作为 那些 的 一个 凶手
,
,
,

他们的反应如同杀人犯一般，既不理智又歇斯底里。

[huː] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [ə'raʊnd] ['æftər][æn; ən] ['aʊər] [spent] [ɪn] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] [kluːz] ,
who **taking** **a** **last** **look** **around** **after** **an** **hour** **spent** **in** **obliterating** **possible** **clues** **,**
WHO 采取 一个 最后的 看 大约 后 一个 小时 花费 在 彻底摧毁 可能的 线索 ,

在花费一个小时清除所有可能的线索后，他最后环顾四周。

[siːz] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['fiːbli] [stɜːr] .
sees **his** **victim** **feebly** **stir** **.**
看到 他的 受害者 虚弱地 搅拌 .

他看到受害者微弱地动了一下。

[θɔːrn] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['paʊər] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] .
Thorn **gathered** **his** **will** **power** **for** **what** **he** **knew** **he** **must** **do** **.**
刺 聚集 他的 将要 力量 为了 什么 他 知道 他 必须 做 .

索恩鼓起勇气，去做他知道自己必须做的事情。

" - ? "
" Sikst ? "
" - ? "

“Sikst？”

" [jes] , [dɪ'strɔɪ] ! "
" Yes , destroy ! "
" 是的 , 破坏 ! "

“没错，摧毁！”

" ['septəm] ? "
" Septem ? "
" 九月 ? "

“九月？”

" [dɪ'strɔɪ] ! "
" Destroy ! "
" 破坏 ! "

“破坏！”

" ['əʊkt] —
" Okt —
" 十月 —

“好的——

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][prɪm] [rɪ'membər] [ðæt][ðer; ðər][noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz][æn; ən] - [ænd; ənd]
" But even as Prim remembered that there no longer was an Oktav and
" 但 甚至 作为 普里姆 记得 那 那里 不 更长 曾是 一个 - 和
[dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] ,
joined with the others in thinking destruction ,
加入 和 这 其他的 在 思维 破坏 ,

“但即便普里姆想起奥克塔夫已经不复存在，并和其他人一起想到毁灭，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd] [hiːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['vaɪələns] ,
even as the darkness began to rack and heave with a new violence ,
甚至 作为 这 黑暗 开始 到 架子 和 举 和 一个 新的 暴力 ,

即使黑暗开始以新的暴力形式剧烈翻腾，

[θɔːrn] [sent] [aʊt][ðə; ði][kɔːl] .
Thorn sent out the call .
刺 发送 出去 这 称呼 .

索恩发出了呼吁。

" [huː'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [oʊ][juː; jʊ] [huː] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Whoever you may be , wherever you may be , Oh you who created it ,
" 谁 你 可能 是 , 无论 你 可能 是 , 哦 你 WHO 创建 它 ,

无论你是谁，无论你在哪里，哦，创造这一切的你，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪdər][ʌv; əv] [taɪm] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti] ['endʒɪn] !
here is the Divider of Time , here is the Probability Engine !
这里 是 这 分隔线 的 时间 , 这里 是 这 可能性 引擎 !

这就是时间的分割器，这就是概率引擎！

" [hɪz; ɪz] [θɔːt] ['defnd] [hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] .
" His thought deafened him , like a great shout .
" 他的 想法 耳聋 他 , 喜欢 一个 伟大的 喊 .

他的思绪震耳欲聋，如同一声巨大的呐喊。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [dɪ'griː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn]

He	had	not	realized	the	degree	to	which	the	others	had	been	thinking	in
他	有	不是	已实现	这	程度	到	哪个	这	其他的	有	到过	思维	在

[ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv]['mjuːtɪd] ['hwispəz] .

the	equivalent	of	muted	whispers	.
这	相等的	的	静音	低语	.

他没有意识到其他人一直在压低声音，窃窃私语，思考的程度简直令人难以置信。

['ɪnstəntli] [prɪm][ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɜːr; wər][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , ['tʃoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , ['stræŋglɪŋ]

Instantly	Prim	and	the	rest	were	around	him	,	choking	his	thoughts	,	strangling
即刻	普里姆	和	这	休息	是	大约	他	,	窒息	他的	想法	,	勒死

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

瞬间，普里姆和其他人围住了他，扼住了他的思绪，让他窒息。

['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

thinking	his	destruction	along	with	that	of	the	worlds	.
思维	他的	破坏	沿着	和	那	的	这	世界	.

想到他的毁灭将与世界的毁灭一同发生。

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] ,

The	throbbing	of	the	darkness	became	that	of	a	great	storm	,
这	悸动	的	这	黑暗	成为	那	的	一个	伟大的	风暴	,

黑暗的悸动变成了巨大风暴的呼啸，

[ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ]['endʒɪn] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]

in	which	even	the	Probability	Engine	seemed	on	the	verge	of	breaking	from	its
在	哪个	甚至	这	可能性	引擎	似乎	在	这	边缘	的	打破	从	它是

['muːrɪŋz] .

moorings	.
系泊	.

甚至连概率引擎似乎都濒临脱离其束缚。

[laɪk] [ə; eɪ] ['meni] - [brænʧt] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] ,

Like	a	many	-	branched	lightning	-	flash	,
喜欢	一个	许多	-	分支	闪电	-	闪光	,

就像一道分叉众多的闪电，

[keɪm] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][taɪm] - [striːmz] [læʃ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] — [wɜːrld] [aɪ][ænd; ənd][iː][tɔːrn]

came	a	vision	of	time	-	streams	lashed	and	shaken	—	Worlds	I	and	II	torn
来了	一个	想象	的	时间	-	溪流	鞭打	和	摇晃	—	世界	我	和	二	撕裂

[ə'pɑːrt] — [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] [brɪdʒ] [snæpt] —

apart	—	the	invasion	bridge	snapped	—
除	—	这	入侵	桥	啪啪	—

眼前浮现出一幅景象：时间之流剧烈摇晃——世界一和世界二被撕裂——入侵之桥断裂——

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːrn] [kept] ['sendɪŋ] [ðə; ði][kɔːl] .

But	through	it	Thorn	kept	sending	the	call	.
但	通过	它	刺	保留	发送	这	称呼	.

但索恩仍然通过它不断发出呼叫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [eɪt] ['tælɪsmənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl] ['endʒɪn] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

And	he	seemed	to	feel	the	eight	talismans	and	the	central	engine	take	it
和	他	似乎	到	感觉	这	八	护身符	和	这	中央	引擎	拿	它

[ʌp][ænd; ənd]['ekoʊ][ˌaɪ 'tiː] .

up	and	echo	it	.
向上	和	回声	它	.

他似乎感觉到了八个护身符和中央引擎接收并回应了他的话。

[hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] .

His	mind	began	to	suffocate	.
他的	头脑	开始	到	窒息	.

他感觉精神开始窒息。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə]['dɑːrkən] .

His	consciousness	to	darken	.
他的	意识	到	变暗	.

他的意识逐渐变得黑暗。

[ɔːl] [ri'æləti] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] - ['biːɪŋ] .

All	reality	seemed	to	tremble	on	the	edge	between	being	and	not	-	being	.
全部	现实	似乎	到	颤抖	在	这	边缘	之间	存在	和	不是	-	存在	.

一切现实似乎都在存在与不存在的边缘颤抖。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

Then	without	warning	,
然后	没有	警告	,

然后毫无预兆地，

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] ['kwaɪət][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

the	storm	was	over	and	there	was	only	a	great	quiet	and	a	great
这	风暴	曾是	超过	和	那里	曾是	仅有的	一个	伟大的	安静的	和	一个	伟大的

['saɪləns] ['prez(ə)nt] ,

silence	present	,
沉默	展示	,

暴风雨过去了，周围只剩下一片寂静。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr]

that	might	have	come	from	the	end	of	eternity	and	might	have	been	here
那	可能	有	来	从	这	结尾	的	永恒	和	可能	有	到过	这里

['ɔːlweɪz] .

always	.
总是	.

那东西可能来自永恒的尽头，也可能一直都在这里。

[ɔː] [froʊz] [ðer; ðər] [θɔːts] .

Awe	froze	their	thoughts	.
敬畏	冻住了	他们的	想法	.

敬畏之情让他们大脑一片空白。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [bɔɪz] ['skʌflɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [huː] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [priːst] .

They	were	like	boys	scuffling	in	a	cathedral	who	look	up	and	see	the	priest	.
他们	是	喜欢	男孩们	扭打	在	一个	大教堂	WHO	看	向上	和	看	这	牧师	.

他们就像一群在教堂里打闹的男孩，抬头看到了神父。

[wʌt] [ðeɪ] [feɪst] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ɪts][aɪ'dentəti] .

What	they	faced	gave	no	sign	of	its	identity	.
什么	他们	面对	给予	不	符号	的	它是	身份	.

他们所面对的事物，丝毫没有透露出它的身份。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] .

But	they	knew	.
但	他们	知道	.

但他们心知肚明。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] .

Then	it	began	to	think	.
然后	它	开始	到	思考	.

然后它开始思考。

[greɪt]	[brɔːd]	[θɔːts]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[ˌkɑːmprɪ'hend]	[æn; ən]	[edʒ]	[ɔːr]	['kɔːrnər]	.
Great	**broad**	**thoughts**	**of**	**which**	**they**	**could**	**only**	**comprehend**	**an**	**edge**	**or**	**corner**	**.**
伟大的	广阔	想法	的	哪个	他们	可以	仅有的	理解	一个	边缘	或者	角落	.

宏大的思想，他们只能理解其中的一角或一隅。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ðeɪ]	[dɪd]	[ˌkɑːmprɪ'hend]	[wʌz; wəz]	['sɪmp(ə)l]	[ænd; ənd]	[klɪr]	.
But	**what**	**they**	**did**	**comprehend**	**was**	**simple**	**and**	**clear**	**.**
但	什么	他们	做过	理解	曾是	简单的	和	清除	.

但他们理解的内容却简单明了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运三倍(Destiny times three)
第7/7页

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌn'rævəld] [baɪ][ðə; ði] [roʊd]
And **many** **a** **Knot** **unraveled** **by** **the** **Road**
和 许多 一个 结 解开 经过 这 路

道路解开了许多结

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['mæstər] - [nɑːt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [feɪt] .
But **not** **the** **Master** **-** **knot** **of** **Human** **Fate** **.**
但 不是 这 掌握 - 结 的 人类 命运 .

但这并非人类命运的主结。

[ðə; ði]['ruːbiˌjɑːt, -bai-]
The **Rubaiyat**
这 鲁拜集

《鲁拜集》

['aʊər; ɑːr] [kwest] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ɪts] ['tælɪsmənz] [hæz; həz] ['ɑːkjupaɪd] ['meni]
Our **quest** **for** **our** **Probability** **Engine** **and** **its** **talismans** **has** **occupied** **many**
我们的 寻求 为了 我们的 可能性 引擎 和 它是 护身符 有 占领 许多
['meɪdʒər]['juːnɪts]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] .
major **units** **even** **of** **our** **own** **time** **.**
主要的 单位 甚至 的 我们的 自己的 时间 .

我们对概率引擎及其护身符的探索，即使在我们自己的时代，也占据了许多主要单位的时间。

[wiː; wi][hæv; həv] ['prɔsikjuːtid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dɪlɪdʒəns] ,
We **have** **prosecuted** **it** **with** **diligence** **,**
我们 有 被起诉 它 和 勤勉 ,

我们已尽职尽责地提起诉讼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪz] [ɪf] [ðə; ði] ['endʒɪn] [wɜːr; wər]
because **we** **were** **aware** **of** **the** **dangers** **that** **might** **arise** **if** **the** **engine** **were**
因为 我们 是 意识到的 的 这 危险 那 可能 出现 如果 这 引擎 是
[mɪs'juːzd] .
misused **.**
滥用 .

因为我们意识到如果发动机使用不当可能会产生危险。

[wiː; wi] [bɪlt] ['sevrəl] ['sɪmələr] ['endʒɪnz] [tuː; tə][eɪd][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,
We **built** **several** **similar** **engines** **to** **aid** **us** **in** **the** **search** **,**
我们 建造 一些 相似的 发动机 到 援助 我们 在 这 搜索 ,

我们构建了几个类似的引擎来辅助搜索，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kɑːzmoʊs] [wɪtʃ] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði]
but **it** **turned** **out** **that** **the** **catastrophe** **in** **our** **cosmos** **which** **swept** **away** **the**
但 它 转向 出去 那 这 灾难 在 我们的 宇宙 哪个 扫荡 离开 这
['endʒɪn] [ænd; ənd][kæst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tælɪsmənz] [ʌp][ɑːn][jʊr; jər] [taɪm] - [striːm] [ænd; ənd]['plænɪt] ,
engine **and** **cast** **one** **of** **the** **talismans** **up** **on** **your** **time** **-** **stream** **and** **planet** **,**
引擎 和 投掷 一 的 这 护身符 向上 在 你的 时间 - 溪流 和 行星 ,

但事实证明，我们宇宙中那场摧毁了引擎并将其中一个护身符抛到了你们的时间线和星球上的灾难，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [sɔ:rt] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæləsmən][æn; ən] [ʌnt'reɪsəblɪ]

was	of	an	unknown	sort	,	making	the	route	of	the	talisman	an	untraceably
曾是	的	一个	未知	种类	,	制作	这	路线	的	这	护符	一个	无法追踪

['rændəm] [wʌn] .

random	one	.
随机的	一	.

它的种类不明，因此护身符的流传路线完全是随机的，无法追踪。

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['kænvəs] [ʌv; əv] [ri'æləti] ,

We	would	have	attempted	a	canvass	of	reality	,
我们	会	有	尝试过	一个	帆布	的	现实	,

我们本可以尝试描绘现实，

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] ['kænvəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnətjʊd] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

except	that	a	canvass	of	an	infinitude	of	infinitudes	is	impossible	.
除了	那	一个	帆布	的	一个	无穷大	的	无穷大	是	不可能的	.

然而，描绘无穷无尽的无穷是不可能的。

[naʊ] ['aʊər; ɑ:r] [kwest] [ɪz][æt; ət][æn; ən] [end] .

Now	our	quest	is	at	an	end	.
现在	我们的	寻求	是	在	一个	结尾	.

现在我们的探索之旅结束了。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] ['pɪktʃər] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

I	will	not	attempt	to	picture	ourselves	to	you	,
我	将要	不是	试图	到	图片	我们自己	到	你	,

我不会试图向你描述我们之间的关系，

[ɪk'sept] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:mɪnənt] [men'tælitiz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]

except	to	state	that	we	are	one	of	the	dominant	mentalities	in	a	civilized
除了	到	状态	那	我们	是	一	的	这	主导的	心态	在	一个	文明

['kɑ:zmoʊs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kɜ:rvətʃər] [ænd; ənd]['enərdʒi] - ['kɑ:ntent][ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] .

cosmos	of	a	different	curvature	and	energy	-	content	than	your	own	.
宇宙	的	一个	不同的	曲率	和	活力	-	内容	比	你的	自己的	.

只想说明，我们是文明宇宙中占主导地位的思维方式之一，而这个宇宙的曲率和能量含量与你们的宇宙不同。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn][ðə; ði]

Regarding	the	Probability	Engine	—	it	was	never	intended	to	be	used	in	the
关于	这	可能性	引擎	—	它	曾是	绝不	故意的	到	是	用过的	在	这

[weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] .

way	in	which	you	have	used	it	.
方式	在	哪个	你	有	用过的	它	.

关于概率引擎——它的设计初衷并非是为了像你现在这样使用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['es(ə)ns] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] , [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['fɔ:rkæst] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['eni]

It	is	in	essence	a	calculating	machine	,	designed	to	forecast	the	results	of	any
它	是	在	本质	一个	计算	机器	,	设计	到	预报	这	结果	的	任何

['gɪv(ə)n][ækt] ,

given	act	,
给定	行为	,

它本质上是一台计算机器，旨在预测任何给定行为的结果。

['weɪɪŋ] [ɔ:l] ['fæktərz] .

weighing	all	factors	.
称重	全部	因素	.

综合考虑所有因素。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][set] [ˌaʊt'saɪd] [speɪs] - [taɪm] ,

It	is	set	outside	space	-	time	,
它	是	放	外部	空间	-	时间	,

它位于时空之外，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɪdər] [ɔːl][ðə; ði]['fæktərz][ɪn] [speɪs] - [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪt'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn]
in **order** **that** **it** **may** **consider** **all** **the** **factors** **in** **space** **-** **time** **without** **itself** **becoming** **one**
在 命令 那 它 可能 考虑 全部 这 因素 在 空间 - 时间 没有 本身 成为 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of **them** **.**
的 他们 .

以便它能够考虑时空中的所有因素，而自身却不成为其中之一。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mʌltɪp(ə)l] - [tʃɔɪs] ['prɑːbləm] , [wiː; wi] [fiːd] [iːtʃ] [tʃɔɪs] ['ɪntuː]
When **we** **are** **faced** **with** **a** **multiple** **-** **choice** **problem** **,** **we** **feed** **each** **choice** **into**
什么时候 我们 是 面对 和 一个 多种的 - 选择 问题 , 我们 喂养 每个 选择 进入
[ðə; ði] ['endʒɪn] [sək'sesɪvli] ,
the **engine** **successively** **,**
这 引擎 依次 ,

当我们面对多项选择题时，我们会依次将每个选项输入到引擎中。

[noʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [ænd; ənd][ækt] [ə'kɔːrdɪŋli] .
note **the** **results** **,** **and** **act** **accordingly** **.**
笔记 这 结果 , 和 行为 因此 .

注意结果，并采取相应行动。

[wiː; wi][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] ['ment(ə)l]['leɪbər][ɑːn]['sɪmp(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] - ['meɪkɪŋ] [ruː'tiːnz] ,
We **use** **it** **to** **save** **mental** **labor** **on** **simple** **decision** **-** **making** **routines** **,**
我们 使用 它 到 节省 精神的 劳动 在 简单的 决定 - 制作 例行程序 ,

我们利用它来节省简单决策过程中的脑力劳动。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
and **also** **for** **the** **most** **profound** **purposes** **,**
和 还 为了 这 最多 深刻的 目的 ,

而且，出于最深刻的目的，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˌteɪrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] ['ʌltɪmət] [feɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kɑːzmoʊs] .
such **as** **the** **determination** **of** **possible** **ultimate** **fates** **of** **our** **cosmos** **.**
这样的 作为 这 决心 的 可能的 最终的 命运 的 我们的 宇宙 .

例如，确定我们宇宙最终可能的命运。

[ɔːl] [ðɪs] , [ˌʌndər'stænd] , ['oʊnli] [ɪn'vɑːlvz] ['fɔːkaːstiŋ] — ['nevər] [ðə; ði] [ˌæktʃʊəlɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðoʊz]
All **this** **,** **understand** **,** **only** **involves** **forecasting** **—** **never** **the** **actualization** **of** **those**
全部 这 , 理解 , 仅有的 涉及 预测 — 绝不 这 实现 的 那些
['fɔː-kɑːsts] .
forecasts **.**
预测 .

请注意，这一切仅仅涉及预测——绝不涉及这些预测的实现。

[bʌt; bət][noʊ] [mə'ʃiːn] [ɪz] ['fuːlpruːf] .
But **no** **machine** **is** **foolproof** **.**
但 不 机器 是 绝对可靠 .

但是，没有哪台机器是万无一失的。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [kri'eɪt] , [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt]
Just **because** **the** **Probability** **Engine** **was** **not** **made** **to** **create** **,** **does** **not** **mean** **that**
只是 因为 这 可能性 引擎 曾是 不是 制成 到 创造 , 做 不是 意思是 那
[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [kri'eɪt] ,
it **cannot** **create** **,**
它 不能 创造 ,

概率引擎虽然并非设计用来创造的，但这并不意味着它不能创造。

['gɪv(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ment(ə)l] ['tɪŋkərɪŋ] .
given **sufficient** **mental** **tinkering** **.**
给定 充足的 精神的 修修补补 .

经过充分的思考和调整。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

How	**shall**	**I**	**make**	**it**	**clear**	**to**	**you**	**?**
如何	将	我	制作	它	清除	到	你	?

我该如何向你解释清楚呢?

[aɪ] [siː] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪndz] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]

I	**see**	**from**	**your**	**minds**	**that**	**most**	**of**	**you**	**are**	**familiar**	**with**	**a**	**type**	**of**
我	看	从	你的	思想	那	最多	的	你	是	熟悉的	和	一个	类型	的

[wiːld] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

wheeled	**vehicle**	**,**
带轮子的	车辆	,

从你们的思维来看，你们大多数人似乎都熟悉某种轮式车辆。

[prə'peld] [baɪ][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [kəm'bʌstʃən] [ʌv; əv]['gæsɪz] ,

propelled	**by**	**the**	**internal**	**combustion**	**of**	**gases**	**,**
推进	经过	这	内部的	燃烧	的	气体	,

由气体内燃驱动，

['sɪmələr][tuː; tə]['viːək(ə)lz] [juːst] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɑːzmoʊs] .

similar	**to**	**vehicles**	**used**	**by**	**some**	**of**	**the**	**lower**	**orders**	**in**	**our**	**own**	**cosmos**	**.**
相似的	到	车辆	用过的	经过	一些	的	这	降低	订单	在	我们的	自己的	宇宙	.

类似于我们宇宙中一些低等生物使用的交通工具。

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

You	**would**	**see**	**in**	**it**	**only**	**a**	**means**	**of**	**transportation**	**.**
你	会	看	在	它	仅有的	一个	方法	的	运输	.

你只会把它看作是一种交通工具。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['sævɪdʒɪz] — ['sʌmwʌn] [pə'zesɪŋ] [les] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən]

But	**suppose**	**one**	**of**	**your**	**savages**	**—**	**someone**	**possessing**	**less**	**knowledge**	**than**
但	认为	一	的	你的	野蛮人	—	某人	拥有	较少的	知识	比

['iːv(ə)n] [jɔːr'selvz] — [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

even	**yourselves**	**—**	**should**	**come**	**upon**	**it**	**.**
甚至	你们自己	—	应该	来	之上	它	.

但假设你们的某个野蛮人——一个知识比你们还匮乏的人——偶然发现了它。

[hiː; hi] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] — [ə; eɪ][ræm] , [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['liːθ(ə)l] [fjuːmz] , [ɔːr]

He	**might**	**see**	**it**	**as**	**a**	**weapon**	**—**	**a**	**ram**	**,**	**a**	**source**	**of**	**lethal**	**fumes**	**,**	**or**
他	可能	看	它	作为	一个	武器	—	一个	内存	,	一个	来源	的	致命	烟雾	,	或者

[æn; ən] [ɪk'sploʊsɪv] [maɪn] .

an	**explosive**	**mine**	**.**
一个	爆炸物	矿	.

他可能会把它看作一件武器——一把撞锤、一个致命毒气的来源，或者一个爆炸性地雷。

[noʊ] ['seɪfti] [dɪ'vaɪsɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'stɔːl] [kʊd; kəd] ['evər] [ˌæbsə'luːtli] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

No	**safety**	**devices**	**you**	**might**	**install**	**could**	**ever**	**absolutely**	**prevent**	**it**	**from**	**being**
不	安全	设备	你	可能	安装	可以	曾经	绝对地	防止	它	从	存在

[juːst] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

used	**in**	**that**	**fashion**	**.**
用过的	在	那	时尚	.

任何安全装置都无法完全阻止它被以这种方式使用。

[juː; jʊ] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt]

You	**,**	**discovering**	**the**	**Probability**	**Engine**	**,**	**were**	**in**	**the**	**same**	**position**	**as**	**that**
你	,	发现	这	可能性	引擎	,	是	在	这	相同的	位置	作为	那

[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['sævɪdʒ] .

hypothetical	**savage**	**.**
假想	野蛮的	.

你，在发现概率引擎时，就和那个假想中的野蛮人处于同样的境地。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['kɑːzmoʊs][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts]

Unfortunately	**,**	**the**	**engine**	**was**	**swept**	**away**	**from**	**our**	**cosmos**	**with**	**all**	**its**
很遗憾	,	这	引擎	曾是	扫荡	离开	从	我们的	宇宙	和	全部	它是

[kən'troʊlz]['oʊpən] — ['redi] [fɔːr; fər] ['tɪŋkərɪŋ] .

controls	**open**	**—**	**ready**	**for**	**tinkering**	**.**
控制	打开	—	准备好	为了	修修补补	.

不幸的是，这台引擎在被卷入宇宙漩涡时，所有控制装置都处于打开状态——随时可以进行改装。

[juː; jʊ] [poʊkt] [ænd; ənd] [praɪd] , [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

You	**poked**	**and**	**pried**	**,**	**used**	**it**	**,**	**as**	**I**	**can**	**see**	**,**	**in**	**many**	**ways**	**,**
你	戳	和	撬开	,	用过的	它	,	作为	我	能	看	,	在	许多	方式	,

据我所见，你对它进行了各种探索和利用。

[sʌm; səm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [wʌn] , [sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃli] [ɪm'prɑːbəbl] .

some	**close**	**to**	**the**	**true**	**one**	**,**	**some**	**outlandishly**	**improbable**	**.**
一些	关闭	到	这	真的	一	,	一些	古怪地	不太可能	.

有些接近真相，有些则离奇得不可思议。

['faɪnəli] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [ɔːf][ðə; ði] [gɑːrdz] [ðæt] [ɪn'hɪbɪt][ðə; ði] ['ɛndʒənz] [ɪn'herənt] [ˌkriːeɪ'tɪvəti] .

Finally	**you**	**worked**	**off**	**the**	**guards**	**that**	**inhibit**	**the**	**engine's**	**inherent**	**creativity**	**.**
最后	你	工作	离开	这	守卫	那	抑制	这	发动机的	固有	创造力	.

最终，你解除了抑制引擎固有创造力的种种限制。

[juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə]['æktʃuəlaɪz] ['ɔːltərnət] [wɜːrld] .

You	**began**	**to**	**actualize**	**alternate**	**worlds**	**.**
你	开始	到	实现	备用	世界	.

你开始将平行世界变为现实。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [juː; jʊ] [kəm'pliːtli] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] .

In	**doing**	**this**	**,**	**you**	**completely**	**reversed**	**the**	**function**	**of**	**the**	**Probability**	**Engine**	**.**
在	正在做	这	,	你	完全地	反转	这	功能	的	这	可能性	引擎	.

这样做，你完全颠倒了概率引擎的功能。

[wiː; wi] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ʌn'feɪvərəbl] [dɪ'sɪʒənz] .

We	**built**	**it**	**in**	**order**	**to**	**avoid**	**making**	**unfavorable**	**decisions**	**.**
我们	建造	它	在	命令	到	避免	制作	不利	决策	.

我们建立它是为了避免做出不利的决定。

[juː; jʊ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] [ʌn'feɪvərəbl] [dɪ'sɪʒənz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] .

You	**used**	**it**	**to**	**insure**	**that**	**unfavorable**	**decisions**	**would**	**be**	**made**	**.**
你	用过的	它	到	保证	那	不利	决策	会	是	制成	.

你利用它来确保做出不利的决定。

[juː; jʊ]['æktʃuəlaɪzd] [wɜːrld] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

You	**actualized**	**worlds**	**which**	**for**	**the**	**most**	**part**	**would**	**never**	**have**	**had**	**a**
你	已实现	世界	哪个	为了	这	最多	部分	会	绝不	有	有	一个

[rɪ'moʊt] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

remote	**chance**	**of**	**existing**	**,**
偏僻的	机会	的	现存的	,

你创造了那些原本根本不可能存在的世界。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [in'hæbitɪŋ] [jʊr; jər] [wɜːrld] .

if	**you**	**had**	**left**	**the**	**decision**	**up**	**to**	**the**	**people**	**inhabiting**	**your**	**world**	**.**
如果	你	有	左边	这	决定	向上	到	这	人们	居住	你的	世界	.

如果你把决定权交给生活在你世界的人们就好了。

['nɔːrməli] ,

Normally	**,**
通常情况下	,

通常情况下，

['i:v(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][jʊr; jər]['kælɪbər] [wɪl] [ʃoʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ʃru:dnəs] [ɪn] ['weɪɪŋ] [ðə; ði]

even	individuals	of	your	caliber	will	show	considerable	shrewdness	in	weighing	the
甚至	个人	的	你的	口径	将要	展示	大量	城府	在	称重	这

['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ækʃnz] [ænd; ənd][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] [tʃɔɪs] [ðæt] [si:mz] [æpt][tu:; tə]

consequences	of	their	actions	and	in	avoiding	any	choice	that	seems	apt	to
结果	的	他们的	行动	和	在	避免	任何	选择	那	似乎	易于	到

[rɪ'zʌlt] [ɪn] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

result	in	unpleasant	consequences	.
结果	在	令人不快的	结果	.

即使像你这样有才华的人，也会表现出相当的精明，权衡自己行为的后果，避免任何可能导致不愉快后果的选择。

[ju:; jʊ] , [haʊ'evər] ,

You	,	however	,
你	,	然而	,

然而，你

[fɔ:rst] [ðə; ði] [ˌʌn'waɪz] ['tʃɔɪsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [waɪz] [wʌnz] — [ænd; ənd]

forced	the	unwise	choices	to	be	made	as	well	as	the	wise	ones	—	and
强制	这	失策	选择	到	是	制成	作为	出色地	作为	这	明智的	一个	—	和

[ju:; jʊ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][du:] [ðɪs] ['æftər][jʊr; jər] [oʊn] [reɪs] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [mɔ:r] ['ri:əl] ['wɪzdəm]

you	continued	to	do	this	after	your	own	race	had	acquired	more	real	wisdom
你	持续	到	做	这	后	你的	自己的	种族	有	获得	更多的	真实的	智慧

[ðæn; ðən][ju:; jʊ] [jɔ:r'selvz] [pə'zest] .

than	you	yourselves	possessed	.
比	你	你们自己	拥有	.

你们强迫人们做出不明智的选择，以及明智的选择——而且在你们自己的种族获得了比你们自己更多的真正智慧之后，你们仍然继续这样做。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] ['endʒɪn] [ɪn][noʊ] [wei] [ɪn'kri:st] [jʊr; jər]['ment(ə)l] ['stætʃər] .

For	the	Probability	Engine	in	no	way	increased	your	mental	stature	.
为了	这	可能性	引擎	在	不	方式	增加	你的	精神的	身材	.

概率引擎丝毫没有提升你的智力水平。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪ'fekt] ,

Indeed	,	it	had	just	the	opposite	effect	,
的确	,	它	有	只是	这	对面的	影响	,

事实上，它却产生了恰恰相反的效果。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ju:; jʊ] ['paʊɝz] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

for	it	gave	you	powers	which	enabled	you	to	escape	the	consequences	of
为了	它	给予	你	权力	哪个	已启用	你	到	逃脱	这	结果	的

[jʊr; jər][bæd][d'ʒʌdʒmənts] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['trʌkld] [tu:; tə][jʊr; jər] [di'lu:ʒənz] [baɪ]['oʊnli] ['ʃoʊɪŋ] [ju:; jʊ]

your	bad	judgments	—	and	it	truckled	to	your	delusions	by	only	showing	you
你的	坏的	判决	—	和	它	卡车	到	你的	妄想	经过	仅有的	显示	你

[wʌt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] .

what	you	wanted	to	see	.
什么	你	通缉	到	看	.

因为它赋予你力量，使你能够逃避错误判断的后果——而且它屈从于你的错觉，只向你展示你想看到的东西。

[ˌʌndər'stænd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] .

Understand	,	it	is	just	a	machine	.
理解	,	它	是	只是	一个	机器	.

要知道，它只是一台机器。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['sɜ:rvənt] — [nɑ:t][æn; ən]['edʒukeɪtər] .

A	perfect	servant	—	not	an	educator	.
一个	完美的	仆人	—	不是	一个	教育者	.

完美的仆人——而不是教育者。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [wɜːrst] ['edʒʊkeɪtəz] .

And	perfect	servants	are	the	worst	educators	.
和	完美的	仆人	是	这	最差	教育工作者	.

而完美的仆人往往是最糟糕的教育者。

[truː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['edʒukeɪt] [jɔːr'selvz] .

True	,	you	could	have	used	it	to	educate	yourselves	.
真的	,	你	可以	有	用过的	它	到	教育	你们自己	.

没错，你们本可以利用它来提升自己。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [gɔdz] ,

But	you	preferred	to	play	at	being	gods	,
但	你	首选	到	玩	在	存在	神	,

但你更喜欢扮演神明，

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [gaɪz] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

under	the	guise	of	performing	scientific	experiments
在下面	这	伪装	的	表演	科学	实验

[ɑːn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['feɪntli] [ˌʌndər'stænd] .

on	a	world	that	you	didn't	faintly	understand	.
在	一个	世界	那	你	没有	淡淡的	理解	.

以对你一无所知的世界进行科学实验为幌子。

[gɑːd] - [laɪk] , [juː; jʊ] [prɪ'zjʊmd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [bles] [ænd; ənd] [dæm] .

God	-	like	,	you	presumed	to	judge	and	bless	and	damn	.
上帝	-	喜欢	,	你	假定	到	法官	和	保佑	和	该死	.

你如同神明一般，妄图审判、祝福和诅咒。

['faɪnəli] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ɑːn][jʊr; jər] [dæm'neɪʃənz] ,

Finally	,	in	trying	to	make	good	on	your	damnations	,
最后	,	在	尝试	到	制作	好的	在	你的	诅咒	,

最后，为了弥补你犯下的种种罪行，

[juː; jʊ] [keɪm] ['perələsli] [kloʊz] [tuː; tə] [dɪs'trɔɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] —

you	came	perilously	close	to	destroying	much	more	than	you	intended	to	—
你	来了	危险地	关闭	到	摧毁	很多	更多的	比	你	故意的	到	—

[ðer; ðər] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'plez(ə)nt] [riːpə(ː)'kʌʃəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɑːzmoʊs] .

there	might	even	have	been	unpleasant	repercussions	in	our	own	cosmos	.
那里	可能	甚至	有	到过	令人不快的	反响	在	我们的	自己的	宇宙	.

你差点就造成了比你预期更大的破坏——甚至可能对我们自己的宇宙产生不良影响。

[ænd; ənd] [naʊ] , [smɔːl] [θɪŋz] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [wɜːrld] ?

And	now	,	small	things	,	what	shall	we	do	with	you	and	your	worlds	?
和	现在	,	小的	事物	,	什么	将	我们	做	和	你	和	你的	世界	?

那么，现在，小事们，我们该如何处置你们和你们的世界呢?

['ɑːbviəsli] [wiː; wi] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ðɪ][ˌprɑːbə'bɪləti] ['endʒɪn] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Obviously	we	cannot	permit	you	to	retain	the	Probability	Engine	or	any	of	the
明显地	我们	不能	允许	你	到	保持	这	可能性	引擎	或者	任何	的	这

['paʊɚz] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ðə; ðɪ] ['tælɪsmənz] .

powers	that	go	with	it	or	the	talismans	.
权力	那	去	和	它	或者	这	护身符	.

显然，我们不能允许您保留概率引擎或与其相关的任何能力或护身符。

['ɔːlsoʊ] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'sɪdər] [dɪs'trɔɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːltərnət] [wɜːrld]

Also	,	we	cannot	for	a	moment	consider	destroying	any	of	the	alternate	worlds
还	,	我们	不能	为了	一个	片刻	考虑	摧毁	任何	的	这	备用	世界

,

,

,

此外，我们绝不能考虑摧毁任何一个平行世界。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] .

with	a	view	to	simplification	.
和	一个	看法	到	简化	.

为了简化起见。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][juːz][laɪf] ,

That	which	has	been	given	life	must	be	allowed	to	use	life	,
那	哪个	有	到过	给定	生活	必须	是	允许	到	使用	生活	,

被赋予生命的事物必须被允许利用生命。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [feɪst] [wɪð; wɪθ]['prɔːbləms][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][æn; ən]

and	that	which	has	been	faced	with	problems	must	be	given	an
和	那	哪个	有	到过	面对	和	问题	必须	是	给定	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] [ðem; ðəm] .

opportunity	of	solving	them	.
机会	的	解决	他们	.

而那些面临问题的人，必须有机会去解决问题。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] - [splɪts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [mɔːr] ['riːs(ə)nt]['ɔːrɪdʒɪn] , [wiː; wi] [maɪt] [kən'sɪdər] ['hiːlɪŋ]

If	the	time	-	splits	were	of	more	recent	origin	,	we	might	consider	healing
如果	这	时间	-	分裂	是	的	更多的	最近的	起源	,	我们	可能	考虑	康复

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

如果时间上的裂痕是近期才出现的，我们可以考虑弥合它们;

[bʌt; bət][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [prə'siːdid] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

but	deviation	has	proceeded	so	far	that	that	is	out	of	the	question	.
但	偏差	有	继续	所以	远的	那	那	是	出去	的	这	问题	.

但现在的偏差已经发展到如此地步，这已经不可能了。

[wiː; wi] [maɪt] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] ['suːpərvaɪz] [jʊr; jər] [wɜːrld] , [di'livərɪŋ] [d'ʒʌdʒmənts] , [pri'ventɪŋ]

We	might	stay	here	and	supervise	your	worlds	,	delivering	judgments	,	preventing
我们	可能	停留	这里	和	监督	你的	世界	,	运送	判决	,	预防

[dɪ'strʌktɪv] [kən'flɪkts] ,

destructive	conflicts	,
破坏性的	冲突	,

我们或许会留在这里监督你们的世界，做出判决，防止破坏性冲突。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['lɪftɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl]['lev(ə)l] .

and	gradually	lifting	you	to	a	higher	mental	and	spiritual	level	.
和	逐步地	举重	你	到	一个	更高	精神的	和	精神	等级	.

并逐步提升你的精神和心灵境界。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] ['relɪʃ] ['pleɪɪŋ] [gɑːd] .

But	we	do	not	relish	playing	god	.
但	我们	做	不是	尽情享用	玩耍	上帝	.

但我们并不乐意扮演上帝。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'plez(ə)nt] , ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es]

All	our	experiences	in	that	direction	have	been	unpleasant	,	making	us
全部	我们的	经历	在	那	方向	有	到过	令人不快的	,	制作	我们

[kən'kluːd] [ðæt] ,

conclude	that	,
结束	那	,

我们在这方面的所有经历都不愉快，这使我们得出结论:

[dʒʌst][æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

just	as	with	an	individual	,
只是	作为	和	一个	个人	,

就像对待个人一样，

[noʊ] ['spiːʃiːz] [kæn; kən] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [mə'tʃʊrəti] [ɪk'sept] [baɪ] [ɪts] [oʊn] ['efərts]

no	species	can	achieve	a	full	and	satisfactory	maturity	except	by	its	own	efforts
不	物种	能	达到	一个	满的	和	令人满意的	到期	除了	经过	它是	自己的	努力

.

:

.

任何物种都无法通过自身努力达到完全成熟的状态。

[ə'gen] , [wiː; wi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [pər'fɔːrm] ['veriəs]

Again	,	we	might	remain	here	and	perform	various
再次	,	我们	可能	保持	这里	和	履行	各种各样的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [set] - [ʌps] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv]

experiments	,	using	the	set	-	ups	which	you	have
实验	,	使用	这	放	-	UPS	哪个	你	有

[kri'eɪtɪd] .

created	.
创建	.

我们也可以留在这里，利用您搭建的装置进行各种实验。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [əb'hɔːrənt] .

But	that	would	be	abhorrent	.
但	那	会	是	令人憎恶的	.

但那样做是令人憎恶的。

[soʊ] , [smɔːl] [θɪŋz] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['betər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['endʒɪn]

So	,	small	things	,	there	being	no	better	alternative	,	we	will	take	away	our	engine
所以	,	小的	事物	,	那里	存在	不	更好的	选择	,	我们	将要	拿	离开	我们的	引擎

,

,

,

所以，在别无他法的情况下，我们会拆除引擎，虽然这算不上什么大事。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [wɪð; wɪθ]

leaving	the	situation	you	have	created	to	develop	as	it	will	—	with
离开	这	情况	你	有	创建	到	发展	作为	它	将要	—	和

[in'veiʒənz] [ænd; ənd] ['ɪntərˌwɜːrld] ['wɔrz] [noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['prɑːspekt] ,

transtime	invasions	and	interworld	wars	no	longer	an	immediate	prospect	,
跨时	入侵	和	星际世界	战争	不	更长	一个	即时	前景	,

任由你所创造的局面发展——随着跨时空入侵和世界间战争不再是迫在眉睫的威胁，

[ðoʊ] ['luːmɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fjuːtʃər] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

though	looming	as	a	strong	future	possibility	.
尽管	迫在眉睫	作为	一个	强的	未来	可能性	.

尽管这极有可能成为未来的一种可能性。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['mizəriz] [ænd; ənd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [æz; əz] [ɪg'zɪst] ,

With	such	sufferings	and	miseries	and	misunderstandings	as	exist	,
和	这样的	苦难	和	苦难	和	误会	作为	存在	,

面对如此多的苦难、不幸和误解，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [noʊ] [ʌn'nætʃrəl] [kən'streɪnts] [pʊt] [ɑːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

but	with	the	future	wide	open	and	no	unnatural	constraints	put	on	individuals
但	和	这	未来	宽的	打开	和	不	不自然	限制条件	放	在	个人

[sə'fɪʃntli] [klɪr] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] - [wɪld] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ʌn'plez(ə)nt]

sufficiently	clear	-	headed	and	strong	-	willed	to	seek	to	avoid	unpleasant
足够	清除	-	标题	和	强的	-	意志	到	寻找	到	避免	令人不快的

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

但未来充满无限可能，没有人为的限制会约束那些头脑清醒、意志坚定的人，让他们去避免不愉快的后果。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [di'veləpmənts] ['laɪɪŋ] [ə'hed] , [sɪns] ,

And	with	the	promise	of	rich	and	unusual	developments	lying	ahead	,	since	,
和	和	这	承诺	的	富有的	和	异常	发展	说谎	前方	,	自从	,

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

so	far	as	we	know	,
所以	远的	作为	我们	知道	,

而且，鉴于目前我们所知的情况，未来有望出现丰富而不同寻常的发展，

[jʊr; jər] ['meni] - [bræntʃt] [taɪm] - [striːm] [ɪz] [juˈniːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ]['kɑːzˌmoʊsɪz] .

your	many	-	branched	time	-	stream	is	unique	among	the	cosmoses	.
你的	许多	-	分支	时间	-	溪流	是	独特的	之中	这	宇宙	.

你们多分支的时间流在宇宙中是独一无二的。

[wiː; wi] [wɪl] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

We	will	watch	your	future	with	interest	,
我们	将要	手表	你的	未来	和	兴趣	,

我们将密切关注您的未来。

['hoʊpɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] ['biːɪŋs] .

hoping	some	day	to	welcome	you	into	the	commonwealth	of	mature	beings	.
希望	一些	天	到	欢迎	你	进入	这	联邦	的	成熟	生物	.

希望有一天能欢迎你加入成熟人士的行列。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [fɔːlt] [fɔːr; fər] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌprɑːbəˈbɪlətɪ] ['endʒɪn] [tuː; tə] [fɔːl]

You	may	say	that	we	are	at	fault	for	allowing	the	Probability	Engine	to	fall
你	可能	说	那	我们	是	在	过错	为了	允许	这	可能性	引擎	到	落下

['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

into	your	hands	—	and	indeed	,
进入	你的	双手	—	和	的确	,

你可能会说，是我们让概率引擎落入你手中的错——的确，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] ['efərts] [tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['æksɪdənt][ɔːr] ['tɪŋkərɪŋ]

we	shall	make	even	stronger	efforts	to	safeguard	it	from	accident	or	tinkering
我们	将	制作	甚至	更强	努力	到	保障	它	从	事故	或者	修修补补

[ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

in	the	future	.
在	这	未来	.

我们将更加努力地保护它，防止将来发生意外或人为破坏。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðɪs] .

But	remember	this	.
但	记住	这	.

但请记住这一点。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

Young	and	primitive	as	you	are	,	you	are	not	children	,	but	responsible
年轻的	和	原始	作为	你	是	,	你	是	不是	孩子们	,	但	负责任的

[ænd; ənd] [əˈweɪkənd] ['biːɪŋs] ,

and	awakened	beings	,
和	觉醒	生物	,

你们虽然年轻而原始，但你们不是孩子，而是有责任感且觉醒的人。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ,

holding	in	your	hands	the	key	to	your	future	,
保持	在	你的	双手	这	钥匙	到	你的	未来	,

你手中握着通往未来的钥匙，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnlɪ] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntənlɪ] [goʊ] [ə'streɪ] .

and	with	only	yourselves	to	blame	if	you	wantonly	go	astray	.
和	和	仅有的	你们自己	到	责备	如果	你	肆意妄为	去	误入歧途	.

如果你们执意误入歧途，那只能怪你们自己。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['bɔtʃw\\:k] ,

As	for	you	individuals	who	are	responsible	for	all	this	botchwork	,
作为	为了	你	个人	WHO	是	负责任的	为了	全部	这	拙劣的工作	,

至于你们这些造成这一切糟糕工作的罪魁祸首，

[aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [jʊr; jər]

I	sympathize	with	your	ignorance	and	am	willing	to	admit	that	your
我	同情	和	你的	无知	和	是	愿意的	到	承认	那	你的

[ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər][ɪn][pɑːrt] [gʊd] .

intentions	were	in	part	good	.
意图	是	在	部分	好的	.

我理解你的无知，也愿意承认你的初衷部分是好的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [gɔdz] ,

But	you	chose	to	play	at	being	gods	,
但	你	选择	到	玩	在	存在	神	,

但你却选择扮演神明，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'tenʃnd] [gɔdz][mʌst; məst] ['sʌfər] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz]

and	even	ignorant	and	well	-	intentioned	gods	must	suffer	the	consequences
和	甚至	无知	和	出色地	-	有意的	神	必须	遭受	这	结果

[ʌv; əv][ðer; ðər] [kriː'eɪʃənz] .

of	their	creations	.
的	他们的	作品	.

即使是无知且出于好意的神明，也必须承受其创造物的后果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [feɪt] .

And	that	shall	be	your	fate	.
和	那	将	是	你的	命运	.

这就是你的命运。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ] , [θɔːrn] , [jʊr; jər] [keɪs] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['veri] ['dɪfrənt] .

With	regard	to	you	,	Thorn	,	your	case	is	of	course	very	different	.
和	看待	到	你	,	刺	,	你的	案件	是	的	课程	非常	不同的	.

至于你，索恩，你的情况当然截然不同。

[juː; jʊ] [rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['blaɪndli] ['brɔːdkæst] [ɪnflu:ənsɪŋz] , [stoʊl] [ə; eɪ]['tæləsmən] ,

You	responded	to	our	blindly	broadcast	influencings	,	stole	a	talisman	,
你	回应	到	我们的	盲目地	播送	影响因素	,	偷窃	一个	护符	,

你受到了我们盲目传播的影响，偷走了一件护身符，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['sʌmənd] [ˌjuː 'es][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [kə'tæstrəfi] .

and	finally	summoned	us	in	time	to	prevent	catastrophe	.
和	最后	被召唤	我们	在	时间	到	防止	灾难	.

最终及时召集了我们，避免了灾难的发生。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['greɪtf(ə)l] .

We	are	grateful	.
我们	是	感激的	.

我们心存感激。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'wɔːrd] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] .

But	there	is	no	reward	we	can	give	you	.
但	那里	是	不	报酬	我们	能	给	你	.

但是我们无法给你任何奖励。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪn'vaɪrənmənt] [tuː; tə]['aʊərz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs]

To	remove	you	from	your	environment	to	ours	would	be	a	meaningless
到	消除	你	从	你的	环境	到	我们的	会	是	一个	无意义的

['dʒestʃər] ,

gesture	,
手势	,

将你从你的环境转移到我们的环境是毫无意义的举动。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈgret] [ɪn][ðə; ði][end] .

and	one	which	you	would	regret	in	the	end	.
和	一	哪个	你	会	后悔	在	这	结尾	.

而这最终会让你后悔的。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [pərˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ˈeni] [ˌtælɪsˈmænɪk] [ˈpaʊɜ-z] ,

We	cannot	permit	you	to	retain	any	talismanic	powers	,
我们	不能	允许	你	到	保持	任何	护身符	权力	,

我们不能允许你保留任何护身符的力量。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [ˈwaɪzli] [ðæn; ðən]

for	in	the	long	run	you	would	be	no	better	able	to	use	them	wisely	than
为了	在	这	长的	跑步	你	会	是	不	更好的	有能力的	到	使用	他们	明智地	比

[ðiːz] [ˈʌðər] .

these	others	.
这些	其他的	.

从长远来看，你并不会比其他人更善于明智地使用它们。

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [jʊr; jər] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈtrɪplɪkɪtid] [ˌpɜːrsəˈnæləti] — [ˌaɪ ˈtiː]

We	would	like	to	continue	your	satisfying	state	of	triplicated	personality	—	it
我们	会	喜欢	到	继续	你的	令人满意	状态	的	三份	性格	—	它

[ˈprez(ə)nts] [ˈmeni] [ˈɪntrəstɪŋ] [fitʃər] — [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ,

presents	many	interesting	features	—	but	even	that	may	not	be	,
礼物	许多	有趣的	特征	—	但	甚至	那	可能	不是	是	,

我们希望您能继续保持这种令人满意的三重人格状态——它展现出许多有趣的特点——但即便如此，也未必能如愿。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [ˈdestiniz] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ɪn] [θriː] [wɜːrld] .

since	you	have	three	destinies	to	fulfill	in	three	worlds	.
自从	你	有	三	命运	到	实现	在	三	世界	.

因为你要在三个世界完成三个不同的命运。

[haʊˈevər] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɑːmprəmaɪz] [səˈluːʃ(ə)n] , [rɪˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [fitʃər] [ʌv; əv]

However	,	a	certain	compromise	solution	,	retaining	some	of	the	best	features	of
然而	,	一个	肯定	妥协	解决方案	,	保留	一些	的	这	最好的	特征	的

[ðə; ði] [ˈtrɪpləˈkeɪʃən] , [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

the	triplication	,	is	possible	.
这	三倍体	,	是	可能的	.

然而，可以采取某种折衷方案，保留三倍复制的一些最佳特性。

[ænd; ənd][soʊ] , [smɔːl] [θɪŋz] , [wiː; wi] [liːv] [juː; jʊ] .

And	so	,	small	things	,	we	leave	you	.
和	所以	,	小的	事物	,	我们	离开	你	.

所以，就这些小事，我们留给你们了。

[frʌm; frəm] [ˈheɪstɪli] [ˈtʃoʊzn] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] [ænd; ənd] [hæf] - [skuːpt] [fɑːks] - [hoʊlz] [əˈraʊnd]

From	hastily	chosen	places	of	concealment	and	half	-	scooped	fox	-	holes	around
从	草草	选定	地方	的	隐蔽	和	一半	-	抢先报道	狐狸	-	孔	大约

[ðə; ði][ˈoʊp(ə)l] [krɔːs] ,

the	Opal	Cross	,
这	蛋白石	叉	,

从匆忙选择的藏身之处和奥帕尔十字架周围半挖的狐狸洞里，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈɑːrmi] [stʊd] [ʌp] .

a	little	improvised	army	stood	up	.
一个	小的	即兴发挥	军队	站立	向上	.

一支临时组建的小军队站了起来。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈskætərd] [ˈflaɪər] [swuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

A	few	scattered	fliers	swooped	down	and	silently	joined	them	.
一个	很少	疏散	传单	俯冲	向下	和	默默	加入	他们	.

几只零星的飞虫俯冲下来，悄无声息地加入了它们。

[ðə; ði]['oʊnli]['juːnɪfɔːrmz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌekstrətə'restriəl] ['sɜːrvɪs]

The	only	uniforms	were	those	of	a	few	members	of	the	Extraterrestrial	Service
这	仅有的	制服	是	那些	的	一个	很少	成员	的	这	外星人	服务

.

:

.

唯一穿制服的是少数外星人服务队成员的制服。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [si'viljənz] [wɜːr; wər][pər'hæps][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [rɪ'kælsɪtrənt] [frʌm; frəm] [wɜːrld]

Among	the	civilians	were	perhaps	a	score	of	Recalcitrant	Infiltrants	from	World
之中	这	平民	是	也许	一个	分数	的	顽固的	渗透者	从	世界

[iː] ,

II	,
二	,

这些平民中或许混杂着二三十名二战时期顽固的渗透分子。

[wʌn] ['oʊvər][tuː; tə] [læst] - ['mɪnɪt] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [θɔːrn] [iː] .

won	over	to	last	-	minute	co	-	operation	by	Thorn	II	.
韩元	超过	到	最后的	-	分钟	合作	-	手术	经过	刺	二	.

索恩二世在最后一刻赢得了合作。

[ðə; ði] [er] [stɪl] [riːkt] [ək'ɻɪdli] .

The	air	still	reeked	acridly	.
这	空气	仍然	臭气熏天	尖刻地	.

空气中依然弥漫着刺鼻的气味。

[waɪt] [smoʊk] [ænd; ənd] [fjuːmz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['eriəz] [wer] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

White	smoke	and	fumes	came	from	a	dozen	areas	where	earth	and
白色的	抽烟	和	烟雾	来了	从	一个	打	区域	在哪里	地球	和

[ˌvedʒə'teɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['blæstɪd] [baɪ] - ['wɛpənz] .

vegetation	had	been	blasted	by	subtronic	weapons	.
植被	有	到过	炸毁	经过	-	武器	.

十几个区域冒出白烟和浓烟，这些区域的土地和植被都曾被亚电子武器炸毁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt][stænd] [ʌp] ,

And	there	were	those	who	did	not	stand	up	,
和	那里	是	那些	WHO	做过	不是	站立	向上	,

还有一些人没有站出来，

[huːz] ['bɑːdɪz] [leɪ] [tʃɑːrd] [ɔːr][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .

whose	bodies	lay	charred	or	had	vanished	in	disintegration	.
谁	身体	躺	烧焦的	或者	有	消失了	在	解体	.

他们的尸体要么被烧焦，要么在腐烂中消失。

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [krɔːs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['freʃli] [skɔːrd] [baɪ][ðə; ði]

The	ground	between	them	and	the	Opal	Cross	was	still	freshly	scored	by	the
这	地面	之间	他们	和	这	蛋白石	叉	曾是	仍然	新鲜的	得分	经过	这

[træks] [ʌv; əv] [greɪt] ['viːək(ə)lz] .

tracks	of	great	vehicles	.
轨道	的	伟大的	车辆	.

他们和蛋白石十字架之间的地面上，仍然留有大型车辆的车辙印迹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [waɪd] [swɔðz] [ʌv; əv] [krʌʃt] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

There	were	still	wide	swathes	of	crushed	vegetation	.
那里	是	仍然	宽的	大片	的	碎	植被	.

现场仍有大片被压碎的植被。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [loʊ] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [mæʃt] [flæt] .

At	one	point	a	group	of	low	buildings	had	been	mashed	flat	.
在	一	观点	一个	团体	的	低的	建筑物	有	到过	捣碎	平坦的	.

曾经有一组低矮的建筑物被夷为平地。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [əˈbʌv] [stɪl] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæftərmæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	it	seemed	that	the	air	above	still	shook	with	the	aftermath	of	the
和	它	似乎	那	这	空气	多于	仍然	摇晃	和	这	后果	的	这

[ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmaɪti] [ˈwɔːrˌkræft] .

passage	of	mighty	warcraft	.
通道	的	强大的	魔兽争霸	.

仿佛强大的战争过后，上空的空气仍在颤抖。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmekənaɪzd] [ˈɑːrmi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfænɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ænd; ənd]

But	of	the	great	mechanized	army	that	had	been	fanning	out	toward	and
但	的	这	伟大的	机械化	军队	那	有	到过	扇形	出去	朝向	和

[əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,

above	them	,
多于	他们	,

但是，那支庞大的机械化军队正向他们袭来，并向他们上方扩散开来。

[nɑːt][wʌn] [blæk] - [ˈjuːnɪfɔːrmd] [ˈsoʊldʒər] [rɪˈmeɪnd] .

not	one	black	-	uniformed	soldier	remained	.
不是	一	黑色的	-	制服	士兵	剩余	.

一个身穿黑色制服的士兵都没剩下。

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] .

They	continued	to	stare	.
他们	持续	到	盯	.

他们继续盯着看。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [krɔːs] ,

In	the	Sky	Room	of	the	Opal	Cross	,
在	这	天空	房间	的	这	蛋白石	叉	,

在蛋白石十字架的天空房间里，

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪgˈzekjətɪv] [kəˈmɪti] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪmələr]

the	members	of	the	World	Executive	Committee	looked	around	at	a	similar
这	成员	的	这	世界	管理人员	委员会	看起来	大约	在	一个	相似的

['emptinəs] .

emptiness	.
空虚	.

世界执行委员会成员环顾四周，看到的也是同样的空旷景象。

['oʊnli][ðə; ði] ['tætərz] [ʌv; əv] - ['bɑːdi] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] ['kɑːnkriːt] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

Only	the	tatters	of	Clawly's	body	remained	as	concrete	evidence	of	what	had
仅有的	这	破烂不堪	的	-	身体	剩余	作为	具体的	证据	的	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

只有克劳利残破的尸体留下了确凿的证据，证明了曾经发生过什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bloʊn] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʌtʃt] .

It	was	blown	almost	in	two	,	but	the	face	was	untouched	.
它	曾是	吹	几乎	在	二	,	但	这	脸	曾是	未受触碰	.

它几乎被炸成了两截，但脸部却毫发无损。

[ðɪs] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpærənt] [ə; eɪ]['moʊmənt]

This	no	longer	showed	the	triumphant	smile	which	had	been	apparent	a	moment
这	不	更长	显示	这	凯	微笑	哪个	有	到过	明显	一个	片刻

[bɪˈfɔːr] [deθ] .

before	death	.
前	死亡	.

这不再是临终前那令人振奋的笑容了。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrɪfaɪd] [sər'praɪz] .

Instead	,	there	was	a	look	of	horrified	surprise	.
反而	,	那里	曾是	一个	看	的	惊恐万分	惊喜	.

相反，他脸上露出了惊恐的表情。

- ['duːplɪkeɪt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [blæk] - ['juːnɪfɔːrmd] ['fɪgjərz] .

Clawly's	duplicate	had	vanished	with	the	other	black	-	uniformed	figures	.
-	复制	有	消失了	和	这	其他	黑色的	-	制服	数据	.

克劳利的替身和其他身穿黑制服的人一起消失了。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['froʊzənnəs] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] ['ʃiːldɪŋ] .

The	first	to	recover	a	little	from	the	frozenness	of	shock	was	Shielding	.
这	第一的	到	恢复	一个	小的	从	这	冰冻	的	震惊	曾是	屏蔽	.

最先从震惊的麻木状态中恢复过来的是Shielding。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] - [ænd; ənd] - .

He	turned	toward	Conjerly	and	Tempelmar	.
他	转向	朝向	-	和	-	.

他转向康杰利和坦佩尔马。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ðæt] [ʌv; əv]

But	the	expression	on	the	faces	of	those	two	was	no	longer	that	of
但	这	表达	在	这	面孔	的	那些	二	曾是	不	更长	那	的

['kɔŋkərəz] ,

conquerors	,
征服者	,

但那两人脸上的表情已不再是胜利者的表情。

['iːv(ə)n] ['θwɔːrtɪd] [ænd; ənd] [træpt] ['kɔŋkərəz] .

even	thwarted	and	trapped	conquerors	.
甚至	受挫	和	被困	征服者	.

甚至挫败并困住了征服者。

[ɪn'sted] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] , [deɪzd] [ə'meɪzmənt] ,

Instead	there	was	a	dawning	,	dazed	amazement	,
反而	那里	曾是	一个	黎明	,	茫然	惊愕	,

取而代之的是一种恍然大悟、茫然不知所措的惊奇感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [mɪst] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [toʊld] ['ʃiːldɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [maɪndz]

and	a	long	-	missed	familiarity	that	told	Shielding	that	the	masquerading	minds
和	一个	长的	-	错过	熟悉	那	讲述	屏蔽	那	这	伪装	思想

[wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - [ænd; ənd] - [rɪ'tɜːrnd] .

were	gone	and	the	old	Conjerly	and	Tempelmar	returned	.
是	已消失	和	这	老的	-	和	-	返回	.

还有一种久违的熟悉感告诉希尔丁，伪装的头脑已经消失了，以前的康杰利和坦佩尔玛回来了。

- [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [hɪ'sterɪkli] .

Firemoor	began	to	laugh	hysterically	.
-	开始	到	笑	歇斯底里地	.

费尔穆尔开始歇斯底里地大笑起来。

['ʃiːldɪŋ] [sæt] [daʊn] .

Shielding	sat	down	.
屏蔽	卫星	向下	.

谢尔丁坐了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] [iː] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] ['brɪdʒhed] ,

At	the	World	II	end	of	the	broken	transtime	bridgehead	,
在	这	世界	二	结尾	的	这	破碎的	跨时	桥头堡	,

在第二次世界大战期间，断裂的跨时空桥头堡的尽头，

[wer] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊp(ə)l] [krɔːs] [hæd; həd] ['rɪzn] , [naʊ] [jɔːnd] [ə; eɪ][væst] ['smoʊkɪŋ] [pɪt] ,

where	moments	before	the	Opal	Cross	had	risen	,	now	yawned	a	vast	smoking	pit	,
在哪里	时刻	前	这	蛋白石	叉	有	升起	,	现在	打哈欠	一个	广阔的	吸烟	坑	,

就在几分钟前，蛋白石十字架还高高耸立，而现在，那里却出现了一个巨大的冒着烟的深坑。

[hæf] - [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][wɔːr] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [men] ,

half	-	filled	with	an	indescribable	wreckage	of	war	machines	and	men	,
一半	-	已填	和	一个	无法形容	残骸	的	战争	机器	和	男人	,

里面一半堆满了难以形容的战争机器和人员残骸，

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['skaɪlɔn] — [laɪk] [sʌm; səm]['vɪʒ(ə)n]

into	which	others	were	still	falling	from	the	vanished	skylon	—	like	some	vision
进入	哪个	其他的	是	仍然	坠落	从	这	消失了	天龙	—	喜欢	一些	想象

[ʌv; əv] [hel] .

of	Hell	.
的	地狱	.

其他人仍在从消失的天穹坠落——就像地狱的景象。

[tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [hjuːdʒ]['iːv(ə)n][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪt] ,

To	one	side	,	huge	even	in	comparison	with	that	pit	,
到	一	边	,	巨大的	甚至	在	比较	和	那	坑	,

一边，即使与那个坑相比，也显得巨大无比。

[luːmd] [ðə; ði] [fæn'tæstɪkli] ['twɪstɪd] ['met(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

loomed	the	fantastically	twisted	metal	of	the	transtime	machine	.
迫近	这	太棒了	扭曲	金属	的	这	跨时	机器	.

时间机器那奇形怪状的扭曲金属隐约可见。

[ɪr] - ['splɪtɪŋ] [saʊndz] [stɪl] ['ekəud] .

Ear	-	splitting	sounds	still	echoed	.
耳朵	-	分裂	声音	仍然	回声	.

震耳欲聋的回声依然不断响起。

['hɜːrəkeɪn] [gʌsts] [stɪl] [bluː] .

Hurricane	gusts	still	blew	.
飓风	阵风	仍然	吹	.

飓风般的狂风依然呼啸。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [laɪk] [æn; ən] [ɪ'skeɪpɪŋ] [blæk] [hɔːk] [ə'bʌv] [æn; ən] [i'rʌptɪŋ] [vɑːl'keɪnoʊ] , - [fluː]

Above	it	all	,	like	an	escaping	black	hawk	above	an	erupting	volcano	,	Clawly	flew
多于	它	全部	,	喜欢	一个	逃脱	黑色的	鹰	多于	一个	爆发	火山	,	-	飞翔

.

:
.

克劳利凌驾于这一切之上，就像一只逃离火山爆发的黑鹰。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][taɪ'tænɪk][kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] - [striːmz]

Not	even	the	titanic	confusion	around	him	,	nor	the	shock	of	the	time	-	streams
不是	甚至	这	泰坦尼克号	困惑	大约	他	,	也不	这	震惊	的	这	时间	-	溪流

- [splɪt] ,

'	split	,
-	分裂	,

即使是周围巨大的混乱，或是时间线分裂带来的冲击，都无法让他平静下来。

[nɔːr][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ'dɪkəmənt] ,

nor	his	horror	at	his	own	predicament	,
也不	他的	恐怖	在	他的	自己的	困境	,

既没有对自身处境的恐惧，也没有

[kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][aɪ'rɑːnɪk] [mɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðæt] ['ʌðər] - ,

could	restrain	his	ironic	mirth	at	the	thought	of	how	that	other	Clawly	,
可以	抑制	他的	讽刺的是	欢笑	在	这	想法	的	如何	那	其他	-	,

一想到另一个克劳利，他就能抑制住内心的讽刺意味。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ɪn'ʃʊrd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪndz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

in	trying	to	kill	him	,	had	insured	the	change	of	minds	and	his	own
在	尝试	到	杀	他	,	有	投保人	这	改变	的	思想	和	他的	自己的

[deθ] .

death	.
死亡	.

他试图杀死他，结果反而促成了人们想法的改变，也导致了他自己的死亡。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'evər] [mə'ruːnd] [ɑːn] [wɜːrld] [iː] , [ɪn] - [ˌaɪˌaɪ'ɛs]['bɑːdi] .

Now	he	was	forever	marooned	on	World	II	,	in	Clawly	II's	body	.
现在	他	曾是	永远	被困	在	世界	二	,	在	-	二的	身体	.

现在他永远被困在了第二次世界大战中，困在了克劳利二世的身体里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] ['tʃembər] [ʌv; əv] - [ˌaɪˌaɪ'ɛs] [breɪn] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	the	memory	chambers	of	Clawly	II's	brain	were	open	to	him	,
但	这	记忆	房间	的	-	二的	脑	是	打开	到	他	,

但是克劳利二世大脑中的记忆之门对他敞开着。

[sɪns] - [ˌaɪˌaɪ'ɛs][maɪnd][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪstɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kloʊzd] ,

since	Clawly	II's	mind	no	longer	existed	to	keep	them	closed	,
自从	-	二的	头脑	不	更长	存在	到	保持	他们	关闭	,

由于克劳利二世的意识已经不复存在，无法再将它们封闭起来，

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][wʌn] [baʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][hæf] - [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [wɜːrld] [iː] .

and	so	at	one	bound	he	had	become	a	half	-	inhabitant	of	World	II	.
和	所以	在	一	边界	他	有	变得	一个	一半	-	居民	的	世界	二	.

就这样，他一下子成了第二次世界大战的一半居民。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

He	knew	where	he	stood	.
他	知道	在哪里	他	站立	.

他很清楚自己的处境。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] .

He	knew	what	he	must	do	.
他	知道	什么	他	必须	做	.

他知道自己必须做什么。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'grets] .

He	had	no	time	for	regrets	.
他	有	不	时间	为了	遗憾	.

他没有时间后悔。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['flaɪɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [krɔːs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

A	few	minutes	'	flying	brought	him	to	the	Opal	Cross	and	it	was	not
一个	很少	分钟	-	飞行	带来	他	到	这	蛋白石	叉	和	它	曾是	不是

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hɔːl] .

long	before	he	was	admitted	to	the	Servants	Hall	.
长的	前	他	曾是	承认	到	这	仆人	大厅	.

几分钟的飞行就把他带到了蛋白石十字架那里，没过多久他就被允许进入仆人大厅。

[ðer; ðər][ɪ'lev(ə)n] ['ʃeɪkən] [oʊld] [men] [lʊkt] [ʌp] ['vendʒfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]

There	eleven	shaken	old	men	looked	up	vengefully	at	him	from	reports	of
那里	十一	摇晃	老的	男人	看起来	向上	怀着复仇的怒火	在	他	从	报告	的

[dɪ'zæstər] .

disaster	.
灾难	.

十一位惊魂未定的老人从灾难的报道中抬起头，带着复仇的目光看着他。

[ðer; ðər] ['tʃɛrmənz] ['pʌkərd] [lɪps] [raɪðd] [æz; əz][hiː; hi] [ə'kjuːzd] : " - ,

Their	chairman's	puckered	lips	writhed	as	he	accused	:	"	Clawly	,
他们的	主席的	皱巴巴的	嘴唇	扭动	作为	他	被告	:	"	-	,

他们的主席撅着嘴，扭动着身体，指责道：“克劳利，

[aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [jʊr; jər] [læk] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər]

I	have	warned	you	before	that	your	lack	of	care	and	caution	would	be	your
我	有	警告	你	前	那	你的	缺少	的	关心	和	警告	会	是	你的

[ˈfɪnɪʃ] .

finish	.
结束	.

我之前就警告过你，你的粗心大意和缺乏谨慎会给你带来麻烦。

[wiː; wi][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈgriː] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [kəˈlæməti] .

We	hold	you	to	a	considerable	degree	responsible	for	this	calamity	.
我们	抓住	你	到	一个	大量	程度	负责任的	为了	这	灾害	.

我们认为你对这场灾难负有相当大的责任。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər][ˌɪnɪkˈskjuːzəbli][læks] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [θɔːrn] [wʌz; wəz] [wʌt]

It	is	possible	that	your	inexcusably	lax	handling	of	the	prisoner	Thorn	was	what
它	是	可能的	那	你的	不可原谅地	松散	处理	的	这	囚犯	刺	曾是	什么

[pərˈmɪtɪd] [wɜːrd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ɪnˈveɪʒ(ə)n][tuː; tə][slɪp] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] .

permitted	word	of	our	invasion	to	slip	through	to	the	enemy	.
允许	单词	的	我们的	入侵	到	滑	通过	到	这	敌人	.

你对俘虏索恩处理不当，很可能正是导致我们入侵的消息泄露给敌人的原因。

[wiː; wi][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [ɪˈlɪmɪneɪt] [juː; jʊ] .

We	have	decided	to	eliminate	you	.
我们	有	决定	到	排除	你	.

我们决定将你除名。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [ˈædɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔːltɪŋli] , " [bɪˈfɔːr] [ˈsentəns] [ɪz] [ˈkærid] [aʊt] , [haʊˈevər]

"	He	paused	,	then	added	,	a	little	haltingly	,	"	Before	sentence	is	carried	out	,	however
"	他	暂停	,	然后	额外	,	一个	小的	断断续续地	,	"	前	句子	是	携带	出去	,	然而

,

,
,

他停顿了一下，然后有些结巴地补充道："然而，在执行判决之前，

[duː][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ɪkˈstenjuˈeɪʃən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈækʃnz] ?

do	you	have	anything	to	say	in	extenuation	of	your	actions	?
做	你	有	任何事物	到	说	在	减轻	的	你的	行动	?

你有什么话要说，以减轻你的行为的后果吗?

" - [ˈɔːlmoʊst] [læft] .

"	Clawly	almost	laughed	.
"	-	几乎	笑了	.

克劳利差点笑出声来。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [siːn] — [frʌm; frəm] [mɪθ] .

He	knew	this	scene	—	from	myth	.
他	知道	这	场景	—	从	神话	.

他从神话中了解这个场景。

[ðə; ði] [dɑːn] [gɔdz] [ˈbleɪmɪŋ] [ˈləuki][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈfeɪljɚz] ,

The	Dawn	Gods	blaming	Loki	for	their	failures	,
这	黎明	神	指责	洛基	为了	他们的	失败	,

黎明之神将他们的失败归咎于洛基，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] — [ɪn] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌp] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [get]

trying	to	frighten	him	—	in	hopes	that	he	would	think	up	a	way	to	get
尝试	到	吓唬	他	—	在	希望	那	他	会	思考	向上	一个	方式	到	得到

[ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪˈdɪkəmənt] .

them	out	of	their	predicament	.
他们	出去	的	他们的	困境	.

试图吓唬他——希望他能想出办法让他们摆脱困境。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['blʌfɪŋ] .

The	Servants	were	bluffing	.
这	仆人	是	虚张声势	.

仆人们是在虚张声势。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skeɪpgoʊt] .

They	weren't	even	looking	for	a	scapegoat	.
他们	不是	甚至	寻找	为了	一个	替罪羊	.

他们甚至都没想过要找替罪羊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][help] .

They	were	looking	for	help	.
他们	是	寻找	为了	帮助	.

他们当时正在寻求帮助。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜːrld] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] .

This	was	his	world	,	he	realized	.
这	曾是	他的	世界	,	他	已实现	.

他意识到，这就是他的世界。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] , ['tretʃərəs] [wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [driːmd] .

The	dangerous	,	treacherous	world	of	which	he	had	always	dreamed	.
这	危险的	,	奸诈	世界	的	哪个	他	有	总是	梦见	.

他一直梦想的那个危险、险恶的世界。

[ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [hæd; həd] [bɪn] [ʃeɪpt] .

The	world	for	which	his	character	had	been	shaped	.
这	世界	为了	哪个	他的	特点	有	到过	形状	.

他性格的形成正是为了适应这个世界。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] ['treɪtərz] [roʊl][æz; əz]['siːkrət]['ælaɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

The	world	in	which	he	could	play	the	traitor's	role	as	secret	ally	of	the
这	世界	在	哪个	他	可以	玩	这	叛徒的	角色	作为	秘密	盟友	的	这

[rɪkælsɪtrənts] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [kæmp] ,

Recalcitrants	in	the	Servants	'	camp	,
顽固分子	在	这	仆人	-	营	,

在这个世界里，他可以扮演叛徒的角色，秘密地与仆从阵营中的反叛者结盟。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ɔːr] [rek] ['fjuːtʃər] [in'veiʒənz] [ʌv; əv] [wɜːrld] [aɪ] .

and	prevent	or	wreck	future	invasions	of	World	I	.
和	防止	或者	破坏	未来	入侵	的	世界	我	.

并阻止或挫败未来第一次世界大战的入侵。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd] [twɪtʃ] [ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv] ['destəni] .

The	world	in	which	his	fingers	could	twitch	the	cords	of	destiny	.
这	世界	在	哪个	他的	手指	可以	抽搐	这	绳索	的	命运	.

这是一个他的手指可以拨动命运之弦的世界。

['kɑːnfɪdəntli] , [ə; eɪ] ['gɑːrgɔɪlz] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]

Confidently	,	a	gargoyle's	smile	upon	his	lips	,	he	stepped	forward	to	answer	the
自信地	,	一个	石像鬼的	微笑	之上	他的	嘴唇	,	他	步	向前	到	回答	这

['sɜːrvənt] .

Servants	.
仆人	.

他自信满满地咧嘴一笑，像个石像鬼似的，走上前去回答仆人们。

['briːfli] [θɔːrn] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði]['ekstrə] - ['kɑːzmɪk][dɑːrk] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['tripld] [ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd]

Briefly	Thorn	lingered	in	the	extra	-	cosmic	dark	,	before	his	tripled	personality	and
简要地	刺	徘徊不去	在	这	额外的	-	宇宙	黑暗的	,	前	他的	三倍	性格	和

['kɑːnʃəsnəs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [biː; bi] [splɪt] .

consciousness	should	again	be	split	.
意识	应该	再次	是	分裂	.

索恩短暂地徘徊在宇宙之外的黑暗中，之后他三重的人格和意识再次分裂。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti] ['endʒɪn] [hæd; həd] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] [ðɪs]

He	knew	that	the	True	Owners	of	the	Probability	Engine	had	granted	him	this
他	知道	那	这	真的	所有者	的	这	可能性	引擎	有	的确	他	这

['respɪt] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [best] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

respite	in	order	that	he	would	be	able	to	hit	upon	the	best	solution	of	his
喘息	在	命令	那	他	会	是	有能力的	到	打	之上	这	最好的	解决方案	的	他的

['prɑːbləm] .

problem	.
问题	.

他知道概率引擎的真正拥有者给了他这段喘息之机，是为了让他能够找到解决问题的最佳方案。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [sə'luːʃ(ə)n] .

And	he	had	found	that	solution	.
和	他	有	成立	那	解决方案	.

他找到了解决办法。

[ˌhens'fɔːrwərd] , [ðə; ði] [θriː] [θɔːrnz] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bɑːdɪz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

Henceforward	,	the	three	Thorns	would	exchange	bodies	at	intervals	,
从此以后	,	这	三	荆棘	会	交换	身体	在	间隔	,

此后，三根荆棘会定期交换身体。

[ðʌs] [dis'tribjuːtiŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

thus	distributing	the	fortunes	and	misfortunes	of	their	lives	.
因此	分发	这	财富	和	不幸	的	他们的	生活	.

从而分配了他们一生中的福祸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] — [fɔːr; fər] [iːtʃ] ,

It	was	the	strangest	of	existences	to	look	forward	to	—	for	each	,
它	曾是	这	最奇怪的	的	存在	到	看	向前	到	—	为了	每个	,

这是一种最奇特的、令人期待的存在——对于每个人来说，

[ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəmz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [wɜːrld] [aɪ] ,

a	week	of	the	freedoms	and	pleasures	of	World	I	,
一个	星期	的	这	自由	和	快乐	的	世界	我	,

体验第一次世界大战时期一周的自由和快乐，

[ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [heɪts] [ʌv; əv] [wɜːrld] [iː] ,

a	week	of	the	tyrannies	and	hates	of	World	II	,
一个	星期	的	这	暴政	和	讨厌	的	世界	二	,

一周的时间，回顾二战时期的暴政和仇恨。

[ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd]['deɪndʒəz][ʌv; əv] [wɜːrld] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

a	week	of	the	hardships	and	dangers	of	World	III	.
一个	星期	的	这	艰辛	和	危险	的	世界	三、	.

经历第三次世界大战的艰辛与危险的一周。

['dɪfəkəltɪz] [maɪt] [ə'raɪz] .

Difficulties	might	arise	.
困难	可能	出现	.

可能会出现困难。

[naʊ] , ['biːɪŋ] [wʌn] , [ðə; ði] [θɔːrnz] [ə'griːd] .

Now	,	being	one	,	the	Thorns	agreed	.
现在	,	存在	一	,	这	荆棘	同意	.

现在，既然已经走到一起，荆棘队就同意了。

['seprət] , [ðeɪ] [maɪt] ['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][hɔːg] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

Separate	,	they	might	rebel	and	try	to	hog	good	fortune	.
分离	,	他们	可能	反叛	和	尝试	到	猪	好的	财富	.

如果各自为政，他们可能会反叛并试图独占好运。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd][ɪts] [pledʒ]

But	each	of	them	would	have	the	memory	of	this	moment	and	its	pledge
但	每个	的	他们	会	有	这	记忆	的	这	片刻	和	它是	保证

.

:

.

但他们每个人都会记住这一刻以及当时的誓言。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] , ['heɪzɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][maɪnd]

The	strangest	of	existences	,	he	thought	again	,	hazily	,	as	he	felt	his	mind
这	最奇怪的	的	存在	,	他	想法	再次	,	朦胧地	,	作为	他	毛毡	他的	头脑

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] ,

beginning	to	dissolve	,
开始	到	溶解	,

他迷迷糊糊地再次想到，这是最奇特的存在，同时他感到自己的意识开始消散。

[felt] [ə; eɪ] [θriː] - [weɪ] [tʌg] .

felt	a	three	-	way	tug	.
毛毡	一个	三	-	方式	拖船	.

感觉被三面拉扯。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['streɪndʒər][ðæn; ðən] ['eni] [laɪf] ?

But	was	it	really	stranger	than	any	life	?
但	曾是	它	真的	陌生人	比	任何	生活	?

但它真的比任何生活都更离奇吗?

[wʌn] [wiːk] [ɪn] ['hev(ə)n] — [wʌn] [wiːk] [ɪn] [hel] — [wʌn] [wiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['frɔːsti] [goʊst] - [wɜːrld] —

One	week	in	heaven	—	one	week	in	hell	—	one	week	in	a	frosty	ghost	-	world	—
一	星期	在	天堂	—	一	星期	在	地狱	—	一	星期	在	一个	霜冻	鬼	-	世界	—

一周在天堂，一周在地狱，一周在冰冷的鬼世界——

[ænd; ənd][ɪn]['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['ʃɑːkɪŋli] ['dɪfrənt] ['kʌltʃər] ,

And	in	seven	different	worlds	of	shockingly	different	cultures	,
和	在	七	不同的	世界	的	令人震惊地	不同的	文化	,

在七个文化迥异、令人震惊的世界中，

['sev(ə)n] [men] [klæd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [æn'tiːk] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪd(ə)l] [dɑːn]

seven	men	clad	in	the	awkward	and	antique	garments	of	the	Late	Middle	Dawn
七	男人	覆膜	在	这	尴尬的	和	古董	服装	的	这	晚的	中间	黎明

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

Civilization	,
文明	,

七名男子身着晚期中世纪文明时期笨拙而古老的服装，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ɪn] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

began	to	look	around	,	in	horror	and	dismay	,	at	the	consequences	of	their
开始	到	看	大约	,	在	恐怖	和	沮丧	,	在	这	结果	的	他们的

[kriː'eɪʃənz] .

creations	.
作品	.

他们开始环顾四周，惊恐和沮丧地看着自己所作所为造成的后果。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神